叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000001

2. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000002

3. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000003

4. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000004

5. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000005

6. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000006

7. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

[tʃɑːlz]	[fræŋks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɒn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]	['pruːfriːdɪŋ]	[tiːm]	.
Charles	**Franks**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**	**.**
查尔斯	弗兰克斯	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

Charles Franks 和在线分布式校对团队。

[	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	:	-	[sʌtʃ]	[grəʊ'tesk]	['ætətjʊd]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['fɪgə(r)]	[ə'sjuːmd]	[aɪ]	['nevə(r)]	[sɔː]	.	-	]
[	**Illustration**	**:**	**'**	**Such**	**grotesque**	**attitudes**	**as**	**his**	**figure**	**assumed**	**I**	**never**	**saw**	**.**	**'**	**]**
[	插图	:	-	这样的	怪诞	态度	作为	他的	数字	假定	我	绝不	锯	.	-	]

【插图：‘我从未见过他那副怪诞的姿态。’】

[gəʊst]	[aɪ]	[hæv; həv]	[met]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)z]
Ghost	**I**	**Have**	**Met**	**And**	**Some**	**Others**
鬼	我	有	梅特	和	一些	其他的

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂

[baɪ]	[dʒɒn]	['kɛndrɪk]	[bæŋz]
By	**John**	**Kendrick**	**Bangs**
经过	约翰	肯德里克	刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

[wɪð]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[baɪ]
With	**Illustrations**	**by**
和	插图	经过

插图作者：

['njuːəl]	,	[frɒst]	,	[ænd; ənd]	['rɪtʃədz]
Newell	**,**	**Frost**	**,**	**and**	**Richards**
纽厄尔	,	霜	,	和	理查兹

纽厄尔、弗罗斯特和理查兹

[tuː; tə]	[tʃɔɪs]	['spɪrɪt]	['evriweə(r)]
TO	**CHOICE**	**SPIRITS**	**EVERYWHERE**
到	选择	烈酒	到处

到处都有精选烈酒

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[gəʊsts]	[ðæt]	[hæv; həv]	['hɔːntɪd]	[ˌem 'iː]
GHOSTS	**THAT**	**HAVE**	**HAUNTED**	**ME**
鬼魂	那	有	闹鬼的	我

困扰我的鬼魂

[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['grænˌmʌðərz]	[heə(r)]	['səʊfə]
THE	**MYSTERY**	**OF**	**MY**	**GRANDMOTHER'S**	**HAIR**	**SOFA**
这	神秘	的	我的	祖母的	头发	沙发

我祖母头发沙发的秘密

[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	['bɑːni]	[oʊ'rɜːrk]
THE	**MYSTERY**	**OF**	**BARNEY**	**O'ROURKE**
这	神秘	的	巴尼	奥鲁克

巴尼·奥罗克的谜团

[ðə; ði] ['eksɔ:sɪzəm] [ðæt] [feɪld]
THE EXORCISM THAT FAILED
这 驱魔 那 失败的

失败的驱魔仪式

[θɝ:loʊz] ['krɪsməs] ['stɔ:ri]
THURLOW'S CHRISTMAS STORY
瑟洛的 圣诞节 故事

瑟洛的圣诞故事

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]
THE DAMPMERE MYSTERY
这 - 神秘

丹米尔之谜

['kɑ:rlətən] ['bɑ:kə(r)] , [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd]
CARLETON BARKER , FIRST AND SECOND
卡尔顿 巴克 , 第一的 和 第二

卡尔顿·巴克，第一名和第二名

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [sʌtʃ] [grəʊ'tesk] ['ætətjʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ə'sju:md] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] "
" SUCH GROTESQUE ATTITUDES AS HIS FIGURE ASSUMED I NEVER SAW "
" 这样的 怪诞 态度 作为 他的 数字 假定 我 绝不 锯 "

“我从未见过他那副怪诞的姿态。”

" [aɪ] [tɜ:nd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['fɪəf(ə)l] [tu:; tə] [si:] , [sæt] [ðɪs] [θɪŋ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]
" I TURNED ABOUT , AND THERE , FEARFUL TO SEE , SAT THIS THING GRINNING AT
" 我 转向 关于 , 和 那里 , 可怕 到 看 , 卫星 这 事物 咧嘴笑 在
[ˌem 'i:] "
ME "
我 "

“我转过身，惊恐地发现，那里坐着一个东西，正对着我咧嘴笑着。”

" [ðə; ði] ['frendli] ['spektə(r)] [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:] "
" THE FRIENDLY SPECTRE STOOD BY ME "
" 这 友好的 幽灵 站立 经过 我 "

《友善的幽灵陪伴着我》

" [hi:; hi] [fled] ['mædli] [θru:] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] "
" HE FLED MADLY THROUGH THE WAINSCOTING OF THE ROOM "
" 他 逃亡 疯狂地 通过 这 护墙板 的 这 房间 "

他疯狂地穿过房间的护墙板逃走了。

" [ðen] [hi:; hi] [set] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [weə(r)]
" THEN HE SET ABOUT TELLING ME OF THE BEAUTIFUL GOLD AND SILVER WARE
[ðeɪ] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fi:ldz] "
THEY USE IN THE ELYSIAN FIELDS "
他们 使用 在 这 极乐世界 字段 "

“然后他开始向我讲述他们在极乐世界使用的精美金银器皿。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] "
" THERE WAS NO ONE THERE "
" 那里 曾是 不 一 那里 "

“那里一个人也没有”

" [aɪ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] - ['ʃeri] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] "
" I DRAINED A GLASS OF COOKING - SHERRY TO THE DREGS "
" 我 排水 一个 玻璃 的 烹饪 - 雪利酒 到 这 渣 "

“我把一杯烹饪雪利酒喝得一干二净。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] "
" IT HAD TURNED WHITE "
" 它 有 转向 白色的 "

“它变白了”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['lɪtərəri] ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] "
" IT IS NOT OFTEN THAT ONE'S LITERARY CHICKENS COME HOME TO ROOST "
" 它 是 不是 经常 那 一个人的 文学 鸡 来 家 到 栖息地 "

“文学上的恶果并不常有。”

" - [sɪks] - [tʃeəz] , [sɔːr] - "
" ' SIX IMPTY CHAIRS , SORR ' "
" - 六 - 椅子 , 抱歉 - "

“六把破椅子，抱歉”

" - [el] — ['lʌl] — [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! -
" ' L — LUL — LET ME OUT ! '
" - L — 哈哈 — 让 我 出去 ! -

“放我出去！

[hiː; hi] [gɑːspt] " .
HE GASPED " .
他 倒吸一口气 " .

他倒吸了一口气。

" - [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['ʃʌvɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [wʌn] [jɪə(r)] - "
" ' I SHALL KEEP SHOVING YOU FOR EXACTLY ONE YEAR ' "
" - 我 将 保持 推搡 你 为了 确切地 一 年 - "

“我会一直推你整整一年！”

" [ai][wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [ʌn'klæd] "
" I WAS FORCIBLY UNCLAD "
" 我 曾是 强制 裸体 "

“我被强行脱光了衣服”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æmpli] [prə'tektɪd] "
" HE WAS AMPLY PROTECTED "
" 他 曾是 充足的 受保护 "

“他受到了充分的保护”

" [pɪnd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːk] "
" PINNED HIM TO THE WALL LIKE A BUTTERFLY ON A CORK "
" 已置顶 他 到 这 墙 喜欢 一个 蝴蝶 在 一个 软木 "

“像蝴蝶钉在软木塞上一样把他钉在了墙上”

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] "
" FACE TO FACE "
" 脸 到 脸 "

“面对面”

" [hiː; hi] ['rætld] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] "
" HE RATTLED ON FOR HALF AN HOUR "
" 他 摇晃 在 为了 一半 一个 小时 "

他滔滔不绝地说了半个小时。

" [ðə; ði] ['diːmən] ['vænɪʃd] "
" THE DEMON VANISHED "
" 这 恶魔 消失了 "

“恶魔消失了”

" - ['dʌznt] [deə(r)] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ] ! - "

"	'	DOESN'T	DARE	LOOK	ME	IN	THE	EYE	!	'	"
"	-	不	敢	看	我	在	这	眼睛	!	-	"

“他不敢直视我的眼睛！”

" - [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [səʊ] - [kɔːld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siː] - "

"	'	LOOK	AT	YOUR	SO	-	CALLED	STORY	AND	SEE	'	"
"	-	看	在	你的	所以	-	称为	故事	和	看	-	"

“看看你所谓的故事就知道了”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['efət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] "

"	IT	WAS	TO	BE	THE	EFFORT	OF	HIS	LIFE	"
"	它	曾是	到	是	这	努力	的	他的	生活	"

“这将是他毕生的事业”

" [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [heə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	WHEN	HE	ROSE	UP	IN	THE	MORNING	HE	WOULD	FIND	EVERY	SINGLE	HAIR	ON	HIS
"	什么时候	他	玫瑰	向上	在	这	早晨	他	会	寻找	每一个	单身的	头发	在	他的

[hed] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] "

HEAD	STANDING	ERECT	"
头	常设	直立	"

“他早上醒来时会发现自己头上的每一根头发都直立着。”

" - [weəz] [hɪz; ɪz] [kjuː] ['pɒmpədɔː(r)] , [aɪ] [siː] -

"	'	WEARS	HIS	QUEUE	POMPADOUR	,	I	SEE	'
"	-	穿着	他的	队列	蓬巴杜发型	,	我	看	-

“我看到他梳着辫子式的蓬巴杜发型。”

" [gəʊsts] [aɪ] [hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z]

"	GHOSTS	I	HAVE	MET	,	AND	SOME	OTHERS
"	鬼魂	我	有	MET	,	和	一些	其他的

我遇到的鬼魂，以及其他一些鬼魂

[gəʊsts] [ðæt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]

GHOSTS	THAT	HAVE	HAUNTED	ME
鬼魂	那	有	闹鬼的	我

困扰我的鬼魂

[ə; eɪ] [fjuː] ['spɪrɪt] [remɪ'nɪsnsɪz]

A	FEW	SPIRIT	REMINISCENCES
一个	很少	精神	回忆录

一些关于灵魂的回忆

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs]

If	we	could	only	get	used	to	the	idea	that	ghosts	are	perfectly	harmless
如果	我们	可以	仅有的	得到	用过的	到	这	主意	那	鬼魂	是	完美	无害

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

如果我们能接受鬼魂是完全无害的生物这个想法就好了。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [ə'fekt] ['aʊə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [ən'les] [wiː; wi] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

who	are	powerless	to	affect	our	well	-	being	unless	we	assist	them	by	giving
WHO	是	无力	到	影响	我们的	出色地	-	存在	除非	我们	协助	他们	经过	给予

[wei] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɪəz] ,

way	to	our	fears	,
方式	到	我们的	恐惧	,

除非我们屈服于恐惧，否则它们无力影响我们的福祉。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪk'siːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

we	should	enjoy	the	supernatural	exceedingly	,	it	seems	to	me	.
我们	应该	享受	这	超自然	非常	,	它	似乎	到	我	.

我觉得我们应该非常享受超自然现象。

['kəʊlərɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][wʌns] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn]

Coleridge	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**,**	**was**	**once**	**asked**	**by**	**a**	**lady**	**if**	**he**	**believed**	**in**
柯尔律治	,	我	思考	它	曾是	,	曾是	一次	问	经过	一个	女士	如果	他	相信	在

[gəʊsts] ,

ghosts	**,**
鬼魂	,

我想应该是柯勒律治，有一位女士曾问他是否相信鬼魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	**he**	**replied**	**,**	**"**	**No**	**,**	**madame**	**;**	**I**	**have**	**seen**	**too**	**many**	**of**	**them**	**.**
和	他	回复	,	"	不	,	夫人	;	我	有	已见	也	许多	的	他们	.

他回答说："不，夫人；我已经见过太多了。"

" [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli] .

"	**Which**	**is**	**my**	**case**	**exactly**	**.**
"	哪个	是	我的	案件	确切地	.

"我的情况正是如此。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] ['hɒrɪd] ['vɪzɪtənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːdli] [ə'fekt] [ˌem 'iː]

I	**have**	**seen**	**so**	**many**	**horrid**	**visitants**	**from**	**other**	**worlds**	**that**	**they**	**hardly**	**affect**	**me**
我	有	已见	所以	许多	可怕的	访客	从	其他	世界	那	他们	几乎	影响	我

[æt; ət][ɔːl] ,

at	**all**	**,**
在	全部	,

我见过太多来自其他世界的可怕访客，它们几乎对我毫无影响。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['terə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .

so	**far**	**as**	**the**	**mere**	**inspiration**	**of**	**terror**	**is**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	这	仅仅	灵感	的	恐怖	是	担心的	.

就单纯的煽动恐怖而言。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː]['hjuːdʒli] ;

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**they**	**interest**	**me**	**hugely**	**;**
在	这	其他	手	,	他们	兴趣	我	非常	;

另一方面，它们让我非常感兴趣；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː; də] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːl][ðə; ði] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃən]

and	**while**	**I**	**must**	**admit**	**that**	**I**	**do**	**experience**	**all**	**the**	**purely**	**physical**	**sensations**
和	尽管	我	必须	承认	那	我	做	经验	全部	这	纯粹	身体的	感觉

[ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] [hə'rɪfɪk] [in'kauntəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

that	**come**	**from**	**horrific**	**encounters**	**of**	**this**	**nature**	**,**
那	来	从	可怕的	遭遇	的	这	自然	,

虽然我必须承认，我确实体验到了这类可怕遭遇所带来的所有纯粹的生理感觉，

[aɪ][kæn; kən]['truːli][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][maɪ] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [ðæt] ['mentəli] [aɪ][kæn; kən][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

I	**can**	**truly**	**add**	**in**	**my**	**own**	**behalf**	**that**	**mentally**	**I**	**can**	**rise**	**above**	**the**	**physical**
我	能	真的	添加	在	我的	自己的	代表	那	精神上	我	能	上升	多于	这	身体的

['ɪmpʌls] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

impulse	**to**	**run**	**away**	**,**
冲动	到	跑步	离开	,

我可以就我个人而言补充一点，我的精神可以战胜逃跑的冲动。

[ænd; ənd] , [ɪn'veəriəbli] ['stændɪŋ] [maɪ] [graʊnd] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

and	**,**	**invariably**	**standing**	**my**	**ground**	**,**	**I**	**have**	**gained**	**much**	**useful**	**information**
和	,	总是	常设	我的	地面	,	我	有	获得	很多	有用	信息

[kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

concerning	**them**	**.**
有关	他们	.

而且，我始终坚持自己的立场，从中获得了许多关于他们的有用信息。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [griːn] [aɪz] ,

I	am	prepared	to	assert	that	if	a	thing	with	flashing	green	eyes	,
我	是	准备	到	断言	那	如果	一个	事物	和	闪烁	绿色的	眼睛	,

我准备断言，如果一个东西有着闪着绿光的眼睛，

[ænd; ənd] ['klæmi] [hændz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['drɪpɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][heə(r)] ,

and	clammy	hands	,	and	long	,	dripping	strips	of	sea	-	weed	in	place	of	hair	,
和	湿冷的	双手	,	和	长的	,	滴落	条状物	的	海	-	杂草	在	地方	的	头发	,

还有湿漉漉的双手，以及代替头发的长长的、滴着水的海藻条。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

should	rise	up	out	of	the	floor	before	me	at	this	moment	,	2	A	.	M	.	,
应该	上升	向上	出去	的	这	地面	前	我	在	这	片刻	,	2	一个	.	M	.	,

此刻，凌晨两点，它应该从我面前的地板里冒出来。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [bʌt; bət][maɪ'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] , [nɜːv] - [di'strɔi] [stɔːm]

and	nobody	in	the	house	but	myself	,	with	a	fearful	,	nerve	-	destroying	storm
和	无人	在	这	房子	但	我	,	和	一个	可怕	,	神经	-	摧毁	风暴

['reɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

raging	outside	,
愤怒	外部	,

屋里只有我一个人，外面正肆虐着一场令人恐惧、神经崩溃的暴风雨。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [steɪt]

I	should	without	hesitation	ask	it	to	sit	down	and	light	a	cigar	and	state
我	应该	没有	犹豫	问	它	到	坐	向下	和	光	一个	雪茄	和	状态

[ɪts] ['bɪznəs] — [ɔː(r)] ,

its	business	—	or	,
它是	商业	—	或者	,

我应该毫不犹豫地请它坐下来，点燃一支雪茄，然后说明它的来意——或者，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

if	it	were	of	the	female	persuasion	,
如果	它	是	的	这	女性	劝说	,

如果她是女性，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌsɑːspə'rɪlə; ˌsɑːsəpə'rɪlə] — [ɔːl'ðəʊ] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l]

to	join	me	in	a	bottle	of	sarsaparilla	—	although	every	physical
到	加入	我	在	一个	瓶子	的	菝葜	—	虽然	每一个	身体的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

manifestation	of	fear	of	which	my	poor	body	is	capable	would	be	present	.
表现	的	害怕	的	哪个	我的	贫穷的	身体	是	有能力的	会	是	展示	.

陪我喝一瓶沙士汽水——尽管我可怜的身体所能表现出的所有恐惧症状都会出现。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv]

I	have	had	experiences	in	this	line	which	,	if	I	could	get	you	to	believe
我	有	有	经历	在	这	线	哪个	,	如果	我	可以	得到	你	到	相信

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我在这方面有过一些经历，如果我能让你相信的话，

[wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

would	convince	you	that	I	speak	the	truth	.
会	说服	你	那	我	说话	这	真相	.

会让你相信我说的是真话。

['nəʊɪŋ] [wiːk] , [sə'spɪʃəs] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də] , [haʊ'evə(r)] ,

Knowing	weak	,	suspicious	human	nature	as	I	do	,	however	,
会心	虚弱的	,	可疑的	人类	自然	作为	我	做	,	然而	,

然而，我深知人性的弱点和多疑之处。

[ai][duː; də][nɒt][həʊp]['evə(r)][tuː; tə][kən'vɪns][juː; jʊ] — [ðəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nʌn][ðə; ði][les][truː] — [ðæt]

I	do	not	hope	ever	to	convince	you	—	though	it	is	none	the	less	true	—	that
我	做	不是	希望	曾经	到	说服	你	—	尽管	它	是	没有任何	这	较少的	真的	—	那

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,

on	one	occasion	,
在	一	场合	,

我并不希望能够说服你——尽管这是事实——在某个场合，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

in	the	spring	of	1895	,
在	这	春天	的	-	,

1895年春天，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['laɪbrəri] [wɪtʃ] ['nɪəli] ['prɔsˌtreɪtid] [ˌem 'iː]

there	was	a	spiritual	manifestation	in	my	library	which	nearly	prostrated	me
那里	曾是	一个	精神	表现	在	我的	图书馆	哪个	几乎	俯卧	我

['fɪzɪkli] ,

physically	,
身体	,

我的图书馆里出现了一种灵异现象，几乎让我瘫倒在地。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mentəli] [ai]['hjuːdʒli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

but	which	mentally	I	hugely	enjoyed	,
但	哪个	精神上	我	非常	享受	,

但我在精神上非常享受这个过程。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['mentəli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][səb'djuː][maɪ]['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [fɔː(r); fə(r)]

because	I	was	mentally	strong	enough	to	subdue	my	physical	repugnance	for
因为	我	曾是	精神上	强的	足够的	到	征服	我的	身体的	厌恶	为了

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][maɪ][ɑːm] -

the	thing	which	suddenly	and	without	any	apparent	reason	materialized	in	my	arm	-
这	事物	哪个	突然	和	没有	任何	明显	原因	实体化	在	我的	手臂	-

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

因为我的精神力量足够强大，能够克服我对突然毫无征兆地出现在我扶手椅上的那个东西的生理厌恶。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] ,

I'm	going	to	tell	you	about	it	briefly	,
我是	去	到	告诉	你	关于	它	简要地	,

我简要地跟你说说这件事。

[ðəʊ] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ][ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

though	I	warn	you	in	advance	that	you	will	find	it	a	great	strain	upon	your
尽管	我	警告	你	在	进步	那	你	将要	寻找	它	一个	伟大的	拉紧	之上	你的

['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ][və'ræsəti] .

confidence	in	my	veracity	.
信心	在	我的	真实性	.

不过我事先警告你，这会极大地考验你对我诚实的信任。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['ʃætə(r)] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [ðæt] .

It	may	even	shatter	that	confidence	beyond	repair	;	but	I	cannot	help	that	.
它	可能	甚至	破碎	那	信心	超过	维修	;	但	我	不能	帮助	那	.

这甚至可能会彻底摧毁你的信心；但我对此也无能为力。

[ai][həʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mænz]['djuːti][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

I	hold	that	it	is	a	man's	duty	in	this	life	to	give	to	the	world	the	benefit
我	抓住	那	它	是	一个	男人的	责任	在	这	生活	到	给	到	这	世界	这	益处

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

of	his	experience	.
的	他的	经验	.

我认为，一个人此生的责任就是将自己的经验贡献给世界。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [daʊn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	that	he	sees	he	should	set	down	exactly	as	he	sees	it	,
全部	那	他	看到	他	应该	放	向下	确切地	作为	他	看到	它	,

他所看到的一切都应该如实记录下来。

[ænd; ənd] [səʊ] ['sɪmpli] , [wɪ'ðɔːl] , [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪn'vɒlvd]

and	so	simply	,	withal	,	that	to	the	dullest	comprehension	the	moral	involved
和	所以	简单地	,	此外	,	那	到	这	最无聊的	理解	这	道德	涉及

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] .

shall	be	perfectly	obvious	.
将	是	完美	明显的	.

而且如此简单，即使是最迟钝的人也能完全明白其中蕴含的道德意义。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːbən] - [heəd] ['meɪdn] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə]

If	he	is	a	painter	,	and	an	auburn	-	haired	maiden	appears	to	him	to
如果	他	是	一个	画家	,	和	一个	奥本	-	头发	少女	出现	到	他	到

[hæv; həv] [bluː] [heə(r)] ,

have	blue	hair	,
有	蓝色的	头发	,

如果他是位画家，而一位红棕色头发的少女在他看来却长着蓝色的头发，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [bluː] ,

he	should	paint	her	hair	blue	,
他	应该	画	她	头发	蓝色的	,

他应该把她的头发染成蓝色。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪks] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	just	so	long	as	he	sticks	by	his	principles	and	is	true	to	himself	,
和	只是	所以	长的	作为	他	棍子	经过	他的	原则	和	是	真的	到	他自己	,

只要他坚持自己的原则，忠于自己，

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .

he	need	not	bother	about	what	you	may	think	of	him	.
他	需要	不是	打扰	关于	什么	你	可能	思考	的	他	.

他无需在意你对他的看法。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	it	is	with	me	.
所以	它	是	和	我	.

我也是如此。

[maɪ] [skiːm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

My	scheme	of	living	is	based	upon	being	true	to	myself	.
我的	方案	的	活的	是	基于	之上	存在	真的	到	我	.

我的生活方式以忠于自我为基础。

[juː; jʊ] [meɪ] [klɑːs] [ˌem 'iː] [wɪð] ['bærən] ['mʌntʃɔ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

You	may	class	me	with	Baron	Munchausen	if	you	choose	;
你	可能	班级	我	和	男爵	孟乔森综合征	如果	你	选择	;

如果你愿意，你可以把我归类为明希豪森男爵；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [maɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

I	shall	not	mind	so	long	as	I	have	the	consolation	of	feeling	,
我	将	不是	头脑	所以	长的	作为	我	有	这	安慰	的	感觉	,

只要还有感觉这片慰藉，我就不会在意。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [truː] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ,

deep	down	in	my	heart	,	that	I	am	a	true	realist	,
深的	向下	在	我的	心	,	那	我	是	一个	真的	现实主义者	,

在我内心深处，我其实是一个真正的现实主义者。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːdʒ][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːðz][ɒv; əv][truːθ][æz; əz][truːθ]['mænifest][ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	diverge	not	from	the	paths	of	truth	as	truth	manifests	itself	to	me	.
和	分歧	不是	从	这	路径	的	真相	作为	真相	表现	本身	到	我	.

不要偏离真理的道路，因为真理会向我显现。

[ðɪs][ɪn'truːdə(r)][ɒv; əv][huːm][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['spiːkɪŋ] ,

This	intruder	of	whom	I	was	just	speaking	,
这	入侵者	的	谁	我	曾是	只是	请讲	,

我刚才提到的那个入侵者，

[ðə; ðɪ][wʌn][ðæt][tʊk][pə'zeʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][sprɪŋ][ɒv; əv] - ,

the	one	that	took	possession	of	my	arm	-	chair	in	the	spring	of	1895	,
这	一	那	采取	拥有	的	我的	手臂	-	椅子	在	这	春天	的	-	,

1895年春天，它占据了我的扶手椅。

[wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ]['spektə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['pleʒə(r)][tuː; tə]

was	about	as	horrible	a	spectre	as	I	have	ever	had	the	pleasure	to
曾是	关于	作为	可怕	一个	幽灵	作为	我	有	曾经	有	这	乐趣	到

[hæv; həv][hɔːnt][ˌem 'iː] .

have	haunt	me	.
有	出没	我	.

那是我有幸遇到过的最可怕的幽灵之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɜːs][ðæn; ðən][grəʊ'tesk] .

It	was	worse	than	grotesque	.
它	曾是	更糟	比	怪诞	.

简直比丑陋还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː]['greɪtɪd][ɒn]['evri][nɜːv] .

It	grated	on	every	nerve	.
它	磨碎的	在	每一个	神经	.

它让我浑身不自在。

[əˌlɒŋ'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pəʊstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][deɪ][wʊd][siːm][tuː; tə][biː; bi]

Alongside	of	it	the	ordinary	poster	of	the	present	day	would	seem	to	be
旁边	的	它	这	普通的	海报	的	这	展示	天	会	似乎	到	是

[æz; əz]['ækjərət][ɪn]['drɔːɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][mæp] ,

as	accurate	in	drawing	as	a	bicycle	map	,
作为	准确的	在	绘画	作为	一个	自行车	地图	,

相比之下，如今普通的宣传海报在绘制上的精确度似乎和自行车地图一样糟糕。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['kʌlərɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['sɪmpli][ʃriːk][wɪð]['dɪskɔːd] .

and	in	its	coloring	it	simply	shrieked	with	discord	.
和	在	它是	染色	它	简单地	尖叫	和	Discord	.

它的色彩简直就是不和谐的尖叫。

[ɪf]['kʌlə(r)][hæd; həd][təʊnz][wɪtʃ][strʌk][ðə; ðɪ][ɪə(r)] , [ɪn'sted][ɒv; əv]['əpiːlɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ] ,

If	color	had	tones	which	struck	the	ear	,	instead	of	appealing	to	the	eye	,
如果	颜色	有	音调	哪个	击	这	耳朵	,	反而	的	上诉	到	这	眼睛	,

如果色彩的色调不是吸引眼睛，而是刺激耳朵，

[ðə; ðɪ][θɪŋ][wʊd][hæv; həv]['defənd][ˌem 'iː] .

the	thing	would	have	deafened	me	.
这	事物	会	有	耳聋	我	.

那东西会震聋我的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt]['mɪdnaɪt][wen][ðə; ðɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][fɜːst][tʊk][ʃeɪp] .

It	was	about	midnight	when	the	manifestation	first	took	shape	.
它	曾是	关于	午夜	什么时候	这	表现	第一的	采取	形状	.

大约在午夜时分，这种现象开始显现。

[maɪ]['fæməli][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪəd] ,

My	family	had	long	before	retired	,
我的	家庭	有	长的	前	退休	,

我家很久以前就退休了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	had	just	finished	smoking	a	cigar	—	which	was	one	of	a
和	我	有	只是	完成的	吸烟	一个	雪茄	—	哪个	曾是	一	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [seɪl] [æt; ət][wʌn]

thousand	which	my	wife	had	bought	for	me	at	a	Monday	sale	at	one
千	哪个	我的	妻子	有	买	为了	我	在	一个	周一	销售	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

of	the	big	department	stores	in	New	York	.
的	这	大的	部门	商店	在	新的	约克	.

我刚刚抽完一支雪茄——这是我妻子在纽约一家大型百货商店的周一促销活动中为我买的一千支雪茄中的一支。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][brænd] ,

I	don't	remember	the	brand	,
我	不	记住	这	品牌	,

我不记得是什么牌子了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ædvətaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]

but	that	is	just	as	well	—	it	was	not	a	cigar	to	be	advertised	in	a
但	那	是	只是	作为	出色地	—	它	曾是	不是	一个	雪茄	到	是	广告	在	一个

['sɪvəlaɪzd] [piːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [bʌt; bət][ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['bʌnd(ə)lz]

civilized	piece	of	literature	—	but	I	do	remember	that	they	came	in	bundles
文明	片	的	文学	—	但	我	做	记住	那	他们	来了	在	捆绑

[ɒv; əv] ['fɪfti] ,

of	fifty	,
的	五十	,

但这也好——这种雪茄不适合在文明的刊物上做广告——但我记得它们是五十支一捆的。

[taɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [bluː] ['rɪbən] .

tied	about	with	blue	ribbon	.
系	关于	和	蓝色的	丝带	.

用蓝色丝带绑着。

[ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [biːn] ['smәʊkɪŋ] ['teɪstɪd][ænd; ənd] [bɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rәʊld]

The	one	I	had	been	smoking	tasted	and	burned	as	if	it	had	been	rolled
这	一	我	有	到过	吸烟	尝过	和	烧伤	作为	如果	它	有	到过	滚动

[baɪ][ə; eɪ]['kjuːbən] [ˌɪnsə'rekʃənɪst] [waɪl] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['redʒɪmənt] [θruː] [ə; eɪ]

by	a	Cuban	insurrectionist	while	fleeing	from	a	Spanish	regiment	through	a
经过	一个	古巴	叛乱分子	尽管	逃离	从	一个	西班牙语	团	通过	一个

[mə'ræs] ,

morass	,
沼泽	,

我抽的那支烟，味道和燃烧的感觉，就像是古巴起义军在沼泽地里躲避西班牙军队追捕时卷的一样。

['gæðərɪŋ] [ɪts] [kəm'pәʊnənt] [pɑːts] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

gathering	its	component	parts	as	he	ran	.
采集	它是	成分	部分	作为	他	跑	.

他一边跑一边收集它的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['merɪts] , [haʊ'evə(r)] .

It	had	two	distinct	merits	,	however	.
它	有	二	清楚的	优点	,	然而	.

但它有两个明显的优点。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [sməʊk] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
No **man** **could** **possibly** **smoke** **too** **many** **of** **them** **,** **and** **they** **were**
不 男人 可以 可能 抽烟 也 许多 的 他们 , 和 他们 是
[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ,
economical **,**
经济 ,

没有人会嫌它们太多，而且它们很经济实惠。

[wɪtʃ] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['helpf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mædəm] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
which **is** **how** **the** **ever** **-** **helpful** **little** **madame** **came** **to** **get** **them** **for** **me** **,**
哪个 是 如何 这 曾经 - 有帮助 小的 夫人 来了 到 得到 他们 为了 我 ,

于是，那位热心的小太太就帮我把它们弄来了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [pruːv] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] ['ɪnsekts]
and **I** **have** **no** **doubt** **they** **will** **some** **day** **prove** **very** **useful** **in** **removing** **insects**
和 我 有 不 怀疑 他们 将要 一些 天 证明 非常 有用 在 移除 昆虫
[frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] .
from **the** **rose** **-** **bushes** **.**
从 这 玫瑰 - 灌木丛 .

我毫不怀疑，它们将来一定能对清除玫瑰丛中的昆虫非常有用。

[ðeɪ] [kɒst] $3 . - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
They **cost** **$3** **.** **99** **a** **thousand** **on** **five** **days** **a** **week** **,**
他们 成本 $3 . - 一个 千 在 五 天 一个 星期 ,

每千美元收费 3.99 美元，每周工作五天。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [seɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [daʊn] [tuː; tə] $1 . - , [wɪtʃ] [ɪz]
but **at** **the** **Monday** **sale** **they** **were** **marked** **down** **to** **$1** **.** **75** **,** **which** **is**
但 在 这 周一 销售 他们 是 标记 向下 到 $1 . - , 哪个 是
[waɪ] [maɪ] [waɪf] ,
why **my** **wife** **,**
为什么 我的 妻子 ,

但在周一的促销活动中，它们的价格降到了 1.75 美元，这就是为什么我妻子……

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ɪ'kɒnəmi] , ['pɜːrtʃəst] [ðem; ðəm]
to **whom** **I** **had** **recently** **read** **a** **little** **lecture** **on** **economy** **,** **purchased** **them**
到 谁 我 有 最近 读 一个 小的 演讲 在 经济 , 购买 他们
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

我最近给一位朋友读了一篇关于经济学的小讲稿，他给我买了这些书。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] [sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː]
Upon **the** **evening** **in** **question** **I** **had** **been** **at** **work** **on** **this** **cigar** **for** **about** **two**
之上 这 晚上 在 问题 我 有 到过 在 工作 在 这 雪茄 为了 关于 二
['aʊəz] ,
hours **,**
小时 ,

事发当晚，我已经花了大约两个小时制作这支雪茄了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sməʊkt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə]
and **had** **smoked** **one** **side** **of** **it** **three** **-** **quarters** **of** **the** **way** **down** **to**
和 有 熏制 一 边 的 它 三 - 四分之一 的 这 方式 向下 到
[ðə; ði] [end] ,
the **end** **,**
这 结尾 ,

已经把其中一侧熏烤了四分之三的长度，直到末端。

[wen] [ai] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sməʊkt] [ɪ'nʌf] — [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] — [səʊ][ai][rəʊz] [ʌp]

when	I	concluded	that	I	had	smoked	enough	—	for	one	day	—	so	I	rose	up
什么时候	我	结束	那	我	有	熏制	足够的	—	为了	一	天	—	所以	我	玫瑰	向上

[tu:; tə][kɑ:st][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

to	cast	the	other	side	into	the	fire	,
到	投掷	这	其他	边	进入	这	火	,

当我觉得今天抽得够多了，于是起身把另一边的烟头扔进火里时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] ['fɪtfəli] [ɪn][maɪ] ['speɪʃəs] ['faɪəpleɪs] .

which	was	flickering	fitfully	in	my	spacious	fireplace	.
哪个	曾是	闪烁	断断续续地	在	我的	宽敞	壁炉	.

我的宽敞壁炉里，火焰忽明忽暗地闪烁着。

[ðɪs] [dʌn] , [ai] [tɜ:nd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['fɪəf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ,

This	done	,	I	turned	about	,	and	there	,	fearful	to	see	,
这	完毕	,	我	转向	关于	,	和	那里	,	可怕	到	看	,

做完这一切，我转过身，惊恐地看到：

[sæt] [ðɪs] [θɪŋ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

sat	this	thing	grinning	at	me	from	the	depths	of	my	chair	.
卫星	这	事物	咧嘴笑	在	我	从	这	深度	的	我的	椅子	.

这东西从我椅子的深处咧嘴笑着看着我。

[maɪ][heə(r)][nɒt]['əʊnli] [stʊd] [ɒn][end] , [bʌt; bət] [tʌg] ['mædli][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

My	hair	not	only	stood	on	end	,	but	tugged	madly	in	an	effort	to	get	away	.
我的	头发	不是	仅有的	站立	在	结尾	,	但	拉扯	疯狂地	在	一个	努力	到	得到	离开	.

我的头发不仅竖了起来，而且还疯狂地挣扎着想要挣脱。

[fɔ:(r)] [heəz] — [ai][kæn; kən] [pru:v] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] — [dɪd] [pʊl] [ðəm'selvz]

Four	hairs	—	I	can	prove	the	statement	if	it	be	desired	—	did	pull	themselves
四	头发	—	我	能	证明	这	陈述	如果	它	是	想要的	—	做过	拉	他们自己

[lu:s] [frɒm; frəm][maɪ][skælp][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

loose	from	my	scalp	in	their	insane	desire	to	rise	above	the	terrors	of	the
松动的	从	我的	头皮	在	他们的	疯狂的	欲望	到	上升	多于	这	恐怖	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

如果需要，我可以证明，有四根头发从我的头皮上挣脱出来，它们疯狂地想要摆脱眼前的恐怖处境。

[ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] ['ʌpwəd] , [stʌk] [laɪk] [neɪlz]['ɪntu:][ðə; ði][əʊk] ['si:lɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

and	,	flying	upward	,	stuck	like	nails	into	the	oak	ceiling	directly	over	my	head	,
和	,	飞行	向上	,	卡住	喜欢	指甲	进入	这	橡木	天花板	直接地	超过	我的	头	,

然后，它们向上飞去，像钉子一样钉在我头顶正上方的橡木天花板上。

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʊld] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] ['nɪpəz] [baɪ]['aʊə(r)]['haɪəd][mæn]

whence	they	had	to	be	pulled	the	next	morning	with	nippers	by	our	hired	man
何处	他们	有	到	是	拉	这	下一个	早晨	和	钳子	经过	我们的	雇用	男人

,

,

,

因此，第二天早上我们雇的人不得不拿钳子把它们拔出来。

[hu:] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [æz; əz][ai][hæv; həv]

who	would	no	doubt	testify	to	the	truth	of	the	occurrence	as	I	have
WHO	会	不	怀疑	作证	到	这	真相	的	这	发生	作为	我	有

[ə'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

asserted	it	if	he	were	still	living	,
断言	它	如果	他	是	仍然	活的	,

如果他仍然在世，无疑会证实我所言属实。

[wɪtʃ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] .

which	,	unfortunately	,	he	is	not	.
哪个	,	很遗憾	,	他	是	不是	.

可惜，他并非如此。

[laɪk] [məʊst]['haɪəd][men] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['leθədʒi] ,

Like	most	hired	men	,	he	was	subject	to	attacks	of	lethargy	,
喜欢	最多	雇用	男人	,	他	曾是	主题	到	攻击	的	昏睡	,

像大多数雇工一样，他也经常感到疲倦乏力。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd][lɑːst] ['sʌmə(r)] .

from	one	of	which	he	died	last	summer	.
从	一	的	哪个	他	死亡	最后的	夏天	.

他去年夏天死于其中一种疾病。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][rest] [ə'baʊt] [wiːd] - [taɪm] , [lɑːst][dʒuːn] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ]

He	sank	into	a	rest	about	weed	-	time	,	last	June	,	and	lingered	quietly	along
他	沉没	进入	一个	休息	关于	杂草	-	时间	,	最后的	六月	,	和	徘徊不去	悄悄	沿着

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

for	two	months	,
为了	二	几个月	,

去年六月杂草丛生的时候，他开始休息，静静地待了两个月。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['fjuːtaɪl] ['efəts] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] ,

and	after	several	futile	efforts	to	wake	him	up	,
和	后	一些	徒劳	努力	到	唤醒	他	向上	,

在多次尝试叫醒他均告失败后，

[wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [taʊn] ['kremət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .

we	finally	disposed	of	him	to	our	town	crematory	for	experimental	purposes	.
我们	最后	处置	的	他	到	我们的	镇	火葬场	为了	实验	目的	.

最后，我们把他送到镇上的火葬场进行实验处理。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi] [bɜːnd] ['veri] ['æktɪvli] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	told	he	burned	very	actively	,	and	I	believe	it	,
我	是	讲述	他	烧伤	非常	积极	,	和	我	相信	它	,

有人告诉我他燃烧得很旺盛，我相信这一点。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [draɪ] ,

for	to	my	certain	knowledge	he	was	very	dry	,
为了	到	我的	肯定	知识	他	曾是	非常	干燥	,

据我所知，他为人非常枯燥乏味。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [griːn] [æz; əz][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] [hɪm] [ə'fektɪd]

and	not	so	green	as	some	persons	who	had	previously	employed	him	affected
和	不是	所以	绿色的	作为	一些	人	WHO	有	之前	受雇	他	做作的

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

并不像一些以前雇用过他的人所认为的那样稚嫩。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd]

A	cold	chill	came	over	me	as	my	eye	rested	upon	the	horrid	visitor	and
一个	寒冷的	寒意	来了	超过	我	作为	我的	眼睛	休息	之上	这	可怕的	游客	和

['nəʊtɪd][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

noted	the	greenish	depths	of	his	eyes	and	the	claw	-	like	formation	of	his
著名的	这	绿绿色	深度	的	他的	眼睛	和	这	爪	-	喜欢	形成	的	他的

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

当我的目光落在那个可怕的来访者身上，注意到他绿色的眼眸深处和爪状的手指时，一股寒意袭上心头。

[ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [laɪk][æn; ən] [ɪntʃ] - [wɜːm] .

and	my	flesh	began	to	creep	like	an	inch	-	worm	.
和	我的	肉	开始	到	潜行者	喜欢	一个	英寸	-	蠕虫	.

我的皮肤开始像尺蠖一样蠕动。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [eɪt] ['seprət] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

At	one	time	I	was	conscious	of	eight	separate	corrugations	on	my	back	,
在	一	时间	我	曾是	有意识的	的	八	分离	波纹	在	我的	后退	,

我曾一度感觉背部有八处不同的凹陷，

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] [guːs] - [fleʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnɪtʃə(r)] ['plɑːstə(r)]

and	my	arms	goose	-	fleshed	until	they	looked	like	one	of	those	miniature	plaster
和	我的	武器	鹅	-	有血有肉的	直到	他们	看起来	喜欢	一	的	那些	微型	石膏

[kɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)][ɪn] [swɪs] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] ;

casts	of	the	Alps	which	are	so	popular	in	Swiss	summer	resorts	;
演员	的	这	阿尔卑斯山	哪个	是	所以	受欢迎的	在	瑞士	夏天	度假村	;

我的手臂起了鸡皮疙瘩，看起来就像瑞士夏季度假胜地非常受欢迎的阿尔卑斯山微缩石膏模型一样；

[bʌt; bət] ['mentəli] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ɔːl] .

but	mentally	I	was	not	disturbed	at	all	.
但	精神上	我	曾是	不是	不安	在	全部	.

但我的精神状态却丝毫没有受到影响。

[maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,

My	repugnance	was	entirely	physical	,	and	,	to	come	to	the	point	at	once	,
我的	厌恶	曾是	完全	身体的	,	和	,	到	来	到	这	观点	在	一次	,

我的厌恶完全是生理上的，而且，开门见山地说，

[aɪ] ['kɑːmli] ['ɒfəd] [ðə; ði]['spektə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]

I	calmly	offered	the	spectre	a	cigar	,	which	it	accepted	,	and	demanded
我	平静地	提供	这	幽灵	一个	雪茄	,	哪个	它	公认	,	和	要求

[ə; eɪ] [laɪt] .

a	light	.
一个	光	.

我平静地递给幽灵一支雪茄，它接过雪茄，然后要了一支火。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɒnʃələntli] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [guːs] - ['fleʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪst] .

I	gave	it	,	nonchalantly	lighting	the	match	upon	the	goose	-	fleshing	of	my	wrist	.
我	给予	它	,	漫不经心地	灯光	这	匹配	之上	这	鹅	-	肉	的	我的	手腕	.

我把它递了过去，漫不经心地在手腕起鸡皮疙瘩的地方点燃了火柴。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [sæt] [ðɪs]

[	Illustration	:	I	TURNED	ABOUT	,	AND	THERE	,	FEARFUL	TO	SEE	,	SAT	THIS
[	插图	:	我	转向	关于	,	和	那里	,	可怕	到	看	,	卫星	这

【插图：我转过身，惊恐地看到，那里坐着这个……】

[θɪŋ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .]

THING	GRINNING	AT	ME	.	]
事物	咧嘴笑	在	我	.	]

有个东西正对着我咧嘴笑。

[naʊ] [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['kredəb(ə)l] ,

Now	I	admit	that	this	was	extraordinary	and	hardly	credible	,
现在	我	承认	那	这	曾是	非凡的	和	几乎	可信的	,

现在我承认这非同寻常，几乎难以置信。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪg'zæktli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [aɪ]

yet	it	happened	exactly	as	I	have	set	it	down	,	and	,	furthermore	,	I
然而	它	发生	确切地	作为	我	有	放	它	向下	,	和	,	此外	,	我

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] .

enjoyed	the	experience	.
享受	这	经验	.

然而，事情的发生完全按照我的设想进行，而且，我还很享受这个过程。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði] [θɪŋ]

For	three	hours	the	thing
为了	三	小时	这	事物

三个小时里，那东西

[ænd; ənd][ai] [kən'vəːs] ,

and	I	conversed	,
和	我	交谈	,

我和他们交谈起来，

[ænd; ənd][nɒt] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [dɪd][maɪ][heə(r)] [stɒp] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][skælp] ,

and	not	once	during	that	time	did	my	hair	stop	pulling	away	at	my	scalp	,
和	不是	一次	期间	那	时间	做过	我的	头发	停止	拉	离开	在	我的	头皮	,

在那段时间里，我的头发从未停止过从头皮上脱落。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [siːs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [greɪt] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

or	the	repugnance	cease	to	run	in	great	rolling	waves	up	and	down	my	back	.
或者	这	厌恶	停止	到	跑步	在	伟大的	滚动	波浪	向上	和	向下	我的	后退	.

或者，那种令人作呕的感受就不会再像滚滚的波浪一样在我的背上上下翻腾了。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [pɪn] - ['feðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ]

If	I	wished	to	deceive	you	,	I	might	add	that	pin	-	feathers	began	to	grow
如果	我	希望	到	欺骗	你	,	我	可能	添加	那	别针	-	羽毛	开始	到	生长

[frɒm; frəm][ðə; ði] [guːs] - [fleʃ] ,

from	the	goose	-	flesh	,
从	这	鹅	-	肉	,

如果我想欺骗你，我还可以补充说，鹅皮上开始长出细小的羽毛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [frendz] ,

but	that	would	be	a	lie	,	and	lying	and	I	are	not	friends	,
但	那	会	是	一个	说谎	,	和	说谎	和	我	是	不是	朋友们	,

但那样做就是撒谎，而我跟撒谎绝不是朋友。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'meɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] .

and	,	furthermore	,	this	paper	is	not	written	to	amaze	,	but	to	instruct	.
和	,	此外	,	这	纸	是	不是	书面	到	惊奇	,	但	到	指示	.

此外，本文的目的不是为了令人惊叹，而是为了传授知识。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [gəʊst] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

Except	for	its	personal	appearance	,	this	particular	ghost	was	not	very	remarkable	,
除了	为了	它是	个人的	外貌	,	这	特别的	鬼	曾是	不是	非常	卓越	,

除了外貌之外，这个鬼魂本身并没有什么特别之处。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kɔːl] ['eni] [pv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [pv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	I	do	not	at	this	time	recall	any	of	the	details	of	our	conversation
和	我	做	不是	在	这	时间	记起	任何	的	这	细节	的	我们的	对话

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪ] [ʃeə(r)] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [kəʊ'hɪərənt] ,

beyond	the	point	that	my	share	of	it	was	not	particularly	coherent	,
超过	这	观点	那	我的	分享	的	它	曾是	不是	特别	相干	,

目前，除了我发言时语无伦次之外，我记不起我们谈话的任何细节。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [heə(r)] - ['pʊlɪŋ] ['prəʊses][aɪ]

because	of	the	discomfort	attendant	upon	the	fearful	hair	-	pulling	process	I
因为	的	这	不适	服务员	之上	这	可怕	头发	-	拉	过程	我

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] .

was	going	through	.
曾是	去	通过	.

因为我当时正经历着可怕的拔头发过程，这让我感到非常不舒服。

[aɪ] ['mɪəli] [saɪt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,

I	merely	cite	its	coming	to	prove	that	,
我	仅仅	引用	它是	未来	到	证明	那	,

我引用它即将到来只是为了证明这一点。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ['mænɪfestɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n]
with all the outward visible signs of fear manifesting themselves in no uncertain
和 全部 这 向外 可见的 标志 的 害怕 显现 他们自己 在 不 不确定
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

所有外在可见的恐惧迹象都以毫无疑问的方式表现出来。

['mentəli] [aɪ][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] ,
mentally I was cool enough to cope with the visitant ,
精神上 我 曾是 凉爽的 足够的 到 应付 和 这 贵宾 ,

我的心理状态足够冷静，能够应对来访者。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [kɑːm][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɒn][maɪ] [rɪst] ,
and sufficiently calm and at ease to light the match upon my wrist ,
和 足够 冷静的 和 在 舒适 到 光 这 匹配 之上 我的 手腕 ,

我镇定自若地用手腕上的火柴点燃了火柴。

[pə'siːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɪð] [æn; ən]['edɪs(ə)n] - [laɪk][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
perceiving for the first time , with an Edison - like ingenuity ,
感知 为了 这 第一的 时间 , 和 一个 爱迪生 - 喜欢 独创性 ,

第一次意识到这一点，他拥有爱迪生式的创造力，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [guːs] - [fleʃ] [maɪt] [biː; bi][pʊt] ,
one of the uses to which goose - flesh might be put ,
一 的 这 用途 到 哪个 鹅 - 肉 可能 是 放 ,

鸡皮疙瘩的用途之一，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ʃuː] [aɪ]
and knowing full well that if I tried to light it on the sole of my shoe I
和 会心 满的 出色地 那 如果 我 尝试 到 光 它 在 这 唯一 的 我的 鞋 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
should have fallen to the ground ,
应该 有 倒下 到 这 地面 ,

我非常清楚，如果我试图用鞋底点燃它，我就会摔倒在地。

[maɪ] [niːz] ['biːɪŋ] [tuː] ['ʃeɪki] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [leg] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
my knees being too shaky to admit of my standing on one leg even for an
我的 膝盖 存在 也 摇晃 到 承认 的 我的 常设 在 一 腿 甚至 为了 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

我的膝盖太软，连单腿站立一瞬间都不敢承认。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['mentəli] [ˌəʊvə'kʌm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒn][maɪ]
Had I been mentally overcome , I should have tried to light the match on my
有 我 到过 精神上 克服 , 我 应该 有 尝试 到 光 这 匹配 在 我的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

如果我当时精神失常，我应该会试图用脚点燃火柴。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
and fallen ignominiously to the floor then and there .
和 倒下 耻辱地 到 这 地面 然后 和 那里 .

然后就那样狼狈地跌倒在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [gəʊst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] ,
There was another ghost that I recall to prove my point ,
那里 曾是 其他 鬼 那 我 记起 到 证明 我的 观点 ,

为了证明我的观点，我还记得另一个鬼魂。

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

who	was	of	very	great	use	to	me	in	the	summer	immediately	following	the
WHO	曾是	的	非常	伟大的	使用	到	我	在	这	夏天	立即地	下列的	这

[sprɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] .

spring	of	which	I	have	just	told	you	.
春天	的	哪个	我	有	只是	讲述	你	.

在刚才我跟你说的那个春天之后的那个夏天，他帮了我很大的忙。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [hæd; həd]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

You	will	possibly	remember	how	that	the	summer	of	1895	had	rather	more	than
你	将要	可能	记住	如何	那	这	夏天	的	-	有	相当	更多的	比

[ɪts][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [hiːt] ,

its	fair	share	of	heat	,
它是	公平的	分享	的	热	,

你或许还记得，1895年的夏天异常炎热。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [njuː] ['dʒɜːzi] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [dwel]

and	that	the	lovely	New	Jersey	town	in	which	I	have	the	happiness	to	dwell
和	那	这	迷人的	新的	球衣	镇	在	哪个	我	有	这	幸福	到	住

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] .

appeared	to	be	the	headquarters	of	the	temperature	.
出现	到	是	这	总部	的	这	温度	.

而我居住的这个美丽的新泽西州小镇，似乎成了气温的中心。

[ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] - ,

The	thermometers	of	the	nation	really	seemed	to	take	orders	from	Beachdale	,
这	温度计	的	这	国家	真的	似乎	到	拿	订单	从	-	,

[ænd; ənd] ['prɒpəli] [ɪ'nʌf] ,

and	properly	enough	,
和	适当地	足够的	,

全国的气温似乎真的听命于比奇代尔，而且理所当然地，

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['liːdə(r)] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hiːt] .

for	our	town	is	a	born	leader	in	respect	to	heat	.
为了	我们的	镇	是	一个	出生	领导者	在	尊重	到	热	.

我们镇在应对高温方面天生领先。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['prɒpəti] [tuː; tə] [sel] ,

Having	no	property	to	sell	,
拥有	不	财产	到	卖	,

由于没有房产可供出售，

[ai] ['kændɪdli] [əd'mɪt] [ðæt] - [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːktɪk]['neɪtʃə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] , [ɪk'sept] ['səʊʃəli]

I	candidly	admit	that	Beachdale	is	not	of	an	arctic	nature	in	summer	,	except	socially
我	坦率地说	承认	那	-	是	不是	的	一个	北极	自然	在	夏天	,	除了	社会

, [pə'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

我坦率地承认，除了社交方面，比奇代尔的夏天并不像北极那样寒冷。

['səʊʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kuːlɪst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

Socially	,	it	is	the	coolest	town	in	the	State	;
社会	,	它	是	这	最酷	镇	在	这	状态	;

从社交角度来看，它是该州最酷的小镇；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][nɒt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌkɔːdi'æləti] , [frə'tɜːn(ə)l] [lʌv] ,

but	we	are	at	this	moment	not	discussing	cordiality	,	fraternal	love	,
但	我们	是	在	这	片刻	不是	讨论	亲切	,	兄弟	爱	,

但我们此刻并非在讨论友善、兄弟情谊，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔːl]

or	the	question	raised	by	the	Declaration	of	Independence	as	to	whether	all
或者	这	问题	提高	经过	这	宣言	的	独立	作为	到	无论	全部

[men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['iːkwəl] .

men	are	born	equal	.
男人	是	出生	平等的	.

或者说，《独立宣言》提出的问题，即人人生而平等。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd][ɪz] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [kɔːld] " - ,

The	warmth	we	have	in	hand	is	what	the	old	lady	called	"	Fahrenheat	,
这	温暖	我们	有	在	手	是	什么	这	老的	女士	称为	"	-	,

我们现在所感受到的这种温暖，正是老太太所说的“华氏度热”。

" [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌθɜːməʊ'metrɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , - , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

"	and	,	from	a	thermometric	point	of	view	,	Beachdale	,	if	I	may	be	a
"	和	,	从	一个	测温法	观点	的	看法	,	-	,	如果	我	可能	是	一个

['traɪf(ə)l] ['slæŋi] ,

trifle	slangy	,
琐事	俚语	,

“而且，从温度学的角度来看，如果我可以用稍微俚语一点的话，那就是比奇代尔。”

[æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em] , [hæz; həz] [hiːt] [tuː; tə] [bɜːn] .

as	I	sometimes	am	,	has	heat	to	burn	.
作为	我	有时	是	,	有	热	到	烧伤	.

我有时就是这样，心中充满热情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmiti'geiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪn]

There	are	mitigations	of	this	heat	,	it	is	true	,	but	they	generally	come	along	in
那里	是	缓解措施	的	这	热	,	它	是	真的	,	但	他们	一般来说	来	沿着	在

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

诚然，缓解这种高温的措施是有的，但这些措施通常在冬季才会出现。

[aɪ][mʌst; məst][kleɪm] , [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] ,

I	must	claim	,	in	behalf	of	my	town	,
我	必须	宣称	,	在	代表	的	我的	镇	,

我必须代表我的城镇提出以下诉求：

[ðæt] ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [səʊ][hɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

that	never	in	all	my	experience	have	I	known	a	summer	so	hot	that	it	was
那	绝不	在	全部	我的	经验	有	我	已知	一个	夏天	所以	热的	那	它	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

在我所有的经历中，我从未见过哪个夏天如此炎热，以至于.....

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [baɪ]['dʒænjuəri] , ['enihaʊ] — ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [spel] .

sooner	or	later	—	by	January	,	anyhow	—	followed	by	a	cool	spell	.
很快	或者	之后	—	经过	一月	,	无论如何	—	随后	经过	一个	凉爽的	拼写	.

迟早——总之到一月份——会迎来一段凉爽的天气。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld]

But	in	the	summer	of	1895	even	the	real	-	estate	agents	confessed	that	the	cold
但	在	这	夏天	的	-	甚至	这	真实的	-	财产	代理人	坦白	那	这	寒冷的

[weɪv] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ['sʌmə(r)] [ˌels'weə(r)] — [ɪn][ðə; ði]

wave	announced	by	the	weather	bureau	at	Washington	summered	elsewhere	—	in	the
海浪	宣布	经过	这	天气	局	在	华盛顿	夏季	别处	—	在	这

['trɒpɪks] ,

tropics	,
热带	,

但到了1895年夏天，就连房地产经纪人也承认，华盛顿气象局宣布的寒潮实际上发生在其他地方——热带地区。

[pə'hæps] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] - .
perhaps , but not at Beachdale .
也许 , 但 不是 在 - .

或许如此，但在比奇代尔不会。

[wʌn] ['hɑːdli] [deəd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['skɔːldɪd] [baɪ]
One hardly dared take a bath in the morning for fear of being scalded by
一 几乎 敢于 拿 一个 洗澡 在 这 早晨 为了 害怕 的 存在 烫伤 经过
[ðə; ði] ['fluːɪd] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] - ['wɔːtə(r)] ['fɔːsɪt] — ['aʊə(r)] ['rezəvwɑː(r)] [ɪz] [ɪn'taɪəli]
the fluid that flowed from the cold - water faucet — our reservoir is entirely
这 体液 那 流动 从 这 寒冷的 - 水 龙头 — 我们的 水库 是 完全
[ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [ʃeɪd] - [triːz] ,
unprotected by shade - trees ,
未受保护 经过 阴影 - 树木 ,

早上几乎不敢洗澡，生怕被冷水龙头里流出来的水烫伤——我们的水库完全没有树荫遮蔽。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [wɔːltənz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [beɪs]
and in summer a favorite spot for young Waltons who like to catch bass
和 在 夏天 一个 最喜欢的 点 为了 年轻的 沃尔顿 WHO 喜欢 到 抓住 低音
[ɔːl'redi] [bɔɪld] — [maɪ] ['neɪbəz] [ænd; ənd] [maɪ'self] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [krækt] [aɪs] ,
already boiled — my neighbors and myself lived on cracked ice ,
已经 煮沸 — 我的 邻居 和 我 居住地 在 裂纹 冰 ,

夏天，这里是沃尔顿家年轻人最喜欢的地方，他们喜欢钓煮熟的鲈鱼——我和我的邻居们就住在破裂的冰面上。

[aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [kəʊld] [drɪŋks] .
ice - cream , and destructive cold drinks .
冰 - 奶油 , 和 破坏性的 寒冷的 饮料 .

冰淇淋和破坏性极强的冷饮。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [maɪ'self] [maɪnd] [hɒt] ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət] [hɒt] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] .
I do not myself mind hot weather in the daytime , but hot nights are killing .
我 做 不是 我 头脑 热的 天气 在 这 白天 , 但 热的 夜晚 是 杀 .

我本人并不介意白天炎热的天气，但是夜晚的酷热简直要人命。

[aɪ] [kænt] [sliːp] .
I can't sleep .
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[aɪ] [tɒs] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [və'raɪəti] , [aɪ] [flɒp] ,
I toss about for hours , and then , for the sake of variety , I flop ,
我 折腾 关于 为了 小时 , 和 然后 , 为了 这 清酒 的 种类 , 我 失败 ,

我翻来覆去睡了好几个小时，然后为了换换口味，就干脆躺倒在地。

[bʌt; bət] [sliːp] ['kʌmɪθ] [nɒt] .
but sleep cometh not .
但 睡觉 到来 不是 .

但睡意却迟迟不来。

[maɪ] [dets] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ɪnkʌm] [siːm] [tuː; tə] ['sɪzl] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
My debts double , and my income seems to sizzle away under the influence of
我的 债务 双倍的 , 和 我的 收入 似乎 到 嘶嘶声 离开 在下面 这 影响 的
[ə; eɪ] [hɒt] ,
a hot ,
一个 热的 ,

我的债务翻了一番，而我的收入似乎在炎热的天气下迅速蒸发殆尽。

['sliːpləs] [naɪt] ;
sleepless night ;
失眠 夜晚 ;

彻夜难眠；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	just	here	that	a	certain	awful	thing	saved	me	from	the
和	它	曾是	只是	这里	那	一个	肯定	可怕	事物	已保存	我	从	这

[ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['pɑːbɔil] [ɪn'sɒmniə] .

insanity	which	is	a	certain	result	of	parboiled	insomnia	.
疯狂	哪个	是	一个	肯定	结果	的	半熟	失眠	.

正是在这里，一件可怕的事情将我从失眠症导致的疯狂中拯救了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wɪtʃ] ,

It	was	about	the	16th	of	July	,	which	,
它	曾是	关于	这	16th	的	七月	,	哪个	,

大约是7月16日那天，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bʌn] ,

as	I	remember	reading	in	an	extra	edition	of	the	Evening	Bun	,
作为	我	记住	阅读	在	一个	额外的	版	的	这	晚上	包子	,

我记得曾在《晚间面包》杂志的增刊上读到过：

[gɒt] [aʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒtɪst] 16th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [nəʊn] [ɪn] ['θɜːti] -

got	out	to	mention	the	fact	,	was	the	hottest	16th	of	July	known	in	thirty	-
得到	出去	到	提到	这	事实	,	曾是	这	最热门	16th	的	七月	已知	在	三十	-

[eɪt] [j'iəz] .

eight	years	.
八	年	.

有人特意提到，这是三十八年来最热的7月16日。

[ai][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,

I	had	retired	at	half	-	past	seven	,
我	有	退休	在	一半	-	过去的	七	,

我七点半就退休了。

['ɑːftə(r)]['daɪnɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɒn][ə; eɪ][kəʊld] ['sæmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] [aɪst] [tiː] — [nɒt]

after	dining	lightly	upon	a	cold	salmon	and	a	gallon	of	iced	tea	—	not
后	用餐	轻轻	之上	一个	寒冷的	三文鱼	和	一个	加仑	的	冰镇	茶	—	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

because	I	was	tired	,
因为	我	曾是	疲劳的	,

我只简单地吃了份冷鲑鱼和一大桶冰茶——并不是因为我累了——

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]

but	because	I	wanted	to	get	down	to	first	principles	at	once	,	and
但	因为	我	通缉	到	得到	向下	到	第一的	原则	在	一次	,	和

[rɪ'muːv] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

remove	my	clothing	,
消除	我的	衣服	,

但因为我想立刻直奔主题，脱掉衣服，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [spred] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['terətri] [ai][kʊd; kəd] ,

and	sort	of	spread	myself	over	all	the	territory	I	could	,
和	种类	的	传播	我	超过	全部	这	领土	我	可以	,

我尽可能地将自己的势力范围扩展到所有我能到达的地方，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kænt][duː; də][ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld]

which	is	a	thing	you	can't	do	in	a	library	,	or	even	in	a	white	-	and	-	gold
哪个	是	一个	事物	你	不能	做	在	一个	图书馆	,	或者	甚至	在	一个	白色的	-	和	-	金子

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

这是你在图书馆里做不到的事，甚至在金碧辉煌的客厅里也做不到。

[ɪf] [mæn][wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	man	were	constructed	like	a	machine	,	as	he	really	ought	to	be	,
如果	男人	是	建造	喜欢	一个	机器	,	作为	他	真的	应该	到	是	,

如果人像机器一样被制造出来，就像他真正应该做的那样，

[tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] — [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [ə'pɑːt] [laɪk] [æn; ən]

to	be	strictly	comfortable	—	a	machine	that	could	be	taken	apart	like	an
到	是	严格	舒服的	—	一个	机器	那	可以	是	已采取	除	喜欢	一个

[eɪt] - [deɪ] [klɒk] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ'self] [ə'pɑːt] ,

eight	-	day	clock	—	I	should	have	taken	myself	apart	,
八	-	天	钟	—	我	应该	有	已采取	我	除	,

为了极致的舒适——一台可以像八日钟一样拆解的机器——我应该把自己拆解开来。

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] ,

putting	one	section	of	myself	on	the	roof	,	another	part	in	the	spare	room	,
推杆	一	部分	的	我	在	这	屋顶	,	其他	部分	在	这	空闲的	房间	,

我把自己的一部分放在屋顶上，另一部分放在客房里。

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

hanging	a	third	on	the	clothes	-	line	in	the	yard	,	and	so	on	,
绞刑	一个	第三	在	这	衣服	-	线	在	这	院子	,	和	所以	在	,

第三件挂在院子里的晾衣绳上，以此类推。

['liːvɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑː'selvz]

leaving	my	head	in	the	ice	-	box	;	but	unfortunately	we	have	to	keep	ourselves
离开	我的	头	在	这	冰	-	盒子	;	但	很遗憾	我们	有	到	保持	我们自己

[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

together	in	this	life	,
一起	在	这	生活	,

我把头埋在冰柜里；但很不幸，我们这辈子还得振作起来。

[hens] [ai][dɪd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,

hence	I	did	the	only	thing	one	can	do	,	and	retired	,
因此	我	做过	这	仅有的	事物	一	能	做	,	和	退休	,

因此，我做了唯一能做的事——退休。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [spred] [maɪ'self]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['freʃli] [beɪkt] ['bedˌkləʊðɪŋ] .

and	incidentally	spread	myself	over	some	freshly	baked	bedclothing	.
和	顺便	传播	我	超过	一些	新鲜的	烘焙	床上用品	.

然后，我不经意间就躺在了刚烤好的床单上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .

There	was	some	relief	from	the	heat	,	but	not	much	.
那里	曾是	一些	宽慰	从	这	热	,	但	不是	很多	.

气温有所下降，但降温幅度不大。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['rəʊstɪŋ] ,

I	had	been	roasting	,
我	有	到过	烘焙	,

我一直在烤肉，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [sen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][ɪ'mædʒɪn] [kʌm] [tuː; tə]

and	while	my	sensations	were	somewhat	like	those	which	I	imagine	come	to
和	尽管	我的	感觉	是	有些	喜欢	那些	哪个	我	想象	来	到

[ə; eɪ] [plˈæŋkt] [ʃæd] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [faindz] [hɪm'self] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plæŋk] ,

a	planked	shad	when	he	first	finds	himself	spread	out	over	the	plank	,
一个	木板	鲥鱼	什么时候	他	第一的	发现	他自己	传播	出去	超过	这	板	,

而我的感觉，有点像一条被绑在木板上的鲱鱼，当它第一次发现自己摊开在木板上时的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

there	was	a	mitigation	.
那里	曾是	一个	减轻	.

有缓解措施。

[maɪ] ['temprətʃə(r)] [fel] [ɒf] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ə'baʊt] - ,

My	temperature	fell	off	from	167	to	about	163	,
我的	温度	跌倒	离开	从	-	到	关于	-	,

我的体温从167度降到了163度左右，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['æbsəluːtli] ['kɒntent] .

which	is	not	quite	enough	to	make	a	man	absolutely	content	.
哪个	是	不是	相当	足够的	到	制作	一个	男人	绝对地	内容	.

但这还不足以让一个人感到完全满足。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] .

Suddenly	,	however	,	I	began	to	shiver	.
突然	,	然而	,	我	开始	到	颤抖	.

然而，我突然开始发抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [briːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] .

There	was	no	breeze	,	but	I	began	to	shiver	.
那里	曾是	不	微风	,	但	我	开始	到	颤抖	.

虽然没有一丝微风，但我却开始发抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] ['kuːlə(r)] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] [ɒn] ,

"	It	is	getting	cooler	,	"	I	thought	,	as	the	chill	came	on	,
"	它	是	获得	冷却器	,	"	我	想法	,	作为	这	寒意	来了	在	,

“天气越来越凉了，”我心想，寒意渐渐袭来。

[ænd; ənd] [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] .

and	I	rose	and	looked	at	the	thermometer	.
和	我	玫瑰	和	看起来	在	这	温度计	.

于是我站起来，看了看温度计。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

It	still	registered	the	highest	possible	point	,
它	仍然	挂号的	这	最高	可能的	观点	,

它仍然记录到了最高点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [wɒz; wəz] [rɪ'beljəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	mercury	was	rebelliously	trying	to	break	through	the	top	of	the
和	这	汞	曾是	反叛地	尝试	到	休息	通过	这	顶部	的	这

[glɑːs] [tjuːb] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [strəʊl] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

glass	tube	and	take	a	stroll	on	the	roof	.
玻璃	管子	和	拿	一个	漫步	在	这	屋顶	.

水银桀骜不驯地试图冲破玻璃管的顶部，到屋顶上漫步。

" [ðæts] [kwɪə(r)] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	That's	queer	,	"	I	said	to	myself	.
"	那就是	酷儿	,	"	我	说	到	我	.

“真奇怪，”我自言自语道。

" [ɪts] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] ['ʃɪvərɪŋ] .

"	It's	as	hot	as	ever	,	and	yet	I'm	shivering	.
"	它是	作为	热的	作为	曾经	,	和	然而	我是	瑟瑟发抖	.

“天气依然炎热，但我却冷得发抖。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [guːs] [ɪz] [kʊkt] ?

I	wonder	if	my	goose	is	cooked	?
我	想知道	如果	我的	鹅	是	煮熟	?

我不知道我的处境是否已经结束了？

[aɪv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

I've	certainly	got	a	chill	.
我已经	当然	得到	一个	寒意	.

我确实感觉有点冷。

" [ai] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ai] ['ʃivə]

"	I	jumped	back	into	bed	and	pulled	the	sheet	up	over	me	;	but	still	I	shivered
"	我	跳了起来	后退	进入	床	和	拉	这	床单	向上	超过	我	;	但	仍然	我	瑟瑟发抖

.

:

.

我跳回床上，拉起被子盖住自己；但我仍然瑟瑟发抖。

[ðen] [ai] ['pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [kən'tɪnjuːd] .

Then	I	pulled	the	blanket	up	,	but	the	chill	continued	.
然后	我	拉	这	毯子	向上	,	但	这	寒意	持续	.

然后我拉起毯子，但还是觉得冷。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [get] [wɔːm] [ə'gen] .

I	couldn't	seem	to	get	warm	again	.
我	不能	似乎	到	得到	温暖的	再次	.

我好像再也暖和不起来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][maɪ][bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] —

Then	came	the	counterpane	,	and	finally	I	had	to	put	on	my	bath	-	robe	—
然后	来了	这	床罩	,	和	最后	我	有	到	放	在	我的	洗澡	-	长袍	—

[ə; eɪ] ['fʌzi] ['wʊlən] [ə'feə(r)] ,

a	fuzzy	woollen	affair	,
一个	模糊	羊毛	事务	,

然后是床罩，最后我不得不穿上浴袍——一件毛茸茸的羊毛浴袍。

[wɪtʃ] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)][ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

which	in	midwinter	I	had	sometimes	found	too	warm	for	comfort	.
哪个	在	隆冬	我	有	有时	成立	也	温暖的	为了	舒适	.

即使在隆冬时节，我有时也会觉得这里太热了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['bʌndld] [ʌp] , [səʊ][ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkit]

Even	then	I	was	not	sufficiently	bundled	up	,	so	I	called	for	an	extra	blanket
甚至	然后	我	曾是	不是	足够	捆绑式	向上	,	所以	我	称为	为了	一个	额外的	毯子

,

,

,

即使这样我还是觉得不够暖和，所以我又要了一条毯子。

[tuː] ['æfgænz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] - ['wɔːtə(r)][bæg] .

two	afghans	,	and	the	hot	-	water	bag	.
二	阿富汗人	,	和	这	热的	-	水	包	.

两条毯子和一个热水袋。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [mæd] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [maɪ'self] [ɪf]

Everybody	in	the	house	thought	I	had	gone	mad	,	and	I	wondered	myself	if
大家	在	这	房子	想法	我	有	已消失	疯狂的	,	和	我	想知道	我	如果

[pə'hæps] [ai] ['hædnt] ,

perhaps	I	hadn't	,
也许	我	之前没有	,

屋里所有人都认为我疯了，而我自己也开始怀疑，也许我真的没疯。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [pə'siːvd] , [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

when	all	of	a	sudden	I	perceived	,	off	in	the	corner	,	the	Awful	Thing	,
什么时候	全部	的	一个	突然	我	感知	,	离开	在	这	角落	,	这	可怕	事物	,

突然间，我察觉到，在角落里，那个可怕的东西，

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [njuː] [ɔːl] .

and	perceiving	it	,	I	knew	all	.
和	感知	它	,	我	知道	全部	.

感知到这一点，我就明白了一切。

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən]

I	was	being	haunted	,	and	the	physical	repugnance	of	which	I	have	spoken
我	曾是	存在	闹鬼的	,	和	这	身体的	厌恶	的	哪个	我	有	说

[wɒz; wəz][ɒn] .

was	on	.
曾是	在	.

我当时被某种东西缠身，而且我之前提到的那种生理上的厌恶感也出现了。

[ðə; ði][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] , [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] , [hæd; həd]

The	cold	shiver	,	the	invariable	accompaniment	of	the	ghostly	visitant	,	had
这	寒冷的	颤抖	,	这	不变的	伴奏	的	这	幽灵般的	贵宾	,	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

那阵寒意袭来，如同幽灵来访时无可避免的伴随物。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	assure	you	I	never	was	so	glad	of	anything	in	my	life	.
和	我	保证	你	我	绝不	曾是	所以	高兴的	的	任何事物	在	我的	生活	.

我可以向你保证，我这辈子从未如此庆幸过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪtɪks] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɔː] ;

It	has	always	been	said	of	me	by	my	critics	that	I	am	raw	;
它	有	总是	到过	说	的	我	经过	我的	评论家	那	我	是	生的	;

我的批评者总是说我生硬粗糙；

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][hɑːf] [beɪkt] ,

I	was	afraid	that	after	that	night	they	would	say	I	was	half	baked	,
我	曾是	害怕的	那	后	那	夜晚	他们	会	说	我	曾是	一半	烘焙	,

我害怕那天晚上之后，他们会说我半吊子。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

and	I	would	far	rather	be	the	one	than	the	other	;
和	我	会	远的	相当	是	这	一	比	这	其他	;

我宁愿成为前者，也不愿成为后者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

and	it	was	the	Awful	Thing	that	saved	me	.
和	它	曾是	这	可怕	事物	那	已保存	我	.

正是那件可怕的事救了我。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ai] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .

Realizing	this	,	I	spoke	to	it	gratefully	.
意识到	这	,	我	辐	到	它	感激不尽	.

意识到这一点后，我心怀感激地与它交谈。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːn] [gɪft] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ai] ,

"	You	are	a	heaven	-	born	gift	on	a	night	like	this	,	"	said	I	,
"	你	是	一个	天堂	-	出生	礼物	在	一个	夜晚	喜欢	这	,	"	说	我	,

“在这样的夜晚，你就像上天赐予的礼物，”我说。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] .

rising	up	and	walking	to	its	side	.
上升	向上	和	步行	到	它是	边	.

起身走到它旁边。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	glad	to	be	of	service	to	you	,	"	the	Awful	Thing	replied	,
"	我	是	高兴的	到	是	的	服务	到	你	,	"	这	可怕	事物	回复	,

“我很高兴能为您效劳，”可怕的东西回答道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['jɛloʊli] [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['bʌt(ə)n]

smiling	at	me	so	yellowly	that	I	almost	wished	the	author	of	the	Blue	-	Button
微笑	在	我	所以	黄色地	那	我	几乎	希望	这	作者	的	这	蓝色的	-	按钮

[ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

of	Cowardice	could	have	seen	it	.
的	怯懦	可以	有	已见	它	.

他对着我露出了如此黄褐色的笑容，我几乎希望《懦弱的蓝色纽扣》的作者能看到它。

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

"	It's	very	good	of	you	,	"	I	put	in	.
"	它是	非常	好的	的	你	,	"	我	放	在	.

“你真是太好了，”我插话道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

"	Not	at	all	,	"	replied	the	Thing	;
"	不是	在	全部	,	"	回复	这	事物	;

“一点也不，”那东西回答道；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][aɪ] [nəʊ] [huː] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt]

"	you	are	the	only	man	I	know	who	doesn't	think	it	necessary	to	prevaricate
"	你	是	这	仅有的	男人	我	知道	WHO	不	思考	它	必要的	到	含糊其辞

[ə'baʊt] [gəʊsts] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

about	ghosts	every	time	he	gets	an	order	for	a	Christmas	story	.
关于	鬼魂	每一个	时间	他	获得	一个	命令	为了	一个	圣诞节	故事	.

“你是我认识的唯一一个每次接到圣诞故事创作订单时，都不觉得有必要拐弯抹角地谈论鬼魂的人。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [laɪz] [təʊld] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

There	have	been	more	lies	told	about	us	than	about	any	other	class	of	things	in
那里	有	到过	更多的	谎言	讲述	关于	我们	比	关于	任何	其他	班级	的	事物	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

关于我们人类的谎言比关于任何其他事物的谎言都多。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	are	getting	a	trifle	tired	of	it	.
和	我们	是	获得	一个	琐事	疲劳的	的	它	.

我们对此感到有些厌倦了。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [kɔː'pɔːriəl] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensətɪvnəs]

We	may	have	lost	our	corporeal	existence	,	but	some	of	our	sensitiveness
我们	可能	有	丢失的	我们的	肉体	存在	,	但	一些	的	我们的	敏感性

[stɪl] [rɪ'meɪnz] . "

still	remains	.	"
仍然	遗迹	.	"

我们或许失去了肉体的存在，但我们的一些感知能力仍然存在。

" [wel] , " [sed] [aɪ] ,

"	Well	,	"	said	I	,
"	出色地	,	"	说	我	,

“嗯，”我说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [lɒgz] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

rising	and	lighting	the	gas	-	logs	—	for	I	was	on	the	very	verge	of
上升	和	灯光	这	气体	-	日志	—	为了	我	曾是	在	这	非常	边缘	的

[kən'dʒiːlmənt] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['stɔːriz] . "

congealment	—	"	I	am	sure	I	am	pleased	if	you	like	my	stories	.	"
凝固	—	"	我	是	当然	我	是	高兴	如果	你	喜欢	我的	故事	.	"

我起身点燃煤气炉——因为我当时几乎要冻僵了——“如果你喜欢我的故事，我一定会很高兴。”

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

"	Oh	,	as	for	that	,	I	don't	think	much	of	them	,	"	said	the	Awful	Thing	,
"	哦	,	作为	为了	那	,	我	不	思考	很多	的	他们	,	"	说	这	可怕	事物	,

“哦，至于他们，我不太看得起他们，”可怕的东西说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['kændə(r)] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai]

with	a	purple	display	of	candor	which	amused	me	,	although	I	cannot	say	that	I
和	一个	紫色的	展示	的	坦率	哪个	觉得好笑	我	,	虽然	我	不能	说	那	我

['reliʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

relished	it	;
津津有味	它	;

他坦率得近乎疯狂，这让我觉得好笑，虽然我不能说我喜欢这种坦率；

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][laɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

"	but	you	never	lie	about	us	.
"	但	你	绝不	说谎	关于	我们	.

但你从来没有对我们撒谎。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['truːθfl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spuːks]

You	are	not	at	all	interesting	,	but	you	are	truthful	,	and	we	spooks
你	是	不是	在	全部	有趣的	,	但	你	是	真实	,	和	我们	幽灵

[heɪt] ['laɪbələ(r)] .

hate	libellers	.
恨	诽谤者	.

你这个人一点也不有趣，但你很诚实，而我们特工最痛恨诽谤者。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪb(ə)l]

Just	because	one	happens	to	be	a	thing	is	no	reason	why	writers	should	libel
只是	因为	一	发生	到	是	一个	事物	是	不	原因	为什么	作家	应该	诽谤

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仅仅因为某件事物存在，并不意味着作家就可以诽谤它。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] .

and	that's	why	I	have	always	respected	you	.
和	那就是	为什么	我	有	总是	受人尊敬	你	.

这就是我一直尊敬你的原因。

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [spuːk] ['bɔzwəl] .

We	regard	you	as	a	sort	of	spook	Boswell	.
我们	看待	你	作为	一个	种类	的	幽灵	博斯韦尔	.

我们把你视为某种神秘的博斯韦尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

You	may	be	dull	and	stupid	,	but	you	tell	the	truth	,
你	可能	是	乏味的	和	愚蠢的	,	但	你	告诉	这	真相	,

你或许愚钝无知，但你讲真话。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [griːs] [spɒt] ,

and	when	I	saw	you	in	imminent	danger	of	becoming	a	mere	grease	spot	,
和	什么时候	我	锯	你	在	迫在眉睫	危险	的	成为	一个	仅仅	润滑脂	点	,

当我看到你即将变成一滩油渍时，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [hiːt] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [θruː] .

owing	to	the	fearful	heat	,	I	decided	to	help	you	through	.
欠款	到	这	可怕	热	,	我	决定	到	帮助	你	通过	.

由于天气酷热难耐，我决定帮助你度过难关。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .

That's	why	I'm	here	.
那就是	为什么	我是	这里	.

这就是我来这里的原因。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
Go **to** **sleep** **now** **.**
去 到 睡觉 现在 .

现在去睡觉吧。

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ['enihaʊ] .
I'll **stay** **here** **and** **keep** **you** **shivering** **until** **daylight** **anyhow** **.**
患病的 停留 这里 和 保持 你 瑟瑟发抖 直到 日光 无论如何 .

无论如何，我都会待在这里，让你一直瑟瑟发抖到天亮。

[aɪ'd] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [leɪd][æt; ət] ['sʌnraɪz] . "
I'd **stay** **longer** **,** **but** **we** **are** **always** **laid** **at** **sunrise** **.** **"**
ID 停留 更长 , 但 我们 是 总是 铺设 在 日出 . "

我本想多待一会儿，但我们总是要等到日出才起床。

" [laɪk] [æn; ən] [eg] , " [aɪ] [sed] , ['sliːpɪli] .
" **Like** **an** **egg** **,** **"** **I** **said** **,** **sleepily** **.**
" 喜欢 一个 蛋 , " 我 说 , 昏昏欲睡地 .

“像个鸡蛋一样，”我睡眼惺忪地说。

" [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] .
" **Tutt** **!** **"** **said** **the** **ghost** **.**
" 图特 ! " 说 这 鬼 .

“啧！”鬼魂说道。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .
" **Go** **to** **sleep** **,** **If** **you** **talk** **I'll** **have** **to** **go** **.**
" 去 到 睡觉 , 如果 你 讲话 患病的 有 到 去 .

“去睡觉吧，你要是再说话，我就得走了。”

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['sɒftli] [ænd; ənd][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪəd]
" **And** **so** **I** **dropped** **off** **to** **sleep** **as** **softly** **and** **as** **sweetly** **as** **a** **tired**
" 和 所以 我 掉落 离开 到 睡觉 作为 轻轻 和 作为 甜蜜地 作为 一个 疲劳的
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

于是，我像一个疲惫的孩子一样，轻柔而甜蜜地睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [ə'wəʊk] [rɪ'freʃt] .
In **the** **morning** **I** **awoke** **refreshed** **.**
在 这 早晨 我 醒来 焕然一新 .

早上醒来，我感觉神清气爽。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['prɔsˌtreɪtid] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [freʃ] .
The **rest** **of** **my** **family** **were** **prostrated** **,** **but** **I** **was** **fresh** **.**
这 休息 的 我的 家庭 是 俯卧 , 但 我 曾是 新鲜的 .

我的家人都累瘫了，但我却精神抖擞。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ;
The **Awful** **Thing** **was** **gone** **,** **and** **the** **room** **was** **warming** **up** **again** **;**
这 可怕 事物 曾是 已消失 , 和 这 房间 曾是 变暖 向上 再次 ;

那可怕的东西消失了，房间又开始暖和起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [aɪs][ɪn][maɪ]['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] ,
and **if** **it** **had** **not** **been** **for** **the** **tinkling** **ice** **in** **my** **water** **-** **pitcher** **,**
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 叮叮当当 冰 在 我的 水 - 投手 ,

如果不是水壶里冰块叮当作响的声音，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
I **should** **have** **suspected** **it** **was** **all** **a** **dream** **.**
我 应该 有 怀疑 它 曾是 全部 一个 梦 .

我早该怀疑这一切都只是一场梦。

[ænd; ənd][səʊ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪzlɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈspektə(r)] [stʊd] [baɪ][ˌem ˈiː]

And	so	throughout	the	whole	sizzling	summer	the	friendly	spectre	stood	by	me
和	所以	自始至终	这	所有的	炙热	夏天	这	友好的	幽灵	站立	经过	我

[ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [kuːl] ,

and	kept	me	cool	,
和	保留	我	凉爽的	,

于是，在整个炎热的夏天，那个友善的幽灵一直陪伴着我，让我感到凉爽。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈɑːˌfɪsɪz] [ɪn]

and	I	haven't	a	doubt	that	it	was	because	of	his	good	offices	in
和	我	还没有	一个	怀疑	那	它	曾是	因为	的	他的	好的	办公室	在

[ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈɔːgəst] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [səˈvaivd] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

keeping	me	shivering	on	those	fearful	August	nights	that	I	survived	the	season	,
保持	我	瑟瑟发抖	在	那些	可怕	八月	夜晚	那	我	幸存下来	这	季节	,

我毫不怀疑，正是因为他让我在那些可怕的八月夜晚瑟瑟发抖，我才得以熬过那个季节。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdl] — [səʊ][fɪt] , [ɪnˈdiːd] ,

and	came	to	my	work	in	the	autumn	as	fit	as	a	fiddle	—	so	fit	,	indeed	,
和	来了	到	我的	工作	在	这	秋天	作为	合身	作为	一个	小提琴	—	所以	合身	,	的确	,

秋天的时候他精神抖擞地来上班，身体非常健康——确实非常健康。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] [sɪns] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]

that	I	have	not	written	a	poem	since	that	has	not	struck	me	as	being	the
那	我	有	不是	书面	一个	诗	自从	那	有	不是	击	我	作为	存在	这

[ˈveri] [best] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

very	best	of	its	kind	,
非常	最好的	的	它是	种类	,

此后我再也没有写出一首诗，让我觉得它不是同类作品中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃə(r)] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðəʊz] [ˈpoʊəmz]

and	if	I	can	find	a	publisher	who	will	take	the	risk	of	putting	those	poems
和	如果	我	能	寻找	一个	出版商	WHO	将要	拿	这	风险	的	推杆	那些	诗歌

[aʊt] ,

out	,
出去	,

如果我能找到一家愿意承担风险出版这些诗歌的出版社，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] [əkˈnɒlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][duː; də][hɪə(r)] ,

I	shall	unequivocally	and	without	hesitation	acknowledge	,	as	I	do	here	,
我	将	毫无疑问	和	没有	犹豫	承认	,	作为	我	做	这里	,

我将毫不含糊、毫不犹豫地承认，正如我在此所承认的：

[maɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] .

my	debt	of	gratitude	to	my	friends	in	the	spirit	world	.
我的	债务	的	感激	到	我的	朋友们	在	这	精神	世界	.

我向灵界的朋友们表达我深深的感激之情。

[ˌmænəfesˈteɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)]['hɑːmf(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əbˈzɜːvd]

Manifestations	of	this	nature	,	then	,	are	harmful	,	as	I	have	already	observed
表现	的	这	自然	,	然后	,	是	有害	,	作为	我	有	已经	观察到

,

,

,

因此，正如我之前所观察到的，这种性质的表现是有害的。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['hɔːntɪd] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] .

only	when	the	person	who	is	haunted	yields	to	his	physical	impulses	.
仅有的	什么时候	这	人	WHO	是	闹鬼的	产量	到	他的	身体的	冲动	.

只有当被鬼魂缠身的人屈服于自己的生理冲动时，鬼魂才会出现。

[fɔːt] ['stʌbənli] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [səb'djuːd] ,

Fought	stubbornly	inch	by	inch	with	the	will	,	they	can	be	subdued	,
战斗	固执地	英寸	经过	英寸	和	这	将要	,	他们	能	是	低沉的	,

只要凭借顽强的意志力一点一点地抵抗，他们终将被征服。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [buːn] .

and	often	they	are	a	boon	.
和	经常	他们	是	一个	恩惠	.

而且它们往往是件好事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] .

I	think	I	have	proved	both	these	points	.
我	思考	我	有	已证实	两个都	这些	积分	.

我认为我已经证明了这两点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækts] , [haʊ'evə(r)] ,

It	took	me	a	long	time	to	discover	the	facts	,	however	,
它	采取	我	一个	长的	时间	到	发现	这	事实	,	然而	,

然而，我花了很长时间才发现事实真相。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	my	discovery	came	about	in	this	way	.
和	我的	发现	来了	关于	在	这	方式	.

我的发现就是这样产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	may	perhaps	interest	you	to	know	how	I	made	it	.
它	可能	也许	兴趣	你	到	知道	如何	我	制成	它	.

你或许会很想知道我是怎么做出来的。

[aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [frend] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] "

I	encountered	at	the	English	home	of	a	wealthy	friend	at	one	time	a	"
我	遭遇	在	这	英语	家	的	一个	富裕	朋友	在	一	时间	一个	"

['prez(ə)ns] " [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .

presence	"	of	an	insulting	turn	of	mind	.
在场	"	的	一个	侮辱	转动	的	头脑	.

我曾在一位富有的英国朋友家中遇到过一种带有侮辱性思维的“存在”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [frend] - ['lɪt(ə)l][bə'rəʊniəl] [hɔːl] ,

It	was	at	my	friend	Jarley's	little	baronial	hall	,
它	曾是	在	我的	朋友	-	小的	男爵	大厅	,

那是在我朋友贾利的那座小小的男爵府邸里，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [ðə; ði][jɪə(r)]['mɪsɪz] . -

which	he	had	rented	from	the	Earl	of	Brokedale	the	year	Mrs	.	Jarley
哪个	他	有	租来的	从	这	伯爵	的	-	这	年	太太	.	-

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] .

was	presented	at	court	.
曾是	呈现	在	法庭	.

那是他在贾利夫人觐见宫廷的那一年从布罗克代尔伯爵那里租来的。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	Countess	of	Brokedale's	social	influence	went	with	the	château	for	a
这	伯爵夫人	的	-	社会的	影响	去	和	这	城堡	为了	一个

['slaɪtli] [ɪn'kriːst] ['rent(ə)l] ,

slightly	increased	rental	,
轻微地	增加	租赁	,

布罗克代尔伯爵夫人的社会影响力随着城堡一起转移，租金也略有上涨。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	why	the	Jarleys	took	it	.
哪个	曾是	为什么	这	-	采取	它	.

这就是贾利一家拿走它的原因。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][spend][ə; eɪ][mʌnθ][wɪð][ðem; ðəm],

I	was	invited	to	spend	a	month	with	them	,
我	曾是	受邀	到	花费	一个	月	和	他们	,

我受邀和他们一起待了一个月，

[nɒt][səʊ][mʌtʃ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [ɪz][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ]

not	so	much	because	Jarley	is	fond	of	me	as	because	Mrs	.	Jarley	had	a
不是	所以	很多	因为	-	是	喜爱	的	我	作为	因为	太太	.	-	有	一个

[sɔːt][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt],

sort	of	an	idea	that	,
种类	的	一个	主意	那	,

倒不是因为贾利太太喜欢我，而是因为贾利太太有一种想法，那就是：

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)], [aɪ][maɪt][seɪ]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt][ðeə(r)]['njuːli][ə'kwaɪəd]['glɔːri][ɪn][sʌm; səm]

as	a	writer	,	I	might	say	something	about	their	newly	acquired	glory	in	some
作为	一个	作家	,	我	可能	说	某物	关于	他们的	新	获得	荣耀	在	一些

[ə'merɪkən]['sʌndeɪ]['njuːzpeɪpə(r)];

American	Sunday	newspaper	;
美国人	星期日	报纸	;

作为一名作家，我可能会在美国某份周日报纸上写一些关于他们新近获得的荣耀的文章；

[ænd; ənd] - ['lɑːfɪŋli][ə'saɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] " ['hɔːntɪd]['tʃeɪmbə(r)],

and	Jarley	laughingly	assigned	to	me	the	"	haunted	chamber	,
和	-	笑着	分配	到	我	这	"	闹鬼的	房间	,

贾利笑着把"闹鬼的房间"分配给了我。

" [wɪ'ðaʊt][æt; ət][liːst][wʌn][ɒv; əv][wɪtʃ][nəʊ][bə'rəʊniəl][hɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld]['kʌntri][ɪz][kən'sɪdəd]

"	without	at	least	one	of	which	no	baronial	hall	in	the	old	country	is	considered
"	没有	在	至少	一	的	哪个	不	男爵	大厅	在	这	老的	国家	是	经过考虑的

['wɜːðɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][neɪm] .

worthy	of	the	name	.
值得	的	这	姓名	.

"如果没有其中至少一项，旧大陆上的任何一座男爵府邸都不配被称为男爵府邸。"

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [ðə; ðɪ]['frendlɪ]['spektə(r)][stʊd][baɪ][ˌem 'iː] -]

[	Illustration	:	'	THE	FRIENDLY	SPECTRE	STOOD	BY	ME	'	]
[	插图	:	-	这	友好的	幽灵	站立	经过	我	-	]

【插图：《友善的幽灵陪伴在我身边》】

" [ˌaɪ 'tiː][wɪl]['ɪntrəst][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)], " - [sed]; " [ænd; ənd][ɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	It	will	interest	you	more	than	any	other	,	"	Jarley	said	;	"	and	if	it	has
"	它	将要	兴趣	你	更多的	比	任何	其他	,	"	-	说	;	"	和	如果	它	有

[ə; eɪ][gəʊst],

a	ghost	,
一个	鬼	,

"你会对它比其他任何事物都更感兴趣，"贾利说；"如果它真的有鬼魂的话，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɪl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][səb'djuː][hɪm] .

I	imagine	you	will	be	able	to	subdue	him	.
我	想象	你	将要	是	有能力的	到	征服	他	.

我想你应该能制服他。

" [aɪ]['glædlɪ][ək'septɪd][ðə; ðɪ][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][maɪ][frend],

"	I	gladly	accepted	the	hospitality	of	my	friend	,
"	我	乐意	公认	这	热情好客	的	我的	朋友	,

我欣然接受了朋友的热情款待。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'laɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['gɪvɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['hɔːntɪd]['tʃeɪmbə(r)],

and	was	delighted	at	his	consideration	in	giving	me	the	haunted	chamber	,
和	曾是	高兴极了	在	他的	考虑	在	给予	我	这	闹鬼的	房间	,

他体贴地把那间闹鬼的房间让给我，我非常高兴。

[weə(r)] [ai] [mait] [pə'sju:] [maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['fæntəmz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

where	I	might	pursue	my	investigations	into	the	subject	of	phantoms	undisturbed	.
在哪里	我	可能	追求	我的	调查	进入	这	主题	的	幻影	未受干扰	.

在那里，我可以不受干扰地继续研究幽灵这一课题。

['dezət] ['lʌndən] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ai][ræn] [daʊn] [tu:; tə] - [hɔ:l] ,

Deserting	London	,	then	,	for	a	time	,	I	ran	down	to	Brokedale	Hall	,
逃兵	伦敦	,	然后	,	为了	一个	时间	,	我	跑	向下	到	-	大厅	,

于是，我暂时离开了伦敦，跑到了布罗克代尔庄园。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [gests] .

and	took	up	my	abode	there	with	a	half	-	dozen	other	guests	.
和	采取	向上	我的	住所	那里	和	一个	一半	-	打	其他	客人	.

我和另外六位客人一起在那里住了下来。

- , [æz; əz]['ju:ʒuəl] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] " [gəʊld] - [fɔ:l] , " [æz; əz] ['wɪlkɪnz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Jarley	,	as	usual	since	his	sudden	"	gold	-	fall	,	"	as	Wilkins	called	it	,
-	,	作为	通常	自从	他的	突然	"	金子	-	落下	,	"	作为	威尔金斯	称为	它	,

正如威尔金斯所说的，自从贾利突然"暴富"以来，他一如既往地.....

[dɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] .

did	everything	with	a	lavish	hand	.
做过	一切	和	一个	奢华的	手	.

做事极其讲究。

[ai] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt]['daɪəməndz][ɒn] [təʊst] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][ɑ:sk]

I	believe	a	man	could	have	got	diamonds	on	toast	if	he	had	chosen	to	ask
我	相信	一个	男人	可以	有	得到	钻石	在	吐司	如果	他	有	选定	到	问

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我相信，如果一个人愿意开口要，他完全可以得到镶满钻石的吐司。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ] ['stɔ:ri] .

However	,	this	is	apart	from	my	story	.
然而	,	这	是	除	从	我的	故事	.

但这与我的故事无关。

[ai][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

I	had	occupied	the	haunted	chamber	about	two	weeks	before	anything	of
我	有	占领	这	闹鬼的	房间	关于	二	周	前	任何事物	的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ə'kɜ:d] ,

importance	occurred	,
重要性	发生	,

在我入住那间闹鬼的房间大约两周后，发生了一些重要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪl] - ['mænəd] [spu:k] ['nevə(r)]

and	then	it	came	—	and	a	more	unpleasant	,	ill	-	mannered	spook	never
和	然后	它	来了	—	和	一个	更多的	令人不快的	,	患病的	-	有礼貌的	幽灵	绝不

['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] .

floated	in	the	ether	.
漂浮	在	这	醚	.

然后它来了——一个比它更令人不快、更没礼貌的幽灵从未在虚空中飘荡过。

[hi:; hi] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [ə'baʊt] [θri:][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] ['sʌlfərəs] [tu:; tə] [wʌnz]

He	materialized	about	3	A	.	M	.	and	was	unpleasantly	sulphurous	to	one's
他	实体化	关于	3	一个	.	M	.	和	曾是	令人不快的	硫磺	到	一个人的

[pər'sepʃən] .

perceptions	.
感知	.

他大约在凌晨3点出现，给人的感觉是身上散发着令人不快的硫磺味。

[hiː; hi][sæt][əˈpɒn][ðə; ði][dɪˈvæn][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sat	upon	the	divan	in	my	room	,	holding	his	knees	in	his	hands	,
他	卫星	之上	这	迪万	在	我的	房间	,	保持	他的	膝盖	在	他的	双手	,

他坐在我房间的沙发上，双手抱膝。

[liə] [ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]

leering	and	scowling	upon	me	as	though	I	were	the	intruder	,	and	not
色眯眯的	和	皱眉	之上	我	作为	尽管	我	是	这	入侵者	,	和	不是

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他斜睨着我，怒目而视，仿佛我是入侵者，而不是他。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ai] [ɑːskt] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ,

"	I	asked	,	excitedly	,
"	我	问	,	兴奋地	,

我兴奋地问道：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg][ˈfaɪə(r)][hiː; hi] [luːm] [ˈgrɪmli] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

as	in	the	dying	light	of	the	log	fire	he	loomed	grimly	up	before	me	.
作为	在	这	垂死	光	的	这	日志	火	他	迫近	阴沉地	向上	前	我	.

在篝火即将熄灭的余晖中，他阴沉地出现在我面前。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɪnsələntli] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi]

"	None	of	your	business	,	"	he	replied	,	insolently	,	showing	his	teeth	as	he
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	他	回复	,	傲慢地	,	显示	他的	牙齿	作为	他

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

“这不关你的事，”他傲慢地回答道，说话时还露出了牙齿。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	On	the	other	hand	,	who	are	you	?
"	在	这	其他	手	,	WHO	是	你	?

另一方面，你是谁?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][nɒt] [jɔːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

This	is	my	room	,	and	not	yours	,	and	it	is	I	who	have	the	right	to
这	是	我的	房间	,	和	不是	你的	,	和	它	是	我	WHO	有	这	正确的	到

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

这是我的房间，不是你的，我有权质疑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	you	have	any	business	here	,	well	and	good	.
如果	你	有	任何	商业	这里	,	出色地	和	好的	.

如果你来这里有什么事，那很好。

[ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [jɔːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [əˈfensɪv]

If	not	,	you	will	oblige	me	by	removing	yourself	,	for	your	presence	is	offensive
如果	不是	,	你	将要	必须	我	经过	移除	你自己	,	为了	你的	在场	是	进攻

[tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

否则，请你离开，因为你的存在令我感到不适。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	am	a	guest	in	the	house	,	"	I	answered	,
"	我	是	一个	客人	在	这	房子	,	"	我	回答	,

“我是这里的客人，”我回答道。

[rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

restraining	my	impulse	to	throw	the	inkstand	at	him	for	his	impudence	.
限制	我的	冲动	到	扔	这	墨水台	在	他	为了	他的	厚颜无耻	.

我强忍住想把墨水瓶扔向他以示对他无礼的冲动。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz][baɪ][maɪ][həʊst] . "

"	And	this	room	has	been	set	apart	for	my	use	by	my	host	.	"
"	和	这	房间	有	到过	放	除	为了	我的	使用	经过	我的	主持人	.	"

“这间房间是我的主人专门为我准备的。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [gests] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sʌltɪŋli] ,

"	One	of	the	servant's	guests	,	I	presume	?	"	he	said	,	insultingly	,
"	一	的	这	仆人的	客人	,	我	怙	?	"	他	说	,	侮辱性的	,

“我猜你是仆人的客人之一吧？”他带着侮辱的语气说道。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪdli] ['lævəndə(r)] - [laɪk] [lɪp] ['ʌpˌkɜːrlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːti] [snɪə(r)] ,

his	lividly	lavender	-	like	lip	upcurling	into	a	haughty	sneer	,
他的	怒不可遏	薰衣草	-	喜欢	唇	上卷	进入	一个	傲慢	冷笑	,

他那鲜红如薰衣草色的嘴唇向上翘起，露出一副傲慢的冷笑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [wɜːm] [laɪk] [maɪ'self] .

which	was	maddening	to	a	self	-	respecting	worm	like	myself	.
哪个	曾是	令人抓狂	到	一个	自己	-	尊重	蠕虫	喜欢	我	.

这令我这样一条有自尊的虫子感到无比愤怒。

[ai] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][tuː; tə][bæt][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]

I	rose	up	from	my	bed	,	and	picked	up	the	poker	to	bat	him	over	the
我	玫瑰	向上	从	我的	床	,	和	挑选	向上	这	扑克	到	蝙蝠	他	超过	这

[hed] ,

head	,
头	,

我从床上爬起来，拿起拨火棍就往他头上敲。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

but	again	I	restrained	myself	.
但	再次	我	克制	我	.

但我再次克制住了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə] ['kwɒrəl] , [ai] [θɔːt] .

It	will	not	do	to	quarrel	,	I	thought	.
它	将要	不是	做	到	争吵	,	我	想法	.

我想，争吵是没用的。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['kɜːtiəs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ,

I	will	be	courteous	if	he	is	not	,
我	将要	是	有礼貌	如果	他	是	不是	,

如果他没有礼貌，我会礼貌地回应。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

thus	giving	a	dead	Englishman	a	lesson	which	wouldn't	hurt	some	of	the	living	.
因此	给予	一个	死的	英国人	一个	课	哪个	不会	伤害	一些	的	这	活的	.

这样就给一个死去的英国人上了一课，而这课对活着的人来说也不会有什么坏处。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð] [rɒθ] — " [nəʊ] ;

"	No	,	"	I	said	,	my	voice	tremulous	with	wrath	—	"	no	;
"	不	,	"	我	说	,	我的	嗓音	颤抖的	和	愤怒	—	"	不	;

“不，”我说道，声音因愤怒而颤抖——“不；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . - , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [huː] — "
I am the guest of my friend Mr . Jarley , an American , who — "
我 是 这 客人 的 我的 朋友 先生 . - , 一个 美国人 , WHO — "

我是我朋友贾利先生的客人，他是一位美国人，他——

" [seɪm] [θɪŋ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [snɪə(r)] .
" Same thing , " observed the intruder , with a yellow sneer .
" 相同的 事物 , " 观察到 这 入侵者 , 和 一个 黄色的 冷笑 .

“一样，”入侵者带着一丝嘲讽的黄色笑容说道。

" [reɪs] [ɒv; əv] [ləʊ] - [klɑːs] ['ænɪmlz] , [ðəʊz] [ə'mɛrɪkənz] — ['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['steɪblz] ,
" Race of low - class animals , those Americans — only fit for gentlemen's stables ,
" 种族 的 低的 - 班级 动物 , 那些 美国人 — 仅有的 合身 为了 绅士的 马厩 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

“那些美国人，简直就是一群低等动物——只配待在绅士的马厩里，你知道吗？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" This was too much .
" 这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[ə; eɪ] [gəʊst] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,
A ghost may insult me with impunity ,
一个 鬼 可能 侮辱 我 和 免责 ,

鬼魂可以肆意侮辱我而不受惩罚，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['tæk(ə)lz][maɪ]['piːp(ə)l][hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
but when he tackles my people he must look out for himself .
但 什么时候 他 铲球 我的 人们 他 必须 看 出去 为了 他自己 .

但是，当他胆敢对我的人民动手时，他必须先顾好自己。

[ai] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] [rɒθ] ,
I sprang forward with an ejaculation of wrath ,
我 弹簧 向前 和 一个 射精 的 愤怒 ,

我怒火中烧，猛地冲了上去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [strʌk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,
and with all my strength struck at him with the poker ,
和 和 全部 我的 力量 击 在 他 和 这 扑克 ,

我用尽全力，用拨火棍猛击他。

[wɪtʃ] [ai] [stɪl] [held][ɪn][maɪ][hænd] .
which I still held in my hand .
哪个 我 仍然 握住 在 我的 手 .

我仍然把它拿在手里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gəʊst] ,
If he had been anything but a ghost ,
如果 他 有 到过 任何事物 但 一个 鬼 ,

如果他不是鬼魂的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [splɪt] ['vɜːtɪkli] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
he would have been split vertically from top to toe ; but as it was ,
他 会 有 到过 分裂 垂直方向 从 顶部 到 脚趾 ; 但 作为 它 曾是 ,

他本应从头到脚被纵向劈开；但事实却是，

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [pɑːst] ['hɑːmləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [meɪk] - [ʌp] ,
the poker passed harmlessly through his misty make - up ,
这 扑克 通过了 无害地 通过 他的 蒙蒙 制作 - 向上 ,

扑克牌无害地穿过了他朦胧的妆容。

[ænd; ənd] [rent] [ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [tuː] [fiːt] [lɒŋ] [ɪn] - [dɪ'væn] .

and	rent	a	great	gash	two	feet	long	in	Jarley's	divan	.
和	租	一个	伟大的	伤口	二	脚	长的	在	-	迪万	.

在贾利的沙发上划开一道两英尺长的大口子。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [snɪə(r)] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [bluː] [smaɪl] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

The	yellow	sneer	faded	from	his	lips	,	and	a	maddening	blue	smile	took	its	place	.
这	黄色的	冷笑	褪色	从	他的	嘴唇	,	和	一个	令人抓狂	蓝色的	微笑	采取	它是	地方	.

他嘴角的黄色冷笑消失了，取而代之的是一抹令人疯狂的蓝色笑容。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['nɒnʃələntli] .

"	he	observed	,	nonchalantly	.
"	他	观察到	,	漫不经心地	.

他漫不经心地说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['juːsləs] [ˌebə'lɪʃən] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['tempə(r)] !

"	What	a	useless	ebullition	,	and	what	a	vulgar	display	of	temper	!
"	什么	一个	无用	沸腾	,	和	什么	一个	庸俗	展示	的	脾气	!

“多么无谓的喧嚣，多么粗俗的脾气表现啊！”

['riːəli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['hjuːmərəs] ['ɪnsekt] [ai] [hæv; həv] [jet] [ɪn'kaʊntəd] .

Really	you	are	the	most	humorous	insect	I	have	yet	encountered	.
真的	你	是	这	最多	幽默	昆虫	我	有	然而	遭遇	.

你真是我见过的最幽默的昆虫了。

[frɒm; frəm] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] ?

From	what	part	of	the	States	do	you	come	?
从	什么	部分	的	这	各州	做	你	来	?

你来自美国哪个州?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['truːli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ig'zɔtiks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] .

I	am	truly	interested	to	know	in	what	kind	of	soil	exotics	of	your	peculiar	kind	are	cultivated	.
我	是	真的	感兴趣的	到	知道	在	什么	种类	的	土壤	异国风情	的	你的	奇特	种类	是	栽培	.

我非常想知道你们这种独特的异域植物是在什么样的土壤中种植的。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːnə] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['flɔːrə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trɒpɪk(ə)l] [steɪts] — [ɔː(r)] [wɒt] ?

Are	you	part	of	the	fauna	or	the	flora	of	your	tropical	States	—	or	what	?
是	你	部分	的	这	动物	或者	这	植物	的	你的	热带	各州	—	或者	什么	?

你是热带地区的动物还是植物？或者是什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

"	And	then	I	realized	the	truth	.
"	和	然后	我	已实现	这	真相	.

然后我意识到了真相。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	is	no	physical	method	of	combating	a	ghost	which	can	result	in	his
那里	是	不	身体的	方法	的	对抗	一个	鬼	哪个	能	结果	在	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

discomfiture	,
沮丧	,

没有任何物理方法可以真正有效地对抗鬼魂，使其感到不适。

[səʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

so	I	resolved	to	try	the	intellectual	.
所以	我	已解决	到	尝试	这	知识分子	.

所以我决定尝试一下理性的方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] - [tuː; tə] - [maɪnd] ['kɒntest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzi] [preɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt]

It	was	a	mind	-	to	-	mind	contest	,	and	he	was	easy	prey	after	I	got
它	曾是	一个	头脑	-	到	-	头脑	竞赛	,	和	他	曾是	简单的	猎物	后	我	得到

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

这是一场心理战，我一旦进入状态，他就成了我的猎物。

[aɪ][dʒɔɪnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [smaɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

I	joined	him	in	his	blue	smile	,	and	began	to	talk	about	the	English	aristocracy	;
我	加入	他	在	他的	蓝色的	微笑	,	和	开始	到	讲话	关于	这	英语	贵族	;

我与他一同露出了灿烂的笑容，开始谈论英国贵族；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['daʊtɪd] [nɒt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɛktərz] ['mænə(r)] ,

for	I	doubted	not	,	from	the	spectre's	manner	,
为了	我	怀疑	不是	,	从	这	幽灵的	方式	,

因为从那幽灵的举止来看，我毫不怀疑，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] .

that	he	was	or	had	been	one	of	that	class	.
那	他	曾是	或者	有	到过	一	的	那	班级	.

他曾经是或现在是那个阶层的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] ['hɔːti] [læk] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] .

He	had	about	him	that	haughty	lack	of	manners	which	bespoke	the	aristocrat	.
他	有	关于	他	那	傲慢	缺少	的	礼仪	哪个	定制	这	贵族	.

他身上散发着贵族特有的傲慢无礼的气息。

[aɪ] [wækst] ['veri] ['eləkwənt] [wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][gɒt][maɪ][maɪnd] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] .

I	waxed	very	eloquent	when	,	as	I	say	,	I	got	my	mind	really	going	.
我	打蜡	非常	雄辩	什么时候	,	作为	我	说	,	我	得到	我的	头脑	真的	去	.

正如我所说，当我真正进入状态，思路清晰的时候，我便滔滔不绝地发表意见。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['freɪzɪz] ,

I	spoke	of	kings	and	queens	and	their	uses	in	no	uncertain	phrases	,
我	辐	的	国王	和	女王们	和	他们的	用途	在	不	不确定	短语	,

我用毫不含糊的措辞谈到了国王和王后以及他们的用途。

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪt] , [ɒv; əv][djuːks] , [ɜːrlz] ,

of	divine	right	,	of	dukes	,	earls	,
的	神圣的	正确的	,	的	公爵们	,	伯爵	,

君权神授，公爵，伯爵，

[ˈmɑːkwis] — [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɒmpəs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd][nəʊˈbɪləti] —

marquises	—	of	all	the	pompous	establishments	of	British	royalty	and	nobility	—
侯爵夫人	—	的	全部	这	傲慢	机构	的	英国	皇室	和	贵族	—

[wɪð] [ðæt] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈhjuːmərəs] [ˈtɒlərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt]

with	that	contemptuously	humorous	tolerance	of	a	necessary	and	somewhat
和	那	轻蔑地	幽默	宽容	的	一个	必要的	和	有些

[əˈmjuːzɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈkɒmɪk] [ˈpeɪpəz] .

amusing	evil	which	we	find	in	American	comic	papers	.
有趣	邪恶的	哪个	我们	寻找	在	美国人	漫画	文件	.

侯爵们——英国皇室和贵族所有浮夸的机构——带着一种轻蔑的幽默，对一种必要的、有点滑稽的恶习表现出宽容，这种宽容我们在美国漫画报纸上看到过。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [ˈrɔɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [wʌn][ˈaʊə(r)] ,

We	had	a	battle	royal	for	about	one	hour	,
我们	有	一个	战斗	皇家	为了	关于	一	小时	,

我们进行了一场持续约一个小时的大乱斗，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfəʊmən] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈeni] [mænz] [stiːl] ,

and	I	must	confess	he	was	a	foeman	worthy	of	any	man's	steel	,
和	我	必须	承认	他	曾是	一个	敌人	值得	的	任何	男人的	钢	,

我必须承认，他是一个值得任何人用钢铁般的意志去对付的敌人。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːznəbl] [ɪn][maɪ][ˈɑːgjʊm(ə)nts] ;

so	long	as	I	was	reasonable	in	my	arguments	;
所以	长的	作为	我	曾是	合理的	在	我的	论点	;

只要我的论点合情合理；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ten] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbɑːrnəm][ænd; ənd]

but	when	I	finally	observed	that	it	wouldn't	be	ten	years	before	Barnum	and
但	什么时候	我	最后	观察到	那	它	不会	是	十	年	前	巴纳姆	和

[ˈbeɪliz] [ˈgreɪtɪst] [ʃəʊ] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

Bailey's	Greatest	Show	on	Earth	had	the	whole	lot	engaged	for	the	New	York
百利甜酒	最	展示	在	地球	有	这	所有的	很多	已订婚的	为了	这	新的	约克

[ˈsɜːkəs] [ˈsiːz(ə)n] ,

circus	season	,
马戏团	季节	,

但当我最终意识到，不到十年，巴纳姆和贝利马戏团的“地球上最伟大的表演”就会在纽约马戏季期间包揽所有演出工作时，

[ˈstɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmædɪsn] [skweə(r)][ˈgɑːd(ə)n] [əˈriːnə] ,

stalking	about	the	Madison	Square	Garden	arena	,
跟踪	关于	这	麦迪逊	正方形	花园	竞技场	,

在麦迪逊广场花园附近徘徊，

[wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑːmˌtɑːm] , [hiː; hi] [gruː] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt]

with	the	Prince	of	Wales	at	the	head	beating	a	tomtom	,	he	grew	iridescent
和	这	王子	的	威尔士	在	这	头	殴打	一个	TomTom	,	他	生长	彩虹色

[wɪð] [rɒθ] ,

with	wrath	,
和	愤怒	,

威尔士亲王在一旁敲着手鼓，他怒火中烧，脸色铁青。

[ænd; ənd] [fled] [ˈmædli] [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪnskətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	fled	madly	through	the	wainscoting	of	the	room	.
和	逃亡	疯狂地	通过	这	护墙板	的	这	房间	.

然后疯狂地穿过房间的护墙板逃走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpjʊəli] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈvɪktəri] .

It	was	purely	a	mental	victory	.
它	曾是	纯粹	一个	精神的	胜利	.

这纯粹是一场心理上的胜利。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] ['fjuːtaɪli]

All	the	physical	possibilities	of	my	being	would	have	exhausted	themselves	futilely
全部	这	身体的	可能性	的	我的	存在	会	有	筋疲力尽的	他们自己	徒劳地

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

before	him	;
前	他	;

我的一切生理潜能都无法在他面前得到充分发挥；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fænsi] , [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

but	when	I	turned	upon	him	the	resources	of	my	fancy	,	my	imagination
但	什么时候	我	转向	之上	他	这	资源	的	我的	想要	,	我的	想像力

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

unrestrained	,
不受约束的	,

但当我把我的想象力，我不受约束的想象力倾注于他时，

[ænd; ənd] [held] [bæk] [baɪ] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ]

and	held	back	by	no	sense	of	responsibility	,	he	was	as	a	child	in	my
和	握住	后退	经过	不	感觉	的	责任	,	他	曾是	作为	一个	孩子	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他毫无责任感，就像个孩子一样任我摆布。

[əb'strepərəs] [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'djuːd] .

obstreperous	but	certain	to	be	subdued	.
喧闹的	但	肯定	到	是	低沉的	.

虽然桀骜不驯，但肯定会被制服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [rɒθ] — [wɪtʃ] , [aɪ] [əd'mɪt] ,

If	it	were	not	for	Mrs	.	Jarley's	wrath	—	which	,	I	admit	,
如果	它	是	不是	为了	太太	.	-	愤怒	—	哪个	,	我	承认	,

如果不是因为贾利太太的愤怒——我承认，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] — ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'væn] ,

she	tried	to	conceal	—	over	the	damage	to	her	divan	,
她	尝试	到	隐藏	—	超过	这	损害	到	她	迪万	,

她试图掩盖——关于她沙发床的损坏，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['hɔːntɪŋ] [ɪk'spɪəriəns]

I	should	now	look	back	upon	that	visitation	as	the	most	agreeable	haunting	experience
我	应该	现在	看	后退	之上	那	探视	作为	这	最多	同意	令人难忘	经验

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;

of	my	life	;
的	我的	生活	;

现在回想起来，那次造访是我一生中最令人愉快的难忘经历；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [gəʊsts] ,

at	any	rate	,	it	was	at	that	time	that	I	first	learned	how	to	handle	ghosts	,
在	任何	速度	,	它	曾是	在	那	时间	那	我	第一的	学习	如何	到	处理	鬼魂	,

总之，正是在那时，我第一次学会了如何应对鬼魂。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] —

and	since	that	time	I	have	been	able	to	overcome	them	without	trouble	—
和	自从	那	时间	我	有	到过	有能力的	到	克服	他们	没有	麻烦	—

[seɪv] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] ,

save	in	one	instance	,
节省	在	一	实例	,

从那以后，除了有一次例外，我都能轻松克服这些困难。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

with	which	I	shall	close	this	chapter	of	my	reminiscences	,
和	哪个	我	将	关闭	这	章	的	我的	回忆录	,

我将以此结束我回忆录的这一章。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [gɪv] ['əʊnli][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] ['strɪktlɪ] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn]

and	which	I	give	only	to	prove	the	necessity	of	observing	strictly	one	point	in
和	哪个	我	给	仅有的	到	证明	这	必要性	的	观察	严格	一	观点	在

['di:lɪŋ] [wɪð] ['spektəz] .

dealing	with	spectres	.
处理	和	幽灵	.

我举这个例子只是为了证明在处理幽灵时必须严格遵守一点。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hi:; hi] [fled] ['mædlɪ] [θru:] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] "]

[	Illustration	:	"	HE	FLED	MADLY	THROUGH	THE	WAINSCOTING	OF	THE	ROOM	"	]
[	插图	:	"	他	逃亡	疯狂地	通过	这	护墙板	的	这	房间	"	]

【插图：“他疯狂地穿过房间的护墙板逃跑”】

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [lɑ:st] ['krɪsməs] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] .

It	happened	last	Christmas	,	in	my	own	home	.
它	发生	最后的	圣诞节	,	在	我的	自己的	家	.

这件事发生在去年圣诞节，就在我家。

[ai][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][waɪf][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [nju:] ['spɒlɪd]['sɪlvə(r)]

I	had	provided	as	a	little	surprise	for	my	wife	a	complete	new	solid	silver
我	有	假如	作为	一个	小的	惊喜	为了	我的	妻子	一个	完全的	新的	坚硬的	银

['sɜ:vɪs] [mɑ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] .

service	marked	with	her	initials	.
服务	标记	和	她	首字母	.

我给妻子准备了一份小惊喜，一套全新的纯银餐具，上面刻有她的姓名首字母。

[ðə; ði] [tri:] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [seɪv]

The	tree	had	been	prepared	for	the	children	,	and	all	had	retired	save
这	树	有	到过	准备	为了	这	孩子们	,	和	全部	有	退休	节省

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

树已经为孩子们准备好了，除了我以外，其他人都休息了。

[ai][hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sɜ:vɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:]

I	had	lingered	later	than	the	others	to	put	the	silver	service	under	the	tree
我	有	徘徊不去	之后	比	这	其他的	到	放	这	银	服务	在下面	这	树

,

,

,

我比其他人待得晚一些，把银餐具放在圣诞树下。

[weə(r)] [ɪts] ['hæpi] [rɪ'sɪpiənt] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

where	its	happy	recipient	would	find	it	when	she	went	to	the	tree	with	the	little
在哪里	它是	快乐的	接受者	会	寻找	它	什么时候	她	去	到	这	树	和	这	小的

[wʌnz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

ones	the	next	morning	.
一个	这	下一个	早晨	.

第二天早上，收到礼物的幸运儿带着孩子们来到树下时，就会发现这份礼物。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] : [ðə; ði] [tu:] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [i:tʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] [spu:n] ,

It	made	a	magnificent	display	:	the	two	dozen	of	each	kind	of	spoon	,
它	制成	一个	壮丽	展示	:	这	二	打	的	每个	种类	的	勺子	,

场面蔚为壮观：每种勺子都摆放了二十四把，

[ðə; ði] [fɔːrks] , [ðə; ði] [naɪvz] , [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] , ['wɔːtə(r)] - [ɜːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['sælvə(r)] , [ðə; ði]

the	forks	,	the	knives	,	the	coffee	-	pot	,	water	-	urn	,	and	all	;	the	salvers	,	the
这	叉子	,	这	刀具	,	这	咖啡	-	锅	,	水	-	瓮	,	和	全部	;	这	托盘	,	这

['vedʒtəb(ə)l] - ['dɪʃɪz] ,

vegetable	-	dishes	,
蔬菜	-	菜肴	,

叉子、刀子、咖啡壶、水壶等等；托盘、蔬菜盘，

['ɒlɪv] - [fɔːrks] , [tʃiːz] - [skuːps] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dæz(ə)lɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːvɪs]

olive	-	forks	,	cheese	-	scoops	,	and	other	dazzling	attributes	of	a	complete	service
橄榄	-	叉子	,	奶酪	-	勺子	,	和	其他	耀眼的	属性	的	一个	完全的	服务

, [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] ,

,	not	to	go	into	details	,
,	不是	到	去	进入	细节	,

橄榄叉、奶酪勺以及其他令人眼花缭乱的全套服务用品，就不一一赘述了。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['feəli] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɑːsp] [ɪf] [ai] [hæd; həd]

presented	a	fairly	scintillating	picture	which	would	have	made	me	gasp	if	I	had
呈现	一个	相当	闪烁的	图片	哪个	会	有	制成	我	喘气	如果	我	有

[nɒt] ,

not	,
不是	,

呈现出一幅相当精彩的画面，如果不是亲眼所见，我一定会惊叹不已。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [maɪ] [əʊn] [breθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] ,

at	the	moment	when	my	own	breath	began	to	catch	,
在	这	片刻	什么时候	我的	自己的	气息	开始	到	抓住	,

就在我开始喘不过气来的那一刻，

[hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [gɑːsp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

heard	another	gasp	in	the	corner	immediately	behind	me	.
听到	其他	喘气	在	这	角落	立即地	在后面	我	.

我立刻听到身后角落里传来一声惊呼。

['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Turning	about	quickly	to	see	whence	it	came	,
转弯	关于	迅速地	到	看	何处	它	来了	,

迅速转身查看它来自哪里，

[ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː]

I	observed	a	dark	figure	in	the	pale	light	of	the	moon	which	streamed	in	through
我	观察到	一个	黑暗的	数字	在	这	苍白	光	的	这	月亮	哪个	流媒体	在	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

透过窗户洒进来的皎洁月光下，我看到一个黑影。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ai] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['prez(ə)ns] ['mænɪfestɪŋ]

"	I	cried	,	starting	back	,	the	physical	symptoms	of	a	ghostly	presence	manifesting
"	我	哭	,	开始	后退	,	这	身体的	症状	的	一个	幽灵般的	在场	显现

[ðəm'selvz] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

themselves	as	usual	.
他们自己	作为	通常	.

“我哭着往后退，鬼魂出现的生理症状像往常一样显现出来。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [təʊnz]
" I am the ghost of one long gone before , " was the reply , in sepulchral tones
" 我 是 这 鬼 的 一 长的 已消失 前 , " 曾是 这 回复 , 在 墓穴 音调
.
.

“我是早已逝去之人的幽灵，”对方用阴森森的语气回答道。

[ai] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː]
I breathed a sigh of relief , for I had for a moment feared it
我 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , 为了 我 有 为了 一个 片刻 害怕 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .
was a burglar .
曾是 一个 窃贼 .

我松了一口气，因为我刚才还担心是窃贼呢。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] [æt; ət] [fɜːst] .
" You gave me a start at first .
" 你 给予 我 一个 开始 在 第一的 .

你一开始给了我一个机会。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː] .
I was afraid you were a material thing come to rob me .
我 曾是 害怕的 你 是 一个 材料 事物 来 到 抢 我 .

我曾害怕你只是个来掠夺我的财物。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [triː] , [ai] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" Then turning towards the tree , I observed , with a wave of the hand ,
" 然后 转弯 向 这 树 , 我 观察到 , 和 一个 海浪 的 这 手 ,

然后我转向那棵树，挥了挥手，说道：

" [faɪn] [leɪ] [aʊt] , [eɪ] ? "
" Fine lay out , eh ? "
" 美好的 躺 出去 , 嗯 ? "

“布局不错，是吧？”

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɒləʊli] .
" Beautiful , " he said , hollowly .
" 美丽的 , " 他 说 , 空心地 .

“真美，”他空洞地说。

" [jet] [nɒt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [θɪŋz] [aɪv] [siːn] [ɪn] [relmz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ken] .
" Yet not so beautiful as things I've seen in realms beyond your ken .
" 然而 不是 所以 美丽的 作为 事物 我已经 已见 在 领域 超过 你的 肯 .

“然而，它们远不及我在你无法理解的领域中所见的那些美丽事物。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][weə(r)]
" And then he set about telling me of the beautiful gold and silver ware
" 和 然后 他 放 关于 讲述 我 的 这 美丽的 金子 和 银 仓库
[ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] ,
they used in the Elysian Fields ,
他们 用过的 在 这 极乐世界 田野 ,

然后他开始给我讲述他们在极乐世界使用的精美金银器皿。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['krɪstoʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ,

and	I	must	confess	Monte	Cristo	would	have	had	a	hard	time	,
和	我	必须	承认	蒙特	基督	会	有	有	一个	难的	时间	,

我必须承认，蒙特克里斯托的日子会不好过。

[wɪð] ['sɪnbæd] [ðə; ði]['seɪlə(r)][tuː; tə][help] , [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns]

with	Sindbad	the	Sailor	to	help	,	to	surpass	the	picture	of	royal	magnificence
和	辛巴达	这	水手	到	帮助	,	到	超过	这	图片	的	皇家	壮丽

[ðə; ði]['spektə(r)] [druː] .

the	spectre	drew	.
这	幽灵	画	.

在水手辛巴达的帮助下，超越了幽灵所描绘的皇家辉煌景象。

[ai] [stʊd] [ɪn'θrɔːl] [ʌn'tɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [θriː] ,

I	stood	inthralled	until	,	even	as	he	was	talking	,	the	clock	struck	three	,
我	站立	着迷	直到	,	甚至	作为	他	曾是	说	,	这	钟	击	三	,

我听得入了迷，直到他说话间，时钟敲了三下。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] ,

when	he	rose	up	,	and	moving	slowly	across	the	floor	,	barely	visible	,
什么时候	他	玫瑰	向上	,	和	移动	缓慢地	穿过	这	地面	,	仅仅	可见的	,

他站起身来，缓缓地在地板上移动，几乎看不见。

[m'ɜːməd] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

murmured	regretfully	that	he	must	be	off	,	with	which	he	faded	away	down	the
低声说道	遗憾的是	那	他	必须	是	离开	,	和	哪个	他	褪色	离开	向下	这

[bæk] [steəz] .

back	stairs	.
后退	楼梯	.

他遗憾地低声说他必须走了，然后便消失在后楼梯下。

[ai] ['pʊld] [maɪ] [nɜːvz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [streɪnd] , [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd]

I	pulled	my	nerves	,	which	were	getting	rather	strained	,	together	again	,	and
我	拉	我的	神经	,	哪个	是	获得	相当	紧张	,	一起	再次	,	和

[went] [tuː; tə][bed] .

went	to	bed	.
去	到	床	.

我强忍着紧张的情绪，重新振作起来，然后上床睡觉了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðen] [hiː; hi][sæt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld]

[	Illustration	:	"	THEN	HE	SAT	ABOUT	TELLING	ME	OF	THE	BEAUTIFUL	GOLD
[	插图	:	"	然后	他	卫星	关于	讲述	我	的	这	美丽的	金子

【插图:"然后他坐下来，给我讲述那美丽的黄金的故事

[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] . "]

AND	SILVER	WARE	THEY	USE	IN	THE	ELYSIAN	FIELDS	.	"	]
和	银	仓库	他们	使用	在	这	极乐世界	字段	.	"	]

还有他们在极乐世界使用的银器。"

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪlvə(r)] - [weə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

Next	morning	every	bit	of	that	silver	-	ware	was	gone	;	and	,	what	is	more	,
下一个	早晨	每一个	少量	的	那	银	-	仓库	曾是	已消失	;	和	,	什么	是	更多的	,

第二天早上，所有的银器都不见了；而且，更糟糕的是，

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [goʊsts] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [reʊgz] - ['gæləri] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [æz; əz]

three	weeks	later	I	found	the	ghost's	picture	in	the	Rogues	'	Gallery	in	New	York	as
三	周	之后	我	成立	这	鬼魂	图片	在	这	流氓	-	画廊	在	新的	约克	作为

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [sniːk] - [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

that	of	the	cleverest	sneak	-	thief	in	the	country	.
那	的	这	最聪明的	潜行	-	贼	在	这	国家	.

三周后，我在纽约的"恶棍画廊"里发现了这名鬼魂的照片，照片上的人是全国最聪明的潜行窃贼。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪʧ] , [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ˈriːdə(r)] , [ɪn] [kənˈkluːʒn] ,

All	of	which	,	let	me	say	to	you	,	dear	reader	,	in	conclusion	,
全部	的	哪个	,	让	我	说	到	你	,	亲爱的	读者	,	在	结论	,

最后，亲爱的读者朋友们，我想对你们说：

[pruːvz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [gəʊsts] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]

proves	that	when	you	are	dealing	with	ghosts	you	mustn't	give	up	all	your
证明	那	什么时候	你	是	处理	和	鬼魂	你	不得	给	向上	全部	你的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈsɔːsɪz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈdefɪnətli] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [wɪʧ] [juː; jʊ]

physical	resources	until	you	have	definitely	ascertained	that	the	thing	by	which	you
身体的	资源	直到	你	有	确实	已确定	那	这	事物	经过	哪个	你

[ɑː(r); ə(r)] [kənˈfrʌntɪd] ,

are	confronted	,
是	面对	,

这证明，在与鬼魂打交道时，在你完全确定你所面对的事物是鬼魂之前，你绝不能放弃所有的物质资源。

[ˈhɒrɪd] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [ɔːl] [tuː] [məˈtɪərɪəl] [rəʊg] [wɪð] [ə; eɪ]

horrid	or	otherwise	,	is	a	ghost	,	and	not	an	all	too	material	rogue	with	a
可怕的	或者	否则	,	是	一个	鬼	,	和	不是	一个	全部	也	材料	流氓	和	一个

[lait] [step] ,

light	step	,
光	步	,

无论可怕与否，他都是个幽灵，而不是一个轻盈脚步、过于物质化的恶棍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəˈməʊdiəs] [dʒuːt] [bæg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplʌndə(r)] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

and	a	commodious	jute	bag	for	plunder	concealed	beneath	his	coat	.
和	一个	宽敞的	黄麻	包	为了	掠夺	暗	下面	他的	外套	.

他的外套下还藏着一个用来装战利品的宽敞的黄麻袋。

" [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gəʊst] ?

"	How	to	tell	a	ghost	?
"	如何	到	告诉	一个	鬼	?

如何辨别鬼魂?

" [juː; jʊ] [ɑːsk] .

"	you	ask	.
"	你	问	.

你问。

[wel] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈfriːkwəntli] [əbˈzəːvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] , "

Well	,	as	an	eminent	master	of	fiction	frequently	observes	in	his	writings	,	"
出色地	,	作为	一个	杰出	掌握	的	小说	频繁地	观察	在	他的	著作	,	"

[ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈstɔːri] ,

that	is	another	story	,
那	是	其他	故事	,

正如一位杰出的虚构小说大师经常在他的作品中指出的那样，“那是另一个故事了。”

" [wɪʧ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn]

"	which	I	shall	hope	some	day	to	tell	for	your	instruction	and	my	own
"	哪个	我	将	希望	一些	天	到	告诉	为了	你的	操作说明	和	我的	自己的

[əˈgrændɪzmənt] .

aggrandizement	.
扩张	.

“我希望有一天能把这件事告诉你们，既是为了教导你们，也是为了我自己的荣耀。”

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈgræn͵mʌðərz] [heə(r)] [ˈsəʊfə]

THE	MYSTERY	OF	MY	GRANDMOTHER'S	HAIR	SOFA
这	神秘	的	我的	祖母的	头发	沙发

我祖母头发沙发的秘密

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]

It **happened** **last** **Christmas** **Eve** **,** **and** **precisely** **as** **I** **am** **about** **to** **set** **it**

它 发生 最后的 圣诞节 前夕 , 和 恰恰 作为 我 是 关于 到 放 它

[fɔːθ] .

forth **.**

前进 .

这件事发生在去年圣诞前夜，而且正是我现在要讲述的情景。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [baɪ]['krɪtɪks] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rəʊmænsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [sɔːt] ,

It **has** **been** **said** **by** **critics** **that** **I** **am** **a** **romancer** **of** **the** **wildest** **sort** **,**

它 有 到过 说 经过 评论家 那 我 是 一个 浪漫主义者 的 这 最狂野的 种类 ,

评论家们说我是个最狂野的浪漫主义者，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [maɪ]['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

but **that** **is** **where** **my** **critics** **are** **wrong** **.**

但 那 是 在哪里 我的 评论家 是 错误的 .

但我的批评者们错就错在这里。

[ai][greɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pɑːst] ,

I **grant** **that** **the** **experiences** **through** **which** **I** **have** **passed** **,**

我 授予 那 这 经历 通过 哪个 我 有 通过了 ,

我承认我所经历的一切，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)][ɪn][maɪ][heə(r)] ,

some **of** **which** **have** **contributed** **to** **the** **gray** **matter** **in** **my** **hair** **,**

一些 的 哪个 有 贡献 到 这 灰色的 事情 在 我的 头发 ,

其中一些因素导致了我头发中的白发。

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːg'mentɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['kreɪniəm] — [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [ai]

however **little** **they** **may** **have** **augmented** **that** **within** **my** **cranium** **—** **experiences** **which** **I**

然而 小的 他们 可能 有 增强 那 之内 我的 颅骨 — 经历 哪个 我

[hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətiz] [ɪn]

have **from** **time** **to** **time** **set** **forth** **to** **the** **best** **of** **my** **poor** **abilities** **in**

有 从 时间 到 时间 放 前进 到 这 最好的 的 我的 贫穷的 能力 在

[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [æz; əz][ai][hæv; həv][æt; ət][maɪ] ['mɜːsi] — [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]

the **columns** **of** **such** **periodicals** **as** **I** **have** **at** **my** **mercy** **—** **have** **been** **of**

这 列 的 这样的 期刊 作为 我 有 在 我的 怜悯 — 有 到过 的

[æn; ən]['ɔːdə(r)][səʊ] [ɪk'sesɪvli] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['krɪtɪks][ə; eɪ]['beɪsɪs]

an **order** **so** **excessively** **supernatural** **as** **to** **give** **my** **critics** **a** **basis**

一个 命令 所以 过度 超自然 作为 到 给 我的 评论家 一个 基础

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˈspəːʃən] ;

for **their** **aspersions** **;**

为了 他们的 诽谤 ;

然而，尽管这些经历可能对我的头脑有所补充——我时不时地尽我所能，在我能支配的期刊专栏中阐述这些经历——但这些经历却具有极其超自然的性质，以至于给了我的批评者诽谤的依据；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [æz; əz][ai][duː; də] ,

but **they** **do** **not** **know** **,** **as** **I** **do** **,**

但 他们 做 不是 知道 , 作为 我 做 ,

但他们并不像我一样知道。

[ðæt] [ðæt] ['beɪsɪs][ɪz][æz; əz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

that **that** **basis** **is** **as** **uncertain** **as** **the** **shifting** **sands** **of** **the** **sea** **,**

那 那 基础 是 作为 不确定 作为 这 转变 沙子 的 这 海 ,

这种基础就像变幻莫测的大海沙一样不确定。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ai][hæv; həv] [nə'reɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]

inasmuch	as	in	the	setting	forth	of	these	episodes	I	have	narrated	them	as
因此	作为	在	这	环境	前进	的	这些	剧集	我	有	旁白	他们	作为

['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

faithfully	as	the	most	conscientious	realist	could	wish	,
忠实	作为	这	最多	尽责的	现实主义者	可以	希望	,

鉴于我在叙述这些事件时已经尽了最认真负责的现实主义者所能做到的忠实程度，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [maɪ'self][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] .

and	am	therefore	myself	a	true	and	faithful	follower	of	the	realistic	school	.
和	是	所以	我	一个	真的	和	忠实	追随者	的	这	实际的	学校	.

因此，我本人也是现实主义学派的忠实追随者。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	cannot	be	blamed	because	these	things	happen	to	me	.
我	不能	是	被指责	因为	这些	事物	发生	到	我	.

这些事情发生在我身上，我不能因此受到责备。

[ɪf] [ai][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ɪn]

If	I	sat	down	in	my	study	to	imagine	the	strange	incidents	to	which	I	have	in
如果	我	卫星	向下	在	我的	学习	到	想象	这	奇怪的	事件	到	哪个	我	有	在

[ðə; ði][pɑːst] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	past	called	attention	,
这	过去的	称为	注意力	,

如果我坐在书房里，回想一下我过去曾引起注意的那些奇怪事件，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ridər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]

with	no	other	object	in	view	than	to	make	my	readers	unwilling	to	retire
和	不	其他	目的	在	看法	比	到	制作	我的	读者	不情愿	到	退休

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

我写作的目的只有一个，那就是让读者们不愿就寝。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs]

to	destroy	the	peace	of	mind	of	those	who	are	good	enough	to	purchase
到	破坏	这	和平	的	头脑	的	那些	WHO	是	好的	足够的	到	购买

[maɪ] ['lɪtərəri] [weəz] ,

my	literary	wares	,
我的	文学	商品	,

破坏那些有幸购买我文学作品的人的平静生活，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['tɪtɪleɪt] [tɪl] [tens] [ðə; ði] [nɜːv] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd]

or	to	titillate	till	tense	the	nerve	tissue	of	the	timid	who	come	to	smile	and
或者	到	挑逗	直到	紧张	这	神经	组织	的	这	胆小	WHO	来	到	微笑	和

[huː] [dɪ'pɑːt] [ˌʌn'strʌŋ] ,

who	depart	unstrung	,
WHO	离开	未上弦	,

或者刺激那些胆怯的人，让他们露出笑容，然后又让他们忐忑不安地离开，直到他们的神经组织绷紧为止。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][duː; də][nɒt][duː; də]

then	should	I	deserve	the	severest	condemnation	;	but	these	things	I	do	not	do
然后	应该	我	应得	这	最严重	谴责	;	但	这些	事物	我	做	不是	做

.

:

.

那么我理应受到最严厉的谴责；但我并没有做这些事。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ai][həʊld][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstə(r)] .

I	have	a	mission	in	life	which	I	hold	as	sacred	as	my	good	friend	Mr	.
我	有	一个	使命	在	生活	哪个	我	抓住	作为	神圣	作为	我的	好的	朋友	先生	.

['haʊəlz] [həʊldz][hɪz; ɪz] .

Howells	holds	his	.
豪厄尔斯	持有	他的	.

我肩负着一项人生使命，我像我的好朋友豪威尔斯先生一样，视之为神圣不可侵犯的使命。

[sʌtʃ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ai] [siː] [ai][pʊt] [daʊn] ['feɪθfəli] ,

Such	phases	of	life	as	I	see	I	put	down	faithfully	,
这样的	阶段	的	生活	作为	我	看	我	放	向下	忠实	,

我所看到的这些人生阶段，我都如实地记录下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [ɪn][ðeə(r)] ['wɪzdəm] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði]['bælzæk]

and	if	the	Fates	in	their	wisdom	have	chosen	to	make	of	me	the	Balzac
和	如果	这	命运	在	他们的	智慧	有	选定	到	制作	的	我	这	巴尔扎克

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

of	the	Supernatural	,
的	这	超自然	,

如果命运女神以其智慧选择让我成为超自然领域的巴尔扎克，

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

the	Shakespeare	of	the	Midnight	Visitation	,
这	莎士比亚	的	这	午夜	探视	,

莎士比亚的《午夜来访》

[waɪl] ['elɪveɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [ɒv; əv]

while	elevating	Mr	.	Howells	to	the	high	office	of	the	Fielding	of
尽管	提升	先生	.	豪厄尔斯	到	这	高的	办公室	的	这	菲尔丁	的

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] [steɪts] ,

Massachusetts	and	its	adjacent	States	,
马萨诸塞州	和	它是	邻近的	各州	,

在提拔豪厄尔斯先生担任马萨诸塞州及其邻近州的菲尔丁这一高官的同时，

[ðə; ði] ['smɑːlɪt] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrn] [ɒv; əv] - ,

the	Smollett	of	Boston	,	and	the	Sterne	of	Altruria	,
这	斯莫利特	的	波士顿	,	和	这	斯特恩	的	-	,

波士顿的斯莫利特和阿尔特鲁里亚的斯特恩

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [hæv; həv] [delt] [mɔː(r)] ['greɪʃəsli] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən]

I	can	only	regret	that	the	powers	have	dealt	more	graciously	with	him	than
我	能	仅有的	后悔	那	这	权力	有	已处理	更多的	亲切地	和	他	比

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我唯一感到遗憾的是，当权者对待他比对待我要仁慈得多。

[ænd; ənd] [wɔːk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] .

and	walk	my	little	way	as	gracefully	as	I	know	how	.
和	走	我的	小的	方式	作为	优雅地	作为	我	知道	如何	.

我会尽我所能，优雅地走完我这条小小的路。

[ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːtʃuːn] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn][ɔːl]

The	slings	and	arrows	of	outrageous	fortune	I	am	prepared	to	suffer	in	all
这	吊索	和	箭头	的	令人愤慨	财富	我	是	准备	到	遭受	在	全部

['miːknəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

meekness	of	spirit	;
谦逊	的	精神	;

我已做好准备，以谦逊的心态承受命运的无情打击；

[ai] [ək'sept] [ðem; ðəm] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəublə] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [səʊ]

I	accept	them	because	it	seems	to	me	to	be	nobler	in	the	mind	so
我	接受	他们	因为	它	似乎	到	我	到	是	更高贵	在	这	头脑	所以

[tuː; tə] [duː; də] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðem; ðəm] .

to	do	rather	than	by	opposing	to	end	them	.
到	做	相当	比	经过	反对	到	结尾	他们	.

我接受它们，因为在我看来，这样做比反对结束它们更高尚。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] .

And	so	to	my	story	.
和	所以	到	我的	故事	.

接下来，我要讲讲我的故事了。

[ai] [hæv; həv] ['prefəst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['riːz(ə)n] ,

I	have	prefaced	it	at	such	length	for	but	one	reason	,
我	有	序言	它	在	这样的	长度	为了	但	一	原因	,

我之所以用如此冗长的篇幅作序，只有一个原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti]

and	that	is	that	I	am	aware	that	there	will	be	those	who	will	doubt	the	veracity
和	那	是	那	我	是	意识到的	那	那里	将要	是	那些	WHO	将要	怀疑	这	真实性

[ɒv; əv] [maɪ] [teɪl] ,

of	my	tale	,
的	我的	故事	,

我知道肯定会有人质疑我故事的真实性。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] [fækt]

and	I	am	anxious	at	the	outset	to	impress	upon	all	the	unquestioned	fact
和	我	是	焦虑的	在	这	开端	到	令人印象深刻	之上	全部	这	毋庸置疑	事实

[ðæt] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] ,

that	what	I	am	about	to	tell	is	the	plain	,
那	什么	我	是	关于	到	告诉	是	这	清楚的	,

首先，我急于向所有人强调一个毋庸置疑的事实，那就是我接下来要讲述的是一个显而易见的事实。

[ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [lɑːst] ['krɪsməs]

unvarnished	truth	,	and	,	as	I	have	already	said	,	it	happened	last	Christmas
未经修饰的	真相	,	和	,	作为	我	有	已经	说	,	它	发生	最后的	圣诞节

[iːv] .

Eve	.
前夕	.

实话实说，而且，正如我之前所说，这件事发生在去年圣诞夜。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

I	regret	to	have	to	say	so	,
我	后悔	到	有	到	说	所以	,

很遗憾我不得不这么说。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['krɪsməs] ['iːvz] [baɪ]

for	it	sounds	so	much	like	the	description	given	to	other	Christmas	Eves	by
为了	它	声音	所以	很多	喜欢	这	描述	给定	到	其他	圣诞节	夏娃	经过

['raɪtər] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ai] [pə'zes] ,

writers	with	a	less	conscientious	regard	for	the	truth	than	I	possess	,
作家	和	一个	较少的	尽责的	看待	为了	这	真相	比	我	具有	,

因为它听起来太像其他一些作家对圣诞夜的描述了，而这些作家对真相的尊重远不如我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækts] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] ,

but	the	facts	must	be	told	,
但	这	事实	必须	是	讲述	,

但事实必须公之于众。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stɔ:mi] [naɪt] .

and	I	must	therefore	state	that	it	was	a	wild	and	stormy	night	.
和	我	必须	所以	状态	那	它	曾是	一个	荒野	和	暴风雨	夜晚	.

因此，我必须说，那是一个狂风暴雨的夜晚。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [haul] [ænd; ənd] [məʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['nɔɪzɪz] ,

The	winds	howled	and	moaned	and	made	all	sorts	of	curious	noises	,
这	风	嚎叫	和	呻吟	和	制成	全部	排序	的	好奇的	噪音	,

狂风呼啸、呜咽，发出各种奇特的声响。

[sau, sʌf] [θru:] [ðə; ði][beə(r)] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['wɪslɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ,

soughing	through	the	bare	limbs	of	the	trees	,	whistling	through	the	chimneys	,
咳嗽	通过	这	裸	四肢	的	这	树木	,	吹口哨	通过	这	烟囱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

风吹过光秃秃的树枝，呼啸着穿过烟囱，

[wɪð] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrənz] [ni:d] [ɒv; əv] [rest] ,

with	reckless	disregard	of	my	children's	need	of	rest	,
和	鲁莽	漠视	的	我的	孩子们的	需要	的	休息	,

完全不顾孩子们的休息需求，

['slæmɪŋ] [dɔ:z] [ʌn'tɪl] [maɪ] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm'bɑ:dmənt]

slamming	doors	until	my	house	seemed	to	be	the	centre	of	a	bombardment
猛击	门	直到	我的	房子	似乎	到	是	这	中心	的	一个	轰击

[ɒv; əv][nəʊ] [mi:n] ['ɔ:də(r)] .

of	no	mean	order	.
的	不	意思是	命令	.

砰砰地关上门，我的房子仿佛成了某种规模不小的轰炸中心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,

It	is	also	necessary	to	state	that	the	snow	,	which	had	been	falling	all	day	,
它	是	还	必要的	到	状态	那	这	雪	,	哪个	有	到过	坠落	全部	天	,

还必须指出的是，雪下了一整天，

[hæd; həd] [kləʊðd] [ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [haʊs] - [tɒps] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['dreɪpəri] [ɒv; əv] [waɪt] ,

had	clothed	the	lawns	and	house	-	tops	in	a	dazzling	drapery	of	white	,
有	穿着衣服	这	草坪	和	房子	-	最高额	在	一个	耀眼的	布料	的	白色的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

草坪和屋顶披上了一层耀眼的白色帷幔，而且，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] ,

not	content	with	having	done	this	to	the	satisfaction	of	all	,	was	still	falling	,
不是	内容	和	拥有	完毕	这	到	这	满意	的	全部	,	曾是	仍然	坠落	,

他似乎并不满足于已经让所有人都满意，仍然继续坠落。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]['saɪləntli] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

and	,	happily	enough	,	as	silently	as	usual	.
和	,	快乐地	足够的	,	作为	默默	作为	通常	.

令人欣慰的是，一切都像往常一样悄无声息。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][ðə; ði] " [waɪld]['rəʊmænsə(r)] " [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] ,

Were	I	the	"	wild	romancer	"	that	I	have	been	called	,
是	我	这	"	荒野	浪漫主义者	"	那	我	有	到过	称为	,

如果我真如人们所说的那样是个“狂野的浪漫主义者”，

[ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [snəʊ] [fɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɔ:(r)] ,

I	might	have	had	the	snow	fall	with	a	thunderous	roar	,
我	可能	有	有	这	雪	落下	和	一个	雷鸣	吼	,

我本可以想象雪花伴着雷鸣般的轰鸣落下，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

but	I	cannot	go	to	any	such	length	.
但	我	不能	去	到	任何	这样的	长度	.

但我做不到这一点。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ] [fɪ'lænθrəpi] ,

I	love	my	fellow	-	beings	,	but	there	is	a	limit	to	my	philanthropy	,
我	爱	我的	同伴	-	生物	,	但	那里	是	一个	限制	到	我的	慈善事业	,

我爱我的同胞，但我的慈善行为也是有限度的。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][maɪ] [snəʊ] [fɔːl] ['nɔɪzɪli] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ['hæpi] .

and	I	shall	not	have	my	snow	fall	noisily	just	to	make	a	critic	happy	.
和	我	将	不是	有	我的	雪	落下	喧闹地	只是	到	制作	一个	评论家	快乐的	.

我绝不会为了取悦批评家而让我的雪发出嘈杂的声响。

[ai] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	might	do	it	to	save	his	life	,
我	可能	做	它	到	节省	他的	生活	,

我可能会为了救他的命而这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][kʊd; kəd]

for	I	should	hate	to	have	a	man	die	for	the	want	of	what	I	could
为了	我	应该	恨	到	有	一个	男人	死	为了	这	想	的	什么	我	可以

[gɪv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][maɪ][pen] ,

give	him	with	a	stroke	of	my	pen	,
给	他	和	一个	中风	的	我的	笔	,

因为我不愿看到有人因为缺少我笔下所能给予的东西而死去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['efət] ,

and	without	any	special	effort	,
和	没有	任何	特别的	努力	,

而且无需付出任何特殊努力，

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ə'raɪzɪz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [jiːld] [ə; eɪ][dʒɒt][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	until	that	emergency	arises	I	shall	not	yield	a	jot	in	the	manner	of	the
但	直到	那	紧急情况	出现	我	将	不是	屈服	一个	点	在	这	方式	的	这

['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [snəʊ] .

falling	of	my	snow	.
坠落	的	我的	雪	.

但在紧急情况发生之前，我不会像雪花飘落那样做出丝毫让步。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [həʊm] - ['kʌmə(r)] [wʊd] [pɑːs] [maɪ] [haʊs] ,

Occasionally	a	belated	home	-	comer	would	pass	my	house	,
偶尔	一个	迟到的	家	-	角	会	经过	我的	房子	,

偶尔会有迟到的回家者经过我家，

[ðə; ði] [sleɪ] - [belz] [strʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æmpl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ['dʒɪŋglɪŋ] [laʊd] [ə'bʌv]

the	sleigh	-	bells	strung	about	the	ample	proportions	of	his	steed	jingling	loud	above
这	雪橇	-	铃铛	串	关于	这	充足	比例	的	他的	骏马	叮当	大声	多于

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪndz; waɪndz] .

the	roaring	of	the	winds	.
这	咆哮	的	这	风	.

他那匹体型健壮的骏马上挂着的雪橇铃铛，在呼啸的风声之上，发出响亮的叮当声。

[maɪ]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

My	family	had	retired	,
我的	家庭	有	退休	,

我家已经退休了，

[ænd; ənd][ai][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][gləʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['bleɪzɪŋ][lɒg] — [ə; eɪ]['veri][ˌsætɪs'fæktəri][gæs][ə'feə(r)]

and	I	sat	alone	in	the	glow	of	the	blazing	log	—	a	very	satisfactory	gas	affair
和	我	卫星	独自的	在	这	辉光	的	这	炽烈	日志	—	一个	非常	令人满意的	气体	事务

— [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

—	on	the	hearth	.
—	在	这	炉	.

我独自一人坐在壁炉旁，沐浴着熊熊燃烧的木柴的光芒——这是一场非常令人满意的燃气壁炉体验。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [dʒet] [fleɪmz] [kɑːst][ðə; ði]['juːʒuəl] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

The	flashing	jet	flames	cast	the	usual	grotesque	shadows	about	the	room	,
这	闪烁	喷射	火焰	投掷	这	通常	怪诞	阴影	关于	这	房间	,

闪烁的喷射火焰在房间里投下惯常的怪诞阴影，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðæt] ['sensətɪv] [steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	my	mind	had	thereby	been	reduced	to	that	sensitive	state	which	had
和	我的	头脑	有	从而	到过	减少	到	那	敏感的	状态	哪个	有

[ˌhɪðə'tuː] [bi'təukən] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [relmz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ]

hitherto	betokened	the	coming	of	a	visitor	from	other	realms	—	a	fact	which	I
迄今为止	标记	这	未来	的	一个	游客	从	其他	领域	—	一个	事实	哪个	我

['greɪtli] [rɪ'gretɪd] ,

greatly	regretted	,
非常	后悔	,

因此，我的心智变得异常敏感，这种敏感状态以往只有在有来自其他领域的访客到来时才会出现——对此我深感遗憾。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

for	I	was	in	no	mood	to	be	haunted	.
为了	我	曾是	在	不	情绪	到	是	闹鬼的	.

因为我当时根本没心情被鬼魂缠身。

[maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] ,

My	first	impulse	,
我的	第一的	冲动	,

我的第一反应是，

[wen] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ɒn] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði]

when	I	recognized	the	on	-	coming	of	that	mental	state	which	is	evidenced	by	the
什么时候	我	认可	这	在	-	未来	的	那	精神的	状态	哪个	是	有证据	经过	这

['guːsɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [fleʃ] ,

goosing	of	one's	flesh	,
鹅	的	一个人的	肉	,

当我意识到那种以身体肌肉抽搐为特征的精神状态即将到来时，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ]

if	I	may	be	allowed	the	expression	,	was	to	turn	out	the	fire	and	go
如果	我	可能	是	允许	这	表达	,	曾是	到	转动	出去	这	火	和	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

如果我可以用这个词来表达的话，那就是关掉火，上床睡觉。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [maɪ'self][ɒv; əv] [ʌn'welkəm]

I	have	always	found	this	the	easiest	method	of	ridding	myself	of	unwelcome
我	有	总是	成立	这	这	最容易	方法	的	骑行	我	的	不受欢迎

[gəʊsts] , [ænd; ənd] , ['kɒnvɜːsli] ,

ghosts	,	and	,	conversely	,
鬼魂	,	和	,	反过来	,

我一直觉得这是摆脱不速之客最简单的方法，反之亦然。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪd] [ʌn'plezntli] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn]

I	have	observed	that	others	who	have	been	haunted	unpleasantly	have	suffered	in
我	有	观察到	那	其他的	WHO	有	到过	闹鬼的	令人不快的	有	遭受	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

proportion	to	their	failure	to	take	what	has	always	seemed	to	me	to	be
部分	到	他们的	失败	到	拿	什么	有	总是	似乎	到	我	到	是

[ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] [hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] -

the	most	natural	course	in	the	world	—	to	hide	their	heads	beneath	the	bed	-
这	最多	自然的	课程	在	这	世界	—	到	隐藏	他们的	头部	下面	这	床	-

['kʌvərɪŋ] .

covering	.
覆盖	.

我观察到，其他被鬼魂缠身的人所遭受的痛苦，与他们未能采取在我看来世界上最自然的做法——把头埋在被子底下——成正比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

['bruːtəs] , [wen] ['sizərz] [gəʊst] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪpaɪ]
Brutus , when Caesar's ghost appeared beside his couch , before the battle of Philippi
布鲁图斯 , 什么时候 凯撒的 鬼 出现 旁 他的 长椅 , 前 这 战斗 的 菲利皮
,
,
,

在腓力比战役之前，当凯撒的鬼魂出现在布鲁图斯的床榻旁时，

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [stɛərd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ,
sat up and stared upon the horrid apparition , and suffered correspondingly ,
卫星 向上 和 凝视 之上 这 可怕的 幻影 , 和 遭受 相应地 ,

他坐起身来，凝视着那可怕的幻影，并因此感到一阵阵的恐惧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed]
when it would have been much easier and more natural to put his head
什么时候 它 会 有 到过 很多 更轻松 和 更多的 自然的 到 放 他的 头
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
under his pillow ,
在下面 他的 枕头 ,

明明把头埋在枕头下会更容易、更自然，但他却偏偏这么做了。

[ænd; ənd][səʊ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] .
and so shut out the unpleasant spectacle .
和 所以 关闭 出去 这 令人不快的 奇观 .

于是，便将这令人不快的景象屏蔽掉了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [ɪn'veəriəbli] [pə'sjuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] .
That is the course I have invariably pursued , and it has never failed me .
那 是 这 课程 我 有 总是 追击 , 和 它 有 绝不 失败的 我 .

我一直都坚持这样做，而且从未让我失望过。

[ðə; ði][məʊst] ['luːmɪnəs] [gəʊst] [mæn]['evə(r)] [sɔː] [ɪz] ['ʌtəli] ['paʊələs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ]
The most luminous ghost man ever saw is utterly powerless to shine through a
这 最多 发光的 鬼 男人 曾经 锯 是 完全地 无力 到 闪耀 通过 一个
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [stʌft] ['pɪləʊ] ,
comfortably stuffed pillow ,
舒适地 填充 枕头 ,

即使是世上最耀眼的鬼魂，也无法穿透一个舒适的枕头。

[ɔː(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['krɪsməs] - [taɪm]['kwəʊtə][ɒv; əv] ['wʊlən] ['blæŋkɪts] .
or the usual Christmas - time quota of woollen blankets .
或者 这 通常 圣诞节 - 时间 配额 的 羊毛 毯子 .

或者像圣诞节期间那样，收到一定数量的羊毛毯。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] .
But upon this occasion I preferred to await developments .
但 之上 这 场合 我 首选 到 等待 发展 .

但就此事而言，我更愿意静观其变。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌvizi'teiʃən] ,
The real truth is that I was about written out in the matter of visitations ,
这 真实的 真相 是 那 我 曾是 关于 书面 出去 在 这 事情 的 探访 ,

事实是，我在探视事务上几乎被完全排除在外了。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'kæni] [veɪn] , [wɪtʃ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

and	needed	a	reinforcement	of	my	uncanny	vein	,	which	,	far	from	being
和	需要	一个	加强	的	我的	不可思议	静脉	,	哪个	,	远的	从	存在

['værɪkəʊs; -kəs; -z] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sklə'rɒtɪk] ,

varicose	,	had	become	sclerotic	,
静脉曲张	,	有	变得	硬化	,

我的那条怪异的静脉需要加固，它非但没有静脉曲张，反而已经硬化了。

[səʊ][draɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [pʌmpt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

so	dry	had	it	been	pumped	by	the	demands	to	which	it	had	been
所以	干燥	有	它	到过	泵	经过	这	需求	到	哪个	它	有	到过

[səb'dʒektɪd][baɪ][ə; eɪ] ['klæmərəs] ,

subjected	by	a	clamorous	,
受	经过	一个	喧闹的	,

它干涸得厉害，因为它承受着喧闹的人群的过度需求。

['mɪst(ə)ri] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] .

mystery	-	loving	public	.
神秘	-	爱	民众	.

热爱神秘事物的公众。

[ai][hæd; həd] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,

I	had	,	I	may	as	well	confess	it	,	run	out	of	ghosts	,
我	有	,	我	可能	作为	出色地	承认	它	,	跑步	出去	的	鬼魂	,

我，或许应该承认，已经把所有能找到的鬼魂都用光了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]

and	had	come	down	to	the	writing	of	tales	full	of	the	horror	of
和	有	来	向下	到	这	写作	的	故事	满的	的	这	恐怖	的

[sə'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

于是，他开始创作充满恐怖暗示的故事。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['ridər] [ʌn'sætɪsfaɪd] [θruː] [maɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['diːteɪl][dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd]

leaving	my	readers	unsatisfied	through	my	failure	to	describe	in	detail	just	what	kind
离开	我的	读者	不满意	通过	我的	失败	到	描述	在	细节	只是	什么	种类

[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ə'raʊzd] [ðeə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] ;

of	looking	thing	it	was	that	had	so	aroused	their	apprehension	;
的	寻找	事物	它	曾是	那	有	所以	被唤醒	他们的	忧虑	;

由于我没有详细描述究竟是什么样的东西引起了读者的恐惧，导致他们感到不满意；

[ænd; ənd][wʌn]['edɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][maɪ][lɑːst] [gəʊst] - ['stɔːri]

and	one	editor	had	gone	so	far	as	to	reject	my	last	ghost	-	story
和	一	编辑	有	已消失	所以	远的	作为	到	拒绝	我的	最后的	鬼	-	故事

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

because	I	had	worked	him	up	to	a	fearful	pitch	of	excitement	,
因为	我	有	工作	他	向上	到	一个	可怕	沥青	的	激动	,

一位编辑甚至因为我把他描绘得异常兴奋而拒绝了我的上一篇鬼故事。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːznəbl] [wei] [aʊt] .

and	left	him	there	without	any	reasonable	way	out	.
和	左边	他	那里	没有	任何	合理的	方式	出去	.

把他丢在那里，让他没有任何合理的脱身之法。

[ai][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] — [wɪtʃ] , ['briːfli] ,

I	was	face	to	face	with	a	condition	—	which	,	briefly	,
我	曾是	脸	到	脸	和	一个	状况	—	哪个	,	简要地	,

我直面了一种疾病——简而言之，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ðæt] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈmɑːkɪt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv] [maɪ]

was	that	hereafter	that	desirable	market	was	closed	to	the	products	of	my
曾是	那	此后	那	理想	市场	曾是	关闭	到	这	产品	的	我的

[pen] [ənˈles] [maɪ] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][ˈdaɪəgræm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

pen	unless	my	contributions	were	accompanied	by	a	diagram	which	should	make
笔	除非	我的	贡献	是	伴随	经过	一个	图表	哪个	应该	制作

[maɪ] [ˈmɪstəriz] [səʊ] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]

my	mysteries	so	plain	that	a	little	child	could	understand	how	it	all	came	to	pass
我的	谜团	所以	清楚的	那	一个	小的	孩子	可以	理解	如何	它	全部	来了	到	经过

.

:

.

也就是说，从此以后，除非我的作品附有图表，将我的奥秘解释得如此清楚，以至于连小孩子都能明白这一切是如何发生的，否则我的作品就无法进入那个令人向往的市场。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]

Hence	it	was	that	,	instead	of	following	my	own	convenience	and	taking
因此	它	曾是	那	,	反而	的	下列的	我的	自己的	方便	和	采取

[ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ][ˈspektə(r)] - [pruːf] [kaʊtʃ] ,

refuge	in	my	spectre	-	proof	couch	,
避难所	在	我的	幽灵	-	证明	长椅	,

因此，我没有选择自娱自乐，躲进我那张防鬼沙发里，

[aɪ] [steɪd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

I	stayed	where	I	was	.
我	入住	在哪里	我	曾是	.

我留在了原地。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

I	had	not	long	to	wait	.
我	有	不是	长的	到	等待	.

我没等多久。

[ðə; ði][ˈdaɪəl][ɪn][maɪ][ˈfjuːəl] - [ˈmiːtə(r)] [bɪˈləʊ] - [steəz] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈredʒɪstə(r)]

The	dial	in	my	fuel	-	meter	below	-	stairs	had	hardly	had	time	to	register
这	拨号	在	我的	燃料	-	仪表	以下	-	楼梯	有	几乎	有	时间	到	登记

[ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒv; əv][gæs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel]

the	consumption	of	three	thousand	feet	of	gas	before	the	faint	sound	of	a	bell
这	消耗	的	三	千	脚	的	气体	前	这	头晕的	声音	的	一个	钟

[riːtʃt] [maɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪəz] — [wɪtʃ] ,

reached	my	straining	ears	—	which	,
达到	我的	紧张	耳朵	—	哪个	,

我楼下油表上的刻度盘还没来得及显示消耗了三千英尺的天然气，就听到微弱的铃声传入我竖起的耳朵——

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ] [prəˈfaʊndli] [heɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈdjuːs]

by	-	the	-	way	,	is	an	expression	I	profoundly	hate	,	but	must	introduce
经过	-	这	-	方式	,	是	一个	表达	我	深刻地	恨	,	但	必须	介绍

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪˈmɑːndz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

because	the	public	demands	it	,
因为	这	民众	需求	它	,

顺便一提，我非常讨厌这个表达方式，但由于公众的要求，我不得不引入它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊst] - [ˈstɔːri] [wɪˈðaʊt] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪəz] [ˈhævɪŋ] [ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

and	a	ghost	-	story	without	straining	ears	having	therefore	no	chance	of
和	一个	鬼	-	故事	没有	紧张	耳朵	拥有	所以	不	机会	的

[əkˈseptəns] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈedɪtə(r)] .

acceptance	by	a	discriminating	editor	.
验收	经过	一个	歧视性的	编辑	.

而一个听不懂的鬼故事，因此没有机会被眼光挑剔的编辑接受。

[ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt]

I	started	from	my	chair	and	listened	intently	,	but	the	ringing	had	stopped
我	开始	从	我的	椅子	和	听着	专注地	,	但	这	铃声	有	停止

,

,

,

我从椅子上站起来，仔细聆听，但铃声已经停止了。

[ænd; ənd][ai] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tʃɪl] ,

and	I	settled	back	to	the	delights	of	a	nervous	chill	,
和	我	定居	后退	到	这	美味	的	一个	紧张的	寒意	,

于是我又开始享受那种紧张的寒意了。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['deθli] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['kwaiətid] [ɪn] [taɪm]

when	again	the	deathly	silence	of	the	night	—	the	wind	had	quieted	in	time
什么时候	再次	这	致命的	沉默	的	这	夜晚	—	这	风	有	安静	在	时间

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ,

to	allow	me	the	use	of	this	faithful	,
到	允许	我	这	使用	的	这	忠实	,

当夜里死一般的寂静再次消散——风也及时停了下来，让我得以使用这忠实的.....

[ˌəʊvə'wɜːkt] [freɪz] — [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

overworked	phrase	—	was	broken	by	the	tintinnabulation	of	the	bell	.
过度劳累	短语	—	曾是	破碎的	经过	这	叮当声	的	这	钟	.

过度使用的短语——被钟声打断了。

[ðɪs] [taɪm] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['ɒpəˌeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [ə'pɒn]

This	time	I	recognized	it	as	the	electric	bell	operated	by	a	push	-	button	upon
这	时间	我	认可	它	作为	这	电的	钟	经营的	经过	一个	推	-	按钮	之上

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	right	side	of	my	front	door	.
这	正确的	边	的	我的	正面	门	.

这次我认出那是我家前门右侧按钮控制的电铃。

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

To	rise	and	rush	to	the	door	was	the	work	of	a	moment	.
到	上升	和	匆忙	到	这	门	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

起身冲向门口只用了瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

It	always	is	.
它	总是	是	.

一直都是这样。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

In	another	instant	I	had	flung	it	wide	.
在	其他	立即的	我	有	扔	它	宽的	.

转眼间，我又把球扔偏了。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['iːzi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ]

This	operation	was	singularly	easy	,	considering	that	it	was	but	a	narrow
这	手术	曾是	单独地	简单的	,	考虑	那	它	曾是	但	一个	狭窄的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

考虑到那只是一扇狭窄的门，这个操作简直易如反掌。

[ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] , [haʊ'evə(r)]

and	width	was	the	last	thing	it	could	ever	be	suspected	of	,	however
和	宽度	曾是	这	最后的	事物	它	可以	曾经	是	怀疑	的	,	然而

['fɔːsəbl] [ðə; ði] [flɪŋ] .

forcible	the	fling	.
强制的	这	一扔	.

宽度是它最不可能被怀疑的因素，无论投掷的力度有多大。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ɒv; əv]

However	,	I	did	as	I	have	said	,	and	gazed	out	into	the	inky	blackness	of
然而	,	我	做过	作为	我	有	说	,	和	凝视	出去	进入	这	墨色	黑	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

然而，我还是按照我说的做了，凝视着漆黑的夜空。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] ,

As	I	had	suspected	,	there	was	no	one	there	,
作为	我	有	怀疑	,	那里	曾是	不	一	那里	,

正如我所料，那里空无一人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['dredɪd] ['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

and	I	was	at	once	convinced	that	the	dreaded	moment	had	come	.
和	我	曾是	在	一次	确信	那	这	令人恐惧的	片刻	有	来	.

我立刻确信，可怕的时刻已经到来。

[ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][maɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][maɪ]['laɪbrəri][ai]

I	was	certain	that	at	the	instant	of	my	turning	to	re	-	enter	my	library	I
我	曾是	肯定	那	在	这	立即的	的	我的	转弯	到	关于	-	进入	我的	图书馆	我

[ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [maɪ][breɪn] [θrɒb] ['mædli][ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] [stɑːt] .

should	see	something	which	would	make	my	brain	throb	madly	and	my	pulses	start	.
应该	看	某物	哪个	会	制作	我的	脑	搏动	疯狂地	和	我的	脉冲	开始	.

我确信，当我转身重新进入书房的那一刻，我会看到一些让我大脑剧烈跳动、心跳加速的东西。

[ai][dɪd][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪnstəntli] [tɜːn] ,

I	did	not	therefore	instantly	turn	,
我	做过	不是	所以	即刻	转动	,

因此，我没有立刻转身。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd]['klætə(r)] ,

but	let	the	wind	blow	the	door	to	with	a	loud	clatter	,
但	让	这	风	吹	这	门	到	和	一个	大声	哒	,

但让风把门吹开，发出哐当一声巨响。

[waɪl] [ai] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] -

while	I	walked	quickly	into	my	dining	-	room	and	drained	a	glass	of	cooking	-
尽管	我	步行	迅速地	进入	我的	用餐	-	房间	和	排水	一个	玻璃	的	烹饪	-

['ʃeri] [tuː; tə][ðə; ði][dregz] .

sherry	to	the	dregs	.
雪利酒	到	这	渣	.

我快步走进餐厅，一口气喝光了杯中的厨酒。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['ʃeri] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ]

I	do	not	introduce	the	cooking	-	sherry	here	for	the	purpose	of	eliciting	a
我	做	不是	介绍	这	烹饪	-	雪利酒	这里	为了	这	目的	的	引发	一个

[lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

laugh	from	the	reader	,
笑	从	这	读者	,

我在这里介绍烹饪雪利酒并不是为了博读者一笑，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**in**	**order**	**to**	**be**	**faithful**	**to**	**life**	**as**	**we**	**live**	**it**	**.**
但	在	命令	到	是	忠实	到	生活	作为	我们	居住	它	.

但为了忠于我们所过的生活。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['ʃeri] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [pˈɜːpəsɪz] ,

All	**our**	**other**	**sherry**	**had**	**been**	**used**	**by**	**the**	**queen**	**of**	**the**	**kitchen**	**for**	**cooking**	**purposes**	**,**
全部	我们的	其他	雪利酒	有	到过	用过的	经过	这	女王	的	这	厨房	为了	烹饪	目的	,

我们其他的雪利酒都被厨房女王用来做饭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	**this**	**was**	**all**	**we**	**had**	**left**	**for**	**the**	**table**	**.**
和	这	曾是	全部	我们	有	左边	为了	这	桌子	.

这就是我们桌上剩下的所有东西了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [let] ['krɪtɪks] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .

It	**is**	**always**	**so**	**in**	**real**	**life**	**,**	**let**	**critics**	**say**	**what**	**they**	**will**	**.**
它	是	总是	所以	在	真实的	生活	,	让	评论家	说	什么	他们	将要	.

现实生活中总是如此，让批评家们怎么说吧。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] "]

[	**Illustration**	**:**	**"**	**THERE**	**WAS**	**NO**	**ONE**	**THERE**	**"**	**]**
[	插图	:	"	那里	曾是	不	一	那里	"	]

【插图：‘那里空无一人’】

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [maɪ][fɜːst] [ʃɒk] .

This	**done**	**,**	**I**	**returned**	**to**	**the**	**library**	**,**	**and**	**sustained**	**my**	**first**	**shock**	**.**
这	完毕	,	我	返回	到	这	图书馆	,	和	持续	我的	第一的	震惊	.

完成这些事后，我回到图书馆，第一次受到了电击。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	**unexpected**	**had**	**happened**	**.**
这	意外	有	发生	.

意想不到的事情发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

There	**was**	**still**	**no**	**one**	**there**	**.**
那里	曾是	仍然	不	一	那里	.

那里仍然空无一人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [gəʊst] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

Surely	**this**	**ghost**	**was**	**an**	**original**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**	**be**	**interested**	**.**
一定	这	鬼	曾是	一个	原来的	,	和	我	开始	到	是	感兴趣的	.

这个鬼魂肯定是个原创角色，我开始对他产生了兴趣。

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [gəʊst] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	**Perhaps**	**he**	**is**	**a**	**modest**	**ghost**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**
"	也许	他	是	一个	谦虚的	鬼	,	"	我	想法	,

“或许他只是个谦逊的幽灵，”我想。

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['mænɪfestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

"	**and**	**is**	**a**	**little**	**shy**	**about**	**manifesting**	**his**	**presence**	**.**
"	和	是	一个	小的	害羞的	关于	显现	他的	在场	.

“而且有点害羞，不太愿意公开露面。”

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [bəʊld][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s]

That , indeed , would be original , seeing how bold the spectres of commerce

那 , 的确 , 会 是 原来的 , 看到 如何 大胆的 这 幽灵 的 商业

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:(r); ə(r)] ,

usually are ,

通常 是 ,

的确，这将会是一个新颖的想法，毕竟商业的幽灵通常都十分大胆。

[in'tru:d] [ðəm'selvz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['maɪndɪd]

intruding themselves always upon the privacy of those who are not at all minded

入侵 他们自己 总是 之上 这 隐私 的 那些 WHO 是 不是 在 全部 有思想

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

to receive them .

到 收到 他们 .

他们总是侵犯那些根本不想接待他们的人的隐私。

" ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] [æt; ət] [ðæt] , [ai][sæt] [daʊn] [tu:; tə]

" Confident that something would happen , and speedily at that , I sat down to

" 自信的 那 某物 会 发生 , 和 迅速地 在 那 , 我 卫星 向下 到

[weɪt] ,

wait ,

等待 ,

“我确信事情会很快发生，于是坐下来等待。”

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [gæs] - [lɒgz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æz; əz]

lighting a cigar for company ; for burning gas - logs are not as

灯光 一个 雪茄 为了 公司 ; 为了 燃烧 气体 - 日志 是 不是 作为

['səʊʃəb(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] ['hɪsɪŋ] ,

sociable as their hissing ,

善于交际的 作为 他们的 嘶嘶声 ,

为客人点燃雪茄；因为燃烧的煤气炉虽然发出嘶嘶声，但却不如雪茄那样具有社交性。

['splʌtərɪŋ] [ə'rɪdʒənəlz] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [lɒgz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'nɪʃ(ə)n] .

spluttering originals , the genuine logs , in a state of ignition .

喷溅 原件 , 这 真的 日志 , 在 一个 状态 的 点火 .

噼啪作响的原木，真正的原木，处于燃烧状态。

['sevrəl] [taɪmz] [ai] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['nɜ:vəsli] ,

Several times I started up nervously ,

一些 时代 我 开始 向上 紧张地 ,

我好几次都紧张地开始说话，

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]

feeling as if there was something standing behind me about to place a

感觉 作为 如果 那里 曾是 某物 常设 在后面 我 关于 到 地方 一个

['klæmi] [hænd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

clammy hand upon my shoulder ,

湿冷的 手 之上 我的 肩膀 ,

感觉好像有什么东西站在我身后，要把一只冰冷的手放在我的肩膀上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ai] [rɪ'zju:m] [maɪ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and as many times did I resume my attitude of comfort , disappointed .

和 作为 许多 时代 做过 我 恢复 我的 态度 的 舒适 , 失望的 .

我一次又一次地恢复了之前的舒适心态，但内心却充满了失望。

[wʌns] [ai] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['spɪrɪt] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

Once I seemed to see a minute spirit floating in the air before me ,

一次 我 似乎 到 看 一个 分钟 精神 漂浮的 在 这 空气 前 我 ,

我曾一度看到一个微小的精灵在我面前的空中漂浮，

[bʌt; bət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['kɜːlɪŋ]

but	investigation	showed	that	it	was	nothing	more	than	the	fanciful	curling
但	调查	显示	那	它	曾是	没有什么	更多的	比	这	奇幻的	冰壶

[ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [aɪ][hæd; həd] [bləʊn] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

of	the	clouds	of	smoke	I	had	blown	from	my	lips	.
的	这	云	的	抽烟	我	有	吹	从	我的	嘴唇	.

但调查显示，那只不过是我从嘴唇吹出的烟雾幻化成的卷曲形状而已。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] ,

An	hour	passed	and	nothing	occurred	,
一个	小时	通过了	和	没有什么	发生	,

一个小时过去了，什么也没发生。

[seɪv] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [θrɒbɪŋ] [tʊk] [tuː; tə] ['liːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'sɜːn] .

save	that	my	heart	from	throbbing	took	to	leaping	in	a	fashion	which	filled	me	with	concern	.
节省	那	我的	心	从	悸动	采取	到	跳跃	在	一个	时尚	哪个	已填	我	和	忧虑	.

只是我的心脏不再只是轻微地跳动，而是以一种令我担忧的方式剧烈跳动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

A	few	minutes	later	,	however	,	I	heard	a	strange	sound	at	the	window	,
一个	很少	分钟	之后	,	然而	,	我	听到	一个	奇怪的	声音	在	这	窗户	,

然而，几分钟后，我听到窗外传来奇怪的声音。

[ænd; ənd][maɪ] ['liːpɪŋ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

and	my	leaping	heart	stood	still	.
和	我的	跳跃	心	站立	仍然	.

我的心跳骤然停止了。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn][maɪ] [tens] [nɜːvz] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] .

The	strain	upon	my	tense	nerves	was	becoming	unbearable	.
这	拉紧	之上	我的	紧张	神经	曾是	成为	难以忍受	.

我紧张的神经越来越难以忍受。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [aɪ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ['ʃeri] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] "]

[	Illustration	:	"	I	DRAINED	A	GLASS	OF	COOKING	SHERRY	TO	THE	DREGS	"	]
[	插图	:	"	我	排水	一个	玻璃	的	烹饪	雪利酒	到	这	渣	"	]

【插图：“我把一杯烹饪雪利酒喝得一干二净”】

" [æt; ət][lɑːst] !

"	At	last	!
"	在	最后的	!

“终于！

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['hɔːsli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

"	I	whispered	to	myself	,	hoarsely	,	drawing	a	deep	breath	,
"	我	低声说道	到	我	,	沙哑地	,	绘画	一个	深的	气息	,

我嘶哑地低声自语，深深吸了一口气。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [spft] [ʌp'həʊlstəd] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

and	pushing	with	all	my	force	into	the	soft	upholstered	back	of	my	chair	.
和	推动	和	全部	我的	力量	进入	这	柔软的	软垫	后退	的	我的	椅子	.

我用尽全力推向柔软的椅背。

[ðen] [aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] ;

Then	I	leaned	forward	and	watched	the	window	,	momentarily	expecting	to	see	it	raised	by	unseen	hands	;
然后	我	倾斜	向前	和	观看	这	窗户	,	片刻	期待	到	看	它	提高	经过	看不见	双手	;

然后我向前倾身，望着窗户，一时间期待着看到它被看不见的手抬起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [bʌdʒ] .

but	it	never	budged	.
但	它	绝不	预算	.

但它始终纹丝不动。

[ðen] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [glɑːs] ['æŋkʃəsli] , [hɑːf] ['həʊpɪŋ] , [hɑːf] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then	I	watched	the	glass	anxiously	,	half	hoping	,	half	fearing	to	see	something	pass	through	it	;
然后	我	观看	这	玻璃	焦虑地	,	一半	希望	,	一半	害怕	到	看	某物	经过	通过	它	;

然后我焦急地看着玻璃，既希望又害怕看到有什么东西穿过它；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

but	nothing	came	,	and	I	began	to	get	irritable	.
但	没有什么	来了	,	和	我	开始	到	得到	易怒的	.

但什么也没发生，我开始变得烦躁。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [ə'klɑːk] .

I	looked	at	my	watch	,	and	saw	that	it	was	half	-	past	one	o'clock	.
我	看起来	在	我的	手表	,	和	锯	那	它	曾是	一半	-	过去的	一	点钟	.

我看了一眼手表，发现已经一点半了。

" [hæŋ] [juː; jʊ] !

"	Hang	you	!
"	悬挂	你	!

“绞死你！”

" [ai] [kraɪd] , " [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	cried	,	"	whatever	you	are	,	why	don't	you	appear	,	and	be	done	with	it	?
"	我	哭	,	"	任何	你	是	,	为什么	不	你	出现	,	和	是	完毕	和	它	?

我哭着说：“不管你是什么，为什么不现身，一了百了呢？”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

The	idea	of	keeping	a	man	up	until	this	hour	of	the	night	!
这	主意	的	保持	一个	男人	向上	直到	这	小时	的	这	夜晚	!

让一个男人熬夜到这么晚！

" [ðen] [ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

"	Then	I	listened	for	a	reply	;	but	there	was	none	.
"	然后	我	听着	为了	一个	回复	;	但	那里	曾是	没有任何	.

“然后我等待回应；但却没有人回应。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	do	you	take	me	for	?
"	什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了？

" [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

"	I	continued	,	querulously	.
"	我	持续	,	抱怨地	.

我继续抱怨道。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz]

"	Do	you	suppose
"	做	你	认为

你认为

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['pleʒə(r)] ?

I	have	nothing	else	to	do	but	to	wait	upon	your	majesty's	pleasure	?
我	有	没有什么	别的	到	做	但	到	等待	之上	你的	陛下的	乐趣	?

除了听候陛下的差遣，我还能做什么呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][deɪ'bjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

Surely	,	with	all	the	time	you've	taken	to	make	your	début	,	you	must
一定	,	和	全部	这	时间	你已经	已采取	到	制作	你的	首次亮相	,	你	必须

既然你花了这么多时间准备你的首秀，你肯定.....

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['hɒrə(r)] .

be	something	of	unusual	horror	.
是	某物	的	异常	恐怖	.

某种非同寻常的恐怖。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['petjuləns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl]

"	Again	there	was	no	answer	,	and	I	decided	that	petulance	was	of	no	avail
"	再次	那里	曾是	不	回答	,	和	我	决定	那	性急	曾是	的	不	可用

.

:

.

“仍然没有得到答复，我意识到耍脾气也无济于事。”

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [tæk] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

Some	other	tack	was	necessary	,
一些	其他	钉	曾是	必要的	,

必须采取其他方法。

[ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] — ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [gəʊsts] [hæv; həv]

and	I	decided	to	appeal	to	his	sympathies	—	granting	that	ghosts	have
和	我	决定	到	上诉	到	他的	同情	—	授予	那	鬼魂	有

['sɪmpəθiz] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ,

sympathies	to	appeal	to	,
同情	到	上诉	到	,

于是我决定博取他的同情——当然，前提是鬼魂也有同情心可以博取。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][met][sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['hjuːmən][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] [ai][hæv; həv]

and	I	have	met	some	who	were	so	human	in	this	respect	that	I	have
和	我	有	遇见	一些	WHO	是	所以	人类	在	这	尊重	那	我	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['truːli] [gəʊsts] .

found	it	hard	to	believe	that	they	were	truly	ghosts	.
成立	它	难的	到	相信	那	他们	是	真的	鬼魂	.

我曾遇到过一些鬼魂，他们在这方面非常像人类，以至于我很难相信他们真的是鬼魂。

" [ai] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , " [ai] [sed] , [æz; əz] ['dʒiːniəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] —

"	I	say	,	old	chap	,	"	I	said	,	as	genially	as	I	could	,	considering	the	situation	—
"	我	说	,	老的	小伙子	,	"	我	说	,	作为	和蔼地	作为	我	可以	,	考虑	这	情况	—

[ai][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] ,

I	was	nervous	,
我	曾是	紧张的	,

“我说，老兄，”我尽可能友好地说，考虑到当时的处境——我很紧张——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][gæs] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði][lɒgz][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

and	the	amount	of	gas	consumed	by	the	logs	was	beginning	to	bring	up
和	这	数量	的	气体	消耗	经过	这	日志	曾是	开始	到	带来	向上

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] — " ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːntɪŋ] —

visions	of	bankruptcy	before	my	eyes	—	"	hurry	up	and	begin	your	haunting	—
愿景	的	破产	前	我的	眼睛	—	"	匆忙	向上	和	开始	你的	令人难忘	—

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

there's	a	good	fellow	.
有	一个	好的	同伴	.

木柴消耗的燃气量开始让我眼前浮现出破产的景象——“快点开始你的闹鬼吧——那可是个好家伙。”

[aɪm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] .

I'm	a	father	—	please	remember	that	—	and	this	is	Christmas	Eve	.
我是	一个	父亲	—	请	记住	那	—	和	这	是	圣诞节	前夕	.

我是一位父亲——请记住这一点——今天是平安夜。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] ,

The	children	will	be	up	in	about	three	hours	,
这	孩子们	将要	是	向上	在	关于	三	小时	,

孩子们大约三个小时后就会起床。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['peərənt] [jɔː'self] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

and	if	you've	ever	been	a	parent	yourself	you	know	what	that	means	.
和	如果	你已经	曾经	到过	一个	父母	你自己	你	知道	什么	那	方法	.

如果你自己当过父母，你就知道这意味着什么。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][rest] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː'self] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd]

I	must	have	some	rest	,	so	come	along	and	show	yourself	,	like	the	good
我	必须	有	一些	休息	,	所以	来	沿着	和	展示	你自己	,	喜欢	这	好的

['spektə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

spectre	you	are	,
幽灵	你	是	,

我得休息一下了，所以你还是现身吧，像个善良的幽灵一样。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	let	me	go	to	bed	.
和	让	我	去	到	床	.

让我去睡觉吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['muːvɪŋ] [ə'dres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ]

"	I	think	myself	it	was	a	very	moving	address	,	but	it	helped	me	not	a
"	我	思考	我	它	曾是	一个	非常	移动	地址	,	但	它	帮助	我	不是	一个

[dʒɒt] .

jot	.
点	.

“我个人认为那是一篇非常感人的演讲，但它对我一点帮助也没有。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [meɪd]

The	thing	must	have	had	a	heart	of	stone	,	for	it	never	made
这	事物	必须	有	有	一个	心	的	石头	,	为了	它	绝不	制成

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

那东西一定铁石心肠，因为它始终没有回答。

" [wɒt] ? " [sed] [aɪ] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt]

"	What	?	"	said	I	,	pretending	to	think	it	had	spoken	and	I	had	not
"	什么	?	"	说	我	,	假装	到	思考	它	有	说	和	我	有	不是

[hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] ;

heard	distinctly	;
听到	明显地	;

“什么？”我假装以为它说了话，而我没有听清楚，问道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [næpɪŋ] ,

but	the	visitant	was	not	to	be	caught	napping	,
但	这	贵宾	曾是	不是	到	是	捕捉	打盹	,

但访客可不能趁机打盹。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

even	though	I	had	good	reason	to	believe	that	he	had	fallen	asleep	.
甚至	尽管	我	有	好的	原因	到	相信	那	他	有	倒下	睡着了	.

尽管我有充分的理由相信他已经睡着了。

[hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	,	she	,	or	it	,	whatever	it	was	,	maintained	a	silence	as	deep	as	it
他	,	她	,	或者	它	,	任何	它	曾是	,	维持	一个	沉默	作为	深的	作为	它

[wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] .

was	aggravating	.
曾是	加重	.

他、她、它，不管是什么，都保持着一种令人恼火的沉默。

[ai] [smәʊkt] ['fjʊәriәsli] [ɒn][tuː; tә] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['grәʊɪŋ] [rɒθ] .

I	smoked	furiously	on	to	restrain	my	growing	wrath	.
我	熏制	愤怒地	在	到	抑制	我的	生长	愤怒	.

我拼命地抽烟，试图压制住心中不断涌起的怒火。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [praɪd] ,

Then	it	occurred	to	me	that	the	thing	might	have	some	pride	,
然后	它	发生	到	我	那	这	事物	可能	有	一些	自豪	,

然后我突然想到，这东西或许有点自尊心。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] .

and	I	resolved	to	work	on	that	.
和	我	已解决	到	工作	在	那	.

我决心努力做到这一点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ,

"	Of	course	I	should	like	to	write	you	up	,	"	I	said	,
"	的	课程	我	应该	喜欢	到	写	你	向上	,	"	我	说	,

“我当然愿意为你写篇报道，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət][maɪ'self] .

with	a	sly	wink	at	myself	.
和	一个	狡猾	眨眼	在	我	.

我狡黠地朝自己眨了眨眼。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [jʊd] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtәrәri] [wɜːld] .

"	I	imagine	you'd	attract	a	good	deal	of	attention	in	the	literary	world	.
"	我	想象	你会	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	文学	世界	.

我想你会在文学界引起相当大的关注。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['redi] ,

Judging	from	the	time	it	takes	you	to	get	ready	,
评判	从	这	时间	它	需要	你	到	得到	准备好	,

从你准备所需的时间来看，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌmægə'ziːn] ['stɔːri] — [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmɪk] [gəʊst] -

you	ought	to	make	a	good	magazine	story	—	not	one	of	those	comic	ghost	-
你	应该	到	制作	一个	好的	杂志	故事	—	不是	一	的	那些	漫画	鬼	-

[teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dæʃt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

tales	that	can	be	dashed	off	in	a	minute	,
故事	那	能	是	虚线	离开	在	一个	分钟	,

你应该写一篇优秀的杂志故事——而不是那种一分钟就能写完的滑稽鬼故事。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmәtli] [get] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːθәrz] [ɪk'spens] .

and	ultimately	get	published	in	a	book	at	the	author's	expense	.
和	最终	得到	已发布	在	一个	书	在	这	作者的	费用	.

最终，作者将作品出版成书，费用由作者承担。

[juː; jʊ][stɜː(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] , [æz; əz] [θɪŋz] [gəʊ][baɪ] ['kɑːntreriz] , [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] .

You	stir	so	little	that	,	as	things	go	by	contraries	,	you'll	make	a	stirring	tale	.
你	搅拌	所以	小的	那	,	作为	事物	去	经过	相反的	,	你会	制作	一个	搅拌	故事	.

你如此默默无闻，但事情的发展却往往出人意料，你会谱写出一个激动人心的故事。

[jʊr; jər] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ai] [mait] [seɪ] ,
You're long enough , I might say ,
你是 长的 足够的 , 我 可能 说 ,

可以说，你的身高已经足够了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θriː] - ['vɒljuːm]['nɒv(ə)l] — [bʌt; bət] — [ɑː] — [ai][kænt][duː; də][juː; jʊ] [ən'les] [ai] [siː] [juː; jʊ]
for a three - volume novel — but — ah — I can't do you unless I see you
为了 一个 三 - 体积 小说 — 但 — 啊 — 我 不能 做 你 除非 我 看 你
.
:
.

一部三卷本的小说——但是——啊——除非见到你，否则我无法爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
You must be seen to be appreciated .
你 必须 是 已见 到 是 感谢 .

要想获得赏识，就必须被人看到。

[ai][kænt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I can't imagine you , you know .
我 不能 想象 你 , 你 知道 .

我无法想象你的样子，你知道吗?

[lets] [siː] , [naʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [ges] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Let's see , now , if I can guess what kind of a ghost you are .
我们来吧 看 , 现在 , 如果 我 能 猜测 什么 种类 的 一个 鬼 你 是 .

现在，让我看看我能不能猜出你是什么类型的鬼魂。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] — [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][mɪd] -
You must be terrifying in the extreme — you'd make a man shiver in mid -
你 必须 是 恐怖 在 这 极端 — 你会 制作 一个 男人 颤抖 在 中 -
['ɔːgəst] [ɪn][mɪd] - ['æfrɪkə] .
August in mid - Africa .
八月 在 中 - 非洲 .

你一定非常可怕——即使在八月中旬的非洲中部，你也能让人不寒而栗。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈfæðəməbli] [griːn] .
Your eyes are unfathomably green .
你的 眼睛 是 深不可测 绿色的 .

你的眼睛是深不可测的绿色。

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] ['seɪnɪst] [mæd] .
Your smile would drive the sanest mad .
你的 微笑 会 驾驶 这 最理智 疯狂的 .

你的笑容会让最理智的人也为之疯狂。

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['klæmi] [æz; əz][ə; eɪ] — [ɑː] — [æz; əz][ə; eɪ][hɒt] - ['wɔːtə(r)][bæg]
Your hands are cold and clammy as a — ah — as a hot - water bag
你的 双手 是 寒冷的 和 湿冷的 作为 一个 — 啊 — 作为 一个 热的 - 水 包
[fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] .
four hours after .
四 小时 后 .

四个小时后，你的双手冰冷潮湿，就像——啊——就像一个热水袋。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , ['preɪzɪŋ] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
" And so I went on for ten minutes , praising him up to the skies ,
" 和 所以 我 去 在 为了 十 分钟 , 赞扬 他 向上 到 这 天空 ,

于是我滔滔不绝地赞美了他十分钟，把他赞美得如同上天一般。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'pi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	ending	up	with	a	pathetic	appeal	that	he	should	manifest	his	presence	.
和	结束	向上	和	一个	可怜的	上诉	那	他	应该	显现	他的	在场	.

最后他发出了一声可悲的呼吁，请求大家现身。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ai] [pʌft] [hɪm] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɜ:st] , [bʌt; bət] ,

It	may	be	that	I	puffed	him	up	so	that	he	burst	,	but	,
它	可能	是	那	我	膨胀的	他	向上	所以	那	他	爆裂	,	但	,

或许是我把他吹得过于自信，以至于他爆裂了，但是，

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ai] [gru:] ['æŋgri] [ɪn]

however	that	may	be	,	he	would	not	condescend	to	reply	,	and	I	grew	angry	in
然而	那	可能	是	,	他	会	不是	屈尊	到	回复	,	和	我	生长	生气的	在

['ɜ:nɪst] .

earnest	.
认真	.

然而，无论如何，他都不愿屈尊回答，我顿时怒火中烧。

" ['veri] [wel] , " [ai] [sed] , ['sævɪdʒli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

"	Very	well	,	"	I	said	,	savagely	,	jumping	up	from	my	chair	and	turning	off	the
"	非常	出色地	,	"	我	说	,	野蛮地	,	跳	向上	从	我的	椅子	和	转弯	离开	这

[gæs] - [lɒg] .

gas	-	log	.
气体	-	日志	.

“很好，”我粗暴地说着，从椅子上跳起来，关掉了煤气壁炉。

" [dəʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

['nəʊbədi] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] ,

Nobody	asked	you	to	come	in	the	first	place	,
无人	问	你	到	来	在	这	第一的	地方	,

根本没人要求你来。

[ænd; ənd] ['nəʊˌbɑ:di:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [sʌlk] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [tent] [laɪk] [ə'kɪli:z] .

and	nobody's	going	to	complain	if	you	sulk	in	your	tent	like	Achilles	.
和	没有人	去	到	抱怨	如果	你	闷闷不乐	在	你的	帐篷	喜欢	阿喀琉斯	.

如果你像阿喀琉斯一样在帐篷里生闷气，也没人会抱怨的。

[ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I	don't	want	to	see	you	.
我	不	想	到	看	你	.

我不想见到你。

[ai] [kʊd; kəd] [feɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['betə(r)] [gəʊst] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['enihaʊ] — [ɪn] [fækt] ,

I	could	fake	up	a	better	ghost	than	you	are	anyhow	—	in	fact	,
我	可以	伪造的	向上	一个	更好的	鬼	比	你	是	无论如何	—	在	事实	,

反正我装鬼比你装得好多了——事实上，

[ai] ['fænsi] [ðæts] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I	fancy	that's	what's	the	matter	with	you	.
我	想要	那就是	是什么	这	事情	和	你	.

我猜你就是这个问题。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['spesɪmən] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] — ['kʊd(ə)nt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪf]

You	know	what	a	miserable	specimen	you	are	—	couldn't	frighten	a	mouse	if
你	知道	什么	一个	悲惨的	标本	你	是	—	不能	吓唬	一个	老鼠	如果

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['hɒrəb(ə)l] .

you	were	ten	times	as	horrible	.
你	是	十	时代	作为	可怕	.

你知道你有多么糟糕吗？就算你比现在糟糕十倍，也吓不倒一只老鼠。

[jʊr; jər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔːˈself] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

You're	ashamed	to	show	yourself	—	and	I	don't	blame	you	.
你是	羞愧	到	展示	你自己	—	和	我	不	责备	你	.

你羞于露面——我并不怪你。

[aɪˈd][biː; bi] [ðæt] [weɪ] [tuː] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

I'd	be	that	way	too	if	I	were	you	.
ID	是	那	方式	也	如果	我	是	你	.

如果我是你，我也会那样做。

" [aɪ] [wɔːkt] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈməʊməntrəli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kɔːl][ˌem ˈiː]

"	I	walked	half	-	way	to	the	door	,	momentarily	expecting	to	have	him	call	me
"	我	步行	一半	-	方式	到	这	门	,	片刻	期待	到	有	他	称呼	我

[bæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] .

back	;	but	he	didn't	.
后退	;	但	他	没有	.

“我走到门口一半，心想他可能会给我回电话；但他没有。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ʃɒt] .

I	had	to	give	him	a	parting	shot	.
我	有	到	给	他	一个	离别	射击	.

我必须给他最后一击。

" [juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] [ˈjuːniən] — [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	probably	belong	to	a	ghost	union	—	don't	you	?
"	你	大概	属于	到	一个	鬼	联盟	—	不	你	?

“你可能属于一个幽灵工会——对吧？”

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːkrət] ?

That's	your	secret	?
那就是	你的	秘密	?

这就是你的秘密?

[ˈɔːdəd] [aʊt] [ɒn] [straɪk] ,

Ordered	out	on	strike	,
订购	出去	在	罢工	,

奉命罢工

[ænd; ənd][woʊnt][duː; də] [ˈeni] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌndaʊn] [ənˈles] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ɒv; əv]

and	won't	do	any	haunting	after	sundown	unless	some	other	employer	of
和	惯于	做	任何	令人难忘	后	日落	除非	一些	其他	雇主	的

[ˌʌnˈskɪld] [gəʊsts] [peɪz] [hɪz; ɪz] [spuːks] [skɪld] [ˈweɪdʒɪz] .

unskilled	ghosts	pays	his	spooks	skilled	wages	.
非熟练工	鬼魂	支付	他的	幽灵	熟练	工资	.

日落之后，除非有其他雇佣不熟练鬼魂的雇主支付给他的鬼魂熟练的工资，否则他不会再进行任何闹鬼活动。

" [aɪ][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] " [spuːk] " [wʊd] [drɔː] [hɪm] [aʊt] ,

"	I	had	half	a	notion	that	the	word	"	spook	"	would	draw	him	out	,
"	我	有	一半	一个	概念	那	这	单词	"	幽灵	"	会	画	他	出去	,

我隐约觉得“幽灵”这个词会把他引出来，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [gəʊsts] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [spuːks] ['eni] [mɔː(r)]

for	I	have	noticed	that	ghosts	do	not	like	to	be	called	spooks	any	more
为了	我	有	注意到	那	鬼魂	做	不是	喜欢	到	是	称为	幽灵	任何	更多的

[ðæn; ðən] ['niːgrəuz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['nɪgə(r)] .

than	negroes	like	to	be	called	"	niggers	.
比	黑人	喜欢	到	是	称为	"	黑鬼	.

因为我注意到，鬼魂不喜欢被称作“幽灵”，就像黑人不喜欢被称作“黑鬼”一样。

" [ðeɪ] [kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['vʌlgə(r)] .

"	They	consider	it	vulgar	.
"	他们	考虑	它	庸俗	.

他们认为这很粗俗。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ] [ʌp][aɪ][went][tuː; tə][bed]

He	never	yielded	in	his	reserve	,	however	,	and	after	locking	up	I	went	to	bed
他	绝不	产生	在	他的	预订	,	然而	,	和	后	锁定	向上	我	去	到	床

.

:

.

然而，他始终没有放弃自己的立场，锁好门后，我就去睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf][aɪ][hæd; həd] [biːn]

For	a	time	I	could	not	sleep	,	and	I	began	to	wonder	if	I	had	been
为了	一个	时间	我	可以	不是	睡觉	,	和	我	开始	到	想知道	如果	我	有	到过

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

有一段时间我彻夜难眠，开始怀疑自己是不是做错了什么。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

['pɒsəbli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪlz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Possibly	there	was	no	spirit	within	miles	of	me	.
可能	那里	曾是	不	精神	之内	英里	的	我	.

或许方圆几里内根本没有鬼魂。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ,

The	symptoms	were	all	there	,
这	症状	是	全部	那里	,

所有症状都出现了。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɒt] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [djuː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'prest] [kən'dɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

but	might	not	that	have	been	due	to	my	depressed	condition	—	for	it	does
但	可能	不是	那	有	到过	到期的	到	我的	郁闷	状况	—	为了	它	做

[dɪ'pres] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [veɪns] [bɪ'kʌm] [sklə'rɒtɪk] — [aɪ] [ɑːskt]

depress	a	writer	to	have	one	of	his	best	veins	become	sclerotic	—	I	asked
抑郁	一个	作家	到	有	一	的	他的	最好的	静脉	变得	硬化	—	我	问

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

但也许这并不是因为我的抑郁症——因为对于一个作家来说，最有前途的血管之一发生硬化确实会令人沮丧——我问自己。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	finally	,	as	I	went	off	to	sleep	,
和	最后	,	作为	我	去	离开	到	睡觉	,

最后，当我入睡时，

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɔːl] [θruː] ,

I	concluded	that	I	had	been	in	the	wrong	all	through	,
我	结束	那	我	有	到过	在	这	错误的	全部	通过	,

我最终得出结论，我一直都错了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] .

and	had	imagined	there	was	something	there	when	there	really	was	not	.
和	有	想象	那里	曾是	某物	那里	什么时候	那里	真的	曾是	不是	.

我原以为那里有什么东西，但实际上并没有。

" ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [djuː][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , " [aɪ] [sed] ,

"	Very	likely	the	ringing	of	the	bell	was	due	to	the	wind	,	"	I	said	,
"	非常	可能	这	铃声	的	这	钟	曾是	到期的	到	这	风	,	"	我	说	,

“很可能是风引起的钟声，”我说。

[æz; əz][ai] [dəuz] [ɒf] .
as **I** **dozed** **off** **.**
作为 我 打盹 离开 .

我迷迷糊糊地睡着了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] ,
" **Of** **course** **it** **would** **take** **a** **very** **heavy** **wind** **to** **blow** **the** **button** **in** **,**
" 的 课程 它 会 拿 一个 非常 重的 风 到 吹 这 按钮 在 ,

“当然，需要非常大的风才能把按钮吹进去。”

[bʌt; bət] [ðen] — " [ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] [ə'sliːp] ,
but **then** **—** **"** **and** **then** **I** **fell** **asleep** **,**
但 然后 — " 和 然后 我 跌倒 睡着了 ,

但是——”然后我就睡着了，

[kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ] [gəʊst] [hæd; həd] ['ventʃəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
convinced **that** **no** **ghost** **had** **ventured** **within** **a** **mile** **of** **me** **that** **night** **.**
确信 那 不 鬼 有 冒险 之内 一个 英里 的 我 那 夜晚 .

我确信当晚方圆一英里内都没有鬼魂出现。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .
But **when** **morning** **came** **I** **was** **undeceived** **.**
但 什么时候 早晨 来了 我 曾是 悄 .

但当清晨来临，我并没有被欺骗。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
Something **must** **have** **visited** **us** **that** **Christmas** **Eve** **,** **and** **something** **very**
某物 必须 有 到访 我们 那 圣诞节 前夕 , 和 某物 非常
['terəb(ə)l] ;
terrible **;**
糟糕的 ;

那年圣诞夜，一定有什么可怕的事情发生在了我们身上；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ai] [hɜːd] [maɪ] [waɪf] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli]
for **while** **I** **was** **dressing** **for** **breakfast** **I** **heard** **my** **wife** **calling** **loudly**
为了 尽管 我 曾是 敷料 为了 早餐 我 听到 我的 妻子 呼叫 高声
[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
from **below** **.**
从 以下 .

我正在穿衣服准备吃早餐的时候，听到妻子从楼下大声喊我的名字。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] "]
[**Illustration** **:** **"** **IT** **HAD** **TURNED** **WHITE** **"** **]**
[插图 : " 它 有 转向 白色的 "]

【插图：“它变白了”】

" ['henri] !
" **Henry** **!**
" 亨利 !

“亨利！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [pliːz] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət] [wʌns] . "
" **Please** **come** **down** **here** **at** **once** **.** **"**
" 请 来 向下 这里 在 一次 . "

请立即下来。

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪm]['əʊnli] [hɑːf] [ʃeɪvd] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
I'm only half shaved , " I answered .
我是 仅有的 一半 剃光 , " 我 回答 .

“我只刮了一半胡子，”我回答道。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
" Never mind that , " she returned .
" 绝不 头脑 那 , " 她 返回 .

“别在意那个，”她回答道。

" [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" Come at once .
" 来 在 一次 .

“立刻过来。”

" [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːðə(r)] [ɒn] [wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ai] [went] [bɪ'ləʊ] .
" So , with the lather on one cheek and a cut on the other , I went below .
" 所以 , 和 这 泡沫 在 一 脸颊 和 一个 切 在 这 其他 , 我 去 以下 .

“于是，我一边脸颊上涂着泡沫，一边脸颊上有一道伤口，然后就下去了。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Look at that !
" 看 在 那 !

“瞧瞧那个！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['græn,mʌðərz] [heə(r)] - ['səʊfə] ,
" she said , pointing to my grandmother's hair - sofa ,
" 她 说 , 指向 到 我的 祖母的 头发 - 沙发 ,

她指着我祖母的头发沙发说：“

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['laɪbrəri] [dɔː(r)] .
which stood in the hall just outside of my library door .
哪个 站立 在 这 大厅 只是 外部 的 我的 图书馆 门 .

它就立在我图书馆门外的走廊里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [blæk] [wen] [wiː; wi] [lɑːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
It had been black when we last saw it ,
它 有 到过 黑色的 什么时候 我们 最后的 锯 它 ,

我们上次见到它时，它是黑色的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [ai] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but as I looked I saw that a great change had come over it .
但 作为 我 看起来 我 锯 那 一个 伟大的 改变 有 来 超过 它 .

但我仔细一看，发现这里已经发生了巨大的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !
It had turned white in a single night !
它 有 转向 白色的 在 一个 单身的 夜晚 !

它一夜之间就变成了白色！

[naʊ] [aɪ] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] , [nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] [wʌn] [els] ,

Now	I	can't	account	for	this	strange	incident	,	nor	can	any	one	else	,
现在	我	不能	帐户	为了	这	奇怪的	事件	,	也不	能	任何	一	别的	,

现在我无法解释这起奇怪的事件，其他人也无法解释。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][traɪ] .

and	I	do	not	intend	to	try	.
和	我	做	不是	打算	到	尝试	.

我并不打算尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,

It	is	too	awful	a	mystery	for	me	to	attempt	to	penetrate	,
它	是	也	可怕	一个	神秘	为了	我	到	试图	到	穿透	,

这是一个太可怕的谜团，我不敢尝试解开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊfə][ɪz][ðeə(r)][ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	sofa	is	there	in	proof	of	all	that	I	have	said	concerning	it	,
但	这	沙发	是	那里	在	证明	的	全部	那	我	有	说	有关	它	,

但那张沙发就摆在那里，足以证明我之前所说的一切。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪ'zaɪr] [kæn; kən][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	any	one	who	desires	can	call	and	see	it	at	any	time	.
和	任何	一	WHO	欲望	能	称呼	和	看	它	在	任何	时间	.

任何有兴趣的人都可以随时打电话来查看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [niːd] ['əʊnli][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	is	not	necessary	for	them	to	see	me	;	they	need	only	ask	to	see	the
它	是	不是	必要的	为了	他们	到	看	我	;	他们	需要	仅有的	问	到	看	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

他们不必见到我，只需提出想看看沙发即可。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] .

and	it	will	be	shown	.
和	它	将要	是	所示	.

将会播出。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld]

We	have	had	it	removed	from	the	hall	to	the	white	-	and	-	gold
我们	有	有	它	已移除	从	这	大厅	到	这	白色的	-	和	-	金子

['pɑːlə(r)] ,

parlor	,
客厅	,

我们已将其从大厅移至白金相间的客厅。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wiː; wi][juːz] .

for	we	cannot	bear	to	have	it	stand	in	any	of	the	rooms	we	use	.
为了	我们	不能	熊	到	有	它	站立	在	任何	的	这	房间	我们	使用	.

因为我们无法忍受它摆放在我们使用的任何房间里。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['bɑːni] [oʊ'rɜːrk]

THE	MYSTERY	OF	BARNEY	O'ROURKE
这	神秘	的	巴尼	奥鲁克

巴尼·奥罗克的谜团

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	very	irritating	thing	has	happened	.
一个	非常	令人恼火的	事物	有	发生	.

发生了一件非常令人恼火的事情。

[maɪ]['haɪəd][mæn] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɑːni] [oʊ'rɜːrk] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

My	hired	man	,	a	certain	Barney	O'Rourke	,	an	American	citizen	of	much	political
我的	雇用	男人	,	一个	肯定	巴尼	奥罗克	,	一个	美国人	公民	的	很多	政治的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

我雇佣的人，名叫巴尼·奥鲁克，是一位在美国政坛颇具影响力的公民。

[ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	good	gardener	,	and	,	according	to	his	lights	,	a	gentleman	,
一个	好的	园丁	,	和	,	根据	到	他的	灯	,	一个	绅士	,

他是一位优秀的园丁，而且，据他自己所说，是一位绅士。

[hæz; həz][gɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

has	got	very	much	the	best	of	me	,
有	得到	非常	很多	这	最好的	的	我	,

它完全控制了我，

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hæv; həv]

and	all	because	of	certain	effusions	which	from	time	to	time	have
和	全部	因为	的	肯定	渗出液	哪个	从	时间	到	时间	有

['emәneit] [frɒm; frəm][maɪ][pen] .

emanated	from	my	pen	.
散发	从	我的	笔	.

这一切都源于我笔下不时流露出的某些思绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['lɪtərəri] ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [ruːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]

It	is	not	often	that	one's	literary	chickens	come	home	to	roost	in	such	a	vengeful
它	是	不是	经常	那	一个人的	文学	鸡	来	家	到	栖息地	在	这样的	一个	复仇的

['fæʃ(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪn] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [dʌn] ,

fashion	as	some	of	mine	have	recently	done	,
时尚	作为	一些	的	矿	有	最近	完毕	,

文学创作中的一些作品，近期以如此具有报复性的方式自食其果，这种情况并不常见。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt][æz; əz] [ðɪs] ['stɔːri] [prə'gresɪz] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [wɪl] [faɪnd]

and	I	have	no	doubt	that	as	this	story	progresses	he	who	reads	will	find
和	我	有	不	怀疑	那	作为	这	故事	进展	他	WHO	阅读	将要	寻找

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['raɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

much	sympathy	for	me	rising	up	in	his	breast	.
很多	同情	为了	我	上升	向上	在	他的	胸部	.

我毫不怀疑，随着故事的展开，读者会对我产生深深的同情。

[æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)][stændz] , [ai][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

As	the	matter	stands	,	I	am	torn	with	conflicting	emotions	.
作为	这	事情	站立	,	我	是	撕裂	和	冲突	情绪	.

就目前的情况来看，我内心充满了矛盾的情绪。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['bɑːni] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm] ['truːθfl] [ˌhɪðə'tuː] ,

I	am	very	fond	of	Barney	,	and	I	have	always	found	him	truthful	hitherto	,
我	是	非常	喜爱	的	巴尼	,	和	我	有	总是	成立	他	真实	迄今为止	,

我非常喜欢巴尼，而且我一直觉得他很诚实。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [naʊ] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .

but	exactly	what	to	believe	now	I	hardly	know	.
但	确切地	什么	到	相信	现在	我	几乎	知道	.

但我现在究竟该相信什么，我真的不知道了。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

The	main	thing	to	bring	my	present	trouble	upon	me	,	I	am	forced	to	believe	,
这	主要的	事物	到	带来	我的	展示	麻烦	之上	我	,	我	是	强制	到	相信	,

我不得不相信，导致我如今困境的主要原因是：

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [meɪ] ['pɒsəbli] [stɪl] [biː; bi] ,

is	the	fact	that	my	house	has	been	in	the	past	,	and	may	possibly	still	be	,
是	这	事实	那	我的	房子	有	到过	在	这	过去的	,	和	可能	可能	仍然	是	,

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

事实是我家过去闹鬼，而且可能现在仍然闹鬼。

[waɪ] [maɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

Why	my	house	should	be	haunted	at	all	I	do	not	know	,
为什么	我的	房子	应该	是	闹鬼的	在	全部	我	做	不是	知道	,

我不知道为什么我的房子会闹鬼。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['eni] ['trædʒədi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

for	it	has	never	been	the	scene	of	any	tragedy	that	I	am	aware	of	.
为了	它	有	绝不	到过	这	场景	的	任何	悲剧	那	我	是	意识到的	的	.

据我所知，那里从未发生过任何悲剧。

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	built	it	myself	,	and	it	is	paid	for	.
我	建造	它	我	,	和	它	是	有薪酬的	为了	.

这是我自己建造的，而且已经付清了费用。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ,

So	far	as	I	am	aware	,
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

['nʌθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

nothing	awful	of	a	material	nature	has	ever	happened	within	its	walls	,
没有什么	可怕	的	一个	材料	自然	有	曾经	发生	之内	它是	墙壁	,

它之内从未发生过任何可怕的物质灾难。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	yet	it	appears	to	be	,	for	the	present	at	any	rate	,
和	然而	它	出现	到	是	,	为了	这	展示	在	任何	速度	,

然而，至少目前看来，情况似乎的确如此。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪf] [nɒt] ['strɪktli] ['hɒrɪd] [θɪŋz] ,

a	sort	of	club	-	house	for	inconsiderate	if	not	strictly	horrid	things	,
一个	种类	的	俱乐部	-	房子	为了	不体贴	如果	不是	严格	可怕的	事物	,

这是一个专门存放不体贴甚至极其恶劣之事的俱乐部，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'feə(r)][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [dɪ'zɜːvd]

which	is	a	most	unfair	dispensation	of	the	fates	,	for	I	have	not	deserved
哪个	是	一个	最多	不公平	豁免	的	这	命运	,	为了	我	有	不是	应得的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是命运最不公平的安排，因为我并不配得到这样的对待。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] ['bluːbɪəd] ,

If	I	were	in	any	sense	a	Bluebeard	,
如果	我	是	在	任何	感觉	一个	蓝胡子	,

如果我真像个蓝胡子，

[ænd; ənd] [spent] [maɪ] [deɪz] ['kʌtɪŋ] ['leɪdɪz] - [θrəʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] ;

and	spent	my	days	cutting	ladies	'	throats	as	a	pastime	;
和	花费	我的	天	切割	女士们	-	喉咙	作为	一个	消遣	;

我每天以割断妇女的喉咙为乐；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [frendz] [ʌp][frɒm; frəm] [taʊn] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,

if	I	had	a	pleasing	habit	of	inviting	friends	up	from	town	over	Sunday	,
如果	我	有	一个	令人愉悦	习惯	的	邀请	朋友们	向上	从	镇	超过	星期日	,

如果我有个令人愉快的习惯，就是邀请城里的朋友周日过来，

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌuːbliˈet] [kə'nektɪŋ] [maɪ]['laɪbrəri] [wɪð] [dɑːk] , [dæŋk] , [ænd; ənd]

and	dropping	them	into	oubliettes	connecting	my	library	with	dark	,	dank	,	and
和	下降	他们	进入	地牢	连接	我的	图书馆	和	黑暗的	,	dank	,	和

['sneɪki] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒ(ə)nz] ;

snaky	subterranean	dungeons	;
蛇形	地下	地下城	;

并将它们丢进连接我的图书馆和黑暗、潮湿、蛇形地下地牢的地牢里；

[ɪf] [gests] [huː] [daɪn][æt; ət][maɪ] [haʊs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] ,

if	guests	who	dine	at	my	house	came	with	a	feeling	that	the	chances	were	,
如果	客人	WHO	用餐	在	我的	房子	来了	和	一个	感觉	那	这	机会	是	,

如果来我家吃饭的客人觉得机会渺茫，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

they	would	never	return	to	their	families	alive	—	it	might	be	different	.
他们	会	绝不	返回	到	他们的	家庭	活	—	它	可能	是	不同的	.

他们再也无法活着回到家人身边——也许情况会有所不同。

[aɪ] ['ʃudnt] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

I	shouldn't	and	couldn't	blame	a	house	for	being	haunted	if	it	were
我	不应该	和	不能	责备	一个	房子	为了	存在	闹鬼的	如果	它	是

[ðə; ðiː] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌdθɜːsti] ['rʌfiən] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

the	dwelling	-	place	of	a	bloodthirsty	ruffian	such	as	I	have	indicated	,
这	住宅	-	地方	的	一个	嗜血	痞子	这样的	作为	我	有	表明的	,

如果房子是像我所描述的那种嗜血恶棍的住所，我不应该也不能责怪房子闹鬼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

but	that	is	just	what	it	is	not	.
但	那	是	只是	什么	它	是	不是	.

但这恰恰是它不具备的条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðiː] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [kraɪmz] .

It	is	not	the	home	of	a	lover	of	fearful	crimes	.
它	是	不是	这	家	的	一个	情人	的	可怕	犯罪	.

这里不是嗜杀成性的罪犯的家园。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [wɔːk] [ten] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['eni] [mæn] ,

I	would	not	walk	ten	feet	for	the	pleasure	of	killing	any	man	,
我	会	不是	走	十	脚	为了	这	乐趣	的	杀	任何	男人	,

我宁愿不走十步路去杀人，

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

no	matter	who	he	is	.
不	事情	WHO	他	是	.

无论他是谁。

[ɒn][ðə; ðiː] ['kɒntrəri] , [aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	contrary	,	I	would	walk	twenty	feet	to	avoid	doing	it	,
在	这	相反	,	我	会	走	二十	脚	到	避免	正在做	它	,

相反，我宁愿走二十英尺也不愿去做这件事。

[ɪf] [ðə; ðiː] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'raɪz] , [aɪ] ,

if	the	emergency	should	ever	arise	,	aye	,
如果	这	紧急情况	应该	曾经	出现	,	是的	,

如果真的发生紧急情况，是的，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [fi:nd] [hu:] [sɪts][nekst][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ænd; ənd] [hʌmz] [ðə; ði]

even	if	it	were	that	fiend	who	sits	next	me	at	the	opera	and	hums	the
甚至	如果	它	是	那	恶魔	WHO	坐着	下一个	我	在	这	歌剧	和	嗡嗡声	这

['ɒprə] [θru:] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

opera	through	from	beginning	to	end	.
歌剧	通过	从	开始	到	结尾	.

即使是坐在我旁边看歌剧，从头到尾哼唱整部歌剧的那个讨厌鬼。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [taɪmz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

There	have	been	times	,	I	must	confess	,
那里	有	到过	时代	,	我	必须	承认	,

我必须承认，有时确实如此。

[wen] [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌu:blɪ'et] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

when	I	have	wished	I	might	have	had	the	oubliettes	to	which	I	have
什么时候	我	有	希望	我	可能	有	有	这	地牢	到	哪个	我	有

[rɪ'fɜ:d] [kən'strʌktɪd] [bɪ'ni:θ] [maɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊl] - [bɪnz][ɔ:(r)][tu:; tə]

referred	constructed	beneath	my	library	and	leading	to	the	coal	-	bins	or	to
指	建造	下面	我的	图书馆	和	领导	到	这	煤炭	-	垃圾箱	或者	到

[sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [wel] ,

some	long	-	forgotten	well	,
一些	长的	-	被遗忘的	出色地	,

当我希望我能在我的图书馆下面建造我所提到的那些地牢，通往煤仓或某个早已被人遗忘的水井时，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['pɒlətɪks][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f]

but	that	was	two	or	three	years	ago	,	when	I	was	in	politics	for	a	brief
但	那	曾是	二	或者	三	年	前	,	什么时候	我	曾是	在	政治	为了	一个	简短的

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

但那是两三年前的事了，当时我曾短暂涉足政坛。

[ænd; ənd] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] ['voʊtərz][wɜ:(r); wə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli]

and	delegations	of	willing	and	thirsty	voters	were	daily	and	nightly
和	代表团	的	愿意的	和	渴	选民	是	日常的	和	每晚

['swɔ:mɪŋ] [ɪn] [θru:] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [dɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ]

swarming	in	through	every	one	of	the	sixteen	doors	on	the	ground	-	floor	of	my
蜂拥而至	在	通过	每一个	一	的	这	十六	门	在	这	地面	-	地面	的	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

每天每夜，成群结队的渴望投票的选民涌入我家一楼的十六扇门。

[wɪtʃ] [maɪ] ['ɑ:kɪtekt] , [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['məʊmənt] , ['smʌgld] ['ɪntu:][ðə; ði][plænz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

which	my	architect	,	in	a	riotous	moment	,	smuggled	into	the	plans	in	the	guise	of
哪个	我的	建筑师	,	在	一个	暴乱的	片刻	,	走私	进入	这	计划	在	这	伪装	的

" [frentʃ] ['wɪndəʊz] .

"	French	windows	.
"	法语	视窗	.

我的建筑师一时兴起，把它偷偷地以“法式窗户”的名义塞进了设计图纸里。

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæd; həd]['əʊpənd] [ʌp][ænd; ənd] [sw'bləʊd] [maɪ]

"	I	shouldn't	have	minded	then	if	the	earth	had	opened	up	and	swallowed	my
"	我	不应该	有	有思想	然后	如果	这	地球	有	打开	向上	和	吞咽	我的

[həʊl] ['pɑ:ti] ,

whole	party	,
所有的	派对	,

“如果当时地裂开，把我的整个队伍都吞噬了，我当时也不会在意。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

so	long	as	I	did	not	have	to	go	with	them	,
所以	长的	作为	我	做过	不是	有	到	去	和	他们	,

只要我不用跟他们一起去，

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz]

but	under	such	provocation	as	I	had	I	do	not	feel	that	my	residence	is
但	在下面	这样的	挑衅	作为	我	有	我	做	不是	感觉	那	我的	住宅	是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ['ɑːftə(r)][ɪts]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ['entəd] [maɪ]

justified	in	being	haunted	after	its	present	fashion	because	such	a	notion	entered	my
合理的	在	存在	闹鬼的	后	它是	展示	时尚	因为	这样的	一个	概念	进入	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但是，在我受到这样的挑衅之后，我不认为仅仅因为我脑海中出现了这种想法，我的住所就应该像现在这样闹鬼。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [mʌtʃ] [les] ['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] ,

We	cannot	help	our	thoughts	,	much	less	our	notions	,
我们	不能	帮助	我们的	想法	,	很多	较少的	我们的	概念	,

我们无法控制自己的想法，更无法控制自己的想法。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd] [wɪð] ['lætə(r)]

and	punishment	for	that	which	we	cannot	help	is	not	in	strict	accord	with	latter
和	惩罚	为了	那	哪个	我们	不能	帮助	是	不是	在	严格的	符合	和	后者

- [deɪ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

-	day	ideas	of	justice	.
-	天	想法	的	正义	.

对于我们无法控制的事情进行惩罚，与现代正义观念并不完全一致。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

It	may	occur	to	some	hypercritical	person	to	suggest	that	the	English	language
它	可能	发生	到	一些	挑眼	人	到	建议	那	这	英语	语言

[hæz; həz] ['friːkwəntli] [biːn] ['məːdə] [ɪn][maɪ][den] ,

has	frequently	been	murdered	in	my	den	,
有	频繁地	到过	被谋杀	在	我的	丹	,

某些吹毛求疵的人可能会认为，我的书房里英语语言经常遭到糟蹋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['hɒrɪd] [kɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['hævək][æt; ət][maɪ] [həʊm] ,

and	that	it	is	its	horrid	corse	which	is	playing	havoc	at	my	home	,
和	那	它	是	它是	可怕的	课程	哪个	是	玩耍	混乱	在	我的	家	,

而正是它那可怕的尸体正在我家肆虐。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [flɔːnt] [ɪts] ['blʌdi] [wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]

crying	out	to	heaven	and	flaunting	its	bloody	wounds	in	the	face	of	my
哭泣	出去	到	天堂	和	炫耀	它是	血腥	伤口	在	这	脸	的	我的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

向苍天哭诉，并在我的良心面前炫耀它血淋淋的伤口，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pɑːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'spɜːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪð] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] ,

but	I	can	pass	such	an	aspersion	as	that	by	with	contemptuous	silence	,
但	我	能	经过	这样的	一个	诽谤	作为	那	经过	和	轻蔑的	沉默	,

但我可以对这种诽谤不屑一顾，保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz] ['wɪlfl]

for	even	if	it	were	true	it	could	not	be	set	down	as	wilful
为了	甚至	如果	它	是	真的	它	可以	不是	是	放	向下	作为	故意

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

assassination	on	my	part	,
暗杀	在	我的	部分	,

即使这是真的，也不能认定是我蓄意谋杀。

[sɪns] [nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [wʊd] ['evə(r)][ɪn]

since	no	sane	person	who	needs	a	language	as	much	as	I	do	would	ever	in
自从	不	理智	人	WHO	需求	一个	语言	作为	很多	作为	我	做	会	曾经	在

[kəʊld] [blʌd] [kɪl] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

cold	blood	kill	any	one	of	the	many	that	lie	about	us	.
寒冷的	血	杀	任何	一	的	这	许多	那	说谎	关于	我们	.

因为任何一个像我一样需要语言的理智的人，都不会冷血地杀害任何一个对我们撒谎的人。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ded] .

Furthermore	,	the	English	language	is	not	dead	.
此外	,	这	英语	语言	是	不是	死的	.

此外，英语并没有消亡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [met] [wɪð] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

It	may	not	be	met	with	often	in	these	days	,
它	可能	不是	是	遇见	和	经常	在	这些	天	,

如今这种情况可能并不常见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn'kaʊntəd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['friːkwənsi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz]

but	it	is	still	encountered	with	sufficient	frequency	in	the	works	of	Henry	James
但	它	是	仍然	遭遇	和	充足的	频率	在	这	作品	的	亨利	詹姆斯

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪbi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ;

and	Miss	Libby	to	prove	that	it	still	lives	;
和	错过	莉比	到	证明	那	它	仍然	生活	;

但在亨利·詹姆斯和莉比小姐的作品中仍然经常出现，这足以证明它仍然存在；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒnsjələ(r)] ['sɜːvɪs] [ə'brɔːd]

and	I	am	told	that	one	or	two	members	of	our	consular	service	abroad
和	我	是	讲述	那	一	或者	二	成员	的	我们的	领事	服务	国外

[kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [raɪt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] ,

can	speak	it	—	though	as	for	this	I	cannot	write	with	certainty	,
能	说话	它	—	尽管	作为	为了	这	我	不能	写	和	肯定	,

我听说我们驻外领事馆的一两名工作人员会说这种语言——不过对此我不能确定。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

for	I	have	never	encountered	one	of	these	exceptions	to	the	general	rule	.
为了	我	有	绝不	遭遇	一	的	这些	例外情况	到	这	一般的	规则	.

因为我从未遇到过这种违反普遍规律的例外情况。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['lɪtərəri] ['tʃɪkɪnz] [kʌm]

[	Illustration	:	"	IT	IS	NOT	OFTEN	THAT	ONE'S	LITERARY	CHICKENS	COME
[	插图	:	"	它	是	不是	经常	那	一个人的	文学	鸡	来

【插图：文学上的小鸡并不常来。】

[həʊm] [tuː; tə] [ruːst] "]

HOME	TO	ROOST	"	]
家	到	栖息地	"	]

回家栖息"]

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

The	episode	with	which	this	narrative	has	to	deal	is	interesting	in	some	ways	,
这	插曲	和	哪个	这	叙述	有	到	交易	是	有趣的	在	一些	方式	,

这个故事所涉及的事件在某些方面很有意思。

[ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [nɒt][sʌm; səm] ['ridər] [wɪl] [pruːv] ['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['riːəlɪzəm] .

though	I	doubt	not	some	readers	will	prove	sceptical	as	to	its	realism	.
尽管	我	怀疑	不是	一些	读者	将要	证明	怀疑论者	作为	到	它是	现实主义	.

不过我怀疑，有些读者会对它的真实性表示怀疑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

There	are	suspicious	minds	in	the	world	,
那里	是	可疑的	思想	在	这	世界	,

世界上总有一些心怀猜疑的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['evri] [mæn] [huː] [raɪts] [ɒv; əv] [truːθ] [mʌst; məst] ['rekən] .

and	with	these	every	man	who	writes	of	truth	must	reckon	.
和	和	这些	每一个	男人	WHO	写	的	真相	必须	估计	.

凡是书写真理的人，都必须考虑到这一点。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]

To	such	I	have	only	to	say	that	it	is	my	desire	and	intention	to	tell
到	这样的	我	有	仅有的	到	说	那	它	是	我的	欲望	和	意图	到	告诉

[ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːz][kæn; kən][biː; bi][təʊld][baɪ][dʒeɪmz] ,

the	truth	as	simply	as	it	can	be	told	by	James	,
这	真相	作为	简单地	作为	它	能	是	讲述	经过	詹姆斯	,

对于这些人，我只想说，我的愿望和意图是尽可能简单地讲述詹姆斯所能讲述的真相。

[ænd; ənd][æz; əz] ['truːθfəli] [æz; əz] [sɪl'veɪnəs] [kɒb] ['evə(r)] [rəʊt] !

and	as	truthfully	as	Sylvanus	Cobb	ever	wrote	!
和	作为	说实话	作为	西尔瓦努斯	科布	曾经	写道	!

而且正如西尔瓦努斯·科布所写的那样真实！

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ðɪ][fækts][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :

Now	,	then	,	the	facts	of	my	story	are	these	:
现在	,	然后	,	这	事实	的	我的	故事	是	这些	:

那么，我的故事的事实如下：

[ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][lɑːst][dʒʊ'laɪ] ,

In	the	latter	part	of	last	July	,
在	这	后者	部分	的	最后的	七月	,

去年七月下旬，

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

expecting	a	meeting	of	friends	at	my	house	in	connection	with	a	question	of
期待	一个	会议	的	朋友们	在	我的	房子	在	联系	和	一个	问题	的

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['ɒnɪstli] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['tæksɪz] ,

the	good	government	of	the	city	in	which	I	honestly	try	to	pay	my	taxes	,
这	好的	政府	的	这	城市	在	哪个	我	诚实地	尝试	到	支付	我的	税收	,

我正期待着朋友们来我家聚会，讨论我所在的城市（我一直诚实地缴纳税款）的良好治理问题。

[ai] ['ɔːdəd] [wʌn] ['hʌndrəd] [sɪg'ɑːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][maɪ] ['rezɪdəns] .

I	ordered	one	hundred	cigars	to	be	delivered	at	my	residence	.
我	订购	一	百	雪茄	到	是	发表	在	我的	住宅	.

我订购了一百支雪茄，要求送到我家。

[ai] ['ɔːdəd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

I	ordered	several	other	things	at	the	same	time	,
我	订购	一些	其他	事物	在	这	相同的	时间	,

我同时还订购了其他几样东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] ,

but	they	have	nothing	whatever	to	do	with	this	story	,
但	他们	有	没有什么	任何	到	做	和	这	故事	,

但他们与这个故事没有任何关系。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [kən'sjuːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

because	they	were	all	—	every	single	bottle	of	them	—	consumed	at	the
因为	他们	是	全部	—	每一个	单身的	瓶子	的	他们	—	消耗	在	这

['miːtɪŋ] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪg'ɑːz] ,

meeting	;	but	of	the	cigars	,
会议	;	但	的	这	雪茄	,

因为它们——每一瓶——都在会议上被喝光了；至于雪茄，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [fækts][ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] ['klʌstə(r)] ,

about	which	the	strange	facts	of	my	story	cluster	,
关于	哪个	这	奇怪的	事实	的	我的	故事	簇	,

我故事中那些奇特的事实都围绕着它们展开。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [tuː] ['dʌz(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

at	the	close	of	the	meeting	a	goodly	two	dozen	remained	.
在	这	关闭	的	这	会议	一个	很好	二	打	剩余	.

会议结束时，还剩下二十几个人。

[ðɪs] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [sɪks] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət]

This	is	surprising	,	considering	that	there	were	quite	six	of	us	present	,	but
这	是	奇怪	,	考虑	那	那里	是	相当	六	的	我们	展示	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

考虑到当时在场的有六个人，这确实令人惊讶，但事实如此。

['twenti] - [fɔː(r)] [baɪ] ['æktʃuəl] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [gest] [left] [ˌem 'iː] .

Twenty	-	four	by	actual	count	remained	when	the	last	guest	left	me	.
二十	-	四	经过	实际的	数数	剩余	什么时候	这	最后的	客人	左边	我	.

当最后一位客人离开时，实际还剩下二十四人。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [tʊk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rest] [ɪn]

The	next	morning	I	and	my	family	took	our	departure	for	a	month's	rest	in
这	下一个	早晨	我	和	我的	家庭	采取	我们的	离开	为了	一个	月份	休息	在

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

第二天早上，我和家人启程前往山区，开始为期一个月的休整。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

In	the	hurry	of	leaving	home	,
在	这	匆忙	的	离开	家	,

匆忙离家时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌri] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] ['meni]

and	the	worry	of	looking	after	three	children	and	four	times	as	many
和	这	担心	的	寻找	后	三	孩子们	和	四	时代	作为	许多

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

还有照顾三个孩子和四倍于此的行李箱的烦恼，

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [maɪ] [ɪmˌpedɪ'mentə] ,

I	neglected	to	include	the	cigars	in	my	impedimenta	,
我	被忽视的	到	包括	这	雪茄	在	我的	障碍	,

我忘了把雪茄算进我的随身物品里。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənd] [bɒks] [ə'pɒn] [maɪ] ['laɪbrəri] ['teɪb(ə)l] .

leaving	them	in	the	opened	box	upon	my	library	table	.
离开	他们	在	这	打开	盒子	之上	我的	图书馆	桌子	.

我把它们放在图书馆桌子上打开的盒子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] ,

It	was	careless	of	me	,	no	doubt	,	but	it	was	an	important	incident	,
它	曾是	粗心	的	我	,	不	怀疑	,	但	它	曾是	一个	重要的	事件	,

[æz; əz] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃəʊz] .

as	the	sequel	shows	.
作为	这	续集	演出	.

毫无疑问，这是我的疏忽大意，但正如续集所示，这是一起重要的事件。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənpleɪs] ,

The	incidents	of	the	stay	in	the	hills	were	commonplace	,
这	事件	的	这	停留	在	这	丘陵	是	平凡	,

在山里逗留期间发生的事件司空见惯。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] ,

but	during	my	absence	from	home	strange	things	were	going	on	there	,
但	期间	我的	缺席	从	家	奇怪的	事物	是	去	在	那里	,

但我不在家的这段时间，家里发生了一些奇怪的事情。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd] [ə'pɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

as	I	learned	upon	my	return	.
作为	我	学习	之上	我的	返回	.

这是我回来后才了解到的。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['bɑːni] [oʊ'rɜːrk] , [huː] , [ə'pɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

The	place	had	been	left	in	charge	of	Barney	O'Rourke	,	who	,	upon	my	arrival	,
这	地方	有	到过	左边	在	收费	的	巴尼	奥罗克	,	WHO	,	之上	我的	到达	,

这个地方当时交给了巴尼·奥罗克管理，我到达时，他……

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] .

assured	me	that	everything	was	all	right	,	and	I	thanked	and	paid	him	.
保证	我	那	一切	曾是	全部	正确的	,	和	我	谢谢	和	有薪酬的	他	.

他向我保证一切都没问题，我向他道谢并付了钱。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bɑːni] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ;

"	Wait	a	minute	,	Barney	,	"	I	said	,	as	he	turned	to	leave	me	;
"	等待	一个	分钟	,	巴尼	,	"	我	说	,	作为	他	转向	到	离开	我	;

“等一下，巴尼，”我说，他转身要离开我时；

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I've	got	a	cigar	for	you	.
"	我已经	得到	一个	雪茄	为了	你	.

我给你准备了一支雪茄。

" [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst][aɪ][hæd; həd] [kept] ['bɑːni] [ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜːmz]

"	I	may	mention	incidentally	that	in	the	past	I	had	kept	Barney	on	very	good	terms
"	我	可能	提到	顺便	那	在	这	过去的	我	有	保留	巴尼	在	非常	好的	条款

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ] ['triːtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ,

with	his	work	by	treating	him	in	a	friendly	,
和	他的	工作	经过	治疗	他	在	一个	友好的	,

“顺便提一下，过去我一直以友好的态度对待巴尼，使他与工作保持着非常良好的关系，

['səʊʃəb(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [əd'vɑːnsɪz]

sociable	way	,	but	,	to	my	great	surprise	,	upon	this	occasion	he	declined	advances
善于交际的	方式	,	但	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	之上	这	场合	他	拒绝	进展

.

:

.

他为人友善，但令我非常惊讶的是，这一次他却拒绝了我的示好。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['veri] [red] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smәʊkɪŋ] .

His	face	flushed	very	red	as	he	observed	that	he	had	given	up	smoking	.
他的	脸	酡	非常	红色的	作为	他	观察到	那	他	有	给定	向上	吸烟	.

当他意识到自己已经戒烟时，他的脸涨得通红。

" [wel] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['enihaʊ] ,

"	Well	,	wait	a	minute	,	anyhow	,
"	出色地	,	等待	一个	分钟	,	无论如何	,

“嗯，等等，不管怎样……”

" [sed] [aɪ] . " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	said	I	.	"	There	are	one	or	two	things	I	want	to	speak	to	you	about	.
"	说	我	.	"	那里	是	一	或者	二	事物	我	想	到	说话	到	你	关于	.

“我说。“有一两件事我想跟你谈谈。

" [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

"	And	I	went	to	the	table	to	get	a	cigar	for	myself	.
"	和	我	去	到	这	桌子	到	得到	一个	雪茄	为了	我	.

“然后我走到桌边，给自己拿了一支雪茄。”

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['empti] !

The	box	was	empty	!
这	盒子	曾是	空的	!

盒子是空的!

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

Instantly	the	suspicion	which	has	doubtless	flashed	through	the	mind	of	the
即刻	这	怀疑	哪个	有	毫无疑问	闪光灯	通过	这	头脑	的	这

['riːdə(r)] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [əʊn] — ['bɑːni] [hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] ,

reader	flashed	through	my	own	—	Barney	had	been	tempted	,
读者	闪光灯	通过	我的	自己的	—	巴尼	有	到过	受诱惑	,

读者心中无疑闪过的疑虑，也立刻在我心中闪过——巴尼受到了诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] .

and	had	fallen	.
和	有	倒下	.

然后就摔倒了。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] [blʌʃ] ,

I	recalled	his	blush	,
我	召回	他的	脸红	,

我回想起他脸红的样子，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ][vɑːst] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] ['haɪəd][men][ɪn][ðə; ði]

and	on	the	moment	realized	that	in	all	my	vast	experience	with	hired	men	in	the
和	在	这	片刻	已实现	那	在	全部	我的	广阔的	经验	和	雇用	男人	在	这

[pɑːst][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [blʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] .

past	I	had	never	seen	one	blush	before	.
过去的	我	有	绝不	已见	一	脸红	前	.

那一刻我才意识到，在我过去与雇佣的男人们打交道的丰富经验中，我从未见过一个男人脸红。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

The	case	was	clear	.
这	案件	曾是	清除	.

案情很清楚。

[maɪ][sɪg'ɑːz][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][help] ['bɑːni] [θruː] [ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] .

My	cigars	had	gone	to	help	Barney	through	the	hot	summer	.
我的	雪茄	有	已消失	到	帮助	巴尼	通过	这	热的	夏天	.

我的雪茄都拿去帮巴尼度过炎热的夏天了。

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

"	Well	,	I	declare	!
"	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

" [ai][kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪm] .

"	I	cried	,	turning	suddenly	upon	him	.
"	我	哭	,	转弯	突然	之上	他	.

我突然转身，对着他大喊。

" [ai][left][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][hɪə(r)] [wen] [ai][went] [ə'weɪ] , ['bɑːni] . "

"	I	left	a	lot	of	cigars	here	when	I	went	away	,	Barney	.	"
"	我	左边	一个	很多	的	雪茄	这里	什么时候	我	去	离开	,	巴尼	.	"

“我离开的时候在这里留下了很多雪茄，巴尼。”

" [ai] [nəʊ] [jiː; ji][dɪd] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːni] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

"	I	know	ye	did	,	sorr	,	"	said	Barney	,	who	had	now	grown	white	and	rigid	.
"	我	知道	是的	做过	,	抱歉	,	"	说	巴尼	,	WHO	有	现在	生长	白色的	和	死板的	.

“我知道你做了，对不起，”巴尼说道，此时他的脸色已经变得苍白僵硬。

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [miː'self] , [sɔːr] .

"	I	saw	them	meself	,	sorr	.
"	我	锯	他们	我自己	,	抱歉	.

“我亲眼看到了，抱歉。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - - [fʊr] [ɒv; əv] - [ɪm] . "

There	was	twinty	-	foor	of	'	em	.	"
那里	曾是	-	-	脚	的	-	呃	.	"

它们有两千多只。

" [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? " [ai] [ɑːskt] ,

"	You	counted	them	,	eh	?	"	I	asked	,
"	你	计数	他们	,	嗯	?	"	我	问	,

“你数过了，是吗？”我问。

[wɪð] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['aɪbraʊz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [kən'veɪz] [ðə; ði]

with	an	elevation	of	my	eyebrows	which	to	those	who	know	me	conveys	the
和	一个	海拔	的	我的	眉毛	哪个	到	那些	WHO	知道	我	传递	这

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

idea	of	suspicion	.
主意	的	怀疑	.

我扬起眉毛，认识我的人都知道，这是怀疑的表现。

" [ai][dɪd] , [sɔːr] .

"	I	did	,	sorr	.
"	我	做过	,	抱歉	.

“我做了，抱歉。”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [ai][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [hɪə(r)] ,

In	your	absence	I	was	responsible	for	everyt'ing	here	,
在	你的	缺席	我	曾是	负责任的	为了	-	这里	,

你不在的时候，这里的一切事务都由我负责。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [jiː; ji] [wɪnt] [ɑːwə] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] - , [sɔːr] , [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	mornin	'	ye	wint	awaa	I	took	a	quick	invintery	,	sorr	,	of	the
和	这	早晨	-	是的	冬天	AWAA	我	采取	一个	快的	-	,	抱歉	,	的	这

[rɪmuːvəbəlz] ,

removables	,
可拆卸	,

清晨，你离开了，我匆匆收拾了一下，抱歉，那些可拆卸的物品，

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['nɜːvəsli] .

"	he	answered	,	fingering	his	cap	nervously	.
"	他	回答	,	指法	他的	帽	紧张地	.

他一边紧张地摆弄着帽子，一边回答道。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [sɔːr] ,

"	That's	how	it	was	,	sorr	,
"	那就是	如何	它	曾是	,	抱歉	,

事情就是这样，抱歉。

[ænd; ənd] [θɪm] - - [fʊr] - [wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [fɔːrnɪnst] [ˌem 'iː] [aɪz] . "

and	thim	twinty	-	foor	segyars	was	lyin	'	there	in	the	box	forninst	me	eyes	.	"
和	蒂姆	-	-	脚	-	曾是	躺着	-	那里	在	这	盒子	福宁斯特	我	眼睛	.	"

而那双纤细的双脚脚踝就躺在我眼前的箱子里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪmuːvəbəlz] , [æz; əz]
" And how do you account for the removal of these removables , as
" 和 如何 做 你 帐户 为了 这 移动 的 这些 可拆卸 , 作为
[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , ['bɑːni] ?
you call them , Barney ?
你 称呼 他们 , 巴尼 ?

“那么，巴尼，你如何解释这些可拆卸部件（你称之为可拆卸部件）的移除呢？”

" [ai] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['kəʊldli][æt; ət][hɪm] .
" I asked , looking coldly at him .
" 我 问 , 寻找 冷冷地 在 他 .

我冷冷地看着他问道。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wins] , [bʌt; bət] ['pʊld] [hɪm'self]
He saw he was under suspicion , and he winced , but pulled himself
他 锯 他 曾是 在下面 怀疑 , 和 他 畏缩 , 但 拉 他自己
[tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
together in an instant .
一起 在 一个 立即的 .

他意识到自己受到了怀疑，不禁畏缩了一下，但立刻镇定下来。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˌem 'iː]['ɑːnsə(r)]
" I expected the question , sorr , " he said , calmly , " and I have me answer
" 我 预期的 这 问题 , 抱歉 , " 他 说 , 平静地 , " 和 我 有 我 回答
['redi] .
ready .
准备好 .

“抱歉，我预料到了这个问题，”他平静地说，“我已经准备好了答案。”

[θɪm] - [wɒz; wəz] , [sɔːr] . "
Thim segyars was shmoked , sorr . "
蒂姆 - 曾是 吸烟 , 抱歉 . "

蒂姆·塞贾尔斯被气死了，抱歉。”

" ['daʊtləs] , " [sed] [ai] , [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] [snɪə(r)] .
" Doubtless , " said I , with an ill - suppressed sneer .
" 毫无疑问 , " 说 我 , 和 一个 患病的 - 被抑制 冷笑 .

“毫无疑问，”我说道，语气中带着一丝难以抑制的冷笑。

" [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?
" And by whom ?
" 和 经过 谁 ?

“由谁来操控？”

[kæts] ?
Cats ?
猫 ?

猫?

" [ai] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I added , with a contemptuous shrug of my shoulders .
" 我 额外 , 和 一个 轻蔑的 耸肩 的 我的 肩膀 .

我耸了耸肩，轻蔑地补充道。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
His answer overpowered me , it was so simple , direct , and unexpected .
他的 回答 实力悬殊 我 , 它 曾是 所以 简单的 , 直接的 , 和 意外 .

他的回答让我震惊，它如此简单、直接，又出乎我的意料。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" Shpooks , " he replied , laconically .
" - , " 他 回复 , 简洁地 .

“鬼魂，”他简洁地回答道。

[ai] [gɑːspt] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	gasped	in	astonishment	,	and	sat	down	.
我	倒吸一口气	在	惊讶	,	和	卫星	向下	.

我惊讶地倒吸一口气，然后坐了下来。

[maɪ] [niːz] [ˈsɪmpli] [kəˈlæpst] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː] ,

My	knees	simply	collapsed	under	me	,
我的	膝盖	简单地	倒塌	在下面	我	,

我的双膝突然无力地瘫软了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ðæn; ðən][flaɪ] .

and	I	could	no	more	have	continued	to	stand	up	than	fly	.
和	我	可以	不	更多的	有	持续	到	站立	向上	比	飞	.

我既不可能继续站立，也不可能继续飞行。

" [wɒt] ? " [ai] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][gɑːsp] [aʊt] [ðə; ði]

"	What	?	"	I	cried	,	as	soon	as	I	had	recovered	sufficiently	to	gasp	out	the
"	什么	?	"	我	哭	,	作为	很快	作为	我	有	恢复	足够	到	喘气	出去	这

[wɜːd] .

word	.
单词	.

“什么？”我惊叫道，好不容易缓过神来，才喘着气说出这个词。

" - , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɑːni] .

"	Shpooks	,	"	replied	Barney	.
"	-	,	"	回复	巴尼	.

“鬼怪，”巴尼回答道。

" [ʌt] [keɪm] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðɪs] , [sɔːr] .

"	Ut	came	about	like	this	,	sorr	.
"	ut	来了	关于	喜欢	这	,	抱歉	.

“事情就是这样发生的，抱歉。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [tuː] [weɪks] [ˈæfðər] [juː; jʊ] [left] ,

It	was	the	Froiday	two	wakes	afther	you	left	,
它	曾是	这	-	二	醒来	之后	你	左边	,

那是你离开后的两个星期五。

[ai] [bɪˈkeɪm] - [loʊɪk] [əˈlɒŋ] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [əˈviːnɪn] - ,

I	became	un'asy	loike	along	about	nine	o'clock	in	the	avenin	'	,
我	成为	-	类似	沿着	关于	九	点钟	在	这	燕麦	-	,

大约九点钟的时候，我在大街上开始感到不舒服。

[ænd; ənd][ai] [fɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [əˈraʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] - .

and	I	fought	I'd	come	around	here	and	see	if	everything	was	sthraight	.
和	我	战斗	ID	来	大约	这里	和	看	如果	一切	曾是	-	.

我当时就想，我一定要过来看看这里一切是否正常。

[ˌem ˈiː] [waɪf] [sez] [ˈʌts] [ˈfuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [sɔːr] , [ænd; ənd][ai][sez] [ˈmeɪbi] [səʊ] ,

Me	wife	sez	ut's	foolish	of	me	,	sorr	,	and	I	sez	maybe	so	,
我	妻子	sez	ut的	愚蠢	的	我	,	抱歉	,	和	我	sez	或许	所以	,

我老婆说我这样做很傻，对不起，我说也许是这样。

[bʌt; bət][ai][kænt] [get] [ʌt] [aʊt] [əʊ] - [ˌem ˈiː] [hed]

but	I	can't	get	ut	out	o	'	me	head
但	我	不能	得到	ut	出去	o	-	我	头

但我就是摆脱不了这种想法

[θɒt] - [rɒŋ] .

thot	somet'ing's	wrong	.
思绪	-	错误的	.

我觉得有点不对劲。

" - [jiː; ji] [lɒkt] ['evriθɪŋ] [ʌp] [seɪf] [wɪn] [jiː; ji] [left] ? -
" ' Ye locked everything up safe whin ye left ? '
" - 叶 已锁定 一切 向上 安全的 抱怨 是的 左边 ? -

“你离开的时候把所有东西都锁好了吗？”

[sez] [ʃiː; ʃi] .
sez she .
sez 她 .

她说。

" - [ai] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , - [sez] [ai] .
" ' I always does , ' sez I .
" - 我 总是 做 , - sez 我 .

“我总是这样做，”我说。

" - [θɪn] ['ʌts] [ə; eɪ] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' Thin ut's a phwhim , ' sez she .
" - 薄的 ut的 一个 - , - sez 她 .

“我觉得这只是一时兴起，”她说。

" - [nəʊ] , - [sez] [ai] . - ['ʌts] [ə; eɪ] - .
" ' No , ' sez I . ' Ut's a sinsation .
" - 不 , - sez 我 . - ut的 一个 - .

“不，”我说。“那是一种罪过。”

[ɪf] [ʌt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - , - [biː; bi] [juːz] [æz; əz] [wʊd] ['hɑv] - [ˌaɪ 'tiː] - ; [ðæts] [wɒt] [ai] [sez] ,
If ut was a phwim , ut'd be youse as would hov ' it ' ; that's what I sez ,
如果 ut 曾是 一个 - , - 是 有色 作为 会 hov - 它 - ; 那就是 什么 我 sez ,

如果它是游泳池，它就会像你一样拥有它；这就是我说的。

- [loʊɪk] , [sɔːr] , [ænd; ənd] [aʊt] [ai] - .
sevarely loike , sorr , and out I shtarts .
- 类似 , 抱歉 , 和 出去 我 - .

非常像，抱歉，然后我开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɪn] [ə'klɑːk] [wɪn] [ai] [gɒt] [hɪə(r)] .
It was tin o'clock whin I got here .
它 曾是 锡 点钟 抱怨 我 得到 这里 .

我到的时候已经是晚上九点了。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [bləʊ] - [ɪn] - [loʊɪk] [mɑːtʃ] , ['reɪnɪn] - [ænd; ənd] - - [tɪl]
The noight was dark and blow - in ' loike March , rainin ' and t'underin ' till
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 吹 - 在 - 类似 行进 , 下雨了 - 和 - - 直到
[jiː; ji] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [jɔː'self] [tɪŋk] .
ye couldn't hear yourself t'ink .
是的 不能 听到 你自己 墨水 .

夜色漆黑，狂风呼啸，如同三月的寒风，大雨倾盆，雷声隆隆，连思考都听不见。

" [ai] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [sɔːr] , [æn; ən] - ['bɑːrɪn] - [ðə; ði] - - [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .
" I walked down the walk , sorr , an ' barrin ' the t'under everyt'ing was quiet .
" 我 步行 向下 这 走 , 抱歉 , 一个 - 巴林 - 这 - - 曾是 安静的 .

“我沿着小路走下去，抱歉，除了窗户下面，一切都很安静。”

[ai] [ðə; ði] [djuə] .
I troid the dures .
我 类固醇 这 困境 .

我承受了压力。

[ɔːl] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
All toight as a politician .
全部 - 作为 一个 政治家 .

一切都像个政客。

- , - [ai] , [aɪl] [gəʊ] - .
Shtill , t'inks I , I'll go insoide .
- , - 我 , 患病的 去 - .

什蒂尔，我想我还是进去吧。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ʌt][wɒz; wəz] , [sɔ:r] ; [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [sʌdənt] ,
Quiet as a lamb ut was , sorr ; but on a suddent ,
安静的 作为 一个 羊肉 ut 曾是 , 抱歉 ; 但 在 一个 突然 ,

安静得像只羔羊，抱歉；但突然间，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [ə'gen] , [ai] - ! "
as I was about to go back home again , I shmelt shmoke ! "
作为 我 曾是 关于 到 去 后退 家 再次 , 我 - 烟雾 ! "

正当我准备回家的时候，我闻到了一股烟味！

" ['faɪə(r)] ?
" Fire ?
" 火 ?

“火?

" [ai] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" I cried , excitedly .
" 我 哭 , 兴奋地 .

我激动地哭了。

" [ai] [sed] , [sɔ:r] , " [sed] ['bɑ:ni] , [hu:z] ['kɑ:mnəs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk]
" I said shmoke , sorr , " said Barney , whose calmness was now beautiful to look
" 我 说 烟雾 , 抱歉 , " 说 巴尼 , 谁 平静 曾是 现在 美丽的 到 看
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

“我说的是shmoke，对不起，”巴尼说道，他此刻的平静令人赏心悦目。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [sə'ri:nli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
he was so serenely confident of his position .
他 曾是 所以 平静地 自信的 的 他的 位置 .

他对自己的地位充满了沉着自信。

" ['dʌznt] [sməʊk] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ?
" Doesn't smoke involve a fire ?
" 不 抽烟 涉及 一个 火 ?

“烟雾难道不与火有关吗？”

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['bɑ:ni] .
" Sometimes , " said Barney .
" 有时 , " 说 巴尼 .

“有时候会，”巴尼说。

" [ai] [tɔt]
" I t'ought
" 我 以为

我以为

[ji:; ji] [ment] [ə; eɪ] - , [sɔ:r] .
ye meant a conflagrashun , sorr .
是的 意思是 一个 - , 抱歉 .

你们的意思是一场大火，抱歉。

[ðə; ði] [ai] - [wɒz; wəz] - . "

The	shmoke	I	shmelt	was	segyars	.	"
这	烟雾	我	-	曾是	-	.	"

我融化的烟雾是segyars。

" [ɑː] , " [ai] [əbˈzɜːvd] .

"	Ah	,	"	I	observed	.
"	啊	,	"	我	观察到	.

“啊，”我说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	I	am	glad	you	are	coming	to	the	point	.
"	我	是	高兴的	你	是	未来	到	这	观点	.

“我很高兴你终于说到点子上了。”

[gəʊ][ɒn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] . "

There	is	a	difference	.	"
那里	是	一个	不同之处	.	"

两者是有区别的。

" [ðeə(r)] [ɪz] [θɒt] , " [sed] [ˈbɑːni] , [ˈplezntli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [səʊ] [ˈswɪmɪŋli] .

"	There	is	thot	,	"	said	Barney	,	pleasantly	,	he	was	getting	along	so	swimmingly	.
"	那里	是	思绪	,	"	说	巴尼	,	愉快	,	他	曾是	获得	沿着	所以	游泳	.

“确实有办法，”巴尼愉快地说，他感觉一切都很顺利。

" [ðɪs] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [wɒz; wəz] - ,

"	This	shmoke	,	as	I	say	,	was	segyar	shmoke	,
"	这	烟雾	,	作为	我	说	,	曾是	-	烟雾	,

“正如我所说，这烟雾是塞加烟雾。”

[səʊ][ai] [grəup] [ˌem ˈiː] [wei] [ˈkɔːʃəs] [loʊɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] - [ænd; ənd] [ˈlisən] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [djʊə] .

so	I	gropes	me	way	cautious	loike	up	the	back	sthairs	and	listens	by	the	library	dure	.
所以	我	摸索	我	方式	谨慎	类似	向上	这	后退	-	和	听着	经过	这	图书馆	杜尔	.

于是我小心翼翼地摸索着，像爬上后排楼梯一样，在图书馆旁边偷听。

[ɔːl] [ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

All	quiet	as	a	lamb	.
全部	安静的	作为	一个	羊肉	.

安静得像只小羊羔。

[θɪn] , [bəʊld] [loʊɪk] , [ai] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Thin	,	bold	loike	,	I	shteps	into	the	room	,
薄的	,	大胆的	类似	,	我	-	进入	这	房间	,

我身材纤细，体态大胆，走进房间。

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [drɒps] [wɪd] [ðə; ði] - [ai][hæv; həv][ɒn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

and	nearly	drops	wid	the	shcare	I	have	on	me	in	a	minute	.
和	几乎	滴	宽	这	-	我	有	在	我	在	一个	分钟	.

差点被我身上的惊吓吓倒，一分钟后我就倒下了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] - [hæt] , [sɔːr] ,

The	room	was	dark	as	a	b'aver	hat	,	sorr	,
这	房间	曾是	黑暗的	作为	一个	-	帽子	,	抱歉	,

房间黑得像海狸帽子一样，抱歉。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] - [reɪndʒd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeəz] [wɒz; wəz][sɪks]['lɪt(ə)l] [red] [bɔ:lz] [ɒv; əv][fwɑ:r]

but	in	different	shpots	ranged	round	in	the	chairs	was	six	little	red	balls	of	foire
但	在	不同的	-	范围	圆形的	在	这	椅子	曾是	六	小的	红色的	球	的	集市

! "

! "

! "

但是，在椅子周围的不同位置，散落着六个红色的小球！

" ['bɑ:ni] !

"	Barney	!
"	巴尼	!

“巴尼！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [θru] , [sɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Thrue	,	sorr	,	"	said	he	.
"	穿过	,	抱歉	,	"	说	他	.

“是的，抱歉，”他说。

" [ænd; ənd] [tʃəbætki] ['rɔlin] - [aʊt] [tɪl] [jʊd] - [ə; eɪ] - [tɔt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fwɑ:r][ɪn]

"	And	tobacky	shmoke	rollin	'	out	till	you'd	'	a	'	t'ought	there	was	a	foire	in
"	和	托巴基	烟雾	滚动	-	出去	直到	你会	-	一个	-	以为	那里	曾是	一个	集市	在

[ə; eɪ] - - [stɔ:(r)] !

a	segyar	-	store	!
一个	-	-	店铺	!

“烟雾缭绕，仿佛置身于一家杂货店的集市！”

[ʌt] [kw'iəd] [ˌem 'i:] , [sɔ:r] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['ɪmpʌls] [ɪz][tu:; tə] [rʌn] ;

Ut	queered	me	,	sorr	,	for	a	minute	,	and	me	impulse	is	to	run	;
ut	酷儿	我	,	抱歉	,	为了	一个	分钟	,	和	我	冲动	是	到	跑步	;

这让我一时不知所措，抱歉，我当时的冲动是想逃跑；

[bʌt; bət][aɪ] [gets] [ˌem 'i:] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] , [sprɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] ,

but	I	gets	me	courage	up	,	springs	across	the	room	,	touches	the	electhric	button	,
但	我	获得	我	勇气	向上	,	弹簧	穿过	这	房间	,	触摸	这	-	按钮	,

[æn; ən] - - !

an	'	bzt	!
一个	-	-	!

但我鼓起勇气，跳过房间，按下电按钮，然后——！

['evri] [gæs] - [dʒet][ɒn][ðə; ði] - - [ʌp] ! "

every	gas	-	jet	on	the	flure	loights	up	!	"
每一个	气体	-	喷射	在	这	-	-	向上	!	"

壁炉上的所有燃气喷嘴都亮了！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ræʃ] , ['bɑ:ni] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , [sɑ:'kæstɪkli] .

"	That	was	rash	,	Barney	,	"	I	put	in	,	sarcastically	.
"	那	曾是	皮疹	,	巴尼	,	"	我	放	在	,	讽刺地	.

“巴尼，你太鲁莽了，”我讽刺地说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] , [sɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪm'presɪvli] .

"	It	was	in	your	intherest	,	sorr	,	"	said	he	,	impressively	.
"	它	曾是	在	你的	最	,	抱歉	,	"	说	他	,	令人印象深刻	.

“这是为了你的利益着想，抱歉，”他语气坚定地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [wɒt] ?

"	And	you	saw	what	?
"	和	你	锯	什么	?

你看到了什么?

" [ai] ['kwɪrrɪd] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" I queried , growing very impatient .
" 我 查询 , 生长 非常 不耐烦 .

我越来越不耐烦地问道。

" [wɒt] [ai] [həʊp] ['nɪvər] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːni] , [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['sɒləmli]
" What I hope niver to see again , sorr , " said Barney , compressing his lips solemnly
" 什么 我 希望 尼弗 到 看 再次 , 抱歉 , " 说 巴尼 , 压缩 他的 嘴唇 庄严地
.
:
.

“我希望再也看不到这样的景象了，抱歉，”巴尼说着，严肃地抿紧了嘴唇。

" [sɪks] - [tʃeəz] , [sɔːr] , [wɪd] [sɪks] - [æz; əz] - [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [æz; əz] [ə; eɪ]
" Six impty chairs , sorr , wid six segyars as hoigh up from the flure as a
" 六 - 椅子 , 抱歉 , 宽 六 - 作为 - 向上 从 这 - 作为 一个
[mænz] ['maʊt] - ,
man's mout ' ,
男人的 嘴 - ,

“六把破旧的椅子，抱歉，还有六把椅子，高高地从火堆里升起，就像人的嘴巴一样高。”

['pʌfɪn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - [aʊt] [loʊɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmbli] !
puffin ' and a - blowin ' out shmoke loike a chimbley !
海鹦 - 和 一个 - 吹 - 出去 烟雾 类似 一个 烟囱 !

像烟囱一样喷出浓烟！

[æn; ən] - ['aɪvəri] ['wʌnsɪt] [ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] - [biː; bi]
An ' ivery oncet in a whoile the segyars would go down kind of an ' be
一个 - 白葡萄酒 曾经 在 一个 - 这 - 会 去 向下 种类 的 一个 - 是
[tæpt] [loʊɪk] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ,
tapped loike as if wid a finger of a shmoker ,
轻敲 类似 作为 如果 宽 一个 手指 的 一个 - ,

每隔一段时间，这些塞加尔就会向下移动，然后像被吸烟者的手指轻敲一样被敲击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wʊd] [fɔːl] [ɒf] ['ɒntə] [ðə; ði] - ! "
and the ashes would fall off onto the flure ! "
和 这 灰烬 会 落下 离开 到 这 - ! "

灰烬会落到炉膛里！

" [wel] ? " [sed] [ai] . " [gəʊ] [ɒn] .
" Well ? " said I . " Go on .
" 出色地 ? " 说 我 . " 去 在 .

“怎么样？”我问道。“继续。”

[wɒt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːwə] , [sɔːr] ,
" I wanted to run awaa , sorr ,
" 我 通缉 到 跑步 AWAA , 抱歉 ,

“我想逃跑，抱歉，

[bʌt; bət] [ai] - ['rʌtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wɪd] ['ti 'eɪtʃ] - - [ai] [hæd; həd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
but I shtood rutted to the shpot wid th ' surproise I had on me ,
但 我 - 车辙 到 这 - 宽 th - - 我 有 在 我 ,

但我却惊讶地站在原地，手里拿着一件意想不到的东西。

[ʌn'tɪl] - ['aɪvəri] - [wɒz; wəz] [bɜːnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [trʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ,
until foinally ivery segyar was burnt to a shtub and trun into the foireplace ,
直到 - 白葡萄酒 - 曾是 烧焦的 到 一个 - 和 转弯 进入 这 - ,

直到最后，伊维里·塞贾尔被烧成一堆废铁，倒进了前厅。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] - [ɪm] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪn] - [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪn] [ʌp] ,

where	I	found	'	em	the	nixt	mornin	'	when	I	came	to	clane	up	,
在哪里	我	成立	-	呃	这	-	早晨	-	什么时候	我	来了	到	克莱恩	向上	,

我第二天早上来收拾东西的时候，在那里发现了他们。

['prɑːvɪn] - [ʌt] ['wʌznt] ['ɒnɪ] - [aɪ'd] [biːn] ['hævɪn] - .

provin	'	ut	wasn't	ony	dhrame	I'd	been	havin	'	.
普罗文	-	ut	不是	仅	-	ID	到过	拥有	-	.

证明这不仅仅是我经历的唯一一场闹剧。

" [ai] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,

"	I	arose	from	my	chair	and	paced	the	room	for	two	or	three	minutes	,
"	我	出现	从	我的	椅子	和	踱步	这	房间	为了	二	或者	三	分钟	,

我从椅子上站起来，在房间里踱步了两三分钟。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] .

wondering	what	I	could	say	.
好奇	什么	我	可以	说	.

我在想该说些什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ai] [θɔːt] .

Of	course	the	man	was	lying	,	I	thought	.
的	课程	这	男人	曾是	说谎	,	我	想法	.

我心想，那人当然在撒谎。

[ðen] [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .

Then	I	pulled	myself	together	.
然后	我	拉	我	一起	.

然后我振作了起来。

" ['bɑːni] , " [ai] [sed] , [sɪ'vɪəli] , " [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?

"	Barney	,	"	I	said	,	severely	,	"	what's	the	use	?
"	巴尼	,	"	我	说	,	严重	,	"	是什么	这	使用	?

“巴尼，”我严厉地说，“这有什么用呢？”

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [sʌtʃ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] ? "

Do	you	expect	me	to	believe	any	such	cock	-	and	-	bull	story	as	that	?	"
做	你	预计	我	到	相信	任何	这样的	公鸡	-	和	-	公牛	故事	作为	那	?	"

你指望我相信这种胡编乱造的故事吗?

" [nəʊ] , [sɔːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	sorr	,	"	said	he	.
"	不	,	抱歉	,	"	说	他	.

“不，抱歉，”他说。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði] [fækts] . "

"	But	thim's	the	facts	.	"
"	但	-	这	事实	.	"

“但这就是事实。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['hɔːntɪd] ?

"	Do	you	mean	to	say	that	this	house	of	mine	is	haunted	?
"	做	你	意思是	到	说	那	这	房子	的	矿	是	闹鬼的	?

你是说我的房子闹鬼吗?

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [sɪks] - [tʃeəz] , [sɔːr] - "]

[	Illustration	:	"	'	SIX	IMPTY	CHAIRS	,	SORR	'	"	]
[	插图	:	"	-	六	-	椅子	,	抱歉	-	"	]

[插图：“六把破椅子，抱歉”]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['bɑːni] , ['kwaɪətli] .
" I don't know , " said Barney , quietly .
" 我 不 知道 , " 说 巴尼 , 悄悄 .

“我不知道，”巴尼轻声说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tɪŋk] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "
" I didn't t'ink so before . "
" 我 没有 墨水 所以 前 . "

“我之前没这么想过。”

" [bɪ'fɔː(r)] ?
" Before ?
" 前 ?

“前?

[bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ?
Before what ?
前 什么 ?

之前是什么?

[wen] ? " [ai] [ɑːskt] .
When ? " I asked .
什么时候 ? " 我 问 .

“什么时候？”我问。

" [wɪn] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['raɪtɪn] - - [ə'baʊt] [ʌt] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːni] , [rɪ'spektfəli] .
" Whin you was writin ' shtories about ut , sorr , " said Barney , respectfully .
" 抱怨 你 曾是 写作 - - 关于 ut , 抱歉 , " 说 巴尼 , 尊敬 .

“当你写关于它的故事时，抱歉，”巴尼恭敬地说。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] - [heə(r)]['səʊfi] [tɜːn] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [sɔːr] ,
" You've had a black horse - hair sofy turn white in a single noight , sorr ,
" 你已经 有 一个 黑色的 马 - 头发 索菲 转动 白色的 在 一个 单身的 夜晚 , 抱歉 ,

“你的黑色马鬃毛软垫一夜之间就变白了，抱歉。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv]['hɒrə(r)]
for the soight of horror
为了 这 - 的 恐怖

为了恐怖的景象

['ʌts] ['witnis] .
ut's witnessed .
ut的 目击者 .

已被目击。

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] - [ɒn] [ɪnd] [loʊɪk] - [neɪlz] [æt; ət]
You've had the hair of your own head shtand on ind loike tinpenny nails at
你已经 有 这 头发 的 你的 自己的 头 - 在 印度 类似 - 指甲 在
[wɒt] [juːv] [siːn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,
what you've seen here in this very room ,
什么 你已经 已见 这里 在 这 非常 房间 ,

你看到眼前这房间里的一切，简直吓得头发都竖起来了，就像指甲盖都缩了起来一样。

[jɔː'self] , [sɔːr] .
yourself , sorr .
你自己 , 抱歉 .

对不起，你自己。

[juːv] [hæd; həd] [gəʊsts] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] - [juːv] [biːn] ['raɪtɪn] -

You've	had	ghosts	doin	'	all	sorts	of	t'ings	in	the	shtories	you've	been	writin	'
你已经	有	鬼魂	做	-	全部	排序	的	-	在	这	-	你已经	到过	写作	-

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	years	,
为了	年	,

在你多年来创作的故事里，你描写过各种各样的鬼魂做着各种各样的事情。

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [swɔː(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [θru] , [sɔːr] .

and	you've	always	swore	they	was	thrue	,	sorr	.
和	你已经	总是	发誓	他们	曾是	穿过	,	抱歉	.

你一直都信誓旦旦地说他们是对的，抱歉。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] - [ɪm] [wen] [aɪ] [riːd] - [ɪm] ,

I	didn't	believe	'	em	when	I	read	'	em	,
我	没有	相信	-	呃	什么时候	我	读	-	呃	,

我读到那些内容时并不相信。

[bʌt; bət] [wɪn] [aɪ] [siː] [θɪm] - [biːn] - [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [aɪz] [baɪ] - - ,

but	whin	I	see	thim	segyars	bein	'	shmoked	up	before	me	eyes	by	invishible	t'ings	,
但	抱怨	我	看	蒂姆	-	是	-	吸烟	向上	前	我	眼睛	经过	-	-	,

但当我看到他们的塞加尔人被我眼前的无形之物熏得神魂颠倒时，

[aɪ][sez][tuː; tə] [miː'self] , [sez][aɪ] , [ðə; ði] [bɒs] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑm] - ['æfðər] [ɔːl] .

I	sez	to	meself	,	sez	I	,	the	boss	ain't	such	a	dommed	loiar	afther	all	.
我	sez	到	我自己	,	sez	我	,	这	老板	不是	这样的	一个	圆顶	-	之后	全部	.

我对自己说，我说，老板其实也没那么死板。

[aɪv] - [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪn] - , [sɔːr] , ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [kləʊz] [loʊɪk] ; [æn; ən][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ]

I've	follyd	your	writin	'	,	sorr	,	very	careful	and	close	loike	;	an	I	don't	see	how
我已经	-	你的	写作	-	,	抱歉	,	非常	小心	和	关闭	类似	;	一个	我	不	看	如何

,

,

,

我误解了你的文字，抱歉，我非常仔细地阅读过；但我看不懂。

['æfðər] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [juːv] [təʊld] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [raɪt] [hɪə(r)] ,

afther	the	tales	you've	told	about	your	own	experiences	right	here	,
之后	这	故事	你已经	讲述	关于	你的	自己的	经历	正确的	这里	,

听完你在这里讲述的你自己的经历之后，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [ðæt] [ðɪs] [wɒn] [əʊ] - [maɪn] [eɪnt] [səʊ] ! "

you	can	say	consishtently	that	this	wan	o	'	mine	ain't	so	!	"
你	能	说	-	那	这	万	o	-	矿	不是	所以	!	"

你可以一直说，我的这个可不是这样的!

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['bɑːni] , " [aɪ] [ɑːskt] , [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪm] , " [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]

"	But	why	,	Barney	,	"	I	asked	,	to	confuse	him	,	"	when	a	thing	like	this
"	但	为什么	,	巴尼	,	"	我	问	,	到	迷惑	他	,	"	什么时候	一个	事物	喜欢	这

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“可是，巴尼，”我故意问他，想让他困惑，“为什么会发生这样的事呢？”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?

didn't	you	write	and	tell	me	?
没有	你	写	和	告诉	我	?

你不是写信告诉我了吗?

" ['bɑːni] ['tʃʌkl] [æz; əz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [kæn; kən] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Barney	chuckled	as	only	one	of	his	species	can	chuckle	.
"	巴尼	轻笑	作为	仅有的	一	的	他的	物种	能	轻笑	.

巴尼发出只有他这种生物才会发出的那种轻笑。

" - [æn; ən] - [tel] [jiː; ji] ?
" Wroite an ' tell ye ?
" - 一个 - 告诉 是的 ?

“写信告诉你们了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [biː; bi] ['gɔːrɪ] , [sɔːr] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] - [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,
" Be gorry , sorr , if I could wroite at all at all ,
" 是 戈里 , 抱歉 , 如果 我 可以 - 在 全部 在 全部 ,

“如果我能写出任何东西，我会感到无比痛苦和抱歉。”

['ʌts] [nɒt][juː; jʊ] - [biː; bi] - - [ðæt] [teɪl] [tuː; tə] ,
ut's not you oi'd be wroitin ' that tale to ,
ut的 不是 你 - 是 - - 那 故事 到 ,

但我不会把这个故事写给你。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] - [fɔː(r); fə(r)] .
but to the edithor of the paper that you wroite for .
但 到 这 - 的 这 纸 那 你 - 为了 .

但要对你所投稿的报纸的编辑说。

[ə; eɪ] [teɪl] [loʊɪk] [ðæt] [ɪz] ['wɜːt] - [tɪn] [d'ɒləz] [tuː; tə] ['eni] [mæn] , - [ɪf] ['ʌts] [θru] .
A tale loike that is wort ' tin dollars to any man , eshpecially if ut's thrue .
一个 故事 类似 那 是 麦芽汁 - 锡 美元 到 任何 男人 , - 如果 ut的 穿过 .

对于任何人来说，这样的故事都价值连城，尤其是如果它是真的。

[bʌt; bət][ai]['nɪvər] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ɑːt] !
But I niver learned the art !
但 我 尼弗 学习 这 艺术 !

但我从未学会这门艺术！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['bɑːni] [left] [ˌem 'iː] [ˌəʊvə'welmd] .
" And with that Barney left me overwhelmed .
" 和 和 那 巴尼 左边 我 不堪重负 .

“巴尼说完就走了，我感觉不知所措。”

['sʌbsɪkwəntli] [ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][ten] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz] [wɜːθ] ,
Subsequently I gave him the ten dollars which I think his story is worth ,
随后 我 给予 他 这 十 美元 哪个 我 思考 他的 故事 是 值得 ,

随后我给了他十美元，我觉得他的故事值这个价。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
but I must confess that I am in a dilemma .
但 我 必须 承认 那 我 是 在 一个 困境 .

但我必须承认，我陷入了两难境地。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [maɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [gests] , [ai] ['kænɒt] [dɪs'tʃɑːdʒ]
After what I have said about my supernatural guests , I cannot discharge
后 什么 我 有 说 关于 我的 超自然 客人 , 我 不能 释放
['bɑːni] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] ,
Barney for lying ,
巴尼 为了 说谎 ,

鉴于我之前对我的超自然客人所说的话，我不能因为巴尼撒谎就免除他的责任。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [blest] [ɪf] [ai][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] ['ækjərət] [ɪn] ['evri]

but	I'll	be	blest	if	I	can	quite	believe	that	his	story	is	accurate	in	every
但	患病的	是	祝福	如果	我	能	相当	相信	那	他的	故事	是	准确的	在	每一个

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

但如果我能完全相信他的故事在各个方面都是准确的，那我将感到非常荣幸。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ['eni] [huː] [hæv; həv]

If	there	should	happen	to	be	among	the	readers	of	this	tale	any	who	have
如果	那里	应该	发生	到	是	之中	这	读者	的	这	故事	任何	WHO	有

[meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['haɪəd] [men] [ænd; ənd] [gəʊsts] [tuː; tə]

made	a	sufficiently	close	study	of	the	habits	of	hired	men	and	ghosts	to
制成	一个	足够	关闭	学习	的	这	习惯	的	雇用	男人	和	鬼魂	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] ['eni] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

be	able	to	shed	any	light	upon	the	situation	,
是	有能力的	到	棚	任何	光	之上	这	情况	,

如果恰好有读者对雇工和鬼魂的习性进行过足够深入的研究，能够对这种情况有所了解的话，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

nothing	would	please	me	more	than	to	hear	from	them	.
没有什么	会	请	我	更多的	比	到	听到	从	他们	.

我最希望的就是收到他们的消息。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] ['kləʊzɪŋ] , [ðæt] ['bɑːni] [hæz; həz] [rɪ'zjuːmd] ['sməʊkɪŋ] .

I	may	add	,	in	closing	,	that	Barney	has	resumed	smoking	.
我	可能	添加	,	在	结束	,	那	巴尼	有	恢复	吸烟	.

最后我还要补充一点，巴尼又开始抽烟了。

[ðə; ði] ['eksɔːsɪzəm] [ðæt] [feɪld]

THE	EXORCISM	THAT	FAILED
这	驱魔	那	失败的

失败的驱魔仪式

[ai] — [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ɪk'spɪərɪəns]

I	—	A	JUBILEE	EXPERIENCE
我	—	一个	禧年	经验

我——禧年体验

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ə'gen] .

It	has	happened	again	.
它	有	发生	再次	.

它又发生了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	have	been	haunted	once	more	,
我	有	到过	闹鬼的	一次	更多的	,

我又一次被噩梦缠身了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [əb'nɒkʃəs] [spuːk] [ai][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]

and	this	time	by	the	most	obnoxious	spook	I	have	ever	had	the	bliss	of
和	这	时间	经过	这	最多	令人讨厌的	幽灵	我	有	曾经	有	这	极乐	的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

而这一次，我遇到了有史以来最令人讨厌的幽灵。

[hiː; hi][ɪz] ['həʊmli] , [skwɒt] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['vʌlgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

He	is	homely	,	squat	,	and	excessively	vulgar	in	his	dress	and	manner	.
他	是	家常的	,	蹲	,	和	过度	庸俗	在	他的	裙子	和	方式	.

他相貌平平，身材矮胖，衣着举止极其粗俗。

[ai][hæv; həv] [met] ['kɔkni:z] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [və'raɪətiz]

I	have	met	cockneys	in	my	day	,	and	some	of	the	most	offensive	varieties
我	有	遇见	伦敦东区人	在	我的	天	,	和	一些	的	这	最多	进攻	品种

[æt; ət] [ðæt] ,

at	that	,
在	那	,

我这辈子也遇到过一些伦敦东区人，其中不乏一些最令人反感的类型。

[bʌt; bət] [ðɪs] [spu:k] ['æbsəlu:tli] - [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

but	this	spook	absolutely	outcocknifies	them	all	,
但	这	幽灵	绝对地	-	他们	全部	,

但这只幽灵绝对比它们都更胜一筹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] [kænt] [si:m] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][hɪm] .

and	the	worst	of	it	is	I	can't	seem	to	rid	myself	of	him	.
和	这	最差	的	它	是	我	不能	似乎	到	摆脱	我	的	他	.

最糟糕的是，我似乎摆脱不了他。

[hi:; hi][hæz; həz] [pə'sju:d] [ˌem 'i:][laɪk][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl][fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt][sɪks] [mʌnθs] ,

He	has	pursued	me	like	an	avenging	angel	for	quite	six	months	,
他	有	追击	我	喜欢	一个	复仇	天使	为了	相当	六	几个月	,

他像复仇天使一样追杀了我整整六个月，

[ænd; ənd] ['evri] [plæn][ɒv; əv]['eksɔ:sɪzəm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [traɪd] [səʊ][fɑ:(r)][hæz; həz] [feɪld] ,

and	every	plan	of	exorcism	that	I	have	tried	so	far	has	failed	,
和	每一个	计划	的	驱魔	那	我	有	尝试	所以	远的	有	失败的	,

我迄今为止尝试过的所有驱魔方法都失败了。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:t] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [frend] ['pi:təz] , [hu:] , [nekst][tu:; tə][maɪ'self] ,

including	the	receipt	given	me	by	my	friend	Peters	,	who	,	next	to	myself	,
包括	这	收据	给定	我	经过	我的	朋友	彼得斯	,	WHO	,	下一个	到	我	,

包括我的朋友彼得斯给我的收据，当时彼得斯就在我旁边。

[nəʊz] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [gəʊsts] [ðæt] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

knows	more	about	ghosts	that	any	man	living	.
知道	更多的	关于	鬼魂	那	任何	男人	活的	.

他比任何一个活着的人都更了解鬼魂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ai][fɜ:st] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [hæz; həz]

It	was	in	London	that	I	first	encountered	the	vulgar	little	creature	who	has
它	曾是	在	伦敦	那	我	第一的	遭遇	这	庸俗	小的	生物	WHO	有

[meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ][sɔ:(r)]['traɪəl]['evə(r)] [sɪns] ,

made	my	life	a	sore	trial	ever	since	,
制成	我的	生活	一个	疮	审判	曾经	自从	,

正是在伦敦，我第一次遇到了那个粗俗的小东西，从那以后，她就一直让我的生活苦不堪言。

[ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kəʊpɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [p'aʊəz] .

and	with	whom	I	am	still	coping	to	the	best	of	my	powers	.
和	和	谁	我	是	仍然	应对	到	这	最好的	的	我的	权力	.

我仍在尽我所能地与他相处。

['stɑ:tɪŋ] [aʊt] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][dʒu:n] - , [lɑ:st] ['sʌmə(r)] ,

Starting	out	early	in	the	morning	of	June	21	,	last	summer	,
开始	出去	早期的	在	这	早晨	的	六月	-	,	最后的	夏天	,

去年夏天6月21日清晨，一切开始.....

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riəz] ['daɪmənd] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]

to	witness	the	pageant	of	her	Majesty	Queen	Victoria's	Diamond	Jubilee
到	证人	这	盛会	的	她	威严	女王	维多利亚的	钻石	禧年

,

,

,

亲眼见证维多利亚女王陛下登基六十周年钻石庆典的盛况，

[ai] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] ['ævənjuː][ænd; ənd][trəˈfælgə(r)]
I **secured** **a** **good** **place** **on** **the** **corner** **of** **Northumberland** **Avenue** **and** **Trafalgar**
我 安全 一个 好的 地方 在 这 角落 的 诺森伯兰郡 大街 和 特拉法加
[skweə(r)] .
Square **.**
正方形 .

我在诺森伯兰大道和特拉法加广场的拐角处找到了一处好地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðæt] .
There **were** **two** **rows** **of** **people** **ahead** **of** **me** **,** **but** **I** **did** **not** **mind** **that** **.**
那里 是 二 行 的 人们 前方 的 我 , 但 我 做过 不是 头脑 那 .

我前面有两排人，但我并不介意。

[ðəʊz] [dəˈrektli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz]
Those **directly** **before** **me** **were** **short** **,** **and** **I** **could** **easily** **see** **over** **their** **heads**
那些 直接地 前 我 是 短的 , 和 我 可以 容易地 看 超过 他们的 头部
,
,
,

我前面那些人个子都很矮，我能轻易地越过他们的头顶看到他们。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [prəˈtektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
and **,** **furthermore** **,** **I** **was** **protected** **from** **the** **police** **,**
和 , 此外 , 我 曾是 受保护 从 这 警察 ,

而且，我还受到了警方的保护。

[huː] [ɪn] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪnˈkaʊntəd] ,
who **in** **London** **are** **the** **most** **dangerous** **people** **I** **have** **ever** **encountered** **,**
WHO 在 伦敦 是 这 最多 危险的 人们 我 有 曾经 遭遇 ,

在伦敦，这些人是我遇到过的最危险的人。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bɔbi] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [kraʊdz]
not **having** **the** **genial** **ways** **of** **the** **Irish** **bobbies** **who** **keep** **the** **New** **York** **crowds**
不是 拥有 这 和蔼可亲 方式 的 这 爱尔兰 警察 WHO 保持 这 新的 约克 人群
['smaɪlɪŋ] ;
smiling **;**
微笑 ;

他不像爱尔兰警察那样和蔼可亲，总能让纽约民众开怀大笑；

[huː] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
who **,** **when** **you** **are** **pushed** **into** **the** **line** **of** **march** **,**
WHO , 什么时候 你 是 推动 进入 这 线 的 行进 ,

当被推入行进队伍时，

['mɪəli] [pʌntʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [spɒt] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [klʌbz] ,
merely **punch** **you** **in** **a** **ticklish** **spot** **with** **the** **end** **of** **their** **clubs** **,**
仅仅 冲床 你 在 一个 痒痒的 点 和 这 结尾 的 他们的 俱乐部 ,

他们只会用棍子的末端击打你的痒处，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['lærɪŋks] [wɪð] [ðeə(r)] [stɪks] , [æz; əz]
instead **of** **smashing** **your** **hair** **down** **into** **your** **larynx** **with** **their** **sticks** **,** **as**
反而 的 粉碎 你的 头发 向下 进入 你的 喉 和 他们的 棍子 , 作为
[duː; də][ðeə(r)] ['lʌndən] ['prəʊtətaɪps] .
do **their** **London** **prototypes** **.**
做 他们的 伦敦 原型 .

与伦敦原型店不同，他们不会用棍子把你的头发砸到喉咙上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] ['witnis] [ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv] - ,
It **was** **very** **comforting** **to** **me** **,** **having** **witnessed** **the** **pageant** **of** **1887** **,**
它 曾是 非常 令人感到安慰 到 我 , 拥有 目击者 这 盛会 的 - ,

亲眼目睹了1887年的盛况，这让我感到非常欣慰。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] ['selɪbreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nteɪt] ,

when	the	Queen	celebrated	her	fiftieth	anniversary	as	a	potentate	,
什么时候	这	女王	著名	她	第五十	周年纪念日	作为	一个	强势	,

女王庆祝登基五十周年之际，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'liːs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [kraʊdz] ,

and	thereby	learned	the	English	police	system	of	dealing	with	crowds	,
和	从而	学习	这	英语	警察	系统	的	处理	和	人群	,

由此，他学会了英国警方处理人群的制度。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [hedz] [tuː; tə] [biː; bi] [splɪt] ['əʊpən]

to	know	that	there	were	at	least	two	rows	of	heads	to	be	split	open
到	知道	那	那里	是	在	至少	二	行	的	头部	到	是	分裂	打开

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [tɜːn] [keɪm] ,

before	my	turn	came	,
前	我的	转动	来了	,

我知道至少还有两排脑袋要被劈开，才轮到我。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ]

and	I	had	formed	the	good	resolution	to	depart	as	soon	as	the	first	row
和	我	有	形成	这	好的	解决	到	离开	作为	很快	作为	这	第一的	排

[hæd; həd] [biːn] [ðʌs] ['triːtɪd] ,

had	been	thus	treated	,
有	到过	因此	治疗	,

于是我下定决心，等第一排的人被这样对待之后，就立刻离开。

['weðə(r)] [aɪ] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	I	missed	seeing	the	procession	or	not	.
无论	我	错过	看到	这	游行	或者	不是	.

无论我是否错过了观看游行。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [æt; ət] [maɪ] [pəʊst] [wen] [ðə; ði] [kraʊdz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

I	had	not	been	long	at	my	post	when	the	crowds	concentrating	on	the	line	of
我	有	不是	到过	长的	在	我的	邮政	什么时候	这	人群	集中	在	这	线	的

[mɑːtʃ] ,

march	,
行进	,

我到岗不久，就看到人群聚集在行进队伍的队伍周围。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɪn'tɒlərəbli] [frɒm; frəm]

coming	up	the	avenue	from	the	Embankment	,	began	to	shove	intolerably	from
未来	向上	这	大街	从	这	堤	,	开始	到	推	无法容忍地	从

[ðə; ði] [rɪə(r)] ,

the	rear	,
这	后部	,

从堤岸方向沿着大道上来的人，开始从后面令人难以忍受地推搡，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] ,

and	it	was	as	much	as	I	could	do	to	keep	my	place	,
和	它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	保持	我的	地方	,

我尽了全力才保住自己的位置。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'saɪzd] ['kɒkni] [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

particularly	in	view	of	the	fact	that	the	undersized	cockney	who	stood	in	front	of
特别	在	看法	的	这	事实	那	这	矮小	伦敦东区口音	WHO	站立	在	正面	的

[ˌem 'iː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪskəʊt] [ə'genst]

me	appeared	to	offer	no	resistance	to	the	pressure	of	my	waistcoat	against
我	出现	到	提供	不	反抗	到	这	压力	的	我的	马甲	反对

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [bæk] .

his	narrow	little	back	.
他的	狭窄的	小的	后退	.

尤其考虑到站在我面前的那个身材矮小的伦敦东区人，似乎并没有对我的背心压在他狭窄的小背上的压力做出任何抵抗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪəd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

It	seemed	strange	that	it	should	be	so	,	but	I	appeared	,	despite	his	presence
它	似乎	奇怪的	那	它	应该	是	所以	,	但	我	出现	,	尽管	他的	在场

,

,

,

虽然这很奇怪，但我还是出现了，尽管他就在场。

[tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl]['neɪtʃə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

to	have	nothing	of	a	material	nature	ahead	of	me	,
到	有	没有什么	的	一个	材料	自然	前方	的	我	,

在我面前没有任何物质上的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bent] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

and	I	found	myself	bent	at	an	angle	of	seventy	-	five	degrees	,
和	我	成立	我	弯曲	在	一个	角度	的	七十	-	五	学位	,

我发现自己弯腰的角度达到了七十五度。

[maɪ] [fiːt] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːlki; 'bɔːki] [hɔːs] ,

my	feet	firmly	planted	before	me	like	those	of	a	balky	horse	,
我的	脚	牢牢	已种植	前	我	喜欢	那些	的	一个	顽固的	马	,

我的双脚像一匹桀骜不驯的马一样，牢牢地立在身前。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnwəd] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

restraining	the	onward	tendency	of	the	mob	back	of	me	.
限制	这	向前	趋势	的	这	暴民	后退	的	我	.

阻止暴民向我身后涌去。

[strɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌbən] ,

Strong	as	I	am	,	however	,	and	stubborn	,
强的	作为	我	是	,	然而	,	和	固执的	,

然而，尽管我意志坚定，而且固执，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ten] [fiːt] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

I	am	not	a	stone	wall	ten	feet	thick	at	the	base	,
我	是	不是	一个	石头	墙	十	脚	厚的	在	这	根据	,

我并非底部厚达十英尺的石墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][self][wɒz; wəz] [suːn] [tuː] [greɪt]

and	the	pressure	brought	to	bear	upon	my	poor	self	was	soon	too	great
和	这	压力	带来	到	熊	之上	我的	贫穷的	自己	曾是	很快	也	伟大的

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [streŋθ] ,

for	my	strength	,
为了	我的	力量	,

我可怜的身体很快就承受不住巨大的压力，精疲力竭了。

[ænd; ənd][aɪ] ['grædʒuəli] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn][maɪ] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [frend] .

and	I	gradually	encroached	upon	my	unresisting	friend	.
和	我	逐步地	侵占	之上	我的	毫无抵抗力	朋友	.

于是，我逐渐侵蚀了我那毫无抵抗之心的朋友。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [həːl] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɪntəbl] ,

He	turned	and	hurled	a	few	remarks	at	me	that	are	not	printable	,
他	转向	和	投掷	一个	很少	评论	在	我	那	是	不是	可打印	,

他转过身来，对我破口大骂了几句不堪入耳的话。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][wið'stænd, wiθ-][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

yet	he	was	of	no	more	assistance	in	withstanding	the	pressure	than	a
然而	他	曾是	的	不	更多的	协助	在	承受	这	压力	比	一个

['mærəʊfæt] [piː] [wel] [kʊkt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

marrowfat	pea	well	cooked	would	have	been	.
骨髓脂肪	豌豆	出色地	煮熟	会	有	到过	.

然而，他在抵御压力方面所起的作用，还不如一颗煮熟的豌豆。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ai] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	,	apologetically	,	"	but	I	can't	help	it	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	,	带着歉意地	,	"	但	我	不能	帮助	它	.

“对不起，”我歉意地说，“但我没办法。”

[ɪf] [ðiːz] [pə'liːsmən] [wʊd] [rʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd]['mæsəkə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

If	these	policemen	would	run	around	to	the	rear	and	massacre	some	of	the
如果	这些	警察	会	跑步	大约	到	这	后部	和	屠杀	一些	的	这

['pɒpjələs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

populace	who	are	pushing	me	,
民众	WHO	是	推动	我	,

如果这些警察绕到后面，屠杀那些推搡我的民众，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌv] [juː; jʊ] . "

I	shouldn't	have	to	shove	you	.	"
我	不应该	有	到	推	你	.	"

我不应该推你。

" [wel] , [ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ,

"	Well	,	all	I've	got	to	say	,	"	he	retorted	,
"	出色地	,	全部	我已经	得到	到	说	,	"	他	反驳	,

“好吧，我只想说，”他反驳道。

" [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːkəs] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪbz] [aɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	is	that	if	you	don't	keep	your	carcass	out	of	my	ribs	I'll	haunt	you	to
"	是	那	如果	你	不	保持	你的	尸体	出去	的	我的	肋骨	患病的	出没	你	到

[jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

your	dying	day	.	"
你的	垂死	天	.	"

“如果你再不把你的尸体从我的肋骨里移开，我就会纠缠你到死。”

" [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækbəʊn] [jɔː'self] [jʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	If	you'd	only	put	up	a	little	backbone	yourself	you'd	make	it	easier	for	me	,
"	如果	你会	仅有的	放	向上	一个	小的	骨干	你自己	你会	制作	它	更轻松	为了	我	,

“如果你能稍微有点骨气，对我也会更有利。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] ['hɒtli] .

"	I	replied	,	quite	hotly	.
"	我	回复	,	相当	热	.

我语气激动地回答道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [ɔː(r)][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [mæn] ?

"	What	are	you	,	anyhow	,	a	jelly	-	fish	or	an	India	-	rubber	man	?
"	什么	是	你	,	无论如何	,	一个	果冻	-	鱼	或者	一个	印度	-	橡皮	男人	?

“你到底是水母还是橡皮人？”

" [hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

"	He	hadn't	time	to	answer	,
"	他	之前没有	时间	到	回答	,

他没时间回答，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ai] [spəʊk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʃʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] [ˌem 'iː][slæp]

for	just	as	I	spoke	an	irresistible	shove	from	the	crowd	pushed	me	slap
为了	只是	作为	我	辐	一个	无法抗拒	推	从	这	人群	推动	我	拍击

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,

up	against	the	man	in	the	front	row	,
向上	反对	这	男人	在	这	正面	排	,

我话音刚落，人群中一股不可抗拒的推力就把我猛地推到前排那个人身上。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɒn] [bəuθ]

and	I	was	appalled	to	find	the	little	fellow	between	us	bulging	out	on	both
和	我	曾是	震惊	到	寻找	这	小的	同伴	之间	我们	凸起	出去	在	两个都

[saɪdz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

sides	of	me	,
侧面	的	我	,

我震惊地发现，我们中间那个小家伙的肚子两边都鼓鼓囊囊的。

[krʌʃt] [ˌlɒŋgɪ'tjuːdɪnəli; ˌlɒndʒɪ'tjuːdɪnəli][frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] ,

crushed	longitudinally	from	top	to	toe	,
碎	纵向	从	顶部	到	脚趾	,

从头到脚纵向压碎，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [dɒl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kriːs] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts]

so	that	he	resembled	a	paper	doll	before	the	crease	is	removed	from	its
所以	那	他	类似	一个	纸	玩具娃娃	前	这	褶皱	是	已移除	从	它是

['mɪd(ə)l] , [θriː] - ['kwɔːtəz] ['əʊpən] .

middle	,	three	-	quarters	open	.
中间	,	三	-	四分之一	打开	.

所以他就像一个纸娃娃，在中间的折痕被撕掉之前，四分之三都张开了。

" [greɪt] ['hevənz] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [ai] ['mʌtə] .

"	I	muttered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [strʌk] ?

"	What	have	I	struck	?
"	什么	有	我	击	?

我击中了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " - [el] ['lʌl] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! -
" [Illustration : " ' L LUL LET ME OUT ! '
" [插图 : " - L 哈哈 让 我 出去 ! -

【插图：“L LUL 放我出去！”

[hiː; hi] [gɑːspt] "]
HE GASPED "]
他 倒吸一口气 "]

他倒吸了一口气。

" [el] - ['lʌl] - [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
" L - lul - let me out !
" L - 哈哈 - 让 我 出去 !

“放我出去！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [skwʊ] - - [maɪ] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] ?
" Don't you see you are squ - queezing my figure out of shape ?
" 不 你 看 你 是 squ - - 我的 数字 出去 的 形状 ?

“难道你没看到你把我的身材都挤压变形了吗？”

[get] [bʌb] - [bæk] , [blæŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Get bub - back , blank it ! "
得到 泡泡 - 后退 , 空白的 它 ! "

把泡泡拿回来，把它抹掉！

" [ai] [kænt] , " [ai] [pænt] .
" I can't , " I panted .
" 我 不能 , " 我 喘息 .

“我做不到，”我喘着气说。

" [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] — "
" I'm sorry , but — "
" 我是 对不起 , 但 — "

“对不起，但是——”

" ['sɒri] [biː; bi] [hæŋd] !
" Sorry be hanged !
" 对不起 是 绞刑 !

“对不起，我要被绞死了！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] —
" This is my place , you idiot —
" 这 是 我的 地方 , 你 笨蛋 —

“这是我的地盘，你这个白痴——”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

"	This	was	too	much	for	me	,
"	这	曾是	也	很多	为了	我	,

“这对我来说太难了。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [kɪk] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [niː] ,

and	in	my	inability	to	kick	him	with	my	foot	I	did	it	with	my	knee	,
和	在	我的	无力	到	踢	他	和	我的	脚	我	做过	它	和	我的	膝盖	,

由于我无法用脚踢他，我就用膝盖踢了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]

and	then	,	if	I	had	not	been	excited	,	I	should	have	learned	the	unhappy
和	然后	,	如果	我	有	不是	到过	兴奋的	,	我	应该	有	学习	这	不开心

[truːθ] .

truth	.
真相	.

然后，如果我当时没有那么兴奋，我就会知道那个令人难过的真相。

[maɪ] [niː] [went] [streɪt] [θruː] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][mæn] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊt] - [teɪlz]

My	knee	went	straight	through	him	and	shoved	the	man	ahead	into	the	coat	-	tails
我的	膝盖	去	直的	通过	他	和	推搡	这	男人	前方	进入	这	外套	-	尾巴

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒbi] [ɪn] [frʌnt] .

of	the	bobbie	in	front	.
的	这	鲍比	在	正面	.

我的膝盖直接撞穿了他，把前面的人推到了前面警察的衣角上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

It	was	fortunate	for	me	that	it	happened	as	it	did	,
它	曾是	幸运	为了	我	那	它	发生	作为	它	做过	,

对我来说，事情的发生方式很幸运。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] - [rəʊ] [mæn][wɒz; wəz] [ˈrɒθfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈiː] ;

for	the	front	-	row	man	was	wrathful	enough	to	have	struck	me	;
为了	这	正面	-	排	男人	曾是	愤怒的	足够的	到	有	击	我	;

因为前排那个人非常愤怒，甚至动手打了我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ]

but	the	police	took	care	of	him	;	and	as	he	was	carried	away	on	a
但	这	警察	采取	关心	的	他	;	和	作为	他	曾是	携带	离开	在	一个

[ˈstretʃə(r)] ,

stretcher	,
担架	,

但警察照顾了他；当他被用担架抬走时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒeli] - [fɪʃ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnɔːm(ə)l] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] , [laɪk][æn; ən] [ɪnˈfleɪtɪd] [ˈɪndiə] -

the	little	jelly	-	fish	came	back	into	his	normal	proportions	,	like	an	inflated	India	-
这	小的	果冻	-	鱼	来了	后退	进入	他的	普通的	比例	,	喜欢	一个	膨胀	印度	-

[ˈrʌbə(r)] [tɔɪ] .

rubber	toy	.
橡皮	玩具	.

小水母恢复了正常大小，就像一个充气的橡胶玩具。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] ? " [aɪ][kraɪd] , [əˈgɑːst] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] .

"	What	the	deuce	are	you	,	anyhow	?	"	I	cried	,	aghast	at	the	spectacle	.
"	什么	这	二	是	你	,	无论如何	?	"	我	哭	,	惊愕	在	这	奇观	.

“你到底是什么东西？”我惊恐地喊道，被眼前的景象吓坏了。

" [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈəʊldə] !

"	You'll	find	out	before	you	are	a	year	older	!
"	你会	寻找	出去	前	你	是	一个	年	老	!

“你不到一岁就会知道了！”

" [hiː; hi] ['rɒθfəli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	wrathfully	answered	.
"	他	愤怒地	回答	.

他怒气冲冲地回答道。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃʌvɪŋ] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [jæŋk] !

"	I'll	show	you	a	shoving	trick	or	two	that	you	won't	like	,	you	blooming	Yank	!
"	患病的	展示	你	一个	推搡	诡计	或者	二	那	你	惯于	喜欢	,	你	盛开	扬克	!

“我会让你见识一两招你绝对不喜欢的推搡技巧，你这个该死的美国佬！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [jæŋk] .

"	It	made	me	excessively	angry	to	be	called	a	blooming	Yank	.
"	它	制成	我	过度	生气的	到	是	称为	一个	盛开	扬克	.

“被人叫做‘该死的美国佬’让我非常生气。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jæŋki] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bluːm] ,

I	am	a	Yankee	,	and	I	have	been	known	to	bloom	,
我	是	一个	扬基	,	和	我	有	到过	已知	到	盛开	,

我是个北方佬，而且我向来以热情奔放著称。

[bʌt; bət][ai][kænt][stænd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] - [klɑːs] ['brɪtɪʃə(r)] [ə'plai] [ðæt] [tɜːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf]

but	I	can't	stand	having	a	low	-	class	Britisher	apply	that	term	to	me	as	if
但	我	不能	站立	拥有	一个	低的	-	班级	英国人	申请	那	学期	到	我	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'prəʊbriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

it	were	an	opprobrious	thing	to	be	,
它	是	一个	可耻	事物	到	是	,

但我无法忍受一个下流的英国人用这个词来形容我，好像这是一种耻辱似的。

[səʊ][ai][traɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kɪk] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [niː] .

so	I	tried	once	more	to	kick	him	with	my	knee	.
所以	我	尝试	一次	更多的	到	踢	他	和	我的	膝盖	.

于是我又试着用膝盖踢他一次。

[ə'gen] [maɪ] [niː] [pɑːst] [θruː] [hɪm] ,

Again	my	knee	passed	through	him	,
再次	我的	膝盖	通过了	通过	他	,

我的膝盖再次穿过了他，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - ['pɒkɪt] .

and	this	time	took	the	policeman	himself	in	the	vicinity	of	his	pistol	-	pocket	.
和	这	时间	采取	这	警察	他自己	在	这	附近	的	他的	手枪	-	口袋	.

这一次，他把目光投向了警察本人，就在他手枪口袋附近。

[ðə; ði][aɪ'reɪt]['ɒfɪsə(r)] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [strʌk] ['vɪʃəsli] , [nɒt][æt; ət]

The	irate	officer	turned	quickly	,	raised	his	club	,	and	struck	viciously	,	not	at
这	愤怒	官	转向	迅速地	,	提高	他的	俱乐部	,	和	击	恶毒地	,	不是	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

the	little	creature	,
这	小的	生物	,

愤怒的军官迅速转身，举起警棍，狠狠地打了一棍，但打的不是那只小动物。

[bʌt; bət][æt; ət][ˌem 'iː] .

but	at	me	.
但	在	我	.

但却是在看着我。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .

He	didn't	seem	to	see	the	jelly	-	fish	.
他	没有	似乎	到	看	这	果冻	-	鱼	.

他似乎没看到水母。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] .

And	then	the	horrid	truth	flashed	across	my	mind	.
和	然后	这	可怕的	真相	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

然后，可怕的真相瞬间闪现在我的脑海中。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['relɪk][ɒv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɒn]

The	thing	in	front	of	me	was	a	ghost	—	a	miserable	relic	of	some	bygone
这	事物	在	正面	的	我	曾是	一个	鬼	—	一个	悲惨的	遗迹	的	一些	逝去的

['pædʒənt] ,

pageant	,
盛会	,

我眼前的那个东西是个幽灵——是某个逝去盛会的可怜遗物。

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	visible	only	to	myself	,	who	have	an	eye	to	that	sort	of	thing	.
和	可见的	仅有的	到	我	,	WHO	有	一个	眼睛	到	那	种类	的	事物	.

只有我才能看到，因为我对这类事情很在意。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['bɒbi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [strəʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ə'pɒlədʒaɪzd] ,

Luckily	the	bobbie	missed	his	stroke	,	and	as	I	apologized	,
幸运的是	这	鲍比	错过	他的	中风	,	和	作为	我	道歉	,

幸好警察没打中我，我向他道歉时，

['telɪŋ] [hɪm][aɪ][hæd; həd][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dɑːns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][maɪ] [ʌn'hæpi] [leg] ,

telling	him	I	had	St	.	Vitus's	dance	and	could	not	control	my	unhappy	leg	,
讲述	他	我	有	英石	.	维图斯的	舞蹈	和	可以	不是	控制	我的	不开心	腿	,

我告诉他我得了圣维特氏舞蹈症，无法控制我那条不舒服的腿。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] ['sɒvrɪn] — [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd]

accompanying	the	apology	with	a	half	sovereign	—	both	of	which	were	accepted
随同	这	道歉	和	一个	一半	主权	—	两个都	的	哪个	是	公认

— [piːs] [rein] ,

—	peace	reigned	,
—	和平	统治	,

道歉的同时还附赠了半枚金币——两者都被接受了——和平得以维持。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɔːtli] [hæd; həd][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɒvrɪn] [raɪd][baɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

and	I	shortly	had	the	bliss	of	seeing	the	whole	sovereign	ride	by	—	that	is	,
和	我	不久	有	这	极乐	的	看到	这	所有的	主权	骑	经过	—	那	是	,

于是，我很快就有幸目睹了整个君主的骑马经过——也就是说，

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pærəsɒl] , [wɪtʃ] [əb'skjuəd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

I	was	told	that	the	lady	behind	the	parasol	,	which	obscured	everything	but
我	曾是	讲述	那	这	女士	在后面	这	阳伞	,	哪个	模糊不清	一切	但

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

有人告诉我，撑着阳伞的那位女士，阳伞遮住了她身体的大部分，只露出了她的手肘。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] .

was	her	Majesty	the	Queen	.
曾是	她	威严	这	女王	.

是女王陛下。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Nothing	more	of	interest	happened	between	this	and	the	end	of	the	procession
没有什么	更多的	的	兴趣	发生	之间	这	和	这	结尾	的	这	游行

,

,
,

从那时到游行结束，再也没有发生其他有趣的事情了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spuːk] [ɪn] [frʌnt] [ə'keɪʒnəli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]

although	the	little	spook	in	front	occasionally	turned	and	paid	me	a	compliment
虽然	这	小的	幽灵	在	正面	偶尔	转向	和	有薪酬的	我	一个	赞扬

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɒst] ['eni] [mə'tɪəriəl] ['kriːtʃə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] .

which	would	have	cost	any	material	creature	his	life	.
哪个	会	有	成本	任何	材料	生物	他的	生活	.

虽然前面那个小幽灵偶尔会转过身来夸奖我，但如果换作任何有血有肉的人，这种夸奖都会让他付出生命的代价。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ]

But	that	night	something	of	importance	did	happen	,	and	it	has	been	going
但	那	夜晚	某物	的	重要性	做过	发生	,	和	它	有	到过	去

[ɒn]['evə(r)] [sɪns] .

on	ever	since	.
在	曾经	自从	.

但那天晚上确实发生了一件重要的事情，而且从那以后就一直持续着。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

The	unlovely	creature	turned	up	in	my	lodgings	just	as	I	was	about	to	retire	,
这	不可爱	生物	转向	向上	在	我的	住宿	只是	作为	我	曾是	关于	到	退休	,

就在我准备退休的时候，那个丑陋的家伙出现在我的住处。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

and	talked	in	his	rasping	voice	until	long	after	four	o'clock	.
和	谈话	在	他的	粗糙	嗓音	直到	长的	后	四	点钟	.

他用沙哑的声音一直说到四点多以后。

[ai] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

I	ordered	him	out	,	and	he	declined	to	go	.
我	订购	他	出去	,	和	他	拒绝	到	去	.

我命令他出去，但他拒绝离开。

[ai] [strʌk] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['hɪtɪŋ] [sməʊk] .

I	struck	at	him	,	but	it	was	like	hitting	smoke	.
我	击	在	他	,	但	它	曾是	喜欢	击中	抽烟	.

我攻击了他，但就像打在烟雾上一样。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ai] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] .

"	All	right	,	"	said	I	,	putting	on	my	clothes	.
"	全部	正确的	,	"	说	我	,	推杆	在	我的	衣服	.

“好吧，”我一边穿衣服一边说。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [get] [aʊt] , [ai] [wɪl] . "

"	If	you	won't	get	out	,	I	will	.	"
"	如果	你	惯于	得到	出去	,	我	将要	.	"

“如果你不肯出去，我就出去。”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	exactly	what	I	intended	you	to	do	,	"	he	said	.
"	那就是	确切地	什么	我	故意的	你	到	做	,	"	他	说	.

“这正是我希望你做的，”他说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] , [eɪ] ?

"	How	do	you	like	being	shoved	,	eh	?
"	如何	做	你	喜欢	存在	推搡	,	嗯	?

“你喜欢被人推搡吗？”

['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][dʒuːn] .

Yesterday	was	the	21st	of	June	.
昨天	曾是	这	21st	的	六月	.

昨天是6月21日。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˈʃʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈlɒŋ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [ʃʌvd] [ˌem ˈi:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzæktlɪ][wʌn] [jɪə(r)]

I	shall	keep	shoving	you	along	,	even	as	you	shoved	me	,	for	exactly	one	year
我	将	保持	推搡	你	沿着	,	甚至	作为	你	推搡	我	,	为了	确切地	一	年

. "

: "

. "

我会像你推我一样，继续推你下去，整整一年。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [ai] [riˈtɔ:t] .

"	I	retorted	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈblu:mɪŋ] [jæŋk] [ˈjestədeɪ] .

"	You	called	me	a	blooming	Yank	yesterday	.
"	你	称为	我	一个	盛开	扬克	昨天	.

你昨天骂我是个该死的美国佬。

[ai][ˌeɪ ˈem] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔ:riəs] [juˈnaɪtɪd]

I	shall	soon	be	out	of	your	reach	in	the	great	and	glorious	United
我	将	很快	是	出去	的	你的	抵达	在	这	伟大的	和	辉煌	团结的

我很快就会离开你们的掌控，进入伟大而光荣的联合王国。

[steɪts] . "

States	.	"
各州	.	"

各州。”

" [əʊ] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈkɑ:mli] , " [ai][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

"	Oh	,	as	for	that	,	"	he	answered	,	calmly	,	"	I	can	go	to	the	United
"	哦	,	作为	为了	那	,	"	他	回答	,	平静地	,	"	我	能	去	到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

“哦，至于那件事，”他平静地回答道，“我可以去美国。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sˈti:məz] [ɪn] [greɪt] [ˈplenti] .

There	are	steamers	in	great	plenty	.
那里	是	蒸汽船	在	伟大的	很多	.

蒸汽船数量很多。

[ai][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][get][maɪˈself] [bləʊn] [əˈkrɒs] [ɒn][ə; eɪ] [geɪl] ,

I	could	even	get	myself	blown	across	on	a	gale	,
我	可以	甚至	得到	我	吹	穿过	在	一个	大风	,

我甚至有可能被狂风吹到对岸。

[ɪf] [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] — [ˈəʊnli] [geɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈvi:niənt] .

if	I	wanted	to	—	only	gales	are	not	always	convenient	.
如果	我	通缉	到	—	仅有的	狂风	是	不是	总是	方便的	.

如果我想的话——只是狂风并不总是那么方便。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [doʊnt][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] , [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə]

Some	of	'	em	don't	go	all	the	way	through	,	and	connections	are	hard	to
一些	的	-	呃	不	去	全部	这	方式	通过	,	和	连接	是	难的	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

有些连接无法完全建立，而且很难建立联系。

[ə; eɪ] [geɪl] [ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ɒn] [wʌns] [stɒpt] [ɪn] [mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ,

A	gale	I	was	riding	on	once	stopped	in	mid	-	ocean	,
一个	大风	我	曾是	骑术	在	一次	停止	在	中	-	海洋	,

我曾乘着一股狂风在大洋中央停了下来。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

and	I	had	to	wait	a	week	before	another	came	along	,
和	我	有	到	等待	一个	星期	前	其他	来了	沿着	,

我等了一个星期才等到下一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['æfrɪkə] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət] [njuː] [jɔːk] . "

and	it	landed	me	in	Africa	instead	of	at	New	York	.	"
和	它	登陆	我	在	非洲	反而	的	在	新的	约克	.	"

结果，我没去纽约，而是去了非洲。

" [gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [rɒŋ] [geɪl] , [eɪ] ? " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Got	aboard	the	wrong	gale	,	eh	?	"	said	I	,	with	a	laugh	.
"	得到	船上	这	错误的	大风	,	嗯	?	"	说	我	,	和	一个	笑	.

“看来你搭错了顺风啊？”我笑着说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [draʊn] ?

"	Didn't	you	drown	?
"	没有	你	溺水	?

你不是溺水了吗?

" [ai] [kraɪd] , ['sʌmwɒt] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	cried	,	somewhat	interested	.
"	我	哭	,	有些	感兴趣的	.

我哭了，有点感兴趣。

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

“笨蛋!

" [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [draʊn] ?

"	Drown	?
"	溺水	?

溺水?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[juː; jʊ] [kænt] [draʊn] [ə; eɪ] [gəʊst] ！ ″
You can't drown a ghost ! ″
你 不能 溺水 一个 鬼 ！ ″

你淹不死一个鬼魂！

″ [siː] [hɪə(r)] , ″ [sed] [aɪ] , ″ [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈɪdiət] [əˈgen] , [aɪl] — [aɪl] — ″
″ See here , ″ said I , ″ if you call me an idiot again , I'll — I'll — ″
″ 看 这里 , ″ 说 我 , ″ 如果 你 称呼 我 一个 笨蛋 再次 , 患病的 — 患病的 — ″

“听着，”我说，“如果你再叫我白痴，我就——我就——”

″ [wɒt] ？ ″ [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
″ What ? ″ he put in , with a grin .
″ 什么 ? ″ 他 放 在 , 和 一个 咧嘴笑 .

“什么？”他咧嘴一笑，问道。

″ [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ?
″ Now just what will you do ?
″ 现在 只是 什么 将要 你 做 ?

“现在你打算怎么办？”

[jʊr; jər] [ˈklevə(r)] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [gəʊst] !
You're clever , but I'm a ghost !
你是 聪明的 , 但 我是 一个 鬼 !

你很聪明，但我却是鬼魂！

″ [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : ″ [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˈʃʌvɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzæktli] [wʌn] [jɪə(r)] ″]
″ [Illustration : ″ I SHALL KEEP SHOVING YOU FOR EXACTLY ONE YEAR ″]
″ [插图 : ″ 我 将 保持 推搡 你 为了 确切地 一 年 ″]

【插图：“我将整整一年不停地推你”】

″ [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ！ ″ [sed] [aɪ] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈæŋgrəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
″ You wait and see ! ″ said I , rushing angrily from the room .
″ 你 等待 和 看 ！ ″ 说 我 , 匆忙 愤怒地 从 这 房间 .

“你等着瞧！”我怒气冲冲地跑出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [rɪˈtɔːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv]
It was a very weak retort , and I frankly admit that I am ashamed of
它 曾是 一个 非常 虚弱的 反驳 , 和 我 坦率地说 承认 那 我 是 羞愧 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

那是一个非常苍白无力的反驳，坦白说，我为此感到羞愧。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] .
but it was the best I had at hand at the moment .
但 它 曾是 这 最好的 我 有 在 手 在 这 片刻 .

但这是我当时手头上最好的东西。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [ˌrepɑːˈtiː] , [laɪk] [məʊst] [menz] [vaɪˈtæləti] ,
My stock of repartee , like most men's vitality ,
我的 库存 的 妙语连珠 , 喜欢 最多 男士 活力 ,

我的机智幽默储备，就像大多数男人的活力一样，

[ɪz] [æt; ət] [ɪts] [ləʊɪst] [eb] [æt; ət] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
is at its lowest ebb at four o'clock in the morning .
是 在 它是 最低 落潮 在 四 点钟 在 这 早晨 .

凌晨四点是最低点。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ai] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd]

For	three	or	four	hours	I	wandered	aimlessly	about	the	city	,	and	then	returned
为了	三	或者	四	小时	我	漫步	漫无目的地	关于	这	城市	,	和	然后	返回

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

to	my	room	,
到	我的	房间	,

我在城里漫无目的地闲逛了三四个小时，然后回到了我的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːtɪd] ;

and	found	it	deserted	;
和	成立	它	荒凉的	;

却发现那里空无一人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][məʊst] [kən'sjuːmɪŋ]

but	in	the	course	of	my	peregrinations	I	had	acquired	a	most	consuming
但	在	这	课程	的	我的	游历	我	有	获得	一个	最多	消费

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

但在我的游历过程中，我养成了极其强烈的食欲。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ai] [iːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] ,

Usually	I	eat	very	little	breakfast	,
通常	我	吃	非常	小的	早餐	,

我通常早餐吃得很少。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [kɔːs] ['dɪnə(r)] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ]

but	this	morning	nothing	short	of	a	sixteen	-	course	dinner	could	satisfy	my
但	这	早晨	没有什么	短的	的	一个	十六	-	课程	晚餐	可以	满足	我的

['rævənɪŋ] ;

ravening	;
贪婪	;

但今天早上，只有十六道菜的晚餐才能满足我的饕餮之欲；

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['mɒdɪst] [bɔɪld] [eg] , [ai] [sɔːt] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

so	instead	of	eating	my	modest	boiled	egg	,	I	sought	the	Savoy	,
所以	反而	的	吃	我的	谦虚的	煮沸	蛋	,	我	寻求	这	萨沃伊	,

所以，我没有吃我那颗普通的煮鸡蛋，而是去找了萨沃伊餐厅。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['haɪli] ['feɪvəd]

and	at	nine	o'clock	entered	the	breakfast	-	room	of	that	highly	favored
和	在	九	点钟	进入	这	早餐	-	房间	的	那	高度	受青睐

[ˌkærə'vænsəri] .

caravansary	.
商队旅馆	.

九点钟，我走进了那家备受青睐的商队旅馆的早餐室。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ə'pɒn] ['entərɪŋ] , [tuː; tə] [siː] , ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Imagine	my	delight	,	upon	entering	,	to	see	,	sitting	near	one	of	the	windows	,
想象	我的	喜	,	之上	进入	,	到	看	,	坐着	靠近	一	的	这	视窗	,

想象一下我走进去时的喜悦，我看到有人坐在窗边，

[maɪ] ['njuːli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ðə; ði][trævaɪzəz][ɒv; əv] ['bɒstən] ,

my	newly	made	acquaintances	of	the	steamer	,	the	Travises	of	Boston	,
我的	新	制成	熟人	的	这	汽船	,	这	特拉维斯	的	波士顿	,

我在轮船上新结识的朋友，来自波士顿的特拉维斯一家，

[mɪs] ['trævɪs] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['hɔːti] ,

Miss	Travis	looking	more	beautiful	than	ever	and	quite	as	haughty	,
错过	特拉维斯	寻找	更多的	美丽的	比	曾经	和	相当	作为	傲慢	,

特拉维斯小姐比以往任何时候都更加美丽动人，也依旧傲慢自大。

[baɪ] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

by	whom	I	was	invited	to	join	them	.
经过	谁	我	曾是	受邀	到	加入	他们	.

我受邀加入他们。

[aɪ] [ək'septɪd] [wɪð] [ə'lækrəti] ,

I	accepted	with	alacrity	,
我	公认	和	敏捷	,

我欣然接受了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [naɪs] ['melən] [wen] [huː]

and	was	just	about	to	partake	of	a	particularly	nice	melon	when	who
和	曾是	只是	关于	到	参加	的	一个	特别	好的	瓜	什么时候	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] [ðæt] ['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l]['spektə(r)] ,

should	walk	in	but	that	vulgar	little	spectre	,
应该	走	在	但	那	庸俗	小的	幽灵	,

正要享用一个特别美味的甜瓜时，那个粗俗的小幽灵走了进来。

[hæt]['dʒɔːntɪli] [pleɪst] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [tʃek] - ['pætənd] ['traʊzəz] [laʊd] [ɪ'nʌf]

hat	jauntily	placed	on	one	side	of	his	head	,	check	-	patterned	trousers	loud	enough
帽子	轻快地	放置	在	一	边	的	他的	头	,	查看	-	图案	裤子	大声	足够的

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ,

to	wake	the	dead	,
到	唤醒	这	死的	,

他头上歪戴着帽子，格子裤的图案响亮得足以惊醒死人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [plæd] [vest] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'daɪtəbl] [ə'fens]

and	a	green	plaid	vest	about	his	middle	that	would	be	an	indictable	offence
和	一个	绿色的	格子图案	背心	关于	他的	中间	那	会	是	一个	可起诉	罪行

['iːv(ə)n][ɒn][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɒlf] [lɪŋks] .

even	on	an	American	golf	links	.
甚至	在	一个	美国人	高尔夫球	链接	.

他腰间还系着一件绿色格子背心，即使在美国的球场上，这也算是违法行为。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [bruːt] !

"	Thank	Heaven	they	can't	see	the	brute	!
"	感谢	天堂	他们	不能	看	这	蛮力	!

“谢天谢地，他们看不到这个恶棍！”

" [aɪ] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

"	I	muttered	as	he	approached	.
"	我	低声说道	作为	他	接近	.

“他走近时，我低声说道。”

" [hə'ləʊ] , [əʊld] ['tʃæpi] !

"	Hullo	,	old	chappie	!
"	你好	,	老的	家伙	!

“你好，老伙计！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [bæk] .

"	he	cried	,	slapping	me	on	my	back	.
"	他	哭	,	拍打	我	在	我的	后退	.

他哭着拍打我的背。

" [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [frendz] ,

"	Introduce	me	to	your	charming	friends	,
"	介绍	我	到	你的	迷人	朋友们	,

请介绍我认识你那些迷人的朋友，

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ləʊ] - [bɔːn] [smɜːk] [æt; ət] [mɪs] ['trævɪs] ,

"	and	with	this	he	gave	a	horrible	low	-	born	smirk	at	Miss	Travis	,
"	和	和	这	他	给予	一个	可怕	低的	-	出生	傻笑	在	错过	特拉维斯	,

说完，他朝特拉维斯小姐露出了一个极其卑鄙无耻的冷笑。

[tuː; tə] [huːm] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] ['sɒrəʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'kɜːsɪd] ['mɪrək(ə)l] ,

to	whom	,	to	my	infinite	sorrow	,	by	some	accursed	miracle	,
到	谁	,	到	我的	无限	悲哀	,	经过	一些	被诅咒的	奇迹	,

令我无比悲痛的是，由于某种该死的奇迹，他……

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	appeared	as	plainly	visible	as	he	was	to	me	.
他	出现	作为	显然	可见的	作为	他	曾是	到	我	.

他看起来就像我眼前所见一样清晰可见。

" ['riːəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['trævɪs] , ['tɜːnɪŋ] ['kəʊldli][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wiː; wi] — [wiː; wi] [kænt] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	Really	,	"	said	Mrs	.	Travis	,	turning	coldly	to	me	,	"	we	—	we	can't	,	you	know
"	真的	,	"	说	太太	.	特拉维斯	,	转弯	冷冷地	到	我	,	"	我们	—	我们	不能	,	你	知道

— [wiː; wi] — [kʌm] , ['elənɔ] .

—	we	—	Come	,	Eleanor	.
—	我们	—	来	,	埃莉诺	.

“真的吗？”特拉维斯太太冷冷地转向我说，“我们——我们不能，你知道——我们——来吧，埃莉诺。”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['brekfəst] [sent] [tuː; tə]

We	will	leave	this	gentleman	with	his	friend	,	and	have	our	breakfast	sent	to
我们	将要	离开	这	绅士	和	他的	朋友	,	和	有	我们的	早餐	发送	到

['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .

our	rooms	.
我们的	房间	.

我们将把这位先生留给他的朋友，然后让服务员把早餐送到我们的房间。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	And	with	that	they	rose	up	and	scornfully	departed	.
"	和	和	那	他们	玫瑰	向上	和	轻蔑地	已离开	.

“说完，他们起身，轻蔑地离开了。”

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [mɪs] ['trævɪsɪz] [tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	creature	then	sat	down	in	Miss	Travis's	chair	and	began	to	devour	her
这	生物	然后	卫星	向下	在	错过	特拉维斯的	椅子	和	开始	到	吞食	她

[rəʊl] .

roll	.
卷	.

然后，那怪物坐在特拉维斯小姐的椅子上，开始狼吞虎咽地吃她的面包卷。

" [siː] [hɪə(r)] , " [aɪ] [kraɪd] , ['faɪnəli] , " [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	See	here	,	"	I	cried	,	finally	,	"	what	the	devil	do	you	mean	?	"
"	看	这里	,	"	我	哭	,	最后	,	"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	?	"

“你看，”我终于喊道，“你到底是什么意思？”

" [ʃʌv] ['nʌmbə(r)] [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'həʊli] [smɜːk] .

"	Shove	number	two	,	"	he	replied	,	with	his	unholy	smirk	.
"	推	数字	二	,	"	他	回复	,	和	他的	不圣洁的	傻笑	.

“推二号，”他带着邪恶的笑容回答道。

" ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [eɪ] ?

"	Very	successful	,	eh	?
"	非常	成功的	,	嗯	?

“非常成功，是吧？”

[wɜ꞉l] , [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] [θriː] .

Werl	,	just	you	wait	for	number	three	.
韦尔	,	只是	你	等待	为了	数字	三	.

嗯，你们就等着看第三部吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)] .

It	will	be	what	you	Americans	call	a	corker	.
它	将要	是	什么	你	美国人	称呼	一个	软木塞	.

这会是你们美国人所说的“惊艳之作”。

[baɪ] - [baɪ] .

By	-	bye	.
经过	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ,

"	And	with	that	he	vanished	,
"	和	和	那	他	消失了	,

“说完，他就消失了。”

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃaɪɪŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][hɪz; ɪz]

just	in	time	to	spare	me	the	humiliation	of	shying	a	pot	of	coffee	at	his
只是	在	时间	到	空闲的	我	这	屈辱	的	害羞	一个	锅	的	咖啡	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

真是及时，让我免于尴尬地把一壶咖啡泼到他头上。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ['vænɪʃd] [wɪð] [hɪm] ,

Of	course	my	appetite	vanished	with	him	,
的	课程	我的	食欲	消失了	和	他	,

当然，他的离开也让我失去了食欲。

[ænd; ənd][maɪ] [meɪn] ['djuːti] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði][trævaɪzəz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]

and	my	main	duty	now	seemed	to	be	to	seek	out	the	Travises	and	explain
和	我的	主要的	责任	现在	似乎	到	是	到	寻找	出去	这	特拉维斯	和	解释

;

;
;

而我的主要任务似乎就是找到特拉维斯一家并向他们解释；

[səʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ] ['brekfəst] [ʌn'teɪstɪd] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

so	leaving	the	balance	of	my	breakfast	untasted	,	I	sought	the	office	,
所以	离开	这	平衡	的	我的	早餐	未尝过的	,	我	寻求	这	办公室	,

于是，我没尝剩下的早餐，就去了办公室。

[ænd; ənd] [sent] [maɪ] [kɑːd] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trævɪs] .

and	sent	my	card	up	to	Mrs	.	Travis	.
和	发送	我的	卡片	向上	到	太太	.	特拉维斯	.

然后我把卡片寄给了特拉维斯太太。

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	response	was	immediate	.
这	回复	曾是	即时	.

回应立竿见影。

" [ðə; ði] - [sez] [ʃiːz] [gɒn] [aʊt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [eɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ,

"	The	loidy	says	she's	gone	out	,	sir	,	and	ain't	likely	to	be	back	,
"	这	-	说道	她是	已消失	出去	,	先生	,	和	不是	可能	到	是	后退	,

“医生说她出去了，先生，而且可能不会回来了。”

" [riˈmɑːk] [ðə; ði][tɒp] - ['lɒfti] ['bʌtnz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

"	remarked	the	top	-	lofty	buttons	,	upon	his	return	.
"	评论	这	顶部	-	高远	按钮	,	之上	他的	返回	.

“他回来后，高高的纽扣们评论道。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['mædən] [baɪ] [ðɪs] [slaɪt] ,

I	was	so	maddened	by	this	slight	,
我	曾是	所以	疯狂的	经过	这	轻微	,

我被这种轻视激怒了。

[ænd; ənd][səʊ] ['θʌrəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [ʃeɪd] ,

and	so	thoroughly	apprehensive	of	further	trouble	from	the	infernal	shade	,
和	所以	彻底	忧虑	的	更远	麻烦	从	这	地狱	阴影	,

因此，他完全害怕来自地狱阴影的进一步麻烦。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]

that	I	resolved	without	more	ado	to	sneak	out	of	England	and	back	to
那	我	已解决	没有	更多的	阿多	到	潜行	出去	的	英格兰	和	后退	到

[ə'merɪkə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dedlɪ] ['blaɪtɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

America	before	the	deadly	blighting	thing	was	aware	of	my	intentions	.
美国	前	这	致命	枯萎病	事物	曾是	意识到的	的	我的	意图	.

我毫不犹豫地决定，趁着那个致命的祸害还没察觉到我的意图，偷偷溜出英国，返回美国。

[aɪ] [ɪ'miːdiətlɪ] [left] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [stɑː(r)] [laɪn] ,

I	immediately	left	the	Savoy	,	and	sought	the	office	of	the	Green	Star	Line	,
我	立即地	左边	这	萨沃伊	,	和	寻求	这	办公室	的	这	绿色的	星星	线	,

我立即离开了萨沃伊号，前往绿星航运公司的办公室。

[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] - — [frɒm; frəm]

secured	a	room	on	the	steamer	sailing	the	next	morning	—	the	Digestic	—	from
安全	一个	房间	在	这	汽船	帆船	这	下一个	早晨	—	这	-	—	从

['lɪvəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

在第二天早上从利物浦出发的汽船“消化号”上订了一间房。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['pækɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] .

and	was	about	packing	up	my	belongings	,	when	it	turned	up	again	.
和	曾是	关于	包装	向上	我的	财物	,	什么时候	它	转向	向上	再次	.

我正准备收拾行李的时候，它又出现了。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [eɪ] ? "

"	Going	away	,	eh	?	"
"	去	离开	,	嗯	?	"

“要走了吗？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːtlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	shortly	,	and	then	I	endeavored	to	deceive	him	.
"	是的	,	"	我	回复	,	不久	,	和	然后	我	努力	到	欺骗	他	.

“是的，”我简短地回答道，然后我试图欺骗他。

" [aɪv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend]

"	I've	been	invited	down	to	Leamington	to	spend	a	week	with	my	old	friend
"	我已经	到过	受邀	向下	到	利明顿	到	花费	一个	星期	和	我的	老的	朋友

['dɑːktər; draɪv] . [lɪvɜ˞tən] . "

Dr	.	Liverton	.	"
博士	.	利弗顿	.	"

“我受邀前往利明顿，和我的老朋友利弗顿博士一起待一周。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他观察到。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] .

"	Thanks	for	the	address	.
"	谢谢	为了	这	地址	.

谢谢你提供的地址。

[ai] [wɪl] [nɒt] [nɪ'glekt] [juː; jʊ]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] .

I	will	not	neglect	you	during	your	stay	there	.
我	将要	不是	忽视	你	期间	你的	停留	那里	.

你在那里的这段时间，我不会怠慢你的。

[biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃʌv] [ðæt] [wɪl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [greɪ] .

Be	prepared	for	a	shove	that	will	turn	your	hair	gray	.
是	准备	为了	一个	推	那	将要	转动	你的	头发	灰色的	.

做好被人推搡到头发变白的准备吧。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] — " ['dɑːktər; draɪv] .

"	And	he	vanished	,	muttering	the	address	I	had	given	him	—	"	Dr	.
"	和	他	消失了	,	喃喃自语	这	地址	我	有	给定	他	—	"	博士	.

“然后他就消失了，嘴里嘟囔着我告诉他的地址——”博士

[lɪvɝtən] , ['lɛmɪŋtən] — ['dɑːktər; draɪv] . [lɪvɝtən] .

Liverton	,	Leamington	—	Dr	.	Liverton	.
利弗顿	,	利明顿	—	博士	.	利弗顿	.

利弗顿，利明顿——利弗顿博士。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai][woʊnt] [fə'get] [ðæt] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] .

"	To	which	he	added	,	"	I	won't	forget	that	,	not	by	a	jugful	.
"	到	哪个	他	额外	,	"	我	惯于	忘记	那	,	不是	经过	一个	满满一壶	.

“他补充道：‘我不会忘记这件事，一壶也不会忘记。’

" [ai] ['tʃʌkl] ['sɒftli] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

"	I	chuckled	softly	to	myself	as	he	disappeared	.
"	我	轻笑	轻轻	到	我	作为	他	消失	.

他消失的那一刻，我忍不住轻笑出声。

" [hiːz] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] , " [ai] [sed] ,

"	He's	clever	,	but	—	there	are	others	,	"	I	said	,
"	他是	聪明的	,	但	—	那里	是	其他的	,	"	我	说	,

“他很聪明，但是——还有其他人，”我说。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][hɪm] ;

delighted	at	the	ease	with	which	I	had	rid	myself	of	him	;
高兴极了	在	这	舒适	和	哪个	我	有	摆脱	我	的	他	;

我很高兴能如此轻松地摆脱他；

[ænd; ənd] [ðen] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['lʌntʃən] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ,

and	then	eating	a	hearty	luncheon	,	I	took	the	train	to	Liverpool	,
和	然后	吃	一个	爽朗	午餐	,	我	采取	这	火车	到	利物浦	,

然后我享用了一顿丰盛的午餐，之后乘火车前往利物浦。

[weə(r)] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][em'bɑːk, im-][ɒn][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

where	next	morning	I	embarked	on	the	Digestic	for	New	York	.
在哪里	下一个	早晨	我	启航	在	这	-	为了	新的	约克	.

第二天早上，我登上了前往纽约的火车。

[ˌaɪ 'aɪ] — [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['vɔɪɪdʒ]

II	—	AN	UNHAPPY	VOYAGE
二	—	一个	不开心	航程

第二部分——一段不愉快的航程

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] -

The	sense	of	relief	that	swept	over	me	when	the	great	anchor	of	the	Digestic
这	感觉	的	宽慰	那	扫荡	超过	我	什么时候	这	伟大的	锚	的	这	-

[keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'streɪnd] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrzi] ,

came	up	from	the	unstrained	quality	of	the	Mersey	,
来了	向上	从	这	不费力	质量	的	这	默西河	,

当"消化器"号巨大的锚从平静的默西河中浮出水面时，我感到一阵如释重负。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃɔːtli] [ə; eɪ][vɑːst]['əʊʃ(ə)n] [wʊd] [rəʊl] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

and	I	thought	of	the	fact	that	shortly	a	vast	ocean	would	roll	between	me
和	我	想法	的	这	事实	那	不久	一个	广阔的	海洋	会	卷	之间	我

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [spuːk] ,

and	that	fearful	spook	,
和	那	可怕	幽灵	,

我想到不久之后，我和那个可怕的幽灵之间就会隔着一片浩瀚的海洋。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [maɪ] [gʊd]

was	one	of	the	most	delightful	emotions	that	it	has	ever	been	my	good
曾是	一	的	这	最多	愉快	情绪	那	它	有	曾经	到过	我的	好的

['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] .

fortune	to	experience	.
财富	到	经验	.

那是我有幸体验过的最令人愉悦的情感之一。

[naʊ] [ɔːl] [siːmd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [maɪ]['kæbɪn] [bɪ'ləʊˌsteəz] , ['wɪslɪŋ] ['geɪlɪ] ; [bʌt; bət] ,

Now	all	seemed	serene	,	and	I	sought	my	cabin	belowstairs	,	whistling	gayly	;	but	,
现在	全部	似乎	安详	,	和	我	寻求	我的	舱	楼下	,	吹口哨	同性恋地	;	但	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

现在一切都显得平静祥和，我吹着口哨，兴高采烈地回到楼下的小屋；但是，唉！

[haʊ] ['fliːtɪŋ] [ɪz] ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪslə(r)] !

how	fleeting	is	happiness	,	even	to	a	whistler	!
如何	转瞬即逝	是	幸福	,	甚至	到	一个	惠斯勒	!

幸福是多么短暂，即使是对一个吹口哨的人来说也是如此！

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɒndli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][tuː; tə]

As	I	drew	near	to	the	room	which	I	had	fondly	supposed	was	to
作为	我	画	靠近	到	这	房间	哪个	我	有	深情地	据称	曾是	到

[biː; bi][maɪ] [əʊn] [ɪk'skluːsɪvli] [aɪ] [hɜːd] [prə'feɪn] [rɪ'mɑːrks] ['ɪʃuːɪŋ] [ˌðeə'frɒm] .

be	my	own	exclusively	I	heard	profane	remarks	issuing	therefrom	.
是	我的	自己的	只	我	听到	亵渎	评论	发行	由此	.

当我走近我一直以为是专属于我的房间时，却听到里面传出粗俗的言语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊp] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pɜː'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪŋ]

There	was	condemnation	of	the	soap	;	there	was	perdition	for	the	lighting
那里	曾是	谴责	的	这	肥皂	;	那里	曾是	毁灭	为了	这	灯光

[ˌæpə'reɪtəs] ;

apparatus	;
设备	;

肥皂遭到谴责；照明设备被彻底摧毁；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmæli'dikʃən] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedɪŋ]

there	were	maledictions	upon	the	location	of	the	port	,	and	the	bedding
那里	是	诅咒	之上	这	地点	的	这	港口	,	和	这	寝具

[wɒz; wəz] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] .

was	excommunicate	.
曾是	破门	.

港口所在地受到了诅咒，床铺也被逐出了教会。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] .

"	This	is	strange	,	"	said	I	to	the	steward	.
"	这	是	奇怪的	,	"	说	我	到	这	管家	.

“这很奇怪，”我对乘务员说。

" [ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	I	have	engaged	this	room	for	the	passage	.
"	我	有	已订婚的	这	房间	为了	这	通道	.

“我租用了这个房间作为通道。”

[ai][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðeə(r)] . "

I	hear	somebody	in	there	.	"
我	听到	某人	在	那里	.	"

我听到里面有人。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] .

"	Not	at	all	,	sir	,	"	said	he	,	opening	the	door	;	"	it	is	empty	.
"	不是	在	全部	,	先生	,	"	说	他	,	开幕	这	门	;	"	它	是	空的	.

“完全不是，先生，”他一边说着一边打开门；“里面是空的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

"	And	to	him	it	undoubtedly	appeared	to	be	so	.
"	和	到	他	它	无疑	出现	到	是	所以	.

对他来说，情况无疑就是这样。

" [bʌt; bət] , " [ai] [kraɪd] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? "

"	But	,	"	I	cried	,	"	didn't	you	hear	anything	?	"
"	但	,	"	我	哭	,	"	没有	你	听到	任何事物	?	"

“可是，”我喊道，“你什么都没听到吗？”

" [jes] , [ai][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kændɪdli] ; " [bʌt; bət][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Yes	,	I	did	,	"	he	said	,	candidly	;	"	but	I	supposed	you	was	a
"	是的	,	我	做过	,	"	他	说	,	坦率地说	;	"	但	我	据称	你	曾是	一个

[ven'trɪləkwɪst] ,

ventriloquist	,
腹语师	,

“是的，我的确这么做了，”他坦率地说；“但我以为你是个腹语表演者。”

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒn][ˌem 'iː] .

sir	,	and	was	a	-	puttin	'	up	of	a	game	on	me	.
先生	,	和	曾是	一个	-	普丁	-	向上	的	一个	游戏	在	我	.

先生，他是在耍我。

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə] [rɪ'tɔːt] .

"	Here	the	steward	smiled	,	and	I	was	too	angry	to	retort	.
"	这里	这	管家	微笑	,	和	我	曾是	也	生气的	到	反驳	.

“这时乘务员笑了，我气得说不出话来。”

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	—	Well	,	you	have	guessed	it	.
和	然后	—	出色地	,	你	有	猜对了	它	.

然后——嗯，你猜对了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] — [ænd; ənd][mɔː(r)]['vʌlgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	turned	up	—	and	more	vulgar	than	ever	.
他	转向	向上	—	和	更多的	庸俗	比	曾经	.

他出现了——而且比以往任何时候都更加粗俗。

" [hə'ləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [sed] , ['nɒnʃələntli] , ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] .

"	he	said	,	nonchalantly	,	fooling	with	a	suit	-	case	.
"	他	说	,	漫不经心地	,	愚弄	和	一个	套装	-	案件	.

“他漫不经心地说道，一边摆弄着一个手提箱。”

" ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ? "

"	Going	over	?	"
"	去	超过	?	"

“要翻过去吗？”

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [sɑː'kæstɪk] .

"	I	replied	,	sarcastic	.
"	我	回复	,	讽刺的	.

我讽刺地回答道。

" [dʒʌst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɪm] .

"	Just	out	for	a	swim	.
"	只是	出去	为了	一个	游泳	.

“只是出来游个泳。”

[wen] [wiː; wi] [get] [ɒf] [ðə; ði] [bæŋks] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	we	get	off	the	Banks	I'm	going	to	jump	overboard	and	swim	to	the
什么时候	我们	得到	离开	这	银行	我是	去	到	跳	落水	和	游泳	到	这

[ə'zɔːz] [ɒn] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] . "

Azores	on	a	wager	.	"
亚速尔群岛	在	一个	赌注	.	"

“等我们离开浅滩，我就要跳下船，游到亚速尔群岛去，这是个赌约。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	much	?	"	he	asked	.
"	如何	很多	?	"	他	问	.

“多少钱？”他问。

" [faɪv] [bɒb] , " [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [grɑːsp] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [ə'maʊnt] .

"	Five	bob	,	"	said	I	,	feeling	that	he	could	not	grasp	a	larger	amount	.
"	五	鲍勃	,	"	说	我	,	感觉	那	他	可以	不是	抓牢	一个	更大的	数量	.

“五先令，”我说，感觉他无法接受更大的数额。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [draɪv] [ə; eɪ] [kæb] — [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] . "

"	I'd	rather	drive	a	cab	—	as	I	used	to	.	"
"	ID	相当	驾驶	一个	出租车	—	作为	我	用过的	到	.	"

“我宁愿像以前那样开出租车。”

" [ɑː] ? " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [eɪ] ?

"	Ah	?	"	said	I	.	"	That's	what	you	were	,	eh	?
"	啊	?	"	说	我	.	"	那就是	什么	你	是	,	嗯	?

“啊？”我说。“原来你以前是那样的人啊？”

[ə; eɪ][kæb] - ['draɪvə(r)] .
A **cab** **-** **driver** **.**
一个 出租车 - 司机 .

一名出租车司机。

[teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [eɪ] ?
Takes **a** **mighty** **mind** **to** **be** **that** **,** **eh** **?**
需要 一个 强大的 头脑 到 是 那 , 嗯 ?

要做到这一点，需要非常强大的意志力，对吧?

['splendɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efət] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kæb][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
Splendid **intellectual** **effort** **to** **drive** **a** **cab** **from** **the** **Reform** **Club** **to** **the** **Bank** **,**
灿烂 知识分子 努力 到 驾驶 一个 出租车 从 这 改革 俱乐部 到 这 银行 ,
[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

从改革俱乐部到银行开出租车，这需要多么高超的智力投入啊?

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]['wɪðə(r)] [hɪm] .
" **I** **had** **hoped** **to** **wither** **him** **.**
" 我 有 希望 到 枯萎 他 .

“我曾希望彻底摧毁他。”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['swɑːvli] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **answered** **,** **suavely** **.**
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 回答 , 温文尔雅 .

“哦，我不知道，”他温文尔雅地回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðəʊ] :
" **I'll** **tell** **you** **this** **,** **though** **:**
" 患病的 告诉 你 这 , 尽管 :

不过，我可以告诉你:

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒn][maɪ]['hænsəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
I'd **rather** **go** **from** **the** **Club** **to** **the** **Bank** **on** **my** **hansom** **with** **me** **holding** **the**
ID 相当 去 从 这 俱乐部 到 这 银行 在 我的 汉森 和 我 保持 这
[reɪnz] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɔː(r)][ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - [waɪlz] [ɒn]
reins **than** **try** **to** **do** **it** **with** **Mr** **.** **Gladstone** **or** **the** **Prince** **o** **'** **Wiles** **on**
缰绳 比 尝试 到 做 它 和 先生 . 格拉德斯通 或者 这 王子 o - 威尔斯 在
[ðə; ði][bɒks] . "
the **box** **.** **"**
这 盒子 . "

我宁愿自己牵着缰绳，驾着马车从俱乐部去银行，也不愿让格莱斯顿先生或威尔斯王子坐在车厢里开车送我去银行。

" [prɪns] [əʊ] - [waɪlz] ?
" **Prince** **o** **'** **Wiles** **?**
" 王子 o - 威尔斯 ?

“威尔斯王子？”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['mænə(r)] .
" **I** **said** **,** **with** **a** **withering** **manner** **.**
" 我 说 , 和 一个 枯萎 方式 .

“我冷嘲热讽地说。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
" **That's** **what** **I** **said** **,** **"** **he** **retorted** **.**
" 那就是 什么 我 说 , " 他 反驳 .

“我就是这么说的，”他反驳道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [prɪns] [ɒv; əv]
" **You** **would** **call** **him** **Prince** **of**
" 你 会 称呼 他 王子 的

你会称他为王子

[weɪlz] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [laɪk] [ə; eɪ] [jæŋk] , [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [jæŋk] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [θɪŋk]

Whales	,	I	suppose	—	like	a	Yank	,	a	blooming	Yank	—	because	you	think
鲸鱼	,	我	认为	—	喜欢	一个	扬克	,	一个	盛开	扬克	—	因为	你	思考

我想，大概是鲸鱼吧——就像一个美国佬，一个十足的美国佬——因为你觉得

[brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] .

Britannia	rules	the	waves	.
不列颠尼亚	规则	这	波浪	.

不列颠尼亚统治着海洋。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [plæn] [pɒv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

"	I	had	to	laugh	;	and	then	a	plan	of	conciliation	suggested	itself	.
"	我	有	到	笑	;	和	然后	一个	计划	的	和解	建议	本身	.

“我忍不住笑了；然后，一个和解方案浮现在我的脑海中。”

[aɪ] [wʊd] ['dʒɒli] [hɪm] , [æz; əz] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	jolly	him	,	as	my	political	friends	have	it	.
我	会	快乐的	他	,	作为	我的	政治的	朋友们	有	它	.

我会像我的政治朋友们说的那样，逗他开心。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Have	a	drink	?
"	有	一个	喝	?

要不要喝一杯?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nəʊ] , [θæŋks] ; [aɪ] [doʊnt] [ɪn'dʌldʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	thanks	;	I	don't	indulge	,	"	he	replied	.
"	不	,	谢谢	;	我	不	放纵	,	"	他	回复	.

“不，谢谢；我不放纵自己，”他回答说。

" [let] [ˌem 'iː] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Let	me	offer	you	a	cigar	.
"	让	我	提供	你	一个	雪茄	.

“我给你一支雪茄吧。”

" [aɪ] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] - ['lʊkɪŋ] [wiːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	accepted	,	and	he	extracted	a	very	fair	-	looking	weed	from	his	box	,	which	he	handed	me	.
"	我	公认	,	和	他	提取	一个	非常	公平的	-	寻找	杂草	从	他的	盒子	,	哪个	他	递交	我	.

我接受了，他从盒子里拿出一株看起来非常漂亮的杂草，递给了我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ɒf] [ðə; ði] [end] , [sək'siːdɪŋ] ['əʊnli] [ɪn] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ,

I	tried	to	bite	off	the	end	,	succeeding	only	in	biting	my	tongue	,
我	尝试	到	咬	离开	这	结尾	,	成功	仅有的	在	咬	我的	舌头	,

我试图咬掉末端，结果却咬到了自己的舌头。

[weə'æt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

whereat	the	presence	roared	with	laughter	.
哪里	这	在场	咆哮	和	笑声	.

于是，在场众人哄堂大笑。

" [wʌts] [ðə; ði] [dʒəʊk] [naʊ] ? " [aɪ] ['kwɪrrɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	What's	the	joke	now	?	"	I	queried	,	irritated	.
"	是什么	这	开玩笑	现在	?	"	我	查询	,	受刺激	.

“现在又有什么好笑的？”我恼火地问道。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You , " he answered .
" 你 , " 他 回答 .

“你，”他回答道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni] [wʌnz] ['biːɪŋ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][baɪt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The idea of any one's being fool enough to try to bite off the end of a
" 这 主意 的 任何 一个人的 存在 傻子 足够的 到 尝试 到 咬 离开 这 结尾 的 一个
[spuːk] [sɪ'gɑː(r)] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] .
spook cigar strikes me as funny .
幽灵 雪茄 罢工 我 作为 有趣的 .

“有人竟然愚蠢到试图咬断幽灵雪茄的末端，我觉得这很滑稽。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'zɔːt] [tuː; tə]
" From that moment all thought of conciliation vanished , and I resorted to
" 从 那 片刻 全部 想法 的 和解 消失了 , 和 我 复原 到
[ə'bjuːs] .
abuse .
虐待 .

“从那一刻起，我所有的和解念头都消失了，我开始辱骂对方。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] [θɪŋ] !
" You are a low - born thing !
" 你 是 一个 低的 - 出生 事物 !

你出身低微！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" And if you don't get out of here right away I'll break every bone in your
" 和 如果 你 不 得到 出去 的 这里 正确的 离开 患病的 休息 每一个 骨 在 你的
['bɒdi] . "
body . "
身体 . "

“如果你不马上离开这里，我就打断你全身的骨头。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kuːlli] , ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pæd] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
" Very well , " he answered , coolly , scribbling on a pad close at hand .
" 非常 出色地 , " 他 回答 , 冷静地 , 涂鸦 在 一个 软垫 关闭 在 手 .

“很好，”他冷静地回答，同时在手边的记事本上写着什么。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'dres] . "
" There's the address . "
" 有 这 地址 . "

“地址在这里。”

" [wɒt] [ə'dres] ?
" What address ?
" 什么 地址 ?

什么地址?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [weə(r)] [ðəʊz] [bəʊnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
" Of the cemetery where those bones you are going to break are to be
" 的 这 公墓 在哪里 那些 骨头 你 是 去 到 休息 是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

“在你即将打断的那些骨头所在的墓地里。”

[juː; jʊ][gəʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [ænd; ənd][ɑːsk]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [weə(r)] — "
You go in by the side gate , and ask any of the grave - diggers where — "
你 去 在 经过 这 边 门 , 和 问 任何 的 这 严重 - 挖掘机 在哪里 — "

你从侧门进去，随便问一个掘墓人墓地在哪——”

" [juː; jʊ][ɪn'fɜːn(ə)l]['skaʊndrəl] !
" You infernal scoundrel !
" 你 地狱 恶棍 !

你这个该死的恶棍！

" [ai] [ʃriːk] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] .
" I shrieked , " this is my room .
" 我 尖叫 , " 这 是 我的 房间 .

我尖叫道：“这是我的房间。”

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have bought and paid for it , and I intend to have it .
我 有 买 和 有薪酬的 为了 它 , 和 我 打算 到 有 它 .

我已经买下了它，并且付了钱，我打算拥有它。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
" His response was merely the clapping of his hands together , and in a
" 他的 回复 曾是 仅仅 这 鼓掌 的 他的 双手 一起 , 和 在 一个
[steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] ,
stage - whisper ,
阶段 - 耳语 ,

他的回应仅仅是拍了拍手，然后用一种舞台耳语的方式说道：

['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] :
leaning towards me , he said :
倾斜 向 我 , 他 说 :

他凑近我，说道：

" ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !
" Bravo ! Bravo !

“太棒了！太棒了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] .
You are great .
你 是 伟大的 .

你很棒。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də]['lɪə(r)] .
I think you could do Lear .
我 思考 你 可以 做 李尔王 .

我觉得你可以演李尔王。

[seɪ] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Say	those	last	words	again	,	will	you	?
说	那些	最后的	字	再次	,	将要	你	?

请你再说一遍最后那句话好吗?

" [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ'self] .

"	His	calmness	was	too	much	for	me	,	and	I	lost	all	control	of	myself	.
"	他的	平静	曾是	也	很多	为了	我	,	和	我	丢失的	全部	控制	的	我	.

“他的冷静让我难以承受，我完全失去了控制。”

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] , [aɪ] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [æt; ət][maɪ]

Picking	up	the	water	-	bottle	,	I	hurled	it	at	him	with	all	the	force	at	my
挑选	向上	这	水	-	瓶子	,	我	投掷	它	在	他	和	全部	这	力量	在	我的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

我拿起水瓶，用尽全力朝他扔了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] ,

It	crashed	through	him	and	struck	the	mirror	over	the	wash	-	stand	,
它	崩溃了	通过	他	和	击	这	镜子	超过	这	洗	-	站立	,

它穿过他的身体，击中了洗漱台上方的镜子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃætəd] [glɑːs] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

and	as	the	shattered	glass	fell	with	a	loud	noise	to	the	floor	the	door	to
和	作为	这	破碎	玻璃	跌倒	和	一个	大声	噪音	到	这	地面	这	门	到

[maɪ] [steɪt] - [ruːm] ['əʊpənd] ,

my	state	-	room	opened	,
我的	状态	-	房间	打开	,

随着破碎的玻璃发出巨响掉落在地上，我的船舱门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [ruːm] ['stjuːəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

and	the	captain	of	the	ship	,	flanked	by	the	room	steward	and	the	doctor	,
和	这	队长	的	这	船	,	侧翼	经过	这	房间	管家	和	这	医生	,

船长站在他两侧，旁边是客房服务员和医生。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

stood	at	the	opening	.
站立	在	这	开幕	.

站在开幕式现场。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	What's	all	this	about	?	"	said	the	captain	,	addressing	me	.
"	是什么	全部	这	关于	?	"	说	这	队长	,	解决	我	.

“这到底是怎么回事？”船长转向我问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] , " [aɪ] [sed] , [tremblɪŋ] [ɪn][maɪ][reɪdʒ] ,

"	I	have	engaged	this	room	for	myself	alone	,	"	I	said	,	trembling	in	my	rage	,
"	我	有	已订婚的	这	房间	为了	我	独自的	,	"	我	说	,	发抖	在	我的	愤怒	,

“我包下了这间房，只供我自己使用，”我气得浑身颤抖地说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsənz] ['prez(ə)ns] .

"	and	I	object	to	that	person's	presence	.
"	和	我	目的	到	那	人的	在场	.

我反对此人出现。

" [hɪə(r)][aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

"	Here	I	pointed	at	the	intruder	.
"	这里	我	尖	在	这	入侵者	.

“我指着入侵者说。”

" [wɒt] ['pɜːrsənz] ['prez(ə)ns] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	What	person's	presence	?	"	demanded	the	captain	,
"	什么	人的	在场	?	"	要求	这	队长	,

“谁在场？”船长问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋ] [sæt] ['grɪnɪŋ] [ɪn'diːsntli] .

looking	at	the	spot	where	the	haunting	thing	sat	grinning	indecently	.
寻找	在	这	点	在哪里	这	令人难忘	事物	卫星	咧嘴笑	不雅的	.

看着那个令人毛骨悚然的东西曾经猥亵地咧嘴笑着的地方。

" [wɒt] ['pɜːs(ə)n] ? " [ai] [rɔːd] , [fər'get] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	What	person	?	"	I	roared	,	forgetting	the	situation	for	the	moment	.
"	什么	人	?	"	我	咆哮	,	遗忘	这	情况	为了	这	片刻	.

“什么人？”我怒吼道，暂时忘记了眼前的处境。

" [waɪ] , [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	him	—	it	—	whatever	you	choose	to	call	it	.
"	为什么	,	他	—	它	—	任何	你	选择	到	称呼	它	.

“为什么，他——它——不管你怎么称呼它。”

[hiːz] ['set(ə)ld] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [blæk] - ['gaːdɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

He's	settled	down	here	,	and	has	been	black	-	guarding	me	for	twenty
他是	定居	向下	这里	,	和	有	到过	黑色的	-	守护	我	为了	二十

['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ,

minutes	,	and	,
分钟	,	和	,

他在这里安顿下来，已经盯上我二十分钟了，而且，

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , [aɪ][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ! "

damn	it	,	captain	,	I	won't	stand	it	!	"
该死	它	,	队长	,	我	惯于	站立	它	!	"

该死的，船长，我忍无可忍了！

" [ɪts] [ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

"	It's	a	clear	case	,	"	said	the	captain	,	with	a	sigh	,	turning	and	addressing	the
"	它是	一个	清除	案件	,	"	说	这	队长	,	和	一个	叹	,	转弯	和	解决	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

“这显然是个病例，”船长叹了口气，转身对医生说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] ? "

"	Have	you	a	strait	-	jacket	?	"
"	有	你	一个	海峡	-	夹克	?	"

你有束缚衣吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] , ['kaːmɪŋ] [daʊn] .

"	Thank	you	,	captain	,	"	said	I	,	calming	down	.
"	感谢	你	,	队长	,	"	说	我	,	平静	向下	.

“谢谢你，船长，”我平静下来后说道。

" [ɪts] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] .

"	It's	what	he	ought	to	have	,	but	it	won't	do	any	good	.
"	它是	什么	他	应该	到	有	,	但	它	惯于	做	任何	好的	.

“这是他应该拥有的，但这并不会有任何好处。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] [θɪŋ] .

You	see	,	he's	not	a	material	thing	.
你	看	,	他是	不是	一个	材料	事物	.

你看，他不是一个看重物质的人。

[hiːz] ['berid] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ['semətri] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][woʊnt] [help] [ˌjuː 'es] .

He's	buried	in	Kensal	Green	Cemetery	,	and	so	the	strait	-	jacket	won't	help	us	.
他是	埋葬	在	肯萨尔	绿色的	公墓	,	和	所以	这	海峡	-	夹克	惯于	帮助	我们	.

他葬在肯萨尔格林公墓，所以束缚衣对我们没用。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

"	Here	the	doctor	stepped	into	the	room	and	took	me	gently	by	the	arm	.
"	这里	这	医生	步	进入	这	房间	和	采取	我	轻轻地	经过	这	手臂	.

“这时，医生走进房间，轻轻地扶住我的胳膊。”

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

"	Take	off	your	clothes	,	"	he	said	,	"	and	lie	down	.
"	拿	离开	你的	衣服	,	"	他	说	,	"	和	说谎	向下	.

“脱掉衣服，”他说，“躺下。”

[juː; jʊ] [niːd] ['kwaɪət] . "

You	need	quiet	.	"
你	需要	安静的	.	"

你需要安静。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [nɒt] [æz; əz] [jet] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	demanded	,	not	as	yet	realizing	my	position	.
"	我	要求	,	不是	作为	然而	意识到	我的	位置	.

“我当时还不了解自己的处境，就提出了这样的要求。”

" [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

"	Not	by	a	long	shot	.
"	不是	经过	一个	长的	射击	.

差远了。

['faɪə(r)][hɪm] [aʊt] .

Fire	him	out	.
火	他	出去	.

把他开除。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][ɑːsk] . "

That's	all	I	ask	.	"
那就是	全部	我	问	.	"

我只求这个。

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [bed] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	Take	off	your	clothes	and	get	into	that	bed	,	"	repeated	the	doctor	,
"	拿	离开	你的	衣服	和	得到	进入	那	床	,	"	重复	这	医生	,

[pə'remptrəli] .

peremptorily	.
专断地	.

“脱掉衣服，躺到床上去，”医生厉声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['diːteɪl] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz]

Then	he	turned	to	the	captain	and	asked	him	to	detail	two	of	his	sailors
然后	他	转向	到	这	队长	和	问	他	到	细节	二	的	他的	水手们

[tuː; tə] [help] [hɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

然后他转向船长，请他指派两名水手来协助他。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	He's	going	to	be	troublesome	,	"	he	added	,	in	a	whisper	.
"	他是	去	到	是	麻烦的	,	"	他	额外	,	在	一个	耳语	.

“他会很麻烦的，”他低声补充道。

" [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hætə(r)] .

"	Mad	as	a	hatter	.
"	疯狂的	作为	一个	制帽匠	.

“疯得像个帽子匠。”

" [aɪ] ['hezɪteɪt] , [ɪn] [fækt] [dɪ'klaɪn] ,

"	I	hesitate	,	in	fact	decline	,
"	我	犹豫	,	在	事实	衰退	,

“我犹豫了，实际上我拒绝了。”

[tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ægənɪ] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [ə'gen] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['diːteɪl] .

to	go	through	the	agony	of	what	followed	again	by	writing	of	it	in	detail	.
到	去	通过	这	痛苦	的	什么	随后	再次	经过	写作	的	它	在	细节	.

再次经历随之而来的痛苦，并将其详细地写下来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'dres]

Suffice	it	to	say	that	the	doctor	persisted	in	his	order	that	I	should	undress
足够了	它	到	说	那	这	医生	持续	在	他的	命令	那	我	应该	脱衣服

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,

and	go	to	bed	,
和	去	到	床	,

总之，医生坚持让我脱掉衣服上床睡觉。

[ænd; ənd] [aɪ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːt] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	I	,	conscious	of	the	righteousness	of	my	position	,	fought	this	determination
和	我	,	有意识的	的	这	义	的	我的	位置	,	战斗	这	决心

, [ʌn'tɪl] ,

,	until	,
,	直到	,

我深知自己立场的正当性，因此与这种决定抗争到底，直到.....

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] ['siːmən] ['diːteɪld]

with	the	assistance	of	the	steward	and	the	two	able	-	bodied	seamen	detailed
和	这	协助	的	这	管家	和	这	二	有能力的	-	有形的	海员	详细的

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [rɪ'kwest] ,

by	the	captain	at	the	doctor's	request	,
经过	这	队长	在	这	医生的	要求	,

在管事和船长应医生要求指派的两名身强力壮的水手的协助下，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [ʌn'klæd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [stræpt] [daʊn] .

I	was	forcibly	unclad	and	thrown	into	the	lower	berth	and	strapped	down	.
我	曾是	强制	裸体	和	抛掷	进入	这	降低	泊位	和	绑带	向下	.

我被强行脱光衣服，扔到下铺并被绑了起来。

[maɪ] [rɒθ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [aɪ] [spəʊk] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [nju:] [haʊ] .

My	wrath	knew	no	bounds	,	and	I	spoke	my	mind	as	plainly	as	I	knew	how	.
我的	愤怒	知道	不	界限	,	和	我	辐	我的	头脑	作为	显然	作为	我	知道	如何	.

我怒不可遏，毫不掩饰地表达了自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪn] , ['helθi] , [fɒnd] [ɒv; əv] [dek] - ['wɔːkɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]

It	is	a	terrible	thing	to	be	sane	,	healthy	,	fond	of	deck	-	walking	,	full	of
它	是	一个	糟糕的	事物	到	是	理智	,	健康	,	喜爱	的	甲板	-	步行	,	满的	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

拥有理智、健康、喜欢在甲板上散步、充满活力，是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] [ˌʌn'dʒʌstli] [stræpt] [tu:; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bɜ:θ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [laɪn][pn][ə; eɪ][hɒt]

and	withal	unjustly	strapped	to	a	lower	berth	below	the	water	-	line	on	a	hot
和	此外	不公正的	绑带	到	一个	降低	泊位	以下	这	水	-	线	在	一个	热的

[deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:st] [pv; əv][ə; eɪ] ['kɒkni] [gəʊst] ,

day	because	of	a	little	beast	of	a	cockney	ghost	,
天	因为	的	一个	小的	兽	的	一个	伦敦东区口音	鬼	,

而且，因为一个伦敦东区的小鬼，她还被不公正地绑在水线以下的下铺，在炎热的夏天里。

[ænd; ənd][ai] ['feəli] [haul] [maɪ] ['sentɪmənts] .

and	I	fairly	howled	my	sentiments	.
和	我	相当	嚎叫	我的	情感	.

我几乎是嚎啕大哭地表达了我的感受。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ai][wɒz; wəz] ['fɔ:səbli] [ʌn'klæd] "]

[	Illustration	:	"	I	WAS	FORCIBLY	UNCLAD	"	]
[	插图	:	"	我	曾是	强制	裸体	"	]

【插图："我被强行脱光了衣服"】

[pn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][frɒm; frəm] ['lɪvəpu:l] [tu:] ['meɪdn] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst][maɪn] [meɪd]

On	the	second	day	from	Liverpool	two	maiden	ladies	in	the	room	next	mine	made
在	这	第二	天	从	利物浦	二	少女	女士们	在	这	房间	下一个	矿	制成

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] .

representations	to	the	captain	which	resulted	in	my	removal	to	the	steerage	.
表现形式	到	这	队长	哪个	结果	在	我的	移动	到	这	统舱	.

从利物浦出发的第二天，隔壁房间的两位未婚女士向船长提出申诉，结果我被降级到统舱。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kən'sent] , [ðeɪ] [sed] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃri:k] [pv; əv][ðə; ði]['meɪniæk][ɪn][ðə; ði]

They	couldn't	consent	,	they	said	,	to	listen	to	the	shrieks	of	the	maniac	in	the
他们	不能	同意	,	他们	说	,	到	听	到	这	尖叫	的	这	疯子	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

他们说，他们无法接受去听隔壁房间里疯子的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [pn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ,

And	then	,	when	I	found	myself	lying	on	a	cot	in	the	steerage	,
和	然后	,	什么时候	我	成立	我	说谎	在	一个	婴儿床	在	这	统舱	,

然后，当我发现自己躺在统舱的行军床上时，

[stɪl] [stræpt] [daʊn] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l]['spektə(r)] .

still	strapped	down	,	who	should	appear	but	my	little	spectre	.
仍然	绑带	向下	,	WHO	应该	出现	但	我的	小的	幽灵	.

仍然被绑着，结果出现的竟然是我的小幽灵。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [pn][ðə; ði] [edʒ] [pv; əv][ðə; ði] [kɒt] ,

"	Well	,	"	he	said	,	sitting	on	the	edge	of	the	cot	,
"	出色地	,	"	他	说	,	坐着	在	这	边缘	的	这	婴儿床	,

"嗯，"他坐在床边说道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [pv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [eɪ] ?

"	what	do	you	think	of	it	now	,	eh	?
"	什么	做	你	思考	的	它	现在	,	嗯	?

你现在觉得怎么样?

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] ['ʃʌvə] [frɒm; frəm] - [pn][ðə; ði] [pʊʃ] ? "

Ain't	I	a	shover	from	Shoverville	on	the	Push	?	"
不是	我	一个	悬停	从	-	在	这	推	?	"

我难道不是来自"推土机"上的"流浪汉"吗?

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [kən'temptʃuəsli] .

"	It's	all	right	,	"	I	said	,	contemptuously	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	说	,	轻蔑地	.

"没关系，"我轻蔑地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [spuːk] :

"	But	I'll	tell	you	one	thing	,	Mr	.	Spook	:
"	但	患病的	告诉	你	一	事物	,	先生	.	幽灵	:

但我可以告诉你一件事，斯普克先生：

[wen] [ai] [daɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , [ðæt] [gəʊst] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] ,

when	I	die	and	have	a	ghost	of	my	own	,	that	ghost	will	seek	you	out	,
什么时候	我	死	和	有	一个	鬼	的	我的	自己的	,	那	鬼	将要	寻找	你	出去	,

当我死后，如果我有了自己的鬼魂，那个鬼魂会来找你。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [θræʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪl] [dɪs'əʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	,	by	thunder	,	if	it	doesn't	thrash	the	life	out	of	you	,	I'll	disown	it	!
和	,	经过	雷	,	如果	它	不	鞭挞	这	生活	出去	的	你	,	患病的	断绝关系	它	!

发誓，如果它没能把你打得半死，我就跟它断绝关系！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [peɪld] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	It	seemed	to	me	that	he	paled	a	bit	at	this	,
"	它	似乎	到	我	那	他	苍白	一个	少量	在	这	,

“我觉得他听到这话脸色有点发白。”

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

but	I	was	too	tired	to	gloat	over	a	little	thing	like	that	,
但	我	曾是	也	疲劳的	到	幸灾乐祸	超过	一个	小的	事物	喜欢	那	,

但我当时太累了，没力气为这种小事沾沾自喜。

[səʊ] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

so	I	closed	my	eyes	and	went	to	sleep	.
所以	我	关闭	我的	眼睛	和	去	到	睡觉	.

于是我闭上眼睛睡着了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] ,

A	few	days	later	I	was	so	calm	and	rational	that	the	doctor	released	me	,
一个	很少	天	之后	我	曾是	所以	冷静的	和	合理的	那	这	医生	发布	我	,

几天后，我情绪非常平静，思维也很理性，医生就让我出院了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	for	the	remainder	of	my	voyage	I	was	as	free	as	any	other
和	为了	这	余	的	我的	航程	我	曾是	作为	自由的	作为	任何	其他

['pɜːs(ə)n] [pɒn] [bɔːd] ,

person	on	board	,
人	在	木板	,

在剩余的航程中，我和船上的其他人一样自由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] ,

except	that	I	found	myself	constantly	under	surveillance	,
除了	那	我	成立	我	不断地	在下面	监视	,

只是我发现自己一直处于监视之下，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['speɪʃəs]

and	was	of	course	much	irritated	by	the	notion	that	my	spacious
和	曾是	的	课程	很多	受刺激	经过	这	概念	那	我的	宽敞

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [riːtʃ] ,

stateroom	was	not	only	out	of	my	reach	,
客舱	曾是	不是	仅有的	出去	的	我的	抵达	,

当然，我宽敞的船舱不仅遥不可及，这让我非常恼火。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkni] [gəʊst] .

but	probably	in	the	undisputed	possession	of	the	cockney	ghost	.
但	大概	在	这	无可争议	拥有	的	这	伦敦东区口音	鬼	.

但很可能它已被伦敦东区幽灵无可争议地占有。

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]['træv(ə)l] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

After	seven	days	of	ocean	travel	New	York	was	reached	,
后	七	天	的	海洋	旅行	新的	约克	曾是	达到	,

经过七天的海上航行，抵达了纽约。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][step] [ə'ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] .

and	I	was	allowed	to	step	ashore	without	molestation	.
和	我	曾是	允许	到	步	岸上	没有	性骚扰	.

我被允许未经骚扰地踏上岸。

[bʌt; bət][maɪ][ɪn'fɜːn(ə)l] [frend] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ,

But	my	infernal	friend	turned	up	on	the	pier	,
但	我的	地狱	朋友	转向	向上	在	这	码头	,

但我那个讨厌的朋友却出现在码头上，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ['sɜːt(ə)n] ['djuːtɪəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn]

and	added	injury	to	insult	by	declaring	in	my	behalf	certain	dutiable	articles	in
和	额外	受伤	到	侮辱	经过	声明	在	我的	代表	肯定	应税	文章	在

[maɪ] [trʌŋks] ,

my	trunks	,
我的	树干	,

而且，他们还以我的名义申报了我行李箱中的某些应税物品，这无疑是雪上加霜。

[ˌðeə'baɪ] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [seɪvd] .

thereby	costing	me	some	dollars	which	I	should	much	rather	have	saved	.
从而	成本	我	一些	美元	哪个	我	应该	很多	相当	有	已保存	.

这样一来，我白白损失了一些钱，而这些钱我本来更希望能够省下来。

[stɪl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Still	,	after	the	incidents	of	the	voyage	,	I	thought	it	well	to	say	nothing	,
仍然	,	后	这	事件	的	这	航程	,	我	想法	它	出色地	到	说	没有什么	,

然而，经历了这次航行中的种种事件后，我认为最好还是保持沉默。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]

and	accepted	the	hardships	of	the	experience	in	the	hope	that	in	the	far
和	公认	这	艰辛	的	这	经验	在	这	希望	那	在	这	远的

['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)][maɪ] [spuːk] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [θræʃ] [ðə; ði] ['veri] [deθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

distant	future	my	spook	would	meet	his	and	thrash	the	very	death	out	of	him	.
遥远	未来	我的	幽灵	会	见面	他的	和	鞭挞	这	非常	死亡	出去	的	他	.

我接受了这段经历的艰辛，希望在遥远的未来，我的幽灵能够与他的幽灵相遇，并将他彻底击败致死。

[wel] , [θɪŋz] [went] [ɒn] .

Well	,	things	went	on	.
出色地	,	事物	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ðə; ði] ['kɒkni] [spuːk] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌn'tɪl] [nəʊ'vembə(r)] ,

The	cockney	spook	left	me	to	my	own	devices	until	November	,
这	伦敦东区口音	幽灵	左边	我	到	我的	自己的	设备	直到	十一月	,

那个伦敦东区来的恶棍把我一个人留在那里，直到十一月。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['lektʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] .

when	I	had	occasion	to	lecture	at	a	certain	college	in	the	Northwest	.
什么时候	我	有	场合	到	演讲	在	一个	肯定	大学	在	这	西北	.

当我有机会在西北地区的一所大学讲学时。

[aɪ] ['trævld] [frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['plætfɔːm] , [went] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	travelled	from	my	home	to	the	distant	platform	,	went	upon	it	,
我	旅行	从	我的	家	到	这	遥远	平台	,	去	之上	它	,

我从家乡来到遥远的站台，登上了它，

[wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃənəri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ]['lektʃə(r)] .

was	introduced	by	the	proper	functionary	,	and	began	my	lecture	.
曾是	介绍	经过	这	恰当的	官员	,	和	开始	我的	演讲	.

由相关官员介绍后，我的演讲开始了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:k] ,

In	the	middle	of	the	talk	,
在	这	中间	的	这	讲话	,

谈话进行到一半时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] [wel] [daʊn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][steɪdʒ][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒkni]

who	should	appear	in	a	vacant	chair	well	down	towards	the	stage	but	the	cockney
WHO	应该	出现	在	一个	空缺	椅子	出色地	向下	向	这	阶段	但	这	伦敦东区口音

[gəʊst] ,

ghost	,
鬼	,

出现在舞台下方空椅子上的，竟然是那个伦敦东区口音的鬼魂。

[wɪð] [ə; eɪ] [gə'fɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][nɒt] ['hju:mərəs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [ˌem 'i:] !

with	a	guffaw	at	a	strong	and	not	humorous	point	,	which	disconcerted	me	!
和	一个	哄笑	在	一个	强的	和	不是	幽默	观点	,	哪个	不安	我	!

一个强硬且一点也不幽默的地方突然大笑起来，这让我很不安！

[aɪ] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

I	broke	down	and	left	the	platform	,	and	in	the	small	room	at	the	side
我	打破	向下	和	左边	这	平台	,	和	在	这	小的	房间	在	这	边

[ɪn'kaʊntəd] [hɪm] .

encountered	him	.
遭遇	他	.

我崩溃了，离开了站台，在旁边的小房间里遇到了他。

" [ʃʌv] [ðə; ði] [fɔ:θ] !

"	Shove	the	fourth	!
"	推	这	第四	!

“推开第四个！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

"	he	cried	,	and	vanished	.
"	他	哭	,	和	消失了	.

他哭了一声，然后消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kən'sʌltɪd] ['pi:təz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [best] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

It	was	then	that	I	consulted	Peters	as	to	how	best	to	be	rid	of	him	.
它	曾是	然后	那	我	咨询	彼得斯	作为	到	如何	最好的	到	是	摆脱	的	他	.

那时我向彼得斯请教如何才能最好地摆脱他。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ju:z][ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['pi:təz] ,

"	There	is	no	use	of	talking	about	it	,	"	I	said	to	Peters	,
"	那里	是	不	使用	的	说	关于	它	,	"	我	说	到	彼得斯	,

“谈论这件事毫无用处，”我对彼得斯说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['ru:ɪnɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	the	man	is	ruining	me	.
"	这	男人	是	毁坏	我	.

“这个人正在毁了我。”

['səʊʃəli] [wɪð] [ðə; ði][trævaɪzəz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkɑ:st] ,

Socially	with	the	Travises	I	am	an	outcast	,
社会	和	这	特拉维斯	我	是	一个	被排斥者	,

在特拉维斯家族的社交圈里，我是一个局外人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ]['ɒstrəsɪzəm] [wɪl] [ɪk'stend] .

and	I	have	no	doubt	they	will	tell	about	it	,	and	my	ostracism	will	extend	.
和	我	有	不	怀疑	他们	将要	告诉	关于	它	,	和	我的	排斥	将要	延长	.

我毫不怀疑他们会把这件事说出去，而我受到的排斥也会加深。

[ɒn] [ðə; ði] - [maɪ]['sænəti][ɪz] ['sɪəriəsli] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

On	the	Digestic	my	sanity	is	seriously	questioned	,	and	now	for	the	first	time	in	my	life	,
在	这	-	我的	理智	是	严重地	被质问	,	和	现在	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

消化不良让我严重怀疑自己的精神状态，而现在，这是我人生中第一次出现这种情况。

[bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

before	some	two	thousand	people	,
前	一些	二	千	人们	,

在两千多人面前，

[ai] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lektʃə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ˌhɪðə'tuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

I	break	down	in	a	public	lecture	which	I	have	delivered	dozens	of	times	hitherto	without	a	tremor	.
我	休息	向下	在	一个	民众	演讲	哪个	我	有	发表	几十个	的	时代	迄今为止	没有	一个	震颤	.

我在公开演讲中情绪崩溃，而此前我曾多次进行过类似的演讲，从未出现过任何颤抖的情况。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] . "

The	thing	cannot	go	on	.	"
这	事物	不能	去	在	.	"

事情不能再这样下去了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , " ['piːtəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	should	say	not	,	"	Peters	answered	.
"	我	应该	说	不是	,	"	彼得斯	回答	.

“我倒觉得不是，”彼得斯回答道。

" ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Maybe	I	can	help	you	to	get	rid	of	him	,	but	I'm	not	positive	about	it	;
"	或许	我	能	帮助	你	到	得到	摆脱	的	他	,	但	我是	不是	积极的	关于	它	;

“也许我可以帮你摆脱他，但我不能保证一定能做到；

[maɪ] [njuː] [skiːm] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] [jet] [pə'fektɪd] .

my	new	scheme	isn't	as	yet	perfected	.
我的	新的	方案	不是	作为	然而	完善	.

我的新方案尚未完善。

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ['triːtmənt] ?

Have	you	tried	the	fire	-	extinguisher	treatment	?
有	你	尝试	这	火	-	灭火器	治疗	?

你试过用灭火器灭火吗?

" [ai] [wɪl] [seɪ] [hɪə(r)] ,

"	I	will	say	here	,
"	我	将要	说	这里	,

我在这里要说的是，

[ðæt] ['pi:təz] [ə'pɒn] [tu:] [ə'keɪʒnz] [hæz; həz] [kəm'pli:tli] [ə'naɪəleɪtɪd] [ʌn'plez(ə)nt] ['spektəz] [baɪ]
that **Peters** **upon** **two** **occasions** **has** **completely** **annihilated** **unpleasant** **spectres** **by**
那 彼得斯 之上 二 场合 有 完全地 彻底消灭 令人不快的 幽灵 经过
['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['kʌlələs] [ænd; ənd] ['əʊdələs] ['lɪkwɪdz] [hu:z] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ]
turning **upon** **them** **the** **colorless** **and** **odorless** **liquids** **whose** **chemical** **action** **is** **such**
转弯 之上 他们 这 无色 和 无味 液体 谁 化学 行动 是 这样的
[ðæt] ['faɪə(r)] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
that **fire** **cannot** **live** **in** **their** **presence** **.**
那 火 不能 居住 在 他们的 在场 .

彼得斯曾两次用无色无味的液体彻底消灭了不祥的幽灵，这些液体的化学性质使得火无法在它们面前生存。

" ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:k] , [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [tʃæps] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Fire** **,** **the** **vital** **spark** **,** **is** **the** **essential** **element** **of** **all** **these** **chaps** **,** **"** **said** **he** **,**
" 火 , 这 必不可少的 火花 , 是 这 基本的 元素 的 全部 这些 小伙子们 , " 说 他 ,

“火，这至关重要的火花，是所有这些家伙的必要元素，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɜ:n] [ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒn] [ðæt] [spu:k]
" **and** **if** **you** **can** **turn** **the** **nozzle** **of** **your** **extinguisher** **on** **that** **spook**
" 和 如果 你 能 转动 这 喷嘴 的 你的 灭火器 在 那 幽灵
[jɔ:(r); jə(r)] [gəʊst] ['sɪmpli] [gəʊz] [aʊt] . "
your **ghost** **simply** **goes** **out** **.** **"**
你的 鬼 简单地 去 出去 . "

“如果你能打开灭火器的喷嘴，那个吓唬你的鬼魂就会立刻消失。”

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ðə; ði] [fɜ:st] [tʃɑ:ns] [aɪ] [get] .
" **No** **,** **I** **haven't** **,** **"** **I** **replied** **;** **"** **but** **I** **will** **the** **first** **chance** **I** **get** **.**
" 不 , 我 还没有 , " 我 回复 ; " 但 我 将要 这 第一的 机会 我 得到 .

“不，我还没有，”我回答说；“但我一有机会就会去做。”

" [ænd; ənd]
" **And**
" 和

“和

[aɪ] [left] [hɪm] , ['həʊpf(ə)l] [ɪf] [nɒt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['eksɔ:sɪzəm] .
I **left** **him** **,** **hopeful** **if** **not** **confident** **of** **a** **successful** **exorcism** **.**
我 左边 他 , 充满希望 如果 不是 自信的 的 一个 成功的 驱魔 .

我离开了他，虽然没有十足的把握，但仍然抱有希望，相信驱魔会成功。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [aɪ] [gɒt] [aʊt] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ɪn] [maɪ] [bæk]
On **my** **return** **home** **I** **got** **out** **two** **of** **the** **extinguishers** **which** **were** **left** **in** **my** **back**
在 我的 返回 家 我 得到 出去 二 的 这 灭火器 哪个 是 左边 在 我的 后退
[hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ,
hall **for** **use** **in** **case** **of** **an** **emergency** **,**
大厅 为了 使用 在 案件 的 一个 紧急情况 ,

回家后，我拿出了放在后厅以备不时之需的两个灭火器。

[ænd; ənd] ['testɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] .
and **tested** **one** **of** **them** **on** **the** **lawn** **.**
和 测试 一 的 他们 在 这 草地 .

并在草坪上测试了其中一个。

[aɪ] ['mɪəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɜ:k] [wɪð] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ;
I **merely** **wished** **to** **ascertain** **if** **it** **would** **work** **with** **spirit** **,** **and** **it** **did** **;**
我 仅仅 希望 到 探明 如果 它 会 工作 和 精神 , 和 它 做过 ;

我只是想确认一下它是否能与精神相符，结果证明是可以的；

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊdəˌwɔ:tər] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] ,
it **went** **off** **like** **a** **sodawater** **fountain** **loaded** **with** **dynamite** **,**
它 去 离开 喜欢 一个 苏打水 喷泉 已加载 和 炸药 ,

它就像装满炸药的汽水喷泉一样爆炸了。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['truːli] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [deɪz] .

and	I	felt	truly	happy	for	the	first	time	in	many	days	.
和	我	毛毡	真的	快乐的	为了	这	第一的	时间	在	许多	天	.

这是我多日以来第一次感到如此由衷的快乐。

" [ðə; ði]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] [wʊd] ['betə(r)] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , " [ai] [lɑːft] .

"	The	vulgar	little	beast	would	better	keep	away	from	me	now	,	"	I	laughed	.
"	这	庸俗	小的	兽	会	更好的	保持	离开	从	我	现在	,	"	我	笑了	.

“那粗俗的小畜生最好离我远点，”我笑着说。

[bʌt; bət][maɪ] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	my	mirth	was	short	-	lived	.
但	我的	欢笑	曾是	短的	-	居住地	.

但我的喜悦转瞬即逝。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

Whether	or	not	the	obnoxious	little	chap	had	overheard	,
无论	或者	不是	这	令人讨厌的	小的	小伙子	有	无意中听到	,

无论那个讨厌的小家伙是否听到了，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [kɔɪn] [hæd; həd] [wɒtʃt] [maɪ] [test] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)]

or	from	some	hidden	coign	had	watched	my	test	of	the	fire	-	extinguisher
或者	从	一些	隐	中心	有	观看	我的	测试	的	这	火	-	灭火器

[ai][doʊnt] [nəʊ] ,

I	don't	know	,
我	不	知道	,

或者有人从某个隐蔽的地方监视了我测试灭火器的过程，我不知道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][den] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æmpli] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

but	when	he	came	to	my	den	that	night	he	was	amply	protected	against	the
但	什么时候	他	来了	到	我的	丹	那	夜晚	他	曾是	充足的	受保护	反对	这

[ə'naɪəleɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [plæd] ['mækɪntɒʃ] ,

annihilating	effects	of	the	liquid	by	a	flaring	plaid	mackintosh	,
歼灭	效果	的	这	液体	经过	一个	燃烧	格子图案	雨衣	,

但那天晚上他来到我的书房时，身上穿着一件格子花纹的雨衣，足以抵御液体的侵蚀。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	toque	for	his	head	,
和	一个	帽子	为了	他的	头	,

他头上戴着一顶毛线帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['skwɜːrtɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

and	the	minute	I	started	the	thing	squirting	he	turned	his	back	and	received
和	这	分钟	我	开始	这	事物	喷射	他	转向	他的	后退	和	已收到

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['hɑːmləs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

the	charge	harmless	on	his	shoulders	.
这	收费	无害	在	他的	肩膀	.

当我开始喷射时，他转过身去，肩膀上毫发无损地承受了喷射的冲击。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['ruːɪn]

The	only	effect	of	the	experiment	was	the	drenching	and	consequent	ruin
这	仅有的	影响	的	这	实验	曾是	这	浸透	和	后果	废墟

[ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][ˌem es 'es] .

of	a	pile	of	MSS	.
的	一个	桩	的	MSS	.

实验的唯一结果是，一堆手稿被浸透，并因此被毁。

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ɔːl] [deɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] .

I	had	been	at	work	on	all	day	,	which	gave	me	another	grudge	against	him	.
我	有	到过	在	工作	在	全部	天	,	哪个	给予	我	其他	怨恨	反对	他	.

我一整天都在上班，这让我对他更加生气了。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ,

When	the	extinguisher	had	exhausted	itself	,
什么时候	这	灭火器	有	筋疲力尽的	本身	,

当灭火器耗尽时，

[ðə; ði]['spektə(r)] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['feəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌ'fɔː] ,

the	spectre	turned	about	and	fairly	raised	the	ceiling	with	his	guffaws	,
这	幽灵	转向	关于	和	相当	提高	这	天花板	和	他的	大笑	,

那幽灵转过身，放声大笑，几乎把天花板都掀翻了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['ruːɪnd] ['peɪdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [desk] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [bɪ'keɪm] [kən'vʌlsɪv] .

and	when	he	saw	my	ruined	pages	upon	the	desk	his	mirth	became	convulsive	.
和	什么时候	他	锯	我的	毁坏	页面	之上	这	桌子	他的	欢笑	成为	痉挛	.

当他看到桌上我被撕毁的纸张时，他的笑声变得异常剧烈。

" [diː] - ['laɪtfʊl] !

"	De	-	lightful	!
"	德	-	轻盈	!

“愉快!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [ʃʌv] [weə'ɪn] [aɪ] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ]

"	For	an	impromptu	shove	wherein	I	turn	over	the	shoving	to	you	in	my
"	为了	一个	即兴	推	其中	我	转动	超过	这	推搡	到	你	在	我的

[əʊn] [bɪ'hɑːf] ,

own	behalf	,
自己的	代表	,

“为了我即兴的一次推搡，我把推搡的责任转交给你，以保护我自己，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəld] .

I	never	saw	it	equalled	.
我	绝不	锯	它	等于	.

我从未见过与之匹敌的作品。

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [ɪf] [ɔːl] ['raɪtər] [wʊd] [wet] [daʊn] [ðeə(r)] [ˌem es 'es] .

Wouldn't	be	a	bad	thing	if	all	writers	would	wet	down	their	MSS	.
不会	是	一个	坏的	事物	如果	全部	作家	会	湿的	向下	他们的	MSS	.

如果所有作家都能把手稿弄湿，那倒也不失为一件好事。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] , [naʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	same	way	,	now	would	it	?
这	相同的	方式	,	现在	会	它	?

现在情况也一样，对吧?

" [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʃægrɪnd] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['feɪljə(r)] [tuː; tə]

"	But	I	was	too	indignant	to	reply	,	and	too	chagrined	over	my	failure	to
"	但	我	曾是	也	愤怒	到	回复	,	和	也	懊恼地	超过	我的	失败	到

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] ,

remain	within	-	doors	,
保持	之内	-	门	,

但我当时太过愤慨，说不出话来，也太过懊恼自己没能待在屋里。

[səʊ][ai] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

so	I	rushed	out	and	paced	the	fields	for	two	hours	.
所以	我	匆忙	出去	和	踱步	这	字段	为了	二	小时	.

于是我冲出去，在田野里踱步了两个小时。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

When	I	returned	,	he	had	gone	.
什么时候	我	返回	,	他	有	已消失	.

我回来的时候，他已经走了。

[θriː] — [ðə; ðiː] ['spɪrɪt] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n]

III	—	THE	SPIRIT	TRIES	TO	MAKE	REPARATION
三、	—	这	精神	尝试	到	制作	赔偿

第三部分——圣灵试图弥补过错

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] .

Three	weeks	later	he	turned	up	once	more	.
三	周	之后	他	转向	向上	一次	更多的	.

三周后他又出现了。

" [greɪt] ['hevənz] !

"	Great	Heavens	!
"	伟大的	天	!

“伟大的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ? "

"	I	cried	;	"	you	back	again	?	"
"	我	哭	;	"	你	后退	再次	?	"

我哭着问：“你又回来了？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	Yes	,	"	he	answered	;
"	是的	,	"	他	回答	;

“是的，”他回答道；

" [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['maɪti] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ruːɪnd] [ˌem es 'es] . [ɒv; əv]

"	and	I've	come	to	tell	you	I'm	mighty	sorry	about	those	ruined	MSS	.	of
"	和	我已经	来	到	告诉	你	我是	强大的	对不起	关于	那些	毁坏	MSS	.	的

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

“我来是想告诉你，对于你那些被毁坏的手稿，我深感抱歉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [deɪz] [wɜːk] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

It	is	too	bad	that	your	whole	day's	work	had	to	go	for	nothing	.
它	是	也	坏的	那	你的	所有的	天	工作	有	到	去	为了	没有什么	.

太可惜了，你一整天的努力都白费了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æmpli] [prə'tektɪd] "]

"	[	Illustration	:	"	HE	WAS	AMPLY	PROTECTED	"	]
"	[	插图	:	"	他	曾是	充足的	受保护	"	]

【插图：“他受到了充分的保护”】

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] , " [aɪ] [rɪ'tɔːt] , ['kəʊldlɪ] .

"	I	think	so	myself	,	"	I	retorted	,	coldly	.
"	我	思考	所以	我	,	"	我	反驳	,	冷冷地	.

“我自己也这么认为，”我冷冷地反驳道。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] , [ðəʊ] .

"	It's	rather	late	in	the	day	for	you	to	be	sorry	,	though	.
"	它是	相当	晚的	在	这	天	为了	你	到	是	对不起	,	尽管	.

“不过，现在才后悔似乎有点晚了。”

[ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['krɒsɪŋ] [maɪ] [pɑːθ] [ə'gen] ,

If	you'll	show	your	sincerity	by	going	away	and	never	crossing	my	path	again	,
如果	你会	展示	你的	诚意	经过	去	离开	和	绝不	过境	我的	小路	再次	,

如果你能用离开并且永远不再出现在我面前来证明你的诚意，

[ai] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] . "
I may believe in you . "
我 可能 相信 在 你 . "

我或许会相信你。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .
" he said , " I've shown it in another way .
" 他 说 , " 我已经 所示 它 在 其他 方式 .

他说：“我已经用另一种方式证明了这一点。”

[ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] .
Indeed I have .
的确 我 有 .

确实如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒnʃəns] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
You know I have some conscience , though , to tell the truth ,
你 知道 我 有 一些 良心 , 尽管 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，你知道我还是有良知的。

[ai] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I haven't made much use of it .
我 还没有 制成 很多 使用 的 它 .

我没怎么用过它。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [rəʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn]
This time , however , as I considered the situation , a little voice rose up within
这 时间 , 然而 , 作为 我 经过考虑的 这 情况 , 一个 小的 嗓音 玫瑰 向上 之内
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
me and said :
我 和 说 :

然而这一次，当我思考这个问题时，内心深处一个声音响起，说道：

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [tʃæp] , [tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ɒn] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ;
' It's all right , old chap , to be rough on this person ;
- 它是 全部 正确的 , 老的 小伙子 , 到 是 粗糙的 在 这 人 ;

“老兄，对这个人严厉一点也没关系；

[meɪk] [hɪm][mæd][ænd; ənd] [ʃʌv] [hɪm] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
make him mad and shove him every which way ; but don't destroy his work .
制作 他 疯狂的 和 推 他 每一个 哪个 方式 ; 但 不 破坏 他的 工作 .

激怒他，对他百般刁难；但不要毁掉他的劳动成果。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] — - "
His work is what he lives by — ' "
他的 工作 是 什么 他 生活 经过 — - "

他的工作就是他的生活准则——

" [jes] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Yes , " I interrupted ,
" 是的 , " 我 中断 ,

“是的，”我打断道。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ]

"	and	after	what	I	told	you	on	the	steamer	about	what	I	would	do	to	you
"	和	后	什么	我	讲述	你	在	这	汽船	关于	什么	我	会	做	到	你

[wen] [wiː; wi][gɒt][ɒn]['iːv(ə)n] [tɜːmz] ,

when	we	got	on	even	terms	,
什么时候	我们	得到	在	甚至	条款	,

“而且，在我之前在轮船上告诉你，等我们势均力敌之后，我会怎么对付你，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][daɪ] .

you	are	not	anxious	to	have	me	die	.
你	是	不是	焦虑的	到	有	我	死	.

你并不急于让我死。

[ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	just	how	you	feel	.
我	知道	只是	如何	你	感觉	.

我完全理解你的感受。

[nəʊ] [θɪŋ] [laɪks] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [wen] [maɪ]

No	thing	likes	to	contemplate	that	paralysis	that	will	surely	fall	upon	you	when	my
不	事物	点赞	到	沉思	那	麻痹	那	将要	一定	落下	之上	你	什么时候	我的

[gəʊst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːk] .

ghost	begins	to	get	in	its	fine	work	.
鬼	开始	到	得到	在	它是美好的		工作	.

没有人喜欢去想象，当我的幽灵开始施展它的“杰作”时，你一定会陷入那种麻木的状态。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['treɪnɪŋ] [naʊ] . "

I'm	putting	it	in	training	now	.	"
我是	推杆	它	在	训练	现在	.	"

我现在正在进行训练。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][drəʊl]['mɔːt(ə)l] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['kɒkni] .

"	You	poor	droll	mortal	!	"	laughed	the	cockney	.
"	你	贫穷的	滑稽	凡人	!	"	笑了	这	伦敦东区口音	.

“你这个可怜又滑稽的凡人！”伦敦东区人笑着说。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][drəʊl]['mɔːt(ə)l] !

"	You	poor	droll	mortal	!
"	你	贫穷的	滑稽	凡人	!

你这可怜又滑稽的凡人！

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] !

As	if	I	could	ever	be	afraid	of	that	!
作为	如果	我	可以	曾经	是	害怕的	的	那	!

我怎么可能害怕那个！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] [maɪ'self] ?

What	is	the	matter	with	my	going	into	training	myself	?
什么	是	这	事情	和	我的	去	进入	训练	我	?

我亲自去接受训练有什么问题吗?

[tuː] [kæn; kən] [treɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['iːv(ə)n] [θriː] .

Two	can	train	,	you	know	—	even	three	.
二	能	火车	,	你	知道	—	甚至	三	.

你知道，两个人可以训练——甚至三个人也可以。

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['spri] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌem es 'es] .

You	almost	make	me	feel	sorry	I	tried	to	remedy	the	loss	of	those	MSS	.
你	几乎	制作	我	感觉	对不起	我	尝试	到	补救	这	损失	的	那些	MSS	.

你几乎让我感到后悔，我当初试图弥补那些MSS的丢失。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

"	Somehow	or	other	a	sense	of	some	new	misfortune	came	upon	me	.
"	不知何故	或者	其他	一个	感觉	的	一些	新的	不幸	来了	之上	我	.

“不知怎的，我感到了一种新的不幸降临到我身上。”

" [wɒt] ? " [aɪ] [sed] , ['nɜːvəsli] .

"	What	?	"	I	said	,	nervously	.
"	什么	?	"	我	说	,	紧张地	.

“什么？”我紧张地问道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mænjʊskrɪpts] .

"	I	say	I'm	almost	sorry	I	tried	to	remedy	the	loss	of	those	manuscripts	.
"	我	说	我是	几乎	对不起	我	尝试	到	补救	这	损失	的	那些	手稿	.

“我几乎要后悔当初试图弥补那些手稿的丢失了。”

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] ['pəʊətri] ,

Composition	,	particularly	poetry	,
作品	,	特别	诗	,

写作，特别是诗歌创作

[ɪz] ['devəlɪʃ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [tɔil]

is	devilish	hard	for	me	—	I	admit	it	—	and	when	I	think	of	how	I	toiled
是	恶魔般的	难的	为了	我	—	我	承认	它	—	和	什么时候	我	思考	的	如何	我	辛勤劳作

['əʊvə(r)][maɪ] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ruːɪnd] [stʌf] ,

over	my	substitutes	for	your	ruined	stuff	,
超过	我的	替代品	为了	你的	毁坏	东西	,

对我来说真是难上加难——我承认——每当我想起我为了找到你那些被毁坏的东西的替代品而费了多少心思，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ðɪ] ['efət] . "

and	see	how	very	ungrateful	you	are	,	I	grudge	the	effort	.	"
和	看	如何	非常	忘恩负义	你	是	,	我	怨恨	这	努力	.	"

看看你多么忘恩负义，我连这点努力都觉得不值。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	don't	understand	you	,	"	I	said	,	anxiously	.
"	我	不	理解	你	,	"	我	说	,	焦虑地	.

“我不明白你的意思，”我焦急地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪpəz]

"	I	mean	that	I	have	written	and	sent	out	to	the	editors	of	the	papers
"	我	意思是	那	我	有	书面	和	发送	出去	到	这	编辑	的	这	文件

[juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['poʊəmz][ænd; ənd] [ʃɔːt] ['stɔːriz] . "

you	write	for	a	half	a	dozen	poems	and	short	stories	.	"
你	写	为了	一个	一半	一个	打	诗歌	和	短的	故事	.	"

“我的意思是，我写了六首诗和短篇小说，并寄给了你们报社的编辑。”

" [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	What	has	all	that	got	to	do	with	me	?
"	什么	有	全部	那	得到	到	做	和	我	?

这一切跟我有什么关系?

" [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" A great deal , " he said .
" 一个 伟大的 交易 , " 他 说 .

“很多，”他说。

" [jʊl] [get] [ðə; ði] [peɪ] .
" You'll get the pay .
" 你会 得到 这 支付 .

你会拿到工资的。

[aɪ] [saɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] - [ɪm] . "
I signed your name to ' em . "
我 签名 你的 姓名 到 - 呃 . "

我把你的名字签在了上面。

" [waɪ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [dɪd] [wɒt] ?
" Y — you — you — you — did what ?
" 是 — 你 — 你 — 你 — 做过 什么 ?

“你——你——你——做了什么？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [saɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] - [ɪm] .
" Signed your name to ' em .
" 签名 你的 姓名 到 - 呃 .

“你给他们签了名。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [kəʊl] [græb] - — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt]
There was a sonnet to ' A Coal Grab ' — that was the longest of the lot
那里 曾是 一个 十四行诗 到 - 一个 煤炭 抓住 - — 那 曾是 这 最长 的 这 很多
.
:
.

其中有一首十四行诗是关于“煤炭掠夺”的——那是所有诗中最长的一首。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['kʌvə(r)] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ˌmægə'ziːn] ['peɪdʒɪz] — "
I think it will cover at least six magazine pages — "
我 思考 它 将要 覆盖 在 至少 六 杂志 页面 — "

我认为它至少会占据六页杂志版面——

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ['nevə(r)] [kən'teɪnz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] — [juː; jʊ] —
" But , " I cried , " a sonnet never contains more than fourteen lines — you —
" 但 , " 我 哭 , " 一个 十四行诗 绝不 包含 更多的 比 十四 线条 — 你 —
[fuːl] ! "
fool ! "
傻子 ! "

“但是，”我喊道，“十四行诗永远不超过十四行——你这个傻瓜！”

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] .
" Oh yes , it does , " he replied , calmly .
" 哦 是的 , 它 做 , " 他 回复 , 平静地 .

“哦，是的，确实如此，”他平静地回答道。

" [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] .
" This one of yours had over four hundred .
" 这 一 的 你的 有 超过 四 百 .

“你这个有四百多个。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [θriː] - [peɪdʒ] ['kwɒtreɪn] [ɒn] - [ˌɪmɔː'tæləti] , - [wɪtʃ] , [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	I	wrote	a	three	-	page	quatrain	on	'	Immortality	,	'	which	,	if	I	do	say	it	,
和	然后	我	写道	一个	三	-	页	四行诗	在	-	不朽	,	-	哪个	,	如果	我	做	说	它	,

然后我写了一首三页长的四行诗，主题是"永生"，如果我说出来的话，

[ɪz][ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [riːd] .

is	the	funniest	thing	I	ever	read	.
是	这	最搞笑	事物	我	曾经	读	.

这是我读过的最搞笑的东西。

[ai] [sent] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['meθədɪst] . "

I	sent	that	to	the	Weekly	Methodist	.	"
我	发送	那	到	这	每周	卫理公会	.	"

我把那份文件寄给了《卫理公会周报》。

" [gʊd] [lɔːd] , [gʊd] [lɔːd] , [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	,	good	Lord	,	good	Lord	!
"	好的	主	,	好的	主	,	好的	主	!

我的天哪，我的天哪，我的天哪！

" [ai] [məʊn] .

"	I	moaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [ə; eɪ] [θriː] - [peɪdʒ] ['kwɒtreɪn] ! "

"	A	three	-	page	quatrain	!	"
"	一个	三	-	页	四行诗	!	"

“一首三页的四行诗！”

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['kɑːmli] ['laɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɜːsɪd] [sɪg'ɑːz] .

"	Yes	,	"	he	observed	,	calmly	lighting	one	of	his	accursed	cigars	.
"	是的	,	"	他	观察到	,	平静地	灯光	一	的	他的	被诅咒的	雪茄	.

“是的，”他一边平静地点燃他那该死的雪茄，一边说道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [get] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] .

"	And	you'll	get	all	the	credit	.
"	和	你会	得到	全部	这	信用	.

“所有的功劳都将归你。”

" [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ['entəd] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːf] [hɪ'sterɪkli] .

"	A	ray	of	hope	entered	my	soul	,	and	it	enabled	me	to	laugh	hysterically	.
"	一个	射线	的	希望	进入	我的	灵魂	,	和	它	已启用	我	到	笑	歇斯底里地	.

“一丝希望照进了我的灵魂，让我开怀大笑。”

" [ðel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] ,

"	They'll	know	it	isn't	mine	,
"	他们会	知道	它	不是	矿	,

他们会知道这不是我的，

" [sed] [ai] . " [ðeɪ] [nəʊ] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['meθədɪst] . "

"	said	I	.	"	They	know	my	handwriting	at	the	office	of	the	Weekly	Methodist	.	"
"	说	我	.	"	他们	知道	我的	手写	在	这	办公室	的	这	每周	卫理公会	.	"

“我说。“《卫理公会周报》办公室的人都认得我的笔迹。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [hiː; hi] , ['dæʃɪŋ] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	No	doubt	,	"	said	he	,	dashing	all	my	hopes	to	the	ground	.
"	不	怀疑	,	"	说	他	,	帅气	全部	我的	希望	到	这	地面	.

“毫无疑问，”他说，彻底粉碎了我的所有希望。

" [bʌt; bət] — [ɑː] — [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] ['drɔːbæk] [ai] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [taɪp] -
" But — ah — to remedy that drawback I took pains to find out what type -
" 但 — 啊 — 到 补救 那 退税 我 采取 疼痛 到 寻找 出去 什么 类型 -
['raɪtə(r)] [juː; jʊ] [juːst] ,
writer you used ,
作家 你 用过的 ,

“但是——啊——为了弥补这个不足，我费了好大劲才弄清楚你用的是哪种打字机，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [maɪ] ['kwɒtreɪn] ['kɒpid] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [meɪk] . "
and I had my quatrain copied on one of the same make . "
和 我 有 我的 四行诗 复制 在 一 的 这 相同的 制作 . "

我把我的四行诗抄写到一台同款打印机上。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['letə(r)] — [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ? " [ai] [pʊt] [ɪn] .
" But the letter — the note with the manuscript ? " I put in .
" 但 这 信 — 这 笔记 和 这 手稿 ? " 我 放 在 .

“但是那封信——那张附有手稿的纸条呢？”我问道。

" [əʊ] , [ai] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['veri] ['iːzəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , I got over that very easily , " he said .
" 哦 , 我 得到 超过 那 非常 容易地 , " 他 说 .

“哦，我很容易就克服了这件事，”他说。

" [ai] [hæd; həd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ɒn] [θɪn] ['peɪpə(r)] ,
" I had that written also on the machine , on thin paper ,
" 我 有 那 书面 还 在 这 机器 , 在 薄的 纸 ,

“我也把这句话写在了机器上，用的是薄纸。”

[ænd; ənd] [treɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
and traced your signature at the bottom .
和 追踪 你的 签名 在 这 底部 .

并在底部描摹了你的签名。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] .
It will be all right , my dear fellow .
它 将要 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 同伴 .

一切都会好起来的，我的朋友。

[ðel] ['nevə(r)] [sə'spekt] .
They'll never suspect .
他们会 绝不 怀疑 .

他们永远不会怀疑。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɒtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [fɒb] -
" And then , looking at the spirit - watch which he carried in his spectral fob -
" 和 然后 , 寻找 在 这 精神 - 手表 哪个 他 携带 在 他的 光谱 钥匙扣 -
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后，他看了看自己放在幽灵怀表袋里的那块幽灵手表，

[hiː; hi] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
he vanished , leaving me immersed in the deepest misery of my life .
他 消失了 , 离开 我 沉浸式 在 这 最深处 苦难 的 我的 生活 .

他消失了，留下我陷入人生中最深的痛苦之中。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['ruːɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ['səʊʃəli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃərə(r)] ;
Not content with ruining me socially , and as a lecturer ;
不是 内容 和 毁坏 我 社会 , 和 作为 一个 讲师 ;

他们不仅在社交方面毁了我，还在学术上毁了我；

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [di'strɔi] [ˌem 'iː] ['mentəli] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] ,

not	satisfied	with	destroying	me	mentally	on	the	seas	,
不是	使满意	和	摧毁	我	精神上	在	这	海域	,

仅仅在海上从精神上摧毁我，还不够吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][məʊst] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnt] , [maɪ] ['lɪtərəri] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

he	had	now	attacked	me	on	my	most	vulnerable	point	,	my	literary	aspirations	.
他	有	现在	遭到攻击	我	在	我的	最多	易受伤害的	观点	,	我的	文学	抱负	.

他现在攻击的是我最脆弱的地方——我的文学抱负。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] " [θriː] - [peɪdʒ] ['kwɒtreɪn] " [ɒn] " [ˌɪmɔː'tæləti] .

I	could	not	rest	until	I	had	read	his	"	three	-	page	quatrain	"	on	"	Immortality	.
我	可以	不是	休息	直到	我	有	读	他的	"	三	-	页	四行诗	"	在	"	不朽	.

直到读完他那首关于“永生”的“三页四行诗”，我才得以安心。

" ['vʌlgə(r)][æz; əz][ai] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

"	Vulgar	as	I	knew	him	to	be	,
"	庸俗	作为	我	知道	他	到	是	,

“就我所知，他是个粗俗的人，”

[ai] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['əʊvə(r)][maɪ] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [liːst]

I	felt	confident	that	over	my	name	something	had	gone	out	which	even	in	my	least
我	毛毡	自信的	那	超过	我的	姓名	某物	有	已消失	出去	哪个	甚至	在	我的	至少

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [muːdz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] .

self	-	respecting	moods	I	could	not	tolerate	.
自己	-	尊重	情绪	我	可以	不是	容忍	.

我确信有人以我的名义发出了某些东西，即使在我最自卑的时候，我也无法容忍。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] -

The	only	comfort	that	came	to	me	was	that	his	verses	and	his	type	-
这	仅有的	舒适	那	来了	到	我	曾是	那	他的	诗句	和	他的	类型	-

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['spektrəl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]

writing	and	his	tracings	of	my	autograph	would	be	as	spectral	to	others
写作	和	他的	追踪	的	我的	签名	会	是	作为	光谱	到	其他的

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [nɒt] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

as	to	the	eye	not	attuned	to	the	seeing	of	ghosts	.
作为	到	这	眼睛	不是	协调的	到	这	看到	的	鬼魂	.

我唯一感到欣慰的是，他的诗句、他的打字稿以及他临摹我的签名，对于其他人来说，就像对于不具备看见鬼魂能力的眼睛来说一样，都是幽灵般的存在。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	was	soon	to	be	undeceived	,	however	,
我	曾是	很快	到	是	悄	,	然而	,

然而，我很快就发现自己被骗了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pækɪdʒɪz] [frɒm; frəm]

for	the	next	morning's	mail	brought	to	my	home	a	dozen	packages	from
为了	这	下一个	早晨	邮件	带来	到	我的	家	一个	打	包裹	从

[maɪ] [best] " [kən'sjuːməz] ,

my	best	"	consumers	,
我的	最好的	"	消费者	,

第二天早上，我家收到了十几封邮件，都是我最好的“顾客”寄来的包裹。

" [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] - [ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] — [ðɪs] — [wel] ,

"	containing	the	maudlin	frivolings	of	this	—	this	—	this	—	well	,
"	包含	这	感伤	-	的	这	—	这	—	这	—	出色地	,

“包含着这——这——这——好吧的伤感轻浮之语，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pə'laɪt] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [ɪn] ['eni] [nəʊn] [tʌŋ] .

there	is	no	polite	word	to	describe	him	in	any	known	tongue	.
那里	是	不	有礼貌的	单词	到	描述	他	在	任何	已知	舌头	.

在任何已知的语言中，都找不到一个礼貌的词语来形容他。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['eəriən] ['læŋgwɪdʒ] — [ɔː(r)] ['kɪplɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['epɪθet]

I	shall	have	to	study	the	Aryan	language	—	or	Kipling	—	to	find	an	epithet
我	将	有	到	学习	这	雅利安	语言	—	或者	吉卜林	—	到	寻找	一个	别名

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [keɪs] .

strong	enough	to	apply	to	this	especial	case	.
强的	足够的	到	申请	到	这	特别的	案件	.

我必须研究雅利安语——或者吉卜林——才能找到一个足够有力的形容词来形容这个特殊的例子。

['evri] [pɔɪnt] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['diːteɪl] ,

Every	point	,	every	single	detail	,
每一个	观点	,	每一个	单身的	细节	,

每一个要点，每一个细节，

[ə'baʊt] [ðiːz] ['pækɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv][maɪ]

about	these	packages	was	convincing	evidence	of	their	contents	having	been	of	my
关于	这些	包裹	曾是	令人信服的	证据	的	他们的	内容	拥有	到过	的	我的

[əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

own	production	.
自己的	生产	.

这些包裹里的东西确凿地证明了它们的内容物是我自己制作的。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [maɪ] [neɪm]

The	return	envelopes	were	marked	at	the	upper	corner	with	my	name
这	返回	信封	是	标记	在	这	上	角落	和	我的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] .

and	address	.
和	地址	.

回邮信封的右上角标有我的姓名和地址。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [maɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf]

The	handwriting	upon	them	was	manifestly	mine	,	although	I	never	in	my	life
这	手写	之上	他们	曾是	显然	矿	,	虽然	我	绝不	在	我的	生活

[pen] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .

penned	those	particular	superscriptions	.
撰写	那些	特别的	题词	.

上面的字迹显然是我的，尽管我这辈子从未写过这些题词。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [mait] [seɪ] , [paʊndz] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . ,

Within	these	envelopes	were	,	I	might	say	,	pounds	of	MSS	.	,
之内	这些	信封	是	,	我	可能	说	,	磅	的	MSS	.	,

[ə'pærəntli] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

apparently	from	my	own	typewriting	machine	,
显然	从	我的	自己的	打字	机器	,

这些信封里装着，我可以说，足足有好几磅的手稿，显然是我自己用打字机打出来的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] .

and	signed	in	an	autograph	which	would	have	deceived	even	myself	.
和	签名	在	一个	签名	哪个	会	有	受骗	甚至	我	.

并且签上的字迹连我自己都难以分辨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] !

And	the	stuff	!
和	这	东西	!

还有那些东西！

[stʌf] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] — [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

Stuff	is	not	the	word	—	in	fact	,	there	is	no	word	in	any	language	,
东西	是	不是	这	单词	—	在	事实	,	那里	是	不	单词	在	任何	语言	,

“东西”这个词并不恰当——事实上，任何语言中都没有这个词可以形容它。

[haʊˈevə(r)] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪmpəˈlaɪt] , [ðæt] [wɪl] [dɪˈskraɪb] [ˈækjərətli] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz]
however **primitive** **and** **impolite** **,** **that** **will** **describe** **accurately** **the** **substance** **of** **those**
然而 原始 和 不礼貌 , 那 将要 描述 准确 这 物质 的 那些
[ˈpeɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

然而，这种说法虽然原始粗俗，却准确地描述了这些页面的内容。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ]
And **with** **each** **came** **a** **letter** **from** **the** **editor** **of** **the** **periodical** **to** **which**
和 和 每个 来了 一个 信 从 这 编辑 的 这 期刊 到 哪个
[ðə; ði] [teɪl] [ɔː(r)] [ˈpəʊɪm] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ədˈvaɪzɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [stɒp] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
the **tale** **or** **poem** **had** **been** **sent** **advising** **me** **to** **stop** **work** **for** **a** **while** **,**
这 故事 或者 诗 有 到过 发送 建议 我 到 停止 工作 为了 一个 尽管 ,

每篇稿件都附带一封来自刊登该故事或诗歌的期刊编辑的信，建议我暂时停止创作。

[ænd; ənd] [wʌn] [səˈdʒestid] [ðə; ði] [ˈkiːliː] [kjʊə(r)] !
and **one** **suggested** **the** **Keeley** **cure** **!**
和 一 建议 这 基利 治愈 !

有人建议采用基利疗法！

[ɪˈmiːdiətli] [ai] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈeditəz] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz]
Immediately **I** **sat** **down** **and** **wrote** **to** **the** **various** **editors** **to** **whom** **these**
立即地 我 卫星 向下 和 写道 到 这 各种各样的 编辑 到 谁 这些
[prəˈdʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [səbˈmɪtɪd] ,
productions **had** **been** **submitted** **,**
作品 有 到过 提交 ,

我立即坐下来，给收到这些作品的各个编辑写信，

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʌnˈəʊpənd] ,
explaining **all** **—** **and** **every** **one** **of** **them** **came** **back** **to** **me** **unopened** **,**
解释 全部 — 和 每一个 一 的 他们 来了 后退 到 我 未开封 ,

解释清楚之后，所有包裹都原封不动地退回给了我。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ai] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ˈhædnt] [ðə; ði]
with **the** **average** **statement** **that** **until** **I** **had** **rested** **a** **year** **they** **really** **hadn't** **the**
和 这 平均的 陈述 那 直到 我 有 休息 一个 年 他们 真的 之前没有 这
[taɪm] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [ai] [rəʊt] ;
time **to** **read** **what** **I** **wrote** **;**
时间 到 读 什么 我 写道 ;

平均而言，他们表示，在我休息一年之前，他们真的没有时间阅读我写的东西；

[ænd; ənd] [maɪ] [best] [frend] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈmeθədɪst] ,
and **my** **best** **friend** **among** **them** **,** **the** **editor** **of** **the** **Weekly** **Methodist** **,**
和 我的 最好的 朋友 之中 他们 , 这 编辑 的 这 每周 卫理公会 ,

其中我最好的朋友是《卫理公会周刊》的编辑，

[tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈtelɪgrɑːf] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
took **the** **trouble** **to** **telegraph** **to** **my** **brother** **the** **recommendation** **that** **I** **should**
采取 这 麻烦 到 电报 到 我的 兄弟 这 推荐 那 我 应该
[biː; bi] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] .
be **looked** **after** **.**
是 看起来 后 .

他特意发电报给我哥哥，建议他照顾我。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And **out** **of** **the** **mistaken** **kindness** **of** **his** **heart** **,**
和 出去 的 这 错误 仁慈 的 他的 心 ,

出于他那颗误以为是好心的心，

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['vælјuːd]

he	printed	a	personal	in	his	next	issue	to	the	effect	that	his	"	valued
他	打印	一个	个人的	在	他的	下一个	问题	到	这	影响	那	他的	"	有价值的

[kən'trɪbjətə(r)] ,

contributor	,
贡献者	,

他在下一期杂志上刊登了一则个人声明，大意是他的"重要投稿人"，

['mɪstə(r)] . [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wʊd] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

Mr	.	Me	,	the	public	would	regret	to	hear	,
先生	.	我	,	这	民众	会	后悔	到	听到	,

米先生，公众听到这话会感到遗憾，

[wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['nɜːvəs]

was	confined	to	his	house	by	a	sudden	and	severe	attack	of	nervous
曾是	受限	到	他的	房子	经过	一个	突然	和	严重	攻击	的	紧张的

[prɒ'streɪʃn] ,

prostration	,
俯伏	,

他因突发严重的神经衰弱而卧床不起。

" ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] ,

"	following	it	up	with	an	estimate	of	my	career	,
"	下列的	它	向上	和	一个	估计	的	我的	职业	,

随后，我对自己的职业生涯进行了评估，

[wɪtʃ] [bɔː(r)] ['evrɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [seɪvd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juːz][æz; əz][æn; ən]

which	bore	every	mark	of	having	been	saved	up	to	that	time	for	use	as	an
哪个	钻孔	每一个	标记	的	拥有	到过	已保存	向上	到	那	时间	为了	使用	作为	一个

[ə'bɪtʃuəri] .

obituary	.
讣告	.

从各方面来看，这封信显然是特意保存下来准备用作讣告的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] — [ðə; ðɪ] [ə'bɪtʃuəri] — ['əʊvə(r)] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

And	as	I	read	the	latter	—	the	obituary	—	over	,	with	tears	in	my	eyes	,
和	作为	我	读	这	后者	—	这	讣告	—	超过	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	,

当我读着讣告时，泪水盈眶，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , ['spəʊkən][æt; ət][maɪ] [bæk] , ['klɪəlɪ] , [bʌt; bət][ɪn]

what	should	I	hear	but	the	words	,	spoken	at	my	back	,	clearly	,	but	in
什么	应该	我	听到	但	这	字	,	说	在	我的	后退	,	清楚地	,	但	在

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kɒkni] ['æksents; æk'sents] ,

unmistakable	cockney	accents	,
毋庸置疑	伦敦东区口音	口音	,

我还能听到什么呢？只有从我身后传来的声音，清晰可辨，但却带着浓重的伦敦东区口音。

" [ʃʌv] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] !

"	Shove	the	fifth	!
"	推	这	第五	!

"把第五条推开！"

" ['fɒləʊd] [baɪ] [ʌp'rɔːrɪəs] ['lɑːftə(r)] .

"	followed	by	uproarious	laughter	.
"	随后	经过	哄然	笑声	.

随后爆发出哄堂大笑。

[aɪ] [græbd] [ʌp][ðə; ðɪ][ɪŋk] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	grabbed	up	the	ink	-	bottle	and	threw	it	with	all	my	strength	back	of	me	,
我	抓住	向上	这	墨水	-	瓶子	和	扔	它	和	全部	我的	力量	后退	的	我	,

我抓起墨水瓶，用尽全力把它扔向身后。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] ['əʊnli][ɪn] [di'strɔi] [ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] .

and	succeeded	only	in	destroying	the	wall	-	paper	.
和	成功了	仅有的	在	摧毁	这	墙	-	纸	.

结果只弄坏了墙纸。

[ˌaɪ 'vi:] — [ðə; ði] ['feɪljə(r)]

IV	—	THE	FAILURE
第四	—	这	失败

第四部分——失败

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] ,

The	destruction	of	the	wall	-	paper	,
这	破坏	的	这	墙	-	纸	,

墙纸被毁坏，

[nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

not	to	mention	the	wiping	out	in	a	moment	of	my	means	of	livelihood	,
不是	到	提到	这	擦拭	出去	在	一个	片刻	的	我的	方法	的	生计	,

更别提我的生计在一瞬间被彻底摧毁了。

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃʌv] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['nju:sns] .

made	of	the	fifth	shove	an	intolerable	nuisance	.
制成	的	这	第五	推	一个	无法容忍	滋扰	.

由第五次推搡造成的难以忍受的麻烦。

[kən'trəʊlɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f]

Controlling	myself	with	difficulty	,	I	put	on	my	hat	and	rushed	to	the	telegraph
控制	我	和	困难	,	我	放	在	我的	帽子	和	匆忙	到	这	电报

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

我努力克制住自己，戴上帽子，匆匆赶往电报局。

[wens] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [mɑ:kt] " [rʌʃ] , " [tu:; tə] ['pi:təz] .

whence	I	despatched	a	message	,	marked	"	Rush	,	"	to	Peters	.
何处	我	已派送	一个	信息	,	标记	"	匆忙	,	"	到	彼得斯	.

于是我向彼得斯发出了一封信，信上写着“紧急”。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [kəm'pli:t] [jɔ:(r); jə(r)]['eksɔ:sɪzəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ,

"	For	Heaven's	sake	,	complete	your	exorcism	and	bring	it	here	at	once	,
"	为了	天	清酒	,	完全的	你的	驱魔	和	带来	它	这里	在	一次	,

" [aɪ]['waɪəd] [hɪm] .

"	I	wired	him	.
"	我	有线	他	.

“看在上帝的份上，赶紧完成驱魔仪式，然后把结果带过来，”我给他发了电报。

" ['ɑ:nsə(r)] [kə'lekt] .

"	Answer	collect	.
"	回答	收集	.

答案收集。

" ['pi:təz] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [su:ðd] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli]

"	Peters	by	no	means	soothed	my	agitation	by	his	immediate	and	extremely
"	彼得斯	经过	不	方法	舒缓	我的	搅动	经过	他的	即时	和	极其

['flɪpənt] [rɪ'spɒns] .

flippant	response	.
轻浮的	回复	.

“彼得斯的回应既迅速又极其轻率，丝毫没有平息我的焦虑。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [kə'lekt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:; də] .

"	I	don't	know	why	you	wish	me	to	answer	collect	,	but	I	suppose	you	do	.
"	我	不	知道	为什么	你	希望	我	到	回答	收集	,	但	我	认为	你	做	.

“我不知道你为什么希望我接受对方付费，但我猜你是这么想的。”

[səʊ][aɪ]['ɑːnsə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'kwest] : [kə'lekt] .

So	I	answer	as	you	request	:	Collect	.
所以	我	回答	作为	你	要求	:	收集	.

所以我按你的要求回答：收集。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'lekt] ?

What	is	it	you	are	going	to	collect	?
什么	是	它	你	是	去	到	收集	?

你打算收集什么?

[jɔː(r); jə(r)] ['skætəd] ['fæk(ə)ltɪz] ?

Your	scattered	faculties	?
你的	疏散	学院	?

你思维混乱吗?

" [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf] .

"	he	telegraphed	.
"	他	电报	.

他发了电报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][send][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi]

It	was	a	mean	sort	of	a	telegram	to	send	to	a	man	in	my	unhappy
它	曾是	一个	意思是	种类	的	一个	电报	到	发送	到	一个	男人	在	我的	不开心

[steɪt] ,

state	,
状态	,

在这种不愉快的情况下，给一个男人发这样一封电报实在太刻薄了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ˌpriː'peɪd][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] .

and	if	he	hadn't	prepaid	it	I	should	never	have	forgiven	him	.
和	如果	他	之前没有	预付	它	我	应该	绝不	有	已原谅	他	.

如果他没有预先支付，我永远不会原谅他。

[aɪ][wɒz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə]

I	was	mad	enough	when	I	received	it	,	and	a	hot	retort	was	about	to
我	曾是	疯狂的	足够的	什么时候	我	已收到	它	,	和	一个	热的	反驳	曾是	关于	到

[gəʊ] [bæk] ,

go	back	,
去	后退	,

我收到的时候已经气得不行了，正准备回怼一番。

[wen] [ðə; ði] ['bɒðəsəm] [spuːk] [tɜːnd] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [maɪ][maɪnd] [ɒf] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

when	the	bothersome	spook	turned	up	and	drew	my	mind	off	to	other	things	.
什么时候	这	烦人的	幽灵	转向	向上	和	画	我的	头脑	离开	到	其他	事物	.

当那个烦人的幽灵出现，分散了我的注意力，让我分心去做其他事情时。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'skɔns] [hɪm'self] ['kɑːmli] [ɒn][maɪ]

"	Well	,	what	do	you	think	of	me	?	"	he	said	,	ensconcing	himself	calmly	on	my
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	我	?	"	他	说	,	加固	他自己	平静地	在	我的

[dɪ'væn] .

divan	.
迪万	.

“那么，你觉得我怎么样？”他一边说着，一边平静地靠在我的沙发上。

" ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] ['ʃʌvə] [maɪ'self] , [eɪ] ?

"	Pretty	successful	shover	myself	,	eh	?
"	漂亮的	成功的	悬停	我	,	嗯	?

“我自己也挺成功的，是吧？”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋkspɑːts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Then	he	turned	his	eye	to	the	inkspots	on	the	wall	.
"	然后	他	转向	他的	眼睛	到	这	墨点	在	这	墙	.

然后，他的目光转向了墙上的墨点。

" ['nɒv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] .

"	Novel	design	in	decoration	,	that	.
"	小说	设计	在	装饰	,	那	.

“装饰设计新颖。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][sʌm; səm][wɔːl] - ['peɪpə(r)] [haʊs] .

You	ought	to	get	employment	in	some	wall	-	paper	house	.
你	应该	到	得到	就业	在	一些	墙	-	纸	房子	.

你应该去壁纸厂找份工作。

['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ækjərət] [eɪm][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ɪŋk] , [juː; jʊ][kænt][biː; bi]['biːt(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Given	an	accurate	aim	and	plenty	of	ink	,	you	can't	be	beaten	for
鉴于	一个	准确的	目的	和	很多	的	墨水	,	你	不能	是	被打败	为了

['vɪgərəs] ['spætə(r)] - [wɜːk] .

vigorous	spatter	-	work	.
蓬勃	溅	-	工作	.

只要瞄准准确，墨水充足，你就能创作出精彩绝伦的泼墨画，无人能敌。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['ɑːftə(r)]

"	I	pretended	to	ignore	his	presence	,	and	there	was	a	short	pause	,	after
"	我	假装	到	忽略	他的	在场	,	和	那里	曾是	一个	短的	暂停	,	后

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

which	he	began	again	:
哪个	他	开始	再次	:

我假装没看见他，短暂的沉默之后，他又继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

" ['sʌlki] , [eɪ] ?
" Sulky , eh ?
" 闷闷不乐 , 嗯 ?

“闷闷不乐啊？”

[əʊ] , [wel] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Oh , well , I don't blame you .
哦 , 出色地 , 我 不 责备 你 .

哦，好吧，我不怪你。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [kæn; kən][səʊ] ['hærəʊ] [ʌp] [wʌnz] [səʊl] [æz; əz] ['ɪmpətənt] [rɒθ] .
There's nothing in this world that can so harrow up one's soul as impotent wrath .
有 没有什么 在 这 世界 那 能 所以 耙 向上 一个人的 灵魂 作为 阳痿 愤怒 .

世上没有什么比无能为力的愤怒更能折磨人的灵魂了。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I've heard of people bursting with it .
我已经 听到 的 人们 爆发 和 它 .

我听说有人肚子里装满了这种东西。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [keɪs] .
I've had experiences in the art of irritation before this case .
我已经 有 经历 在 这 艺术 的 刺激 前 这 案件 .

在此案之前，我曾有过激怒他人的经历。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌns] ['haɪəd][maɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
There was a fellow once hired my cab for an hour .
那里 曾是 一个 同伴 一次 雇用 我的 出租车 为了 一个 小时 .

曾经有个家伙租了我的出租车，租了一个小时。

[drəʊv] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɒp] - [haʊs] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .
Drove him all about London , and then he stopped in at a chop - house , leaving me outside .
驾驶 他 全部 关于 伦敦 , 和 然后 他 停止 在 在 一个 劈 - 房子 , 离开 我 外部 .

我开车带着他游览了伦敦，然后他去了一家牛排馆，把我留在外面。

[ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .
I waited and waited and waited , but he never came back .
我 等待 和 等待 和 等待 , 但 他 绝不 来了 后退 .

我等啊等啊等，但他始终没有回来。

[left] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Left by the back door , you know .
左边 经过 这 后退 门 , 你 知道 .

你知道，是从后门离开的。

['klevə(r)] [trɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] ;
Clever trick , and for a while the laugh was on me ;
聪明的 诡计 , 和 为了 一个 尽管 这 笑 曾是 在 我 ;

真是个聪明的伎俩，有一阵子我成了笑柄；

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [hɔːnt] [hɪm] ,
but when I got to the point where I could haunt him ,
但 什么时候 我 得到 到 这 观点 在哪里 我 可以 出没 他 ,

但当我能够纠缠他的时候，

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənts] [teɪst] .

I	did	it	to	the	Regent's	taste	.
我	做过	它	到	这	摄政王	品尝	.

我按照摄政王的喜好做的。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'maɪz] ,

I	found	him	three	years	after	my	demise	,
我	成立	他	三	年	后	我的	死亡	,

我死后三年才找到他。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pə'sjuːd] [hɪm] ['evriweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæntəm]

and	through	the	balance	of	his	life	pursued	him	everywhere	with	a	phantom
和	通过	这	平衡	的	他的	生活	追击	他	到处	和	一个	幻影

[kæb] .

cab	.
出租车	.

在他余生中，一直有一辆幽灵出租车追着他。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [aɪ'd] [draɪv] [maɪ]['spektə(r)] [rɪg] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] ['ɑːftə(r)]

If	he	went	to	church	,	I'd	drive	my	spectre	rig	right	down	the	middle	aisle	after
如果	他	去	到	教会	,	ID	驾驶	我的	幽灵	钻井平台	正确的	向下	这	中间	走道	后

[hɪm] .

him	.
他	.

如果他去教堂，我就开着我的幽灵战车沿着中间的过道一路尾随他。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ə; eɪ][gɜːl] ,

If	he	called	on	a	girl	,
如果	他	称为	在	一个	女孩	,

如果他打电话给一个女孩，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kæb] [drɔːn] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

there	was	the	cab	drawn	up	alongside	of	him	in	the	parlor	all	the	time	,
那里	曾是	这	出租车	绘制	向上	旁边	的	他	在	这	客厅	全部	这	时间	,

他的客厅里一直停着一辆出租车，

[ðə; ði] [hɔːs] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['wɪnɪɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

the	horse	stamping	his	foot	and	whinnying	like	all	possessed	.
这	马	冲压	他的	脚	和	嘶鸣	喜欢	全部	拥有	.

那匹马像着了魔似的跺着蹄子，嘶鸣着。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn] [els] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ɔː(r)][ðə; ði][kæb] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] —

Of	course	no	one	else	saw	me	or	the	horse	or	the	cab	,	but	he	did	—
的	课程	不	一	别的	锯	我	或者	这	马	或者	这	出租车	,	但	他	做过	—

[ænd; ənd] , [lɔːd] !

and	,	Lord	!
和	,	主	!

当然，其他人都没有看到我、马或出租车，但他看到了——天哪！

[haʊ] [mæd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['həʊpləs] !

how	mad	he	was	,	and	how	hopeless	!
如何	疯狂的	他	曾是	,	和	如何	绝望	!

他当时是多么愤怒，多么绝望啊！

['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɒθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] , [hiː; hi] [bɜːst] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]

Finally	,	in	a	sudden	surge	of	wrath	at	his	impotence	,	he	burst	,	just	like	a
最后	,	在	一个	突然	涌	的	愤怒	在	他的	阳痿	,	他	爆裂	,	只是	喜欢	一个

[səʊp] - ['bʌb(ə)l] .

soap	-	bubble	.
肥皂	-	气泡	.

最后，他因自己的无能而突然怒火中烧，像肥皂泡一样破裂了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] .

It	was	most	amusing	.
它	曾是	最多	有趣	.

真是太有趣了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːs] [lɑːft] . "

Even	the	horse	laughed	.	"
甚至	这	马	笑了	.	"

连马都笑了。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːri] , " [sed] [ai] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə]['æŋgə(r)][hɪm][baɪ][maɪ] ['nɒnʃələns] .

"	Thanks	for	the	story	,	"	said	I	,	wishing	to	anger	him	by	my	nonchalance	.
"	谢谢	为了	这	故事	,	"	说	我	,	祝	到	愤怒	他	经过	我的	漫不经心	.

“谢谢你讲这个故事，”我说，故意用漫不经心的态度激怒他。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

"	I'll	write	it	up	.	"
"	患病的	写	它	向上	.	"

“我会把它写下来。”

" [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	,	"	he	said	.
"	做	,	"	他	说	.

“做吧，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['klevə(r)][sɪksθ] [ʃʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	It	will	make	a	clever	sixth	shove	for	me	.
"	它	将要	制作	一个	聪明的	第六	推	为了	我	.

“这将是我巧妙的第六次推动。”

['piːp(ə)l] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [waɪld][ænd; ənd] [ɪk'stræv(ə)gənt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

People	say	your	fancies	are	too	wild	and	extravagant	even	now	.
人们	说	你的	幻想	是	也	荒野	和	靡	甚至	现在	.

即使现在，人们也说你的幻想太过天马行空、过于奢靡。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] . "

A	story	like	that	will	finish	you	at	once	.	"
一个	故事	喜欢	那	将要	结束	你	在	一次	.	"

这样的故事会立刻把你彻底击垮。

" [əˈgen] , [θæŋks] , " [sed] [ai] , ['veri] ['kɑːmli] .

"	Again	,	thanks	,	"	said	I	,	very	calmly	.
"	再次	,	谢谢	,	"	说	我	,	非常	平静地	.

“再次感谢，”我平静地说。

" [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪnt] .

"	This	time	for	the	hint	.
"	这	时间	为了	这	暗示	.

这次是提示。

['æktɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [ai][woʊnt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

Acting	on	your	advice	,	I	won't	write	it	up	.	"
表演	在	你的	建议	,	我	惯于	写	它	向上	.	"

听从你的建议，我不会把它写出来。

" [doʊnt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	Don't	,	"	he	retorted	.
"	不	,	"	他	反驳	.

“别这样，”他反驳道。

" [ænd; ənd][biː; bi][fərˈevə(r)] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .

"	And	be	forever	haunted	with	the	idea	.
"	和	是	永远	闹鬼的	和	这	主意	.

“并将永远被这个想法所困扰。”

['aɪðə(r)] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] .

Either	**way**	**,**	**it**	**suits**	**me**	**.**
任何一个	方式	,	它	西装	我	.

反正我都乐意。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	**And**	**he**	**vanished**	**once**	**more**	**.**
"	和	他	消失了	一次	更多的	.

然后他又一次消失了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['piːtəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .

The	**next**	**morning**	**Peters**	**arrived**	**at**	**my**	**house**	**.**
这	下一个	早晨	彼得斯	到达的	在	我的	房子	.

第二天早上，彼得斯来到了我家。

" [aɪv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [maɪ] [den] .

"	**I've**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**my**	**den**	**.**
"	我已经	来	,	"	他	说	,	作为	他	进入	我的	丹	.

“我来了，”他一边说着，一边走进我的书房。

" [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [pə'fektɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**scheme**	**is**	**perfected**	**at**	**last**	**,**	**and**	**possibly**	**you**	**can**	**use**	**it**	**.**
"	这	方案	是	完善	在	最后的	,	和	可能	你	能	使用	它	.

“这个方案终于完善了，或许你可以用上它。”

[juː; jʊ] [niːd] [help] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

You	**need**	**help**	**of**	**some**	**kind**	**.**
你	需要	帮助	的	一些	种类	.

你需要某种帮助。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , [dʒʌst] [baɪ] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] .

I	**can**	**see**	**that**	**,**	**just**	**by**	**reading**	**your**	**telegram**	**.**
我	能	看	那	,	只是	经过	阅读	你的	电报	.

光看你的电报我就能看出来。

[jʊr; jər] ['nɜːvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] .

You're	**nervous**	**as**	**a**	**cat**	**.**
你是	紧张的	作为	一个	猫	.

你紧张得像只猫。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [hiːt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? "

How	**do**	**you**	**heat**	**your**	**house**	**?**	**"**
如何	做	你	热	你的	房子	?	"

你家怎么取暖?

" [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

" [aɪ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , ['ɪrɪtəbli] .

"	**I**	**demanded**	**,**	**irritably**	**.**
"	我	要求	,	易怒地	.

我恼怒地质问道。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'væpəreɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌs] . "

"	**You**	**can't**	**evaporate**	**the**	**little**	**cuss**	**.**	**"**
"	你	不能	蒸发	这	小的	坏话	.	"

“你不可能把这个小混蛋蒸发掉。”

" [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['piːtəz] [rɪ'plaɪd] .

"	**Don't**	**want**	**to**	**,**	**"**	**Peters**	**replied**	**.**
"	不	想	到	,	"	彼得斯	回复	.

“不想，”彼得斯回答道。

" [ðæts] [biːn] [traɪd] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [wɜːk] .

"	That's	been	tried	before	,	and	it	doesn't	work	.
"	那就是	到过	尝试	前	,	和	它	不	工作	.

“以前试过，行不通。”

[maɪ] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ðæn; ðən][ðæt] .

My	scheme	is	a	better	one	than	that	.
我的	方案	是	一个	更好的	一	比	那	.

我的方案比那更好。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] , [waɪl] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['hiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɒt] - [eə(r)] ['fɜːnɪs]

Did	you	ever	notice	,	while	smoking	in	a	house	that	is	heated	by	a	hot	-	air	furnace
做过	你	曾经	注意	,	尽管	吸烟	在	一个	房子	那	是	加热	经过	一个	热的	-	空气	炉

,

,

,

你有没有注意到，在用热风炉供暖的房子里抽烟时，

[haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [gets] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː]

how	,	when	a	cloud	of	smoke	gets	caught	in	the	current	of	air	from	the
如何	,	什么时候	一个	云	的	抽烟	获得	捕捉	在	这	当前的	的	空气	从	这

['redʒɪstə(r)] ,

register	,
登记	,

当一团烟雾被卷入通风口吹出的气流中时，会发生什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [friː] , [ɔː(r)] [els] [ɪz] [tɔːn] [ɪnˈtaɪəli] [əˈpɑːt] ? "

it	is	mauled	and	twisted	until	it	gets	free	,	or	else	is	torn	entirely	apart	?	"
它	是	被袭击	和	扭曲	直到	它	获得	自由的	,	或者	别的	是	撕裂	完全	除	?	"

它要么被撕咬扭曲直到挣脱束缚，要么被彻底撕碎?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] . " [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Yes	,	I	have	,	"	said	I	.	"	What	of	it	?	"
"	是的	,	我	有	,	"	说	我	.	"	什么	的	它	?	"

“是的，我有，”我说。“那又怎样？”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌts] [ðə; ðiː]['mætə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] ['dʒiːniəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kɒkni] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gets] [ɪn][ðə; ðiː]

what's	the	matter	with	being	genial	with	your	old	cockney	until	he	gets	in	the
是什么	这	事情	和	存在	和蔼可亲	和	你的	老的	伦敦东区口音	直到	他	获得	在	这

['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ['evri] [naɪt] ,

habit	of	coming	here	every	night	,
习惯	的	未来	这里	每一个	夜晚	,

对老伦敦佬友好一点有什么不好？直到他养成每晚都来这里的习惯为止。

[ænd; ənd][baɪd][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ʌnˈtɪl] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	bide	your	time	until	,	without	his	knowing	it	,
和	比德	你的	时间	直到	,	没有	他的	会心	它	,

耐心等待时机，直到他毫不知情的情况下，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ə; eɪ][blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['fɜːnɪs] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [wɪl] ['sɪmpli] [rend] [hɪm][tuː; tə]

you	can	turn	a	blast	from	the	furnace	on	him	that	will	simply	rend	him	to
你	能	转动	一个	爆炸	从	这	炉	在	他	那	将要	简单地	撕裂	他	到

['piːsɪz] ? "

pieces	?	"
件	?	"

你可以让熔炉里的热浪把他炸成碎片?

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" I cried , delightedly .
" 我 哭 , 欣喜地 .

我喜极而泣。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [əʊld] [tʃæp] .
" You are a genius , old chap .
" 你 是 一个 天才 , 老的 小伙子 .

“你真是个天才，老兄。”

" [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] .
" I rose and shook his hand until he remonstrated .
" 我 玫瑰 和 摇晃 他的 手 直到 他 抗议 .

我起身和他握手，直到他提出抗议。

" [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" Save your energy for him , " said he .
" 节省 你的 活力 为了 他 , " 说 他 .

“把精力留给他吧，”他说。

" [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'll need it .
" 你会 需要 它 .

你会需要它的。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spektək(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə][get]
It won't be a pleasant spectacle to witness when , in his struggles to get
它 惯于 是 一个 令人愉快的 奇观 到 证人 什么时候 , 在 他的 斗争 到 得到
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当他挣扎着想要逃脱时，那场面肯定不会好看。

[hiː; hi][ɪz] ['grædʒuəli] [dis'membəd] .
he is gradually dismembered .
他 是 逐步地 肢解 .

他逐渐被肢解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːtərɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]['əʊldən]
It will be something like the drawing and quartering punishment of olden
它 将要 是 某物 喜欢 这 绘画 和 四分之一 惩罚 的 古老的
[taɪmz] .
times .
时代 .

这有点像古代的凌迟刑。

" [aɪ] ['ʃʌdə] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd]
" I shuddered as I thought of it , and for a moment was disposed
" 我 颤抖 作为 我 想法 的 它 , 和 为了 一个 片刻 曾是 处置
[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][plæn] ,
to reject the plan ,
到 拒绝 这 计划 ,

“想到这件事我就不寒而栗，有一瞬间我甚至想拒绝这个计划。”

[bʌt; bət][maɪ] ['wiːknəs] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [stɛərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

but	my	weakness	left	me	as	I	thought	of	the	ruin	that	stared	me	in	the
但	我的	弱点	左边	我	作为	我	想法	的	这	废墟	那	凝视	我	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

但当我想到眼前这片废墟时，我的软弱就消失了。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	I	said	,	shaking	my	head	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	我	说	,	摇晃	我的	头	.

“哦，我不知道，”我摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['pleʒərəbl] [saɪd] , [haʊ'evə(r)] ['fɪəsəm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] .

"	It	will	have	its	pleasurable	side	,	however	fearsome	it	may	prove	as	a	sight	.
"	它	将要	有	它是	令人愉悦的	边	,	然而	可怕的	它	可能	证明	作为	一个	视线	.

“尽管它的景象可能令人恐惧，但它也会有令人愉悦的一面。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] [ɒn] [wɔːm] [deɪz] .

This	house	is	just	fitted	for	the	operation	,	particularly	on	warm	days	.
这	房子	是	只是	适配	为了	这	手术	,	特别	在	温暖的	天	.

这栋房子非常适合进行手术，尤其是在温暖的日子里。

[ai][hæv; həv] [siːn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][blɑːsts][ɒv; əv][hɒt][eə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['fɜːnɪs] [hæv; həv] [bləʊn]

I	have	seen	times	when	the	blasts	of	hot	air	from	my	furnace	have	blown
我	有	已见	时代	什么时候	这	爆炸	的	热的	空气	从	我的	炉	有	吹

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['poʊəmz] [ɒf] [maɪ]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] . "

one	of	my	poems	off	my	table	across	the	room	.	"
一	的	我的	诗歌	离开	我的	桌子	穿过	这	房间	.	"

我曾多次看到，从炉子里喷出的热风把我的诗从桌子上吹到房间另一头。

" [greɪt] [skɒt] ! " [kraɪd] ['piːtəz] .

"	Great	Scott	!	"	cried	Peters	.
"	伟大的	斯科特	!	"	哭	彼得斯	.

“我的天哪！”彼得斯喊道。

" [wɒt] [ə; eɪ]['saɪkləʊn][ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] - [bɒks][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !

"	What	a	cyclone	of	an	air	-	box	you	must	have	!
"	什么	一个	气旋	的	一个	空气	-	盒子	你	必须	有	!

你的空气滤清器盒一定像旋风一样强劲！

" ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [test] [ðə; ði]

"	Fortunately	the	winter	season	was	on	,	and	we	were	able	to	test	the
"	幸运的是	这	冬天	季节	曾是	在	,	和	我们	是	有能力的	到	测试	这

[kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

capacity	of	the	furnace	,
容量	的	这	炉	,

“幸好正值冬季，我们得以测试炉子的性能。”

[wɪð] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

with	gratifying	results	.
和	可喜	结果	.

结果令人满意。

[ə; eɪ] [səʊp] - ['bʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [bləʊn] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fləʊt] ['daʊnwəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌrənt]

A	soap	-	bubble	was	blown	,	and	allowed	to	float	downward	until	the	current
一个	肥皂	-	气泡	曾是	吹	,	和	允许	到	漂浮	向下	直到	这	当前的

[wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

was	reached	,
曾是	达到	,

吹出一个肥皂泡，让它向下漂浮，直到遇到水流为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

and	the	novel	shapes	it	took	,
和	这	小说	形状	它	采取	,

以及它所呈现出的新颖形态，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ,

as	it	was	blown	about	the	room	in	its	struggles	to	escape	before	it	burst	,
作为	它	曾是	吹	关于	这	房间	在	它是	斗争	到	逃脱	前	它	爆裂	,

在爆炸前，它挣扎着想要逃脱，却被风吹得满屋子乱飞。

[wɜː(r); wə(r)] ['truːli] ['wʌndəf(ə)l] .

were	truly	wonderful	.
是	真的	精彩的	.

他们真是太棒了。

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [ðen] [sɔː] ,

I	doubted	not	for	an	instant	,	from	what	I	then	saw	,
我	怀疑	不是	为了	一个	立即的	,	从	什么	我	然后	锯	,

从我当时所看到的来看，我丝毫没有怀疑过。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['spektə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ][laɪf] [wʊd] [suːn] [miːt] [hɪz; ɪz]

that	the	little	cad	of	a	spectre	that	was	ruining	my	life	would	soon	meet	his
那	这	小的	CAD	的	一个	幽灵	那	曾是	毁坏	我的	生活	会	很快	见面	他的

['neməsɪs] .

Nemesis	.
复仇女神	.

那个毁了我生活的卑鄙小人很快就会遇到他的宿敌。

[səʊ] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz][aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

So	convinced	was	I	of	the	ultimate	success	of	the	plan	that	I	could	hardly
所以	确信	曾是	我	的	这	最终的	成功	的	这	计划	那	我	可以	几乎

[weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

wait	patiently	for	his	coming	.
等待	耐心	为了	他的	未来	.

我深信这个计划最终一定会成功，以至于我迫不及待地盼望他的到来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɔːbɪdli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [æz; əz]

I	became	morbidly	anxious	for	the	horrid	spectacle	which	I	should	witness	as
我	成为	病态地	焦虑的	为了	这	可怕的	奇观	哪个	我	应该	证人	作为

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv]

his	body	was	torn	apart	and	gradually	annihilated	by	the	relentless	output	of
他的	身体	曾是	撕裂	除	和	逐步地	彻底消灭	经过	这	狠	输出	的

[maɪ] ['fɜːnɪs] [fluːz] .

my	furnace	flues	.
我的	炉	烟道	.

我开始感到一种病态的焦虑，害怕亲眼目睹他被我炉子烟道无情地燃烧殆尽，身体被撕裂、逐渐毁灭的可怕景象。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] ,

To	my	great	annoyance	,	it	was	two	weeks	before	he	turned	up	again	,
到	我的	伟大的	烦恼	,	它	曾是	二	周	前	他	转向	向上	再次	,

令我非常恼火的是，两周后他才再次出现。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv]

and	I	was	beginning	to	fear	that	he	had	in	some	wise	got	wind	of
和	我	曾是	开始	到	害怕	那	他	有	在	一些	明智的	得到	风	的

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

my	intentions	,
我的	意图	,

我开始担心他是否以某种方式察觉到了我的意图。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪksθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	turning	my	disappointment	over	his	absence	into	the	sixth	of	his
和	曾是	转弯	我的	失望	超过	他的	缺席	进入	这	第六	的	他的

['sɪəriːz][ɒv; əv] " [ʃʌv] .

series	of	"	shoves	.
系列	的	"	推搡	.

并将我对他的缺席感到失望，变成了他一系列“推搡”中的第六次。

" ['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Finally	,	however	,
"	最后	,	然而	,

“然而，最后，

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə]

my	anxiety	was	set	at	rest	by	his	appearance	on	a	night	especially	adapted	to
我的	焦虑	曾是	放	在	休息	经过	他的	外貌	在	一个	夜晚	尤其	改编	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

a	successful	issue	of	the	conspiracy	.
一个	成功的	问题	的	这	阴谋	.

他的出现，让我安心了不少。那天晚上，他特意出席活动，准备成功揭露阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [greɪt] [gʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːsts][ɒv; əv][eə(r)] ,

It	was	blowing	great	guns	from	the	west	,	and	the	blasts	of	air	,
它	曾是	吹	伟大的	枪支	从	这	西方	,	和	这	爆炸	的	空气	,

[ˌɪntə'mɪtənt] [ɪn][ðeə(r)] [fɔːs] ,

intermittent	in	their	force	,
间歇性的	在	他们的	力量	,

西边传来隆隆的炮声，阵阵气流时而强劲，时而减弱。

[ðæt] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fluːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wʊd]

that	came	up	through	the	flues	were	such	that	under	other	circumstances	they	would
那	来了	向上	通过	这	烟道	是	这样的	那	在下面	其他	情况	他们	会

[hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

have	annoyed	me	tremendously	.
有	恼怒	我	非常	.

从烟道里冒出来的东西，在其他情况下肯定会让我非常恼火。

['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstə(r)]

Almost	everything	in	the	line	of	the	current	that	issued	from	the	register
几乎	一切	在	这	线	的	这	当前的	那	发布	从	这	登记

[ænd; ənd] [pɑːst] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][maɪ] ['faɪəpleɪs] ,

and	passed	diagonally	across	the	room	to	my	fireplace	,
和	通过了	对角线	穿过	这	房间	到	我的	壁炉	,

几乎所有沿着电流方向从电源插座流出并斜穿过房间到达壁炉的物体，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .

and	so	on	up	the	chimney	,	was	disturbed	.
和	所以	在	向上	这	烟囱	,	曾是	不安	.

于是，沿着烟囱向上爬，被惊扰了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒn][maɪ] [tʃeəz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

The	effect	upon	particles	of	paper	and	the	fringes	on	my	chairs	was	almost
这	影响	之上	颗粒	的	纸	和	这	边缘	在	我的	椅子	曾是	几乎

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː'mætɪk] [tjuːb] [ɒn] ['sʌbstəns] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	of	a	pneumatic	tube	on	substances	placed	within	it	,
那	的	一个	气动	管子	在	物质	放置	之内	它	,

纸屑和椅子流苏所受到的影响，几乎就像气动管道作用于置于其中的物质一样。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əˈkeɪʒnz] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænə(r)][ɪn]

and	on	one	or	two	occasions	I	was	seriously	apprehensive	of	the	manner	in
和	在	一	或者	二	场合	我	曾是	严重地	忧虑	的	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [liːpt] [ˈʌpwəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsʊti] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃɪmni]

which	the	flames	on	the	hearth	leaped	upward	into	the	sooty	heights	of	my	chimney
哪个	这	火焰	在	这	炉	跳跃	向上	进入	这	煤烟	高度	的	我的	烟囱

[fluːz] .

flues	.
烟道	.

有一两次，我非常担心壁炉里的火焰会猛地窜入烟囱烟道的烟囱深处。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] [ˈhæpənd] [ˈʃɔːtli] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [maɪ][ˈspektə(r)]

But	when	,	as	happened	shortly	,	I	suddenly	became	conscious	that	my	spectre
但	什么时候	,	作为	发生	不久	,	我	突然	成为	有意识的	那	我的	幽灵

[ˈkɒkni] [hæd; həd][məˈtɪəriːəˌlaɪzd] ,

cockney	had	materialized	,
伦敦东区口音	有	实体化	,

但很快，我突然意识到我的伦敦腔幽灵已经显现出来了，

[ɔːl][maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [fled] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [tɜːnd] [ɒf]

all	my	fears	for	the	safety	of	my	house	fled	,	and	I	surreptitiously	turned	off
全部	我的	恐惧	为了	这	安全	的	我的	房子	逃亡	,	和	我	偷偷摸摸	转向	离开

[ðə; ðɪ] [hiːt] ,

the	heat	,
这	热	,

我所有对房屋安全的担忧都消失了，我偷偷地关掉了暖气。

[səʊ] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][gɒt] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪstə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [əˈgen] ,

so	that	once	he	got	within	range	of	the	register	I	could	turn	it	on	again	,
所以	那	一次	他	得到	之内	范围	的	这	登记	我	可以	转动	它	在	再次	,

这样，一旦他进入收银机的感应范围，我就可以再次打开它了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [æz; əz] [wɒt] [maɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [frendz]

and	his	annihilation	would	be	as	instantaneous	as	what	my	newspaper	friends
和	他的	湮灭	会	是	作为	瞬间	作为	什么	我的	报纸	朋友们

[kɔːl][æn; ən] [ɪˌlektrəˈkjuːʃn] .

call	an	electrocution	.
称呼	一个	电刑	.

他的毁灭将如同我的报界朋友们所说的触电一样瞬间发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [mɪsˈteɪk] ,

And	that	was	precisely	where	I	made	my	mistake	,
和	那	曾是	恰恰	在哪里	我	制成	我的	错误	,

而这正是我犯错的地方。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [wɒt] [ɪnˈsjuː] [wen] [aɪ][gɒt][ðə; ðɪ]['nɔːzɪeɪtɪŋ; 'nɔːsɪeɪtɪŋ] ['kriːtʃə(r)]

although	I	must	confess	that	what	ensued	when	I	got	the	nauseating	creature
虽然	我	必须	承认	那	什么	随后	什么时候	我	得到	这	令人作呕	生物

[wɪˈðɪn] [reɪndʒ][wɒz; wəz][məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

within	range	was	most	delightful	.
之内	范围	曾是	最多	愉快	.

不过我必须承认，当我把那令人作呕的生物拉到攻击范围之内时，接下来发生的事情真是令人愉悦。

" ['dɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [bæk] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][maɪ]['laɪbrəri] .

"	Didn't	expect	me	back	,	eh	?	"	he	said	,	as	he	materialized	in	my	library	.
"	没有	预计	我	后退	,	嗯	?	"	他	说	,	作为	他	实体化	在	我的	图书馆	.

“没想到我会回来吧？”他边说边出现在我的书房里。

" [mɪst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [eɪ] ? "

"	Missed	me	,	I	suppose	,	eh	?	"
"	错过	我	,	我	认为	,	嗯	?	"

“想我了吧？”

" [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [djuːs] !
" I've missed you like the deuce !
" 我已经 错过 你 喜欢 这 二 !

“我非常想念你！”

" [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːdiəli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [ɪf] ['welkəmɪŋ] [hɪm] [bæk] , [weə'æt] [hiː; hi]
" I replied , cordially , holding out my hand as if welcoming him back , whereat he
" 我 回复 , 诚挚地 , 保持 出去 我的 手 作为 如果 欢迎 他 后退 , 哪里 他
[fraʊnd] [sə'spɪʃəsli] .
frowned suspiciously .
皱眉 可疑地 .

“我热情地回应道，伸出手仿佛在欢迎他回来，但他却疑惑地皱起了眉头。

" [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l]
" Now that I'm reconciled to your system , and know that there is no possible
" 现在 那 我是 和解 到 你的 系统 , 和 知道 那 那里 是 不 可能的
[ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
escape for me ,
逃脱 为了 我 ,

“既然我已经接受了你们的制度，也知道自己没有逃脱的可能，

[ai] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] ['bædli] .
I don't seem to feel so badly .
我 不 似乎 到 感觉 所以 糟糕 .

我感觉好像没那么糟糕。

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
How have you been , and what have you been doing ? "
如何 有 你 到过 , 和 什么 有 你 到过 正在做 ? "

你最近过得怎么样？都做了些什么？

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [wʌts] [ʌp] [naʊ] ?
" What's up now ?
" 是什么 向上 现在 ?

现在情况如何?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['maɪti]
You know mighty
你 知道 强大的

你知道强大的

[wel] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evə(r)] [dɪd] .
well you don't like me any better than you ever did .
出色地 你 不 喜欢 我 任何 更好的 比 你 曾经 做过 .

你对我的好感度并没有比以前更高。

[wɒt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] , [eɪ] ? "
What funny little game are you trying to work on me now , eh ? "
什么 有趣的 小的 游戏 是 你 尝试 到 工作 在 我 现在 , 嗯 ? "

你现在又想在我面前耍什么花招啊?

" ['riːəli] , - ['ærɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [ɪk'skjuːs]

" Really , ' Arry , " I replied , " you wrong me — and , by - the - way , excuse

" 真的 , - 阿瑞 , " 我 回复 , " 你 错误的 我 — 和 , 经过 - 这 - 方式 , 原谅

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] - ['ærɪ] .

me for calling you ' Arry .

我 为了 呼叫 你 - 阿瑞 .

“真的吗，‘Arry’，”我回答说，“你误会我了——顺便说一句，请原谅我叫你‘Arry’。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [neɪm] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . "

It is the most appropriate name I can think of at the moment . "

它 是 这 最多 合适的 姓名 我 能 思考 的 在 这 片刻 . "

这是我目前能想到的最合适的名字。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [pliːz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

" Call me what you blooming please , " he answered .

" 称呼 我 什么 你 盛开 请 , " 他 回答 .

“请你叫我什么就叫什么吧，”他回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [sɒft] - [səʊp] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

" But remember you can't soft - soap me into believing you like me .

" 但 记住 你 不能 柔软的 - 肥皂 我 进入 相信 你 喜欢 我 .

“但记住，你无法用花言巧语让我相信你喜欢我。”

[biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

B - r - r - r - r !

B - r - r - r - r !

嘶！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] .

" he added , shivering .

" 他 额外 , 瑟瑟发抖 .

他颤抖着补充道。

" [ɪts] ['biːstli] [kəʊld][ɪn][hɪə(r)] .

" It's beastly cold in here .

" 它是 兽 寒冷的 在 这里 .

这里冷得要命。

[wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] — ['stɔːrɪŋ] [aɪs] ? "

What you been doing — storing ice ? "

什么 你 到过 正在做 — 存储 冰 ? "

你一直在干什么——储存冰块吗?

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , " [sed] [aɪ] ,

" Well — there's a fire burning over there in the fireplace , " said I ,

" 出色地 — 有 一个 火 燃烧 超过 那里 在 这 壁炉 , " 说 我 ,

“嗯——那边壁炉里正烧着火呢，”我说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

anxious to get him before the open chimney - place ; for , by a natural law ,

焦虑的 到 得到 他 前 这 打开 烟囱 - 地方 ; 为了 , 经过 一个 自然的 法律 ,

急于把他赶到敞开的烟囱前；因为，根据自然规律，

[ðæt] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] .

that was directly in the line of the current .

那 曾是 直接地 在 这 线 的 这 当前的 .

那正好位于电流方向。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌmɪs'trʌst] ;

He looked at me suspiciously , and then at the fireplace with equal mistrust ;

他 看起来 在 我 可疑地 , 和 然后 在 这 壁炉 和 平等的 不信任 ;

他狐疑地看了我一眼，然后又用同样的怀疑目光看向壁炉；

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [ðæt] [dʒ'ɑːd] .

then	he	shrugged	his	shoulders	with	a	mocking	laugh	that	jarred	.
然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	嘲讽	笑	那	罐装	.

然后他耸了耸肩，发出了一声刺耳的嘲讽笑声。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] ?

"	What's	your	scheme	?
"	是什么	你的	方案	?

你的计划是什么?

[gɒt] [sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɪk'spləʊsɪv] [lɒgz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ?

Got	some	patent	explosive	logs	,	full	of	chemicals	,	to	destroy	me	?
得到	一些	专利	爆炸物	日志	,	满的	的	化学品	,	到	破坏	我	?

你是不是有几根装满化学物质的专利爆炸木柴，想把我炸死?

" [ai] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [haʊ] [sə'spɪʃəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	suspicious	you	are	!
"	如何	可疑的	你	是	!

你真是太可疑了!

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] — [ai] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ,

"	Yes	—	I	always	am	of	suspicious	characters	,	"	he	replied	,	planting	himself	immediately	in	front	of	the	register	,
"	是的	—	我	总是	是	的	可疑的	人物	,	"	他	回复	,	种植	他自己	立即地	在	正面	的	这	登记	,

“是的——我总是对可疑人物感兴趣，”他回答道，同时径直走到收银台前站定。

[dɪ'zaɪərəs] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [sə'dʒestʃən] .

desirous	no	doubt	of	acting	directly	contrary	to	my	suggestion	.
渴望	不	怀疑	的	表演	直接地	相反	到	我的	建议	.

毫无疑问，他想采取与我的建议完全相反的行动。

[maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

My	opportunity	had	come	more	easily	than	I	expected	.
我的	机会	有	来	更多的	容易地	比	我	预期的	.

我的机会比我想象的来得更容易。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [hiːt] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There	isn't	any	heat	here	,	"	said	he	.
"	那里	不是	任何	热	这里	,	"	说	他	.

“这里一点也不热，”他说。

" [ɪts] [tɜːnd] [ɒf] .
" It's turned off .
" 它是 转向 离开 .

它已关闭。

[aɪl] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ai] ,
I'll turn it on for you , " said I ,
患病的 转动 它 在 为了 你 , " 说 我 ,

“我来帮你打开，”我说。

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd][ai][dɪd] .
scarcely able to contain myself with excitement — and I did .
几乎 有能力的 到 包含 我 和 激动 — 和 我 做过 .

我几乎无法抑制内心的激动——而我也做到了。

[wel] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [wɜːk] [æz; əz][ai]
Well , as I say , the spectacle was pleasing , but it did not work as I
出色地 , 作为 我 说 , 这 奇观 曾是 令人愉悦 , 但 它 做过 不是 工作 作为 我
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
had intended .
有 故意的 .

正如我所说，场面令人愉悦，但效果却不如我预期。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kʌrənt] ,
He was caught in the full current ,
他 曾是 捕捉 在 这 满的 当前的 ,

他被卷入了汹涌的洪流中。

[nɒt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'strɔi] ['ediiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd]
not in any of the destroying eddyings of the side upon which I had counted
不是 在 任何 的 这 摧毁 涡流 的 这 边 之上 哪个 我 有 计数
[tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [legz] [ɒf] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
to twist his legs off and wring his neck .
到 捻 他的 腿 离开 和 拧 他的 脖子 .

但我并没有在他身侧那些足以致命的漩涡中，在那里扭断他的双腿，拧断他的脖子。

[laɪk] [ðə; ði] [səʊp] - ['bʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bləʊn] ['ɪntuː] ['veəriəs] [ɒd] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps]
Like the soap - bubble it is true , he was blown into various odd fantastic shapes
喜欢 这 肥皂 - 气泡 它 是 真的 , 他 曾是 吹 进入 各种各样的 奇怪的 极好的 形状
,
,
,

就像肥皂泡一样，他的确被吹成了各种奇形怪状的形状。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['krʌlə(r)] [rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wen] [nɒt] ['prɒpəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,
such as crullers resolve themselves into when not properly looked after ,
这样的 作为 甜甜圈 解决 他们自己 进入 什么时候 不是 适当地 看起来 后 ,

例如，如果保养不当，油条就会变成什么样子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'membərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
but there was no dismembering of his body .
但 那里 曾是 不 肢解 的 他的 身体 .

但他的尸体并没有被肢解。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,
He struggled hard to free himself ,
他 挣扎 难的 到 自由的 他自己 ,

他拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [grəʊˈtesk] [ˈætətjʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɪgə(r)] [əˈsjuːmd] [aiˈnevə(r)] [sɔː] [ˈiːv(ə)n][ɪn][wʌn]

and	such	grotesque	attitudes	as	his	figure	assumed	I	never	saw	even	in	one
和	这样的	怪诞	态度	作为	他的	数字	假定	我	绝不	锯	甚至	在	一

[ɒv; əv] [ˈɔːbri] [ˈbɪrdzliːz] [ˈfaɪnɪst] [ˈpɪktʃəz] ;

of	Aubrey	Beardsley's	finest	pictures	;
的	奥布里	比尔兹利	最好的	图片	;

他那怪诞的姿态，我甚至在奥布里·比尔兹利最优秀的画作中也从未见过；

[ænd; ənd][wʌns] ,

and	once	,
和	一次	,

而且有一次，

[æz; əz][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [raɪt] [ɑːm] [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈediːz] ,

as	his	leg	and	right	arm	verged	on	the	edge	of	one	of	the	outside	eddies	,
作为	他的	腿	和	正确的	手臂	接近	在	这	边缘	的	一	的	这	外部	涡流	,

当他腿和右臂几乎触及外侧涡流的边缘时，

[ai] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˈembəz] [ˈiːlɒŋgeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪˈlæstɪk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [snæpt]

I	hoped	to	see	these	members	elongated	like	a	piece	of	elastic	until	they	snapped
我	希望	到	看	这些	成员	细长的	喜欢	一个	片	的	松紧带	直到	他们	啪啪

[ɒf] ;

off	;
离开	;

我希望看到这些成员像橡皮筋一样被拉长，直到断裂为止；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ˈstrʌg(ə)l] , [hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm] [friː] ,

but	,	with	a	superhuman	struggle	,	he	got	them	free	,
但	,	和	一个	超人类	斗争	,	他	得到	他们	自由的	,

但他凭借着超乎常人的毅力，最终救出了他们。

[wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ˈəʊnli][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,

with	the	loss	only	of	one	of	his	fingers	,
和	这	损失	仅有的	的	一	的	他的	手指	,

他只失去了一根手指，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [hæd; həd] [bləʊn] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt]

by	which	time	the	current	had	blown	him	across	the	room	and	directly	in	front
经过	哪个	时间	这	当前的	有	吹	他	穿过	这	房间	和	直接地	在	正面

[ɒv; əv][maɪ][ˈfendə(r)] .

of	my	fender	.
的	我的	挡泥板	.

这时，电流把他吹过房间，直接冲到了我的挡泥板前面。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðɪs]

To	keep	from	going	up	the	chimney	,	he	tried	to	brace	himself	against	this
到	保持	从	去	向上	这	烟囱	,	他	尝试	到	支撑	他自己	反对	这

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	his	feet	,
和	他的	脚	,

为了不让自己被卷进烟囱，他试图用脚支撑住自己。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][reɪl] , [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] , [hiː; hi] [ˈfləʊtɪd] , [təʊz] [fɜːst] ,

but	missing	the	rail	,	as	helpless	as	a	feather	,	he	floated	,	toes	first	,
但	丢失的	这	轨	,	作为	无助	作为	一个	羽毛	,	他	漂浮	,	脚趾	第一的	,

但他没能抓住栏杆，像羽毛一样无力地漂浮着，脚趾先着地。

['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ðens] , ['kɪkɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [prə'fenli] ,

into	the	fireplace	,	and	thence	,	kicking	,	struggling	,	and	swearing	profanely	,
进入	这	壁炉	,	和	因此	,	踢	,	挣扎	,	和	咒骂	亵渎地	,

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fluː] .

disappeared	into	the	flue	.
消失	进入	这	烟道	.

它钻进壁炉，然后一边踢打、挣扎，一边咒骂着，消失在烟道里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːf] ['əʊvə(r)][maɪ] ['traɪʌmf] ,

It	was	too	exciting	a	moment	for	me	to	laugh	over	my	triumph	,
它	曾是	也	激动人心	一个	片刻	为了	我	到	笑	超过	我的	胜利	,

那一刻太过激动，我根本笑不出来庆祝胜利。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ri'ækʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪ'sterɪk(ə)l][æz; əz][aɪ] [θɔːt]

but	shortly	there	came	a	nervous	reaction	which	made	me	hysterical	as	I	thought
但	不久	那里	来了	一个	紧张的	反应	哪个	制成	我	歇斯底里的	作为	我	想法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒd] [ə'pɪərəns] ;

of	his	odd	appearance	;
的	他的	奇怪的	外貌	;

但很快，我一想到他古怪的外表，就感到一阵紧张，几乎歇斯底里；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] .

and	then	following	close	upon	this	came	the	dashing	of	my	hopes	.
和	然后	下列的	关闭	之上	这	来了	这	帅气	的	我的	希望	.

紧接着，我的希望就破灭了。

[æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [ˌmɪs'pleɪst] , [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [bæk] [gʌst] , [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] , [θæŋks]

An	infernal	misplaced	,	uncalled	-	for	back	gust	,	a	diversion	in	which	,	thanks
一个	地狱	放错地方了	,	未命名	-	为了	后退	阵风	,	一个	导流	在	哪个	,	谢谢

[tuː; tə][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] [kən'strʌkʃn] ,

to	an	improper	construction	,
到	一个	不当	建造	,

一阵该死的、莫名其妙的逆风，由于施工不当而造成的干扰，

[maɪ] ['tʃɪmni] ['friːkwəntli] [ɪn'dʌldʒ] , [bluː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

my	chimney	frequently	indulges	,	blew	the	unhappy	creature	back	into	the	room	again	,
我的	烟囱	频繁地	放纵	,	吹	这	不开心	生物	后退	进入	这	房间	再次	,

我的烟囱经常放纵自己，把那只不高兴的小家伙又吹回了房间里。

[streɪnd] , [spreɪnd] , ['pæntɪŋ] , ['maɪnəs][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] , [ænd; ənd][səʊ]['æŋgri]

strained	,	sprained	,	panting	,	minus	the	finger	he	had	lost	,	and	so	angry
紧张	,	扭伤	,	喘息	,	减	这	手指	他	有	丢失的	,	和	所以	生气的

[ðæt] [hiː; hi] ['kwɪvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

that	he	quivered	all	over	.
那	他	颤抖	全部	超过	.

他浑身酸痛、扭伤，气喘吁吁，失去了一根手指，而且愤怒得浑身颤抖。

[wɒt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'piːt] .

What	his	first	words	were	I	shall	not	repeat	.
什么	他的	第一的	字	是	我	将	不是	重复	.

他的第一句话我不好复述。

[ðeɪ] ['feəli] [siːð] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [səʊl] ,

They	fairly	seethed	out	of	his	turned	and	twisted	soul	,
他们	相当	沸腾	出去	的	他的	转向	和	扭曲	灵魂	,

它们几乎是从他扭曲的灵魂深处迸发出来的。

['hɪsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [vælv] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ]

hissing	like	the	escape	-	valve	of	an	ocean	steamer	,	and	his	eyes	,	as	they
嘶嘶声	喜欢	这	逃脱	-	阀门	的	一个	海洋	汽船	,	和	他的	眼睛	,	作为	他们

[fel] [ə'pɒn] [maɪn] ,

fell	upon	mine	,
跌倒	之上	矿	,

嘶嘶作响，如同远洋轮船的泄压阀，他的目光落在我的身上时，

['æktʃuəli] [bɜːnd] [ˌem 'iː] .

actually	burned	me	.
实际上	烧伤	我	.

真的把我烫伤了。

" [ðɪs] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [his] , ['venəməsli] .

"	This	settles	it	,	"	he	hissed	,	venomously	.
"	这	定居点	它	,	"	他	嘶嘶作响	,	恶毒地	.

“这事就这么定了，”他恶狠狠地嘶嘶说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [ʃʌv] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	I	had	intended	letting	you	off	with	one	more	shove	,	but	now	,
"	我	有	故意的	出租	你	离开	和	一	更多的	推	,	但	现在	,

“我本来打算再推你一下就放你走，但是现在，

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dæstədli] [ə'tempt] [tuː; tə] [rend] [ˌem 'iː] [ə'pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [hɒt] - [eə(r)]

after	your	dastardly	attempt	to	rend	me	apart	with	your	damned	hot	-	air
后	你的	卑鄙的	试图	到	撕裂	我	除	和	你的	该死的	热的	-	空气

['fɜːnɪs] ,

furnace	,
炉	,

在你卑鄙地试图用你那该死的热风炉把我撕成碎片之后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;

I	shall	haunt	you	to	your	dying	day	;
我	将	出没	你	到	你的	垂死	天	;

我将纠缠你直到你生命的尽头；

[ai][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ][səʊ] ['terəbli] [ðæt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]['eksɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld]

I	shall	haunt	you	so	terribly	that	years	before	your	final	exit	from	this	world
我	将	出没	你	所以	可怕	那	年	前	你的	最终的	出口	从	这	世界

[juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

you	will	pray	for	death	.
你	将要	祈祷	为了	死亡	.

我将无情地纠缠你，让你在离开这个世界的数年之前就祈求死亡。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌvə] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)]

As	a	shover	you	have	found	me	equal	to	everything	,	but	since	you	prefer
作为	一个	悬停	你	有	成立	我	平等的	到	一切	,	但	自从	你	更喜欢

['twɪstɪŋ] ,

twisting	,
扭曲	,

作为洗碗工，你觉得我样样精通，但既然你更喜欢扭转，

['twɪstɪŋ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

twisting	be	it	.
扭曲	是	它	.

扭曲吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] !

You	shall	hear	from	me	again	!
你	将	听到	从	我	再次	!

我还会再联系你的！

" [hiː; hi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][maɪ] [kaʊtʃ] ,

"	He	vanished	,	and	,	I	must	confess	it	,	I	threw	myself	upon	my	couch	,
"	他	消失了	,	和	,	我	必须	承认	它	,	我	扔	我	之上	我的	长椅	,

“他消失了，我必须承认，我当时就瘫倒在沙发上。”

['wiːpɪŋ] [hɒt] [tɪəz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

weeping	hot	tears	of	despair	.
哭泣	热的	眼泪	的	绝望	.

流下绝望的热泪。

['piːtərzɪz] [skiːm] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [wɜːs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)]

Peters's	scheme	had	failed	,	and	I	was	in	a	far	worse	position	than	ever
彼得的	方案	有	失败的	,	和	我	曾是	在	一个	远的	更糟	位置	比	曾经

.

:

.

彼得斯的计划失败了，我的处境比以往任何时候都更加糟糕。

['ʃʌvɪŋ] [ai][kæn; kən][stænd] ,

Shoving	I	can	stand	,
推搡	我	能	站立	,

推搡我可以忍受，

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	brief	exhibition	of	twisting	that	I	had	had	in	watching	his
但	这	简短的	展览	的	扭曲	那	我	有	有	在	观看	他的

['strʌglz] [wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [saɪ'klɒnɪk][blɑːst][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

struggles	with	that	awful	cyclonic	blast	from	below	convinced	me	that	there	was
斗争	和	那	可怕	旋风	爆炸	从	以下	确信	我	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [hiː; hi]

something	in	life	even	more	to	be	dreaded	than	the	shoving	he
某物	在	生活	甚至	更多的	到	是	令人恐惧的	比	这	推搡	他

但是，我亲眼目睹他与下方可怕的旋风搏斗时那短暂的扭动，让我确信，生活中还有比他被推搡更可怕的事情。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] .

and	I	had	been	indulging	in	.
和	我	有	到过	沉溺于	在	.

而我当时正沉迷于此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] [ə'gen] ,

But	there	was	a	postscript	,	and	now	all	is	well	again	,
但	那里	曾是	一个	后记	,	和	现在	全部	是	出色地	再次	,

但后来还有个后续，现在一切都好起来了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

because	—	but	let	us	reserve	the	wherefore	of	the	postscript	for	another	,
因为	—	但	让	我们	预订	这	因此	的	这	后记	为了	其他	,

[kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

concluding	chapter	.
总结	章	.

因为——但我们还是把附言的缘由留到另一章的总结篇中再说吧。

[viː] — ['pəʊstskrɪpt]

V	—	POSTSCRIPT
V	—	后记

五—附言

[səʊ] ['həʊpləs] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪ'steɪt] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðæt] ,

So	hopeless	was	my	estate	now	become	that	,
所以	绝望	曾是	我的	财产	现在	变得	那	,

我的庄园如今已变得如此绝望，

['dredɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l]['fju:tʃə(r)] [held] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

dreading	more	than	ever	that	which	the	inscrutable	future	held	for	me	,
恐惧	更多的	比	曾经	那	哪个	这	难以捉摸	未来	握住	为了	我	,

我比以往任何时候都更加恐惧那难以捉摸的未来会给我带来什么。

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [freɪmd] [æn; ən] [ədˈvɜ:tɪsmənt] , [wɪtʃ] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

I	sat	down	and	framed	an	advertisement	,	which	I	contemplated	putting	in	all	the	newspapers	,
我	卫星	向下	和	框	一个	广告	,	哪个	我	思考	推杆	在	全部	这	报纸	,

我坐下来，设计了一则广告，考虑把它刊登在所有报纸上。

['wi:kliz] , [ænd; ənd] ['mʌnθli] [ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz] ,

weeklies	,	and	monthly	periodicals	,
周刊	,	和	月度	期刊	,

周刊和月刊，

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkni] [gəʊst] .

offering	a	handsome	reward	for	any	suggestion	which	might	result	in	ridding	me	of	the	cockney	ghost	.
提供	一个	英俊的	报酬	为了	任何	建议	哪个	可能	结果	在	骑行	我	的	这	伦敦东区口音	鬼	.

任何能帮我摆脱这个伦敦腔幽灵的建议，我都愿意提供丰厚的奖励。

[ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [maɪnd][ɒv; əv][mæn][hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəʊp] [sək'sesfəli] [wɪð] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] [pests] .

The	inventive	mind	of	man	has	been	able	to	cope	successfully	with	rats	and	mice	and	other	household	pests	.
这	富有创造力的	头脑	的	男人	有	到过	有能力的	到	应付	成功地	和	老鼠	和	小鼠	和	其他	家庭	害虫	.

人类的创造力使人们能够成功地应对老鼠、家鼠和其他家庭害虫。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	,	then	,
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt] [bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndʒə'nju:əti] [tu:; tə] [kəʊp] [wɪð] [æn; ən] [əb'nɒkʃəs] ['spɪrɪt] ?

should	there	not	be	somewhere	in	the	world	a	person	of	sufficient	ingenuity	to	cope	with	an	obnoxious	spirit	?
应该	那里	不是	是	某处	在	这	世界	一个	人	的	充足的	独创性	到	应付	和	一个	令人讨厌的	精神	?

世界上难道就没有一个足智多谋的人来对付令人讨厌的幽灵吗?

[ɪf] [ræt] - ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [rʌf] [ɒn] [dʒu:n] - [bʌgz] [wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

If	rat	-	dynamite	and	rough	on	June	-	bugs	were	possible	,
如果	鼠	-	炸药	和	粗糙的	在	六月	-	漏洞	是	可能的	,

如果能用炸药和粗暴手段消灭金龟子就好了，

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜ:s(ə)n][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [spek'trɒlədʒi] ,

why	was	it	not	likely	that	some	as	yet	unknown	person	had	turned	his	attention	to	spectrology	,
为什么	曾是	它	不是	可能	那	一些	作为	然而	未知	人	有	转向	他的	注意力	到	光谱学	,

为什么不可能是某个尚未为人知的人将注意力转向了光谱学呢?

[ænd; ənd] [ɪ'vɒlvd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [rʌf] [ɒn] [gəʊsts] , - ,

and	evolved	something	in	the	nature	of	rough	on	ghosts	,	spectremelinite	,
和	进化	某物	在	这	自然	的	粗糙的	在	鬼魂	,	-	,

并演化出某种类似粗糙的幽灵、幽灵石之类的东西，

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self] .

or	something	else	of	an	effective	nature	,	I	asked	myself	.
或者	某物	别的	的	一个	有效的	自然	,	我	问	我	.

或者其他有效的方法，我问自己。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	reasonable	to	suppose	that	out	of	the	millions	of	people	in	the
它	似乎	合理的	到	认为	那	出去	的	这	百万	的	人们	在	这

[wɜ:ld] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən] ['pi:təz] [ænd; ənd][maɪ'self] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi]

world	there	were	others	than	Peters	and	myself	who	had	made	a	study
世界	那里	是	其他的	比	彼得斯	和	我	WHO	有	制成	一个	学习

[ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['eksɔ:saiz] [ðem; ðəm] ,

of	ghosts	and	methods	of	exorcising	them	,
的	鬼魂	和	方法	的	驱魔	他们	,

可以合理推测，世界上有数百万人，除了我和彼得斯之外，还有其他人研究过鬼魂和驱魔方法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [ri:tʃt] [aɪ] [maɪt] [jet] [ɪ'skeɪp] .

and	if	these	persons	could	only	be	reached	I	might	yet	escape	.
和	如果	这些	人	可以	仅有的	是	达到	我	可能	然而	逃脱	.

如果能联系到这些人，我或许还能逃脱。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [aɪ] [pen] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ə'baʊt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Accordingly	,	I	penned	the	advertisement	about	as	follows	:
因此	,	我	撰写	这	广告	关于	作为	跟随	:

因此，我撰写了如下广告:

['wɒntɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɔ:θə(r)] , [hu:] [ɪz] [pə'sju:d] [baɪ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] ,

WANTED	,	by	a	young	and	rising	author	,	who	is	pursued	by	a	vindictive	spirit	,
通缉	,	经过	一个	年轻的	和	上升	作者	,	WHO	是	追击	经过	一个	报复心强的	精神	,

一位年轻有为的作家被一个充满怨恨的幽灵追杀，他被通缉。

[ə; eɪ] [gəʊst] [kjʊə(r)] .

A	GHOST	CURE	.
一个	鬼	治愈	.

幽灵疗法。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] ['eni] ['wɪzəd] , ['rekəg'naɪzd] [ɔ:(r)] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [hu:] [wɪl]

A	liberal	reward	will	be	paid	to	any	wizard	,	recognized	or	unrecognized	,	who	will
一个	自由主义	报酬	将要	是	有薪酬的	到	任何	巫师	,	认可	或者	未被识别的	,	WHO	将要

,

,

,

任何巫师，无论是否被认可，只要愿意，都将获得丰厚的奖励。

[bɪ'fɔ:(r)] ['februəri] [aɪ] , - , [send] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['di:teɪld] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

before	February	I	,	1898	,	send	to	me	a	detailed	statement	of	a
前	二月	我	,	-	,	发送	到	我	一个	详细的	陈述	的	一个

在1898年2月1日之前，请向我发送一份详细的声明。

[ˌgærən'ti:d] ['meθəd]

GUARANTEED	METHOD
保证	方法

保证方法

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]

of	getting	rid	of
的	获得	摆脱	的

摆脱

[spuːks] .
SPOOKS .
幽灵 .

幽灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðiːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['strɪktli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
It is agreed that these communications shall be regarded as strictly confidential
它 是 同意 那 这些 通讯 将 是 认为 作为 严格 机密的
[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [θruː] [ðeə(r)] ['miːdiəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪ'fektʃuəli]
until such a time as through their medium the spirit is effectually
直到 这样的 一个 时间 作为 通过 他们的 中等的 这 精神 是 有效地

双方同意，在通过其媒介有效传达精神之前，这些通信应被视为严格保密。

[leɪd] ,
LAID ,
铺设 ,

已铺设，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði][kjʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd]
after which time the cure will be exploited
后 哪个 时间 这 治愈 将要 是 被利用

之后，这种疗法将被利用。

[friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ]
FREE OF CHARGE
自由的 的 收费

免费

[ɪn][ðə; ði] [best] ['ædvətaɪzɪŋ] ['miːdiəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
in the best advertising mediums of the day .
在 这 最好的 广告 媒介 的 这 天 .

在当今最好的广告媒介上。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'pendɪd] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'dres] ,
To this I appended an assumed name and a temporary address ,
到 这 我 附加 一个 假定 姓名 和 一个 暂时的 地址 ,

我在此基础上添加了化名和临时地址。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wen] [maɪ] [frend] ['wɪlkɪnz] , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]
and was about to send it out , when my friend Wilkins , a millionaire
和 曾是 关于 到 发送 它 出去 , 什么时候 我的 朋友 威尔金斯 , 一个 百万富翁
['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
student of electricity ,
学生 的 电 ,

正要发出去的时候，我的朋友威尔金斯，一位百万富翁、研究电力的学生，

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['flɒrɪdə] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [maɪ] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [leɪk] [wɜːθ] .
living in Florida , invited me to spend my Christmas holidays with him on Lake Worth .
活的 在 佛罗里达 , 受邀 我 到 花费 我的 圣诞节 假期 和 他 在 湖 值得 .

他住在佛罗里达州，邀请我去莱克沃思和他一起过圣诞假期。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][grænd] [skiːm] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][test] , [ænd; ənd]
" I've got a grand scheme , " he wrote , " which I am going to test , and
" 我已经 得到 一个 盛大 方案 , " 他 写道 , " 哪个 我 是 去 到 测试 , 和

“我有一个宏伟的计划，”他写道，“我打算进行测试，而且

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
I'd like to have you present at the trial .
ID 喜欢 到 有 你 展示 在 这 审判 .

我希望你能出庭旁听。

[kʌm] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Come **down** **,** **if** **you** **can** **,**
来 向下 , 如果 你 能 ,

如果可以的话，请下来。

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [njuː] [ɪ'lektrɪk] ['seɪlbəʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ə'raʊnd] [daɪ'næmɪk] [ləʊn]
and **see** **my** **new** **electric** **sailboat** **and** **all** **-** **around** **dynamic** **Lone**
和 看 我的 新的 电的 帆船 和 全部 - 大约 动态的 孤独

来看看我的新型电动帆船和全方位动态的Lone吧。

['fɪʃəmən] .
Fisherman **.**
渔夫 .

渔夫。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" **The** **idea** **took** **hold** **of** **me** **at** **once** **.**
" 这 主意 采取 抓住 的 我 在 一次 .

“这个想法立刻抓住了我的心。”

[ɪn][maɪ] ['nɜːvəs] [steɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .
In **my** **nervous** **state** **the** **change** **of** **scene** **would** **do** **me** **good** **.**
在 我的 紧张的 状态 这 改变 的 场景 会 做 我 好的 .

我这种神经紧张的状态，换个环境会对我有帮助。

[bɪ'saɪdz] , ['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .
Besides **,** **Wilkins** **was** **a** **delightful** **companion** **.**
除了 , 威尔金斯 曾是 一个 愉快 伴侣 .

此外，威尔金斯是一位令人愉快的旅伴。

[səʊ] , [fər'get] [maɪ] [wəu] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ai] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [saʊθ]
So **,** **forgetting** **my** **woes** **for** **the** **moment** **,** **I** **packed** **my** **trunk** **and** **started** **South**
所以 , 遗忘 我的 烦恼 为了 这 片刻 , 我 包装 我的 树干 和 开始 南
[fɔː(r); fə(r)] [wɪlkɪns] ['aɪlənd] .
for **Wilkins's** **Island** **.**
为了 威尔金斯 岛 .

于是，我暂时忘却烦恼，收拾好行李，向南前往威尔金斯岛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [twɪst] ,
It **was** **upon** **this** **trip** **that** **the** **vengeful** **spirit** **put** **in** **his** **first** **twist** **,**
它 曾是 之上 这 旅行 那 这 复仇的 精神 放 在 他的 第一的 捻 ,

正是在这次旅途中，复仇的灵魂施展了他的第一个诡计。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['dʒæksənvɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]
for **at** **Jacksonville** **I** **was** **awakened** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **by** **a**
为了 在 杰克逊维尔 我 曾是 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 经过 一个
['pɜːs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

在杰克逊维尔的时候，我半夜被一个人吵醒了。

[huːm] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] .
whom **I** **took** **to** **be** **the** **conductor** **,** **who** **told** **me** **to** **change** **cars** **.**
谁 我 采取 到 是 这 导体 , WHO 讲述 我 到 改变 汽车 .

我以为他是列车员，他让我换车厢。

[ðɪs] [ai][dɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
This **I** **did** **,** **and** **falling** **asleep** **in** **the** **car** **to** **which** **I** **had** **changed** **,**
这 我 做过 , 和 坠落 睡着了 在 这 车 到 哪个 我 有 已更改 ,

我照做了，然后在换乘的汽车里睡着了。

[weɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] ['spiːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

waked	**up**	**the**	**next**	**morning**	**to**	**find**	**myself**	**speeding**	**across**	**the**	**peninsula**	**instead**	**of**
醒来	向上	这	下一个	早晨	到	寻找	我	超速	穿过	这	半岛	反而	的

['gəʊɪŋ] ['daʊnwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kiːz] ,

going	**downward**	**towards**	**the**	**Keys**	**,**
去	向下	向	这	钥匙	,

第二天早上醒来，发现自己正飞速穿过半岛，而不是像预想的那样向南驶往佛罗里达群岛。

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , ['lændɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [kɔːld] [ˌhɑːmə'sæsə] ,

as	**I**	**should**	**have**	**done**	**,**	**landing**	**eventually**	**at**	**a**	**small**	**place**	**called**	**Homosassa**	**,**
作为	我	应该	有	完毕	,	降落	最终	在	一个	小的	地方	称为	霍莫萨萨	,

[ɒn] [ðə; ði] [gʌlf] [kəʊst] .

on	**the**	**Gulf**	**coast**	**.**
在	这	海湾	海岸	.

我应该这样做，最终抵达墨西哥湾沿岸一个名叫霍莫萨萨的小地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [huː] , ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv]

Of	**course**	**it**	**was**	**not**	**the**	**conductor**	**of**	**the**	**first**	**train**	**who**	**,**	**under**	**cover**	**of**
的	课程	它	曾是	不是	这	导体	的	这	第一的	火车	WHO	,	在下面	覆盖	的

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	**darkness**	**,**
这	黑暗	,

当然，在夜幕掩护下，并非第一列火车的列车长，

[hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] ,

had	**led**	**me**	**astray**	**,**	**but**	**the**	**pursuing**	**spirit**	**,**	**as**	**I**	**found**	**out**	**when**	**,**
有	引领	我	误入歧途	,	但	这	追求	精神	,	作为	我	成立	出去	什么时候	,

它曾让我误入歧途，但那份执着的精神，正如我后来发现的那样，

[bɪ'wɪldəd] , [aɪ] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌhɑːmə'sæsə] ,

bewildered	**,**	**I**	**sat**	**upon**	**the**	**platform**	**of**	**the**	**station**	**at**	**Homosassa**	**,**
困惑	,	我	卫星	之上	这	平台	的	这	车站	在	霍莫萨萨	,

我茫然地坐在霍莫萨萨车站的站台上。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] .

wondering	**how**	**the**	**deuce**	**I**	**had**	**got**	**there**	**.**
好奇	如何	这	二	我	有	得到	那里	.

我很好奇我的那辆两厢车是怎么到那儿的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

He	**turned**	**up**	**at**	**that**	**moment**	**,**
他	转向	向上	在	那	片刻	,

他正好在那时出现。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [gləut] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ʃʌv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

and	**frankly**	**gloated**	**over**	**the**	**success**	**of**	**what**	**he**	**called**	**shove**	**the**	**seventh**	**,**
和	坦率地说	沾沾自喜	超过	这	成功	的	什么	他	称为	推	这	第七	,

[ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [fɜːst] .

and	**twist**	**the**	**first**	**.**
和	捻	这	第一的	.

坦率地，他得意洋洋地炫耀着他所谓的“推第七个，扭第一个”策略的成功。

" [naɪs] [pleɪs] , [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [smɜːk] .

"	**Nice**	**place**	**,**	**this**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**nauseating**	**smirk**	**.**
"	好的	地方	,	这	,	"	说	他	,	和	一个	令人作呕	傻笑	.

“这地方不错，”他带着令人作呕的冷笑说道。

" [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [leɪk] [wɜːθ] — [eɪ] ?

"	**So**	**close**	**to**	**Lake**	**Worth**	**—**	**eh**	**?**
"	所以	关闭	到	湖	值得	—	嗯	?

“离沃思湖这么近啊？”

['əʊnli] [tuː] [deɪz] - [raɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tʃuː] - [tʃuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

Only	two	days	'	ride	on	the	choo	-	choo	,	if	you	make	connections	,
仅有的	二	天	-	骑	在	这	choo	-	choo	,	如果	你	制作	连接	,

如果转车的话，乘坐小火车只需两天时间。

[ænd; ənd] [wen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [raɪt] [treɪnz] .

and	when	changing	take	the	right	trains	.
和	什么时候	变化	拿	这	正确的	火车	.

换乘时请乘坐正确的列车。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'metsəʊ] [frɒm; frəm]

"	I	pretended	not	to	see	him	,	and	began	to	whistle	the	intermezzo	from
"	我	假装	不是	到	看	他	,	和	开始	到	哨	这	间奏曲	从

我假装没看见他，开始吹奏间奏曲。

" [ˌkævə'lɪrɪə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə] , " [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kɛəd] .

"	Cavalleria	Rusticana	,	"	to	show	how	little	I	cared	.
"	卡瓦列里亚	鲁斯蒂卡纳	,	"	到	展示	如何	小的	我	关心	.

“乡村骑士”，以此表明我多么不在乎。

" [gʊd] [plæn] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [wɜːk] .

"	Good	plan	,	old	chap	,	"	said	he	;	"	but	it	won't	work	.
"	好的	计划	,	老的	小伙子	,	"	说	他	;	"	但	它	惯于	工作	.

“好主意，老兄，”他说，“但这行不通。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tjuːnflnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

I	know	you	are	put	out	,	in	spite	of	the	tunefulness	of	your	soul	.
我	知道	你	是	放	出去	,	在	尽管如此	的	这	音调	的	你的	灵魂	.

我知道你很沮丧，尽管你的灵魂如此动听。

[bʌt; bət] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sekənd] [twɪst] .

But	wait	for	my	second	twist	.
但	等待	为了	我的	第二	捻	.

但请稍等，我的第二个转折即将到来。

[jʊl] [wɪʃ] [jʊd] [strʌk] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] [ɪn'sted] [wen] [ðæt] [tɜːn] ['kɒmz] .

You'll	wish	you'd	struck	a	cyclone	instead	when	that	turn	comes	.
你会	希望	你会	击	一个	气旋	反而	什么时候	那	转动	来	.

到那时，你会后悔当初没撞上飓风。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'dʒestid] ,

"	It	was	,	as	he	suggested	,
"	它	曾是	,	作为	他	建议	,

正如他所说，

[æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['wɪlkɪnz] [æt; ət] [leɪk] [wɜːθ] ;

at	least	two	days	before	I	was	able	to	get	to	Wilkins	at	Lake	Worth	;
在	至少	二	天	前	我	曾是	有能力的	到	得到	到	威尔金斯	在	湖	值得	;

至少两天后我才能到达沃思湖的威尔金斯；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] ['ɪntuː]

but	after	I	got	there	the	sense	of	annoyance	and	the	deep	dejection	into
但	后	我	得到	那里	这	感觉	的	烦恼	和	这	深的	沮丧	进入

[wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,

which	I	was	plunged	wore	away	,
哪个	我	曾是	暴跌	穿着	离开	,

但到了那里之后，我感受到的恼怒和深深的沮丧就消失了。

[æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [test] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz]

as	well	it	might	,	for	the	test	which	I	was	invited	to	witness	was
作为	出色地	它	可能	,	为了	这	测试	哪个	我	曾是	受邀	到	证人	曾是

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

most	interesting	.
最多	有趣的	.

很有可能如此，因为我受邀旁听的那场测试非常有趣。

[ðə; ði][daɪ'næmɪk] [ləʊn] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [seɪl] - [bəʊt]

The	dynamic	Lone	Fisherman	was	wonderful	enough	,	but	the	electric	sail	-	boat
这	动态的	孤独	渔夫	曾是	精彩的	足够的	,	但	这	电的	帆	-	船

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .

was	a	marvel	.
曾是	一个	奇迹	.

充满活力的“孤独的渔夫”号已经足够精彩了，但电动帆船更令人惊叹。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	former	was	very	simple	.
这	以前的	曾是	非常	简单的	.

前者非常简单。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riːl] ['ɒpəˌreɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [wɪtʃ] ,

It	consisted	of	a	reel	operated	by	electricity	,	which	,
它	由……组成	的	一个	卷轴	经营的	经过	电	,	哪个	,

它由一个电力驱动的卷轴组成，

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [bluː] - [fɪʃ] [strʌk] [ðə; ði][skɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [riːld] [ðə; ði]

the	moment	a	blue	-	fish	struck	the	skid	at	the	end	of	the	line	,	reeled	the
这	片刻	一个	蓝色的	-	鱼	击	这	滑行	在	这	结尾	的	这	线	,	卷曲	这

[fɪʃ] [ɪn] ,

fish	in	,
鱼	在	,

蓝鱼咬钩的那一刻，我收线把鱼拉了回来。

[ænd; ənd] [flɔp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

and	flopped	it	into	a	basket	as	easily	and	as	surely	as	you	please	;
和	失败	它	进入	一个	篮子	作为	容易地	和	作为	一定	作为	你	请	;

然后轻而易举地把它扔进篮子里；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlbəʊt] [wɒz; wəz] [njuː] .

but	the	principle	of	the	sailboat	was	new	.
但	这	原则	的	这	帆船	曾是	新的	.

但帆船的原理是全新的。

" [ai][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə][seɪl] ['eniweə(r)] , " [sed] ['wɪlkɪnz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði]

"	I	don't	need	a	breeze	to	sail	anywhere	,	"	said	Wilkins	,	as	he	hauled	up	the
"	我	不	需要	一个	微风	到	帆	任何地方	,	"	说	威尔金斯	,	作为	他	拖拽	向上	这

['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,

mainsail	,
主帆	,

“我不需要微风就能航行到任何地方，”威尔金斯一边说着，一边升起了主帆。

[wɪtʃ] [flæpt] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

which	flapped	idly	in	the	still	air	.
哪个	拍打	闲散地	在	这	仍然	空气	.

它无力地在静止的空气中飘动。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [əˌbɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪlə(r)] ,

"	For	you	see	,	"	he	added	,	touching	a	button	alongside	of	the	tiller	,
"	为了	你	看	,	"	他	额外	,	接触	一个	按钮	旁边	的	这	耕耘机	,

“你看，”他一边说着，一边按了按舵柄旁边的一个按钮。

" [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [sets] [ðæt] [bɪg] [ɪ'lektrɪk] [fæn][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'vɒlvɪŋ] ,

"	this	button	sets	that	big	electric	fan	in	the	stern	revolving	,
"	这	按钮	套	那	大的	电的	扇子	在	这	船尾	旋转	,

“这个按钮可以启动船尾的大型电风扇旋转起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [dis'tend] [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ]

and	the	result	is	an	artificial	breeze	which	distends	the	sail	,	and	there	you
和	这	结果	是	一个	人造的	微风	哪个	膨胀	这	帆	,	和	那里	你

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

结果是产生了一股人造微风，使帆膨胀起来，于是就形成了这样的效果。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

"	It	was	even	as	he	said	.
"	它	曾是	甚至	作为	他	说	.

“正如他所说。”

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['flændʒɪz][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l]

A	huge	fan	with	a	dozen	flanges	in	the	stern	began	to	revolve	with	wonderful
一个	巨大的	扇子	和	一个	打	法兰	在	这	船尾	开始	到	围绕	和	精彩的

[rə'pɪdətɪ] ;

rapidity	;
快速	;

船尾一个带有十几个凸缘的巨大风扇开始以惊人的速度旋转；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][seɪlz] ['belɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəs] [dʒeɪ] . , [æz; əz][hɪz; ɪz] [bəʊt]

in	an	instant	the	sails	bellied	out	,	and	the	Horace	J	.	,	as	his	boat
在	一个	立即的	这	帆	肚子	出去	,	和	这	贺拉斯	J	.	,	作为	他的	船

[wɒz; wəz] [nemd] ,

was	named	,
曾是	命名	,

瞬间，船帆鼓了起来，他的船名叫“霍勒斯·J”号。

[wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [briːz] [ðʌs] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] -

was	speeding	through	the	waters	before	the	breeze	thus	created	in	record	-
曾是	超速	通过	这	水	前	这	微风	因此	创建	在	记录	-

['breɪkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

breaking	fashion	.
打破	时尚	.

在微风吹拂下，它以破纪录的速度在水面上飞驰。

" [baɪ][dʒəʊv] , ['bɪli] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dændi] ! "

"	By	Jove	,	Billie	,	"	I	said	,	"	this	is	a	dandy	!	"
"	经过	朱庇特	,	比莉	,	"	我	说	,	"	这	是	一个	花花公子	!	"

“我的天哪，比莉，”我说，“这真是太棒了！”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .

"	Isn't	it	!	"	cried	an	old	familiar	voice	at	my	elbow	.
"	不是	它	!	"	哭	一个	老的	熟悉的	嗓音	在	我的	弯头	.

“难道不是吗！”一个熟悉而苍老的声音在我耳边响起。

[ai] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

I	turned	as	if	stung	.
我	转向	作为	如果	被蜇了	.

我像被蛰了一样转过身去。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [prɪ'peəd] , [aɪ] ['daʊtɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [twɪst]

The	spirit	was	with	me	again	,	prepared	,	I	doubted	not	,	for	his	second	twist
这	精神	曾是	和	我	再次	,	准备	,	我	怀疑	不是	,	为了	他的	第二	捻

.

:

.

那灵魂再次与我同在，毫无疑问，他已经做好了第二次反转的准备。

[aɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [dʒʌmpt] [bæk] [ɒv; əv]

I	sprang	from	my	seat	,	a	sudden	inspiration	flashing	upon	me	,	jumped	back	of
我	弹簧	从	我的	座位	,	一个	突然	灵感	闪烁	之上	我	,	跳了起来	后退	的

[ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [fæn] ,

the	revolving	fan	,
这	旋转	扇子	,

我猛地从座位上跳起来，灵光一闪，向后跳开，躲过了旋转的风扇。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['vɪzɪtənt] ,

and	turning	the	full	force	of	the	wind	it	created	upon	my	vindictive	visitant	,
和	转弯	这	满的	力量	的	这	风	它	创建	之上	我的	报复心强的	贵宾	,

并将这股狂风的全部力量倾泻到我那心怀怨恨的来访者身上，

[bluː] [hɪm] ['feəli] [ænd; ənd] ['skweəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [seɪl] .

blew	him	fairly	and	squarely	into	the	bulging	sail	.
吹	他	相当	和	完全	进入	这	凸起	帆	.

把他毫不留情地吹进了鼓胀的船帆里。

" [ðeə(r)] , [blɑːst] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒkni] [aɪz] !

"	There	,	blast	your	cockney	eyes	!
"	那里	,	爆炸	你的	伦敦东区口音	眼睛	!

“瞧瞧你那双伦敦腔的眼睛！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [teɪk] [ðæt] .

"	I	cried	;	"	take	that	.
"	我	哭	;	"	拿	那	.

我哭了；“吃我一拳。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

"	He	tried	to	retort	,	but	without	avail	.
"	他	尝试	到	反驳	,	但	没有	可用	.

他试图反驳，但无济于事。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['emәneit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fæn] ['feəli] [ræmd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

The	wind	that	emanated	from	the	fan	fairly	rammed	his	words	back	into	his
这	风	那	散发	从	这	扇子	相当	撞倒	他的	字	后退	进入	他的

[θrəʊt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

throat	every	time	he	opened	his	mouth	to	speak	,
喉	每一个	时间	他	打开	他的	嘴	到	说话	,

每次他张口想说话，风扇吹出的风都像是把他的话硬生生地塞回喉咙里一样。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] , ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , ['paʊələs] [tuː; tə]

and	there	he	lay	,	flat	against	the	canvas	,	fluttering	like	a	leaf	,	powerless	to
和	那里	他	躺	,	平坦的	反对	这	帆布	,	飘动	喜欢	一个	叶子	,	无力	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他平躺在画布上，像一片树叶一样飘动，无力逃脱。

" [hɒt] [eə(r)] ['dʌznt] [ə'fekt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [træns'pærənt] ['dʒækæs] !

"	Hot	air	doesn't	affect	you	much	,	you	transparent	jackass	!
"	热的	空气	不	影响	你	很多	,	你	透明的	蠢驴	!

“热空气对你影响不大，你这个透明的蠢货！”

" [aɪ] [rɔːd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌnɔːrˈiːstə(r)] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] .
" Let me see how a stiff nor'easter suits your style of beauty .
" 让 我 看 如何 一个 僵硬的 东北风暴 西装 你的 风格 的 美丽 .

让我看看凛冽的东北风暴是否符合你的审美风格。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪð] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɜːθ] [ɪkˈspɪəriəns] .
" I will not bore the reader with any further details of the Lake Worth experience .
" 我 将要 不是 钻孔 这 读者 和 任何 更远 细节 的 这 湖 值得 经验 .

“我不会再用莱克沃思经历的更多细节来烦扰读者了。”

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈaʊəz] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [njuːˈmætɪk]
Suffice it to say that for five hours I kept the miserable thing a pneumatic
足够了 它 到 说 那 为了 五 小时 我 保留 这 悲惨的 事物 一个 气动
[ˈprɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɒnˈkeɪv] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] .
prisoner in the concave surface of the sail .
囚犯 在 这 凹 表面 的 这 帆 .

总之，我把这个可怜的东西像个充气囚犯一样困在帆的凹面上长达五个小时。

[traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
Try as he would , he could not escape , and finally ,
尝试 作为 他 会 , 他 可以 不是 逃脱 , 和 最后 ,

他百般尝试，却始终无法逃脱，最终，

[wen] [ˈwɪlkɪnz] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [əˈʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒkni] [gəʊst]
when Wilkins and I went ashore for the night , and the cockney ghost
什么时候 威尔金斯 和 我 去 岸上 为了 这 夜晚 , 和 这 伦敦东区口音 鬼
[wɒz; wəz] [rɪˈliːst] ,
was released ,
曾是 发布 ,

当威尔金斯和我上岸过夜时，那个伦敦东区幽灵就被释放了出来。

[hiː; hi] [ˈvænɪʃd] , [ˈjuːzɪŋ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈpʊtɪŋ]
he vanished , using unutterable language , and an idea came to me , putting
他 消失了 , 使用 难以言喻 语言 , 和 一个 主意 来了 到 我 , 推杆
[wɪtʃ] [ˈɪntuː] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ,
which into operation ,
哪个 进入 手术 ,

他消失了，说着一些难以言喻的话，我突然想到一个主意，并付诸实践。

[aɪ] [æt; ət] [lɑːst] [sɪˈkjʊəd] [ɪˈmjuːnəti] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pˌɜːsɪkjˈuːʃənz] .
I at last secured immunity from his persecutions .
我 在 最后的 安全 免疫 从 他的 迫害 .

我终于获得了免受他迫害的豁免权。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] ,
Returning to New York three days later ,
返回 到 新的 约克 三 天 之后 ,

三天后返回纽约，

[aɪ] [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɒfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] - [pruːf] [ˈpaʊə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈmædɪsn]
I leased a small office in a fire - proof power building not far from Madison
我 租赁 一个 小的 办公室 在 一个 火 - 证明 力量 建筑 不是 远的 从 麦迪逊
[skweə(r)] ,
Square ,
正方形 ,

我在离麦迪逊广场不远的一栋防火电力大楼里租了一间小办公室。

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [juːz] ,

fitted	it	up	as	if	for	my	own	use	,
适配	它	向上	作为	如果	为了	我的	自己的	使用	,

我把它安装得好像是给自己用的一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [æt; ət] [ɪts] ['iːstəli] [end] [ðə; ði]

and	had	placed	in	the	concealment	of	a	closet	at	its	easterly	end	the
和	有	放置	在	这	隐蔽	的	一个	壁橱	在	它是	东风	结尾	这

['lɑːdʒɪst] [ɪ'lektrɪk] [fæn] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] .

largest	electric	fan	I	could	get	.
最大	电的	扇子	我	可以	得到	.

并在东侧尽头的壁橱里藏了一台我能买到的最大功率的电风扇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prə'veɪdɪd] [wɪð] [ˌsɪks'tiːn] ['flændʒɪz] .

It	was	ten	feet	in	diameter	,	and	was	provided	with	sixteen	flanges	.
它	曾是	十	脚	在	直径	,	和	曾是	假如	和	十六	法兰	.

它的直径为十英尺，并设有十六个法兰。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [blɑːst] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]

When	it	was	in	motion	not	a	thing	could	withstand	the	blast	that	came	from
什么时候	它	曾是	在	运动	不是	一个	事物	可以	经受	这	爆炸	那	来了	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当它运动起来时，没有任何东西能够承受它所产生的冲击波。

['teɪblz] , [tʃeəz] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kʌt] - [glɑːs] ['ɪŋkˌstænd] [weɪɪŋ] [tuː] [paʊndz] ,

Tables	,	chairs	,	even	a	cut	-	glass	inkstand	weighing	two	pounds	,
表格	,	椅子	,	甚至	一个	切	-	玻璃	墨水台	称重	二	磅	,

桌子、椅子，甚至还有一个重达两磅的切割玻璃墨水台，

[wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɒlɪd] [stəʊn] [ænd; ənd] ['aɪən] [kən'strʌkʃn] [bæk]

were	blown	with	a	crash	against	the	solid	stone	and	iron	construction	back
是	吹	和	一个	碰撞	反对	这	坚硬的	石头	和	铁	建造	后退

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wɔːlz] .

of	the	plaster	of	my	walls	.
的	这	石膏	的	我的	墙壁	.

它们被吹得砰的一声撞在了我墙壁灰泥背面的坚固的石头和铁结构上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	then	I	awaited	his	coming	.
和	然后	我	等待中	他的	未来	.

然后我就等着他来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ,

Suffice	it	to	say	that	he	came	,
足够了	它	到	说	那	他	来了	,

总之，他来了。

[sæt] [daʊn] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

sat	down	calmly	and	unsuspecting	in	the	chair	I	had	had	made	for	his
卫星	向下	平静地	和	毫无戒心的	在	这	椅子	我	有	有	制成	为了	他的

[ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ,

especial	benefit	,
特别的	益处	,

他平静而毫无戒心地坐进了我特意为他定制的椅子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ˌem 'iː] [aɪ] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,

and	then	the	moment	he	began	to	revile	me	I	turned	on	the	power	,
和	然后	这	片刻	他	开始	到	唾骂	我	我	转向	在	这	力量	,

就在他开始辱骂我的那一刻，我打开了电源。

[ðə; ði][fæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'vɒlv] , [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [wɪnd] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)]

the	fan	began	to	revolve	,	the	devastating	wind	rushed	down	upon	him	with	a	roar
这	扇子	开始	到	围绕	,	这	毁灭性的	风	匆忙	向下	之上	他	和	一个	吼

,

,

,

风扇开始旋转，狂风咆哮着向他袭来。

[pɪnd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɒn][ə; eɪ] [kɔ:k] ,

pinned	him	to	the	wall	like	a	butterfly	on	a	cork	,
已置顶	他	到	这	墙	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	软木	,

像蝴蝶被软木塞固定住一样，把他钉在了墙上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [stɪl] .

and	he	was	at	last	my	prisoner	—	and	he	is	my	prisoner	still	.
和	他	曾是	在	最后的	我的	囚犯	—	和	他	是	我的	囚犯	仍然	.

他最终成了我的囚犯——而且他现在仍然是我的囚犯。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] [hæz; həz] [ðæt] [wi:l] [bi:n] [rɪ'vɒlvɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

For	three	weeks	has	that	wheel	been	revolving	night	and	day	,
为了	三	周	有	那	车轮	到过	旋转	夜晚	和	天	,

那个轮子已经日夜不停地转了三个星期了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hi:; hi] ['kænɒt] [kri:p] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['blʌstərɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

and	despite	all	his	cunning	he	cannot	creep	beyond	its	blustering	influence	,
和	尽管	全部	他的	狡猾	他	不能	潜行者	超过	它是	虚张声势	影响	,

尽管他诡计多端，却依然无法摆脱它那咄咄逼人的影响。

[nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['evə(r)] [kri:p] [ˌðeə'frɒm] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [pə(r)] ['ænəm] [tu:; tə]

nor	shall	he	ever	creep	therefrom	while	I	have	six	hundred	dollars	per	annum	to
也不	将	他	曾经	潜行者	由此	尽管	我	有	六	百	美元	每	年	到

[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rent] [ænd; ənd][kɒst][ɒv; əv]['paʊə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fæn]['gəʊɪŋ] .

pay	for	the	rent	and	cost	of	power	necessary	to	keep	the	fan	going	.
支付	为了	这	租	和	成本	的	力量	必要的	到	保持	这	扇子	去	.

只要我每年有六百美元来支付租金和维持风扇运转所需的电费，他就永远无法从那里溜走。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [gləʊt] ['əʊvə(r)][hɪm] ;

Every	once	in	a	while	I	return	and	gloat	over	him	;
每一个	一次	在	一个	尽管	我	返回	和	幸灾乐祸	超过	他	;

我时不时会回来，对他表示不满；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɜ:s]

and	I	can	tell	by	the	movement	of	his	lips	that	he	is	trying	to	curse
和	我	能	告诉	经过	这	移动	的	他的	嘴唇	那	他	是	尝试	到	诅咒

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

从他嘴唇的动作我就能看出他是在诅咒我。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [wɪlkɪns] [fæn] [blu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

but	he	cannot	,	for	,	even	as	Wilkins's	fan	blew	his	words	of
但	他	不能	,	为了	,	甚至	作为	威尔金斯	扇子	吹	他的	字	的

[rɪ'mɒnstrəns] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

remonstrance	back	into	his	throat	,
抗议	后退	进入	他的	喉	,

但他做不到，因为，即便威尔金斯的风扇将他的抗议之词吹回了他的喉咙，

[səʊ] [dʌz] [maɪ] [wiːl] , [twaɪs] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] , [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] [frɒm; frəm]

so	does	my	wheel	,	twice	as	powerful	,	keep	his	torrent	of	invective	from
所以	做	我的	车轮	,	两次	作为	强大的	,	保持	他的	激流	的	谩骂	从

['griːtɪŋ] [maɪ][ɪə(r)] .

greeting	my	ear	.
问候	我的	耳朵	.

我的车轮动力强劲两倍，足以阻止他滔滔不绝的谩骂传入我的耳中。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [pɪnd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːk] "]

[	Illustration	:	"	PINNED	HIM	TO	THE	WALL	LIKE	A	BUTTERFLY	ON	A	CORK	"	]
[	插图	:	"	已置顶	他	到	这	墙	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	软木	"	]

【插图："像蝴蝶钉在软木塞上一样把他钉在墙上"】

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] ['kjʊəriəs] - ['maɪndɪd]

I	should	be	happy	to	prove	the	truth	of	all	this	by	showing	any	curious	-	minded
我	应该	是	快乐的	到	证明	这	真相	的	全部	这	经过	显示	任何	好奇的	-	有思想

['riːdə(r)] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,

reader	the	spectacle	which	gives	me	so	much	joy	,
读者	这	奇观	哪个	给予	我	所以	很多	喜悦	,

我乐于向任何好奇的读者展示这令我无比快乐的景象，以此来证明这一切的真实性。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [lest] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

but	I	fear	to	do	so	lest	the	owners	of	the	building	,
但	我	害怕	到	做	所以	免得	这	所有者	的	这	建筑	,

但我不敢这样做，以免大楼的所有者……

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] , [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː]

discovering	the	uses	to	which	their	office	has	been	put	,	shall	require	me
发现	这	用途	到	哪个	他们的	办公室	有	到过	放	,	将	要求	我

[tuː; tə] [və'keɪt] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

to	vacate	the	premises	.
到	腾空	这	前提	.

如果发现他们的办公室被用于其他用途，我将被迫搬离该处所。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [ɪ'skeɪp] , [θruː] [sʌm; səm]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]

Of	course	he	may	ultimately	escape	,	through	some	failure	of	the	machine	to
的	课程	他	可能	最终	逃脱	,	通过	一些	失败	的	这	机器	到

['ɒpəreɪt] ,

operate	,
操作	,

当然，他最终可能会因为机器故障而逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [rʌn] [faɪv] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

but	it	is	guaranteed	to	run	five	years	without	a	break	,
但	它	是	保证	到	跑步	五	年	没有	一个	休息	,

但它保证连续运行五年不间断。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd][æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

so	for	that	period	at	least	I	am	safe	,
所以	为了	那	时期	在	至少	我	是	安全的	,

所以至少在那段时间里我是安全的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz] [skweə(r)] .

and	by	that	time	it	may	be	that	he	will	be	satisfied	to	call	things	square	.
和	经过	那	时间	它	可能	是	那	他	将要	是	使满意	到	称呼	事物	正方形	.

到那时，他或许会满意地认为事情已经圆满解决。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .

I	shall	be	satisfied	if	he	is	.
我	将	是	使满意	如果	他	是	.

如果他满意，我就心满意足了。

['miːnwaɪl]	,
Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[ai]	[dɪ'vəʊt]	[maɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[plæn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['juːzɪz; 'juːsɪz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[huː]	[meɪ]	[biː; bi]	['trʌbld]	[æz; əz]	[ai]
I	**devote**	**my**	**successful**	**plan**	**to**	**the**	**uses**	**of**	**all**	**who**	**may**	**be**	**troubled**	**as**	**I**
我	奉献	我的	成功的	计划	到	这	用途	的	全部	WHO	可能	是	麻烦	作为	我

[wɒz; wəz]	,
was	**,**
曾是	,

我将我成功的计划献给所有可能像我一样身处困境的人们。

['faɪndɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ə'sjuːmd]	['grætɪtjuːd]	[ə; eɪ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ˌɪndʒə'njuːəti]	.
finding	**in**	**their**	**assumed**	**gratitude**	**a**	**sufficient**	**compensation**	**for**	**my**	**ingenuity**	**.**
寻找	在	他们的	假定	感激	一个	充足的	赔偿	为了	我的	独创性	.

我觉得他们表现出的感激之情足以补偿我的聪明才智。

[θɝːloʊz]	['krɪsməs]	['stɔːri]
THURLOW'S	**CHRISTMAS**	**STORY**
瑟洛的	圣诞节	故事

瑟洛的圣诞故事

[ai]
I
我

我

(	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['steɪtmənt]	[ɒv; əv]	['henri]	['θɜːrˌloʊ]	['ɔːθə(r)]	,	[tuː; tə]	[dʒɔːdʒ]	['kʌrɪə(r)]	,	['edɪtə(r)]	[ɒv; əv]
(	**Being**	**the**	**Statement**	**of**	**Henry**	**Thurlow**	**Author**	**,**	**to**	**George**	**Currier**	**,**	**Editor**	**of**
(	存在	这	陈述	的	亨利	瑟洛	作者	,	到	乔治	柯里尔	,	编辑	的

[ðə; ði]	"	['aɪdlə(r)]	,
the	**"**	**Idler**	**,**
这	"	惰轮	,

（亨利·瑟洛（Henry Thurlow）的声明，致《闲人》（Idler）杂志编辑乔治·柯里尔（George Currier）

"	[ə; eɪ]	['wiːkli]	['dʒɜːn(ə)l]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['ɪntrəst]	.	)
"	**a**	**Weekly**	**Journal**	**of**	**Human**	**Interest**	**.**	**)**
"	一个	每周	杂志	的	人类	兴趣	.	)

《人文周刊》

[ai]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[meɪn'teɪnd]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['kʌrɪə(r)]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
I	**have**	**always**	**maintained**	**,**	**my**	**dear**	**Currier**	**,**	**that**	**if**	**a**	**man**	**wishes**	**to**	**be**
我	有	总是	维持	,	我的	亲爱的	柯里尔	,	那	如果	一个	男人	愿望	到	是

[kən'sɪdəd]	[seɪn]	,
considered	**sane**	**,**
经过考虑的	理智	,

我一直坚持认为，我亲爱的柯里尔，如果一个人想被认为是理智的，

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	['eni]	[pə'tɪkjələ(r)]	[rɪ'gɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[truːθ]	-	['telə(r)]	,
and	**has**	**any**	**particular**	**regard**	**for**	**his**	**reputation**	**as**	**a**	**truth**	**-**	**teller**	**,**
和	有	任何	特别的	看待	为了	他的	名声	作为	一个	真相	-	出纳员	,

并且特别在意自己作为说真话者的名声。

[hiː; hi]	[wʊd]	['betə(r)]	[kiːp]	['saɪlənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪŋgjələ(r)]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]	[ðæt]	['entə(r)]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]
he	**would**	**better**	**keep**	**silent**	**as**	**to**	**the**	**singular**	**experiences**	**that**	**enter**	**into**	**his**
他	会	更好的	保持	沉默的	作为	到	这	单数	经历	那	进入	进入	他的

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

对于他生活中经历的那些特殊事件，他最好保持沉默。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['reəli] [kən'faid] [ðem; ðəm]

I	have	had	many	such	experiences	myself	;	but	I	have	rarely	confided	them
我	有	有	许多	这样的	经历	我	;	但	我	有	很少	坦白	他们

[ɪn] ['di:teɪl] ,

in	detail	,
在	细节	,

我本人也经历过很多类似的遭遇；但我很少详细地倾诉。

[ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] , [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

or	otherwise	,	to	those	about	me	,
或者	否则	,	到	那些	关于	我	,

或者说，对于我身边的人来说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['trʌstfʊl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm]

because	I	know	that	even	the	most	trustful	of	my	friends	would	regard	them
因为	我	知道	那	甚至	这	最多	值得信赖的	的	我的	朋友们	会	看待	他们

['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['kɒnʃəns] ,

merely	as	the	outcome	of	an	imagination	unrestrained	by	conscience	,
仅仅	作为	这	结果	的	一个	想像力	不受约束的	经过	良心	,

因为我知道，即使是我最信任的朋友，也会把它们仅仅视为不受良心约束的想象力的产物。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grædʒuəli] ['wi:kənɪŋ] [maɪnd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [həˌlu:sə'neɪʃənz] .

or	of	a	gradually	weakening	mind	subject	to	hallucinations	.
或者	的	一个	逐步地	减弱	头脑	主题	到	幻觉	.

或者精神逐渐衰弱，容易出现幻觉。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

I	know	them	to	be	true	,
我	知道	他们	到	是	真的	,

我知道它们是真的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['edɪs(ə)n][ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] ['wɪzəd] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] -

but	until	Mr	.	Edison	or	some	other	modern	wizard	has	invented	a	search	-
但	直到	先生	.	爱迪生	或者	一些	其他	现代的	巫师	有	发明	一个	搜索	-

[lait] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]

light	strong	enough	to	lay	bare	the	secrets	of	the	mind	and	conscience	of
光	强的	足够的	到	躺	裸	这	秘密	的	这	头脑	和	良心	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但是，在爱迪生先生或其他现代奇才发明出足够强大的探照灯，能够揭示人类心灵和良知的秘密之前，

[ai] ['kænɒt] [pru:v] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [pjʊə(r)][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

I	cannot	prove	to	others	that	they	are	not	pure	fabrications	,
我	不能	证明	到	其他的	那	他们	是	不是	纯的	制造	,

我无法向他人证明这些并非纯属捏造。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [kɑ:ndʒɚɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] ['fænsi] .

or	at	least	the	conjurings	of	a	diseased	fancy	.
或者	在	至少	这	魔法	的	一个	患病的	想要	.

或者至少是病态幻想的产物。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[nəʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]

no	man	would	believe	me	if	I	were	to	state	to	him	the	plain	and
不	男人	会	相信	我	如果	我	是	到	状态	到	他	这	清楚的	和

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [lɑːst] [mʌnθ] ,

indisputable	fact	that	one	night	last	month	,
无可争议的	事实	那	一	夜晚	最后的	月	,

如果我向一个人陈述上个月某个晚上发生的、无可辩驳的事实，没有人会相信我。

[ɒn][maɪ] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][bed] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['naɪðə(r)] ['sməʊkɪŋ] [nɔː(r)]

on	my	way	up	to	bed	shortly	after	midnight	,	having	been	neither	smoking	nor
在	我的	方式	向上	到	床	不久	后	午夜	,	拥有	到过	两者都不	吸烟	也不

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

午夜刚过，我上床睡觉的路上，既没抽烟也没喝酒，

[ai] [sɔː] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

I	saw	confronting	me	upon	the	stairs	,	with	the	moonlight	streaming	through	the
我	锯	面对	我	之上	这	楼梯	,	和	这	月光	流媒体	通过	这

['wɪndəʊz] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

windows	back	of	me	,
视窗	后退	的	我	,

我看到她站在楼梯上，月光透过我身后的窗户洒进来。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪts] [feɪs] ,

lighting	up	its	face	,
灯光	向上	它是	脸	,

照亮它的脸庞，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] ['veri] [self] [ɪn] ['evri] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] .

a	figure	in	which	I	recognized	my	very	self	in	every	form	and	feature	.
一个	数字	在	哪个	我	认可	我的	非常	自己	在	每一个	形式	和	特征	.

我从这个人物身上看到了自己的影子，他的每一个外形和特征都与我如出一辙。

[ai] [mait] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz]

I	might	describe	the	chill	of	terror	that	struck	to	the	very	marrow	of	my	bones
我	可能	描述	这	寒意	的	恐怖	那	击	到	这	非常	骨髓	的	我的	骨头

,

,
,

我可以描述一下那种深入骨髓的恐惧寒意，

[ænd; ənd] ['welnai] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['stægə(r)] ['bækwəd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

and	wellnigh	forced	me	to	stagger	backward	down	the	stairs	,
和	几乎	强制	我	到	错开	落后	向下	这	楼梯	,

几乎迫使我踉跄着后退下楼梯。

[æz; əz][ai] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'frʌntɪŋ] ['fɪgə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][bæd]

as	I	noticed	in	the	face	of	this	confronting	figure	every	indication	of	all	the	bad
作为	我	注意到	在	这	脸	的	这	面对	数字	每一个	指示	的	全部	这	坏的

['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [pə'zes] ,

qualities	which	I	know	myself	to	possess	,
品质	哪个	我	知道	我	到	具有	,

当我从这个令人不安的身影身上看到自己身上所有缺点时，我意识到，这些缺点我自身也同样具备。

[ɒv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] ['iːzi] ['efət] [ai][hæv; həv] [rɪ'prest] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

of	every	evil	instinct	which	by	no	easy	effort	I	have	repressed	heretofore	,
的	每一个	邪恶的	本能	哪个	经过	不	简单的	努力	我	有	压抑	此前	,

我之前费尽心力才压制住的所有邪恶本能，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [njuː] , [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	realized	that	that	thing	was	,	as	far	as	I	knew	,	entirely	independent
和	已实现	那	那	事物	曾是	,	作为	远的	作为	我	知道	,	完全	独立的

[ɒv; əv][maɪ] [truː] [self] ,

of	my	true	self	,
的	我的	真的	自己	,

我意识到，就我所知，那个东西完全独立于我的真实自我。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mɒrəl] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

in	which	I	hope	at	least	the	moral	has	made	an	honest	fight	against	the
在	哪个	我	希望	在	至少	这	道德	有	制成	一个	诚实的	斗争	反对	这

[ɪ'mɒrəl] ['ɔːlweɪz] .

immoral	always	.
不道德	总是	.

我希望至少道德能够始终与不道德的行为进行真诚的斗争。

[ai] [mait] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [tʃɪl] , [ai] [seɪ] , [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiːt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

I	might	describe	this	chill	,	I	say	,	as	vividly	as	I	felt	it	at	that	moment	,
我	可能	描述	这	寒意	,	我	说	,	作为	生动地	作为	我	毛毡	它	在	那	片刻	,

我可以像当时感受到的那样，生动地描述这种寒意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

but	it	would	be	of	no	use	to	do	so	,	because	,
但	它	会	是	的	不	使用	到	做	所以	,	因为	,

但这样做毫无用处，因为：

[haʊ'evə(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

however	realistic	it	might	prove	as	a	bit	of	description	,
然而	实际的	它	可能	证明	作为	一个	少量	的	描述	,

然而，尽管这样的描述可能相当贴近现实，

[nəʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['riːəli] ['hæpənd] ;

no	man	would	believe	that	the	incident	really	happened	;
不	男人	会	相信	那	这	事件	真的	发生	;

没有一个人会相信这件事真的发生过；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] [æz; əz] ['truːli][æz; əz][ai] [raɪt] ,

and	yet	it	did	happen	as	truly	as	I	write	,
和	然而	它	做过	发生	作为	真的	作为	我	写	,

然而，这件事确实如我所描述的那样真实发生过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] ,

and	it	has	happened	a	dozen	times	since	,
和	它	有	发生	一个	打	时代	自从	,

此后此类事件又发生了十几次。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] ,

and	I	am	certain	that	it	will	happen	many	times	again	,
和	我	是	肯定	那	它	将要	发生	许多	时代	再次	,

而且我确信这种情况还会再次发生很多次。

[ðəʊ] [ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zes] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]

though	I	would	give	all	that	I	possess	to	be	assured	that	never	again	should	that
尽管	我	会	给	全部	那	我	具有	到	是	保证	那	绝不	再次	应该	那

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)]['mætə(r)] ,

disquieting	creation	of	mind	or	matter	,
令人不安的	创建	的	头脑	或者	事情	,

虽然我愿意付出我所拥有的一切，只求确保那种令人不安的精神或物质造物永远不会再出现，

[wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [krɒs] [maɪ] [pɑːθ] .

whichever	it	may	be	,	cross	my	path	.
任何	它	可能	是	,	叉	我的	小路	.

不管是什么，都请与我相遇。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'freɪd] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] ,

The	experience	has	made	me	afraid	almost	to	be	alone	,
这	经验	有	制成	我	害怕的	几乎	到	是	独自的	,

这段经历让我几乎害怕独处。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['mɪrər] ,

and	I	have	found	myself	unconsciously	and	uneasily	glancing	at	my	face	in	mirrors	,
和	我	有	成立	我	不知不觉	和	不安地	瞥了一眼	在	我的	脸	在	镜子	,

我发现自己会不自觉地、不安地瞥一眼镜子里的自己。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑ:s] [ɒv; əv] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] [stri:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

in	the	plate	-	glass	of	show	-	windows	on	the	shopping	streets	of	the	city	,
在	这	盘子	-	玻璃	的	展示	-	视窗	在	这	购物	街道	的	这	城市	,

在城市商业街的橱窗玻璃上，

['fɪəf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['i:v(ə)l] [treɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [ki:p] ['ʌndə(r)] ,

fearful	lest	I	should	find	some	of	those	evil	traits	which	I	have	struggled	to	keep	under	,
可怕	免得	我	应该	寻找	一些	的	那些	邪恶的	特征	哪个	我	有	挣扎	到	保持	在下面	,

我害怕发现自己身上也潜藏着我一直努力压抑的那些邪恶本性。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kept] ['ʌndə(r)] [səʊ] [fɑ:(r)] , ['krɒpɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

and	have	kept	under	so	far	,	cropping	out	there	where	all	the	world	,
和	有	保留	在下面	所以	远的	,	裁剪	出去	那里	在哪里	全部	这	世界	,

并且一直保持低调，在那里，全世界，

[ɔ:l] [maɪ] [wɜ:ld] , [kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ,

all	my	world	,	can	see	and	wonder	at	,
全部	我的	世界	,	能	看	和	想知道	在	,

我所能看到和惊叹的一切，

['hævɪŋ] [nəʊn] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [raɪt] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ['fi:lɪŋ] .

having	known	me	always	as	a	man	of	right	doing	and	right	feeling	.
拥有	已知	我	总是	作为	一个	男人	的	正确的	正在做	和	正确的	感觉	.

一直以来，他们都认为我是一个行事正直、心地善良的人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [p'rɒstreɪtɪŋ] [fɔ:s] ,

Many	a	time	in	the	night	the	thought	has	come	to	me	with	prostrating	force	,
许多	一个	时间	在	这	夜晚	这	想法	有	来	到	我	和	俯伏	力量	,

许多个夜晚，这个念头如晴天霹雳般袭来，令我心神俱疲。

[wɒt] [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

what	if	that	thing	were	to	be	seen	and	recognized	by	others	,
什么	如果	那	事物	是	到	是	已见	和	认可	经过	其他的	,

如果那东西被别人看到并认出来怎么办?

[maɪ'self] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [maɪ] [həʊl] [self] , [maɪ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [self] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [jet] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [æz; əz] ['henri] ['θɜ:rˌloʊ] .

myself	and	yet	not	my	whole	self	,	my	unworthy	self	unrestrained	and	yet	recognizable	as	Henry	Thurlow	.
我	和	然而	不是	我的	所有的	自己	,	我的	不配	自己	不受约束的	和	然而	可识别的	作为	亨利	瑟洛	.

我自己，却又不是完整的我，我那不配的自我不受约束，却又能被认出是亨利·瑟洛。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [kept] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	have	also	kept	silent	as	to	that	strange	condition	of	affairs	which	has
我	有	还	保留	沉默的	作为	到	那	奇怪的	状况	的	事务	哪个	有

['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;

tortured	me	in	my	sleep	for	the	past	year	and	a	half	;
受折磨	我	在	我的	睡觉	为了	这	过去的	年	和	一个	一半	;

对于过去一年半来一直困扰着我的那件怪事，我一直保持沉默；

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][hæz; həz][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [nəʊn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm]

no	one	but	myself	has	until	this	writing	known	that	for	that	period	of	time
不	一	但	我	有	直到	这	写作	已知	那	为了	那	时期	的	时间

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ,

I	have	had	a	continuous	,
我	有	有	一个	连续的	,

直到写下这些文字之前，除了我自己，没有人知道在那段时间里我一直处于持续的.....

['lɒdʒɪk(ə)l] [driːm] - [laɪf] ;

logical	dream	-	life	;
逻辑	梦	-	生活	;

逻辑性的梦境生活；

[ə; eɪ][laɪf][səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][səʊ] ['dredfəli] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət]

a	life	so	vivid	and	so	dreadfully	real	to	me	that	I	have	found	myself	at
一个	生活	所以	生动	和	所以	极其糟糕	真实的	到	我	那	我	有	成立	我	在

[taɪmz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

times	wondering	which	of	the	two	lives	I	was	living	and	which	I	was
时代	好奇	哪个	的	这	二	生活	我	曾是	活的	和	哪个	我	曾是

['driːmɪŋ] ;

dreaming	;
做梦	;

这种生活如此生动，又如此真实得可怕，以至于我有时会怀疑，我究竟是在过着哪种生活，哪种生活是在做梦；

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪkɪd] [self][hæz; həz] ['dɒmɪneɪtɪd] ,

a	life	in	which	that	other	wicked	self	has	dominated	,
一个	生活	在	哪个	那	其他	邪恶	自己	有	占主导地位	,

在这种生活中，另一个邪恶的自我占据了主导地位。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ; [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ,

and	forced	me	to	a	career	of	shame	and	horror	;	a	life	which	,
和	强制	我	到	一个	职业	的	耻辱	和	恐怖	;	一个	生活	哪个	,

并迫使我走上了一条充满耻辱和恐怖的道路；一种.....的生活。

['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] ['evri] [taɪm] [ai] [sliːp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

being	taken	up	every	time	I	sleep	where	it	ceased	with	the	awakening	from	a
存在	已采取	向上	每一个	时间	我	睡觉	在哪里	它	停止	和	这	唤醒	从	一个

['priːviəs] [sliːp] ,

previous	sleep	,
以前的	睡觉	,

每次入睡时，它都会从我上次睡眠醒来时停止的地方继续下去。

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][fɪə(r)][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [fə'getflnəs] [wen] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][æt; ət]

has	made	me	fear	to	close	my	eyes	in	forgetfulness	when	others	are	near	at
有	制成	我	害怕	到	关闭	我的	眼睛	在	健忘	什么时候	其他的	是	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

这让我害怕在身边有人时闭上眼睛，以免遗忘。

[lest] , ['sliːpɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][let] [fɔːl] [sʌm; səm] [spiːtʃ] [ðæt] , ['straɪkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

lest	,	sleeping	,	I	shall	let	fall	some	speech	that	,	striking	on	their	ears	,
免得	,	睡眠	,	我	将	让	落下	一些	演讲	那	,	引人注目	在	他们的	耳朵	,

免得我睡着时，不小心说出一些话，刺得他们耳朵生疼。

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['mɪst(ə)ri] [kə'nektɪd]

shall	**lead**	**them**	**to**	**believe**	**that**	**in**	**secret**	**there**	**is**	**some**	**wicked**	**mystery**	**connected**
将	带领	他们	到	相信	那	在	秘密	那里	是	一些	邪恶	神秘	连接

[wɪð] [maɪ] [laɪf] .

with	**my**	**life**	**.**
和	我的	生活	.

让他们相信我的生命中隐藏着一些邪恶的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	**would**	**be**	**of**	**no**	**use**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**these**	**things**	**.**
它	会	是	的	不	使用	为了	我	到	告诉	这些	事物	.

告诉我这些事毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪəli] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪf]

It	**would**	**merely**	**serve**	**to**	**make**	**my**	**family**	**and**	**my**	**friends**	**uneasy**	**about**	**me**	**if**
它	会	仅仅	服务	到	制作	我的	家庭	和	我的	朋友们	不安	关于	我	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɪn][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['diːteɪl] ,

they	**were**	**told**	**in**	**their**	**awful**	**detail**	**,**
他们	是	讲述	在	他们的	可怕	细节	,

如果把可怕的细节告诉家人和朋友，只会让他们更加担心我。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	**so**	**I**	**have**	**kept**	**silent**	**about**	**them**	**.**
和	所以	我	有	保留	沉默的	关于	他们	.

所以我一直对这些事保持沉默。

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

To	**you**	**alone**	**,**	**and**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
到	你	独自的	,	和	现在	为了	这	第一的	时间	,

只对你一个人，而且是第一次，

[hæv; həv][aɪ] [hint] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'prest] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

have	**I**	**hinted**	**as**	**to**	**the**	**troubles**	**which**	**have**	**oppressed**	**me**	**for**	**many**
有	我	暗示	作为	到	这	麻烦	哪个	有	受压迫者	我	为了	许多

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

我是否曾暗示过我这些天来所遭受的苦难?

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faid] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][juː; jʊ][hæv; həv]

and	**to**	**you**	**they**	**are**	**confided**	**only**	**because**	**of**	**the**	**demand**	**you**	**have**
和	到	你	他们	是	坦白	仅有的	因为	的	这	要求	你	有

[meɪd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

made	**that**	**I**	**explain**	**to**	**you**	**the**	**extraordinary**	**complication**	**in**	**which**	**the**	**Christmas**
制成	那	我	解释	到	你	这	非凡的	并发症	在	哪个	这	圣诞节

['stɔːri] [sent] [juː; jʊ] [lɑːst] [wiːk] [hæz; həz] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] .

story	**sent**	**you**	**last**	**week**	**has**	**involved**	**me**	**.**
故事	发送	你	最后的	星期	有	涉及	我	.

之所以向你吐露这些，仅仅是因为你要求我向你解释上周寄给你的圣诞故事中，我所卷入的那件非同寻常的复杂事件。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['dɪgnəti] ;

You	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**man**	**of**	**dignity**	**;**
你	知道	那	我	是	一个	男人	的	尊严	;

你知道我是一个有尊严的人;

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ]

that	**I**	**am**	**not**	**a**	**school**	**-**	**boy**	**and**	**a**	**lover**	**of**	**childish**	**tricks**	**;**	**and**	**knowing**
那	我	是	不是	一个	学校	-	男生	和	一个	情人	的	幼稚	技巧	;	和	会心

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

我并非小学生，也不喜欢玩幼稚的游戏；而且我知道这一点，

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pen]

your	friendship	,	at	least	,	should	have	restrained	your	tongue	and	pen
你的	友谊	,	在	至少	,	应该	有	克制	你的	舌头	和	笔

[wen] , [θruː] [ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] ,

when	,	through	the	former	,
什么时候	,	通过	这	以前的	,

至少，你们的友谊应该让你在通过前者时，谨言慎行，

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['pəːpitreit] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]

on	Wednesday	,	you	accused	me	of	perpetrating	a	trifling	,	and	to	you
在	周三	,	你	被告	我	的	实施	一个	琐事	,	和	到	你

[ɪk'sesɪvli] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

excessively	embarrassing	,
过度	尴尬的	,

星期三，你指责我犯了一件微不足道却又令你极其难堪的事。

['præktɪkl] [dʒəʊk] — [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ðiː]['məʊmənt] , [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə]

practical	joke	—	a	charge	which	,	at	the	moment	,	I	was	too	overcome	to
实际的	开玩笑	—	一个	收费	哪个	,	在	这	片刻	,	我	曾是	也	克服	到

[rɪ'fjuːt] ;

refute	;
反驳	;

恶作剧——当时我情绪激动，无法反驳这一指控；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː]['lætə(r)] , [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [juː; jʊ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðiː][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

and	through	the	latter	,	on	Thursday	,	you	reiterated	the	accusation	,
和	通过	这	后者	,	在	周四	,	你	重申	这	指控	,

而通过后者，你在周四重申了这一指控。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

coupled	with	a	demand	for	an	explanation	of	my	conduct	satisfactory	to
耦合	和	一个	要求	为了	一个	解释	的	我的	执行	令人满意的	到

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

同时，我也要求你对我的行为做出令你满意的解释。

[ɔː(r)][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['aɪdlə(r)] .

or	my	immediate	resignation	from	the	staff	of	the	Idler	.
或者	我的	即时	辞职	从	这	职员	的	这	惰轮	.

或者我立即从《闲人报》辞职。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

To	explain	is	difficult	,
到	解释	是	难的	,

解释起来很困难。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðiː][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː] [ɪm'prɒbəbl] [fɔː(r); fə(r)]

for	I	am	certain	that	you	will	find	the	explanation	too	improbable	for
为了	我	是	肯定	那	你	将要	寻找	这	解释	也	不太可能	为了

['kriːd(ə)ns] ,

credence	,
信任	,

因为我确信你会觉得这个解释太过牵强，难以置信。

[bʌt; bət][ɪk'spleɪn][aɪ][mʌst; məst] .

but	explain	I	must	.
但	解释	我	必须	.

但我必须解释。

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] , [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] , [əˈfekts] [nɒt]['əʊnli][maɪ] [əʊn]

The	alternative	,	that	of	resigning	from	your	staff	,	affects	not	only	my	own
这	选择	,	那	的	辞职	从	你的	职员	,	影响	不是	仅有的	我的	自己的

['welfeə(r)] ,

welfare	,
福利	,

另一种选择，即从贵公司辞职，不仅会影响我个人的福祉，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ;

but	that	of	my	children	,	who	must	be	provided	for	;
但	那	的	我的	孩子们	,	WHO	必须	是	假如	为了	;

但我的孩子们，他们的生活必须得到保障；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][pəʊst] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɪˈsɔːsɪz] [gɒn] .

and	if	my	post	with	you	is	taken	from	me	,	then	are	all	resources	gone	.
和	如果	我的	邮政	和	你	是	已采取	从	我	,	然后	是	全部	资源	已消失	.

如果我与你共事的职位被剥夺，那么所有资源都将不复存在。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,

I	have	not	the	courage	to	face	dismissal	,
我	有	不是	这	勇气	到	脸	解雇	,

我没有勇气面对解雇。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [pˈaʊəz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌelsˈweə(r)] [tuː; tə]

for	I	have	not	sufficient	confidence	in	my	powers	to	please	elsewhere	to
为了	我	有	不是	充足的	信心	在	我的	权力	到	请	别处	到

[meɪk] [ˌem ˈiː] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

make	me	easy	in	my	mind	,
制作	我	简单的	在	我的	头脑	,

因为我对自己取悦他人的能力没有足够的信心，无法让我安心。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pliːz] [ˌelsˈweə(r)] ,

or	,	if	I	could	please	elsewhere	,
或者	,	如果	我	可以	请	别处	,

或者，如果可以的话，请允许我另作安排。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ]['tæləntz] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri]

the	certainty	of	finding	the	immediate	employment	of	my	talents	which	is	necessary
这	肯定	的	寻找	这	即时	就业	的	我的	天赋	哪个	是	必要的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

能够立即找到发挥我才能的工作，这对我来说至关重要。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌəʊvəˈkraʊdɪd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [fiːld] .

in	view	of	the	at	present	overcrowded	condition	of	the	literary	field	.
在	看法	的	这	在	展示	过度拥挤	状况	的	这	文学	场地	.

鉴于目前文学领域人才过剩的现状。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ðen] , [maɪ] ['siːmɪŋ] [dʒest][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspens] , ['həʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz]

To	explain	,	then	,	my	seeming	jest	at	your	expense	,	hopeless	as	it	appears
到	解释	,	然后	,	我的	似乎	笑话	在	你的	费用	,	绝望	作为	它	出现

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

那么，为了解释我看似无望地拿你开玩笑，

[ɪz][maɪ][tɑːsk] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,

is	my	task	;	and	to	do	so	as	completely	as	I	can	,
是	我的	任务	;	和	到	做	所以	作为	完全地	作为	我	能	,

这是我的任务；我要尽我所能把它做好。

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

let	me	go	back	to	the	very	beginning	.
让	我	去	后退	到	这	非常	开始	.

让我从头说起。

[ɪn] ['ɔːgəst] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ,

In	August	you	informed	me	that	you	would	expect	me	to	provide	,
在	八月	你	知情的	我	那	你	会	预计	我	到	提供	,

八月份你曾告知我，你希望我提供.....

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

as	I	have	heretofore	been	in	the	habit	of	doing	,
作为	我	有	此前	到过	在	这	习惯	的	正在做	,

正如我以往一直习惯的那样，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdlə(r)] ;

a	story	for	the	Christmas	issue	of	the	Idler	;
一个	故事	为了	这	圣诞节	问题	的	这	惰轮	;

为《闲人》杂志圣诞特刊撰写的故事；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

that	a	certain	position	in	the	make	-	up	was	reserved	for	me	,
那	一个	肯定	位置	在	这	制作	-	向上	曾是	预订的	为了	我	,

化妆团队中专门为我预留了一个位置，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

and	that	you	had	already	taken	steps	to	advertise	the	fact	that	the	story	would	appear	.
和	那	你	有	已经	已采取	步骤	到	广告	这	事实	那	这	故事	会	出现	.

而且你已经采取措施宣传该报道即将发表的事实。

[ai] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

I	undertook	the	commission	,	and	upon	seven	different	occasions	set	about	putting	the	narrative	into	shape	.
我	承担	这	委员会	,	和	之上	七	不同的	场合	放	关于	推杆	这	叙述	进入	形状	.

我接受了这项委托，并分七次着手将故事构思成形。

[ai] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

I	found	great	difficulty	,	however	,	in	doing	so	.
我	成立	伟大的	困难	,	然而	,	在	正在做	所以	.

然而，我发现这样做非常困难。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒns(ə)ntreɪt] [maɪ] [maɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːk] .

For	some	reason	or	other	I	could	not	concentrate	my	mind	upon	the	work	.
为了	一些	原因	或者	其他	我	可以	不是	集中	我的	头脑	之上	这	工作	.

不知何故，我无法集中精力工作。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wʊd] [ai] [stɑːt] [ɪn] [ɒn] [wʌn] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] ,

No	sooner	would	I	start	in	on	one	story	than	a	better	one	,
不	很快	会	我	开始	在	在	一	故事	比	一个	更好的	一	,

我刚开始讲一个故事，就又冒出一个更好的故事。

[ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [wʊd] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

in	my	estimation	,	would	suggest	itself	to	me	;
在	我的	估算	,	会	建议	本身	到	我	;

依我看来，这会让我想到；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ɪk'spendɪd] [ɒn][ðə; ði]['stɔːri] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [wʊd] [biː; bi][kɑːst][ə'saɪd] ,

and	all	the	labor	expended	on	the	story	already	begun	would	be	cast	aside	,
和	全部	这	劳动	已支出	在	这	故事	已经	开始	会	是	投掷	旁边	,

所有已开始创作的故事情节的投入都将付诸东流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['stɔːri] [set][ɪn] ['məʊʃn] .

and	the	new	story	set	in	motion	.
和	这	新的	故事	放	在	运动	.

新的故事就此展开。

[aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] ['prɒpəli] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] [siːmd]

Ideas	were	plenty	enough	,	but	to	put	them	properly	upon	paper	seemed
想法	是	很多	足够的	,	但	到	放	他们	适当地	之上	纸	似乎

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] .

beyond	my	powers	.
超过	我的	权力	.

想法很多，但要把它们恰当地写在纸上，似乎超出了我的能力范围。

[wʌn] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][dɪd] ['fɪnɪʃ] ;

One	story	,	however	,	I	did	finish	;
一	故事	,	然而	,	我	做过	结束	;

然而，我确实完成了一个故事；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	after	it	had	come	back	to	me	from	my	typewriter	I	read	it	,
但	后	它	有	来	后退	到	我	从	我的	打字机	我	读	它	,

但是，当它从我的打字机里传回来之后，我读了它。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)]

and	was	filled	with	consternation	to	discover	that	it	was	nothing	more	nor
和	曾是	已填	和	惊愕	到	发现	那	它	曾是	没有什么	更多的	也不

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['dʒʌmbld] ['sentənsɪz] ,

less	than	a	mass	of	jumbled	sentences	,
较少的	比	一个	大量的	的	错杂	句子	,

然而，令他惊愕不已的是，他发现那只不过是一堆杂乱无章的句子而已。

[kən'veɪɪŋ] [nəʊ][aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] — [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

conveying	no	idea	to	the	mind	—	a	story	which	had	seemed	to	me	in	the
传递	不	主意	到	这	头脑	—	一个	故事	哪个	有	似乎	到	我	在	这

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kəʊ'hɪərənt][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][bɪt][ɒv; əv]

writing	to	be	coherent	had	returned	to	me	as	a	mere	bit	of
写作	到	是	相干	有	返回	到	我	作为	一个	仅仅	少量	的

[ˌɪnkəʊ'hɪərəns] — ['fɔːmləs] ,

incoherence	—	formless	,
语无伦次	—	无形	,

它无法向我传达任何概念——在我看来，写作时似乎连贯的故事，回到我眼前却变成了一堆语无伦次的文字——没有形状，

[wɪ'ðaʊt] [aɪ'diəz] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['reɪvɪŋ] .

without	ideas	—	a	bit	of	raving	.
没有	想法	—	一个	少量	的	狂言	.

没有想法——有点胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ,

It	was	then	that	I	went	to	you	and	told	you	,	as	you	remember	,
它	曾是	然后	那	我	去	到	你	和	讲述	你	,	作为	你	记住	,

那时我去找了你，告诉你这件事，你还记得吧，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [rest] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	I	was	worn	out	,	and	needed	a	month	of	absolute	rest	,	which	you
那	我	曾是	磨损	出去	,	和	需要	一个	月	的	绝对	休息	,	哪个	你

['grɑːntɪd] .

granted	.
的确	.

我当时筋疲力尽，需要一个月的彻底休息，你同意了。

[ai] [left] [maɪ] [wɜːk] ['həʊlli] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

I	left	my	work	wholly	,	and	went	into	the	wilderness	,
我	左边	我的	工作	完全	,	和	去	进入	这	荒野	,

我彻底放弃了工作，走进了荒野。

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] ['leɪbə(r)] ,

where	I	could	be	entirely	free	from	everything	suggesting	labor	,
在哪里	我	可以	是	完全	自由的	从	一切	建议	劳动	,

在那里我可以完全摆脱一切与劳动相关的事物，

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] ['sʌmənz] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

and	where	no	summons	back	to	town	could	reach	me	.
和	在哪里	不	传票	后退	到	镇	可以	抵达	我	.

而且，任何返回城镇的传票都无法送达我手中。

[ai] [fiʃ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] .

I	fished	and	hunted	.
我	钓鱼	和	猎杀	.

我钓鱼和打猎。

[ai] [slept] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

I	slept	;	and	although	,	as	I	have	already	said	,
我	睡着了	;	和	虽然	,	作为	我	有	已经	说	,

我睡着了；虽然，正如我之前所说，

[ɪn][maɪ] [sliːp] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ,

in	my	sleep	I	found	myself	leading	a	life	that	was	not	only	not	to	my	taste	,
在	我的	睡觉	我	成立	我	领导	一个	生活	那	曾是	不是	仅有的	不是	到	我的	品尝	,

在睡梦中，我发现自己过着一种不仅不合我意，而且

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] ,

but	horrible	to	me	in	many	particulars	,
但	可怕	到	我	在	许多	细节	,

但就很多方面而言，它对我来说简直糟糕透了。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['greɪtli]

I	was	able	at	the	end	of	my	vacation	to	come	back	to	town	greatly
我	曾是	有能力的	在	这	结尾	的	我的	假期	到	来	后退	到	镇	非常

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

假期结束时，我回到镇上，感觉精神焕发。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['fiːlɪŋz] [went] , ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk]

and	,	as	far	as	my	feelings	went	,	ready	to	undertake	any	amount	of	work
和	,	作为	远的	作为	我的	情怀	去	,	准备好	到	承担	任何	数量	的	工作

.

:
.

就我个人而言，我愿意承担任何工作量。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

For	two	or	three	days	after	my	return	I	was	busy	with	other	things	.
为了	二	或者	三	天	后	我的	返回	我	曾是	忙碌的	和	其他	事物	.

我回来后的两三天里，一直忙于其他事情。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

On	the	fourth	day	after	my	arrival	you	came	to	me	,
在	这	第四	天	后	我的	到达	你	来了	到	我	,

我到达后的第四天，你来找我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [baɪ] [ɒk'təʊbə(r)] 15th

and	said	that	the	story	must	be	finished	at	the	very	latest	by	October	15th
和	说	那	这	故事	必须	是	完成的	在	这	非常	最新的	经过	十月	15th

,

,

,

并表示该故事最迟必须在10月15日之前完成。

[ænd; ənd] [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

and	I	assured	you	that	you	should	have	it	by	that	time	.
和	我	保证	你	那	你	应该	有	它	经过	那	时间	.

我向你保证，到那时你一定会收到。

[ðæt] [naɪt] [ai] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	night	I	set	about	it	.
那	夜晚	我	放	关于	它	.

当晚我便着手去做这件事。

[ai] [mæpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['ɪnsɪdənt] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] ,

I	mapped	it	out	,	incident	by	incident	,
我	已映射	它	出去	,	事件	经过	事件	,

我把事情经过逐一分析了一遍。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn]

and	before	starting	up	to	bed	had	actually	written	some	twelve	or	fifteen
和	前	开始	向上	到	床	有	实际上	书面	一些	十二	或者	十五

['hʌndrəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] .

hundred	words	of	the	opening	chapter	—	it	was	to	be	told	in	four	chapters	.
百	字	的	这	开幕	章	—	它	曾是	到	是	讲述	在	四	章节	.

在上床睡觉之前，他实际上已经写了第一章的大约一千二百到一千五百字——这一章将分为四章讲述。

[wen] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [ðʌs] [fɑː(r)] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɜːvəs] [tʃɪlz] ,

When	I	had	gone	thus	far	I	experienced	a	slight	return	of	one	of	my	nervous	chills	,
什么时候	我	有	已消失	因此	远的	我	经验丰富的	一个	轻微	返回	的	一	的	我的	紧张的	寒意	,

走到这里之后，我感到一阵轻微的神经性寒战又回来了。

[ænd; ənd] , [ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [wɒtʃ] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

and	,	on	consulting	my	watch	,	discovered	that	it	was	after	midnight	,
和	,	在	咨询	我的	手表	,	发现	那	它	曾是	后	午夜	,

看了看手表，发现已经过了午夜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] : [ai] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['taɪəd] .

which	was	a	sufficient	explanation	of	my	nervousness	:	I	was	merely	tired	.
哪个	曾是	一个	充足的	解释	的	我的	紧张	:	我	曾是	仅仅	疲劳的	.

这足以解释我的紧张情绪：我只是太累了。

[ai] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['mænjʊskrɪpts] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] ['iːzəli] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

I	arranged	my	manuscripts	on	my	table	so	that	I	might	easily	take	up	the	work	the	following	morning	.
我	安排	我的	手稿	在	我的	桌子	所以	那	我	可能	容易地	拿	向上	这	工作	这	下列的	早晨	.

我把手稿整理好放在桌子上，以便第二天早上能轻松地开始工作。

[ai] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ʌp] -

I	locked	up	the	windows	and	doors	,	turned	out	the	lights	,	and	proceeded	up	-
我	已锁定	向上	这	视窗	和	门	,	转向	出去	这	灯	,	和	继续	向上	-

[steəz] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

stairs	to	my	room	.
楼梯	到	我的	房间	.

我锁好门窗，关掉灯，然后上楼回房间了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] "]

[	Illustration	:	"	FACE	TO	FACE	"	]
[	插图	:	"	脸	到	脸	"	]

[插图："面对面"]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [fɜːst] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ'self] — [ðæt] ['ʌðə(r)] [self] ,

It	was	then	that	I	first	came	face	to	face	with	myself	—	that	other	self	,
它	曾是	然后	那	我	第一的	来了	脸	到	脸	和	我	—	那	其他	自己	,

正是在那时，我第一次真正面对了自己——另一个自我。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] , [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] , ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)]

in	which	I	recognized	,	developed	to	the	full	,	every	bit	of	my	capacity	for
在	哪个	我	认可	,	发达	到	这	满的	,	每一个	少量	的	我的	容量	为了

[æn; ən] ['iːv(ə)l] [laɪf] .

an	evil	life	.
一个	邪恶的	生活	.

在这种状态下，我认识到自己有能力过上邪恶的生活，并且这种能力得到了充分的发挥。

[kən'siːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Conceive	of	the	situation	if	you	can	.
构想	的	这	情况	如果	你	能	.

如果可以，请设想一下这种情况。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Imagine	the	horror	of	it	,
想象	这	恐怖	的	它	,

想象一下那该有多恐怖，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [jɔː'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [wen] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ai] [kʊd; kəd]

and	then	ask	yourself	if	it	was	likely	that	when	next	morning	came	I	could
和	然后	问	你自己	如果	它	曾是	可能	那	什么时候	下一个	早晨	来了	我	可以

[baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [ɪn] [fɪt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

by	any	possibility	bring	myself	to	my	work	-	table	in	fit	condition	to	prepare	for
经过	任何	可能性	带来	我	到	我的	工作	-	桌子	在	合身	状况	到	准备	为了

[juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪdlə(r)] .

you	anything	at	all	worthy	of	publication	in	the	Idler	.
你	任何事物	在	全部	值得	的	发布	在	这	惰轮	.

然后问问自己，第二天早上我是否有可能以最佳状态来到我的工作台前，为你准备一些值得在《闲人》杂志上发表的内容。

[ai] [traɪd] .

I	tried	.
我	尝试	.

我试过。

[ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [həʊld] ['laɪtli] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	implore	you	to	believe	that	I	did	not	hold	lightly	the	responsibilities	of	the
我	恳求	你	到	相信	那	我	做过	不是	抓住	轻轻	这	职责	的	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] .

commission	you	had	intrusted	to	my	hands	.
委员会	你	有	受托人	到	我的	双手	.

我恳请您相信，我绝不会轻视您委托给我的这项任务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [ə,priː'ɪeɪʃn] [ɒv; əv]

You	must	know	that	if	any	of	your	writers	has	a	full	appreciation	of
你	必须	知道	那	如果	任何	的	你的	作家	有	一个	满的	欣赏	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][æn; ən]['edɪtə(r)] ,

the	difficulties	which	are	strewn	along	the	path	of	an	editor	,
这	困难	哪个	是	散落的	沿着	这	小路	的	一个	编辑	,

你必须明白，如果你的任何一位作者能够充分理解编辑工作中遇到的种种困难，

[ai] , [huː] [hæv; həv][maɪ'self][hæd; həd][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪk'spɪəriəns] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ]

I	,	who	have	myself	had	an	editorial	experience	,	have	it	,	and	so
我	,	WHO	有	我	有	一个	社论	经验	,	有	它	,	和	所以

[wʊd] [nɒt] ,

would	not	,
会	不是	,

我本人有过编辑经验，所以我明白这一点，因此我不会.....

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

in	the	nature	of	things	,	do	anything	to	add	to	your	troubles	.
在	这	自然	的	事物	,	做	任何事物	到	添加	到	你的	麻烦	.

从本质上讲，你会做任何事来增加自己的麻烦。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['efət] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɒmɪs]

You	cannot	but	believe	that	I	have	made	an	honest	effort	to	fulfil	my	promise
你	不能	但	相信	那	我	有	制成	一个	诚实的	努力	到	实现	我的	承诺

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你一定会相信，我已尽全力履行了对你的承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ,

But	it	was	useless	,
但	它	曾是	无用	,

但这毫无用处。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	for	a	week	after	that	visitation	was	it	useless	for	me	to
和	为了	一个	星期	后	那	探视	曾是	它	无用	为了	我	到

[ə'tempt] [ðə; ði] [wɜːk] .

attempt	the	work	.
试图	这	工作	.

在那次探访之后的一周里，我根本无法尝试工作。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ai] [felt] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn] ,

At	the	end	of	the	week	I	felt	better	,	and	again	I	started	in	,
在	这	结尾	的	这	星期	我	毛毡	更好的	,	和	再次	我	开始	在	,

一周结束时我感觉好多了，于是我又开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [dɪ'veləpt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʌn'tɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

and	the	story	developed	satisfactorily	until	—	it	came	again	.
和	这	故事	发达	令人满意地	直到	—	它	来了	再次	.

故事发展得令人满意，直到——它再次发生。

[ðæt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['fɪgə(r)] ,

That	figure	which	was	my	own	figure	,
那	数字	哪个	曾是	我的	自己的	数字	,

那个身影，就是我自己的身影，

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kaʊntənəns] , [ə'gen] [rəʊz] [ʌp]

that	face	which	was	the	evil	counterpart	of	my	own	countenance	,	again	rose	up
那	脸	哪个	曾是	这	邪恶的	对应物	的	我的	自己的	面容	,	再次	玫瑰	向上

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

before	me	,
前	我	,

那张与我面容截然相反的邪恶面孔，再次出现在我面前。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['həʊpləsnəs] .

and	once	more	was	I	plunged	into	hopelessness	.
和	一次	更多的	曾是	我	暴跌	进入	绝望	.

我又一次陷入了绝望之中。

[ðʌs] ['mætəz] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 14th [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

Thus	matters	went	on	until	the	14th	day	of	October	,
因此	事情	去	在	直到	这	14th	天	的	十月	,

事情就这样一直持续到10月14日。

[wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'remptəri] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ]

when	I	received	your	peremptory	message	that	the	story	must	be	forthcoming
什么时候	我	已收到	你的	蛮横	信息	那	这	故事	必须	是	即将推出

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

当我收到你那条语气强硬的信息，要求我第二天必须发布这篇报道时。

['ni:dləs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] [tel]

Needless	to	tell	you	that	it	was	not	forthcoming	;	but	what	I	must	tell
不必要	到	告诉	你	那	它	曾是	不是	即将推出	;	但	什么	我	必须	告诉

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

无需赘言，这件事并没有发生；但我必须告诉你的是，

[sɪns] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

since	you	do	not	know	it	,
自从	你	做	不是	知道	它	,

因为你不知道，

[ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd]

is	that	on	the	evening	of	the	15th	day	of	October	a	strange	thing	happened
是	那	在	这	晚上	的	这	15th	天	的	十月	一个	奇怪的	事物	发生

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

就是10月15日晚上，我遇到了一件奇怪的事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lməʊst][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

and	in	the	narration	of	that	incident	,	which	I	almost	despair	of	your
和	在	这	旁白	的	那	事件	,	哪个	我	几乎	绝望	的	你的

[bɪ'li:vɪŋ] ,

believing	,
相信	,

而对于你叙述的那件事，我几乎不抱希望你会相信，

[laɪz] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] 16th ,

lies	my	explanation	of	the	discovery	of	October	16th	,
谎言	我的	解释	的	这	发现	的	十月	16th	,

这就是我对10月16日发现的解释，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪst] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] ['perəl] .

which	has	placed	my	position	with	you	in	peril	.
哪个	有	放置	我的	位置	和	你	在	危险	.

这使我在你心中的地位岌岌可危。

[æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] 15th [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ]

At	half	-	past	seven	o'clock	on	the	evening	of	October	15th	I	was	sitting	in	my
在	一半	-	过去的	七	点钟	在	这	晚上	的	十月	15th	我	曾是	坐着	在	我的

['laɪbrəri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

library	trying	to	write	.
图书馆	尝试	到	写	.

10月15日晚上7点30分，我坐在书房里试图写作。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

My	wife	and	children	had	gone	away	on	a	visit	to	Massachusetts	for	a
我的	妻子	和	孩子们	有	已消失	离开	在	一个	访问	到	马萨诸塞州	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

我的妻子和孩子们去马萨诸塞州探亲一周了。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [maɪ] [pen] [ɪn] [hænd] ,

I	had	just	finished	my	cigar	,	and	had	taken	my	pen	in	hand	,
我	有	只是	完成的	我的	雪茄	,	和	有	已采取	我的	笔	在	手	,

我刚抽完雪茄，手里拿着笔，

[wen] [maɪ] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] [ræŋ] .

when	my	front	-	door	bell	rang	.
什么时候	我的	正面	-	门	钟	响铃	.

当我家前门的门铃响起时。

['aʊə(r)] [meɪd] , [huː] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɒmpt] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

Our	maid	,	who	is	usually	prompt	in	answering	summonses	of	this	nature	,
我们的	女佣	,	WHO	是	通常	迅速的	在	回答	传票	的	这	自然	,

我们的女佣通常都能及时回应这类传唤，

[ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ɪts] [[klæŋɪŋ]] .

apparently	did	not	hear	the	bell	,	for	she	did	not	respond	to	its	clanging	.
显然	做过	不是	听到	这	钟	,	为了	她	做过	不是	回应	到	它是	叮当声	.

她显然没有听到铃声，因为她对铃声没有反应。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɑːnsəd] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , [æt; ət] [ðə; ði]

Again	the	bell	rang	,	and	still	did	it	remain	unanswered	,	until	finally	,	at	the
再次	这	钟	响铃	,	和	仍然	做过	它	保持	未解答	,	直到	最后	,	在	这

[θɜːd] ['rɪŋɪŋ] ,

third	ringing	,
第三	铃声	,

钟声再次响起，仍然无人应答，直到第三次响起时，才终于有人回应。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [maɪ'self] .

I	went	to	the	door	myself	.
我	去	到	这	门	我	.

我亲自去开门了。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

On	opening	it	I	saw	standing	before	me	a	man	of	,	I	should	say	,
在	开幕	它	我	锯	常设	前	我	一个	男人	的	,	我	应该	说	,

打开门后，我看到站在我面前的是一个男人，我应该说，

['fɪfti] [ɒd] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl] , ['slendə(r)] , [peɪl] - [feɪst] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['sɒmbə(r)] [blæk] .

fifty	odd	years	of	age	,	tall	,	slender	,	pale	-	faced	,	and	clad	in	sombre	black	.
五十	奇怪的	年	的	年龄	,	高的	,	苗条	,	苍白	-	面对	,	和	覆膜	在	阴沉	黑色的	.

五十多岁，身材高挑纤瘦，面色苍白，身穿深黑色衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	entirely	unknown	to	me	.
他	曾是	完全	未知	到	我	.

我完全不认识他。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	had	never	seen	him	before	,
我	有	绝不	已见	他	前	,

我之前从未见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd] ['həʊlsəmnəs]

but	he	had	about	him	such	an	air	of	pleasantness	and	wholesomeness
但	他	有	关于	他	这样的	一个	空气	的	愉悦	和	健康

[ðæt] [ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

that	I	instinctively	felt	glad	to	see	him	,
那	我	本能地	毛毡	高兴的	到	看	他	,

但他身上散发着一种令人愉悦和安心的气息，让我本能地感到见到他很高兴。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ɔː(r)] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

without	knowing	why	or	whence	he	had	come	.
没有	会心	为什么	或者	何处	他	有	来	.

他不知道自己为什么会来，也不知道自己从哪里来。

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌloʊ] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Does	Mr	.	Thurlow	live	here	?	"	he	asked	.
"	做	先生	.	瑟洛	居住	这里	?	"	他	问	.

“瑟洛先生住在这里吗？”他问道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [wɒt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['peti]

You	must	excuse	me	for	going	into	what	may	seem	to	you	to	be	petty
你	必须	原谅	我	为了	去	进入	什么	可能	似乎	到	你	到	是	小气

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

请原谅我赘述一些在你看来可能很琐碎的细节。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn]

but	by	a	perfectly	circumstantial	account	of	all	that	happened	that	evening	alone
但	经过	一个	完美	间接的	帐户	的	全部	那	发生	那	晚上	独自的

[kæn; kən][ai] [həʊp] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] ,

can	I	hope	to	give	a	semblance	of	truth	to	my	story	,
能	我	希望	到	给	一个	外表	的	真相	到	我的	故事	,

但是，仅凭对当晚所发生一切事情的完美描述，我才能使我的故事显得有几分真实性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['truːθfl] [ai] ['riːəlaɪz] [æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

and	that	it	must	be	truthful	I	realize	as	painfully	as	you	do	.
和	那	它	必须	是	真实	我	意识到	作为	痛苦地	作为	你	做	.

我痛苦地意识到，这必须是真实的。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌloʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	Mr	.	Thurlow	,	"	I	replied	.
"	我	是	先生	.	瑟洛	,	"	我	回复	.

“我是瑟洛先生，”我回答道。

" ['henri] ['θɜːrˌloʊ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ?

"	Henry	Thurlow	,	the	author	?
"	亨利	瑟洛	,	这	作者	?

作者是亨利·瑟洛吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	said	,	with	a	surprised	look	upon	his	face	.
"	他	说	,	和	一个	惊讶	看	之上	他的	脸	.

“他脸上带着惊讶的表情说道。”

" [jes] , " [sed] [ai] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn]

"	Yes	,	"	said	I	;	and	then	,	impelled	by	the	strange	appearance	of	surprise	on
"	是的	,	"	说	我	;	和	然后	,	被迫	经过	这	奇怪的	外貌	的	惊喜	在

[ðə; ði] [mænz] ['kaʊntənəns] ,

the	man's	countenance	,
这	男人的	面容	,

“是的，”我说；然后，被那人脸上奇怪的惊讶表情所吸引，

[ai] ['ædɪd] , " [doʊnt][ai] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ?

I	added	,	"	don't	I	look	like	an	author	?
我	额外	,	"	不	我	看	喜欢	一个	作者	?

我补充道：“我看起来不像个作家吗？”

" [hiː; hi] [lɑːft] ,

"	He	laughed	,
"	他	笑了	,

他笑了，

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	candidly	admitted	that	I	was	not	the	kind	of	looking	man	he	had
和	坦率地说	承认	那	我	曾是	不是	这	种类	的	寻找	男人	他	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [maɪ] [bʊks] ,

expected	to	find	from	reading	my	books	,
预期的	到	寻找	从	阅读	我的	图书	,

他坦率地承认，我并不是他从我的书中想象中的那种男人的形象。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [duː; də] [səʊ] .

and	then	he	entered	the	house	in	response	to	my	invitation	that	he	do	so	.
和	然后	他	进入	这	房子	在	回复	到	我的	邀请	那	他	做	所以	.

然后，他应我的邀请进了屋。

[ai] ['ʌʃə] [hɪm] ['ɪntuː] [maɪ] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ,

I	ushered	him	into	my	library	,	and	,	after	asking	him	to	be	seated	,
我	引导	他	进入	我的	图书馆	,	和	,	后	问	他	到	是	坐着	,

我把他领进我的书房，请他坐下后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

[in'kwaiə] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'i:] .

inquired	as	to	his	business	with	me	.
询问	作为	到	他的	商业	和	我	.

他向我询问了他的业务。

[hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz]['grætɪfaɪɪŋ][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['ri:də(r)]

His	answer	was	gratifying	at	least	He	replied	that	he	had	been	a	reader
他的	回答	曾是	可喜	在	至少	他	回复	那	他	有	到过	一个	读者

[ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,

of	my	writings	for	a	number	of	years	,
的	我的	著作	为了	一个	数字	的	年	,

他的回答至少令人欣慰。他回复说，他多年来一直是我的读者。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] , [nɒt][tu:; tə]

and	that	for	some	time	past	he	had	had	a	great	desire	,	not	to
和	那	为了	一些	时间	过去的	他	有	有	一个	伟大的	欲望	,	不是	到

[seɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

say	curiosity	,
说	好奇心	,

而且，在过去的一段时间里，他一直怀有一种强烈的渴望，甚至可以说是好奇心。

[tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:riz]

to	meet	me	and	tell	me	how	much	he	had	enjoyed	certain	of	my	stories
到	见面	我	和	告诉	我	如何	很多	他	有	享受	肯定	的	我的	故事

.

:
.

他来见我，告诉我他多么喜欢我的某些故事。

" [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪv'aʊəɹə] [ɒv; əv] [bʊks] , ['mɪstə(r)] . ['θɜ:rˌloʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I'm	a	great	devourer	of	books	,	Mr	.	Thurlow	,	"	he	said	,
"	我是	一个	伟大的	吞噬者	的	图书	,	先生	.	瑟洛	,	"	他	说	,

“瑟洛先生，我可是个十足的书虫，”他说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['ki:nɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['vɜ:rsəz][ænd; ənd]

"	and	I	have	taken	the	keenest	delight	in	reading	your	verses	and
"	和	我	有	已采取	这	最热衷	喜	在	阅读	你的	诗句	和

['hju:mərəs] ['sketʃɪz] .

humorous	sketches	.
幽默	草图	.

“我非常喜欢阅读您的诗歌和幽默小品。”

[ai] [meɪ] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ,

I	may	go	further	,
我	可能	去	更远	,

我可能会走得更远，

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:d] [pleɪs] [ɪn][maɪ]

and	say	to	you	that	you	have	helped	me	over	many	a	hard	place	in	my
和	说	到	你	那	你	有	帮助	我	超过	许多	一个	难的	地方	在	我的

[laɪf][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] .

life	by	your	work	.
生活	经过	你的	工作	.

我要告诉你，你的工作帮助我度过了人生中的许多难关。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ai][hæv; həv] [felt] [maɪ'self] [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [maɪ] ['bɪznəs] ,

At	times	when	I	have	felt	myself	worn	out	with	my	business	,
在	时代	什么时候	我	有	毛毡	我	磨损	出去	和	我的	商业	,

有时当我感到生意让我筋疲力尽时，

[ɔ:(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒti] ['prɒbləm] [ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] ,

or	face	to	face	with	some	knotty	problem	in	my	career	,
或者	脸	到	脸	和	一些	棘手	问题	在	我的	职业	,

或者，在职业生涯中遇到一些棘手的问题，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [rɪ'li:f] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] [æt; ət] ['rændəm] .

I	have	found	much	relief	in	picking	up	and	reading	your	books	at	random	.
我	有	成立	很多	宽慰	在	挑选	向上	和	阅读	你的	图书	在	随机的	.

我发现，随意拿起你的书来读，能让我感到很放松。

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fə'get] [maɪ] ['wɪərinəs] [ɔ:(r)] [maɪ] ['nɒti] ['prɔ:bləmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

They	have	helped	me	to	forget	my	weariness	or	my	knotty	problems	for	the
他们	有	帮助	我	到	忘记	我的	疲劳	或者	我的	棘手	问题	为了	这

[taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

time	being	;
时间	存在	;

它们让我暂时忘记了疲惫和棘手的问题；

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

and	to	-	day	,	finding	myself	in	this	town	,
和	到	-	天	,	寻找	我	在	这	镇	,

而今天，我却身处这座小镇，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ]

I	resolved	to	call	upon	you	this	evening	and	thank	you	for	all	that	you
我	已解决	到	称呼	之上	你	这	晚上	和	感谢	你	为了	全部	那	你

[hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

have	done	for	me	.
有	完毕	为了	我	.

我决定今晚拜访您，感谢您为我所做的一切。

" [ˌðeərə'pɒn] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] [ænd; ənd]

"	Thereupon	we	became	involved	in	a	general	discussion	of	literary	men	and
"	于是	我们	成为	涉及	在	一个	一般的	讨论	的	文学	男人	和

[ðeə(r)] [wɜ:ks] ,

their	works	,
他们的	作品	,

于是，我们便开始泛泛地讨论文学家及其作品。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	I	found	that	my	visitor	certainly	did	have	a	pretty	thorough	knowledge	of
和	我	成立	那	我的	游客	当然	做过	有	一个	漂亮的	彻底	知识	的

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

what	has	been	produced	by	the	writers	of	to	-	day	.
什么	有	到过	生产	经过	这	作家	的	到	-	天	.

我发现我的访客确实对当今作家创作的作品有着相当透彻的了解。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

I	was	quite	won	over	to	him	by	his	simplicity	,
我	曾是	相当	韩元	超过	到	他	经过	他的	简单	,

他的朴实无华深深打动了我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['efəts] ,

as	well	as	attracted	to	him	by	his	kindly	opinion	of	my	own	efforts	,
作为	出色地	作为	吸引	到	他	经过	他的	亲切地	观点	的	我的	自己的	努力	,

同时，我也被他对我努力的赞赏所吸引。

[ænd; ənd][ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] ,

and	I	did	my	best	to	entertain	him	,
和	我	做过	我的	最好的	到	招待	他	,

我尽力逗他开心，

['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪtərəri] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɔːtəgrɑːf] ['lɛtəz] ,

showing	him	a	few	of	my	little	literary	treasures	in	the	way	of	autograph	letters	,
显示	他	一个	很少	的	我的	小的	文学	宝藏	在	这	方式	的	签名	信件	,

我向他展示了我的一些珍贵文学收藏——亲笔信。

['fəutəgræfs] , [ænd; ənd][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz]

photographs	,	and	presentation	copies	of	well	-	known	books	from	the	authors
照片	,	和	推介会	副本	的	出色地	-	已知	图书	从	这	作者

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

照片，以及作者本人提供的知名书籍的赠阅本。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]

From	this	we	drifted	naturally	and	easily	into	a	talk	on	the	methods	of
从	这	我们	漂移	自然	和	容易地	进入	一个	讲话	在	这	方法	的

[wɜːk] [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['lɪtərəri] [men] .

work	adopted	by	literary	men	.
工作	已采用	经过	文学	男人	.

由此，我们自然而然地聊起了文人墨客所采用的创作方法。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['menɪ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['meθədz] ;

He	asked	me	many	questions	as	to	my	own	methods	;
他	问	我	许多	问题	作为	到	我的	自己的	方法	;

他问了我很多关于我的方法的问题；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['aʊtlaɪnd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ai]

and	when	I	had	in	a	measure	outlined	to	him	the	manner	of	life	which	I
和	什么时候	我	有	在	一个	措施	概述	到	他	这	方式	的	生活	哪个	我

[hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ,

had	adopted	,
有	已采用	,

当我大致向他描述了我所采取的生活方式之后，

['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [æt; ət] [həʊm] , [haʊ] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl] ['ɒfɪs] - [wɜːk] [ai][hæd; həd] ,

telling	him	of	my	days	at	home	,	how	little	detail	office	-	work	I	had	,
讲述	他	的	我的	天	在	家	,	如何	小的	细节	办公室	-	工作	我	有	,

告诉他我在家时的日子，以及我几乎没有什么办公室琐事要做。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ɪn'diːd] ,

he	seemed	much	interested	with	the	picture	—	indeed	,
他	似乎	很多	感兴趣的	和	这	图片	—	的确	,

他似乎对这幅画很感兴趣——事实上，

[ai] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['deɪlɪ] [ruː'tiːn] [ɪn]['ɔːlməʊst] [tuː] ['pɜːfɪkt] [kʌləz] ,

I	painted	the	picture	of	my	daily	routine	in	almost	too	perfect	colors	,
我	绘	这	图片	的	我的	日常的	常规	在	几乎	也	完美的	颜色	,

我用近乎完美的色彩描绘了我的日常生活，

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

for	,	when	I	had	finished	,
为了	,	什么时候	我	有	完成的	,

因为，当我完成之后，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kwaɪətlɪ] [ðæt] [ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] ,

he	observed	quietly	that	I	appeared	to	him	to	lead	the	ideal	life	,
他	观察到	悄悄	那	我	出现	到	他	到	带领	这	理想的	生活	,

他静静地观察到，在他看来，我过着理想的生活。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] .

and	added	that	he	supposed	I	knew	very	little	unhappiness	.
和	额外	那	他	据称	我	知道	非常	小的	不快乐	.

他还补充说，他认为我很少体会到不幸。

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] ,

The	remark	recalled	to	me	the	dreadful	reality	,
这	评论	召回	到	我	这	可怕	现实	,

这句话让我回想起那可怕的现实。

[ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [feɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv][æn; ən]

that	through	some	perversity	of	fate	I	was	doomed	to	visitations	of	an
那	通过	一些	反常	的	命运	我	曾是	注定失败	到	探访	的	一个

[ʌn'kæni] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [di'strɔi] [maɪ] ['juːsflnəs] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn]

uncanny	order	which	were	practically	destroying	my	usefulness	in	my	profession
不可思议	命令	哪个	是	几乎	摧毁	我的	用处	在	我的	职业

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'sɔːs] .

and	my	sole	financial	resource	.
和	我的	唯一	金融的	资源	.

由于命运的某种捉弄，我注定要遭受一系列怪事的侵扰，这些怪事实际上摧毁了我在职业中的作用和我唯一的经济来源。

" [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

"	Well	,	"	I	replied	,	as	my	mind	reverted	to	the	unpleasant	predicament	in	which	I
"	出色地	,	"	我	回复	,	作为	我的	头脑	恢复	到	这	令人不快的	困境	在	哪个	我

[faʊnd] [maɪ'self] ,

found	myself	,
成立	我	,

“嗯，”我回答道，思绪又回到了我所处的这种不愉快的困境上。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] .

"	I	can't	say	that	I	know	little	unhappiness	.
"	我	不能	说	那	我	知道	小的	不快乐	.

“我不能说我很少感到不快乐。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] .

As	a	matter	of	fact	,	I	know	a	great	deal	of	that	undesirable	thing	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	知道	一个	伟大的	交易	的	那	不理想的	事物	.

事实上，我对那种令人不快的事情了解颇多。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['məʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [θruː] [maɪ] ['æbsəluːt] [ˌɪnə'bɪlətɪ]

At	the	present	moment	I	am	very	much	embarrassed	through	my	absolute	inability
在	这	展示	片刻	我	是	非常	很多	尴尬的	通过	我的	绝对	无力

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['entəd] ,

to	fulfil	a	contract	into	which	I	have	entered	,
到	实现	一个	合同	进入	哪个	我	有	进入	,

目前，我因完全无法履行已签订的合同而感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	which	should	have	been	filled	this	morning	.
和	哪个	应该	有	到过	已填	这	早晨	.

而这些表格本应在今天早上填写完毕。

[aɪ][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

I	was	due	to	-	day	with	a	Christmas	story	.
我	曾是	到期的	到	-	天	和	一个	圣诞节	故事	.

我今天原本要写一篇圣诞故事。

[ðə; ði] ['presɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]

The	presses	are	waiting	for	it	,	and	I	am	utterly	unable	to	write	it
这	出版社	是	等待	为了	它	,	和	我	是	完全地	无法	到	写	它

.

:

.

印刷厂正等着刊登这篇文章，而我却完全写不出来。

" [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

"	He	appeared	deeply	concerned	at	the	confession	.
"	他	出现	深	担心的	在	这	忏悔	.

“他对这番供述显得非常担忧。”

[ai][hæd; həd] [həʊpt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

I	had	hoped	,	indeed	,	that	he	might	be	sufficiently	concerned	to	take	his
我	有	希望	,	的确	,	那	他	可能	是	足够	担心的	到	拿	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

我确实曾希望他能足够关心此事，从而选择离开。

[ðæt] [ai] [mait] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['stɔːri] .

that	I	might	make	one	more	effort	to	write	the	promised	story	.
那	我	可能	制作	一	更多的	努力	到	写	这	承诺	故事	.

这样我或许可以再努力一次，把答应写的故事写出来。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

His	solicitude	,	however	,	showed	itself	in	another	way	.
他的	关怀	,	然而	,	显示	本身	在	其他	方式	.

然而，他的关心还体现在另一种方面。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [eɪd][ˌem 'iː] .

Instead	of	leaving	me	,	he	ventured	the	hope	that	he	might	aid	me	.
反而	的	离开	我	,	他	冒险	这	希望	那	他	可能	援助	我	.

他没有离开我，而是抱着一线希望来帮助我。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	kind	of	a	story	is	it	to	be	?	"	he	asked	.
"	什么	种类	的	一个	故事	是	它	到	是	?	"	他	问	.

“这将是一个什么样的故事呢？”他问道。

" [əʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['gəʊstli] [teɪl] , " [ai] [sed] ,

"	Oh	,	the	usual	ghostly	tale	,	"	I	said	,
"	哦	,	这	通常	幽灵般的	故事	,	"	我	说	,

“哦，又是老一套的鬼故事，”我说。

" [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fleɪvə(r)] [θrəʊn] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	with	a	dash	of	the	Christmas	flavor	thrown	in	here	and	there	to	make	it
"	和	一个	短跑	的	这	圣诞节	味道	抛掷	在	这里	和	那里	到	制作	它

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "

suitable	to	the	season	.	"
合适的	到	这	季节	.	"

“还加入了一些圣诞元素，使其更符合节日气氛。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	Ah	,	"	he	observed	.
"	啊	,	"	他	观察到	.

“啊，”他说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [veɪn] [wɜːkt] [aʊt] ?

"	And	you	find	your	vein	worked	out	?
"	和	你	寻找	你的	静脉	工作	出去	?

“你发现你的血管被抽走了？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] [pə'hæps] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt]

"	It	was	a	direct	and	perhaps	an	impertinent	question	;	but	I	thought
"	它	曾是	一个	直接的	和	也许	一个	无礼	问题	;	但	我	想法

[ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	best	to	answer	it	,
它	最好的	到	回答	它	,

“这是一个直接且或许有些无礼的问题；但我认为最好还是回答一下。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]

and	to	answer	it	as	well	without	giving	him	any	clew	as	to	the	real
和	到	回答	它	作为	出色地	没有	给予	他	任何	线索	作为	到	这	真实的

[fækts] .

facts	.
事实	.

而且回答这个问题时，也不能让他知道任何真相。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [teɪk] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

I	could	not	very	well	take	an	entire	stranger	into	my	confidence	,
我	可以	不是	非常	出色地	拿	一个	全部的	陌生人	进入	我的	信心	,

我很难完全信任一个陌生人。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [in'kauntəz] [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð] [æn; ən]

and	describe	to	him	the	extraordinary	encounters	I	was	having	with	an
和	描述	到	他	这	非凡的	遭遇	我	曾是	拥有	和	一个

[ʌn'kæni] ['ʌðə(r)] [self] .

uncanny	other	self	.
不可思议	其他	自己	.

并向他描述我与一个不可思议的另一个自我进行的非凡遭遇。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [truːθ] , [hens] [ai][təʊld][hɪm][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,

He	would	not	have	believed	the	truth	,	hence	I	told	him	an	untruth	,
他	会	不是	有	相信	这	真相	,	因此	我	讲述	他	一个	谎言	,

他不会相信真相，所以我对他说谎了。

[ænd; ənd] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	assented	to	his	proposition	.
和	同意	到	他的	主张	.

并同意了他的提议。

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði][veɪn][ɪz] [wɜːkt] [aʊt] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	the	vein	is	worked	out	.
"	是的	,	"	我	回复	,	"	这	静脉	是	工作	出去	.

“是的，”我回答说，“血管已经找到了。”

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [gəʊst] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [naʊ] , ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['kɒmɪk] ,

I	have	written	ghost	stories	for	years	now	,	serious	and	comic	,
我	有	书面	鬼	故事	为了	年	现在	,	严肃的	和	漫画	,

我写鬼故事已经很多年了，严肃的和滑稽的都有。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['teðə(r)] — [kəm'peld] [tuː; tə] [muːv]

and	I	am	to	-	day	at	the	end	of	my	tether	—	compelled	to	move
和	我	是	到	-	天	在	这	结尾	的	我的	系绳	—	被迫	到	移动

['fɔːwəd] [ænd; ənd] [jet] [held] [bæk] . "

forward	and	yet	held	back	.	"
向前	和	然而	握住	后退	.	"

而今天，我已筋疲力竭——既被迫前进，又被束缚住。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	That	accounts	for	it	,	"	he	said	,	simply	.
"	那	账户	为了	它	,	"	他	说	,	简单地	.

“这就解释了，”他简单地说。

" [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

"	When	I	first	saw	you	to	-	night	at	the	door	I	could	not	believe	that	the
"	什么时候	我	第一的	锯	你	到	-	夜晚	在	这	门	我	可以	不是	相信	那	这

['ɔːθə(r)] [huː] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['merɪmənt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

author	who	had	provided	me	with	so	much	merriment	could	be	so	pale	and
作者	WHO	有	假如	我	和	所以	很多	欢乐	可以	是	所以	苍白	和

[wɔːn] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['mɜːθləs] .

worn	and	seemingly	mirthless	.
磨损	和	似乎	无趣	.

“今晚我第一次在门口见到你时，简直不敢相信，那位曾带给我那么多欢乐的作家，竟然会如此面色苍白、憔悴不堪，而且似乎毫无笑容。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌloʊ] ,

Pardon	me	,	Mr	.	Thurlow	,
赦免	我	,	先生	.	瑟洛	,

对不起，瑟洛先生。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ai]

for	my	lack	of	consideration	when	I	told	you	that	you	did	not	appear	as	I
为了	我的	缺少	的	考虑	什么时候	我	讲述	你	那	你	做过	不是	出现	作为	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

had	expected	to	find	you	.
有	预期的	到	寻找	你	.

我当时不够体贴，没有像我预期的那样告诉你，你的样子与我的预期不符。

" [ai] [smaɪld] [maɪ] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	I	smiled	my	forgiveness	,	and	he	continued	:
"	我	微笑	我的	饶恕	,	和	他	持续	:

我微笑着表示原谅，他继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	may	be	,	"	he	said	,
"	它	可能	是	,	"	他	说	,

“也许是这样，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

with	a	show	of	hesitation	—	"	it	may	be	that	I	have	come	not	altogether
和	一个	展示	的	犹豫	—	"	它	可能	是	那	我	有	来	不是	共

[ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

inopportunely	.
不合时宜	.

他略带犹豫地说道：“也许我来得并不完全不合时宜。”

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

Perhaps	I	can	help	you	.
也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

" [ai] [smaɪld] [ə'gen] .

"	I	smiled	again	.
"	我	微笑	再次	.

我又笑了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [ai] [sed] .

"	I	should	be	most	grateful	if	you	could	,	"	I	said	.
"	我	应该	是	最多	感激的	如果	你	可以	,	"	我	说	.

“如果您能帮忙，我将不胜感激。”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

"	But	you	doubt	my	ability	to	do	so	?	"	he	put	in	.
"	但	你	怀疑	我的	能力	到	做	所以	?	"	他	放	在	.

“但你怀疑我是否有能力做到这一点？”他反问道。

" [əʊ] — [wel] — [jes] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] ; [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	—	well	—	yes	—	of	course	you	do	;	and	why	shouldn't	you	?
"	哦	—	出色地	—	是的	—	的	课程	你	做	;	和	为什么	不应该	你	?

“哦——嗯——是的——你当然会这么做；你为什么不应该这么做呢？”

[ˌnevəðə'les] , [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] :

Nevertheless	,	I	have	noticed	this	:
尽管如此	,	我	有	注意到	这	:

然而，我注意到这一点：

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['bæfld] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ə; eɪ][mɪə(r)] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

At	times	when	I	have	been	baffled	in	my	work	a	mere	hint	from	another	,
在	时代	什么时候	我	有	到过	困惑	在	我的	工作	一个	仅仅	暗示	从	其他	,

有时，当我工作遇到难题时，他人的一点提示就能帮我解惑。

[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ,

from	one	who	knew	nothing	of	my	work	,
从	一	WHO	知道	没有什么	的	我的	工作	,

来自一个对我的工作一无所知的人

[hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː][pn][tuː; tə][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['prɒbləm] .

has	carried	me	on	to	a	solution	of	my	problem	.
有	携带	我	在	到	一个	解决方案	的	我的	问题	.

它帮助我找到了解决问题的方法。

[ai][hæv; həv] [riːd] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] ,

I	have	read	most	of	your	writings	,
我	有	读	最多	的	你的	著作	,

我读过您的大部分文章。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	I	have	thought	over	some	of	them	many	a	time	,
和	我	有	想法	超过	一些	的	他们	许多	一个	时间	,

我曾多次思考过其中一些问题。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [kən'siːt] ,

and	I	have	even	had	ideas	for	stories	,	which	,	in	my	own	conceit	,
和	我	有	甚至	有	想法	为了	故事	,	哪个	,	在	我的	自己的	自负	,

我甚至还有一些故事构思，以我自己的设想来看，

[ai][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	have	imagined	were	good	enough	for	you	,
我	有	想象	是	好的	足够的	为了	你	,

我想我应该足够好，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [pə'zest] [jɔː(r); jə(r)] [fə'sɪlətɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][pen] [ðæt] [ai] [mait]

and	I	have	wished	that	I	possessed	your	facility	with	the	pen	that	I	might
和	我	有	希望	那	我	拥有	你的	设施	和	这	笔	那	我	可能

[meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] [wɒt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ]

make	of	them	myself	what	I	thought	you	would	make	of	them	had	they
制作	的	他们	我	什么	我	想法	你	会	制作	的	他们	有	他们

[biːn] [aɪ'diəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

been	ideas	of	your	own	.
到过	想法	的	你的	自己的	.

我一直希望自己拥有你那样的写作才能，这样我就可以像你一样，把它们变成你自己的想法。

" [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['pælɪd] [feɪs] ['redən] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	old	gentleman's	pallid	face	reddened	as	he	said	this	,
"	这	老的	绅士的	苍白	脸	发红	作为	他	说	这	,

“老先生说着这话时，他苍白的脸涨得通红。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	while	I	was	hopeless	as	to	anything	of	value	resulting	from	his
和	尽管	我	曾是	绝望	作为	到	任何事物	的	价值	结果	从	他的

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

尽管我对他的想法能产生任何有价值的结果都不抱希望，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['fɜːðə(r)] ,

I	could	not	resist	the	temptation	to	hear	what	he	had	to	say	further	,
我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	听到	什么	他	有	到	说	更远	,

我忍不住想听听他接下来要说什么。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][səʊ]

his	manner	was	so	deliciously	simple	,	and	his	desire	to	aid	me	so
他的	方式	曾是	所以	美味	简单的	,	和	他的	欲望	到	援助	我	所以

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

他为人朴实无华，帮助我的愿望也如此显而易见。

[hiː; hi] ['rætld] [ɒn] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

He	rattled	on	with	suggestions	for	a	half	-	hour	.
他	摇晃	在	和	建议	为了	一个	一半	-	小时	.

他滔滔不绝地提出了半个小时的建议。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .

Some	of	them	were	good	,	but	none	were	new	.
一些	的	他们	是	好的	,	但	没有任何	是	新的	.

有些还不错，但没有一个是新的。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] , [ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]

Some	were	irresistibly	funny	,	and	did	me	good	because	they	made	me
一些	是	无法抗拒地	有趣的	,	和	做过	我	好的	因为	他们	制成	我

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

有些笑话实在太搞笑了，让我开怀大笑，这对我很有好处。

[ænd; ənd][ai] ['hædnt] [lɑːft] ['nætʃ(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	I	hadn't	laughed	naturally	for	a	period	so	long	that	it	made	me
和	我	之前没有	笑了	自然	为了	一个	时期	所以	长的	那	它	制成	我

['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

shudder	to	think	of	it	,
不寒而栗	到	思考	的	它	,

我已经很久没有自然地笑过了，想到那段时间我就不寒而栗。

['fɪrɪŋ] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːθfəl] .

fearing	lest	I	should	forget	how	to	be	mirthful	.
害怕	免得	我	应该	忘记	如何	到	是	欢乐的	.

我害怕自己会忘记如何快乐。

['faɪnəli] [ai] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [kən'siːld]

Finally	I	grew	tired	of	his	persistence	,	and	,	with	a	very	ill	-	concealed
最后	我	生长	疲劳的	的	他的	持久性	,	和	,	和	一个	非常	患病的	-	暗

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

最后我厌倦了他的坚持，带着难以掩饰的不耐烦，

[təʊld] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] ,

told	him	plainly	that	I	could	do	nothing	with	his	suggestions	,	thanking	him	,
讲述	他	显然	那	我	可以	做	没有什么	和	他的	建议	,	谢谢	他	,

我坦诚地告诉他，他的建议我无法采纳，并向他道谢。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)]

however	,	for	the	spirit	of	kindliness	which	had	prompted	him	to	offer
然而	,	为了	这	精神	的	善良	哪个	有	提示	他	到	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，他之所以这样做，是因为他出于善意，想要提供这些东西。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt] [hɜːt] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [di'zist] , [ænd; ənd] [wen] [naɪn] [ə'klɑːk]

He	appeared	somewhat	hurt	,	but	immediately	desisted	,	and	when	nine	o'clock
他	出现	有些	伤害	,	但	立即地	停止	,	和	什么时候	九	点钟

[keɪm] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] .

came	he	rose	up	to	go	.
来了	他	玫瑰	向上	到	去	.

他似乎有些受伤，但立即停止了，九点钟的时候，他起身离开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'gəu] [sʌm; səm] ['ment(ə)l]

As	he	walked	to	the	door	he	seemed	to	be	undergoing	some	mental
作为	他	步行	到	这	门	他	似乎	到	是	正在经历	一些	精神的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他走向门口时，似乎正在经历某种心理挣扎。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [sə'kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ,

to	which	,	with	a	sudden	resolve	,	he	finally	succumbed	,	for	,
到	哪个	,	和	一个	突然	解决	,	他	最后	屈服了	,	为了	,

于是，他突然下定决心，最终屈服了，因为：

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [dɔn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

after	having	picked	up	his	hat	and	stick	and	donned	his	overcoat	,
后	拥有	挑选	向上	他的	帽子	和	戳	和	穿戴	他的	大衣	,

他拿起帽子和拐杖，穿上大衣后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] :

he	turned	to	me	and	said	:
他	转向	到	我	和	说	:

他转过身来对我说：

" ['mɪstə(r)] . ['θɜːrˌloʊ] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Thurlow	,	I	don't	want	to	offend	you	.
"	先生	.	瑟洛	,	我	不	想	到	得罪	你	.

瑟洛先生，我不想冒犯您。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

On	the	contrary	,	it	is	my	dearest	wish	to	assist	you	.
在	这	相反	,	它	是	我的	亲爱的	希望	到	协助	你	.

相反，我最希望的就是能够帮助你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] .

You	have	helped	me	,	as	I	have	told	you	.
你	有	帮助	我	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前所说，你帮了我很多。

[waɪ] [meɪ] [aɪ] [nɒt] [help] [juː; jʊ] ?

Why	may	I	not	help	you	?
为什么	可能	我	不是	帮助	你	?

为什么我不能帮您?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi] ['rætld] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] "]

" [Illustration : " HE RATTLED ON FOR HALF AN HOUR "]

" [插图 : " 他 摇晃 在 为了 一半 一个 小时 "]

【插图：“他滔滔不绝地说了半个小时”】

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — " [ai] [bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

" I assure you , sir — " I began , when he interrupted me .

" 我 保证 你 , 先生 — " 我 开始 , 什么时候 他 中断 我 .

“我向您保证，先生——”我刚开口，就被他打断了。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

" One moment , please , " he said ,

" 一 片刻 , 请 , " 他 说 ,

“请稍等片刻，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ]

putting his hand into the inside pocket of his black coat and extracting

推杆 他的 手 进入 这 里面 口袋 的 他的 黑色的 外套 和 提取

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

from it an envelope addressed to me .

从 它 一个 信封 已解决 到 我 .

他将手伸进黑色外套的内袋里，从中掏出一个写着我名字的信封。

" [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

" Let me finish : it is the whim of one who has an affection for you .

" 让 我 结束 : 它 是 这 一时兴起 的 一 WHO 有 一个 感情 为了 你 .

让我说完：这是对你有好感的人的一时兴起。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] ['siːkrətli] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [maɪ'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

For ten years I have secretly been at work myself on a story .

为了 十 年 我 有 偷偷 到过 在 工作 我 在 一个 故事 .

十年来，我一直在秘密地撰写一个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It is a short one , but it has seemed good to me .

它 是 一个 短的 一 , 但 它 有 似乎 好的 到 我 .

虽然篇幅很短，但我感觉还不错。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .

I had a double object in seeking you out to - night .

我 有 一个 双倍的 目的 在 寻求 你 出去 到 - 夜晚 .

我今晚来找你有两个目的。

[ai] ['wɒntɪd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I wanted not only to see you , but to read my story to you .

我 通缉 不是 仅有的 到 看 你 , 但 到 读 我的 故事 到 你 .

我不仅想见你，还想把我的故事讲给你听。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

No one knows that I have written it ;

不 一 知道 那 我 有 书面 它 ;

没有人知道是我写的；

[ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [maɪ] — [tuː; tə] [maɪ] [frendz] .

I had intended it as a surprise to my — to my friends .

我 有 故意的 它 作为 一个 惊喜 到 我的 — 到 我的 朋友们 .

我原本打算给我的朋友们一个惊喜。

[ai] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ['sʌmweə(r)] ,

I had hoped to have it published somewhere ,

我 有 希望 到 有 它 已发布 某处 ,

我原本希望能在某个地方发表它。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)][ədˈvaɪs][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	I	had	come	here	to	seek	your	advice	in	the	matter	.
和	我	有	来	这里	到	寻找	你的	建议	在	这	事情	.

我来这里就是想就此事向您征求意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'rɪt(ə)n] [taɪm][ænd; ənd]

It	is	a	story	which	I	have	written	and	rewritten	and	rewritten	time	and
它	是	一个	故事	哪个	我	有	书面	和	重写	和	重写	时间	和

[taɪm] [əˈgen] [ɪn][maɪ] ['leʒə(r)] ['momənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [jˈiəz] [pɑːst] ,

time	again	in	my	leisure	moments	during	the	ten	years	past	,
时间	再次	在	我的	闲暇	时刻	期间	这	十	年	过去的	,

这是一个我在过去十年间，利用空闲时间反复修改的故事。

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

as	I	have	told	you	.
作为	我	有	讲述	你	.

正如我告诉过你的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [raɪt] [əˈnʌðə(r)] .

It	is	not	likely	that	I	shall	ever	write	another	.
它	是	不是	可能	那	我	将	曾经	写	其他	.

我不太可能再写其他作品了。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	proud	of	having	done	it	,
我	是	自豪的	的	拥有	完毕	它	,

我为自己完成这件事感到自豪。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['praʊdə(r)] [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [help] [juː; jʊ] .

but	I	should	be	prouder	yet	if	it	—	if	it	could	in	some	way	help	you	.
但	我	应该	是	更骄傲	然而	如果	它	—	如果	它	可以	在	一些	方式	帮助	你	.

但如果它能以某种方式帮助你，我会更加自豪。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [prɪnt] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	leave	it	with	you	,	sir	,	to	print	or	to	destroy	;	and	if	you	print	it	,
我	离开	它	和	你	,	先生	,	到	打印	或者	到	破坏	;	和	如果	你	打印	它	,

先生，我把决定权留给您，您可以自行决定是印刷还是销毁；如果您选择印刷，

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪp] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

to	see	it	in	type	will	be	enough	for	me	;
到	看	它	在	类型	将要	是	足够的	为了	我	;

看到文字版就足够了；

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	see	your	name	signed	to	it	will	be	a	matter	of	pride	to	me	.
到	看	你的	姓名	签名	到	它	将要	是	一个	事情	的	自豪	到	我	.

看到你的名字出现在上面，我会感到非常自豪。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,

No	one	will	ever	be	the	wiser	,	for	,	as	I	say	,
不	一	将要	曾经	是	这	更明智	,	为了	,	作为	我	说	,

没有人会知道真相，因为，正如我所说，

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	one	knows	I	have	written	it	,
不	一	知道	我	有	书面	它	,

没有人知道是我写的。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː; də]

and	I	promise	you	that	no	one	shall	know	of	it	if	you	decide	to	do
和	我	承诺	你	那	不	一	将	知道	的	它	如果	你	决定	到	做

[æz; əz][aɪ][nɒt]['əʊnli] [sə'dʒest] [bʌt; bət][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

as	I	not	only	suggest	but	ask	you	to	do	.
作为	我	不是	仅有的	建议	但	问	你	到	做	.

我向你保证，如果你决定按照我的建议和要求去做，就不会有人知道这件事。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [jɔːz] ,

No	one	would	believe	me	after	it	has	appeared	as	yours	,
不	一	会	相信	我	后	它	有	出现	作为	你的	,

如果这东西看起来像是你发的，就没人会相信我了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [əʊn] .

even	if	I	should	forget	my	promise	and	claim	it	as	my	own	.
甚至	如果	我	应该	忘记	我的	承诺	和	宣称	它	作为	我的	自己的	.

即使我忘记了我的承诺，并将其据为己有。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	.
拿	它	.

拿着吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	are	entitled	to	it	as	a	slight	measure	of	repayment	for	the
你	是	标题	到	它	作为	一个	轻微	措施	的	还款	为了	这

[det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd][aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] .

debt	of	gratitude	I	owe	you	.
债务	的	感激	我	欠	你	.

作为对我欠你恩情的些许回报，你有权得到它。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

"	He	pressed	the	manuscript	into	my	hands	,
"	他	按下	这	手稿	进入	我的	双手	,

他把手稿塞到我手里，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][hæd; həd]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	before	I	could	reply	had	opened	the	door	and	disappeared	into	the
和	前	我	可以	回复	有	打开	这	门	和	消失	进入	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

darkness	of	the	street	.
黑暗	的	这	街道	.

还没等我回答，他就打开门，消失在街道的黑暗中。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

I	rushed	to	the	sidewalk	and	shouted	out	to	him	to	return	,
我	匆忙	到	这	人行道	和	喊叫	出去	到	他	到	返回	,

我冲到人行道上，大声喊他回来。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [speəd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

but	I	might	as	well	have	saved	my	breath	and	spared	the	neighborhood	,
但	我	可能	作为	出色地	有	已保存	我的	气息	和	幸存	这	邻里	,

但我还不如省省力气，免得打扰到邻居们。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

for	there	was	no	answer	.
为了	那里	曾是	不	回答	.

因为没有人回答。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][maɪ][hænd] , [ai][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː]

Holding	his	story	in	my	hand	,	I	re	-	entered	the	house	and	walked	back	into
保持	他的	故事	在	我的	手	,	我	关于	-	进入	这	房子	和	步行	后退	进入

[maɪ]['laɪbrəri] ,

my	library	,
我的	图书馆	,

我手里拿着他的故事书，重新走进屋子，走回我的书房。

[weə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ɪntəvjuː] ,

where	,	sitting	and	reflecting	upon	the	curious	interview	,
在哪里	,	坐着	和	反思	之上	这	好奇的	面试	,

他坐在那里，回想着那次有趣的采访，

[ai] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ɪn'taɪə(r)] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

I	realized	for	the	first	time	that	I	was	in	entire	ignorance	as	to	my
我	已实现	为了	这	第一的	时间	那	我	曾是	在	全部的	无知	作为	到	我的

['vɪzɪtərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

visitor's	name	and	address	.
访客	姓名	和	地址	.

我第一次意识到，我对来访者的姓名和地址完全一无所知。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðə; ði] ['diːmən] ['vænɪʃd] "]

[	Illustration	:	"	THE	DEMON	VANISHED	"	]
[	插图	:	"	这	恶魔	消失了	"	]

【插图：《恶魔消失了》】

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

I	opened	the	envelope	hoping	to	find	them	,	but	they	were	not	there	.
我	打开	这	信封	希望	到	寻找	他们	,	但	他们	是	不是	那里	.

我打开信封，希望能找到它们，但它们并不在那里。

[ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] ['θɜːti] [ɒd] ['peɪdʒɪz] ,

The	envelope	contained	merely	a	finely	written	manuscript	of	thirty	odd	pages	,
这	信封	包含	仅仅	一个	精细地	书面	手稿	的	三十	奇怪的	页面	,

[ˌʌn'saɪnd] .

unsigned	.
未签名	.

信封里只有一份字迹工整的手稿，共三十多页，没有署名。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] .

And	then	I	read	the	story	.
和	然后	我	读	这	故事	.

然后我读了这个故事。

[wen] [ai][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] ,

When	I	began	it	was	with	a	half	-	smile	upon	my	lips	,
什么时候	我	开始	它	曾是	和	一个	一半	-	微笑	之上	我的	嘴唇	,

开始时，我的嘴角带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] .

and	with	a	feeling	that	I	was	wasting	my	time	.
和	和	一个	感觉	那	我	曾是	浪费	我的	时间	.

我感觉自己是在浪费时间。

[ðə; ði] [smaɪl] [suːn] ['feɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] ; ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

The	smile	soon	faded	,	however	;	after	reading	the	first	paragraph	there	was	no
这	微笑	很快	褪色	,	然而	;	后	阅读	这	第一的	段落	那里	曾是	不

['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [taɪm] .

question	of	wasted	time	.
问题	的	浪费	时间	.

然而，笑容很快消失了；读完第一段后，就知道没有浪费时间。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .

The	story	was	a	masterpiece	.
这	故事	曾是	一个	杰作	.

这个故事堪称杰作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][in'θjuːziæzəm, in'θuː-] .

It	is	needless	to	say	to	you	that	I	am	not	a	man	of	enthusiasms	.
它	是	不必要	到	说	到	你	那	我	是	不是	一个	男人	的	热情	.

不用说，我并不是一个充满热情的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [brest] ,

It	is	difficult	to	arouse	that	emotion	in	my	breast	,
它	是	难的	到	引起	那	情感	在	我的	胸部	,

很难唤起我心中的那种情感。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːs] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

but	upon	this	occasion	I	yielded	to	a	force	too	great	for	me	to	resist	.
但	之上	这	场合	我	产生	到	一个	力量	也	伟大的	为了	我	到	抵抗	.

但这一次，我屈服于我无法抵抗的强大力量。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['hɑːfmən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pəʊ] ,

I	have	read	the	tales	of	Hoffmann	and	of	Poe	,
我	有	读	这	故事	的	霍夫曼	和	的	爱伦·坡	,

我读过霍夫曼和爱伦·坡的故事，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [rəu'mænsiz][ɒv; əv][diː][lɑː] [mɒt] [fuːk] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['lɪt(ə)l] - [nəʊn]

the	wondrous	romances	of	De	La	Motte	Fouque	,	the	unfortunately	little	-	known
这	奇妙的	浪漫故事	的	德	拉	莫特	福克	,	这	很遗憾	小的	-	已知

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [fɪts] - [dʒeɪmz][ə'bɹaɪən] ,

tales	of	the	lamented	Fitz	-	James	O'Brien	,
故事	的	这	哀叹	菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩	,

德拉莫特·福克的奇妙浪漫故事，以及令人惋惜的菲茨-詹姆斯·奥布莱恩鲜为人知的故事，

[ðə; ði] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['raɪtər] [ɒv; əv][ɔːl] [tʌŋz] [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] ['sɪftɪd] [baɪ][ˌem 'iː]

the	weird	tales	of	writers	of	all	tongues	have	been	thoroughly	sifted	by	me
这	诡异的	故事	的	作家	的	全部	舌头	有	到过	彻底	筛过的	经过	我

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

in	the	course	of	my	reading	,
在	这	课程	的	我的	阅读	,

在阅读过程中，我仔细研读了各种语言作家笔下那些奇特的故事。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai]['nevə(r)] [riːd] [wʌn] ['stɔːri] ,

and	I	say	to	you	now	that	in	the	whole	of	my	life	I	never	read	one	story	,
和	我	说	到	你	现在	那	在	这	所有的	的	我的	生活	我	绝不	读	一	故事	,

我现在要告诉你，我一生中从未读过一本小说。

[wʌn] ['pærəgrɑːf] , [wʌn] [laɪn] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ɪn]['vɪvɪd] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , [ɪn] ['wɪədnəs] [ɒv; əv]

one	paragraph	,	one	line	,	that	could	approach	in	vivid	delineation	,	in	weirdness	of
一	段落	,	一	线	,	那	可以	方法	在	生动	界定	,	在	怪异	的

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

一段话，一行字，就能以生动的描绘，以奇特的构思，接近.....

[ɪn] ['eniθɪŋ] , [ɪn] ['eni] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['truːli] [greɪt] ['stɔːri] ,

in	anything	,	in	any	quality	which	goes	to	make	up	the	truly	great	story	,
在	任何事物	,	在	任何	质量	哪个	去	到	制作	向上	这	真的	伟大的	故事	,

在任何方面，在任何构成真正伟大故事的品质方面，

[ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

that	story	which	came	into	my	hands	as	I	have	told	you	.
那	故事	哪个	来了	进入	我的	双手	作为	我	有	讲述	你	.

我把这个故事告诉了你，这个故事就是我从别人那里听来的。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

I	read	it	once	and	was	amazed	.
我	读	它	一次	和	曾是	惊叹	.

我读过一遍，非常震撼。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] — ['temptɪd] .

I	read	it	a	second	time	and	was	—	tempted	.
我	读	它	一个	第二	时间	和	曾是	—	受诱惑	.

我读了第二遍，然后——心动了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] .

It	was	mine	.
它	曾是	矿	.

那是我的。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ]

The	writer	himself	had	authorized	me	to	treat	it	as	if	it	were	my
这	作家	他自己	有	授权	我	到	对待	它	作为	如果	它	是	我的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

作者本人已授权我将其视为自己的作品；

[hæd; həd] ['vɒləntrəli] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːθəʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'liːv]

had	voluntarily	sacrificed	his	own	claim	to	its	authorship	that	he	might	relieve
有	自愿	牺牲	他的	自己的	宣称	到	它是	作者身份	那	他	可能	缓解

[ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] ['presɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

me	of	my	very	pressing	embarrassment	.
我	的	我的	非常	紧迫	尴尬	.

他自愿放弃了自己对作品的署名权，以便让我摆脱迫在眉睫的尴尬。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] ;

Not	only	this	;
不是	仅有的	这	;

不仅如此；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

he	had	almost	intimated	that	in	putting	my	name	to	his	work	I	should	be
他	有	几乎	暗示	那	在	推杆	我的	姓名	到	他的	工作	我	应该	是

['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

doing	him	a	favor	.
正在做	他	一个	偏爱	.

他几乎是在暗示，我把名字署在他的作品上，应该算是帮他一个忙。

[waɪ] [nɒt] [duː; də] [səʊ] , [ðen] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ;

Why	not	do	so	,	then	,	I	asked	myself	;
为什么	不是	做	所以	,	然后	,	我	问	我	;

那么，为什么不这样做呢？我问自己；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [maɪ] ['betə(r)] [self] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	immediately	my	better	self	rejected	the	idea	as	impossible	.
和	立即地	我的	更好的	自己	拒绝	这	主意	作为	不可能的	.

我理智上的自我立刻否定了这个想法，认为它不可能实现。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [pʊt] [aʊt] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt]

How	could	I	put	out	as	my	own	another	man's	work	and	retain	my	self	-	respect
如何	可以	我	放	出去	作为	我的	自己的	其他	男人的	工作	和	保持	我的	自己	-	尊重

?

?
?

我怎能把别人的作品当作自己的作品发表，还能保住我的自尊？

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [kɔːs] — [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv]

I	resolved	on	another	and	better	course	—	to	send	you	the	story	in	lieu	of
我	已解决	在	其他	和	更好的	课程	—	到	发送	你	这	故事	在	代替	的

[maɪ] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm]

my	own	with	a	full	statement	of	the	circumstances	under	which	it	had	come
我的	自己的	和	一个	满的	陈述	的	这	情况	在下面	哪个	它	有	来

['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

into	my	possession	,
进入	我的	拥有	,

我决定采取另一种更好的方法——将这个故事寄给你，而不是我自己的故事，并详细说明我是如何得到这个故事的。

[wen] [ðæt] ['diːmən] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

when	that	demon	rose	up	out	of	the	floor	at	my	side	,
什么时候	那	恶魔	玫瑰	向上	出去	的	这	地面	在	我的	边	,

当那个恶魔从我身旁的地板里升起时，

[ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] ['æspekt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [mɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['mænə(r)] .

this	time	more	evil	of	aspect	than	before	,	more	commanding	in	its	manner	.
这	时间	更多的	邪恶的	的	方面	比	前	,	更多的	指挥	在	它是	方式	.

这一次，它的面目比以往更加邪恶，气势也更加咄咄逼人。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] ,

With	a	groan	I	shrank	back	into	the	cushions	of	my	chair	,
和	一个	呻吟	我	缩小	后退	进入	这	靠垫	的	我的	椅子	,

我呻吟一声，缩回椅子的靠垫里。

[ænd; ənd] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [maɪ] [hændz] ['əʊvə(r)] [maɪ] [aɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [fər'evə(r)] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

and	by	passing	my	hands	over	my	eyes	tried	to	obliterate	forever	the	offending
和	经过	通过	我的	双手	超过	我的	眼睛	尝试	到	泯	永远	这	犯罪

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

我用手捂住眼睛，试图永远抹去那令人不快的景象；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

but	it	was	useless	.
但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

The	uncanny	thing	approached	me	,
这	不可思议	事物	接近	我	,

那诡异的东西向我走来，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

and	as	truly	as	I	write	sat	upon	the	edge	of	my	couch	,
和	作为	真的	作为	我	写	卫星	之上	这	边缘	的	我的	长椅	,

而我写下这些文字的时候，确实就坐在沙发边上。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

where	for	the	first	time	it	addressed	me	.
在哪里	为了	这	第一的	时间	它	已解决	我	.

这是它第一次对我说话。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

"	it	said	,	"	how	can	you	hesitate	?
"	它	说	,	"	如何	能	你	犹豫	?

它说：“你怎么会犹豫呢？”

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

Here	is	your	position	:	you	have	made	a	contract	which	must	be
这里	是	你的	位置	:	你	有	制成	一个	合同	哪个	必须	是

[fɪld] ;

filled	;
已填	;

你的处境是这样的：你已经签订了一份必须履行的合同；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['ment(ə)l] [steɪt] .

you	are	already	behind	,	and	in	a	hopeless	mental	state	.
你	是	已经	在后面	,	和	在	一个	绝望	精神的	状态	.

你已经落后了，而且精神状态很绝望。

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [tə'geðə(r)]

Even	granting	that	between	this	and	to	-	morrow	morning	you	could	put	together
甚至	授予	那	之间	这	和	到	-	明天	早晨	你	可以	放	一起

[ðə; ði] ['nesəsəri] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	necessary	number	of	words	to	fill	the	space	allotted	to	you	,
这	必要的	数字	的	字	到	充满	这	空间	分配	到	你	,

即使假设从今天到明天早上，你能够凑够足够的字数来填满分配给你的空间，

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['stɔːri] [wʊd] [meɪk] ?

what	kind	of	a	thing	do	you	think	that	story	would	make	?
什么	种类	的	一个	事物	做	你	思考	那	故事	会	制作	?

你觉得这个故事会发展成什么样的作品?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['reɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['preʃəs] ['efət] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

It	would	be	a	mere	raving	like	that	other	precious	effort	of	August	.
它	会	是	一个	仅仅	狂言	喜欢	那	其他	宝贵的	努力	的	八月	.

那不过是像八月那次珍贵尝试一样的胡言乱语罢了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ɒd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

The	public	,	if	by	some	odd	chance	it	ever	reached	them	,
这	民众	,	如果	经过	一些	奇怪的	机会	它	曾经	达到	他们	,

如果公众侥幸得知此事，

[wʊd] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [gɒn] ; [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðæt]

would	think	your	mind	was	utterly	gone	;	your	reputation	would	go	with	that
会	思考	你的	头脑	曾是	完全地	已消失	;	你的	名声	会	去	和	那

['vɜːdɪkt] .

verdict	.
判决	.

他们会认为你精神完全失常；你的名誉也会因此受损。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] ['redi] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

On	the	other	hand	,	if	you	do	not	have	the	story	ready	by	to	-	morrow	,
在	这	其他	手	,	如果	你	做	不是	有	这	故事	准备好	经过	到	-	明天	,

另一方面，如果你明天之前还没准备好故事稿，

[jɔː(r); jə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði]['aɪdlə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

your	hold	on	the	Idler	will	be	destroyed	.
你的	抓住	在	这	惰轮	将要	是	损毁	.

你对闲散者的控制将会被摧毁。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [ə'naʊnsmənts] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] [ə'pɪə(r)]

They	have	their	announcements	printed	,	and	your	name	and	portrait	appear
他们	有	他们的	公告	打印	,	和	你的	姓名	和	肖像	出现

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [kən'trɪbjʊtər] .

among	those	of	the	prominent	contributors	.
之中	那些	的	这	著名的	贡献者	.

他们会将公告印出来，你的名字和肖像会出现在主要捐助者的名字和肖像之中。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪl] [lʊk] ['liːniəntli] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] ?

Do	you	suppose	the	editor	and	publisher	will	look	leniently	upon	your	failure	?
做	你	认为	这	编辑	和	出版商	将要	看	宽容地	之上	你的	失败	?

"

"

"

你认为编辑和出版商会宽容对待你的失败吗?

" [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][pɑːst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Considering	my	past	record	,	yes	,	"	I	replied	.
"	考虑	我的	过去的	记录	,	是的	,	"	我	回复	.

“考虑到我过去的记录，是的，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] ['brəʊkən][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	I	have	never	yet	broken	a	promise	to	them	.	"
"	我	有	绝不	然而	破碎的	一个	承诺	到	他们	.	"

“我从未违背过对他们的承诺。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Which	is	precisely	the	reason	why	they	will	be	severe	with	you	.
"	哪个	是	恰恰	这	原因	为什么	他们	将要	是	严重	和	你	.

“正因如此，他们才会对你严厉。”

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [kæn; kən][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eni]

who	have	been	regarded	as	one	of	the	few	men	who	can	do	almost	any
WHO	有	到过	认为	作为	一	的	这	很少	男人	WHO	能	做	几乎	任何

[kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːk] [æt; ət] [wɪl] — [juː; jʊ] ,

kind	of	literary	work	at	will	—	you	,
种类	的	文学	工作	在	将要	—	你	,

你被认为是极少数能够随心所欲创作几乎任何类型的文学作品的人之一——

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][tæp] - — [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['liːniənt] [wɪð] [juː; jʊ] ?

of	whom	it	is	said	that	your	'	brains	are	on	tap	'	—	will	they	be	lenient	with	you	?
的	谁	它	是	说	那	你的	-	大脑	是	在	轻敲	-	—	将要	他们	是	宽容	和	你	?

据说他们“脑子随时可用”——他们会对你宽容吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['redɪnəs] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ]

Can't	you	see	that	the	very	fact	of	your	invariable	readiness	heretofore	is	going
不能	你	看	那	这	非常	事实	的	你的	不变的	准备就绪	此前	是	去

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ʌn'redɪnəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ? "

to	make	your	present	unreadiness	a	thing	incomprehensible	?	"
到	制作	你的	展示	准备不足	一个	事物	难以理解	?	"

难道你看不出来，你以往一贯的准备充分，恰恰会让你现在的准备不足显得匪夷所思吗?

" [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

"	Then	what	shall	I	do	?
"	然后	什么	将	我	做	?

那我该怎么办?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪf] [ai] [kænt] , [ai] [kænt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
" If I can't , I can't , that is all . "
" 如果 我 不能 , 我 不能 , 那 是 全部 . "

“如果我做不到，那就是做不到，就这么简单。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" You can .
" 你 能 .

“你可以。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
There is the story in your hands .
那里 是 这 故事 在 你的 双手 .

故事就掌握在你手中。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Think what it will do for you .
思考 什么 它 将要 做 为了 你 .

想想它能给你带来什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['stɔːriz] — "
It is one of the immortal stories — "
它 是 一 的 这 不朽 故事 — "

这是不朽的故事之一——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" You have read it , then ?
" 你 有 读 它 , 然后 ?

“你已经读过了？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" Haven't you ? "
" 还没有 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] — [bʌt; bət] — "
" Yes — but — "
" 是的 — 但 — "

“是的——但是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] .
" It is the same , " it said , with a leer and a contemptuous shrug .
" 它 是 这 相同的 , " 它 说 , 和 一个 斜视 和 一个 轻蔑的 耸肩 .

“都一样，”它带着轻蔑的笑容和耸肩说道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] .
" You and I are inseparable .
" 你 和 我 是 形影不离 .

你我形影不离。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] ['greɪtɪd] [ɒn] ['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] .

"	it	added	,	with	a	laugh	that	grated	on	every	fibre	of	my	being	.
"	它	额外	,	和	一个	笑	那	磨碎的	在	每一个	纤维	的	我的	存在	.

“它补充道，笑声刺痛了我全身的每一根神经。”

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvə'welmd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['stɔːriz] .

I	was	too	overwhelmed	to	reply	,	and	it	resumed	:	"	It	is	one	of	the	immortal	stories	.
我	曾是	也	不堪重负	到	回复	,	和	它	恢复	:	"	它	是	一	的	这	不朽	故事	.

我当时太激动了，无法回复，它继续说道：“这是一个不朽的故事。”

[wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .

We	agree	to	that	.
我们	同意	到	那	.

我们同意。

['pʌblɪʃt] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

Published	over	your	name	,	your	name	will	live	.
已发布	超过	你的	姓名	,	你的	姓名	将要	居住	.

以你的名字发表，你的名字将永存。

[ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔː'self] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['prez(ə)nt] ['glɔːri] ;

The	stuff	you	write	yourself	will	give	you	present	glory	;
这	东西	你	写	你自己	将要	给	你	展示	荣耀	;

你自己写的东西会给你带来当下的荣耀；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ded] [ten] [j'iəz] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['iːv(ə)n] — [ən'les] [ai] [get] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

but	when	you	have	been	dead	ten	years	people	won't	remember	your	name	even	—	unless	I	get	control	of	you	,
但	什么时候	你	有	到过	死的	十	年	人们	惯于	记住	你的	姓名	甚至	—	除非	我	得到	控制	的	你	,

但是当你死了十年之后，人们甚至都不会记得你的名字——除非我能控制你。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ðəʊ] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

and	in	that	case	there	is	a	very	pretty	though	hardly	a	literary	record	in	store	for	you	.
和	在	那	案件	那里	是	一个	非常	漂亮的	尽管	几乎	一个	文学	记录	在	店铺	为了	你	.

如果真是那样的话，你将会看到一份非常优美但算不上文学作品的记录。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] ['hɑːʃli] , [ænd; ənd] [ai] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

"	Again	it	laughed	harshly	,	and	I	buried	my	face	in	the	pillows	of	my	couch	,
"	再次	它	笑了	严厉地	,	和	我	埋葬	我的	脸	在	这	枕头	的	我的	长椅	,

它又发出刺耳的笑声，我把脸埋进了沙发枕头里。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'liːf] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['vɪʒn] .

hoping	to	find	relief	there	from	this	dreadful	vision	.
希望	到	寻找	宽慰	那里	从	这	可怕	想象	.

希望在那里能摆脱这种可怕的景象。

" ['kjʊəriəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Curious	,	"	it	said	.
"	好奇的	,	"	它	说	.

“真奇怪，”它说。

" [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['diːsnt] [self] ['dʌznt] [deə(r)] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] !

"	What	you	call	your	decent	self	doesn't	dare	look	me	in	the	eye	!
"	什么	你	称呼	你的	体面的	自己	不	敢	看	我	在	这	眼睛	!

“你所谓的体面人，连看我一眼都不敢！”

[wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [hu:] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [woʊnt] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɪz]

What	a	mistake	people	make	who	say	that	the	man	who	won't	look	you	in	the	eye	is
什么	一个	错误	人们	制作	WHO	说	那	这	男人	WHO	惯于	看	你	在	这	眼睛	是

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] !

not	to	be	trusted	!
不是	到	是	可信	!

人们常说，不敢直视你眼睛的人不可信，这种说法真是大错特错！

[æz; əz] [ɪf] [mɪə(r)] ['breɪznnəs] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['ɒnəsti] ; ['ri:əli] ,

As	if	mere	brazenness	were	a	sign	of	honesty	;	really	,
作为	如果	仅仅	厚颜无耻	是	一个	符号	的	诚实	;	真的	,

仿佛厚颜无耻就是诚实的标志；真是如此。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['di:s(ə)nsi][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	theory	of	decency	is	the	most	amusing	thing	in	the	world	.
这	理论	的	体面	是	这	最多	有趣	事物	在	这	世界	.

体面理论是世界上最有趣的事情。

[bʌt; bət] [kʌm] , [taɪm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʃɔ:t] .

But	come	,	time	is	growing	short	.
但	来	,	时间	是	生长	短的	.

但是，时间不多了。

[teɪk] [ðæt] ['stɔ:ri] .

Take	that	story	.
拿	那	故事	.

记住这个故事。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

The	writer	gave	it	to	you	.
这	作家	给予	它	到	你	.

作者把它送给了你。

[begd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

Begged	you	to	use	it	as	your	own	.
乞求	你	到	使用	它	作为	你的	自己的	.

恳求你把它据为己有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌblɪʃəz] .

It	will	make	your	reputation	,	and	save	you	with	your	publishers	.
它	将要	制作	你的	名声	,	和	节省	你	和	你的	出版商	.

这会提升你的声誉，也能帮你挽回与出版商的关系。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "

How	can	you	hesitate	?	"
如何	能	你	犹豫	?	"

你怎么会犹豫呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ju:z][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	shall	not	use	it	!
"	我	将	不是	使用	它	!

“我不会使用它！”

" [aɪ][kraɪd] , ['despərətli] .

"	I	cried	,	desperately	.
"	我	哭	,	绝望地	.

我哭了，哭得撕心裂肺。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	You	must	—	consider	your	children	.
"	你	必须	—	考虑	你的	孩子们	.

你必须——考虑你的孩子。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðiːz] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

Suppose	you	lose	your	connection	with	these	publishers	of	yours	?	"
认为	你	失去	你的	联系	和	这些	出版商	的	你的	?	"

假设你和这些出版商失去了联系呢?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] . "

"	But	it	would	be	a	crime	.	"
"	但	它	会	是	一个	犯罪	.	"

但那将是一种犯罪行为。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[huːm] [duː; də][juː; jʊ][rɒb] ?

Whom	do	you	rob	?
谁	做	你	抢	?

你抢劫谁?

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['vɒləntrəli] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɒb]

A	man	who	voluntarily	came	to	you	,	and	gave	you	that	of	which	you	rob
一个	男人	WHO	自愿	来了	到	你	,	和	给予	你	那	的	哪个	你	抢

[hɪm] .

him	.
他	.

一个自愿来到你身边，把东西给你的人，你却抢走了他的东西。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ækt] , ['əʊnli][ækt] ['kwɪkli] .

Think	of	it	as	it	is	—	and	act	,	only	act	quickly	.
思考	的	它	作为	它	是	—	和	行为	,	仅有的	行为	迅速地	.

认真思考这个问题——然后行动，迅速行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] .

It	is	now	midnight	.
它	是	现在	午夜	.

现在是午夜。

" [ðə; ðiː]['temptə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ,

"	The	tempter	rose	up	and	walked	to	the	other	end	of	the	room	,
"	这	诱惑者	玫瑰	向上	和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

“诱惑者起身走到房间的另一头，

[wens] , [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

whence	,	while	he	pretended	to	be	looking	over	a	few	of	my	books	and
何处	,	尽管	他	假装	到	是	寻找	超过	一个	很少	的	我的	图书	和

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

于是，当他假装翻看我的几本书和照片时，

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] ,

I	was	aware	he	was	eyeing	me	closely	,
我	曾是	意识到的	他	曾是	觊觎	我	密切	,

我意识到他一直在密切地注视着我。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	gradually	compelling	me	by	sheer	force	of	will	to	do	a	thing	which	I
和	逐步地	引人注目的	我	经过	透明	力量	的	将要	到	做	一个	事物	哪个	我

[əb'hɔːd] .

abhorred	.
令人厌恶	.

他逐渐凭借强大的意志力迫使我去做一件我极其厌恶的事情。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['strʌg(ə)ld] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]

And	I	—	I	struggled	weakly	against	the	temptation	,	but	gradually	,	little	by	little
和	我	—	我	挣扎	弱	反对	这	诱惑	,	但	逐步地	,	小的	经过	小的

, [aɪ] ['jiːldɪd] ,

,	I	yielded	,
,	我	产生	,

而我——我曾微弱地抵抗着诱惑，但渐渐地，一点一点地，我屈服了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sə'kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	finally	succumbed	altogether	.
和	最后	屈服了	共	.

最终彻底屈服了。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [siːzd] [maɪ][pen] ,

Springing	to	my	feet	,	I	rushed	to	the	table	,	seized	my	pen	,
弹簧	到	我的	脚	,	我	匆忙	到	这	桌子	,	查获	我的	笔	,

我猛地站起身，冲到桌前，抓起笔，

[ænd; ənd] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	signed	my	name	to	the	story	.
和	签名	我的	姓名	到	这	故事	.

我在故事上签了名。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

"	It	is	done	.
"	它	是	完毕	.

完成了。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [θiːf] !

I	have	saved	my	position	and	made	my	reputation	,	and	am	now	a	thief	!
我	有	已保存	我的	位置	和	制成	我的	名声	,	和	是	现在	一个	贼	!

我保住了地位，建立了名誉，现在却成了个小偷！

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['dʌznt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] "]

"	[	Illustration	:	"	DOESN'T	DARE	TO	LOOK	ME	IN	THE	EYE	"	]
"	[	插图	:	"	不	敢	到	看	我	在	这	眼睛	"	]

【插图：不敢直视我的眼睛】

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kɑːmli] .

"	As	well	as	a	fool	,	"	said	the	other	,	calmly	.
"	作为	出色地	作为	一个	傻子	,	"	说	这	其他	,	平静地	.

“还有点傻，”另一个人平静地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **You don't mean to say you are going to send that manuscript in as it is**
" 你 不 意思是 到 说 你 是 去 到 发送 那 手稿 在 作为 它 是
? "
? "
? "

“你不会是说你要原封不动地把那份稿子寄过去吧？”

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wɒt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst]
" What under heaven have you been trying to make me do for the last
" 什么 在下面 天堂 有 你 到过 尝试 到 制作 我 做 为了 这 最后的
[hɑːf]['aʊə(r)] ? "
half hour ? "
一半 小时 ? "

“过去半小时里，你到底想让我做什么？”

" [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪn] ['biːɪŋ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['diːmən] .
" Act like a sane being , " said the demon .
" 行为 喜欢 一个 理智 存在 , " 说 这 恶魔 .

“像个正常人一样行事，”恶魔说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] [tuː; tə] ['kʌrɪə(r)] [hiːl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] .
" If you send that manuscript to Currier he'll know in a minute it isn't yours .
" 如果 你 发送 那 手稿 到 柯里尔 地狱 知道 在 一个 分钟 它 不是 你的 .

“如果你把那份手稿寄给柯里尔，他马上就会知道那不是你的。”

[hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [jɔːz] .
He knows you haven't an amanuensis , and that handwriting isn't yours .
他 知道 你 还没有 一个 阿曼努恩西斯 , 和 那 手写 不是 你的 .

他知道你没有助手，而且那笔迹也不是你的。

['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] . "
Copy it . "
复制 它 . "

复制它。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I haven't much of a mind for details to - night .
" 我 还没有 很多 的 一个 头脑 为了 细节 到 - 夜晚 .

“我今晚没心思考虑细节。”

[ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	will	do	as	you	say	.
我	将要	做	作为	你	说	.

我会照你说的做。

" [ai][dɪd][səʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[ai] [gɒt] [aʊt] [maɪ][pæd][ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

I	got	out	my	pad	and	pen	and	ink	,
我	得到	出去	我的	软垫	和	笔	和	墨水	,

我拿出纸笔，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði]

and	for	three	hours	diligently	applied	myself	to	the	task	of	copying	the
和	为了	三	小时	勤勉地	应用	我	到	这	任务	的	复制	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

我花了三个小时认真地抄写这个故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)] [kə'rekʃnz]

When	it	was	finished	I	went	over	it	carefully	,	made	a	few	minor	corrections
什么时候	它	曾是	完成的	我	去	超过	它	小心	,	制成	一个	很少	次要的	更正

,

,
,

完成后，我仔细检查了一遍，并做了一些小的修改。

[saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

signed	it	,	put	it	in	an	envelope	,	addressed	it	to	you	,	stamped	it	,
签名	它	,	放	它	在	一个	信封	,	已解决	它	到	你	,	盖章	它	,

签好名，装进信封，写上你的地址，贴上邮票。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] - [bɒks][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

and	went	out	to	the	mail	-	box	on	the	corner	,	where	I	dropped	it	into	the
和	去	出去	到	这	邮件	-	盒子	在	这	角落	,	在哪里	我	掉落	它	进入	这

[slɒt] ,

slot	,
投币口	,

然后我走到街角的邮箱旁，把信投进了投递口。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

and	returned	home	.
和	返回	家	.

然后返回家中。

[wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['laɪbrəri][maɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

When	I	had	returned	to	my	library	my	visitor	was	still	there	.
什么时候	我	有	返回	到	我的	图书馆	我的	游客	曾是	仍然	那里	.

当我回到图书馆时，我的访客还在那里。

" [wel] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [jʊd] ['hʌri] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

"	Well	,	"	it	said	,	"	I	wish	you'd	hurry	and	complete	this	affair	.
"	出色地	,	"	它	说	,	"	我	希望	你会	匆忙	和	完全的	这	事务	.

“好吧，”它说，“我希望你快点完成这件事。”

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] . "

I	am	tired	,	and	wish	to	go	.	"
我	是	疲劳的	,	和	希望	到	去	.	"

我累了，想走了。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ai] ,
" You can't go too soon to please me , " said I ,
" 你 不能 去 也 很快 到 请 我 , " 说 我 ,

“你走得越早越好，”我说。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]
gathering up the original manuscripts of the story and preparing to put
采集 向上 这 原来的 手稿 的 这 故事 和 准备 到 放
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [desk] .
them away in my desk .
他们 离开 在 我的 桌子 .

我正在收集故事的原始手稿，准备把它们放回我的办公桌里。

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sniə] .
" Probably not , " it sneered .
" 大概 不是 , " 它 冷笑 .

“大概不会吧，”它冷笑道。

" [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
" I'll be glad to go too , but I can't go until that manuscript is destroyed .
" 患病的 是 高兴的 到 去 也 , 但 我 不能 去 直到 那 手稿 是 损毁 .

“我也很乐意去，但是在那份手稿销毁之前我不能去。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] [wɜːk]
As long as it exists there is evidence of your having appropriated the work
作为 长的 作为 它 存在 那里 是 证据 的 你的 拥有 挪用 这 工作
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
of another .
的 其他 .

只要它存在，就足以证明你盗用了他人的作品。

[waɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Why , can't you see that ?
为什么 , 不能 你 看 那 ?

为什么你看不出来?

[bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Burn it ! "
烧伤 它 ! "

烧掉它!

" [ai] [kænt] [siː] [maɪ] [wei] [klɪə(r)] [ɪn] [kraɪm] !
" I can't see my way clear in crime !
" 我 不能 看 我的 方式 清除 在 犯罪 !

“我看不出犯罪的出路！”

" [ai] [ri'tɔːt] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .
" It is not in my line .
" 它 是 不是 在 我的 线 .

“这不属于我的职责范围。”

" [ˌnevəðə'les] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
" Nevertheless , realizing the value of his advice ,
" 尽管如此 , 意识到 这 价值 的 他的 建议 ,

“然而，意识到他的建议的价值，

[ai] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒg]['faɪə(r)] ,

I	thrust	the	pages	one	by	one	into	the	blazing	log	fire	,
我	推力	这	页面	一	经过	一	进入	这	炽烈	日志	火	,

我把书页一页一页地塞进熊熊燃烧的柴火里，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fleəd] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

and	watched	them	as	they	flared	and	flamed	and	grew	to	ashes	.
和	观看	他们	作为	他们	喇叭口	和	火焰	和	生长	到	灰烬	.

看着它们燃烧、升腾，最终化为灰烬。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['embəz] [ðə; ði]['diːmən] ['vænɪʃd] .

As	the	last	page	disappeared	in	the	embers	the	demon	vanished	.
作为	这	最后的	页	消失	在	这	余烬	这	恶魔	消失了	.

随着最后一页纸消失在余烬中，恶魔也消失了。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ]

I	was	alone	,	and	throwing	myself	down	for	a	moment's	reflection	upon	my
我	曾是	独自的	,	和	投掷	我	向下	为了	一个	瞬间	反射	之上	我的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

我独自一人，瘫倒在沙发上，陷入沉思。

[wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn] [sliːp] .

was	soon	lost	in	sleep	.
曾是	很快	丢失的	在	睡觉	.

很快便进入了梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [wen] [ai] [ə'gen] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ai]

It	was	noon	when	I	again	opened	my	eyes	,	and	,	ten	minutes	after	I
它	曾是	中午	什么时候	我	再次	打开	我的	眼睛	,	和	,	十	分钟	后	我

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

我再次睁开眼睛时已是中午，醒来十分钟后，

[jɔː(r); jə(r)] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sʌmənz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

your	telegraphic	summons	reached	me	.
你的	电报	传票	达到	我	.

你的电报召集我已收到。

" [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ai] [went] ;

"	Come	down	at	once	,	"	was	what	you	said	,	and	I	went	;
"	来	向下	在	一次	,	"	曾是	什么	你	说	,	和	我	去	;

“立刻下来，”你这样说道，然后我就下去了；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deˈnuːmɑ̃] ,

and	then	came	the	terrible	dénouement	,
和	然后	来了	这	糟糕的	结局	,

然后，可怕的结局到来了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [deˈnuːmɑ̃] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [maɪ]

and	yet	a	dénouement	which	was	pleasing	to	me	since	it	relieved	my
和	然而	一个	结局	哪个	曾是	令人愉悦	到	我	自从	它	松了口气	我的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

然而，结局却令我感到满意，因为它让我的良心得到了安慰。

[juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

You	handed	me	the	envelope	containing	the	story	.
你	递交	我	这	信封	包含	这	故事	.

你把装有故事的信封递给了我。

" [dɪd][juː; jʊ][send] [ðæt] ? " [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .
" Did you send that ? " was your question .
" 做过 你 发送 那 ? " 曾是 你的 问题 .

你问："你发了吗？"

" [aɪ][dɪd] — [lɑːst] [naɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I did — last night , or rather early this morning .
" 我 做过 — 最后的 夜晚 , 或者 相当 早期的 这 早晨 .

"我做了——昨晚，或者更确切地说，是今天凌晨。"

[aɪ] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I mailed it about three o'clock , " I replied .
我 邮寄 它 关于 三 点钟 , " 我 回复 .

"我大约三点钟寄出的，"我回复道。

" [aɪ][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , " [sed] [juː; jʊ] .
" I demand an explanation of your conduct , " said you .
" 我 要求 一个 解释 的 你的 执行 , " 说 你 .

"我要求你解释你的行为，"你说。

" [ɒv; əv] [wɒt] ? " [aɪ] [ɑːskt] .
" Of what ? " I asked .
" 的 什么 ? " 我 问 .

"什么？"我问。

" [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siː] .
" Look at your so - called story and see .
" 看 在 你的 所以 - 称为 故事 和 看 .

看看你所谓的故事就知道了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,
If this is a practical joke ,
如果 这 是 一个 实际的 开玩笑 ,

如果这是个恶作剧，

['θɜːrˌloʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] .
Thurlow , it's a damned poor one .
瑟洛 , 它是 一个 该死的 贫穷的 一 .

瑟洛，真是个糟糕透顶的地方。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [aɪ][hæd; həd][sent][juː; jʊ] —
" I opened the envelope and took from it the sheets I had sent you —
" 我 打开 这 信封 和 采取 从 它 这 纸张 我 有 发送 你 —
['twenti] - [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
twenty - four of them .
二十 - 四 的 他们 .

"我打开信封，从中取出我寄给你的纸张——一共二十四张。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][blæŋk][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] - [mɪl]
They were every one of them as blank as when they left the paper - mill
他们 是 每一个 一 的 他们 作为 空白的 作为 什么时候 他们 左边 这 纸 - 磨
!
!
!

他们每个人都像离开造纸厂时一样茫然无措！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [rest] .
You know the rest .
你 知道 这 休息 .

剩下的你都知道了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðæt] [maɪ] ['ʌtərəns] [feɪld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

You	know	that	I	tried	to	speak	;	that	my	utterance	failed	me	;	and	that	,
你	知道	那	我	尝试	到	说话	;	那	我的	发声	失败的	我	;	和	那	,

你知道我曾试图开口说话；但我却无法表达；而且，

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ,

finding	myself	unable	at	the	time	to	control	my	emotions	,
寻找	我	无法	在	这	时间	到	控制	我的	情绪	,

当时我发现自己无法控制自己的情绪。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['mædli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

I	turned	and	rushed	madly	from	the	office	,	leaving	the	mystery	unexplained	.
我	转向	和	匆忙	疯狂地	从	这	办公室	,	离开	这	神秘	无法解释	.

我转身疯狂地冲出办公室，留下这个谜团无人解开。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

You	know	that	you	wrote	demanding	a	satisfactory	explanation	of	the	situation	or
你	知道	那	你	写道	要求	一个	令人满意的	解释	的	这	情况	或者

[maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] .

my	resignation	from	your	staff	.
我的	辞职	从	你的	职员	.

你知道你曾写信要求我对情况做出令人满意的解释，否则就要求我辞去你的职务。

[ðɪs] , ['kʌrɪə(r)] , [ɪz] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

This	,	Currier	,	is	my	explanation	.
这	,	柯里尔	,	是	我的	解释	.

柯里尔，这就是我的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .

It	is	all	I	have	.
它	是	全部	我	有	.

这就是我全部的家当。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːt] [truːθ] .

It	is	absolute	truth	.
它	是	绝对	真相	.

这是绝对真理。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ,

I	beg	you	to	believe	it	,	for	if	you	do	not	,
我	求	你	到	相信	它	,	为了	如果	你	做	不是	,

我恳求你相信，因为如果你不相信，

[ðen] [ɪz] [maɪ] [kən'dɪʃn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn] .

then	is	my	condition	a	hopeless	one	.
然后	是	我的	状况	一个	绝望	一	.

那么我的病情是否已经无药可救了？

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

You	will	ask	me	perhaps	for	a	résumé	of	the	story	which	I	thought	I
你	将要	问	我	也许	为了	一个	恢复	的	这	故事	哪个	我	想法	我

[hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] .

had	sent	you	.
有	发送	你	.

你或许会向我要一份我以为已经发给你的故事梗概。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kraʊnɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [blæŋk] .

It	is	my	crowning	misfortune	that	upon	that	point	my	mind	is	an	absolute	blank	.
它	是	我的	加冕	不幸	那	之上	那	观点	我的	头脑	是	一个	绝对	空白的	.

最令我感到不幸的是，在那一刻，我的大脑一片空白。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɔːm] [ɔː(r)][ɪn] ['sʌbstəns] .

I	cannot	remember	it	in	form	or	in	substance	.
我	不能	记住	它	在	形式	或者	在	物质	.

我记不清它的形式和内容了。

[ai][hæv; həv] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	have	racked	my	brains	for	some	recollection	of	some	small	portion	of
我	有	架子	我的	大脑	为了	一些	回忆	的	一些	小的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['kredəb(ə)l] ,

it	to	help	to	make	my	explanation	more	credible	,
它	到	帮助	到	制作	我的	解释	更多的	可信的	,

我绞尽脑汁地回忆，希望能找到其中一小部分内容，以使我的解释更具说服力。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	will	not	come	back	to	me	.
它	将要	不是	来	后退	到	我	.

它不会回到我身边。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɒnɪst] [ai] [mait] [feɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

If	I	were	dishonest	I	might	fake	up	a	story	to	suit	the	purpose	,
如果	我	是	不诚实	我	可能	伪造的	向上	一个	故事	到	套装	这	目的	,

如果我心怀不轨，我可能会编造故事来达到目的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪs'ɒnɪst] .

but	I	am	not	dishonest	.
但	我	是	不是	不诚实	.

但我并不虚伪。

[ai] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɜːðiˌ] [ækt] ; [ai][dɪd][duː; də][æn; ən] [ʌn'wɜːðiˌ] [θɪŋ] ,

I	came	near	to	doing	an	unworthy	act	;	I	did	do	an	unworthy	thing	,
我	来了	靠近	到	正在做	一个	不配	行为	;	我	做过	做	一个	不配	事物	,

我差点做了不义的事；我确实做了不义的事。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	by	some	mysterious	provision	of	fate	my	conscience	is	cleared	of	that	.
但	经过	一些	神秘	条款	的	命运	我的	良心	是	已清除	的	那	.

但命运的某种神秘安排使我的良心得以洗清。

[biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌrɪə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [biː; bi] ['liːniənt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

Be	sympathetic	Currier	,	or	,	if	you	cannot	,	be	lenient	with	me	this	time	.
是	交感神经	柯里尔	,	或者	,	如果	你	不能	,	是	宽容	和	我	这	时间	.

库里尔，请你体谅我，或者，如果你做不到，这次请对我宽容一些。

[bɪ'liːv] , [bɪ'liːv] , [bɪ'liːv] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] .

Believe	,	believe	,	believe	,	I	implore	you	.
相信	,	相信	,	相信	,	我	恳求	你	.

相信，相信，相信，我恳求你们。

[preɪ] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

Pray	let	me	hear	from	you	at	once	.
祈祷	让	我	听到	从	你	在	一次	.

请尽快回复我。

([saɪnd]) ['henri] ['θɜːrˌloʊ] .

(	Signed	)	HENRY	THURLOW	.
(	签名	)	亨利	瑟洛	.

（签名）亨利·瑟洛。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][səʊ] [kɔːld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siː] - "]

[	Illustration	:	"	-	LOOK	AT	YOUR	SO	CALLED	STORY	AND	SEE	-	"	]
[	插图	:	"	-	看	在	你的	所以	称为	故事	和	看	-	"	]

【插图："看看你所谓的故事吧！"】

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['kʌrɪə(r)] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['aɪdlə(r)] " [tuː; tə] ['henri] ['θɜːrˌloʊ]

(	Being	a	Note	from	George	Currier	,	Editor	of	the	"	Idler	"	to	Henry	Thurlow
(	存在	一个	笔记	从	乔治	柯里尔	,	编辑	的	这	"	惰轮	"	到	亨利	瑟洛

, ['ɔːθə(r)] .)

,	Author	.	)
,	作者	.	)

（乔治·柯里尔，《闲人》杂志编辑，致亨利·瑟洛，作家的一封信。）

[jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .

Your	explanation	has	come	to	hand	.
你的	解释	有	来	到	手	.

您的解释已送达。

[æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ,

As	an	explanation	it	isn't	worth	the	paper	it	is	written	on	,
作为	一个	解释	它	不是	值得	这	纸	它	是	书面	在	,

这样的解释简直一文不值。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] [bɪt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][juː; jʊ]

but	we	are	all	agreed	here	that	it	is	probably	the	best	bit	of	fiction	you
但	我们	是	全部	同意	这里	那	它	是	大概	这	最好的	少量	的	小说	你

['evə(r)] [rəʊt] .

ever	wrote	.
曾经	写道	.

但我们一致认为，这可能是你写过的最好的小说作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] .

It	is	accepted	for	the	Christmas	issue	.
它	是	公认	为了	这	圣诞节	问题	.

已被接受刊登在圣诞特刊上。

[ɪn'kləʊzd] [pliːz] [faɪnd] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

Enclosed	please	find	check	for	one	hundred	dollars	.
内	请	寻找	查看	为了	一	百	美元	.

随信附上100美元的支票。

['dɔːsən] [sə'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

Dawson	suggests	that	you	take	another	month	up	in	the	Adirondacks	.
道森	建议	那	你	拿	其他	月	向上	在	这	阿迪朗达克山脉	.

道森建议你再在阿迪朗达克山脉待一个月。

[juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] - [laɪf] [juː; jʊ]

You	might	put	in	your	time	writing	up	some	account	of	that	dream	-	life	you
你	可能	放	在	你的	时间	写作	向上	一些	帐户	的	那	梦	-	生活	你

[ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

are	leading	while	you	are	there	.
是	领导	尽管	你	是	那里	.

你或许可以花些时间，把你在那里过的理想生活记录下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

It	seems	to	me	there	are	possibilities	in	the	idea	.
它	似乎	到	我	那里	是	可能性	在	这	主意	.

我觉得这个想法有一定可能性。

[ðə; ði] [kən'sɜːn] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .

The	concern	will	pay	all	expenses	.
这	忧虑	将要	支付	全部	开支	.

公司将承担所有费用。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

([saɪnd]) [jɔːz] ['evə(r)] , [dʒiː] . [siː] . [ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri]

(	Signed	)	Yours	ever	,	G	.	C	.	THE	DAMPMERE	MYSTERY
(	签名	)	此致	曾经	,	G	.	C	.	这	-	神秘

（签名）永远爱你的，GC 丹米尔之谜

['dɔːsən] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

Dawson	wished	to	be	alone	;	he	had	a	tremendous	bit	of	writing	to
道森	希望	到	是	独自的	;	他	有	一个	巨大的	少量	的	写作	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

道森想一个人待着；他还有一大堆写作任务要做。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli]

which	could	not	be	done	in	New	York	,	where	his	friends	were	constantly
哪个	可以	不是	是	完毕	在	新的	约克	,	在哪里	他的	朋友们	是	不断地

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,

interrupting	him	,
打断	他	,

这在纽约是做不到的，因为他的朋友们总是打断他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	is	why	he	had	taken	the	little	cottage	at	Dampmere	for	the
和	那	是	为什么	他	有	已采取	这	小的	小屋	在	-	为了	这

['ɜːli] [sprɪŋ] [mʌnθs] .

early	spring	months	.
早期的	春天	几个月	.

所以，他才会在早春时节租下丹普米尔的那间小木屋。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .

The	cottage	just	suited	him	.
这	小屋	只是	适合	他	.

那间小屋非常适合他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['rent(ə)l][wɒz; wəz]

It	was	remote	from	the	village	of	Dampmere	,	and	the	rental	was
它	曾是	偏僻的	从	这	村庄	的	-	,	和	这	租赁	曾是

[sə'spɪʃəsli] ['riːznəbl] ;

suspiciously	reasonable	;
可疑地	合理的	;

它距离丹普米尔村很远，而且租金低得离谱；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] - [liːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

he	could	have	had	a	ninety	-	nine	years	'	lease	of	it	for	nothing	,
他	可以	有	有	一个	九十	-	九	年	-	租	的	它	为了	没有什么	,

他本来可以免费获得这块地99年的租赁权。

[hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

had	he	chosen	to	ask	for	it	,	and	would	promise	to	keep	the
有	他	选定	到	问	为了	它	,	和	会	承诺	到	保持	这

['premɪsɪz] [ɪn][rɪ'peə(r)] ;

premises	in	repair	;
前提	在	维修	;

如果他选择提出要求，并且承诺会保持房屋的维修状态；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [wɪð]

but	he	was	not	aware	of	that	fact	when	he	made	his	arrangements	with
但	他	曾是	不是	意识到的	的	那	事实	什么时候	他	制成	他的	安排	和

[ðə; ði]['eɪdʒənt] .

the	agent	.
这	代理人	.

但他与经纪人达成协议时，并不知道这一点。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] ['dɔːsən] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

Indeed	,	there	was	a	great	deal	that	Dawson	was	not	aware	of	when	he	took
的确	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	那	道森	曾是	不是	意识到的	的	什么时候	他	采取

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

事实上，道森接任这个职位时，有很多事情他并不了解。

[ɪf] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

If	there	hadn't	been	he	never	would	have	thought	of	going	there	,
如果	那里	之前没有	到过	他	绝不	会	有	想法	的	去	那里	,

如果没有那个地方，他根本不会想到要去那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

and	this	story	would	not	have	been	written	.
和	这	故事	会	不是	有	到过	书面	.

那样的话，这个故事就不会被写下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] [wen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɪf] ,

It	was	late	in	March	when	,	with	his	Chinese	servant	and	his	mastiff	,
它	曾是	晚的	在	行进	什么时候	,	和	他的	中国人	仆人	和	他的	獒	,

三月下旬，他带着他的中国仆人和獒犬，

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

he	entered	into	possession	and	began	the	writing	of	the	story	he	had	in
他	进入	进入	拥有	和	开始	这	写作	的	这	故事	他	有	在

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他接手后，开始创作他心中构思的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	to	be	the	effort	of	his	life	.
它	曾是	到	是	这	努力	的	他的	生活	.

这将是他一生中最艰巨的任务。

['piːp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fə'get] ['θækəri] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

People	reading	it	would	forget	Thackeray	and	everybody	else	,	and	would	,
人们	阅读	它	会	忘记	萨克雷	和	大家	别的	,	和	会	,

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

furthermore	,
此外	,

读过这本书的人会忘记萨克雷和其他所有人，而且，他们还会……

['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] .

never	wish	to	see	another	book	.
绝不	希望	到	看	其他	书	.

再也不想看其他书了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] — [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

It	was	to	be	the	literature	of	all	time	—	past	and	present	and
它	曾是	到	是	这	文学	的	全部	时间	—	过去的	和	展示	和

['fjuːtʃə(r)] ;

future	;
未来	;

它将成为流传千古的文学经典——过去、现在和未来；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['priːviəs] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

in	it	all	previous	work	was	to	be	forgotten	,	all	future	work	was	to	be
在	它	全部	以前的	工作	曾是	到	是	被遗忘的	,	全部	未来	工作	曾是	到	是

['rendəd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

rendered	unnecessary	.
渲染	不必要	.

以前的所有工作都将被遗忘，以后的所有工作都变得没有必要。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] ,

For	three	weeks	everything	went	smoothly	enough	,
为了	三	周	一切	去	顺利	足够的	,

前三周一切都很顺利，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['stɔːri] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz]

and	the	work	upon	the	great	story	progressed	to	the	author's
和	这	工作	之上	这	伟大的	故事	进展	到	这	作者的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

这部伟大作品的创作进展顺利，作者对此感到满意；

[bʌt; bət][æz; əz]['iːstə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ðɪ] -

but	as	Easter	approached	something	queer	seemed	to	develop	in	the	Dampmere
但	作为	复活节	接近	某物	酷儿	似乎	到	发展	在	这	-

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

但随着复活节的临近，丹普米尔小屋里似乎出现了一些奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

It	was	undefinable	,	intangible	,	invisible	,	but	it	was	there	.
它	曾是	无法定义的	,	无形	,	无形的	,	但	它	曾是	那里	.

它难以定义、无形无踪、看不见摸不着，但它确实存在。

['dɔːsənz] [heə(r)] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [daʊn] .

Dawson's	hair	would	not	stay	down	.
道森的	头发	会	不是	停留	向下	.

道森的头发总是耷拉下来。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed]

When	he	rose	up	in	the	morning	he	would	find	every	single	hair	on	his	head
什么时候	他	玫瑰	向上	在	这	早晨	他	会	寻找	每一个	单身的	头发	在	他的	头

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

standing	erect	,
常设	直立	,

他早上醒来时会发现自己头上的每一根头发都直立着。

[ænd; ənd]['plɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [dip] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

and	plaster	it	as	he	would	with	his	brushes	dipped	in	water	,
和	石膏	它	作为	他	会	和	他的	刷子	浸入	在	水	,

他像用蘸了水的画笔一样，把它涂抹开来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

it	could	not	be	induced	to	lie	down	again	.
它	可以	不是	是	诱导	到	说谎	向下	再次	.

它怎么也躺不下来了。

[mɔː(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

More	inconvenient	than	this	,	his	silken	mustache	was	affected	in	the	same
更多的	不方便	比	这	,	他的	丝	胡子	曾是	做作的	在	这	相同的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

更糟糕的是，他那丝滑的胡须也受到了同样的损害。

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['druːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spft] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kɜːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪp] ,

so	that	instead	of	drooping	in	a	soft	fascinating	curl	over	his	lip	,
所以	那	反而	的	下垂	在	一个	柔软的	迷人	卷曲	超过	他的	唇	,

所以，他的嘴唇上不再垂下柔软迷人的卷曲，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [rəʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ə'genst] ['aɪðə(r)] [saɪd]

it	also	rose	up	like	a	row	of	bayonets	and	lay	flat	against	either	side
它	还	玫瑰	向上	喜欢	一个	排	的	刺刀	和	躺	平坦的	反对	任何一个	边

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ;

of	his	nose	;
的	他的	鼻子	;

它也像一排刺刀一样竖了起来，平贴在他鼻子的两侧；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['hɜːsjuːt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['dɔːsənz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	with	this	singular	hirsute	affliction	there	came	into	Dawson's	heart	a	feeling
和	和	这	单数	多毛的	痛苦	那里	来了	进入	道森的	心	一个	感觉

[ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

of	apprehension	over	something	,
的	忧虑	超过	某物	,

而伴随着这独特的毛发困扰，道森心中涌起了一种莫名的不安。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [ðæt] ['spiːdəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['terə(r)] [ðæt]

he	knew	not	what	,	that	speedily	developed	into	an	uncontrollable	terror	that
他	知道	不是	什么	,	那	迅速地	发达	进入	一个	不可控的	恐怖	那

[pə:'veid, pə-][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ,

pervaded	his	whole	being	,
弥漫	他的	所有的	存在	,

他不知道那是什么，但这种感觉迅速演变成一种无法控制的恐惧，弥漫了他的整个身心。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['θʌrəli] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['stɔːri]

and	more	thoroughly	destroyed	his	ability	to	work	upon	his	immortal	story
和	更多的	彻底	损毁	他的	能力	到	工作	之上	他的	不朽	故事

[ðæn; ðən][ten] [ˌɪnkən'sɪdərət] [njuː] [jɔːk] [frendz] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ɒn] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['aʊəz] [kʊd; kəd]

than	ten	inconsiderate	New	York	friends	dropping	in	on	him	in	his	busy	hours	could
比	十	不体贴	新的	约克	朋友们	下降	在	在	他	在	他的	忙碌的	小时	可以

['pɒsəbli] [hæv; həv] [dʌn] .

possibly	have	done	.
可能	有	完毕	.

比起十个不顾他人感受的纽约朋友在他忙碌的时候突然造访，这件事更彻底地破坏了他创作不朽故事的能力。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	What	the	dickens	is	the	matter	with	me	?	"	he	said	to	himself	,
"	什么	这	狄更斯	是	这	事情	和	我	?	"	他	说	到	他自己	,

“我到底是怎么了？”他自言自语道。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [taɪm] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [lɒks] .

as	for	the	sixteenth	time	he	brushed	his	rebellious	locks	.
作为	为了	这	第十六	时间	他	刷过	他的	叛逆的	锁	.

他第十六次梳理了他那桀骜不驯的头发。

" [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][maɪ][heə(r)] ?

"	What	has	come	over	my	hair	?
"	什么	有	来	超过	我的	头发	?

我的头发上怎么了?

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?

And	what	under	the	sun	am	I	afraid	of	?
和	什么	在下面	这	太阳	是	我	害怕的	的	?

我究竟在害怕什么?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][saɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] —

The	idea	of	a	man	of	my	size	looking	under	the	bed	every	night	for	—
这	主意	的	一个	男人	的	我的	尺寸	寻找	在下面	这	床	每一个	夜晚	为了	—

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['bɜːglə(r)] ,

for	something	—	burglar	,
为了	某物	—	窃贼	,

一想到像我这样体型的男人每天晚上都要在床底下翻找——寻找什么东西——窃贼，我就觉得不可思议。

[spuːk] , [ɔː(r)] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

spook	,	or	what	I	don't	know	.
幽灵	,	或者	什么	我	不	知道	.

鬼魂，或者我不知道是什么。

['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [fɪld] [wɪð]

Waking	at	midnight	shivering	with	fear	,	walking	in	the	broad	light	of	day	filled	with
醒来	在	午夜	瑟瑟发抖	和	害怕	,	步行	在	这	广阔	光	的	天	已填	和

['terə(r)] ;

terror	;
恐怖	;

午夜惊醒，浑身颤抖；白日里行走，恐惧萦绕心头；

[baɪ][dʒəʊv] !

by	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tʃʌŋ] [liː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [huː] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

I	almost	wish	I	was	Chung	Lee	down	in	the	kitchen	,	who	goes	about	his	business
我	几乎	希望	我	曾是	钟	李	向下	在	这	厨房	,	WHO	去	关于	他的	商业

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

我真希望自己是厨房里的钟李，可以不受打扰地做自己的事。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] "]

"	[	Illustration	:	"	IT	WAS	TO	BE	THE	EFFORT	OF	HIS	LIFE	"	]
"	[	插图	:	"	它	曾是	到	是	这	努力	的	他的	生活	"	]

【插图：“这将是他毕生的事业”】

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['dɔːsən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['nɜːvəsli] .

Having	said	this	,	Dawson	looked	about	him	nervously	.
拥有	说	这	,	道森	看起来	关于	他	紧张地	.

说完这番话，道森紧张地环顾四周。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['dægə(r)][tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn]

If	he	had	expected	a	dagger	to	be	plunged	into	his	back	by	an	unseen
如果	他	有	预期的	一个	匕首	到	是	暴跌	进入	他的	后退	经过	一个	看不见

[fəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [ə'raʊnd] [mɔː(r)] ['æŋkʃəsli] ;

foe	he	could	not	have	looked	around	more	anxiously	;
敌人	他	可以	不是	有	看起来	大约	更多的	焦虑地	;

如果他预料到会有看不见的敌人用匕首刺入他的后背，他不可能更焦虑地环顾四周了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fled] , ['æktʃuəli] [fled] [ɪn] ['terə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

and	then	he	fled	,	actually	fled	in	terror	into	the	kitchen	,
和	然后	他	逃亡	,	实际上	逃亡	在	恐怖	进入	这	厨房	,

然后他就逃走了，真的吓得魂飞魄散地逃进了厨房。

[weə(r)] [tʃʌŋ] [liː] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

where	Chung	Lee	was	preparing	his	dinner	.
在哪里	钟	李	曾是	准备	他的	晚餐	.

当时，Chung Lee正在准备晚餐。

[tʃʌŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

Chung	was	only	a	Chinaman	,	but	he	was	a	living	creature	,
钟	曾是	仅有的	一个	中国人	,	但	他	曾是	一个	活的	生物	,

钟虽然只是个中国人，但他也是个活生生的人。

[ænd; ənd] ['dɔːsən] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

and	Dawson	was	afraid	to	be	alone	.
和	道森	曾是	害怕的	到	是	独自的	.

道森害怕独处。

" [wel] , [tʃʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['æfəbli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Well	,	Chung	,	"	he	said	,	as	affably	as	he	could	,
"	出色地	,	钟	,	"	他	说	,	作为	和蔼可亲	作为	他	可以	,

“好吧，钟，”他尽可能和蔼地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [eɪ] ? "

"	this	is	a	pleasant	change	from	New	York	,	eh	?	"
"	这	是	一个	令人愉快的	改变	从	新的	约克	,	嗯	?	"

“这跟纽约比起来真是令人愉快，是吧？”

" - [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [tʃʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæntri] [dɔː(r)] .

"	Plutty	good	,	"	replied	Chung	,	with	a	vacant	stare	at	the	pantry	door	.
"	-	好的	,	"	回复	钟	,	和	一个	空缺	盯	在	这	食品储藏室	门	.

“相当不错，”钟茫然地望着食品储藏室的门，回答道。

" [ˌem 'iː] [laɪks] [nuː] [æ'leɪ] [seɪm] .

"	Me	likes	Noo	Lork	allee	same	.
"	我	点赞	不	洛克	小巷	相同的	.

“我喜欢 Noo Lork allee 一样。”

- [kaɪnd][ɒv; əv] - , ['mɪstə(r)] ['dɔːsən] . "

Dampeemere	kind	of	flunny	,	Mister	Dawson	.	"
-	种类	的	-	,	先生	道森	.	"

丹皮米尔有点儿毛茸茸的，道森先生。

" ['fʌni] , [tʃʌŋ] ? " ['kwɪrrɪd] ['dɔːsən] ,

"	Funny	,	Chung	?	"	queried	Dawson	,
"	有趣的	,	钟	?	"	查询	道森	,

“真搞笑，钟？”道森问道。

[əb'zɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [kjuː] [stʊd] [ʌp][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]
observing **for** **the** **first** **time** **that** **the** **Chinaman's** **queue** **stood** **up** **as** **straight** **as**
观察 为了 这 第一的 时间 那 这 中国人的 队列 站立 向上 作为 直的 作为
[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [steɪk] ,
a **garden** **stake** **,**
一个 花园 赌注 ,

第一次注意到，那个中国人的辫子像花园里的木桩一样笔直地立着。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [skreɪpt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz][ɪts]['əʊnə(r)] [muːvd] [ə'baʊt] .
and **almost** **scraped** **the** **ceiling** **as** **its** **owner** **moved** **about** **.**
和 几乎 刮擦 这 天花板 作为 它是 所有者 已搬 关于 .

主人走动时，它几乎擦到了天花板。

" ['fʌni] ? "
" **Funny** **?** **"**
" 有趣的 ? "

“有趣的？ ”

" - , - , " [rɪ'tɜːnd] [tʃʌŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
" **Yeppee** **,** **flunny** **,** **"** **returned** **Chung** **,** **with** **a** **shiver** **.**
" - , - , " 返回 钟 , 和 一个 颤抖 .

“是啊，真恶心，”钟打了个寒颤，回答道。

" [ˌem 'iː][nəʊ][laɪ'kiː] .
" **Me** **no** **likee** **.**
" 我 不 像 .

我不喜欢。

[ˌem 'iː] - . "
Me **flightened** **.** **"**
我 - . "

我飞走了。

" [əʊ] , [kʌm] ! " [sed] ['dɔːsən] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['laɪtnəs] .
" **Oh** **,** **come** **!** **"** **said** **Dawson** **,** **with** **an** **affected** **lightness** **.**
" 哦 , 来 ! " 说 道森 , 和 一个 做作的 亮度 .

“哦，拜托！”道森装出一副轻松的样子说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ? "
" **What** **are** **you** **afraid** **of** **?** **"**
" 什么 是 你 害怕的 的 ? "

你害怕什么?

" - , " [sed] [tʃʌŋ] .
" **Slumting** **,** **"** **said** **Chung** **.**
" - , " 说 钟 .

“堕落了，”钟说道。

" [duː; də] - [nəʊ] [wɒt] .
" **Do** **'** **know** **what** **.**
" 做 - 知道 什么 .

“知道”什么。

[gəʊ][tuː; tə][bled] ; [nəʊ] - ; ['pɪgteɪl][nəʊ][steɪ] [daʊn] ; [hɑːt] [gəʊ] [θʌmp] [æ'leɪ] [naɪt] . "
Go **to** **bled** **;** **no** **sleepee** **;** **pigtail** **no** **stay** **down** **;** **heart** **go** **thump** **allee** **night** **.** **"**
去 到 出血 ; 不 - ; 猪尾巴 不 停留 向下 ; 心 去 扑通 小巷 夜晚 . "

去流血；不睡觉；辫子不肯放下；心脏整夜怦怦直跳。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [θɔːt] ['dɔːsən] ; " [hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "
" **By** **Jove** **!** **"** **thought** **Dawson** **;** **"** **he's** **got** **it** **too** **!** **"**
" 经过 朱庇特 ! " 想法 道森 ; " 他是 得到 它 也 ! "

“我的天哪！”道森心想，“他也得了！ ”

" - - [hɪə(r)] , " [ri'zju:md] [tʃʌŋ] .
" Evlyting flunny here , " resumed Chung .
" - - 这里 , " 恢复 钟 .

“这里很滑稽，”钟继续说道。

" [dʒæk][hi:; hi][nəʊ][laɪ'ki:] [tu:] .
" Jack he no likee too .
" 杰克 他 不 像 也 .

杰克也不喜欢他。

" [dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mæstɪf] .
" Jack was the mastiff .
" 杰克 曾是 这 獒 .

杰克是那只獒犬。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [dʒæk] ? " ['kwɪrrɪd] ['dɔ:sən] .
" What's the matter with Jack ? " queried Dawson .
" 是什么 这 事情 和 杰克 ? " 查询 道森 .

“杰克怎么了？”道森问道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [dʒæks] [ə'freɪd] ? "
" You don't mean to say Jack's afraid ? "
" 你 不 意思是 到 说 杰克的 害怕的 ? "

“你不会是想说杰克害怕吧？”

" [du:; də] - [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] - , " [sed] [tʃʌŋ] , " [hi:; hi] [graʊl] [məʊst] [taɪm] .
" Do ' know if he ' flaid , " said Chung , " He growl most time .
" 做 - 知道 如果 他 - 褶皱 , " 说 钟 , " 他 咆哮 最多 时间 .

“不知道他有没有‘挥舞’，”钟说，“他大部分时间都在咆哮。”

" ['klɪəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɔ:sən] [hɪə(r)] .
" Clearly there was no comfort for Dawson here .
" 清楚地 那里 曾是 不 舒适 为了 道森 这里 .

“显然，道森在这里得不到任何安慰。”

[tu:; tə][rɪd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tʃʌŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ]
To rid him of his fears it was evident that Chung could be of no
到 摆脱 他 的 他的 恐惧 它 曾是 明显 那 钟 可以 是 的 不
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

很明显，钟先生帮不了他什么忙，无法消除他的恐惧。

[ænd; ənd] [tʃʌŋz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][dʒæk][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['sʌmθɪŋ]
and Chung's feeling that even Jack was affected by the uncanny something
和 钟氏 感觉 那 甚至 杰克 曾是 做作的 经过 这 不可思议 某物
[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .
was by no means reassuring .
曾是 经过 不 方法 令人安心 .

而钟认为就连杰克也受到了某种不可思议的事情的影响，这丝毫没有让人感到安心。

['dɔ:sən] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd] ['hwisl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] ,
Dawson went out into the yard and whistled for the dog ,
道森 去 出去 进入 这 院子 和 吹口哨 为了 这 狗 ,

道森走到院子里，吹口哨叫狗过来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] .
and in a moment the magnificent animal came bounding up .
和 在 一个 片刻 这 壮丽 动物 来了 边界 向上 .

片刻之后，那只威风凛凛的动物跃了过来。

['dɔːsən] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [dʒæk] ,

Dawson	**patted**	**him**	**on**	**the**	**back**	**,**	**but**	**Jack**	**,**
道森	轻拍	他	在	这	后退	,	但	杰克	,

道森拍了拍他的背，但杰克，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz]

instead	**of**	**rejoicing**	**as**	**was**	**his**	**wont**	**over**	**this**	**token**	**of**	**his**	**master's**
反而	的	欢欣鼓舞	作为	曾是	他的	惯于	超过	这	令牌	的	他的	硕士学位

[ə'fekʃn] ,

affection	**,**
感情	,

他非但没有像往常那样为主人这份爱的象征而欣喜若狂，

[geɪv] [ə; eɪ] [jelp] [ɒv; əv] [peɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['dɔːsənz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

gave	**a**	**yelp**	**of**	**pain**	**,**	**which**	**was**	**quite**	**in**	**accord**	**with**	**Dawson's**	**own**	**feelings**	**,**
给予	一个	喊叫	的	疼痛	,	哪个	曾是	相当	在	符合	和	道森的	自己的	情怀	,

她发出了一声痛苦的叫喊，这与道森自己的感受非常吻合。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði] [pæt] [wɒz; wəz] ,

for	**gentle**	**though**	**the**	**pat**	**was**	**,**
为了	温和的	尽管	这	拍	曾是	,

虽然拍打得很轻柔，

[hɪz; ɪz] [hænd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

his	**hand**	**after**	**it**	**felt**	**as**	**though**	**he**	**had**	**pressed**	**it**	**upon**	**a**	**bunch**	**of**
他的	手	后	它	毛毡	作为	尽管	他	有	按下	它	之上	一个	束	的

['niːd(ə)lz] .

needles	**.**
针	.

之后他的手感觉就像被按压了一堆针一样。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ? " [sed] ['dɔːsən] , ['ruːfəli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**old**	**fellow**	**?**	**"**	**said**	**Dawson**	**,**	**ruefully**	**rubbing**	**the**	**palm**	**of**	**his**
"	是什么	这	事情	,	老的	同伴	?	"	说	道森	,	懊悔地	擦	这	棕榈	的	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“老伙计，你怎么了？”道森懊恼地搓着手掌问道。

" [dɪd] [aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

"	**Did**	**I**	**hurt**	**you**	**?**
"	做过	我	伤害	你	?

我伤害到你了吗?

" [ðə; ði] [dɒg] [traɪd] [tuː; tə] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bʌt; bət] [ʌnə'veɪlɪŋli] ,

"	**The**	**dog**	**tried**	**to**	**wag**	**his**	**tail**	**,**	**but**	**unavailingly**	**,**
"	这	狗	尝试	到	摇摆	他的	尾巴	,	但	徒劳无功	,

“那只狗试图摇尾巴，但徒劳无功。”

[ænd; ənd] ['dɔːsən] [wɒz; wəz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz]

and	**Dawson**	**was**	**again**	**filled**	**with**	**consternation**	**to**	**observe**	**that**	**even**	**as**
和	道森	曾是	再次	已填	和	惊愕	到	观察	那	甚至	作为

[tʃʌŋz] [kjuː] [stʊd] [haɪ] ,

Chung's	**queue**	**stood**	**high**	**,**
钟氏	队列	站立	高的	,

道森再次惊愕地发现，即使钟的队伍排得老高，

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)] [wʊd] [nɒt] [laɪ] [daʊn] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [dʒæks] [sɒft] ['fɜ:ri]

even	as	his	own	hair	would	not	lie	down	,	so	it	was	with	Jack's	soft	furry
甚至	作为	他的	自己的	头发	会	不是	说谎	向下	,	所以	它	曾是	和	杰克的	柔软的	毛茸茸的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

就像他自己的头发不肯服帖一样，杰克柔软的毛茸茸的皮肤也一样。

['evri] [heə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'rekt] ,

Every	hair	on	it	was	erect	,
每一个	头发	在	它	曾是	直立	,

它身上的每一根毛发都竖了起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bi:sts] [nəʊz][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

from	the	tip	of	the	poor	beast's	nose	to	the	end	of	his	tail	,
从	这	提示	的	这	贫穷的	野兽的	鼻子	到	这	结尾	的	他的	尾巴	,

从这可怜的牲畜的鼻尖到尾巴尖，

[ænd; ənd][səʊ] [stɪf] [wɪ'ðɔ:l] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prest] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪkt] [ðə; ði]

and	so	stiff	withal	that	when	it	was	pressed	from	without	it	pricked	the
和	所以	僵硬的	此外	那	什么时候	它	曾是	按下	从	没有	它	刺痛	这

[dɒg] [wɪ'ðɪn] .

dog	within	.
狗	之内	.

而且它非常坚硬，从外面按压时会刺痛里面的狗。

" [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [stɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - , " [sed] ['dɔ:sən] ,

"	There	seems	to	be	some	starch	in	the	air	of	Dampmere	,	"	said	Dawson	,
"	那里	似乎	到	是	一些	淀粉	在	这	空气	的	-	,	"	说	道森	,

“丹普米尔的空气中似乎弥漫着淀粉味，”道森说道。

['θɔ:tfəli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

thoughtfully	,	as	he	turned	and	walked	slowly	into	the	house	.
深思熟虑	,	作为	他	转向	和	步行	缓慢地	进入	这	房子	.

他若有所思地转身，缓缓走进屋子。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] ?

"	I	wonder	what	the	deuce	it	all	means	?
"	我	想知道	什么	这	二	它	全部	方法	?

“我想知道这一切到底意味着什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] ,

"	And	then	he	sought	his	desk	and	tried	to	write	,
"	和	然后	他	寻求	他的	桌子	和	尝试	到	写	,

然后他找到自己的桌子，开始尝试写作。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ə'pɒn][hɪz; ɪz]

but	he	soon	found	that	he	could	not	possibly	concentrate	his	mind	upon	his
但	他	很快	成立	那	他	可以	不是	可能	集中	他的	头脑	之上	他的

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

但他很快发现自己根本无法集中精力工作。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

He	was	continually	oppressed	by	the	feeling	that	he	was	not	alone	.
他	曾是	持续	受压迫者	经过	这	感觉	那	他	曾是	不是	独自的	.

他一直被一种感觉所困扰，那就是他并不孤单。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət]

At	one	moment	it	seemed	as	if	there	were	a	pair	of	eyes	peering	at
在	一	片刻	它	似乎	作为	如果	那里	是	一个	一对	的	眼睛	窥视	在

[hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

him	from	the	northeast	corner	of	the	room	,
他	从	这	东北	角落	的	这	房间	,

那一刻，他似乎觉得房间东北角有一双眼睛正盯着他。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋkʃəs] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

but	as	soon	as	he	turned	his	own	anxious	gaze	in	that	direction	the	difficulty
但	作为	很快	作为	他	转向	他的	自己的	焦虑的	目光	在	那	方向	这	困难

[siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːnə(r)] .

seemed	to	lie	in	the	southwest	corner	.
似乎	到	说谎	在	这	西南	角落	.

但当他焦虑地将目光转向那个方向时，他发现困难似乎出在西南角。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	he	cried	,	starting	up	and	stamping	his	foot	angrily	upon	the	floor	.
"	他	哭	,	开始	向上	和	冲压	他的	脚	愤怒地	之上	这	地面	.

他大叫一声，猛地站起身，愤怒地跺着脚。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[aɪ] , [tʃɑːlz] ['dɔːsən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [skeəd] [baɪ] — [baɪ] — [wel] , [baɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	,	Charles	Dawson	,	a	man	of	the	world	,	scared	by	—	by	—	well	,	by	nothing	.
我	,	查尔斯	道森	,	一个	男人	的	这	世界	,	害怕的	经过	—	经过	—	出色地	,	经过	没有什么	.

我，查尔斯·道森，一个见多识广的人，却什么都不怕——什么都不怕。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] — [ænd; ənd] [jet] — [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]

I	don't	believe	in	ghosts	—	and	yet	—	at	times	I	do	believe	that	this	house	is
我	不	相信	在	鬼魂	—	和	然而	—	在	时代	我	做	相信	那	这	房子	是

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

我不相信鬼魂——然而——有时我确实觉得这房子闹鬼。

[maɪ][heə(r)] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

My	hair	seems	to	feel	the	same	way	.
我的	头发	似乎	到	感觉	这	相同的	方式	.

我的头发似乎也有同样的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ʌp] [laɪk] ['stʌbl] [ɪn][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] ,

It	stands	up	like	stubble	in	a	wheat	-	field	,
它	站立	向上	喜欢	茬	在	一个	小麦	-	场地	,

它像麦田里的茬子一样直立着。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	one	might	as	well	try	to	brush	the	one	as	the	other	.
和	一	可能	作为	出色地	尝试	到	刷子	这	一	作为	这	其他	.

人们或许会试图将两者混为一谈。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] - [get] [dʌn] .

At	this	rate	nothing'll	get	done	.
在	这	速度	-	得到	完毕	.

照这样下去，什么事都办不成。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['brɑːnsən] .

I'll	go	to	town	and	see	Dr	.	Bronson	.
患病的	去	到	镇	和	看	博士	.	布朗森	.

我要进城去找布朗森医生。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

There's	something	the	matter	with	me	.
有	某物	这	事情	和	我	.

我好像有点不对劲。

" [səʊ] [ɒf] ['dɔːsən] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

"	So	off	Dawson	went	to	town	.
"	所以	离开	道森	去	到	镇	.

于是，道森就去了镇上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['brɑːnsən] [wɪl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	I	suppose	Bronson	will	think	I'm	a	fool	,
"	我	认为	布朗森	将要	思考	我是	一个	傻子	,

我想布朗森会觉得我是个傻瓜，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl][aɪ] [seɪ] [baɪ][maɪ][heə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

but	I	can	prove	all	I	say	by	my	hair	,	"	he	said	,
但	我	能	证明	全部	我	说	经过	我的	头发	,	"	他	说	,

“但我可以用我的头发来证明我所说的一切，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bel] .

as	he	rang	the	doctor's	bell	.
作为	他	响铃	这	医生的	钟	.

他按响了医生的铃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] ,

He	was	instantly	admitted	,
他	曾是	即刻	承认	,

他立即被收治入院。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	shortly	after	describing	his	symptoms	he	called	the	doctor's	attention	to
和	不久	后	描述	他的	症状	他	称为	这	医生的	注意力	到

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

his	hair	.
他的	头发	.

在描述完自己的症状后不久，他便让医生注意到他的头发。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz]

If	he	had	pinned	his	faith	to	this	,	he	showed	that	his	faith	was
如果	他	有	已置顶	他的	信仰	到	这	,	他	显示	那	他的	信仰	曾是

[ˌmɪs'pleɪst] ,

misplaced	,
放错地方了	,

如果他把信仰寄托于此，那就表明他的信仰是错误的。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	the	doctor	came	to	examine	it	,
为了	什么时候	这	医生	来了	到	检查	它	,

当医生来检查时，

['dɔːsənz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd] .

Dawson's	hair	was	lying	down	as	softly	as	it	ever	had	.
道森的	头发	曾是	说谎	向下	作为	轻轻	作为	它	曾经	有	.

道森的头发一如既往地柔软服帖。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːsən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [kɒf]

The	doctor	looked	at	Dawson	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	dry	cough
这	医生	看起来	在	道森	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	干燥	咳嗽

, [hiː; hi] [sed] :

,	he	said	:
,	他	说	:

医生看了道森一会儿，然后干咳了一声，说道：

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evri]

[	Illustration	:	"	WHEN	HE	ROSE	UP	IN	THE	MORNING	HE	WOULD	FIND	EVERY
[	插图	:	"	什么时候	他	玫瑰	向上	在	这	早晨	他	会	寻找	每一个

【插图：当他早上起床时，他会发现一切

['sɪŋg(ə)l] [heə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] "]

SINGLE	HAIR	ON	HIS	HEAD	STANDING	ERECT	"	]
单身的	头发	在	他的	头	常设	直立	"	]

他头上一根头发直立着”。

" ['dɔːsən] , [ai][kæn; kən] [kən'kluːd] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Dawson	,	I	can	conclude	one	of	two	things	from	what	you	tell	me	.
"	道森	,	我	能	结束	一	的	二	事物	从	什么	你	告诉	我	.

“道森，根据你所说的，我可以得出两种结论。”

['aɪðə(r)] - [ɪz] ['hɔːntɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][æz; əz] [seɪn] [men] [kænt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz]

Either	Dampmere	is	haunted	,	which	you	and	I	as	sane	men	can't	believe	in	these
任何一个	-	是	闹鬼的	,	哪个	你	和	我	作为	理智	男人	不能	相信	在	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

要么丹普米尔闹鬼，而如今我们这些理智的人是不会相信这种事的。

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][ɒn][ˌem 'iː] .

or	else	you	are	playing	a	practical	joke	on	me	.
或者	别的	你	是	玩耍	一个	实际的	开玩笑	在	我	.

否则你就是在跟我开玩笑。

[naʊ] [ai][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

Now	I	don't	mind	a	practical	joke	at	the	club	,	my	dear	fellow	,
现在	我	不	头脑	一个	实际的	开玩笑	在	这	俱乐部	,	我的	亲爱的	同伴	,

亲爱的朋友，我并不介意在俱乐部里开个玩笑。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	here	,	in	my	office	hours	,	I	can't	afford	the	time	to	like	anything	of	the
但	这里	,	在	我的	办公室	小时	,	我	不能	买得起	这	时间	到	喜欢	任何事物	的	这

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

但是在这里，在我的办公时间里，我根本没有时间喜欢这类事情。

[ai] [spiːk] ['fræŋkli] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] .

I	speak	frankly	with	you	,	old	fellow	.
我	说话	坦率地说	和	你	,	老的	同伴	.

老兄，我跟你直说了吧。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] .

I	have	to	.
我	有	到	.

我必须。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] . "

I	hate	to	do	it	,	but	,	after	all	,	you've	brought	it	on	yourself	.	"
我	恨	到	做	它	,	但	,	后	全部	,	你已经	带来	它	在	你自己	.	"

我很不想这么做，但说到底，这是你咎由自取。

" ['dɒktə(r)] , " ['dɔːsən] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] , " [ai] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [els] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌwʊdnt]

"	Doctor	,	"	Dawson	rejoined	,	"	I	believe	I'm	a	sick	man	,	else	this	thing	wouldn't
"	医生	,	"	道森	重新加入	,	"	我	相信	我是	一个	生病的	男人	,	别的	这	事物	不会

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

“医生，”道森重新说道，“我相信我病了，否则这件事就不会发生了。”

[ai] ['sɒləmli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] ,

I	solemnly	assure	you	that	I've	come	to	you	because	I	wanted	a	prescription	,
我	庄严地	保证	你	那	我已经	来	到	你	因为	我	通缉	一个	处方	,

我郑重向您保证，我来找您是因为我需要处方。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [maɪ'self]['bædli] [ɒf] . "

and	because	I	believe	myself	badly	off	.	"
和	因为	我	相信	我	糟糕	离开	.	"

因为我觉得自己处境很糟糕。

" [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wel] , ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sɪ'vɪəli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [prɪ'skraɪb] .

"	You	carry	it	off	well	,	Dawson	,	"	said	the	doctor	,	severely	,	"	but	I'll	prescribe	.
"	你	携带	它	离开	出色地	,	道森	,	"	说	这	医生	,	严重	,	"	但	患病的	规定	.

“你演得很好，道森，”医生严厉地说，“但我还是要给你开药。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [gəʊst] ,

Go	back	to	Dampmere	right	away	,	and	when	you've	seen	the	ghost	,
去	后退	到	-	正确的	离开	,	和	什么时候	你已经	已见	这	鬼	,

立刻返回丹普米尔，等你见过鬼魂之后，

['telɪgrɑːf] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] .

telegraph	me	and	I'll	come	down	.
电报	我	和	患病的	来	向下	.

给我发个电报，我就下来。

" [wɪð] [ðɪs] ['brɑːnsən] [baʊd] ['dɔːsən] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

"	With	this	Bronson	bowed	Dawson	out	,	and	the	latter	,	poor	fellow	,
"	和	这	布朗森	鞠躬	道森	出去	,	和	这	后者	,	贫穷的	同伴	,

“就这样，布朗森向道森告别，而后者，真是可怜的家伙。”

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['ʌtəli] [dɪs'kɒnsələt] .

soon	found	himself	on	the	street	utterly	disconsolate	.
很快	成立	他自己	在	这	街道	完全地	沮丧的	.

很快，他发现自己流落街头，无比沮丧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] ['brɑːnsən] .

He	could	not	blame	Bronson	.
他	可以	不是	责备	布朗森	.

他不能责怪布朗森。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['brɑːnsən][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

He	could	understand	how	Bronson	could	come	to	believe	that	,
他	可以	理解	如何	布朗森	可以	来	到	相信	那	,

他能理解布朗森为什么会这么想，

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wəu] ,

with	his	hair	as	the	only	witness	to	his	woes	,
和	他的	头发	作为	这	仅有的	证人	到	他的	烦恼	,

他的头发成了他苦难的唯一见证者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [feɪld] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] ,

and	a	witness	that	failed	him	at	the	crucial	moment	,
和	一个	证人	那	失败的	他	在	这	至关重要的	片刻	,

以及在关键时刻背叛他的证人。

['brɑːnsən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [klʌb] ['weɪdʒə(r)] ,

Bronson	**should**	**regard**	**his**	**visit**	**as**	**the**	**outcome**	**of**	**some**	**club**	**wager**	**,**
布朗森	应该	看待	他的	访问	作为	这	结果	的	一些	俱乐部	赌注	,

布朗森应该把这次来访看作是俱乐部打赌的结果。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] ['priːviəsli] .

in	**many**	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**	**involved**	**previously**	**.**
在	许多	的	哪个	他	有	到过	涉及	之前	.

其中许多他之前都参与过。

" [ai] [ges] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

"	**I**	**guess**	**his**	**advice**	**is**	**good**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**along**	**.**
"	我	猜测	他的	建议	是	好的	,	"	说	他	,	作为	他	步行	沿着	.

“我想他的建议是好的，”他边走边说。

" [aɪl] [gəʊ] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪl] [get] ['bɪli] ['pɜːrkɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

"	**I'll**	**go**	**back**	**right**	**away**	**—**	**but**	**meanwhile**	**I'll**	**get**	**Billie**	**Perkins**	**to**	**come**	**out**
"	患病的	去	后退	正确的	离开	—	但	同时	患病的	得到	比莉	珀金斯	到	来	出去

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	**spend**	**the**	**night**	**with**	**me**	**,**
和	花费	这	夜晚	和	我	,

“我会马上回去——但与此同时，我会让比莉·帕金斯出来陪我过夜。”

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm] .

and	**we'll**	**try**	**it**	**on**	**him**	**.**
和	出色地	尝试	它	在	他	.

我们将在他身上试试。

[aɪl] [ɑːsk] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I'll	**ask**	**him**	**out**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
患病的	问	他	出去	为了	一个	很少	天	.

我约他出去几天。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['pɜːrkɪnz] [ək'septɪd] ,

"	**Suffice**	**it**	**to**	**say**	**that**	**Perkins**	**accepted**	**,**
"	足够了	它	到	说	那	珀金斯	公认	,

简而言之，珀金斯接受了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['iːtɪŋ] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] ['aʊtwədli] [sə'riːn] .

and	**that**	**night**	**found**	**the**	**two**	**eating**	**supper**	**together**	**outwardly**	**serene**	**.**
和	那	夜晚	成立	这	二	吃	晚餐	一起	向外	安详	.

当晚，两人一起吃晚饭，表面上看起来很平静。

['pɜːrkɪnz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [wen] [tʃʌŋ] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

Perkins	**was**	**quite**	**interested**	**when**	**Chung**	**brought**	**in**	**the**	**supper**	**.**
珀金斯	曾是	相当	感兴趣的	什么时候	钟	带来	在	这	晚餐	.

钟把晚饭端进来时，珀金斯很感兴趣。

" [weəz] [hɪz; ɪz] [kjuː] ['pɒmpədɔː(r)] , [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət]

"	**Wears**	**his**	**queue**	**Pompadour**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**glanced**	**at**
"	穿着	他的	队列	蓬巴杜	,	我	看	,	"	他	说	,	作为	他	瞥了一眼	在

“我看得出来，他梳着蓬巴杜发型，”他一边说着，一边瞥了一眼。

[tʃʌŋz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hed] - [dres] .

Chung's	**extraordinary**	**head**	**-**	**dress**	**.**
钟氏	非凡的	头	-	裙子	.

钟的奇特头饰。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [weəz] [hɪz; ɪz] [kjuː] ['pɒmpədɔː(r)] , [ai] [siː] - "]

[	**Illustration**	**:**	**"**	**'**	**WEARS**	**HIS**	**QUEUE**	**POMPADOUR**	**,**	**I**	**SEE**	**'**	**"**	**]**
[	插图	:	"	-	穿着	他的	队列	蓬巴杜发型	,	我	看	-	"	]

【插图：“我看到他梳着辫子式的蓬巴杜发型”】

" [jes] , " [sed] ['dɔːsən] , ['ʃɔːtli] .
" Yes , " said Dawson , shortly .
" 是的 , " 说 道森 , 不久 .

“是的，”道森简短地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

" [juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ðæt] [wei] [jɔːˈself] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	You	wear	your	hair	that	way	yourself	,	"	he	added	,
"	你	穿	你的	头发	那	方式	你自己	,	"	他	额外	,

“你自己也留着那样的发型，”他补充道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['pɜːrkɪnzɪz] [heə(r)]

for	he	was	pleased	as	well	as	astonished	to	note	that	Perkins's	hair
为了	他	曾是	高兴	作为	出色地	作为	惊讶	到	笔记	那	珀金斯	头发

[wɒz; wəz] ['mænɪfestɪŋ] [æn; ən] ['ʌpwəd] ['tendənsi] .

was	manifesting	an	upward	tendency	.
曾是	显现	一个	向上	趋势	.

因为他既高兴又惊讶地发现，珀金斯的头发呈现出向上生长的趋势。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] .

"	Nonsense	,	"	said	Perkins	.
"	废话	,	"	说	珀金斯	.

“胡说，”珀金斯说道。

" [ɪts] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒmɪk]['peɪpə(r)] . "

"	It's	flat	as	a	comic	paper	.	"
"	它是	平坦的	作为	一个	漫画	纸	.	"

“它像漫画纸一样平整。”

" [lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	Look	at	yourself	in	the	glass	,	"	said	Dawson	.
"	看	在	你自己	在	这	玻璃	,	"	说	道森	.

“照照镜子看看你自己，”道森说。

['pɜːrkɪnz] [əuˈbei] .

Perkins	obeyed	.
珀金斯	服从	.

珀金斯服从了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] !

His	hair	was	rising	!
他的	头发	曾是	上升	!

他的头发都竖起来了！

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ʌnˈiːzɪli] .

He	started	back	uneasily	.
他	开始	后退	不安地	.

他不安地往回走去。

" ['dɔːsən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Dawson	,	"	he	cried	,	"	what	is	it	?
"	道森	,	"	他	哭	,	"	什么	是	它	?

“道森，”他喊道，“怎么了？”

[aɪv] [felt] [kwɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ai] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

I've	felt	queer	ever	since	I	entered	your	front	door	,
我已经	毛毡	酷儿	曾经	自从	我	进入	你的	正面	门	,

自从我踏进你家门的那一刻起，我就觉得自己很怪异。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	I	assure	you	I've	been	wondering	why	you	wore	your	mustache	like	a
和	我	保证	你	我已经	到过	好奇	为什么	你	穿着	你的	胡子	喜欢	一个

['paɪrət] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

pirate	all	the	evening	.	"
海盗	全部	这	晚上	.	"

我向你保证，我整个晚上都在纳闷你为什么像个海盗一样留着胡子。

" [ai] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	account	for	it	.
"	我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [kriːps] [maɪ'self] , " [sed] ['dɔːsən] ,

I've	got	the	creeps	myself	,	"	said	Dawson	,
我已经	得到	这	令人毛骨悚然	我	,	"	说	道森	,

“我自己也觉得毛骨悚然，”道森说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld]['pɜːrkɪnz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

and	then	he	told	Perkins	all	that	I	have	told	you	.
和	然后	他	讲述	珀金斯	全部	那	我	有	讲述	你	.

然后他把我告诉你的一切都告诉了珀金斯。

" [lets] — [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] .

"	Let's	—	let's	go	back	to	New	York	,	"	said	Perkins	.
"	我们来吧	—	我们来吧	去	后退	到	新的	约克	,	"	说	珀金斯	.

“我们——我们回纽约吧，”珀金斯说。

" [kænt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːsən] .

"	Can't	,	"	replied	Dawson	.
"	不能	,	"	回复	道森	.

“不行，”道森回答道。

" [nəʊ] [treɪn] . "

"	No	train	.	"
"	不	火车	.	"

没有火车。

" [ðen] , " [sed] ['pɜːrkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , " [lets] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	Then	,	"	said	Perkins	,	with	a	shiver	,	"	let's	go	to	bed	.
"	然后	,	"	说	珀金斯	,	和	一个	颤抖	,	"	我们来吧	去	到	床	.

“那么，”珀金斯打了个寒颤说道，“我们去睡觉吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'taɪəd] , ['dɔːsən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

"	The	two	men	retired	,	Dawson	to	the	room	directly	over	the	parlor	,
"	这	二	男人	退休	,	道森	到	这	房间	直接地	超过	这	客厅	,

两人退到一边，道森去了客厅正上方的房间。

['pɜːrkɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perkins	to	the	apartment	back	of	it	.
珀金斯	到	这	公寓	后退	的	它	.

珀金斯到它后面的公寓。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][gæs] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst]

For	company	they	left	the	gas	burning	,	and	in	a	short	time	were	fast
为了	公司	他们	左边	这	气体	燃烧	,	和	在	一个	短的	时间	是	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

为了陪伴他们，他们让煤气灯一直亮着，没过多久就睡着了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['dɔːsən] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

An	hour	later	Dawson	awakened	with	a	start	.
一个	小时	之后	道森	觉醒	和	一个	开始	.

一小时后，道森猛然惊醒。

[tuː] [θɪŋz] [ə'prest] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

Two	things	oppressed	him	to	the	very	core	of	his	being	.
二	事物	受压迫者	他	到	这	非常	核	的	他的	存在	.

有两件事深深地压迫着他，让他感到窒息。

[fɜːst] , [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz][aʊt] ; [ænd; ənd]['sekənd] , ['pɜːrkɪnz][hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [grəʊn] .

First	,	the	gas	was	out	;	and	second	,	Perkins	had	unmistakably	groaned	.
第一的	,	这	气体	曾是	出去	;	和	第二	,	珀金斯	有	毫无疑问	呻吟	.

首先，煤气用完了；其次，珀金斯明显地呻吟了一声。

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

He	leaped	from	his	bed	and	hastened	into	the	next	room	.
他	跳跃	从	他的	床	和	加快	进入	这	下一个	房间	.

他从床上跳起来，快步走进隔壁房间。

" ['pɜːrkɪnz] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Perkins	,	"	he	cried	,	"	are	you	ill	?	"
"	珀金斯	,	"	他	哭	,	"	是	你	患病的	?	"

“珀金斯，”他喊道，“你生病了吗？”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɔːsən] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Is	that	you	,	Dawson	?	"	came	a	voice	from	the	darkness	.
"	是	那	你	,	道森	?	"	来了	一个	嗓音	从	这	黑暗	.

“是你吗，道森？”黑暗中传来一个声音。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dɪd] — [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs] ? "

Did	—	did	you	put	out	the	gas	?	"
做过	—	做过	你	放	出去	这	气体	?	"

你……你把煤气灭了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Are	you	ill	?	"
"	是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['djuːsɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌts] [ðɪs] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð] — ['niːd(ə)lz] ? "

"	No	;	but	I'm	deuced	uncomfortable	What's	this	mattress	stuffed	with	—	needles	?	"
"	不	;	但	我是	过度	不舒服	是什么	这	床垫	填充	和	—	针	?	"

“不，但我感觉非常不舒服。这床垫里塞的是什么——针吗？”

" ['niːd(ə)lz] ?

"	Needles	?
"	针头	?

“针头？”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪts] [ə; eɪ][heə(r)] ['mætrəs] .

It's	a	hair	mattress	.
它是	一个	头发	床垫	.

这是一张头发床垫。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? "

Isn't	it	all	right	?	"
不是	它	全部	正确的	?	"

难道一切都没问题吗?

" [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Not	by	a	great	deal	.
"	不是	经过	一个	伟大的	交易	.

“差距不大。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] .

I	feel	as	if	I	had	been	sleeping	on	a	porcupine	.
我	感觉	作为	如果	我	有	到过	睡眠	在	一个	豪猪	.

我感觉自己好像睡在了豪猪身上。

[lait] [ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

Light	up	the	gas	and	let's	see	what	the	trouble	is	.
光	向上	这	气体	和	我们来吧	看	什么	这	麻烦	是	.

点燃煤气，看看出了什么问题。

" ['dɔːsən] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , ['wʌndərɪŋ] ['miːnwaɪl] [waɪ] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [gɒn]

"	Dawson	did	as	he	was	told	,	wondering	meanwhile	why	the	gas	had	gone
"	道森	做过	作为	他	曾是	讲述	,	好奇	同时	为什么	这	气体	有	已消失

[aʊt] .

out	.
出去	.

“道森照做了，同时心里纳闷为什么煤气停了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tɜːnd] ;

No	one	had	turned	it	out	,	and	yet	the	key	was	unmistakably	turned	;
不	一	有	转向	它	出去	,	和	然而	这	钥匙	曾是	毫无疑问	转向	;

没有人把钥匙拧开，但钥匙却明显被拧开了；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ɒn] ['rɪpɪŋ] ['əʊpən]['pɜːrkɪnzɪz] ['mætrəs] , [ə; eɪ][məʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

and	,	what	was	worse	,	on	ripping	open	Perkins's	mattress	,	a	most	disquieting
和	,	什么	曾是	更糟	,	在	撕裂	打开	珀金斯	床垫	,	一个	最多	令人不安的

[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] .

state	of	affairs	was	disclosed	.
状态	的	事务	曾是	披露	.

更糟糕的是，撕开珀金斯的床垫后，发现里面的情况令人非常不安。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][heə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][end] !

Every	single	hair	in	it	was	standing	on	end	!
每一个	单身的	头发	在	它	曾是	常设	在	结尾	!

它身上的每一根头发都竖了起来!

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][fɔː(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['nɔːθwəd]

A	half	-	hour	later	four	figures	were	to	be	seen	wending	their	way	northward
一个	一半	-	小时	之后	四	数据	是	到	是	已见	结束	他们的	方式	向北

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] — [tuː] [men] ,

through	the	darkness	—	two	men	,
通过	这	黑暗	—	二	男人	,

半小时后，人们看到四个身影在黑暗中向北蜿蜒而行——两个男人，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mæstɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

a	huge	mastiff	,	and	a	Chinaman	.
一个	巨大的	獒	,	和	一个	中国人	.

一只体型巨大的獒犬，和一个中国人。

[ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['dɔːsən] , [hɪz; ɪz] [gest] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] .

The	group	was	made	up	of	Dawson	,	his	guest	,	his	servant	,	and	his	dog	.
这	团体	曾是	制成	向上	的	道森	,	他的	客人	,	他的	仆人	,	和	他的	狗	.

一行人包括道森、他的客人、他的仆人和他的狗。

- [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][treɪn] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

Dampmere	was	impossible	;	there	was	no	train	until	morning	,
-	曾是	不可能的	;	那里	曾是	不	火车	直到	早晨	,

去丹普米尔是不可能的；要到早上才有火车。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][æt; ət]

but	not	one	of	them	was	willing	to	remain	a	moment	longer	at
但	不是	一	的	他们	曾是	愿意的	到	保持	一个	片刻	更长	在

- ,

Dampmere	,
-	,

但他们中没有一个人愿意在丹普米尔多待一刻。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] .

and	so	they	had	to	walk	.
和	所以	他们	有	到	走	.

所以他们只好步行。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] ['pɜːrkɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [θɜːd] [maɪl]

"	What	do	you	suppose	it	was	?	"	asked	Perkins	,	as	they	left	the	third	mile
"	什么	做	你	认为	它	曾是	?	"	问	珀金斯	,	作为	他们	左边	这	第三	英里

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

“你觉得那是什么？”珀金斯问道，此时他们已经走过了第三英里。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dɔːsən] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

"	I	don't	know	,	"	said	Dawson	;	"	but	it	must	be	something	terrible	.
"	我	不	知道	,	"	说	道森	;	"	但	它	必须	是	某物	糟糕的	.

“我不知道，”道森说，“但这一定是件很可怕的事情。”

[aɪ][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [stænd][ɒn][end] ,

I	don't	mind	a	ghost	that	will	make	the	hair	of	living	beings	stand	on	end	,
我	不	头脑	一个	鬼	那	将要	制作	这	头发	的	活的	生物	站立	在	结尾	,

我不介意那种能让活人毛骨悚然的鬼魂，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'fekts] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ðæt] [wei] [hæz; həz][ə; eɪ]

but	a	nameless	invisible	something	that	affects	a	mattress	that	way	has	a
但	一个	无名	无形的	某物	那	影响	一个	床垫	那	方式	有	一个

['terəb(ə)l]['pəʊt(ə)nsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['kɒmbæt] .

terrible	potency	that	I	have	no	desire	to	combat	.
糟糕的	效力	那	我	有	不	欲望	到	战斗	.

但是，某种无法名状、看不见的东西对床垫产生了这样的影响，它拥有可怕的力量，我并不想与之对抗。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [laɪk] ['mɪstəriz] ,

It's	a	mystery	,	and	,	as	a	rule	,	I	like	mysteries	,
它是	一个	神秘	,	和	,	作为	一个	规则	,	我	喜欢	谜团	,

这真是个谜，而我通常都喜欢谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [let] [ə'ləʊn] . "

but	the	mystery	of	Dampmere	I'd	rather	let	alone	.	"
但	这	神秘	的	-	ID	相当	让	独自的	.	"

但丹普米尔的谜团，我还是敬而远之吧。

" [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ɑː] — [ðə; ði] ['mætrəs] , ['tʃɑːli] , " [sed]

"	Don't	say	a	word	about	the	—	ah	—	the	mattress	,	Charlie	,	"	said
"	不	说	一个	单词	关于	这	—	啊	—	这	床垫	,	查理	,	"	说

“查理，别提那——啊——床垫的事，”他说。

['pɜːrkɪnz] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .

Perkins	**,**	**after**	**awhile**	**.**
珀金斯	,	后	一会儿	.

过了一会儿，珀金斯。

" [ðə; ði] - ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**The**	**fellows'll**	**never**	**believe**	**it**	**.**	**"**
"	这	-	绝不	相信	它	.	"

“那些家伙肯定不会相信。”

" [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	**No**	**.**	**I**	**was**	**thinking**	**that**	**very**	**same**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**Dawson**	**.**
"	不	.	我	曾是	思维	那	非常	相同的	事物	,	"	说	道森	.

“不，我当时也是这么想的，”道森说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [truː] [tuː; tə] ['dɔːsənz] [rɪ'zɒlv] ,

And	**they**	**were**	**both**	**true**	**to**	**Dawson's**	**resolve**	**,**
和	他们	是	两个都	真的	到	道森的	解决	,

他们两人都忠实地履行了道森的决心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɒsəbli] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [spɒlvd] .

which	**is**	**possibly**	**why**	**the**	**mystery**	**of**	**Dampmere**	**has**	**never**	**been**	**solved**	**.**
哪个	是	可能	为什么	这	神秘	的	-	有	绝不	到过	已解决	.

这或许就是丹普米尔之谜至今仍未解开的原因。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] , [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ] ,

If	**any**	**of**	**my**	**readers**	**can**	**furnish**	**a**	**solution**	**,**	**I**	**wish**	**they**	**would**	**do**	**so**	**,**
如果	任何	的	我的	读者	能	提供	一个	解决方案	,	我	希望	他们	会	做	所以	,

如果我的读者中有人能提供解决方案，我希望他们能这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

for	**I**	**am**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**case**	**,**
为了	我	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	案件	,

因为我对这个案子非常感兴趣。

[ænd; ənd][ai]['truːli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][səʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə; eɪ]

and	**I**	**truly**	**hate**	**to**	**leave**	**a**	**story**	**of**	**this**	**kind**	**in**	**so**	**unsatisfactory**	**a**
和	我	真的	恨	到	离开	一个	故事	的	这	种类	在	所以	不令人满意	一个

[kən'dɪʃn] .

condition	**.**
状况	.

我实在不愿让这样一个故事以如此不尽如人意的方式结束。

[ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

A	**ghost**	**story**	**without**	**any**	**solution**	**strikes**	**me**	**as**	**being**	**about**	**as**	**useful**	**as**	**a**
一个	鬼	故事	没有	任何	解决方案	罢工	我	作为	存在	关于	作为	有用	作为	一个

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] .

house	**without**	**a**	**roof**	**.**
房子	没有	一个	屋顶	.

在我看来，没有结局的鬼故事就像没有屋顶的房子一样毫无用处。

['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)] , [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd]

CARLETON	**BARKER**	**,**	**FIRST**	**AND**	**SECOND**
卡尔顿	巴克	,	第一的	和	第二

卡尔顿·巴克，第一名和第二名

[maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][wʌn] .

My	**first**	**meeting**	**with**	**Carleton**	**Barker**	**was**	**a**	**singular**	**one**	**.**
我的	第一的	会议	和	卡尔顿	巴克	曾是	一个	单数	一	.

我与卡尔顿·巴克的第一次见面非常特别。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ai] , [ɪn] ['ɔːgəst] , - — , [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪk] ['dɪstrɪkt] [ɒn] [fʊt]

A	friend	and	I	,	in	August	,	18	—	,	were	doing	the	English	Lake	District	on	foot
一个	朋友	和	我	,	在	八月	,	-	—	,	是	正在做	这	英语	湖	区	在	脚

,

,

,

2018年8月，我和一位朋友徒步游览了英格兰湖区。

[wen] , [ɒn] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [maʊnt] ['skɪˌdɔː] , [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ɒn][ðə; ði]

when	,	on	nearing	the	base	of	the	famous	Mount	Skiddaw	,	we	observed	on	the
什么时候	,	在	临近	这	根据	的	这	著名的	山	斯基道	,	我们	观察到	在	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

当我们接近著名的斯基道山山脚时，我们在路上看到：

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , ['lɪmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ,

some	distance	ahead	of	us	,	limping	along	and	apparently	in	great	pain	,
一些	距离	前方	的	我们	,	跛行	沿着	和	显然	在	伟大的	疼痛	,

在我们前方一段距离处，他一瘸一拐地走着，显然非常痛苦。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)][səʊ] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [juː 'es] .

the	man	whose	subsequent	career	so	sorely	puzzled	us	.
这	男人	谁	随后的	职业	所以	非常	困惑	我们	.

这个人后来的职业生涯让我们百思不得其解。

['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,

Noting	his	very	evident	distress	,
注意到	他的	非常	明显	痛苦	,

注意到他明显的痛苦，

['pɑːtɒn] [ænd; ənd][ai] ['kwikən] ['aʊə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] [suːn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

Parton	and	I	quickened	our	pace	and	soon	caught	up	with	the	stranger	,
帕顿	和	我	加速	我们的	步伐	和	很快	捕捉	向上	和	这	陌生人	,

我和帕顿加快了脚步，很快就追上了那个陌生人。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

who	,	as	we	reached	his	side	,
WHO	,	作为	我们	达到	他的	边	,

当我们赶到他身边时，

[fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] — [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

fell	forward	upon	his	face	in	a	fainting	condition	—	as	well	he	might	,
跌倒	向前	之上	他的	脸	在	一个	昏厥	状况	—	作为	出色地	他	可能	,

他昏厥过去，脸朝下摔倒在地——这也不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt]['əʊnli][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] ['sʌfəd] [greɪt] ['ægəni][frɒm; frəm][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l]

for	not	only	must	he	have	suffered	great	agony	from	a	sprained	ankle
为了	不是	仅有的	必须	他	有	遭受	伟大的	痛苦	从	一个	扭伤	踝

,

,

,

因为他不仅一定因扭伤脚踝而遭受了巨大的痛苦，

[bʌt; bət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

but	inspection	of	his	person	disclosed	a	most	extraordinary	gash	in	his	right
但	检查	的	他的	人	披露	一个	最多	非凡的	伤口	在	他的	正确的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

但检查他的身体后发现，他的右臂上有一道非常严重的伤口。

[meɪd] [ə'pærəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [məʊst] [prə'fjuːsli] .

made	apparently	with	a	sharp	knife	,	and	which	was	bleeding	most	profusely	.
制成	显然	和	一个	锋利的	刀	,	和	哪个	曾是	出血	最多	大量地	.

伤口明显是用锋利的刀造成的，而且血流不止。

[tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [fɜːst] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtɒn] ,

To	stanch	the	flow	of	blood	was	our	first	care	,	and	Parton	,
到	立柱	这	流动	的	血	曾是	我们的	第一的	关心	,	和	帕顿	,

止血是我们的首要任务，而帕顿

['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['grædʒueɪtɪd] [ɪn] ['medsn; 'medɪsn] , [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]

having	recently	been	graduated	in	medicine	,	made	short	work	of	relieving	the
拥有	最近	到过	毕业	在	药品	,	制成	短的	工作	的	缓解	这

['sʌ.fə.rərz] [peɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ,

sufferer's	pain	from	his	ankle	,
患者的	疼痛	从	他的	踝	,

由于他最近刚从医学院毕业，很快就缓解了患者脚踝的疼痛。

['bændɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] ['prɒpətiz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

bandaging	it	about	and	applying	such	soothing	properties	as	he	had	in	his
包扎	它	关于	和	申请	这样的	舒缓	特性	作为	他	有	在	他的

['næpsæk] — ['prɒpətiz] ,

knapsack	—	properties	,
背包	—	特性	,

他用绷带包扎好伤口，并涂抹了背包里所有的舒缓药物——药物，

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɪð] [wɪtʃ] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['perilz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'destriənz] ['evriweə(r)]

by	the	way	,	with	which	,	knowing	the	small	perils	to	which	pedestrians	everywhere
经过	这	方式	,	和	哪个	,	会心	这	小的	危险	到	哪个	行人	到处

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] ,

are	liable	,
是	容易	,

顺便提一句，鉴于行人无论在何处都可能面临一些小危险，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] .

he	was	always	provided	.
他	曾是	总是	假如	.

他总是能得到满足。

['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vins] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Our	patient	soon	recovered	his	senses	and	evinced	no	little	gratitude	for	the
我们的	病人	很快	恢复	他的	感官	和	表现出	不	小的	感激	为了	这

['sɜːvɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] ,

service	we	had	rendered	him	,
服务	我们	有	渲染	他	,

我们的病人很快恢复了意识，并对我们提供的服务表示了由衷的感谢。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ək'septɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['mɪəli] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)]

insisting	upon	our	accepting	at	his	hands	,	merely	,	he	said	,	as	a	souvenir
坚持	之上	我们的	接受	在	他的	双手	,	仅仅	,	他	说	,	作为	一个	纪念品

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gʊd] - [səmɛrɪtənʃɪp] ,

of	our	good	-	Samaritanship	,
的	我们的	好的	-	撒玛利亚人	,

他坚持要我们接受他递过来的东西，仅仅作为我们行善的纪念品。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	as	a	token	of	his	appreciation	of	the	same	,
和	作为	一个	令牌	的	他的	欣赏	的	这	相同的	,

为了表达他的感激之情，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] - [flɑːsk][ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [stəʊn] [pɪəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)]

a	small	pocket	-	flask	and	an	odd	diamond	-	shaped	stone	pierced	in	the	centre
一个	小的	口袋	-	烧瓶	和	一个	奇怪的	钻石	-	形状	石头	穿孔	在	这	中心

,

,

,

一个小巧的口袋酒壶，以及一颗形状奇特的菱形宝石，宝石中央有孔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]

which	had	hung	from	the	end	of	his	watch	-	chain	,	held	in	place	by	a
哪个	有	悬挂	从	这	结尾	的	他的	手表	-	链	,	握住	在	地方	经过	一个

['mɪnɪt] [gəʊld] [rɪŋ] .

minute	gold	ring	.
分钟	金子	戒指	.

它挂在他的表链末端，用一枚小小的金环固定住。

[ðə; ðɪ][flɑːsk] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['pɑːtɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [fel] [ðə; ðɪ] [stəʊn] ,

The	flask	became	the	property	of	Parton	,	and	to	me	fell	the	stone	,
这	烧瓶	成为	这	财产	的	帕顿	,	和	到	我	跌倒	这	石头	,

瓶子成了帕顿的财产，而石头则落到了我头上。

[ðə; ðɪ][ɪg'zækt][hjuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

the	exact	hue	of	which	I	was	never	able	to	determine	,
这	精确的	色调	的	哪个	我	曾是	绝不	有能力的	到	决定	,

我始终无法确定它的确切色调。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəˌmiːlɪ'ɒnɪk] [ɪn][ɪts] ['prɒpətiz] .

since	it	was	chameleonic	in	its	properties	.
自从	它	曾是	变色龙	在	它是	特性	.

因为它具有变色龙般的特性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ]['aʊə(r)] " ['greɪtf(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌd] -

When	it	was	placed	in	my	hands	by	our	"	grateful	patient	"	it	was	blood	-
什么时候	它	曾是	放置	在	我的	双手	经过	我们的	"	感激的	病人	"	它	曾是	血	-

[red] ;

red	;
红色的	;

当这位“感激的病人”把它放在我手里时，它是血红色的；

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] ,

when	I	looked	upon	it	on	the	following	morning	it	was	of	a	livid	,
什么时候	我	看起来	之上	它	在	这	下列的	早晨	它	曾是	的	一个	铁青	,

第二天早上我再看它时，它已经变成了一片漆黑。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [hjuː] , [jet] ['lʌstrəs] [æz; əz][æn; ən]['əʊp(ə)l] .

indescribable	hue	,	yet	lustrous	as	an	opal	.
无法形容	色调	,	然而	光泽的	作为	一个	蛋白石	.

色泽难以形容，却又像蛋白石般光泽闪耀。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [dʌl] ,

To	-	day	it	is	colorless	and	dull	,
到	-	天	它	是	无色	和	乏味的	,

如今它黯淡无光，毫无生气。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['kwɒləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hæd; həd][fər'evə(r)]

as	though	some	animating	quality	that	it	had	once	possessed	had	forever
作为	尽管	一些	动画	质量	那	它	有	一次	拥有	有	永远

[pɑːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

passed	from	it	.
通过了	从	它	.

仿佛它曾经拥有的某种生命力已经永远地从它身上消失了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [sed] ['pɑːtɒn] ,
" You seem to have met with an accident , " said Parton ,
" 你 似乎 到 有 遇见 和 一个 事故 , " 说 帕顿 ,

“你好像出了意外，”帕顿说。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] [mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
when the injured man had recovered sufficiently to speak .
什么时候 这 受伤 男人 有 恢复 足够 到 说话 .

当受伤男子恢复到可以说话的程度时。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wins] [wɪð] [peɪn] , " [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , " he said , wincing with pain , " I have .
" 是的 , " 他 说 , 畏缩 和 疼痛 , " 我 有 .

“是的，”他痛苦地皱着眉头说，“我有。”

[aɪ][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sæd(ə)lbæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [tɑːn] [ænd; ənd]
I set out for Saddleback this morning — I wished to visit the Scales Tarn and
我 放 出去 为了 鞍背 这 早晨 — 我 希望 到 访问 这 秤 塔恩 和
[get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nuːndeɪ] [stɑːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['wɔːtəz] ['lʌstrəs] ,
get a glimpse of those noonday stars that are said to make its waters lustrous ,
得到 一个 一瞥 的 那些 午 明星 那 是 说 到 制作 它是 水 光泽的 ,

今天早上我出发前往鞍背山——我想去斯凯尔斯湖看看，据说正午的繁星会让湖水波光粼粼。

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fɪʃ] ?
" And to catch the immortal fish ?
" 和 到 抓住 这 不朽 鱼 ?

“那么，如何才能捕获那条不死鱼呢？”

" [aɪ] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" No , " he replied , with a laugh .
" 不 , " 他 回复 , 和 一个 笑 .

“不，”他笑着回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [stɑːz] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [siː] [ðə; ðɪ] [stɑːz] ,
" I should have been satisfied to see the stars — and I did see the stars ,
" 我 应该 有 到过 使满意 到 看 这 明星 — 和 我 做过 看 这 明星 ,

“我本应该满足于看到星星——而我也确实看到了星星，”

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wʌnz] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
but not the ones I set out to see .
但 不是 这 一个 我 放 出去 到 看 .

但不是我想看的那些。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['keələs] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪfti] ,
I have always been more or less careless of my safety ,
我 有 总是 到过 更多的 或者 较少的 粗心 的 我的 安全 ,

我一直以来都对自己的安全不太在意。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] [fiːt] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
walking with my head in the clouds and letting my feet look out for themselves .
步行 和 我的 头 在 这 云 和 出租 我的 脚 看 出去 为了 他们自己 .

走路的时候，我的思绪飘忽不定，任由双脚自行决定方向。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] [stəʊn] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri]

The	result	was	that	I	slipped	on	a	moss	-	covered	stone	and	fell	over	a	very
这	结果	曾是	那	我	滑倒了	在	一个	苔藓	-	涵盖	石头	和	跌倒	超过	一个	非常

[ˌpɪktʃə'resk] [bɪt][ɒv; əv] ['siːnəri] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)] [stəʊnz] [ðæt] ,

picturesque	bit	of	scenery	on	to	some	more	stones	that	,
如画	少量	的	风景	在	到	一些	更多的	石头	那	,

结果，我踩到一块长满青苔的石头滑倒，翻过一片风景如画的景致，摔到了一些石头上。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɒs] - ['kʌvəd] . "

unfortunately	,	were	not	moss	-	covered	.	"
很遗憾	,	是	不是	苔藓	-	涵盖	.	"

可惜的是，它们上面并没有长满苔藓。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ? " [sed] ['pɑːtɒn] , [sə'spɪʃəsli] .

"	But	the	cut	in	your	arm	?	"	said	Parton	,	suspiciously	.
"	但	这	切	在	你的	手臂	?	"	说	帕顿	,	可疑地	.

“可是你胳膊上的伤口呢？”帕顿狐疑地问道。

" [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That	looks	as	if	somebody	else	had	given	it	to	you	.
"	那	看起来	作为	如果	某人	别的	有	给定	它	到	你	.

“这看起来像是别人送给你的。”

" [ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

"	The	stranger's	face	flushed	as	red	as	could	be	considering	the	amount	of
"	这	陌生人的	脸	酡	作为	红色的	作为	可以	是	考虑	这	数量	的

[blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

blood	he	had	lost	,
血	他	有	丢失的	,

“陌生人的脸涨得通红，考虑到他失血的量，这已经算是非常红了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ˊdevlɪʃnis] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	a	look	of	absolute	devilishness	that	made	my	flesh	creep	came	into	his	eyes
和	一个	看	的	绝对	魔鬼般的	那	制成	我的	肉	潜行者	来了	进入	他的	眼睛

.

:

.

他眼中闪过一丝令人毛骨悚然的邪恶光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	moment	he	did	not	speak	,	and	then	,
为了	一个	片刻	他	做过	不是	说话	,	和	然后	,

他沉默了一会儿，然后，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [hiː; hi] [sed] :

covering	the	delay	in	his	answer	with	a	groan	of	anguish	,	he	said	:
覆盖	这	延迟	在	他的	回答	和	一个	呻吟	的	痛苦	,	他	说	:

他用一声痛苦的呻吟掩饰住回答的延迟，说道：

" [əʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

[jes] — [ai] — [ai][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self]['rɑːðə(r)]['bædli][ænd; ənd] — "

Yes	—	I	—	I	did	manage	to	cut	myself	rather	badly	and	—	"
是的	—	我	—	我	做过	管理	到	切	我	相当	糟糕	和	—	"

是的——我——我的确割伤了自己，而且伤得挺严重的，而且——”

" [ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ðəʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['pɑːtɒn] .

"	I	don't	see	how	you	could	,	though	,	"	insisted	Parton	.
"	我	不	看	如何	你	可以	,	尽管	,	"	坚持	帕顿	.

“但我实在不明白你怎么能做到，”帕顿坚持道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . "

"	You	couldn't	reach	that	part	of	yourself	with	a	knife	,	if	you	tried	.	"
"	你	不能	抵达	那	部分	的	你自己	和	一个	刀	,	如果	你	尝试	.	"

“就算你想用刀，也够不到你身体的那个部位。”

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːzd]

"	That's	just	the	reason	why	you	should	see	for	yourself	that	it	was	caused
"	那就是	只是	这	原因	为什么	你	应该	看	为了	你自己	那	它	曾是	导致

[baɪ] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [naɪf] .

by	my	falling	on	my	knife	.
经过	我的	坠落	在	我的	刀	.

“正因如此，你才应该亲眼看看，这完全是因为我摔倒时压到了刀子。”

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [grɑːsp, græsp] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [stɪk] , [wen]

I	had	it	grasped	in	my	right	hand	,	intending	to	cut	myself	a	stick	,	when
我	有	它	抓住	在	我的	正确的	手	,	意图	到	切	我	一个	戳	,	什么时候

[ai] [slɪpt] .

I	slipped	.
我	滑倒了	.

我右手拿着它，打算砍一根棍子给自己，结果脚下一滑。

[æz; əz] [ai] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ai] ['lændɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	slipped	it	flew	from	my	hand	and	I	landed	on	it	,
作为	我	滑倒了	它	飞翔	从	我的	手	和	我	登陆	在	它	,

我手一滑，它就从我手里飞了出去，我摔在了上面。

['fɔːtʃənətli] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [fɑː(r)]

fortunately	on	the	edge	and	not	on	the	point	,	"	he	explained	,	his	manner	far
幸运的是	在	这	边缘	和	不是	在	这	观点	,	"	他	解释	,	他的	方式	远的

[frɒm; frəm] [kən'vɪnsɪŋ] ,

from	convincing	,
从	令人信服的	,

“幸好是在边缘而不是尖端，”他解释道，但他的语气远谈不上令人信服。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

though	the	explanation	seemed	so	simple	that	to	doubt	it	were	useless	.
尽管	这	解释	似乎	所以	简单的	那	到	怀疑	它	是	无用	.

虽然这个解释看起来如此简单，以至于怀疑它毫无意义。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [naɪf] ? " [ɑːskt] ['pɑːtɒn] .

"	Did	you	recover	the	knife	?	"	asked	Parton	.
"	做过	你	恢复	这	刀	?	"	问	帕顿	.

“你找到那把刀了吗？”帕顿问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɑːp] [wʌn] ,

"	It	must	have	been	a	mighty	sharp	one	,
"	它	必须	有	到过	一个	强大的	锋利的	一	,

“那一定是一把非常锋利的刀。”

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] ['piːp(ə)l] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] [ɪk'skɜːrʒən] [laɪk]

and	rather	larger	than	most	people	carry	about	with	them	on	excursions	like
和	相当	更大的	比	最多	人们	携带	关于	和	他们	在	短途旅行	喜欢

[jɔːz] . "

yours	.	"
你的	.	"

而且比大多数人像你们一样外出旅行时携带的物品要大得多。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['sʌmwɒt] ['petjuləntli] ,

"	I	am	not	on	the	witness	-	stand	,	sir	,	"	returned	the	other	,	somewhat	petulantly	,
"	我	是	不是	在	这	证人	-	站立	,	先生	,	"	返回	这	其他	,	有些	任性地	,

“先生，我没有出庭作证。”另一个人有些不耐烦地回答道。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][səʊ] ['kləʊsli] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][səʊ]
" and so I fail to see why you should question me so closely in regard to so
" 和 所以 我 失败 到 看 为什么 你 应该 问题 我 所以 密切 在 看待 到 所以
['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)] — [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm] ['rɒŋduːɪŋ] . "
simple a matter — as though you suspected me of some wrongdoing . "
简单的 一个 事情 — 作为 尽管 你 怀疑 我 的 一些 不当行为 . "

“所以我不明白，你为什么要就这么简单的事情对我进行如此细致的盘问——好像你怀疑我做了什么错事一样。”

" [maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ;
" My friend is a doctor , " I explained ;
" 我的 朋友 是 一个 医生 , " 我 解释 ;

“我的朋友是一名医生，”我解释道；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ɪts] ['waɪz] [ænd; ənd]
for while I was quite as much interested in the incident , its whys and
为了 尽管 我 曾是 相当 作为 很多 感兴趣的 在 这 事件 , 它是 为什么 和
[wˈeəfɔːz] ,
wherefores ,
因此 ,

虽然我对这起事件本身及其来龙去脉非常感兴趣，

[æz; əz][wɒz; wəz] ['pɑːtɒn] , [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as was Parton , I had myself noticed that he was suspicious of his
作为 曾是 帕顿 , 我 有 我 注意到 那 他 曾是 可疑的 的 他的
[tʃɑːns] ['peɪʃ(ə)nt] ,
chance patient ,
机会 病人 ,

就像帕顿一样，我也注意到他对这位偶然遇到的病人抱有怀疑。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [nɒt][səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .
and seemingly not so sympathetic as he would otherwise have been .
和 似乎 不是 所以 交感神经 作为 他 会 否则 有 到过 .

而且似乎不像他原本应该的那样富有同情心。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] . "
" He regards you as a case . "
" 他 问候 你 作为 一个 案件 . "

“他把你当成一个案例。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɑːtɒn] .
" Not at all , " returned Parton .
" 不是 在 全部 , " 返回 帕顿 .

“完全不是，”帕顿回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" I am simply interested to know how you hurt yourself — that is all .
" 我 是 简单地 感兴趣的 到 知道 如何 你 伤害 你自己 — 那 是 全部 .

“我只是想知道你是怎么受伤的——仅此而已。”

[aɪ] [miːn] [nəʊ] [ə'fens] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
I mean no offence , I am sure ,
我 意思是 不 罪行 , 我 是 当然 ,

我绝无冒犯之意，我确信如此。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] . "
and if anything I have said has hurt your feelings I apologize . "
和 如果 任何事物 我 有 说 有 伤害 你的 情怀 我 道歉 . "

如果我说过的话伤害了您的感情，我深表歉意。

" [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] ,
" Don't mention it , doctor , " replied the other , with an uneasy smile ,
" 不 提到 它 , 医生 , " 回复 这 其他 , 和 一个 不安 微笑 ,

“不用客气，医生，”另一个人尴尬地笑着回答道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [aʊt] [tə'wɔːdz] ['pɑːtɒn] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

holding	his	left	hand	out	towards	Parton	as	he	spoke	.
保持	他的	左边	手	出去	向	帕顿	作为	他	辐	.

说话间，他向帕顿伸出了左手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [siːm] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	I	am	in	great	pain	,	as	you	know	,	and	perhaps	I	seem	irritable	.
"	我	是	在	伟大的	疼痛	,	作为	你	知道	,	和	也许	我	似乎	易怒的	.

“如你所知，我身体非常疼痛，或许我看起来很烦躁。”

[aɪm] [nɒt] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [mæn] [æt; ət] [best] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪf] ,

I'm	not	an	amiable	man	at	best	;	as	for	the	knife	,
我是	不是	一个	可亲	男人	在	最好的	;	作为	为了	这	刀	,

我充其量算不上一个和善的人；至于那把刀，

[ɪn] [maɪ] ['ægəni] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

in	my	agony	I	never	thought	to	look	for	it	again	,
在	我的	痛苦	我	绝不	想法	到	看	为了	它	再次	,

当时我痛苦万分，根本没想过要再去找它。

[ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	suppose	if	I	had	looked	I	should	not	have	found	it	,
尽管	我	认为	如果	我	有	看起来	我	应该	不是	有	成立	它	,

不过我想，就算我仔细找过，也未必能找到。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

since	it	doubtless	fell	into	the	underbrush	out	of	sight	.
自从	它	毫无疑问	跌倒	进入	这	草丛	出去	的	视线	.

因为它很可能掉进了灌木丛里，看不见了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðeə(r)] .

Let	it	rest	there	.
让	它	休息	那里	.

就让它待在那里吧。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['frendli] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪst] [nəʊ] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	has	not	done	me	a	friendly	service	to	-	day	and	I	shall	waste	no	tears	over	it	.
它	有	不是	完毕	我	一个	友好的	服务	到	-	天	和	我	将	浪费	不	眼泪	超过	它	.

它今天没给我带来任何好处，但我不会为此流泪。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['efət] [æt; ət] ['plezntri] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	With	which	effort	at	pleasantry	he	rose	with	some	difficulty	to	his	feet	,
"	和	哪个	努力	在	玩笑	他	玫瑰	和	一些	困难	到	他的	脚	,

“他勉强站起身来，努力保持礼貌。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['pɑːtɒn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɔːkt] [ɒn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['kɛzˌwɪk] ,

and	with	the	assistance	of	Parton	and	myself	walked	on	and	into	Keswick	,
和	和	这	协助	的	帕顿	和	我	步行	在	和	进入	凯西克	,

在帕顿和我的帮助下，我们继续前行，进入了凯西克。

[weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

where	we	stopped	for	the	night	.
在哪里	我们	停止	为了	这	夜晚	.

我们当晚在那里过夜。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['redʒɪstəd] [də'rektli] [ə'hed] [ɒv; əv]['pɑːtɒn] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

The	stranger	registered	directly	ahead	of	Parton	and	myself	,	writing	the	words	,
这	陌生人	挂号的	直接地	前方	的	帕顿	和	我	,	写作	这	字	,

" ['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] ,

"	Carleton	Barker	,
"	卡尔顿	巴克	,

这位陌生人直接排在我和帕顿前面登记，写下了"卡尔顿·巴克"几个字。

[kæl'kʌtə] , " [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Calcutta	,	"	in	the	book	,	and	immediately	retired	to	his	room	,
加尔各答	,	"	在	这	书	,	和	立即地	退休	到	他的	房间	,

书中写道："加尔各答"，然后立即回到了自己的房间。

[nɔː(r)][dɪd][wiː; wi] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

nor	did	we	see	him	again	that	night	.
也不	做过	我们	看	他	再次	那	夜晚	.

当晚我们再也没有见到他。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi]

After	supper	we	looked	for	him	,	but	as	he	was	nowhere	to	be
后	晚餐	我们	看起来	为了	他	,	但	作为	他	曾是	无处	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

晚饭后我们找他，但却不见他的踪影。

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ɒv; əv][rest] .

we	concluded	that	he	had	gone	to	bed	to	seek	the	recuperation	of	rest	.
我们	结束	那	他	有	已消失	到	床	到	寻找	这	恢复	的	休息	.

我们推断他上床休息是为了恢复体力。

['pɑːtɒn] [ænd; ənd][aɪ] [lɪt] ['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [fə'tiːgd] [baɪ]['aʊə(r)] [ig'zəːʃən] ,

Parton	and	I	lit	our	cigars	and	,	though	somewhat	fatigued	by	our	exertions	,
帕顿	和	我	点燃	我们的	雪茄	和	,	尽管	有些	疲劳	经过	我们的	努力	,

我和帕顿点燃了雪茄，虽然我们都因为之前的劳累而有些疲惫，

[strəul] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɒmnələnt] [bɜːg] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

strolled	quietly	about	the	more	or	less	somnolent	burg	in	which	we	were	,
漫步	悄悄	关于	这	更多的	或者	较少的	嗜睡	伯格	在	哪个	我们	是	,

我们静静地漫步在我们所在的这座略显沉闷的小镇里，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] ['aʊə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

discussing	the	events	of	the	day	,	and	chiefly	our	new	acquaintance	.
讨论	这	活动	的	这	天	,	和	主要	我们的	新的	熟人	.

讨论当天发生的事情，尤其是我们新认识的朋友。

" [aɪ][dəʊnt][hɑːf] [laɪk] [ðæt] ['feləʊ] , " [sed] ['pɑːtɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	I	don't	half	like	that	fellow	,	"	said	Parton	,	with	a	dubious	shake	of	the	head	.
"	我	不	一半	喜欢	那	同伴	,	"	说	帕顿	,	和	一个	可疑	摇	的	这	头	.

"我一点也不喜欢那家伙，"帕顿摇了摇头，带着怀疑说道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] [nɪə(r)][ɔː(r)][ɒn] ['skɪˌdɔː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	If	a	dead	body	should	turn	up	near	or	on	Skiddaw	to	-	morrow	morning	,
"	如果	一个	死的	身体	应该	转动	向上	靠近	或者	在	斯基道	到	-	明天	早晨	,

"如果明天早上在斯基道山附近或山上发现一具尸体，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)]['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

I	wouldn't	like	to	wager	that	Mr	.	Carleton	Barker	hadn't	put	it	there	.
我	不会	喜欢	到	赌注	那	先生	.	卡尔顿	巴克	之前没有	放	它	那里	.

我不敢断言卡尔顿·巴克先生没有把它放在那里。

[hiː; hi]['æktɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

He	acted	to	me	like	a	man	who	had	something	to	conceal	,
他	行动	到	我	喜欢	一个	男人	WHO	有	某物	到	隐藏	,

他表现得好像有什么事瞒着我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ʌn'greɪʃəs] ,

and	if	I	could	have	done	it	without	seeming	ungracious	,
和	如果	我	可以	有	完毕	它	没有	似乎	不友善的	,

如果我能做到不显得失礼的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][flɑːsk][æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	have	flung	his	old	flask	as	far	into	the	fields	as	I	could	.
ID	有	扔	他的	老的	烧瓶	作为	远的	进入	这	字段	作为	我	可以	.

我会把他的旧酒壶扔到我能扔到的最远的田野里。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm]

I've	half	a	mind	to	show	my	contempt	for	it	now	by	filling	it	with	some
我已经	一半	一个	头脑	到	展示	我的	鄙视	为了	它	现在	经过	填充	它	和	一些

[ɒv; əv] [ðæt] ['biːstli] ['klærət] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [hɪə(r)] ,

of	that	beastly	claret	they	have	at	the	table	d'hôte	here	,
的	那	兽	红酒	他们	有	在	这	桌子	-	这里	,

我现在真想往里面倒些他们餐桌上那种劣质红酒，以示我对它的蔑视。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	chucking	the	whole	thing	into	the	lake	.
和	投掷	这	所有的	事物	进入	这	湖	.

然后把整个东西扔进湖里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

It	was	an	insult	to	offer	those	things	to	us	.	"
它	曾是	一个	侮辱	到	提供	那些	事物	到	我们	.	"

把那些东西送给我们简直是侮辱。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'dʒʌst] , ['pɑːtɒn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	you	are	unjust	,	Parton	,	"	I	said	.
"	我	思考	你	是	不公正	,	帕顿	,	"	我	说	.

“我认为你不公正，帕顿，”我说。

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːl] [wɪð] ['sʌmbədi] .

"	He	certainly	did	look	as	if	he	had	been	in	a	maul	with	somebody	.
"	他	当然	做过	看	作为	如果	他	有	到过	在	一个	打伤	和	某人	.

“他看起来确实像是跟人发生过激烈的冲突。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz]

There	was	a	nasty	scratch	on	his	face	,	and	that	cut	on	the	arm	was
那里	曾是	一个	可恶的	划痕	在	他的	脸	,	和	那	切	在	这	手臂	曾是

[sə'spɪʃəs] ;

suspicious	;
可疑的	;

他脸上有一道很深的抓痕，手臂上的伤口也很可疑；

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

but	I	can't	see	but	that	his	explanation	was	clear	enough	.
但	我	不能	看	但	那	他的	解释	曾是	清除	足够的	.

但我看不出他的解释不够清楚。

[jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

Your	manner	was	too	irritating	.
你的	方式	曾是	也	令人恼火的	.

你的态度太令人恼火了。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][hæd; həd][met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][æn; ən]['ʌtə(r)]

I	think	if	I	had	met	with	an	accident	and	was	assisted	by	an	utter
我	思考	如果	我	有	遇见	和	一个	事故	和	曾是	协助	经过	一个	说出

['streɪndʒə(r)] [huː] ,

stranger	who	,
陌生人	WHO	,

我想，如果我遭遇了意外，而帮助我的是一位完全陌生的人，

['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] , ['æktɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai]

after	placing	me	under	obligations	to	him	,	acted	towards	me	as	though	I
后	放置	我	在下面	义务	到	他	,	行动	向	我	作为	尽管	我

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

were	an	unconvicted	criminal	,
是	一个	未被定罪	刑事	,

他让我对他负有义务之后，却像对待一个未被定罪的罪犯一样对待我。

[aɪ'd][biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I'd	be	as	mad	as	he	was	;	and	as	for	the	insult	of	his
ID	是	作为	疯狂的	作为	他	曾是	;	和	作为	为了	这	侮辱	的	他的

['ɒfərɪŋ] ,

offering	,
提供	,

我也会像他一样愤怒；至于他献上的礼物，那简直是一种侮辱，

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːð] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] ['fiːlɪŋz] .

in	my	eyes	that	was	the	only	way	he	could	soothe	his	injured	feelings	.
在	我的	眼睛	那	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	舒缓	他的	受伤	情怀	.

在我看来，那是他抚慰受伤心灵的唯一方法。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)]

He	was	angry	at	your	suspicions	,	and	to	be	entirely	your	debtor
他	曾是	生气的	在	你的	怀疑	,	和	到	是	完全	你的	债务人

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['dɪd(ə)nt] [pliːz] [hɪm] .

for	services	didn't	please	him	.
为了	服务	没有	请	他	.

他很生气你的怀疑，而且要完全依靠你来支付服务费用，这让他很不高兴。

[hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [meɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn]

His	gift	to	me	was	made	simply	because	he	did	not	wish	to	pay	you	in
他的	礼物	到	我	曾是	制成	简单地	因为	他	做过	不是	希望	到	支付	你	在

['sʌbstəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [θæŋks] . "

substance	and	me	in	thanks	.	"
物质	和	我	在	谢谢	.	"

他送我礼物，仅仅是因为他不想用物质回报你，也不想用言语表达谢意。

" [ai][doʊnt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [hɪm][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	I	don't	go	so	far	as	to	call	him	an	unconvicted	criminal	,
"	我	不	去	所以	远的	作为	到	称呼	他	一个	未被定罪	刑事	,

“我不会称他为未被定罪的罪犯，

[bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ɪz(ə)nt][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] ,

but	I'll	swear	his	record	isn't	clear	as	daylight	,
但	患病的	发誓	他的	记录	不是	清除	作为	日光	,

但我敢肯定，他的记录远非清白无瑕。

[ænd; ənd][aɪm] ['mɒrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [menz] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed]

and	I'm	morally	convinced	that	if	men's	deeds	were	written	on	their	foreheads
和	我是	道德上	确信	那	如果	男士	契约	是	书面	在	他们的	额头

['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)] ,

Carleton	Barker	,
卡尔顿	巴克	,

而且我从道德上确信，如果把人的行为写在额头上，卡尔顿·巴克

[ɪ'skwaɪə(r)] , [wʊd] [weə(r)][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

esquire	,	would	wear	his	hat	down	over	his	eyes	.
绅士	,	会	穿	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	.

绅士会把帽子拉低遮住眼睛。

[ai][doʊnt][laɪk] [hɪm] .

I	don't	like	him	.
我	不	喜欢	他	.

我不喜欢他。

[ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'laɪk] [hɪm] .

I	instinctively	dislike	him	.
我	本能地	不喜欢	他	.

我本能地不喜欢他。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [naɪf] ? "

Did	you	see	the	look	in	his	eyes	when	I	mentioned	the	knife	?	"
做过	你	看	这	看	在	他的	眼睛	什么时候	我	提及	这	刀	?	"

你看到我提到刀子时他眼里的神情了吗?

" [ai][dɪd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	,	"	I	replied	.
"	我	做过	,	"	我	回复	.

“我做了,”我回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] . "

"	And	it	made	me	shudder	.	"
"	和	它	制成	我	不寒而栗	.	"

“这让我不寒而栗。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] [kəʊld] , " [sed] ['pɑːtɒn] .

"	It	turned	every	drop	of	blood	in	my	veins	cold	,	"	said	Parton	.
"	它	转向	每一个	降低	的	血	在	我的	静脉	寒冷的	,	"	说	帕顿	.

“它让我血管里的每一滴血液都变得冰冷,”帕顿说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [naɪf] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

"	It	made	me	feel	that	if	he	had	had	that	knife	within	reach	he	would
"	它	制成	我	感觉	那	如果	他	有	有	那	刀	之内	抵达	他	会

[hæv; həv]['træmp(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['paʊdə(r)] ,

have	trampled	it	to	powder	,
有	践踏	它	到	粉末	,

“这让我觉得，如果他当时能拿到那把刀，他一定会把它踩成粉末。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['evri] [stæmp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] .

even	if	every	stamp	of	his	foot	cut	his	flesh	through	to	the	bone	.
甚至	如果	每一个	邮票	的	他的	脚	切	他的	肉	通过	到	这	骨	.

即使他每跺一下脚，皮肉都会被磨破，露出骨头。

[mə'lɪgnənt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [glɑːns] ,

Malignant	is	the	word	to	describe	that	glance	,
恶性	是	这	单词	到	描述	那	瞥一眼	,

用“恶毒”来形容那个眼神再合适不过了。

[ænd; ənd][aɪd]['rɑːðə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk] [ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	I'd	rather	encounter	a	rattle	-	snake	than	see	it	again	.
和	ID	相当	遇到	一个	嘎嘎作响	-	蛇	比	看	它	再次	.

我宁愿遭遇一次响尾蛇，也不愿再见到它。

" ['pɑːtɒn] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ai] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] .

"	Parton	spoke	with	such	evident	earnestness	that	I	took	refuge	in	silence	.
"	帕顿	辐	和	这样的	明显	认真	那	我	采取	避难所	在	沉默	.

“帕顿说话时语气如此真挚，以至于我默不作声。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pɑːrtənz] ['temprəmənt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kəʊld]

I	could	see	just	where	a	man	of	Parton's	temperament	—	which	was	cold
我	可以	看	只是	在哪里	一个	男人	的	帕顿的	气质	—	哪个	曾是	寒冷的

[ænd; ənd] ['emɪnəntli] [dʒuː'dɪʃəl]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] — [kʊd; kəd][faɪnd]

and	eminently	judicial	even	when	his	affections	were	concerned	—	could	find
和	非常	司法	甚至	什么时候	他的	情感	是	担心的	—	可以	寻找

[ðæt] [ɪn]['bɑːkə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kæv(ə)l] ,

that	in	Barker	at	which	to	cavil	,
那	在	巴克	在	哪个	到	挑剔	,

我能理解像帕顿这样性情冷漠、即使在情感方面也极其公正的人，为什么会对巴克挑剔。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv]

but	,	for	all	that	,	I	could	not	sympathize	with	the	extreme	view	he	took	of
但	,	为了	全部	那	,	我	可以	不是	同情	和	这	极端	看法	他	采取	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

his	character	.
他的	特点	.

但是，尽管如此，我仍然无法认同他对自身性格的极端看法。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ə'pɒn] [huːz] [feɪs] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][set][ðə; ðɪ][stæmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	have	known	many	a	man	upon	whose	face	nature	has	set	the	stamp	of	the
我	有	已知	许多	一个	男人	之上	谁	脸	自然	有	放	这	邮票	的	这

['vɪlən] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['bɑrkərz] ['kaʊntənəns] ,

villain	much	more	deeply	than	it	was	impressed	upon	Barker's	countenance	,
恶棍	很多	更多的	深	比	它	曾是	印象深刻	之上	巴克的	面容	,

我认识许多人，他们的脸上天生就带有恶人的印记，远比巴克脸上的印记要深刻得多。

[huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][məʊst] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,

who	has	lived	a	life	most	irreproachable	,
WHO	有	居住地	一个	生活	最多	无可指摘的	,

他的一生无可指摘，

[huːz] ['evri] [ækt][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv]

whose	every	act	has	been	one	of	unselfishness	and	for	the	good	of
谁	每一个	行为	有	到过	一	的	无私	和	为了	这	好的	的

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

他的每一个行为都体现了无私奉献和造福人类的精神；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [siːn] ['aʊtwəd] [ə'piərɪŋ] [seɪnts] [huːz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [beɪs] ;

and	I	have	also	seen	outward	appearing	saints	whose	every	instinct	was	base	;
和	我	有	还	已见	向外	出现	圣徒	谁	每一个	本能	曾是	根据	;

我还见过一些外表圣洁的人，他们的本能却十分卑劣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪktɪm] [ɒv; əv]

and	it	seemed	to	me	that	the	physiognomy	of	the	unfortunate	victim	of
和	它	似乎	到	我	那	这	面相学	的	这	不幸	受害者	的

[ðə; ðɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] [rɒk] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [naɪf] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm]

the	moss	-	covered	rock	and	vindictive	knife	was	just	enough	of	a	medium
这	苔藓	-	涵盖	岩石	和	报复心强的	刀	曾是	只是	足够的	的	一个	中等的

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ['sɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɜːlɪŋ] [seɪnt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

between	that	of	the	irredeemable	sinner	and	the	sterling	saint	to	indicate	that
之间	那	的	这	不可挽回的	罪人	和	这	英镑	圣	到	表明	那

[ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][v'aɪsɪz][ænd; ənd]['vɜːtjuːz] .

its	owner	was	the	average	man	in	the	matter	of	vices	and	virtues	.
它是	所有者	曾是	这	平均的	男人	在	这	事情	的	恶习	和	美德	.

在我看来，被长满青苔的岩石和充满报复意味的刀子砸中的不幸受害者的面容，恰好介于无可救药的罪人和完美的圣人之间，这表明它的主人在恶习和美德方面是一个普通人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][tuː; tə]

the	malignancy	of	his	expression	when	the	knife	was	mentioned	was	to
这	恶性肿瘤	的	他的	表达	什么时候	这	刀	曾是	提及	曾是	到

[ˌem 'iː][ðə; ði][səʊl] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɪm] ,

me	the	sole	point	against	him	,
我	这	唯一	观点	反对	他	,

当有人提到刀时，他脸上露出的恶毒表情，在我看来，这是他唯一的劣迹。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd] ['veri]

and	had	I	been	in	his	position	I	do	not	think	I	should	have	acted	very
和	有	我	到过	在	他的	位置	我	做	不是	思考	我	应该	有	行动	非常

['dɪfrəntli] ,

differently	,
不同	,

如果我处在他的位置，我想我的做法也不会有太大不同。

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['friːzɪŋ] ['eni] ['pɜːrsənz]

though	I	must	add	that	if	I	thought	myself	capable	of	freezing	any	person's
尽管	我	必须	添加	那	如果	我	想法	我	有能力的	的	冷冻	任何	人的

[blʌd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɒŋli] ['temptɪd] [tuː; tə][weə(r)] [bluː]

blood	with	an	expression	of	my	eyes	I	should	be	strongly	tempted	to	wear	blue
血	和	一个	表达	的	我的	眼睛	我	应该	是	强烈	受诱惑	到	穿	蓝色的

['glɑːsɪz] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

glasses	when	in	company	or	before	a	mirror	.
眼镜	什么时候	在	公司	或者	前	一个	镜子	.

不过我必须补充一点，如果我认为自己能够用眼神让任何人感到毛骨悚然，那么在与人交往或照镜子时，我一定会很想戴上蓝色眼镜。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [send][maɪ][kɑːd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['pɑːtɒn] ,

"	I	think	I'll	send	my	card	up	to	him	,	Jack	,	"	I	said	to	Parton	,
"	我	思考	患病的	发送	我的	卡片	向上	到	他	,	杰克	,	"	我	说	到	帕顿	,

“我想我会把我的名片寄给他，杰克，”我对帕顿说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , " [dʒʌst][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .

when	we	had	returned	to	the	hotel	,	"	just	to	ask	how	he	is	.
什么时候	我们	有	返回	到	这	酒店	,	"	只是	到	问	如何	他	是	.

当我们回到酒店时，“只是想问问他怎么样了。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

Wouldn't	you	?	"
不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [nəʊ] ! " [snæpt] ['pɑːtɒn] .

"	No	!	"	snapped	Parton	.
"	不	!	"	啪啪	帕顿	.

“不！”帕顿厉声说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɒt][juː; jʊ] .

"	But	then	I'm	not	you	.
"	但	然后	我是	不是	你	.

但我不是你。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

You	can	do	as	you	please	.
你	能	做	作为	你	请	.

你可以随心所欲。

[doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ] [əˈgenst] [hɪm] — [ɪf] [hiːz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] . "

Don't	let	me	influence	you	against	him	—	if	he's	to	your	taste	.	"
不	让	我	影响	你	反对	他	—	如果	他是	到	你的	品尝	.	"

如果他合你口味，就别让我影响你对他的看法。

" [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] , " [ai] [ri'tɔːt] .

"	He	isn't	at	all	to	my	taste	,	"	I	retorted	.
"	他	不是	在	全部	到	我的	品尝	,	"	我	反驳	.

“他完全不合我的口味，”我反驳道。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [pəˈtɪkjələli] ,

"	I	don't	care	for	him	particularly	,
"	我	不	关心	为了	他	特别	,

我并不特别喜欢他，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈkɜːtəsi] [rɪˈkwaɪəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	it	seems	to	me	courtesy	requires	that	we	show	a	little	interest	in	his
但	它	似乎	到	我	礼貌	需要	那	我们	展示	一个	小的	兴趣	在	他的

['welfeə(r)] . "

welfare	.	"
福利	.	"

但我觉得，出于礼貌，我们应该对他的福祉表示一些关心。

" [biː; bi] ['kɜːtiəs] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , " [sed] ['pɑːtɒn] .

"	Be	courteous	,	then	,	and	show	your	interest	,	"	said	Parton	.
"	是	有礼貌	,	然后	,	和	展示	你的	兴趣	,	"	说	帕顿	.

“那么，请表现得礼貌一些，并表现出你的兴趣，”帕顿说道。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [drægd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	care	as	long	as	I	am	not	dragged	into	it	.
"	我	不	关心	作为	长的	作为	我	是	不是	拖拽	进入	它	.

“只要不把我卷进去，我就不在乎。”

" [ai] [sent] [maɪ] [kɑːd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	I	sent	my	card	up	by	the	boy	,	who	,	returning	in	a	moment	,
"	我	发送	我的	卡片	向上	经过	这	男生	,	WHO	,	返回	在	一个	片刻	,

“我把卡片递给了那个男孩，他一会儿就回来了，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

said	that	the	door	was	locked	,
说	那	这	门	曾是	已锁定	,

他说门锁着。

['ædɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒkt] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

adding	that	when	he	had	knocked	upon	it	there	came	no	answer	,
添加	那	什么时候	他	有	敲门	之上	它	那里	来了	不	回答	,

他还补充说，他敲门时无人应答。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

from	which	he	presumed	that	Mr	.	Barker	had	gone	to	sleep	.
从	哪个	他	假定	那	先生	.	巴克	有	已消失	到	睡觉	.

他由此推断巴克先生已经睡着了。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ?

"	He	seemed	all	right	when	you	took	his	supper	to	his	room	?
"	他	似乎	全部	正确的	什么时候	你	采取	他的	晚餐	到	他的	房间	?

“你把他的晚餐送到他房间时，他看起来还不错？”

" [ai] ['kwɪrrɪd] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpə(r)] .

"	He	said	he	wouldn't	have	any	supper	.
"	他	说	他	不会	有	任何	晚餐	.

他说他不想吃晚饭。

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Just	wanted	to	be	left	alone	,	"	said	the	boy	.
只是	通缉	到	是	左边	独自的	,	"	说	这	男生	.

“我只想一个人待着，”男孩说。

" ['sʌlkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [stɪl] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " [sniə] ['pɑːtɒn] ;

"	Sulking	over	the	knife	still	,	I	imagine	,	"	sneered	Parton	;
"	生闷气	超过	这	刀	仍然	,	我	想象	,	"	冷笑	帕顿	;

“我想她还在为那把刀闷闷不乐呢，”帕顿冷笑道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

and	then	he	and	I	retired	to	our	room	and	prepared	for	bed	.
和	然后	他	和	我	退休	到	我们的	房间	和	准备	为了	床	.

然后，我和他回到房间，准备睡觉。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz]

I	do	not	suppose	I	had	slept	for	more	than	an	hour	when	I	was
我	做	不是	认为	我	有	睡着了	为了	更多的	比	一个	小时	什么时候	我	曾是

[ə'weɪkənd] [baɪ] ['pɑːtɒn] ,

awakened	by	Parton	,
觉醒	经过	帕顿	,

我估计自己睡了不到一个小时就被帕顿吵醒了。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['taɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ə'bleɪz] ,

who	was	pacing	the	floor	like	a	caged	tiger	,	his	eyes	all	ablaze	,
WHO	曾是	踱步	这	地面	喜欢	一个	笼中	老虎	,	他的	眼睛	全部	燃烧	,

他像只被困的老虎一样在房间里踱来踱去，双眼燃烧着怒火。

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ɪn'tens] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	laboring	under	an	intense	nervous	excitement	.
和	劳动	在下面	一个	激烈的	紧张的	激动	.

并且处于极度紧张兴奋的状态。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [dʒæk] ?

"	What's	the	matter	,	Jack	?
"	是什么	这	事情	,	杰克	?

杰克，你怎么了?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .

"	I	asked	,	sitting	up	in	bed	.
"	我	问	,	坐着	向上	在	床	.

我坐起身问道。

" [ðæt] [diː] — [ned] ['bɑːkə(r)] [hæz; həz] [ʌp'set] [maɪ] [nɜːvz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	d	—	ned	Barker	has	upset	my	nerves	,	"	he	replied	.
"	那	d	—	内德	巴克	有	沮丧的	我的	神经	,	"	他	回复	.

“那个该死的巴克让我心烦意乱，”他回答说。

" [aɪ] [kænt] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] . "

"	I	can't	get	him	out	of	my	mind	.	"
"	我	不能	得到	他	出去	的	我的	头脑	.	"

“我无法将他从我的脑海中抹去。”

" [əʊ] , [pʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

" [ai] [rɪˈplaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[fə'get] [hɪm] . "
Forget him . "
忘记 他 . "

忘了他吧。

" ['sɪli] ?
" Silly ?
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] , ['æŋgrəli] .
" he retorted , angrily .
" 他 反驳 , 愤怒地 .

他愤怒地反驳道。

" ['sɪli] ?
" Silly ?
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

[fə'get] [hɪm] ?
Forget him ?
忘记 他 ?

忘了他?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [fə'get] [hɪm] [ɪf] [id] [let][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] . "
Hang it , I would forget him if he'd let me — but he won't . "
悬挂 它 , 我 会 忘记 他 如果 他会 让 我 — 但 他 惯于 . "

算了，如果他肯让我忘了他，我早就忘了他——但他不会。

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What has he got to do with it ? "
" 什么 有 他 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟他有什么关系？”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['diːsnt] , " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd]['pɑːtɒn] .
" More than is decent , " ejaculated Parton .
" 更多的 比 是 体面的 , " 射精 帕顿 .

“太过分了，”帕顿脱口而出。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['diːsnt] .
" More than is decent .
" 更多的 比 是 体面的 .

“太过分了。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['pɪərɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [nəʊ]
He has just been peering in through that window there , and he means no
他 有 只是 到过 窥视 在 通过 那 窗户 那里 , 和 他 方法 不
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

他刚才一直从那扇窗户往里看，他肯定没安好心。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [mæd] , " [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] .

"	Why	,	you're	mad	,	"	I	remonstrated	.
"	为什么	,	你是	疯狂的	,	"	我	抗议	.

“你疯了吗？”我反驳道。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pɪə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] ,

"	He	couldn't	peer	in	at	the	window	—	we	are	on	the	fourth	floor	,
"	他	不能	同伴	在	在	这	窗户	—	我们	是	在	这	第四	地面	,

“他无法从窗户往里看——我们住在四楼。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	there	is	no	possible	way	in	which	he	could	reach	the	window	,
和	那里	是	不	可能的	方式	在	哪个	他	可以	抵达	这	窗户	,

他根本不可能够到窗户。

[mʌtʃ] [les] [pɪə(r)][ɪn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

much	less	peer	in	at	it	.	"
很多	较少的	同伴	在	在	它	.	"

更别说仔细窥视了。

" [ˌnevəðə'les] , " [ɪn'sɪstɪd] ['pɑːtɒn] ,

"	Nevertheless	,	"	insisted	Parton	,
"	尽管如此	,	"	坚持	帕顿	,

“然而，”帕顿坚持道，

" ['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ['priːviəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ɪn]

"	Carleton	Barker	for	ten	minutes	previous	to	your	waking	was	peering	in
"	卡尔顿	巴克	为了	十	分钟	以前的	到	你的	醒来	曾是	窥视	在

[æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ,

at	me	through	that	window	there	,
在	我	通过	那	窗户	那里	,

“在你醒来之前的十分钟里，卡尔顿·巴克一直透过那扇窗户往里看我。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [mə'lɪgnənt] ,

and	in	his	glance	was	that	same	malignant	,
和	在	他的	瞥一眼	曾是	那	相同的	恶性	,

他的眼神中也充满了同样的恶意。

['heɪtfl] ['kwɒləti] [ðæt] [səʊ] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [bɒb] , "

hateful	quality	that	so	set	me	against	him	to	-	day	—	and	another	thing	,	Bob	,	"
可恶	质量	那	所以	放	我	反对	他	到	-	天	—	和	其他	事物	,	鲍勃	,	"

['ædɪd] ['pɑːtɒn] ,

added	Parton	,
额外	帕顿	,

“正是这种令人憎恶的品质让我今天如此厌恶他——还有一件事，鲍勃，”帕顿补充道。

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ɪm'presɪvli]

stopping	his	nervous	walk	for	a	moment	and	shaking	his	finger	impressively
停止	他的	紧张的	走	为了	一个	片刻	和	摇晃	他的	手指	令人印象深刻

[æt; ət][ˌem 'iː] — " [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

at	me	—	"	another	thing	which	I	did	not	tell	you	before	because	I	thought	it
在	我	—	"	其他	事物	哪个	我	做过	不是	告诉	你	前	因为	我	想法	它

[wʊd] [fɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [dred] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ['miːtɪŋ]

would	fill	you	with	that	same	awful	dread	that	has	come	to	me	since	meeting
会	充满	你	和	那	相同的	可怕	恐惧	那	有	来	到	我	自从	会议

['bɑːkə(r)] — [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðæt] [mænz] [ɑːm] ,

Barker	—	the	blood	from	that	man's	arm	,
巴克	—	这	血	从	那	男人的	手臂	,

他停下紧张的脚步，朝我夸张地摇了摇手指——“还有一件事我之前没告诉你，因为我怕它会让你和我自从遇见巴克之后就一直有的那种可怕的恐惧感一样——那个人手臂上的血，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːv] ['krɪmz(ə)n] , [ðæt] [bi'smiə] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

the	blood	that	stained	his	shirt	-	sleeve	crimson	,	that	besmeared	his	clothes	,
这	血	那	染色	他的	衬衫	-	袖子	赤红	,	那	涂抹	他的	衣服	,

鲜血染红了他的衬衫袖子，也染红了他的衣服。

[spɜːt] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [kʌf] [ænd; ənd] [kəʊt] - [sliːv] [wen] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ɪts] [fləʊ] ! "

spurted	out	upon	my	cuff	and	coat	-	sleeve	when	I	strove	to	stanch	its	flow	!	"
喷涌而出	出去	之上	我的	袖口	和	外套	-	袖子	什么时候	我	努力	到	立柱	它是	流动	!	"

当我试图止住它时，它却喷溅到了我的袖口和衣袖上！

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , " [sed] [ai] .

"	Yes	,	I	remember	that	,	"	said	I	.
"	是的	,	我	记住	那	,	"	说	我	.

“是的，我记得，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [kʌf] [ænd; ənd] [sliːv] ! " ['wɪspəd] ['pɑːtɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊn]

"	And	now	look	at	my	cuff	and	sleeve	!	"	whispered	Parton	,	his	face	grown
"	和	现在	看	在	我的	袖口	和	袖子	!	"	低声说道	帕顿	,	他的	脸	生长

[waɪt] .

white	.
白色的	.

“现在看看我的袖口和袖子！”帕顿低声说道，脸色变得苍白。

[ai] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [steɪn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] !

There	was	no	stain	of	any	sort	whatsoever	upon	either	!
那里	曾是	不	弄脏	的	任何	种类	任何	之上	任何一个	!

两件物品上都没有任何污渍！

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['kɑːrlətən]

Certainly	there	must	have	been	something	wrong	about	Carleton
当然	那里	必须	有	到过	某物	错误的	关于	卡尔顿

卡尔顿肯定出了什么问题。

['bɑːkə(r)] .

Barker	.
巴克	.

巴克。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['les(ə)nd] [wen] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	mystery	of	Carleton	Barker	was	by	no	means	lessened	when	next	morning	it
这	神秘	的	卡尔顿	巴克	曾是	经过	不	方法	减少	什么时候	下一个	早晨	它

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] ['empti] ,

was	found	that	his	room	not	only	was	empty	,
曾是	成立	那	他的	房间	不是	仅有的	曾是	空的	,

第二天早上人们发现卡尔顿·巴克的房间不仅空无一人，他的谜团也丝毫没有减轻。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] ,

but	that	,	as	far	as	one	could	judge	from	the	aspect	of	things	therein	,
但	那	,	作为	远的	作为	一	可以	法官	从	这	方面	的	事物	其中	,

但是，就从其中的内容来看，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [æt; ət][ɔːl] .

it	had	not	been	occupied	at	all	.
它	有	不是	到过	占领	在	全部	.

它一直无人居住。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ˈaʊə(r)] [tʃɑːns] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] ,

Furthermore	,	our	chance	acquaintance	had	vanished	,
此外	,	我们的	机会	熟人	有	消失了	,

此外，我们那位偶然相识的人也消失了。

[ˈliːvɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweərəbaʊts] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪgˈzɪstɪd] .

leaving	no	more	trace	of	his	whereabouts	than	if	he	had	never	existed	.
离开	不	更多的	痕迹	的	他的	下落	比	如果	他	有	绝不	存在	.

他行踪不定，仿佛从未存在过一样。

" [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] , " [sed] [ˈpɑːtɒn] .

"	Good	riddance	,	"	said	Parton	.
"	好的	摆脱	,	"	说	帕顿	.

“滚蛋吧，”帕顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi]

"	I	am	afraid	he
"	我	是	害怕的	他

“恐怕他

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] ,

and	I	would	have	come	to	blows	sooner	or	later	,
和	我	会	有	来	到	打击	很快	或者	之后	,

我迟早会和他们打起来，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]

because	the	mere	thought	of	him	was	beginning	to	inspire	me	with	a
因为	这	仅仅	想法	的	他	曾是	开始	到	启发	我	和	一个

[dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [θræʃ] [hɪm] .

desire	to	thrash	him	.
欲望	到	鞭挞	他	.

因为仅仅是想到他，就让我萌生了狠狠揍他一顿的冲动。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ə; eɪ] [ˈtraʊnsɪŋ] , [huːˈevə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

I'm	sure	he	deserves	a	trouncing	,	whoever	he	is	.
我是	当然	他	值得	一个	惨败	,	谁	他	是	.

不管他是谁，我确信他活该被痛打一顿。

" [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][glæd][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ken] ,

"	I	,	too	,	was	glad	the	fellow	had	passed	out	of	our	ken	,
"	我	,	也	,	曾是	高兴的	这	同伴	有	通过了	出去	的	我们的	肯	,

“我也很高兴那家伙已经从我们的视线中消失了。”

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ədˈvɑːnst] [baɪ] ['pɑːtɒn] .

but	not	for	the	reason	advanced	by	Parton	.
但	不是	为了	这	原因	先进的	经过	帕顿	.

但并非出于帕顿提出的原因。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪnləs] [kʌf] , [weə(r)] [mɑːrks][ɒv; əv] [blʌd] [ɔːt] [baɪ]['neɪtʃə(r)]

Since	the	discovery	of	the	stainless	cuff	,	where	marks	of	blood	ought	by	nature
自从	这	发现	的	这	防锈的	袖口	,	在哪里	标记	的	血	应该	经过	自然

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

to	have	been	,
到	有	到过	,

自从发现不锈钢袖口以来，原本应该留下血迹的地方，

[ai] [guːs] - [fleʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	goose	-	fleshed	at	the	mention	of	his	name	.
我	鹅	-	有血有肉的	在	这	提到	的	他的	姓名	.

一提到他的名字，我就起鸡皮疙瘩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fluːɪd]

There	was	something	so	inexpressibly	uncanny	about	a	creature	having	a	fluid
那里	曾是	某物	所以	难以言喻地	不可思议	关于	一个	生物	拥有	一个	体液

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

of	that	sort	in	his	veins	.
的	那	种类	在	他的	静脉	.

一个生物的血管里流淌着那种液体，这本身就令人感到一种难以言喻的诡异。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[səʊ] [ʌn'plezntli] [wɒz; wəz][ai] [ɪm'prest] [baɪ] [ðæt] ['epɪsəʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

so	unpleasantly	was	I	impressed	by	that	episode	that	I	was	unwilling	even	to
所以	令人不快的	曾是	我	印象深刻	经过	那	插曲	那	我	曾是	不情愿	甚至	到

[dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsli] ['mɪsɪŋ] ['bɑːkə(r)] ,

join	in	a	search	for	the	mysteriously	missing	Barker	,
加入	在	一个	搜索	为了	这	神秘地	丢失的	巴克	,

那件事给我留下了非常不愉快的印象，以至于我甚至不愿意参与寻找神秘失踪的巴克尔。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] ['pɑːtɒn]

and	by	common	consent	Parton
和	经过	常见的	同意	帕顿

经帕顿一致同意

[ænd; ənd][ai] [drɒpt] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	I	dropped	him	entirely	as	a	subject	for	conversation	.
和	我	掉落	他	完全	作为	一个	主题	为了	对话	.

我彻底不再把他当作谈话话题了。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːk] [æt; ət] ['kɛzˌwɪk] ,

We	spent	the	balance	of	our	week	at	Keswick	,
我们	花费	这	平衡	的	我们的	星期	在	凯西克	,

我们在凯西克度过了剩下的时间。

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [trɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

using	it	as	our	head	-	quarters	for	little	trips	about	the	surrounding	country	,
使用	它	作为	我们的	头	-	四分之一	为了	小的	旅行	关于	这	周围	国家	,

我们以此为总部，开展周边地区的短途旅行。

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst] ['tʃɑːmɪŋli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pə'destrɪənɪzəm]

which	is	most	charmingly	adapted	to	the	wants	of	those	inclined	to	pedestrianism
哪个	是	最多	迷人地	改编	到	这	想要	的	那些	倾斜	到	步行

,

,

,

这非常适合那些喜欢步行的人的需求，

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	on	Sunday	evening	began	preparations	for	our	departure	,
和	在	星期日	晚上	开始	准备工作	为了	我们的	离开	,

周日晚上，我们开始准备出发。

[dɪ'skɑːrdɪŋ] ['aʊə(r)] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] ['ɜːbən] [laɪf] ,

discarding	our	knickerbockers	and	resuming	the	habiliments	of	urban	life	,
丢弃	我们的	尼克博克	和	恢复	这	服装	的	城市的	生活	,

脱下灯笼裤，重新穿上都市生活的服饰，

[ɪn'tendɪŋ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

intending	on	Monday	morning	to	run	up	to	Edinburgh	,
意图	在	周一	早晨	到	跑步	向上	到	爱丁堡	,

计划周一早上跑到爱丁堡去，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [trɪp] [θruː] [ðə; ði]

there	to	while	away	a	few	days	before	starting	for	a	short	trip	through	the
那里	到	尽管	离开	一个	很少	天	前	开始	为了	一个	短的	旅行	通过	这

['trɑːsˌɑːks] .

Trossachs	.
特罗萨克斯	.

在那里消磨几天时间，然后再开始穿越特罗萨克斯的短途旅行。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] ['aʊə(r)] [pɔːt'mæntəʊz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

While	engaged	in	packing	our	portmanteaux	there	came	a	sharp	knock	at	the	door	,
尽管	已订婚的	在	包装	我们的	组合词	那里	来了	一个	锋利的	敲	在	这	门	,

我们正忙着收拾旅行箱时，突然传来一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːl] [flɔː(r)] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə]

and	upon	opening	it	I	found	upon	the	hall	floor	an	envelope	addressed	to
和	之上	开幕	它	我	成立	之上	这	大厅	地面	一个	信封	已解决	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

打开后，我在大厅地板上发现了一个写着我名字的信封。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	one	anywhere	in	the	hall	,	and	,
那里	曾是	不	一	任何地方	在	这	大厅	,	和	,

大厅里空无一人，

[səʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [nɒk] , [ðæt] [fækt] ['mɪstɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

so	quickly	had	I	opened	the	door	after	the	knock	,	that	fact	mystified	me	.
所以	迅速地	有	我	打开	这	门	后	这	敲	,	那	事实	困惑	我	.

听到敲门声后，我迅速地打开了门，这件事让我自己都感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['nɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [fʊt] ,

It	would	hardly	have	been	possible	for	any	person	,	however	nimble	of	foot	,
它	会	几乎	有	到过	可能的	为了	任何	人	,	然而	灵活	的	脚	,

即使身手再敏捷的人，也几乎不可能做到这一点。

[tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

to	have	passed	out	of	sight	in	the	period	which	had	elapsed	between	the
到	有	通过了	出去	的	视线	在	这	时期	哪个	有	过去	之间	这

['sʌmənz] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'spɒns] .

summons	and	my	response	.
传票	和	我的	回复	.

从传票发出到我作出回应的这段时间里，他已经消失在我的视线之外。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['pɑːtɒn] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	What	is	it	?	"	asked	Parton	,	observing	that	I	was	slightly	agitated	.
"	什么	是	它	?	"	问	帕顿	,	观察	那	我	曾是	轻微地	激动	.

"怎么了？"帕顿问道，他注意到我有些激动。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðæt] ['bɒðəd]

"	Nothing	,	"	I	said	,	desirous	of	concealing	from	him	the	matter	that	bothered
"	没有什么	,	"	我	说	,	渴望	的	隐藏	从	他	这	事情	那	烦恼

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"没什么，"我说，不想让他知道困扰我的事情。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [peɪnz] .

lest	I	should	be	laughed	at	for	my	pains	.
免得	我	应该	是	笑了	在	为了	我的	疼痛	.

免得我的努力被人嘲笑。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	Nothing	,	except	a	letter	for	me	.	"
"	没有什么	,	除了	一个	信	为了	我	.	"

“除了给我的一封信，什么也没有。”

" [nɒt] [baɪ] [pəʊst] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Not	by	post	,	is	it	?
"	不是	经过	邮政	,	是	它	?

不是邮寄的吧?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [kænt] [biː; bi] .

"	he	queried	;	to	which	he	added	,	"	Can't	be	.
"	他	查询	;	到	哪个	他	额外	,	"	不能	是	.

他问道；然后他又补充道，“不可能。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [meɪl] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	is	no	mail	here	to	-	day	.
那里	是	不	邮件	这里	到	-	天	.

今天这里没有邮件。

[sʌm; səm] [frend] ? "

Some	friend	?	"
一些	朋友	?	"

朋友?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

"	I	don't	know	,	"	I	said	,	trying	,	in	a	somewhat	feminine	fashion	,
"	我	不	知道	,	"	我	说	,	尝试	,	在	一个	有些	女性	时尚	,

“我不知道，”我试着用一种略带女性化的方式说道。

[tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

to	solve	the	authorship	of	the	letter	before	opening	it	by	staring	at	the
到	解决	这	作者身份	的	这	信	前	开幕	它	经过	凝视	在	这

[ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .

superscription	.
上标	.

在打开信件之前，通过盯着信末的题词来判断信件的作者。

" [aɪ] [doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	don't	recognize	the	handwriting	at	all	.
"	我	不	认出	这	手写	在	全部	.

“我完全认不出这个笔迹。”

" [aɪ] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

"	I	then	opened	the	letter	,
"	我	然后	打开	这	信	,

然后我打开了信，

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʌn'ɪzɪnɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɒz; wəz] .

and	glancing	hastily	at	the	signature	was	filled	with	uneasiness	to	see	who	my	correspondent	was	.
和	瞥了一眼	草草	在	这	签名	曾是	已填	和	不安	到	看	WHO	我的	通讯员	曾是	.

我匆匆瞥了一眼签名，心中充满不安，想看看写信的人是谁。

" [ɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feləʊ] ['bɑːkə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" It's from that fellow Barker , " I said .
" 它是 从 那 同伴 巴克 , " 我 说 .

“是那个叫巴克的人发的，”我说。

" ['bɑːkə(r)] ! " [kraɪd] ['pɑːtɒn] .
" Barker ! " cried Parton .
" 巴克 ! " 哭 帕顿 .

“巴克！”帕顿喊道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz]['bɑːkə(r)] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? "
" What on earth has Barker been writing to you about ? "
" 什么 在 地球 有 巴克 到过 写作 到 你 关于 ? "

“巴克到底给你写了些什么？”

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .
" He is in trouble , " I replied , as I read the letter .
" 他 是 在 麻烦 , " 我 回复 , 作为 我 读 这 信 .

“他有麻烦了，”我一边读着信一边回答道。

" [faɪ'nænʃ(ə)l] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ] [lɪft] ? " [sə'dʒestɪd] ['pɑːtɒn] .
" Financial , I presume , and wants a lift ? " suggested Parton .
" 金融的 , 我 怙 , 和 想要 一个 举起 ? " 建议 帕顿 .

“我猜你是经济困难，想搭个便车吧？”帕顿猜测道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɪz][ɪn]['prɪz(ə)n][ɪn] ['lʌndən] . "
" Worse than that , " said I , " he is in prison in London . "
" 更糟 比 那 , " 说 我 , " 他 是 在 监狱 在 伦敦 . "

“更糟糕的是，”我说，“他现在在伦敦的监狱里。”

" [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['pɑːtɒn] .
" Wha - a - at ? " ejaculated Parton .
" 世界卫生大会 - 一个 - 在 ? " 射精 帕顿 .

“什么？！”帕顿惊呼道。

" [ɪn]['prɪz(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ?
" In prison in London ?
" 在 监狱 在 伦敦 ?

在伦敦监狱里?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['məːdə] [æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]
" On suspicion of having murdered an innkeeper in the South of
" 在 怀疑 的 拥有 被谋杀 一个 旅店老板 在 这 南 的

“因涉嫌在南部谋杀一名旅店老板……”

['ɪŋglənd] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] 16th . "
England on Tuesday , August 16th . "
英格兰 在 周二 , 八月 16th . "

英格兰，8月16日星期二。

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɑːtɒn] ,
" Well , I'm sorry to say that I believe he was guilty , " returned Parton ,
" 出色地 , 我是 对不起 到 说 那 我 相信 他 曾是 有罪的 , " 返回 帕顿 ,

“很遗憾，我认为他有罪，”帕顿回答道。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] 16th [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

without	reflecting	that	the	16th	day	of	August	was	the	day	upon	which	he
没有	反思	那	这	16th	天	的	八月	曾是	这	天	之上	哪个	他

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [fɜ:st] [ɪn'kaʊntəd] ['bɑ:kə(r)] .

and	I	had	first	encountered	Barker	.
和	我	有	第一的	遭遇	巴克	.

他却丝毫没有意识到，8 月 16 日正是我和他第一次遇到巴克的日子。

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] ['predʒədɪs] , [dʒæk] , " [sed] [ai] . " [ɪf] [jʊl] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jʊl] [nəʊ] [hi:; hi]

"	That's	your	prejudice	,	Jack	,	"	said	I	.	"	If	you'll	think	a	minute	you'll	know	he
"	那就是	你的	偏见	,	杰克	,	"	说	我	.	"	如果	你会	思考	一个	分钟	你会	知道	他

[wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	innocent	.
曾是	清白的	.

“那是你的偏见，杰克，”我说。“如果你稍微思考一下，就会知道他是无辜的。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɒn] ['ɔ:gəst] 16th — [lɑ:st] ['tju:zdeɪ] .

He	was	here	on	August	16th	—	last	Tuesday	.
他	曾是	这里	在	八月	16th	—	最后的	周二	.

他于8月16日（上周二）来过这里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [sɔ:] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	then	that	you	and	I	saw	him	for	the	first	time	limping	along	the
它	曾是	然后	那	你	和	我	锯	他	为了	这	第一的	时间	跛行	沿着	这

[rəʊd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] . "

road	and	bleeding	from	a	wound	in	the	shoulder	.	"
路	和	出血	从	一个	伤口	在	这	肩膀	.	"

就在那时，你我第一次看到他一瘸一拐地沿着路走，肩膀上的伤口正在流血。

" [wɒz; wəz] ['tju:zdeɪ] [ðə; ði] 16th ? " [sed] ['pɑ:tɒn] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['bækwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

"	Was	Tuesday	the	16th	?	"	said	Parton	,	counting	the	days	backward	on	his	fingers
"	曾是	周二	这	16th	?	"	说	帕顿	,	计数	这	天	落后	在	他的	手指

.

:
.

“星期二是16号吗？”帕顿一边说着，一边用手指倒数着日子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

"	That's	a	fact	.
"	那就是	一个	事实	.

这是事实。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'feə(r)]

It	was	—	but	it's	none	of	my	affair
它	曾是	—	但	它是	没有任何	的	我的	事务

确实如此——但这与我无关。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['blesɪd; blest] [kwɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [mɪks] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	too	blessed	queer	for	me	to	mix	myself	up	in	it	,
它	是	也	蒙福	酷儿	为了	我	到	混合	我	向上	在	它	,

它太奇葩了，我舍不得掺和进去。

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] [let] [hɪm] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [dʒeɪl] .

and	I	say	let	him	languish	in	jail	.
和	我	说	让	他	憔悴	在	监狱	.

我说，就让他待在监狱里受苦吧。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] - "

He	deserved	it	for	something	,	I	am	sure	-	"
他	应得的	它	为了	某物	,	我	是	当然	-	"

我相信他罪有应得——

" [wel] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] [kən'faundidli] ['hɑːtləs] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ]

"	Well	,	I'm	not	so	confoundedly	heartless	,	"	I	returned	,	pounding	the	table	with	my
"	出色地	,	我是	不是	所以	要命	狠心	,	"	我	返回	,	猛击	这	桌子	和	我的

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

“哼，我可没那么冷酷无情，”我一边说着，一边用拳头捶打着桌子。

[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['pɑːtɒn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

indignant	that	Parton	should	allow	his	prejudices	to	run	away	with	his	sense	of
愤怒	那	帕顿	应该	允许	他的	偏见	到	跑步	离开	和	他的	感觉	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

帕顿竟然让偏见凌驾于正义感之上，这让他感到愤慨。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːsks] . "

"	I'm	going	to	London	to	do	as	he	asks	.	"
"	我是	去	到	伦敦	到	做	作为	他	问	.	"

“我要去伦敦，按他说的做。”

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	What	does	he	want	you	to	do	?
"	什么	做	他	想	你	到	做	?

“他想让你做什么？”

[pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] ? "

Prove	an	alibi	?	"
证明	一个	不在场证明	?	"

证明不在场证明?

" [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ,

"	Precisely	;	and	I'm	going	and	you're	going	,
"	恰恰	;	和	我是	去	和	你是	去	,

“没错；我要走了，你也要走了。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [hɪə(r)] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ə'lɒŋ]

and	I	shall	see	if	the	landlord	here	won't	let	me	take	one	of	his	boys	along
和	我	将	看	如果	这	房东	这里	惯于	让	我	拿	一	的	他的	男孩们	沿着

[tuː; tə] [sə'pɔːt] ['aʊə(r)] ['testɪmənɪ] — [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

to	support	our	testimony	—	at	my	own	expense	if	need	be	.	"
到	支持	我们的	见证	—	在	我的	自己的	费用	如果	需要	是	.	"

我还要看看房东能不能让我带他的一个儿子一起去作证——如果需要的话，费用我自理。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [əʊld] [tʃæp] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɑːtɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

"	You're	right	,	old	chap	,	"	returned	Parton	,	after	a	moment	of	internal	struggle	.
"	你是	正确的	,	老的	小伙子	,	"	返回	帕顿	,	后	一个	片刻	的	内部的	斗争	.

“你说得对，老兄，”帕顿经过一番内心挣扎后回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skreɪp] ;

"	I	suppose	we	really	ought	to	help	the	fellow	out	of	his	scrape	;
"	我	认为	我们	真的	应该	到	帮助	这	同伴	出去	的	他的	刮	;

“我想我们真的应该帮他摆脱困境；

[bʌt; bət][aɪm] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]

but	I'm	decidedly	averse	to	getting	mixed	up	in	an	affair	of	any	kind	with	a
但	我是	绝对地	反	到	获得	混合	向上	在	一个	事务	的	任何	种类	和	一个

[mæn][laɪk] ['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] ,

man	like	Carleton	Barker	,
男人	喜欢	卡尔顿	巴克	,

但我绝对不想和卡尔顿·巴克这样的男人有任何瓜葛。

[mʌtʃ] [les] [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪð] ['mɜːdə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

much	less	in	an	affair	with	murder	in	it	.
很多	较少的	在	一个	事务	和	谋杀	在	它	.

更何况是涉及谋杀的婚外情。

[ɪz][hiː; hi] [spə'sɪfɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ? "

Is	he	specific	about	the	murder	?	"
是	他	具体的	关于	这	谋杀	?	"

他有没有具体说明是哪起谋杀案?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [ænd; ənd] 18th [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] .

He	refers	me	to	the	London	papers	of	the	17th	and	18th	for	details	.
他	指	我	到	这	伦敦	文件	的	这	17th	和	18th	为了	细节	.

他让我去查阅17、18世纪的伦敦报纸了解详情。

[hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn]

He	hadn't	time	to	write	more	,	because	he	comes	up	for	examination	on
他	之前没有	时间	到	写	更多的	,	因为	他	来	向上	为了	考试	在

['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Tuesday	morning	,
周二	早晨	,

他没时间写更多了，因为他周二上午要参加考试。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɑʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['hʌrid] .

and	as	our	presence	is	essential	to	his	case	he	was	necessarily	hurried	.
和	作为	我们的	在场	是	基本的	到	他的	案件	他	曾是	一定	慌忙	.

"

"

"

由于我们的在场对他的案子至关重要，所以他必须尽快离开。

" [ɪts] ['djuːsɪdlɪ] [hɑːd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [sed] ['pɑːtɒn] , ['ruːfəli] .

"	It's	deucedly	hard	luck	for	us	,	"	said	Parton	,	ruefully	.
"	它是	非常	难的	运气	为了	我们	,	"	说	帕顿	,	懊悔地	.

“这对我们来说真是太不幸了，”帕顿懊恼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nəʊ] ['skɒtlənd] [ðɪs] [trɪp] . "

"	It	means	no	Scotland	this	trip	.	"
"	它	方法	不	苏格兰	这	旅行	.	"

“这意味着这次去不了苏格兰了。”

" [haʊ] [ə'baʊt] ['bɑrkərz] [lʌk] ?

"	How	about	Barker's	luck	?
"	如何	关于	巴克的	运气	?

“巴克的运气如何？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	He	isn't	fighting	for	a
"	他	不是	斗争	为了	一个

他并非在为……而战

['skɒtɪʃ] [trɪp] — [hiːz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

Scottish	trip	—	he's	fighting	for	his	life	.
苏格兰	旅行	—	他是	斗争	为了	他的	生活	.

苏格兰之行——他正在与死神搏斗。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	so	it	happened	that	on	Monday	morning	,	instead	of	starting	for
"	和	所以	它	发生	那	在	周一	早晨	,	反而	的	开始	为了

['edɪnbrə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

于是，星期一早上，原本计划前往爱丁堡的行程，

[wiː; wi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [æt; ət][kɑː(r)] - [laɪl] .

we	boarded	the	train	for	London	at	Car	-	lisle	.
我们	登机	这	火车	为了	伦敦	在	车	-	莱尔	.

我们在卡莱尔登上了开往伦敦的火车。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt]

We	tried	to	get	copies	of	the	newspapers	containing	accounts	of	the	crime	that
我们	尝试	到	得到	副本	的	这	报纸	包含	账户	的	这	犯罪	那

[hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

had	been	committed	,
有	到过	坚定的	,

我们试图获取刊登有关这起犯罪事件报道的报纸副本，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

but	our	efforts	were	unavailing	,
但	我们的	努力	是	徒劳无功	,

但我们的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['bɑrkərz]

and	it	was	not	until	we	arrived	in	London	and	were	visited	by	Barker's
和	它	曾是	不是	直到	我们	到达的	在	伦敦	和	是	到访	经过	巴克的

[ə'tɜːniz] [ðæt] [wiː; wi] [əb'teɪnd] ['eni] ['diːteɪld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ;

attorneys	that	we	obtained	any	detailed	information	whatsoever	of	the	murder	;
律师	那	我们	获得	任何	详细的	信息	任何	的	这	谋杀	;

直到我们抵达伦敦，巴克的律师来访后，我们才获得了有关谋杀案的任何详细信息；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [rɪ'gretfl] [tuː; tə][biː; bi]

and	when	we	did	get	it	we	were	more	than	ever	regretful	to	be
和	什么时候	我们	做过	得到	它	我们	是	更多的	比	曾经	遗憾	到	是

[mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

mixed	up	in	it	,
混合	向上	在	它	,

而当我们最终明白过来时，我们比以往任何时候都更加后悔卷入其中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['bruːt(ə)l]['mɜːdə(r)] .

for	it	was	an	unusually	brutal	murder	.
为了	它	曾是	一个	异常地	野蛮	谋杀	.

因为这是一起异常残忍的谋杀案。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['bɑːkə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

Strange	to	say	,	the	evidence	against	Barker	was	extraordinarily	convincing	,
奇怪的	到	说	,	这	证据	反对	巴克	曾是	非常	令人信服的	,

说来奇怪，针对巴克的证据却异常确凿。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

considering	that	at	the	time	of	the	commission	of	the	crime	he	was
考虑	那	在	这	时间	的	这	委员会	的	这	犯罪	他	曾是

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

hundreds	of	miles	from	the	scene	.
数百	的	英里	从	这	场景	.

考虑到案发时他距离案发现场数百英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['testɪməni] [frɒm; frəm] ['reɪlweɪ] [gɑːdz] , ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] ['ɪnkiːpə(r)]

There	was	testimony	from	railway	guards	,	neighbors	of	the	murdered	innkeeper
那里	曾是	见证	从	铁路	守卫	,	邻居	的	这	被谋杀	旅店老板

, [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

,	and	others	,
,	和	其他的	,

铁路警卫、被谋杀旅店老板的邻居以及其他人的证词都出自他们之口。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɑːkə(r)][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

that	it	was	Barker	and	no	one	else	who	committed	the	crime	.
那	它	曾是	巴克	和	不	一	别的	WHO	坚定的	这	犯罪	.

犯罪者是巴克，没有其他人。

[hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

His	identification	was	complete	,
他的	鉴别	曾是	完全的	,

他的身份确认已完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

and	the	wound	in	his	shoulder	was	shown	almost	beyond	the	possibility	of
和	这	伤口	在	他的	肩膀	曾是	所示	几乎	超过	这	可能性	的

[daʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['məːdə] [mæn][ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

doubt	to	have	been	inflicted	by	the	murdered	man	in	self	-	defence	.
怀疑	到	有	到过	造成的	经过	这	被谋杀	男人	在	自己	-	防御	.

几乎毫无疑问地证明，他肩膀上的伤口是被害人出于自卫而造成的。

" ['aʊə(r)]['əʊnli][həʊp] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːni] , ['greɪvli] , " [ɪz][ɪn] ['pruːvɪŋ] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

"	Our	only	hope	,	"	said	the	attorney	,	gravely	,	"	is	in	proving	an	alibi	.
"	我们的	仅有的	希望	,	"	说	这	律师	,	严重地	,	"	是	在	证明	一个	不在场证明	.

“我们唯一的希望，”律师严肃地说，“就是证明有不在场证明。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] ,

I	do	not	know	what	to	believe	myself	,
我	做	不是	知道	什么	到	相信	我	,

我自己都不知道该相信什么。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [maɪ]['klaɪənt][ɪz][səʊ] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə'sɜːts] [hɪz; ɪz]

the	chain	of	evidence	against	my	client	is	so	complete	;	and	yet	he	asserts	his
这	链	的	证据	反对	我的	客户	是	所以	完全的	;	和	然而	他	断言	他的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

针对我当事人的证据链如此完整，但他仍然坚称自己无罪。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	has	stated	to	me	that	you	two	gentlemen	could	assist	in	proving	it	.
和	有	声明	到	我	那	你	二	先生们	可以	协助	在	证明	它	.

并告诉我，你们两位先生可以协助证明这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'kaʊntəd] ['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['kɛzˌwɪk] [ɒn] [ðə; ði]

If	you	actually	encountered	Carleton	Barker	in	the	neighborhood	of	Keswick	on	the
如果	你	实际上	遭遇	卡尔顿	巴克	在	这	邻里	的	凯西克	在	这

16th [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,

16th	of	this	month	,
16th	的	这	月	,

如果你本月16日真的在凯西克附近遇到了卡尔顿·巴克，

[ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ə'genst] [hɪm] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	whole	case	against	him	falls	to	the	ground	.
这	所有的	案件	反对	他	瀑布	到	这	地面	.

针对他的所有指控都站不住脚了。

[ɪf] [nɒt] , [ai][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [hæz; həz][ðə; ði] ['gæləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

If	not	,	I	fear	his	outlook	has	the	gallows	at	the	small	end	of	the
如果	不是	,	我	害怕	他的	前景	有	这	绞刑架	在	这	小的	结尾	的	这

[pə'spektɪv] . "

perspective	.	"
看法	.	"

否则，我担心他的观点过于狭隘，甚至到了目光短浅的地步。

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [miːt] [ə; eɪ] ['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)] [æt; ət] ['kɛzˌwɪk] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] 16th ,

"	We	certainly	did	meet	a	Carleton	Barker	at	Keswick	on	Tuesday	,	August	16th	,
"	我们	当然	做过	见面	一个	卡尔顿	巴克	在	凯西克	在	周二	,	八月	16th	,

“我们确实在8月16日星期二在凯西克遇到了一个名叫卡尔顿·巴克的人，

" [rɪ'tɜːnd] ['pɑːtɒn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	returned	Parton	;	"	and	he	was	wounded	in	the	shoulder	,
"	返回	帕顿	;	"	和	他	曾是	受伤	在	这	肩膀	,

帕顿回答说：“他的肩膀受了伤。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

and	his	appearance	was	what	might	have	been	expected	of	one	who	had
和	他的	外貌	曾是	什么	可能	有	到过	预期的	的	一	WHO	有

[biːn] [θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɜːdə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

been	through	just	such	a	frightful	murder	as	we	understand	this	to	have	been
到过	通过	只是	这样的	一个	可怕	谋杀	作为	我们	理解	这	到	有	到过

;

;
;

他的外貌正如我们所了解的，与他经历过如此可怕的谋杀案的人的外貌相符；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ɪn][ðə; ði]

but	this	was	explained	to	us	as	due	to	a	fall	over	rocks	in	the
但	这	曾是	解释	到	我们	作为	到期的	到	一个	落下	超过	岩石	在	这

[və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [tɑːn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [frend]

vicinity	of	the	Scales	Tarn	—	which	was	plausible	enough	to	satisfy	my	friend
附近	的	这	秤	塔恩	—	哪个	曾是	合情合理	足够的	到	满足	我的	朋友

[hɪə(r)] . "

here	.	"
这里	.	"

但有人向我们解释说，这是由于在斯凯尔斯湖附近不慎跌落岩石造成的——这个解释足以让我的朋友信服。

" [ænd; ənd][nɒt] [jɔː'self] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] .

"	And	not	yourself	?	"	queried	the	attorney	.
"	和	不是	你自己	?	"	查询	这	律师	.

“难道不是你自己吗？”律师问道。

" [wel] , [ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['pɑːtɒn] .

"	Well	,	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	it	,	"	returned	Parton	.
"	出色地	,	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	,	"	返回	帕顿	.

“嗯，我不明白这跟这件事有什么关系，”帕顿回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ləʊˈkæləti][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] .

"	As	to	the	locality	there	is	no	question	.
"	作为	到	这	地点	那里	是	不	问题	.

至于地点，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [sɔː] [hɪm] ,

We	saw	him	,	and	others	saw	him	,
我们	锯	他	,	和	其他的	锯	他	,

我们看见了他，其他人也看见了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ,

and	we	have	taken	the	trouble	to	come	down	here	to	state	the	fact	,
和	我们	有	已采取	这	麻烦	到	来	向下	这里	到	状态	这	事实	,

我们特地来到这里，就是为了陈述这个事实。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] ,

and	have	brought	with	us	the	call	-	boy	from	the	hotel	,
和	有	带来	和	我们	这	称呼	-	男生	从	这	酒店	,

我们还带来了酒店的男伴。

[huː] [kæn; kən] [səˈpɔːt] ['aʊə(r)] ['testɪməni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

who	can	support	our	testimony	if	it	is	not	regarded	as	sufficient	.
WHO	能	支持	我们的	见证	如果	它	是	不是	认为	作为	充足的	.

如果我们的证词被认为不够充分，谁可以支持我们的证词?

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [əˈtɜːni] [fɔː(r); fə(r)]['bɑːkə(r)] , [nɒt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [tuː] ['diːpli]

I	advise	you	,	however	,	as	attorney	for	Barker	,	not	to	inquire	too	deeply
我	建议	你	,	然而	,	作为	律师	为了	巴克	,	不是	到	查询	也	深

['ɪntuː] [ðæt] ['mætə(r)] ,

into	that	matter	,
进入	那	事情	,

不过，作为巴克的律师，我建议你不要对此事进行深入调查。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] — [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs]

because	I	am	convinced	that	if	he	isn't	guilty	of	this	crime	—	as	of	course
因为	我	是	确信	那	如果	他	不是	有罪的	的	这	犯罪	—	作为	的	课程

[hiː; hi][ɪz][nɒt] — [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] ['kliːnɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

he	is	not	—	he	hasn't	the	cleanest	record	in	the	world	.
他	是	不是	—	他	还没有	这	最干净	记录	在	这	世界	.

因为我确信，即使他没有犯下这起罪行——他当然没有——他的记录也并非清白无辜。

[hiː; hi][hæz; həz][bæd] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	has	bad	written	on	every	line	of	his	face	,
他	有	坏的	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	,

他脸上的每一道皱纹都写着"坏"。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [kəˈnektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt]

and	there	were	one	or	two	things	connected	with	our	meeting	with	him	that
和	那里	是	一	或者	二	事物	连接	和	我们的	会议	和	他	那

['maitənt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kɔːt] . "

mightn't	be	to	his	taste	to	have	mentioned	in	court	.	"
可能不会	是	到	他的	品尝	到	有	提及	在	法庭	.	"

而且，我们与他会面时，有一两件事他可能不太愿意在法庭上提及。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ədˈvaɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːni] , ['draɪli] .

"	I	don't	need	advice	,	thank	you	,	"	said	the	attorney	,	dryly	.
"	我	不	需要	建议	,	感谢	你	,	"	说	这	律师	,	干巴巴地	.

"我不需要建议，谢谢。"律师冷冷地说。

" [ai] [wɪʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['kɛzˌwɪk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)]
" I wish simply to establish the fact of his presence at Keswick at the hour
" 我 希望 简单地 到 建立 这 事实 的 他的 在场 在 凯西克 在 这 小时
[ɒv; əv][faɪv][piː] . [em] . [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,
of 5 P . M . on Tuesday ,
的 5 P . M . 在 周二 ,

“我只想确认他于星期二下午5点出现在凯西克。”

['ɔːgəst] 16th .
August 16th .
八月 16th .

8月16日。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [ɪn][fækt] , [ɪz] [pruːvd] —
That was the hour at which the murder is supposed — in fact , is proved —
那 曾是 这 小时 在 哪个 这 谋杀 是 据称 — 在 事实 , 是 已证实 —
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] .
to have been committed .
到 有 到过 坚定的 .

那个时间被认为是谋杀案发生的时间——事实上，也已被证实是谋杀案发生的时间。

[æt; ət][faɪv] . - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəsɪz] , [maɪ]['klaɪənt][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
At 5 . 30 , according to witnesses , my client was seen in the neighborhood ,
在 5 . - , 根据 到 证人 , 我的 客户 曾是 已见 在 这 邻里 ,

据目击者称，5点30分，有人在附近看到了我的当事人。

[feɪnt] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] - [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
faint with loss of blood from a knife - wound in the shoulder .
头晕的 和 损失 的 血 从 一个 刀 - 伤口 在 这 肩膀 .

因肩部刀伤失血过多而昏厥。

['bɑːkə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [naɪf] - [wuːnd] ,
Barker has the knife - wound ,
巴克 有 这 刀 - 伤口 ,

巴克身上有刀伤，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt]
but he might have a dozen of them and be acquitted if he wasn't
但 他 可能 有 一个 打 的 他们 和 是 无罪释放 如果 他 不是
[ɪn] - [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] . "
in Frewenton on the day in question . "
在 - 在 这 天 在 问题 . "

但如果他事发当天不在弗鲁温顿，他可能持有十几张这样的照片，却仍然会被判无罪。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [wɪl] [sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" You may rely upon us to prove that , " said I . " We will swear to it .
" 你 可能 依靠 之上 我们 到 证明 那 , " 说 我 . " 我们 将要 发誓 到 它 .

“你们可以相信我们能证明这一点，”我说。“我们会发誓。”

[wiː; wi][kæn; kən] [prə'djuːs] ['tændʒəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ]
We can produce tangible objects presented to us on that afternoon by
我们 能 生产 有形 对象 呈现 到 我们 在 那 下午 经过

我们可以把那天下午别人呈现给我们的有形物品拿出来。

['bɑːkə(r)] — "
Barker — "
巴克 — "

巴克——

" [ai] [kænt] [prə'djuːs] [maɪn] , " [sed] ['pɑːtɒn] .
" I can't produce mine , " said Parton .
" 我 不能 生产 矿 , " 说 帕顿 .

“我拿不出我的那份，”帕顿说。

" [ai] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] . "

"	I	threw	it	into	the	lake	.	"
"	我	扔	它	进入	这	湖	.	"

“我把它扔进了湖里。”

" [wel] , [ai][kæn; kən] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [stəʊn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ai] ,

"	Well	,	I	can	produce	the	stone	he	gave	me	,	"	said	I	,
"	出色地	,	我	能	生产	这	石头	他	给予	我	,	"	说	我	,

“嗯，我可以拿出他给我的那块石头，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	and	I'll	do	it	if	you	wish	.	"
"	和	患病的	做	它	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，我可以做。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [ai] [θɪŋk] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [əˈtɜːni] .

"	That	will	be	sufficient	,	I	think	,	"	returned	the	attorney	.
"	那	将要	是	充足的	,	我	思考	,	"	返回	这	律师	.

“我想这样就足够了，”律师回答道。

" ['bɑːkə(r)] [spəʊk] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðæt] [stəʊn] ,

"	Barker	spoke	especially	about	that	stone	,
"	巴克	辐	尤其	关于	那	石头	,

巴克尔特别提到了那块石头，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [ˌsuːvəˈnɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [weə(r)] [hiː; hi]

for	it	was	a	half	of	an	odd	souvenir	of	the	East	,	where	he
为了	它	曾是	一个	一半	的	一个	奇怪的	纪念品	的	这	东方	,	在哪里	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

因为那是他出生地东方一件奇特纪念品的一半。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːtʃənətli] [hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] .

and	he	fortunately	has	the	other	half	.
和	他	幸运的是	有	这	其他	一半	.

幸运的是，他还有另一半。

[ðə; ði] [tuː] [wɪl] [fɪt] [təˈgeðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [breɪk] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

The	two	will	fit	together	at	the	point	where	the	break	was	made	,
这	二	将要	合身	一起	在	这	观点	在哪里	这	休息	曾是	制成	,

两者将在断裂处重新吻合。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

and	our	case	will	be	complete	.
和	我们的	案件	将要	是	完全的	.

我们的案子就此结束了。

" [ðə; ði] [əˈtɜːni] [ðen] [left] [ˌjuː 'es] .

"	The	attorney	then	left	us	.
"	这	律师	然后	左边	我们	.

“然后律师就离开了。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	following	day	we	appeared	at	the	preliminary	examination	,
这	下列的	天	我们	出现	在	这	初步的	考试	,

第二天我们参加了预考，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] , [sɪns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dæmɪŋ]
which proved to be the whole examination as well , since , despite the damning
哪个 已证实 到 是 这 所有的 考试 作为 出色地 , 自从 , 尽管 这 令人震惊的
[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] ['bɑːkə(r)] ,
circumstantial evidence against Barker ,
间接的 证据 反对 巴克 ,

事实证明，整个调查也因此告一段落，因为尽管有确凿的间接证据对巴克不利，

['evɪdəns] [wɪtʃ] [ʃʊk] [maɪ] [bɪ'liːf] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [və'ræsətɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪz] , ['aʊə(r)] [pleɪn]
evidence which shook my belief almost in the veracity of my own eyes , our plain
证据 哪个 摇晃 我的 信仰 几乎 在 这 真实性 的 我的 自己的 眼睛 , 我们的 清楚的
['steɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

证据几乎动摇了我对自身所见所闻的真实性的信念，也动摇了我们对自身陈述的信心。

[səb'stænʃɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
substantiated by the evidence of the call - boy and the two halves of the
已证实 经过 这 证据 的 这 称呼 - 男生 和 这 二 一半 的 这
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['peb(ə)l] ,
oriental pebble ,
东方 卵石 ,

由男妓的证词和东方鹅卵石的两半所证实，

[wʌn][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn] ['bɑrkərz] ,
one in my possession and the other in Barker's ,
一 在 我的 拥有 和 这 其他 在 巴克的 ,

一本在我手里，另一本在巴克那里。

[brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm] ['kʌstədi] ;
brought about the discharge of the prisoner from custody ;
带来 关于 这 释放 的 这 囚犯 从 保管 ;

促成囚犯获释；

[ænd; ənd][ðə; ði] " - [ə'trɒsətɪ] " [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['hɒrəb(ə)l] ['məːdə] , [ðə; ði]
and the " Frewenton Atrocity " became one of many horrible murders , the
和 这 " - 暴行 " 成为 一 的 许多 可怕 谋杀案 , 这
['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ə'ləʊn] ,
mystery of which time alone ,
神秘 的 哪个 时间 独自的 ,

“弗雷温顿惨案”成为众多骇人听闻的谋杀案之一，而这些谋杀案本身也成了时间留下的谜团。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l] .
if anything , could unravel .
如果 任何事物 , 可以 绎 .

如果有什么变化的话，可能会彻底崩溃。

['ɑːftə(r)]['bɑːkə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][məʊst] [ɪ'fjuːsɪvli]
After Barker was released he came to me and thanked me most effusively
后 巴克 曾是 发布 他 来了 到 我 和 谢谢 我 最多 热情洋溢
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [hɪm] ,
for the service rendered him ,
为了 这 服务 渲染 他 ,

巴克获释后，他特意来找我，热情洋溢地感谢我为他提供的服务。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn]
and in many ways made himself agreeable during the balance of our stay in
和 在 许多 方式 制成 他自己 同意 期间 这 平衡 的 我们的 停留 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

在我们伦敦逗留的剩余时间里，他以各种方式让我们感到愉快。

['pɑːtɒn] , [haʊˈevə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

Parton	,	however	,	would	have	nothing	to	do	with	him	,
帕顿	,	然而	,	会	有	没有什么	到	做	和	他	,

然而，帕顿却不愿与他有任何瓜葛。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] .

and	to	me	most	of	his	attentions	were	paid	.
和	到	我	最多	的	他的	注意	是	有薪酬的	.

他把大部分注意力都放在了我身上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'iːzi] [wei] [ə'baʊt] [hɪm] ,

He	always	had	a	singularly	uneasy	way	about	him	,
他	总是	有	一个	单独地	不安	方式	关于	他	,

他总是给人一种格外不安的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

as	though	he	were	afraid	of	some	impending	trouble	,
作为	尽管	他	是	害怕的	的	一些	即将到来的	麻烦	,

仿佛他害怕即将发生什么麻烦似的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [wɪð] [hɪm] ['slʌmɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]

and	finally	after	a	day	spent	with	him	slumming	about	London	—	and	a	more
和	最后	后	一个	天	花费	和	他	贫民窟生活	关于	伦敦	—	和	一个	更多的

['pɜːfɪkt] ['slʌmə(r)] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] ,

perfect	slummer	no	one	ever	saw	,
完美的	贫民窟	不	一	曾经	锯	,

最后，在和他一起在伦敦的贫民窟里度过了一天之后——他是史上最完美的贫民窟居民，无人能及——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] [ləʊɪst]

for	he	was	apparently	familiar	with	every	one	of	the	worst	and	lowest
为了	他	曾是	显然	熟悉的	和	每一个	一	的	这	最差	和	最低

[rɪˈzɔːrts] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] ['liːdəz] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

resorts	in	all	of	London	as	well	as	on	intimate	terms	with	leaders	in	the	criminal
度假村	在	全部	的	伦敦	作为	出色地	作为	在	亲密的	条款	和	领导人	在	这	刑事

[wɜːld] — [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪmˈpɜːtɪnəntli] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

world	—	I	put	a	few	questions	to	him	impertinently	pertinent	to	himself	.
世界	—	我	放	一个	很少	问题	到	他	无礼地	相关	到	他自己	.

因为他显然对伦敦所有最糟糕、最下流的场所都非常熟悉，而且与犯罪世界的头目关系密切——我冒昧地问了他几个与他本人相关的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋli] [fræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] .

He	was	surprisingly	frank	in	his	answers	.
他	曾是	出奇	坦率	在	他的	答案	.

他的回答出乎意料地坦率。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm]

I	was	quite	prepared	for	a	more	or	less	indignant	refusal	when	I	asked	him
我	曾是	相当	准备	为了	一个	更多的	或者	较少的	愤怒	拒绝	什么时候	我	问	他

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðiːz] [dregz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

to	account	for	his	intimacy	with	these	dregs	of	civilization	.
到	帐户	为了	他的	亲密关系	和	这些	渣	的	文明	.

当我要求他解释他为何与这些文明败类如此亲近时，我早已预料到他会或多或少地愤慨拒绝。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It's	a	long	story	,	"	he	said	,	"	but	I'll	tell	it	to	you	.
"	它是	一个	长的	故事	,	"	他	说	,	"	但	患病的	告诉	它	到	你	.

“说来话长，”他说，“但我会讲给你听。”

[let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɒp] ,

Let	us	run	in	here	and	have	a	chop	,
让	我们	跑步	在	这里	和	有	一个	劈	,

我们进去砍一刀吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] .

and	I'll	give	you	some	account	of	myself	over	a	mug	of	ale	.
和	患病的	给	你	一些	帐户	的	我	超过	一个	马克杯	的	麦芽酒	.

我会一边喝着麦芽酒，一边向你讲述我的过往。

" [wiː; wi] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [smɔːl] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ðæt] [meɪk] ['lʌndən] [ə; eɪ]

"	We	entered	one	of	the	numerous	small	eating	-	houses	that	make	London	a
"	我们	进入	一	的	这	很多的	小的	吃	-	房屋	那	制作	伦敦	一个

[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːri] .

delight	to	the	lover	of	the	chop	in	the	fulness	of	its	glory	.
喜	到	这	情人	的	这	劈	在	这	充满	的	它是	荣耀	.

“我们走进伦敦众多小餐馆中的一家，这些餐馆让伦敦成为热爱牛排的人的天堂，让他们尽情享受牛排的美味。”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɔːdəd] ['bɑːkə(r)][bɪ'gæn] .

When	we	were	seated	and	the	luncheon	ordered	Barker	began	.
什么时候	我们	是	坐着	和	这	午餐	订购	巴克	开始	.

我们入座后，午餐开始上菜，巴克尔开始讲话。

" [ai][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

"	I	have	led	a	very	unhappy	life	.
"	我	有	引领	一个	非常	不开心	生活	.

“我过着非常不幸的生活。”

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['ɪndiə] ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	was	born	in	India	thirty	-	nine	years	ago	,
我	曾是	出生	在	印度	三十	-	九	年	前	,

我三十九年前出生在印度。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['evri] [ækt][hæz; həz] [biːn] [æz; əz]['əʊpən][ænd; ənd][æz; əz] [friː] [ɒv; əv] [rɒŋ] [æz; əz]

and	while	my	every	act	has	been	as	open	and	as	free	of	wrong	as
和	尽管	我的	每一个	行为	有	到过	作为	打开	和	作为	自由的	的	错误的	作为

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

are	those	of	an	infant	,
是	那些	的	一个	婴儿	,

虽然我的每一个行为都像婴儿一样坦诚无误，毫无瑕疵，

[ai][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [biːn] [bɪ'set] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌntə'wɔːd] [ə'feəz] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	have	constantly	been	beset	by	such	untoward	affairs	as	this	in	which	you	have
我	有	不断地	到过	围困	经过	这样的	不愉快的	事务	作为	这	在	哪个	你	有

['rendəd] [sʌtʃ] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvɪs] .

rendered	such	inestimable	service	.
渲染	这样的	不可估量	服务	.

我一直以来都饱受此类不幸事件的困扰，而您在这些事件中提供了不可估量的帮助。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [faɪv] , [ɪn] [kæl'kʌtə] ,

At	the	age	of	five	,	in	Calcutta	,
在	这	年龄	的	五	,	在	加尔各答	,

五岁时，在加尔各答，

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['perəl][ɒv; əv][maɪ] ['lɪbəti] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'prævəti] ,

I	was	in	peril	of	my	liberty	on	the	score	of	depravity	,
我	曾是	在	危险	的	我的	自由	在	这	分数	的	堕落	,

我因道德败坏而面临失去自由的危险，

[ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ækt] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [sens] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'preɪvd] .

although	I	never	committed	any	act	that	could	in	any	sense	be	called	depraved	.
虽然	我	绝不	坚定的	任何	行为	那	可以	在	任何	感觉	是	称为	堕落的	.

虽然我从未做过任何可以称之为堕落的行为。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [ɒv; əv] [ten] [huːz]

The	main	cause	of	my	trouble	at	that	time	was	a	small	girl	of	ten	whose
这	主要的	原因	的	我的	麻烦	在	那	时间	曾是	一个	小的	女孩	的	十	谁

[saɪt] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [ækt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] ,

sight	was	partially	destroyed	by	the	fiendish	act	of	some	one	who	,
视线	曾是	部分	损毁	经过	这	邪恶的	行为	的	一些	一	WHO	,

当时我遇到的主要麻烦是一个十岁的小女孩，她的视力因某人的恶行而部分丧失。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , ['wɒntənli] [həːl] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [glɑːs] ['ɪntuː] [wʌn]

according	to	her	statement	,	wantonly	hurled	a	piece	of	broken	glass	into	one
根据	到	她	陈述	,	肆意妄为	投掷	一个	片	的	破碎的	玻璃	进入	一

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

of	her	eyes	.
的	她	眼睛	.

据她所述，有人肆意将一块碎玻璃扔进她的一只眼睛里。

[ðə; ði] [gɜːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

The	girl	said	it	was	I	who	did	it	,	although	at	the	time	it	was	done	,
这	女孩	说	它	曾是	我	WHO	做过	它	,	虽然	在	这	时间	它	曾是	完毕	,

女孩说是我做的，尽管事发当时是这样的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] ['testɪməni] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn]

according	to	my	mother's	testimony	,	I	was	playing	in	her	room	and	in
根据	到	我的	母亲的	见证	,	我	曾是	玩耍	在	她	房间	和	在

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [vjuː] .

her	plain	view	.
她	清楚的	看法	.

据我母亲作证，我当时在她房间里玩耍，而且就在她视线范围内。

[ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

That	alone	would	not	have	been	a	very	serious	matter	for	me	,
那	独自的	会	不是	有	到过	一个	非常	严肃的	事情	为了	我	,

单凭这一点，对我来说并不算什么大事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜː'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəri]

because	the	injured	child	might	have	been	herself	responsible	for	her	injury
因为	这	受伤	孩子	可能	有	到过	她自己	负责任的	为了	她	受伤

,

,

,

因为受伤的孩子可能对自己的受伤负有责任。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] ,

but	in	a	childish	spirit	of	fear	,	afraid	to	say	so	,	and	,
但	在	一个	幼稚	精神	的	害怕	,	害怕的	到	说	所以	,	和	,

但出于孩子般的恐惧，不敢说出来，而且，

[nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

not	realizing	the	enormity	of	the	charge	,
不是	意识到	这	巨大	的	这	收费	,

他没有意识到指控的严重性，

[hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] .

have	laid	it	at	the	door	of	any	one	of	her	playmates	she	saw	fit	.
有	铺设	它	在	这	门	的	任何	一	的	她	玩伴	她	锯	合身	.

她把它放在了她认为合适的任何一个玩伴的门口。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] ,

She	stuck	to	her	story	,	however	,
她	卡住	到	她	故事	,	然而	,

然而，她坚持自己的说法。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

and	there	were	many	who	believed	that	she	spoke	the	truth	and	that	my
和	那里	是	许多	WHO	相信	那	她	辐	这	真相	和	那	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

很多人都相信她说的是真话，相信我的母亲

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] ['steɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː]

in	an	endeavor	to	keep	me	out	of	trouble	,	had	stated	what	was	not	true
在	一个	努力	到	保持	我	出去	的	麻烦	,	有	声明	什么	曾是	不是	真的

. "

:	"
.	"

为了不让我惹上麻烦，他说了些不实的话。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

"	But	you	were	innocent	,	of	course	?
"	但	你	是	清白的	,	的	课程	?

“但你当然是无辜的吧？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	sorry	you	think	it	necessary	to	ask	that	,	"	he	replied	,
"	我	是	对不起	你	思考	它	必要的	到	问	那	,	"	他	回复	,

“很抱歉您觉得有必要问这个问题，”他回答说。

[hɪz; ɪz] ['pælɪd] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

his	pallid	face	flushing	with	a	not	unnatural	indignation	;	"	and	I	decline	to
他的	苍白	脸	冲洗	和	一个	不是	不自然	愤慨	;	"	和	我	衰退	到

['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

answer	it	,
回答	它	,

他苍白的脸上泛起一丝并非不自然的愤慨；“我拒绝回答这个问题。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] [leɪt] ,

"	I	have	made	a	practice	of	late	,
"	我	有	制成	一个	实践	的	晚的	,

“我最近养成了一个习惯，

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

when	I	am	in	trouble	or	in	any	way	under	suspicion	,
什么时候	我	是	在	麻烦	或者	在	任何	方式	在下面	怀疑	,

当我遇到麻烦或受到任何怀疑时，

[tuː; tə] [let] ['ʌðə(r)z] [duː; də] [maɪ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .

to	let	others	do	my	pleading	and	prove	my	innocence	.
到	让	其他的	做	我的	恳求	和	证明	我的	无辜	.

让别人替我求情，证明我的清白。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['pɑːtɒn] , [aɪ] [nəʊ] ,

But	you	didn't	mean	to	be	like	your	friend	Parton	,	I	know	,
但	你	没有	意思是	到	是	喜欢	你的	朋友	帕顿	,	我	知道	,

但我知道，你并非有意要像你的朋友帕顿那样。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz]

and	I	cannot	be	angry	with	a	man	who	has	done	so	much	for	me	as
和	我	不能	是	生气的	和	一个	男人	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	我	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] — [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .

you	have	—	so	let	it	pass	.
你	有	—	所以	让	它	经过	.

我无法对一个像你这样为我做了这么多的人生气——所以就让这件事过去吧。

[ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ðə; ðiˌ][ækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] [nɒt]

I	was	saying	that	standing	alone	the	accusation	of	that	young	girl	would	not
我	曾是	说	那	常设	独自的	这	指控	的	那	年轻的	女孩	会	不是

[hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['testɪməni] ,

have	been	serious	in	its	effects	in	view	of	my	mother's	testimony	,
有	到过	严肃的	在	它是	效果	在	看法	的	我的	母亲的	见证	,

我的意思是，考虑到我母亲的证词，单凭那个年轻女孩的指控本身并不会造成严重的影响。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [kʌm] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

had	not	a	seeming	corroboration	come	three	days	later	,
有	不是	一个	似乎	证实	来	三	天	之后	,

如果三天后仍未得到明显佐证，

[wen] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊʃt] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt]

when	another	child	was	reported	to	have	been	pushed	over	an	embankment
什么时候	其他	孩子	曾是	据报道	到	有	到过	推动	超过	一个	堤

[ænd; ənd] [meɪmd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][baɪ][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [self] .

and	maimed	for	life	by	no	less	a	person	than	my	poor	innocent	self	.
和	残废	为了	生活	经过	不	较少的	一个	人	比	我的	贫穷的	清白的	自己	.

据报道，另一个孩子被推下堤岸，终身残疾，而肇事者竟然是我这个可怜的无辜之人。

[ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['testɪməni] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

This	time	I	was	again	,	on	my	mother's	testimony	,	at	her	side	;
这	时间	我	曾是	再次	,	在	我的	母亲的	见证	,	在	她	边	;

这一次，根据我母亲的证词，我又一次在她身边；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	there	were	witnesses	of	the	crime	,	and	they	every	one	of	them
但	那里	是	证人	的	这	犯罪	,	和	他们	每一个	一	的	他们

[swɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [gɪlt] ,

swore	to	my	guilt	,
发誓	到	我的	有罪	,

但是有目击证人，他们都发誓证明我有罪。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiˌ] [həʊm] [ðæt]

and	as	a	consequence	we	found	it	advisable	to	leave	the	home	that
和	作为	一个	结果	我们	成立	它	建议	到	离开	这	家	那

[hæd; həd] [biːn] ['aʊəz] [sɪns] [maɪ] [bɜːθ] ,

had	been	ours	since	my	birth	,
有	到过	我们的	自从	我的	出生	,

因此，我们觉得离开我从出生起就一直居住的家是明智之举。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

and	to	come	to	England	.
和	到	来	到	英格兰	.

然后来到英国。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

My	father	had	contemplated	returning	to	his	own	country	for	some	time	,
我的	父亲	有	思考	返回	到	他的	自己的	国家	为了	一些	时间	,

我父亲考虑回国已经有一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself]

and	the	reputation	that	I	had	managed	unwittingly	to	build	up	for	myself
和	这	名声	那	我	有	管理	不知不觉	到	建造	向上	为了	我

[ɪn] [kælˈkʌtə] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

in	Calcutta	was	of	a	sort	that	made	it	easier	for	him	to	make	up	his
在	加尔各答	曾是	的	一个	种类	那	制成	它	更轻松	为了	他	到	制作	向上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我在加尔各答无意中建立起来的声誉，让他更容易下定决心。

[hiː; hi][æt; ət] [fɜːst] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

He	at	first	swore	that	he	would	ferret	out	the	mystery	in	the	matter	,
他	在	第一的	发誓	那	他	会	雪貂	出去	这	神秘	在	这	事情	,

他起初发誓要查明此事真相。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [kælˈkʌtə] [wɪð] [ə; eɪ][dræg] - [net] [ɪf] ['nesəsəri] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	would	go	through	Calcutta	with	a	drag	-	net	if	necessary	to	find	the
和	会	去	通过	加尔各答	和	一个	拖	-	网	如果	必要的	到	寻找	这

['pɒsəb(ə)l] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [huː] [səʊ] [rɪˈzembld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aʊtˈreɪdʒəs] [ækts][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [əˈpɒn]

possible	other	boy	who	so	resembled	me	that	his	outrageous	acts	were	put	upon
可能的	其他	男生	WHO	所以	类似	我	那	他的	令人愤慨	行为	是	放	之上

[maɪ] ['ʃəʊldəz] ;

my	shoulders	;
我的	肩膀	;

如有必要，我会带着大网走遍加尔各答，寻找那个可能与我如此相像，以至于他的种种恶行都归咎于我的男孩；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][biː; bi] - [gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]

but	people	had	be	-	gun	to	make	up	their	minds	that	there	was	not	only
但	人们	有	是	-	枪	到	制作	向上	他们的	思想	那	那里	曾是	不是	仅有的

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] ,

something	wrong	about	me	,
某物	错误的	关于	我	,

但人们已经开始认定，不仅我身上有问题，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

but	that	my	mother	knew	it	and	had	tried	to	get	me	out	of	my
但	那	我的	母亲	知道	它	和	有	尝试	到	得到	我	出去	的	我的

[skreɪps] [baɪ] ['laɪɪŋ] — [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [liːv] . "

scrapes	by	lying	—	so	there	was	nothing	for	us	to	do	but	leave	.	"
刮伤	经过	说谎	—	所以	那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	但	离开	.	"

但我母亲知道这件事，她为了让我摆脱困境而撒谎——所以我们别无选择，只能离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?

"	And	you	never	solved	the	mystery	?
"	和	你	绝不	已解决	这	神秘	?

“你始终没能解开这个谜团吗？”

" [aɪ] ['kwɪrrɪd] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [wel] , [nɒt] [ɪgˈzæktli] , " [rɪˈtɜːnd] ['bɑːkə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

"	Well	,	not	exactly	,	"	returned	Barker	,	gazing	abstractedly	before	him	.
"	出色地	,	不是	确切地	,	"	返回	巴克	,	凝视	抽象地	前	他	.

“嗯，也不完全是，”巴克回答道，目光空洞地望着前方。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] , [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [kaɪnd][ɒv; əv]
" Not exactly ; but I have a theory , based upon the bitterest kind of
" 不是 确切地 ; 但 我 有 一个 理论 , 基于 之上 这 最苦涩的 种类 的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

“不完全是这样；但我有一个理论，这个理论是基于最痛苦的经历得出的。”

[ðæt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] . "
that I know what the trouble is . "
那 我 知道 什么 这 麻烦 是 . "

我知道问题出在哪里了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ?
" You have a double ?
" 你 有 一个 双倍的 ?

你有双份的吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" You are a good guesser , " he replied ;
" 你 是 一个 好的 猜测者 , " 他 回复 ;

“你猜得真准，”他回答说；

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ʌn'hæŋd] ['krɪmɪnlz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] .
" and of all unhanged criminals he is the very worst .
" 和 的 全部 未绞死 罪犯 他 是 这 非常 最差 .

“在所有未被处以绞刑的罪犯中，他是最恶劣的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] ['kɑːrlətən] ['bɑːkə(r)] [sed] [ðɪs] .
" There was a strange smile on his lips as Carleton Barker said this .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 微笑 在 他的 嘴唇 作为 卡尔顿 巴克 说 这 .

“卡尔顿·巴克说这话时，嘴角带着一丝奇怪的微笑。”

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] — [ɪn][fækt] ,
His tone was almost that of one who was boasting — in fact ,
他的 语气 曾是 几乎 那 的 一 WHO 曾是 吹嘘 — 在 事实 ,

他的语气几乎像是在吹嘘——事实上，

[səʊ] ['strɒŋli] [wɒz; wəz][ai] [ɪm'prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wen] [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd]
so strongly was I impressed with his appearance of conceit when he estimated
所以 强烈 曾是 我 印象深刻 和 他的 外貌 的 自负 什么时候 他 估计的
[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ,
the character of his double ,
这 特点 的 他的 双倍的 ,

他评价自己替身的性格时，那种自负的神情给我留下了极其深刻的印象。

[ðæt] [ai] [felt] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] :
that I felt bold enough to say :
那 我 毛毡 大胆的 足够的 到 说 :

我当时胆子大到敢说：

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .
" You seem to be a little proud of it , in spite of all .
" 你 似乎 到 是 一个 小的 自豪的 的 它 , 在 尽管如此 的 全部 .

尽管如此，你似乎还挺自豪的。

" ['bɑːkə(r)] [lɑːft] .
" Barker laughed .
" 巴克 笑了 .

巴克笑了。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ɒn] ['tentə(r)] - [hʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
" I can't help it , though he has kept me on tenter - hooks for a lifetime
" 我 不能 帮助 它 , 尽管 他 有 保留 我 在 帐篷 - 钩子 为了 一个 寿命
, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

“我没办法，尽管他让我一辈子都提心吊胆的，”他说。

" [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
" We all feel a certain amount of pride in the success of those to whom we
" 我们 全部 感觉 一个 肯定 数量 的 自豪 在 这 成功 的 那些 到 谁 我们
[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ,
are related ,
是 有关的 ,

“我们都为与自己有亲缘关系的人的成功感到某种程度的自豪，”

['aɪðə(r)] [baɪ] ['fæməli] [taɪz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ʃæklz] [laɪk] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [maɪ]
either by family ties or other shackles like those with which I am bound to my
任何一个 经过 家庭 领带 或者 其他 镣铐 喜欢 那些 和 哪个 我 是 边界 到 我的
['mɜːdərəs] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] .
murderous alter ego .
杀人犯 改变 自我 .

无论是家庭关系，还是其他束缚，比如像我被束缚在我嗜杀成性的另一个自我身上的那种束缚。

[ai] [njuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
I knew an Englishman once who was so impressed with the notion that he
我 知道 一个 英国人 一次 WHO 曾是 所以 印象深刻 和 这 概念 那 他
[rɪ'zembld] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
resembled the great Napoleon that he conceived the most ardent hatred for his
类似 这 伟大的 拿破仑 那 他 构思 这 最多 热心 仇恨 为了 他的
[əʊn] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['frentʃmən] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] .
own country for having sent the illustrious Frenchman to St . Helena .
自己的 国家 为了 拥有 发送 这 杰出 法国人 到 英石 . 海伦娜 .

我曾认识一位英国人，他非常认同自己长得像伟大的拿破仑，以至于对自己的国家产生了最强烈的仇恨，因为英国将这位杰出的法国人派往了圣赫勒拿岛。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] — [ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [wʌn] — [ai] [fiːl] .
The same influence — a very subtle one — I feel .
这 相同的 影响 — 一个 非常 微妙的 一 — 我 感觉 .

我感觉到了同样的影响——一种非常微妙的影响。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪmd] [ænd; ənd] [rɔb] [ænd; ənd] ['məːdə] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
Here is a man who has maimed and robbed and murdered for years ,
这里 是 一个 男人 WHO 有 残废 和 被抢劫 和 被谋杀 为了 年 ,

这是一个多年来犯下残害、抢劫和杀人罪行的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ˌæpri'hend] .

and	has	never	yet	been	apprehended	.
和	有	绝不	然而	到过	被捕	.

至今仍未被抓获。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sək'sesf(ə)l] ,

In	his	chosen	calling	he	has	been	successful	,
在	他的	选定	呼叫	他	有	到过	成功的	,

他在自己选择的职业领域取得了成功。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [pʊt][tuː; tə][maɪ] [trʌmps] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek]

and	though	I	have	been	put	to	my	trumps	many	a	time	to	save	my	neck
和	尽管	我	有	到过	放	到	我的	特朗普	许多	一个	时间	到	节省	我的	脖子

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ,

from	the	retribution	that	should	have	been	his	,
从	这	报应	那	应该	有	到过	他的	,

虽然我曾多次被迫使出浑身解数来保全性命，以免遭受本应属于他的惩罚，

[ai] [kænt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['feləʊ] , [ðəʊ] [aɪ'd] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ! "

I	can't	help	admiring	the	fellow	,	though	I'd	kill	him	if	he	stood	before	me	!	"
我	不能	帮助	钦佩	这	同伴	,	尽管	ID	杀	他	如果	他	站立	前	我	!	"

我不得不佩服这家伙，不过如果他站在我面前，我肯定会杀了他!

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ? "

"	And	are	you	making	any	effort	to	find	him	?	"
"	和	是	你	制作	任何	努力	到	寻找	他	?	"

“你有没有尽力去找他？”

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['bɑːkə(r)] ; " [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][laɪf] - [wɜːk] .

"	I	am	,	of	course	,	"	said	Barker	;	"	that	has	been	my	life	-	work	.
"	我	是	,	的	课程	,	"	说	巴克	;	"	那	有	到过	我的	生活	-	工作	.

“当然是，”巴克说；“那是我毕生的事业。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənətli] [pə'zest] [ɒv; əv] [miːnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

I	am	fortunately	possessed	of	means	enough	to	live	on	,
我	是	幸运的是	拥有	的	方法	足够的	到	居住	在	,

幸运的是，我拥有足够的经济能力维持生活。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

so	that	I	can	devote	all	my	time	to	unravelling	the	mystery	.
所以	那	我	能	奉献	全部	我的	时间	到	解开	这	神秘	.

这样我就可以全身心投入到解开这个谜团中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

It	is	for	this	reason	that	I	have	acquainted	myself	with	the	element	of
它	是	为了	这	原因	那	我	有	熟人	我	和	这	元素	的

['lʌndən] [wɪð] [wɪtʃ] ,

London	with	which	,
伦敦	和	哪个	,

正因如此，我才熟悉了伦敦的这一面，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fə'mɪliə(r)] .

as	you	have	noticed	,	I	am	very	familiar	.
作为	你	有	注意到	,	我	是	非常	熟悉的	.

如你所见，我对这里非常熟悉。

[ðə; ði] [laɪf] [ðiːz] ['krɪmɪnlz] [ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

The	life	these	criminals	are	leading	is	quite	as	revolting	to	me	as	it	is
这	生活	这些	罪犯	是	领导	是	相当	作为	令人作呕的	到	我	作为	它	是

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

这些罪犯的生活方式在我看来和你一样令人作呕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːnz] [juː; jʊ]

and	the	scenes	you
和	这	场景	你

以及你所看到的场景

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['witnis] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	I	have	witnessed	together	are	no	more	unpleasant	to	you	than	they
和	我	有	目击者	一起	是	不	更多的	令人不快的	到	你	比	他们

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

are	to	me	;
是	到	我	;

我亲眼所见，你们所看到的并不比我所看到的更令人不快；

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?

but	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ðə; ði] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [rʌn] [daʊn] .

The	man	lives	and	must	be	run	down	.
这	男人	生活	和	必须	是	跑步	向下	.

这个人还活着，必须追捕他。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .

He	is	in	England	,	I	am	certain	.
他	是	在	英格兰	,	我	是	肯定	.

我确信他在英国。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] . "

This	latest	diversion	of	his	has	convinced	me	of	that	.	"
这	最新的	导流	的	他的	有	确信	我	的	那	.	"

他最近的这种举动让我确信了这一点。

" [wel] , " [sed] [ai] , ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [maɪ] ['sɪmpəθi] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] ,

"	Well	,	"	said	I	,	rising	,	"	you	certainly	have	my	sympathy	,	Mr	.	Barker	,
"	出色地	,	"	说	我	,	上升	,	"	你	当然	有	我的	同情	,	先生	.	巴克	,

“嗯，”我站起身来说，“巴克先生，我非常同情您。”

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [wɪl] [miːt] [wɪð] [sək'ses] .

and	I	hope	your	efforts	will	meet	with	success	.
和	我	希望	你的	努力	将要	见面	和	成功	.

我希望你的努力能够取得成功。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hæŋd] . "

I	trust	you	will	have	the	pleasure	of	seeing	the	other	gentleman	hanged	.	"
我	相信	你	将要	有	这	乐趣	的	看到	这	其他	绅士	绞刑	.	"

我相信你会很乐意看到另一位先生被绞死。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ,

"	Thank	you	,	"	he	said	,	with	a	queer	look	in	his	eyes	,	which	,
"	感谢	你	,	"	他	说	,	和	一个	酷儿	看	在	他的	眼睛	,	哪个	,

“谢谢，”他说道，眼神有些古怪，

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ˈɑːftəwədz] ,

as	I	thought	it	over	afterwards	,
作为	我	想法	它	超过	然后	,

事后我仔细想了想，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [æz; əz]

did	not	seem	to	be	quite	as	appropriate	to	his	expression	of	gratitude	as
做过	不是	似乎	到	是	相当	作为	合适的	到	他的	表达	的	感激	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

it	might	have	been	.
它	可能	有	到过	.

似乎不太适合用来表达他的感激之情。

[θriː]

III

三、

三

[wen] [ˈbɑːkə(r)][ænd; ənd][ai] [ˈpɑːtɪd] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ˈpɪəriəd][ðæn; ðən]

When	Barker	and	I	parted	that	day	it	was	for	a	longer	period	than
什么时候	巴克	和	我	分手了	那	天	它	曾是	为了	一个	更长	时期	比

[ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes] [driːmd] ,

either	of	us	dreamed	,
任何一个	的	我们	梦见	,

那天我和巴克尔分别时，那段时间比我们俩预想的都要长。

[fɔː(r); fə(r)][əˈpɒn][maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm]

for	upon	my	arrival	at	my	lodgings	I	found	there	a	cable	message	from
为了	之上	我的	到达	在	我的	住宿	我	成立	那里	一个	电缆	信息	从

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

当我到达住处时，我发现那里有一条来自纽约的电报。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈleibə] .

calling	me	back	to	my	labors	.
呼叫	我	后退	到	我的	劳动	.

召唤我回到工作岗位。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][aɪ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

Three	days	later	I	sailed	for	home	,
三	天	之后	我	航行	为了	家	,

三天后我乘船回家了。

[ænd; ənd] [faɪv] [jˈiəz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈnjuː] [maɪ]

and	five	years	elapsed	before	I	was	so	fortunate	as	to	renew	my
和	五	年	过去	前	我	曾是	所以	幸运	作为	到	更新	我的

[əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈfɒrən] [klaim] .

acquaintance	with	foreign	climes	.
熟人	和	外国的	气候	.

五年后，我才有幸再次领略异国风情。

[əˈkeɪʒnəli] [θruː] [ðiːz] [jˈiəz] [ˈpɑːtɒn] [ænd; ənd][ai] [dɪˈskʌst] [ˈbɑːkə(r)] ,

Occasionally	through	these	years	Parton	and	I	discussed	Barker	,
偶尔	通过	这些	年	帕顿	和	我	讨论	巴克	,

这些年来，我和帕顿偶尔会谈到巴克，

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ][taɪm][dɪd][maɪ][kəm'pænjən][ʃəʊ]['eniθɪŋ][bʌt; bət][æn; ən][ɪn'kri:st][ˌænɪ'mɒsəti]

and	at	no	time	did	my	companion	show	anything	but	an	increased	animosity
和	在	不	时间	做过	我的	伴侣	展示	任何事物	但	一个	增加	敌意

[tə'wɔ:dz]['aʊə(r)][streɪndʒ]['kɛzˌwɪk][ə'kweɪntəns].

towards	our	strange	Keswick	acquaintance	.
向	我们的	奇怪的	凯西克	熟人	.

我的同伴对我们这位来自凯西克的陌生熟人，始终表现出越来越强烈的敌意。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][neɪm][wɒz; wəz][sə'fɪʃ(ə)nt][tu:; tə][draɪv]['pɑ:tɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][haɪt]

The	mention	of	his	name	was	sufficient	to	drive	Parton	from	the	height
这	提到	的	他的	姓名	曾是	充足的	到	驾驶	帕顿	从	这	高度

[ɒv; əv][ɪg'zju:bərəns][tu:; tə][ə; eɪ][steɪt][ɒv; əv]['æbdʒekt][dɪ'preʃn].

of	exuberance	to	a	state	of	abject	depression	.
的	热情洋溢	到	一个	状态	的	卑贱	沮丧	.

仅仅提到他的名字，就足以让帕顿从极度兴奋的状态瞬间跌入极度沮丧的状态。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][fi:l]['i:zi][waɪl][ðæt][mæn][laɪvz; lɪvz], " [hi:; hi][sed].

"	I	shall	not	feel	easy	while	that	man	lives	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	感觉	简单的	尽管	那	男人	生活	,	"	他	说	.

“只要那个人还活着，我就不会感到安心，”他说。

" [ai][θɪŋk][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪnjən][ɒv; əv]['seɪtn].

"	I	think	he	is	a	minion	of	Satan	.
"	我	思考	他	是	一个	小黄人	的	撒但	.

我认为他是撒旦的爪牙。

[ðeə(r)][ɪz]['nʌθɪŋ]['ɜ:θli][ə'baʊt][hɪm]. "

There	is	nothing	earthly	about	him	.	"
那里	是	没有什么	尘世的	关于	他	.	"

他身上没有一丝尘世的气息。

" ['nɒns(ə)ns],

"	Nonsense	,
"	废话	,

“废话，

" [sed][aɪ]. " [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][feɪs][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][sə'pəʊzɪŋ]

"	said	I	.	"	Just	because	a	man	has	a	bad	face	is	no	reason	for	supposing
"	说	我	.	"	只是	因为	一个	男人	有	一个	坏的	脸	是	不	原因	为了	假如

[hɪm][ə; eɪ]['vɪlən][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['kri:tʃə(r)]. "

him	a	villain	or	a	supernatural	creature	.	"
他	一个	恶棍	或者	一个	超自然	生物	.	"

“我说。“仅仅因为一个人长相不好，就认定他是恶棍或超自然生物，这是不合理的。”

" [nəʊ], " ['pɑ:tɒn]['ɑ:nsə(r)d]; " [bʌt; bət][wen][ə; eɪ][mænz][veɪns][həʊld][blʌd][ðæt]['sætʃəreɪts]

"	No	,	"	Parton	answered	;	"	but	when	a	man's	veins	hold	blood	that	saturates
"	不	,	"	帕顿	回答	;	"	但	什么时候	一个	男人的	静脉	抓住	血	那	饱和

[ænd; ənd][li:vz][nəʊ][steɪn],

and	leaves	no	stain	,
和	树叶	不	弄脏	,

“不，”帕顿回答说；“但是当一个人的血管里流淌着浸透肌肤却不留痕迹的血液时，

[wɒt][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][θɪŋk]?

what	are	we	to	think	?
什么	是	我们	到	思考	?

我们应该怎么想?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

"	I	confessed	that	this	was	a	point	beyond	me	,	and	,	by	mutual	consent	,
"	我	坦白	那	这	曾是	一个	观点	超过	我	,	和	,	经过	相互的	同意	,

[wiː; wi] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

we	dropped	the	subject	.
我们	掉落	这	主题	.

“我承认这一点我理解不了，双方都同意不再讨论这个话题。”

[wʌn] [naɪt] ['pɑːtɒn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

One	night	Parton	came	to	my	rooms	white	as	a	sheet	,
一	夜晚	帕顿	来了	到	我的	房间	白色的	作为	一个	床单	,

一天晚上，帕顿脸色苍白地来到我的房间。

[ænd; ənd][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

and	so	agitated	that	for	a	few	minutes	he	could	not	speak	.
和	所以	激动	那	为了	一个	很少	分钟	他	可以	不是	说话	.

他情绪激动，有好几分钟都说不出话来。

[hiː; hi] [drɒpt] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , ['ɪntuː][maɪ] ['riːdɪŋ] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

He	dropped	,	shaking	like	a	leaf	,	into	my	reading	-	chair	and	buried	his	face	in
他	掉落	,	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	进入	我的	阅读	-	椅子	和	埋葬	他的	脸	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他像一片树叶般颤抖着跌坐在我的阅读椅上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

His	attitude	was	that	of	one	frightened	to	the	very	core	of	his	being	.
他的	态度	曾是	那	的	一	害怕	到	这	非常	核	的	他的	存在	.

他表现出一种从骨子里就害怕极了的态度。

[wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] [fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] .

When	I	questioned	him	first	he	did	not	respond	.
什么时候	我	被质问	他	第一的	他	做过	不是	回应	.

我第一次问他的时候，他没有回答。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [grəʊn] .

He	simply	groaned	.
他	简单地	呻吟	.

他只是呻吟了一声。

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

I	resumed	my	reading	for	a	few	moments	,
我	恢复	我的	阅读	为了	一个	很少	时刻	,

我又继续阅读了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['pɑːtɒn] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	then	looking	up	observed	that	Parton	had	recovered	somewhat	and	was
和	然后	寻找	向上	观察到	那	帕顿	有	恢复	有些	和	曾是

[naʊ] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

now	gazing	abstractedly	into	the	fire	.
现在	凝视	抽象地	进入	这	火	.

然后抬头一看，发现帕顿已经恢复了一些，正心不在焉地望着火堆。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	feeling	better	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	感觉	更好的	?	"

“感觉好些了吗？”我说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sləʊli] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	slowly	.
"	是的	,	"	他	回答	,	缓慢地	.

“是的，”他缓缓回答。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] . "

"	But	it	was	a	shock	.	"
"	但	它	曾是	一个	震惊	.	"

“但这确实令人震惊。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] ?

"	What	was	?
"	什么	曾是	?

“那是什么？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juːv] [təʊld][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] . "

"	You've	told	me	nothing	as	yet	.	"
"	你已经	讲述	我	没有什么	作为	然而	.	"

“你至今什么都没告诉我。”

" [aɪv] [siːn] [ˈbɑːkə(r)] . "

"	I've	seen	Barker	.	"
"	我已经	已见	巴克	.	"

“我见过巴克。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ˈæli] [daʊn] - [taʊn] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l][kɔːl] .

"	In	a	back	alley	down	-	town	,	where	I	had	to	go	on	a	hospital	call	.
"	在	一个	后退	胡同	向下	-	镇	,	在哪里	我	有	到	去	在	一个	医院	称呼	.

“在市中心的一条小巷里，我当时要去医院出诊。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæmblɪŋ] - [hel] [ɪn][ˈhestə(r)] [striːt] .

There	was	a	row	in	a	gambling	-	hell	in	Hester	Street	.
那里	曾是	一个	排	在	一个	赌博	-	地狱	在	海丝特	街道	.

赫斯特街一家赌场里发生了争吵。

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .

Two	men	were	cut	and	I	had	to	go	with	the	ambulance	.
二	男人	是	切	和	我	有	到	去	和	这	救护车	.

两名男子受伤，我不得不和救护车一起去。

[bəuθ] [men] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [daɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)] ;

Both	men	will	probably	die	,	and	no	one	can	find	any	trace	of	the	murderer	;
两个都	男人	将要	大概	死	,	和	不	一	能	寻找	任何	痕迹	的	这	凶手	;

两人很可能都会丧命，而且谁也找不到凶手的任何线索；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

but	I	know	who	he	is	.
但	我	知道	WHO	他	是	.

但我知道他是谁。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] .

He	was	Carleton	Barker	and	no	one	else	.
他	曾是	卡尔顿	巴克	和	不	一	别的	.

他就是卡尔顿·巴克，仅此而已。

[ai] [pɑːst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɪn] ,

I	passed	him	in	the	alley	on	the	way	in	,
我	通过了	他	在	这	胡同	在	这	方式	在	,

我进来的时候在巷子里碰到了他。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] . "

and	I	saw	him	in	the	crowd	when	I	came	out	.	"
和	我	锯	他	在	这	人群	什么时候	我	来了	出去	.	"

我出来的时候在人群里看到了他。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['æli] ?

"	Was	he	alone	in	the	alley	?
"	曾是	他	独自的	在	这	胡同	?

“他当时独自一人在巷子里吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['pɑːtɒn] [grəʊn] [ə'gen] .

Parton	groaned	again	.
帕顿	呻吟	再次	.

帕顿又呻吟了一声。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	the	worst	of	it	,	"	said	he	.
"	那就是	这	最差	的	它	,	"	说	他	.

“那是最糟糕的情况，”他说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

"	He	was	not	alone	.
"	他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð]

He	was	with
他	曾是	和

他当时和

['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] . "

Carleton	Barker	.	"
卡尔顿	巴克	.	"

卡尔顿·巴克。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['rɪdlz] , " [sed] [ai] .

"	You	speak	in	riddles	,	"	said	I	.
"	你	说话	在	谜语	,	"	说	我	.

“你说话总是像谜语一样，”我说。

" [ai] [sɔː] [ɪn] ['rɪdlz] , " [sed] ['pɑːtɒn] ;

"	I	saw	in	riddles	,	"	said	Parton	;
"	我	锯	在	谜语	,	"	说	帕顿	;

“我从谜语中看到了，”帕顿说；

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['truːli][æz; əz][ai][sɪt][hɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	for	as	truly	as	I	sit	here	there	were	two	of	them	,
"	为了	作为	真的	作为	我	坐	这里	那里	是	二	的	他们	,

“就我目前所知，确实有两个这样的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] , [ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] ,

and	they	stood	side	by	side	as	I	passed	through	,	alike	as	two	peas	,
和	他们	站立	边	经过	边	作为	我	通过了	通过	,	同样	作为	二	豌豆	,

当我经过时，他们并排站着，就像两颗豌豆一样。

[ænd; ənd] [kraɪm] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] . "

and	crime	written	on	the	pallid	face	of	each	.	"
和	犯罪	书面	在	这	苍白	脸	的	每个	.	"

每个人苍白的脸上都写满了罪恶。

" [dɪd]['bɑːkə(r)] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ? "

"	Did	Barker	recognize	you	?	"
"	做过	巴克	认出	你	?	"

巴克认出你了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [pɑːst] [hiː; hi] [gɑːspt] — [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɑːspt] ,

"	I	think	so	,	for	as	I	passed	he	gasped	—	both	of	them	gasped	,
"	我	思考	所以	,	为了	作为	我	通过了	他	倒吸一口气	—	两个都	的	他们	倒吸一口气	,

“我想是这样，因为我经过他身边时，他倒吸了一口气——他们两个都倒吸了一口气。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][fɜːst] ['rekəg'naɪzd] [hiː; hi]

and	as	I	stopped	to	speak	to	the	one	I	had	first	recognized	he
和	作为	我	停止	到	说话	到	这	一	我	有	第一的	认可	他

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,

had	vanished	as	completely	as	though	he	had	never	been	,
有	消失了	作为	完全地	作为	尽管	他	有	绝不	到过	,

当我停下来想和最初认出的那个人说话时，他却彻底消失了，仿佛他从未存在过一样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː]

and	as	I	turned	to	address	the	other	he	was	shambling	off	into
和	作为	我	转向	到	地址	这	其他	他	曾是	蹒跚	离开	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

the	darkness	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	.
这	黑暗	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	.

当我转身想和另一个人说话时，他已经蹒跚着消失在黑暗中，用尽全力奔跑着。

" [aɪ][wɒz; wəz] [stʌnd] .

"	I	was	stunned	.
"	我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

['bɑːkə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] .

Barker	had	been	mysterious	enough	in	London	.
巴克	有	到过	神秘	足够的	在	伦敦	.

巴克在伦敦时就已经足够神秘了。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'nektɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'trɒsəti] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

In	New	York	with	his	double	,	and	again	connected	with	an	atrocity	,	he	became
在	新的	约克	和	他的	双倍的	,	和	再次	连接	和	一个	暴行	,	他	成为

['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] ,

even	more	so	,
甚至	更多的	所以	,

在纽约，他和他的替身在一起，再次卷入了一起暴行，这让他变得更加疯狂。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwɒt] [tə'wɔːdz] [hɪm][æz; əz][hæd; həd] ['pɑːtɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

and	I	began	to	feel	somewhat	towards	him	as	had	Parton	from	the	first
和	我	开始	到	感觉	有些	向	他	作为	有	帕顿	从	这	第一的

.

.
.

我开始对他产生了一种感觉，就像帕顿从一开始就对他产生的感觉一样。

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hestə(r)]

The	papers	next	morning	were	not	very	explicit	on	the	subject	of	the	Hester
这	文件	下一个	早晨	是	不是	非常	显式	在	这	主题	的	这	海丝特

[striːt] ['trʌb(ə)l] ,

Street	trouble	,
街道	麻烦	,

第二天早晨的报纸对赫斯特街骚乱事件的报道并不十分明确。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'fɜːmd] ['pɑːrtənz] [sə'spiʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [huːm]

but	they	confirmed	Parton's	suspicions	in	his	and	my	own	mind	as	to	whom
但	他们	确认的	帕顿的	怀疑	在	他的	和	我的	自己的	头脑	作为	到	谁

[ðə; ðɪ] [ə'sæsɪn] [wɜː(r); wə(r)] .

the	assassins	were	.
这	刺客	是	.

但这证实了帕顿和我心中的怀疑，即刺客是谁。

[ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ['pʌblɪʃt] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [men] ,

The	accounts	published	simply	stated	that	the	wounded	men	,
这	账户	已发布	简单地	声明	那	这	受伤	男人	,

已公布的报道只是简单地指出，受伤的男子……

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [wʊd] ['daʊtləs]

one	of	whom	had	died	in	the	night	and	the	other	of	whom	would	doubtless
一	的	谁	有	死亡	在	这	夜晚	和	这	其他	的	谁	会	毫无疑问

[nɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

not	live	through	the	day	,
不是	居住	通过	这	天	,

其中一人已于夜间身亡，另一人无疑也活不过今天。

[hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [stæbd] [baɪ] [tuː] [ˌʌn'nəʊn] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd]

had	been	set	upon	and	stabbed	by	two	unknown	Englishmen	who	had	charged
有	到过	放	之上	和	刺伤	经过	二	未知	英国人	WHO	有	带电

[ðem; ðəm] [wɪð] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] ;

them	with	cheating	at	cards	;
他们	和	作弊	在	牌	;

他们被两名身份不明的英国男子袭击并刺伤，这两名男子指控他们在牌桌上作弊；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'seɪlənt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [hæd; həd] [nəʊ] [kluː] [æz; əz]

that	the	assailants	had	disappeared	,	and	that	the	police	had	no	clew	as
那	这	袭击者	有	消失	,	和	那	这	警察	有	不	线索	作为

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['weərəbaʊts] .

to	their	whereabouts	.
到	他们的	下落	.

袭击者已经消失，警方对他们的下落一无所知。

[taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːkə(r)] ,

Time	passed	and	nothing	further	came	to	light	concerning	the	Barkers	,
时间	通过了	和	没有什么	更远	来了	到	光	有关	这	叫卖者	,

时间流逝，关于巴克一家再也没有新的消息传出。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['pɑːtɒn] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] .

and	gradually	Parton	and	I	came	to	forget	them	.
和	逐步地	帕顿	和	我	来了	到	忘记	他们	.

渐渐地，我和帕顿都忘记了他们。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

The	following	summer	I	went	abroad	again	,	and	then	came	the	climax	to	the
这	下列的	夏天	我	去	国外	再次	,	和	然后	来了	这	高潮	到	这

['bɑːkə(r)] ['epɪsəʊd] ,

Barker	episode	,
巴克	插曲	,

第二年夏天我又出国了，然后巴克事件就达到了高潮。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	we	called	it	.
作为	我们	称为	它	.

正如我们所说的那样。

[ai][kæn; kən] [best] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['klaɪmæks][baɪ] ['prɪntɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

I	can	best	tell	the	story	of	that	climax	by	printing	here	a	letter	written	by
我	能	最好的	告诉	这	故事	的	那	高潮	经过	印刷	这里	一个	信	书面	经过

[maɪ'self][tuː; tə] ['pɑːtɒn] .

myself	to	Parton	.
我	到	帕顿	.

要讲述那场高潮的故事，最好的办法就是把我自己写给帕顿的一封信贴在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pen] [wɪˈðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] ,

It	was	penned	within	an	hour	of	the	supreme	moment	,
它	曾是	撰写	之内	一个	小时	的	这	最高	片刻	,

它是在最高时刻发生后不到一个小时的时间内写成的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['evɪdənsɪz] [maɪ] [əʊn] ['ment(ə)l] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɪn][ɪts] [læk] [ɒv; əv] [kəʊ'hɪərəns] ,

and	while	it	evidences	my	own	mental	perturbation	in	its	lack	of	coherence	,
和	尽管	它	证据	我的	自己的	精神的	扰动	在	它是	缺少	的	连贯性	,

虽然这种缺乏连贯性的表现也反映了我自身的精神紊乱，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['truːθfl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] .

it	is	none	the	less	an	absolutely	truthful	account	of	what	happened	.
它	是	没有任何	这	较少的	一个	绝对地	真实	帐户	的	什么	发生	.

然而，这却是对事件经过的绝对真实的描述。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	letter	is	as	follows	:
这	信	是	作为	跟随	:

信件内容如下：

" ['lʌndən] , [dʒʊ'laɪ] - , - — .

"	LONDON	,	July	18	,	18	—	.
"	伦敦	,	七月	-	,	-	—	.

“伦敦，7月18日，18—。

" [maɪ][dɪə(r)] ['pɑːtɒn] ,

"	My	Dear	Parton	,
"	我的	亲爱的	帕顿	,

“我亲爱的帕顿，

— [juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] ['iːzəli] [waɪl] [ðɪs] [wɜːld] [held]

—	You	once	said	to	me	that	you	could	not	breathe	easily	while	this	world	held
—	你	一次	说	到	我	那	你	可以	不是	呼吸	容易地	尽管	这	世界	握住

['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] ['lɪvɪŋ] .

Carleton	Barker	living	.
卡尔顿	巴克	活的	.

—你曾对我说，只要卡尔顿·巴克还活着，你就无法安心呼吸。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [drɔː] [æn; ən] ['iːzi] [breθ] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːkə(r)]

You	may	now	draw	an	easy	breath	,	and	many	of	them	,	for	the	Barker
你	可能	现在	画	一个	简单的	气息	,	和	许多	的	他们	,	为了	这	巴克

['epɪsəʊd] [ɪz]['əʊvə(r)] .

episode	is	over	.
插曲	是	超过	.

现在你们可以松一口气了，因为巴克事件已经结束了。

['bɑːkə(r)][ɪz] [ded] ,

Barker	is	dead	,
巴克	是	死的	,

巴克去世了。

[ænd; ənd][ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [maɪ'self][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['seɪnli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	I	flatter	myself	that	I	am	doing	very	well	myself	to	live	sanely	after	the
和	我	奉承	我	那	我	是	正在做	非常	出色地	我	到	居住	理智地	后	这

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

experiences	of	this	morning	.
经历	的	这	早晨	.

经历了今天早上的事之后，我还能保持理智，我觉得我已经做得非常好了。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['trædʒədi][wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ɪn]

"	About	a	week	after	my	arrival	in	England	a	horrible	tragedy	was	enacted	in
"	关于	一个	星期	后	我的	到达	在	英格兰	一个	可怕	悲剧	曾是	已颁布	在

[ðə; ði]['sev(ə)n]['daiəl, dail] ['dɪstrɪkt] .

the	Seven	Dials	district	.
这	七	拨号盘	区	.

“我抵达英国大约一周后，七晷区发生了一起可怕的悲剧。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] [ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv]

A	woman	was	the	victim	,	and	a	devil	in	human	form	the	perpetrator	of
一个	女士	曾是	这	受害者	,	和	一个	魔鬼	在	人类	形式	这	犯罪者	的

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

受害者是一名女性，而罪犯是披着人皮的魔鬼。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði]

The	poor	creature	was	literally	hacked	to	pieces	in	a	manner	suggesting	the
这	贫穷的	生物	曾是	字面上地	被黑客攻击	到	件	在	一个	方式	建议	这

[hænd][ɒv; əv][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpə(r)] ,

hand	of	Jack	the	Ripper	,
手	的	杰克	这	开膛手	,

这可怜的受害者被残忍地砍成了碎片，手法疑似开膛手杰克所为。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [ˌʌn'laɪk] [dʒæk] , [wɒz; wəz] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ,

but	in	this	instance	the	murderer	,	unlike	Jack	,	was	caught	red	-	handed	,
但	在	这	实例	这	凶手	,	与此不同	杰克	,	曾是	捕捉	红色的	-	递交	,

但与杰克不同的是，这次的凶手是被当场抓获的。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] .

and	turned	out	to	be	no	less	a	person	than	Carleton	Barker	.
和	转向	出去	到	是	不	较少的	一个	人	比	卡尔顿	巴克	.

结果发现他竟然是卡尔顿·巴克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət] [twelv]

He	was	tried	and	convicted	,	and	sentenced	to	be	hanged	at	twelve
他	曾是	尝试	和	已定罪	,	和	判刑	到	是	绞刑	在	十二

[ə'klɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

o'clock	to	-	day	.
点钟	到	-	天	.

他被审判并定罪，判处今天中午十二点绞刑。

" [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bɑrkərz] ['trʌb(ə)l] [ai] [went] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['səʊlli] ,

"	When	I	heard	of	Barker's	trouble	I	went	,	as	a	matter	of	curiosity	solely	,
"	什么时候	我	听到	的	巴克的	麻烦	我	去	,	作为	一个	事情	的	好奇心	仅	,

“当我听说巴克遇到麻烦时，我纯粹出于好奇就去看了看。”

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ]

to	the	trial	,	and	discovered	in	the	dock	the	man	you
到	这	审判	,	和	发现	在	这	码头	这	男人	你

出庭受审，并在被告席上发现了你。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət] ['kɛzˌwɪk] .

and	I	had	encountered	at	Keswick	.
和	我	有	遭遇	在	凯西克	.

我曾在凯西克遇到过。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [rɪ'zembld] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'spekt] .

That	is	to	say	,	he	resembled	our	friend	in	every	possible	respect	.
那	是	到	说	,	他	类似	我们的	朋友	在	每一个	可能的	尊重	.

也就是说，他在各方面都和我们的朋友非常相似。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bɑːkə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['bɑːkə(r)]

If	he	were	not	Barker	he	was	the	most	perfect	imitation	of	Barker
如果	他	是	不是	巴克	他	曾是	这	最多	完美的	模仿	的	巴克

[kən'siːvəb(ə)l] .

conceivable	.
可以想象的	.

如果他不是巴克本人，那他就是你能想象到的最完美的巴克模仿者。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['bɑːkə(r)][bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Not	a	feature	of	our	Barker	but	was	reproduced	in	this	one	,	even	to	the
不是	一个	特征	的	我们的	巴克	但	曾是	复制品	在	这	一	,	甚至	到	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

虽然这不是我们巴克作品的特点，但在这部作品中却得到了重现，甚至连名字都一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

But	he	failed	to	recognize	me	.
但	他	失败的	到	认出	我	.

但他没认出我。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

He	saw	me	,	I	know	,	because	I	felt	his	eyes	upon	me	,
他	锯	我	,	我	知道	,	因为	我	毛毡	他的	眼睛	之上	我	,

我知道他看见我了，因为我感觉到了他的目光。

[bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ai] [kweil] ['ʌtəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

but	in	trying	to	return	his	gaze	I	quailed	utterly	before	him	.
但	在	尝试	到	返回	他的	目光	我	畏缩	完全地	前	他	.

但当我试图与他对视时，却在他面前彻底怯懦起来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dedli] ['hɒrə(r)] ,

I	could	not	look	him	in	the	eye	without	a	feeling	of	the	most	deadly	horror	,
我	可以	不是	看	他	在	这	眼睛	没有	一个	感觉	的	这	最多	致命	恐怖	,

我不敢直视他的眼睛，一想到眼神里就充满了最可怕的恐惧。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

but	I	did	see	enough	of	him	to	note	that	he	regarded	me	only	as	one	of
但	我	做过	看	足够的	的	他	到	笔记	那	他	认为	我	仅有的	作为	一	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spek'tetər] [huː] [hæd; həd] [flɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres]

a	thousand	spectators	who	had	flocked	into	the	court	-	room	during	the	progress
一个	千	观众	WHO	有	成群结队的	进入	这	法庭	-	房间	期间	这	进步

[ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

of	the	trial	.
的	这	审判	.

但我确实看到了他，并注意到他只是把我当作审判过程中涌入法庭的一千名旁听者之一。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['bɑːkə(r)] [huː] [sæt][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [di'sembləns] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

If	it	were	our	Barker	who	sat	there	his	dissemblance	was	remarkable	.
如果	它	是	我们的	巴克	WHO	卫星	那里	他的	伪装	曾是	卓越	.

如果坐在那里的是我们的巴克，他的掩饰能力真是令人叹为观止。

[səʊ]['kəʊldli] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

So	coldly	did	he	look	at	me	that	I	began	to	doubt	if	he	really	were	the
所以	冷冷地	做过	他	看	在	我	那	我	开始	到	怀疑	如果	他	真的	是	这

[mæn][wiː; wi][hæd; həd] [met] ;

man	we	had	met	;
男人	我们	有	遇见	;

他冷冷地看着我，让我开始怀疑他是否真的是我们遇到的那个人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ['ʌtəli] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

but	the	events	of	this	morning	have	changed	my	mind	utterly	on	that	point	.
但	这	活动	的	这	早晨	有	已更改	我的	头脑	完全地	在	那	观点	.

但今天早上发生的事情彻底改变了我的看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd] [met] ,

He	was	the	one	we	had	met	,
他	曾是	这	一	我们	有	遇见	,

他就是我们之前见过的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['pjʊəli]

and	I	am	now	convinced	that	his	story	to	me	of	his	double	was	purely
和	我	是	现在	确信	那	他的	故事	到	我	的	他的	双倍的	曾是	纯粹

[fɪk'tɪʃəs] ,

fictitious	,
虚拟	,

我现在确信，他跟我讲的关于他的分身的故事纯属虚构。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [wʌn] ['bɑːkə(r)] .

and	that	from	beginning	to	end	there	has	been	but	one	Barker	.
和	那	从	开始	到	结尾	那里	有	到过	但	一	巴克	.

从始至终，只有一个巴克。

" [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːdi] [wʌn] .

"	The	trial	was	a	speedy	one	.
"	这	审判	曾是	一个	迅速	一	.

审判过程非常迅速。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

There	was	nothing	to	be	said	in	behalf	of	the	prisoner	,
那里	曾是	没有什么	到	是	说	在	代表	的	这	囚犯	,

没有什么可以为这名囚犯辩护的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪnmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['sentənst]

and	within	five	days	of	his	arraignment	he	was	convicted	and	sentenced
和	之内	五	天	的	他的	提审	他	曾是	已定罪	和	判刑

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] — [ðæt] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] — [ænd; ənd] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

to	the	extreme	penalty	—	that	of	hanging	—	and	noon	to	-	day	was	the
到	这	极端	惩罚	—	那	的	绞刑	—	和	中午	到	-	天	曾是	这

['aʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

hour	appointed	for	the	execution	.
小时	任命	为了	这	执行	.

提审后五天内，他就被定罪并判处极刑——绞刑——今天中午被定为行刑时间。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [kəʊtʃ] ,

I	was	to	have	gone	to	Richmond	to	-	day	by	coach	,
我	曾是	到	有	已消失	到	里士满	到	-	天	经过	教练	,

我原本今天要乘长途汽车去里士满，

[bʌt; bət] [sɪns] ['bɑrkərz] ['traɪəl][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [dɪ'prest] .

but	since	Barker's	trial	I	have	been	in	a	measure	depressed	.
但	自从	巴克的	审判	我	有	到过	在	一个	措施	郁闷	.

但自从巴克受审以来，我一直有些沮丧。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][mæn][æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][dɪd][juː; jʊ] ,

I	have	grown	to	dislike	the	man	as	thoroughly	as	did	you	,
我	有	生长	到	不喜欢	这	男人	作为	彻底	作为	做过	你	,

我现在和你一样，对这个人深恶痛绝。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə]

and	yet	I	was	very	much	affected	by	the	thought	that	he	was	finally	to
和	然而	我	曾是	非常	很多	做作的	经过	这	想法	那	他	曾是	最后	到

[miːt] [deθ] [əˈpɒn] [ðə; ði]['skæfəʊld] .

meet	death	upon	the	scaffold	.
见面	死亡	之上	这	脚手架	.

然而，想到他最终将在断头台上被处死，我感到非常难过。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] ['eni] ['pleʒəz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	could	not	bring	myself	to	participate	in	any	pleasures	on	the	day	of	his
我	可以	不是	带来	我	到	参加	在	任何	快乐	在	这	天	的	他的

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

在他被处决的那天，我无法让自己参与任何娱乐活动。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ai] [geɪv] [ʌp][maɪ] ['rɪtʃmənd] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

and	in	consequence	I	gave	up	my	Richmond	journey	and	remained	all	morning	in
和	在	结果	我	给予	向上	我的	里士满	旅行	和	剩余	全部	早晨	在

[maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

my	lodgings	trying	to	read	.
我的	住宿	尝试	到	读	.

因此，我放弃了前往里士满的旅程，整个上午都待在住处试图看书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['efət] .

It	was	a	miserable	effort	.
它	曾是	一个	悲惨的	努力	.

这是一次糟糕的尝试。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒns(ə)ntreɪt] [maɪ][maɪnd][əˈpɒn][maɪ] [bʊk] — [nəʊ] [bʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv][held][ðə; ði]

I	could	not	concentrate	my	mind	upon	my	book	—	no	book	could	have	held	the
我	可以	不是	集中	我的	头脑	之上	我的	书	—	不	书	可以	有	握住	这

['slaɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

slightest	part	of	my	attention	at	that	time	.
丝毫	部分	的	我的	注意力	在	那	时间	.

我无法集中精力看书——当时任何书都无法吸引我哪怕一丝一毫的注意力。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] ,

My	thoughts	were	all	for	Carleton	Barker	,	and	I	doubt	if	,
我的	想法	是	全部	为了	卡尔顿	巴克	,	和	我	怀疑	如果	,

我当时满脑子想的都是卡尔顿·巴克，而且我怀疑，

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,

when	the	clock	hands	pointed	to	half	after	eleven	,
什么时候	这	钟	双手	尖	到	一半	后	十一	,

当时钟指针指向十一点半时，

['bɑːkə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][ai] . [ai]

Barker	himself	was	more	apprehensive	over	what	was	to	come	than	I	.	I
巴克	他自己	曾是	更多的	忧虑	超过	什么	曾是	到	来	比	我	.	我

[faʊnd] [maɪ'self] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [wɒtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

found	myself	holding	my	watch	in	my	hand	,
成立	我	保持	我的	手表	在	我的	手	,

巴克本人比我更忧心忡忡，不知所措。我发现自己手里紧紧攥着手表。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn]

gazing	at	the	dial	and	counting	the	seconds	which	must	intervene
凝视	在	这	拨号	和	计数	这	秒	哪个	必须	干预

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['dredf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kraɪm] .

before	the	last	dreadful	scene	of	a	life	of	crime	.
前	这	最后的	可怕	场景	的	一个	生活	的	犯罪	.

凝视着表盘，数着秒数，等待着罪恶生涯中最后一幕可怕场景的发生。

[aɪ] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [peɪs] [maɪ] [ruːm] ['nɜːvəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

I	would	rise	from	my	chair	and	pace	my	room	nervously	for	a	few	minutes
我	会	上升	从	我的	椅子	和	步伐	我的	房间	紧张地	为了	一个	很少	分钟

;

;

;

我会从椅子上站起来，在房间里焦躁地踱步几分钟；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

then	I	would	throw	myself	into	my	chair	again	and	stare	at	my	watch	.
然后	我	会	扔	我	进入	我的	椅子	再次	和	盯	在	我的	手表	.

然后我会再次瘫坐在椅子上，盯着手表看。

[ðɪs] [went] [ɒn] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ɪn][fækt] , [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] ,

This	went	on	nearly	all	the	morning	—	in	fact	,	until	ten	minutes	before	twelve	,
这	去	在	几乎	全部	这	早晨	—	在	事实	,	直到	十	分钟	前	十二	,

这种情况几乎持续了整个上午——事实上，一直持续到十二点前十分钟。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

when	there	came	a	slight	knock	at	my	door	.
什么时候	那里	来了	一个	轻微	敲	在	我的	门	.

这时，有人轻轻敲门。

[aɪ][pʊt] [ə'saɪd][maɪ] ['nɜːvəsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

I	put	aside	my	nervousness	as	well	as	I	could	,	and	,	walking	to	the	door
我	放	旁边	我的	紧张	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	,	步行	到	这	门

, ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	opened	it	.
,	打开	它	.

我尽可能地克服了紧张情绪，走到门口，打开了门。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɜːv] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtɒn] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	I	wonder	that	I	have	nerve	to	write	of	it	,	Parton	,	but	there	upon	the
"	我	想知道	那	我	有	神经	到	写	的	它	,	帕顿	,	但	那里	之上	这

['θreʃhəʊld] ,

threshold	,
临界点	,

“帕顿，我不知道自己有没有勇气写下这件事，但就在门槛上，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [blæk] ,

clad	in	the	deepest	black	,
覆膜	在	这	最深处	黑色的	,

身着深黑色服装，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pælɪd][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ðəʊz]

his	face	pallid	as	the	head	of	death	itself	and	his	hands	shaking	like	those
他的	脸	苍白	作为	这	头	的	死亡	本身	和	他的	双手	摇晃	喜欢	那些

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːlzɪd] [mæn] ,

of	a	palsied	man	,
的	一个	麻痹症	男人	,

他脸色苍白得像死神一样，双手颤抖得像瘫痪病人一样。

[stʊd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['kɑːrlətən]['bɑːkə(r)] !

stood	**no**	**less**	**a**	**person**	**than**	**Carleton**	**Barker**	**!**
站立	不	较少的	一个	人	比	卡尔顿	巴克	!

站在那里的正是卡尔顿·巴克！

" [aɪ] ['stægəd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

"	**I**	**staggered**	**back**	**in**	**amazement**	**and**	**he**	**followed**	**me**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**and**
"	我	交错	后退	在	惊愕	和	他	随后	我	,	结束	这	门	和

['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

locking	**it**	**behind**	**him**	**.**
锁定	它	在后面	他	.

“我惊讶地踉跄后退，他跟在我身后，关上门并反锁了。”

" - [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? -

"	**'**	**What**	**would**	**you**	**do**	**?**	**'**
"	-	什么	会	你	做	?	-

“'你会怎么办？ '

[aɪ][kraɪd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ækt] [wɪð] [ə'lɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] , ['kændɪdli] , [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['æbdʒekt]

I	**cried**	**,**	**regarding**	**his**	**act**	**with**	**alarm**	**,**	**for**	**,**	**candidly**	**,**	**I**	**was**	**almost**	**abject**
我	哭	,	关于	他的	行为	和	警报	,	为了	,	坦率地说	,	我	曾是	几乎	卑贱

[wɪð] [fɪə(r)] .

with	**fear**	**.**
和	害怕	.

我惊恐地看着他的行为，哭了起来，因为坦白地说，我当时几乎吓得魂飞魄散。

" - ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

"	**'**	**Nothing**	**—**	**to**	**you**	**!**	**'**
"	-	没有什么	—	到	你	!	-

“对你来说什么都没有！”

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [frend] .

'	**You**	**have**	**been**	**as**	**far**	**as**	**you**	**could**	**be**	**my**	**friend**	**.**
-	你	有	到过	作为	远的	作为	你	可以	是	我的	朋友	.

“我已经尽力了，我的朋友。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['kɛzˌwɪk] - — ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — - [wɒz; wəz]

The	**other**	**,**	**your**	**companion**	**of**	**Keswick**	**'**	**—**	**meaning**	**you**	**,**	**of**	**course**	**—**	**'**	**was**
这	其他	,	你的	伴侣	的	凯西克	-	—	意义	你	,	的	课程	—	-	曾是

[maɪ] ['enəmi] . -

my	**enemy**	**.**	**'**
我的	敌人	.	-

另一个，你的凯西克同伴——当然是指你——是我的敌人。

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [maɪ][dɪə(r)] ['pɑːtɒn] .

"	**I**	**was**	**glad**	**you**	**were**	**not**	**with**	**us**	**,**	**my**	**dear**	**Parton**	**.**
"	我	曾是	高兴的	你	是	不是	和	我们	,	我的	亲爱的	帕顿	.

“我很高兴你不在我们身边，我亲爱的帕顿。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .

I	**should**	**have**	**trembled**	**for**	**your**	**safety**	**.**
我	应该	有	颤抖	为了	你的	安全	.

我应该为你的安全感到担忧。

" - [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? -

"	**'**	**How**	**have**	**you**	**managed**	**to**	**escape**	**?**	**'**
"	-	如何	有	你	管理	到	逃脱	?	-

“你是怎么逃脱的？”

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" - [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪ'skeɪpt] , - [rɪ'tɜːnd] ['bɑːkə(r)] .
" **'** **I** **have** **not** **escaped** **,** **'** **returned** **Barker** **.**
" - 我 有 不是 逃脱 , - 返回 巴克 .

“我没有逃脱，”巴克回答道。

- [bʌt; bət][ai] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'kɜːsɪd] ['dʌb(ə)l] . -
' **But** **I** **soon** **shall** **be** **free** **from** **my** **accursed** **double** **.** **'**
- 但 我 很快 将 是 自由的 从 我的 被诅咒的 双倍的 . -

但我很快就能摆脱我那该死的分身了。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [lɑːf] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] .
" **Here** **he** **gave** **an** **unearthly** **laugh** **and** **pointed** **to** **the** **clock** **.**
" 这里 他 给予 一个 超凡脱俗的 笑 和 尖 到 这 钟 .

“他发出了一声怪异的笑声，指着钟。”

" - [hɑː] , [hɑː] ! -
" **'** **Ha** **,** **ha** **!** **'**
" - 哈 , 哈 ! -

“哈哈！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] — [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] . -
' **Five** **minutes** **more** **—** **five** **minutes** **more** **and** **I** **shall** **be** **free** **.** **'**
- 五 分钟 更多的 — 五 分钟 更多的 和 我 将 是 自由的 . -

“再过五分钟——再过五分钟我就能自由了。”

" - [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] ? -
" **'** **Then** **the** **man** **in** **the** **dock** **was** **not** **you** **?** **'**
" - 然后 这 男人 在 这 码头 曾是 不是 你 ? -

“那么，被告席上的那个人不是你？”

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" - [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɒk] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sləʊli] , - [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['gæləʊz]
" **'** **The** **man** **in** **the** **dock** **,** **'** **he** **answered** **,** **slowly** **,** **'** **is** **even** **now** **mounting** **the** **gallows**
" - 这 男人 在 这 码头 , - 他 回答 , 缓慢地 , - 是 甚至 现在 安装 这 绞刑架
,
,
,

“被告席上的那个人，”他缓缓回答道，“现在正在登上绞刑架。”

[waɪlst] [ai][stænd][hɪə(r)] . -
whilst **I** **stand** **here** **.** **'**
而 我 站立 这里 . -

而我却站在这里。

" [hiː; hi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]

"	He	trembled	a	little	as	he	spoke	,	and	lurched	forward	like	a	drunken	man
"	他	颤抖	一个	小的	作为	他	辐	,	和	踉跄了一下	向前	喜欢	一个	醉	男人

;

;

;

“他说话时身体微微颤抖，像醉汉一样踉跄向前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð]

but	he	soon	recovered	himself	,	grasping	the	back	of	my	chair	convulsively	with
但	他	很快	恢复	他自己	,	抓握	这	后退	的	我的	椅子	痉挛地	和

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] ['fɪŋgəz] .

his	long	white	fingers	.
他的	长的	白色的	手指	.

但他很快恢复了过来，用他修长的白皙手指紧紧抓住我的椅背。

" - [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [ðə; ði] [rəʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	-	In	two	minutes	more	,	-	he	whispered	,	-	the	rope	will	be	adjusted	about	his
"	-	在	二	分钟	更多的	,	-	他	低声说道	,	-	这	绳索	将要	是	调整	关于	他的

[nek] ;

neck	;
脖子	;

“再过两分钟，”他低声说，“绳子就会套在他的脖子上；

[ðə; ði] [blæk] [kæp][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] — -

the	black	cap	is	even	now	being	drawn	over	his	cursed	features	,	and	—	'
这	黑色的	帽	是	甚至	现在	存在	绘制	超过	他的	被诅咒的	特征	,	和	—	-

现在，那顶黑色帽子正被罩在他那张被诅咒的脸上，而且——

" [hɪə(r)][hiː; hi] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	Here	he	shrieked	with	laughter	,	and	,	rushing	to	the	window	,
"	这里	他	尖叫	和	笑声	,	和	,	匆忙	到	这	窗户	,

“他在这里发出了一声尖叫般的笑声，然后冲到窗边，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [sʌkt] [ðə; ði][eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

thrust	his	head	out	and	literally	sucked	the	air	into	his	lungs	,
推力	他的	头	出去	和	字面上地	真烂	这	空气	进入	他的	肺	,

他把头伸出去，猛地吸了一口气，把空气吸进了肺里。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] [θrəʊt] [wʊd] [hæv; həv][dræŋk]['wɔːtə(r)] .

as	a	man	with	a	parched	throat	would	have	drank	water	.
作为	一个	男人	和	一个	干渴	喉	会	有	喝	水	.

就像喉咙干渴的人会喝水一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] , ['tɒtərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , ['hɔːsli] [di'mɑːnd, -'mænd][sʌm; səm]

Then	he	turned	and	,	tottering	back	to	my	side	,	hoarsely	demanded	some
然后	他	转向	和	,	颤巍巍	后退	到	我的	边	,	沙哑地	要求	一些

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

然后他转过身，摇摇晃晃地回到我身边，沙哑地要了一些白兰地。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [æt; ət][hænd] ,

"	It	was	fortunately	at	hand	,
"	它	曾是	幸运的是	在	手	,

“幸好它就在手边。”

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [belz] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

and	precisely	as	the	big	bells	in	Westminster	began	to	sound	the	hour	of
和	恰恰	作为	这	大的	铃铛	在	威斯敏斯特	开始	到	声音	这	小时	的

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

就在威斯敏斯特大教堂的大钟开始敲响正午时分的那一刻，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['gɒblət][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft] .

he	caught	up	the	goblet	and	held	it	aloft	.
他	捕捉	向上	这	高脚杯	和	握住	它	高空	.

他接住酒杯，高高举起。

" - [tuː; tə][hɪm] ! -

"	-	To	him	!	-
"	-	到	他	!	-

“给他！”

[hiː; hi][kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːtɒn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , [æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

"	And	then	,	Parton	,	standing	before	me	in	my	lodgings	,	as	truly	as	I	write	,
"	和	然后	,	帕顿	,	常设	前	我	在	我的	住宿	,	作为	真的	作为	我	写	,

“然后，帕顿就站在我的住处，站在我面前，正如我所写的那样，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [twelfθ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ['saʊndɪd] ,

he	remained	fixed	and	rigid	until	the	twelfth	stroke	of	the	bells	sounded	,
他	剩余	固定的	和	死板的	直到	这	第十二	中风	的	这	铃铛	听起来	,

他一动不动，僵硬地站在那里，直到第十二声钟响。

[wen] [hiː; hi] ['lɪtərəli] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblət] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

when	he	literally	faded	from	my	sight	,	and	the	goblet	,	falling	to	the	floor
什么时候	他	字面上地	褪色	从	我的	视线	,	和	这	高脚杯	,	坠落	到	这	地面

,

,
,

当他彻底从我的视线中消失时，酒杯也掉到了地上。

[wɒz; wəz] ['ʃætəd] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['ætəmz] !

was	shattered	into	countless	atoms	!
曾是	破碎	进入	无数	原子	!

被粉碎成无数原子！

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神